


The Iliad of Homer, With an Interlinear Translation

For the Use of Schools and Private
Learners On the Hamiltonian System,
As Improved by Thomas Clark



HOMER



Digitized by the Internet Archive
in 2025

The Iliad of Homer, With an Interlinear Translation

You are holding a reproduction of an original work that is in the public domain in the United States of America, and possibly other countries. You may freely copy and distribute this work as no entity (individual or corporate) has a copyright on the body of the work. This book may contain prior copyright references, and library stamps (as most of these works were scanned from library copies). These have been scanned and retained as part of the historical artifact.

This book may have occasional imperfections such as missing or blurred pages, poor pictures, errant marks, etc. that were either part of the original artifact, or were introduced by the scanning process. We believe this work is culturally important, and despite the imperfections, have elected to bring it back into print as part of our continuing commitment to the preservation of printed works worldwide. We appreciate your understanding of the imperfections in the preservation process, and hope you enjoy this valuable book.

Unpublished

ILIAD OMUOMERA

DISCOVERED TRANSLATED

SAMUEL JOHNSON

THOMAS CLARK

AND LONDON.
PRINTED BY SILVER & SON,
STATIONERS

ILI

FOR

20

Thompson
THE

ILIAD OF HOMER,

WITH AN

INTERLINEAR TRANSLATION.

FOR THE USE OF SCHOOLS AND PRIVATE LEARNERS

ON THE

HAMILTONIAN SYSTEM,

AS IMPROVED BY

THOMAS CLARK,

EDITOR OF THE LATIN AND GREEK INTERLINEAR CLASSICS.

PHILADELPHIA:

CHARLES DE SILVER & SONS,
PUBLISHERS.

COPYRIGHT

CHARLES DE SILVER & SONS,.

1888.

P R E F A C E.

THE first three books of this interlinear edition of the Iliad of Homer have been translated by HAMILTON; the rest, namely, the fourth, fifth, sixth, seventh, and eighth, by the editor of this American edition. These five last-mentioned books have been translated on the same plan by the editor as that on which he translated Xenophon's Anabasis—being intermediate to the plans of HAMILTON and LOCKE;—the signification of each individual word being clearly given, and so combined as to form a clear and intelligible sentence. The better to accomplish this, certain signs are made use of; as—

The hyphen (-) denotes, that the two or more words between which it is placed express the meaning of the one Greek word placed over them; as,

μῖτρη.
brazen-plated-belt.

But when such words are separated, the superior figure one (') is placed before the first word, and before the last word thus separated; as,

μάλα θαρσύνεσκε.
'be much 'encouraged.

μῖτρη

339900

An English word or sentence enclosed in parentheses () implies, that such word or sentence is not expressed in Greek, but is only used to render the English sentence more intelligible; as,

δ' ἅμα νέφος.
and together-with (them a) cloud.

A word or sentence in brackets [] denotes, that such word or sentence is to be substituted in English for the word or sentence immediately before it; and the commencement of such word or sentence before is indicated by two lines; as,

εἰδὼς εὖ τόξων.
[having-'been well 'known bows [being a skilful archer].

These characters have also been used in the part translated by HAMILTON, but he himself only uses the parentheses

THOMAS CLARK.

PHILADELPHIA, April 1, 1860.

TESTIMONIALS

AS TO

THE MERITS OF

The Interlinear Translation of the Classics.

Testimony of celebrated men in favour of the interlineary system of translations, as being best adapted for learning a language.

MILTON.—We do amiss to spend seven or eight years merely in scraping together as much Latin and Greek as might be learned easily and delightfully in one year.

If, after some preparatory grounds of speech by their certain forms got into memory, they were led to the *praxis* thereof in some chosen short book *lessoned thoroughly to them*, [that is, read and translated to them], which would bring the whole language quickly into their power. This I take to be the most natural and most profitable way of learning languages.

[Children] should begin with the chief and necessary rules of some good grammar, either that now used, or any better; and while this is doing, their speech is to be fashioned to a distinct and clear pronunciation, as near as may be to the Italian, especially in the vowels. Next, to make them expert in the usefulest points of grammar, some easy and delightful book should be read to them.

[By this, Milton means that the teacher should read some easy Latin book to his pupils, and translate and explain it repeatedly, until they understand such Latin book, and can themselves translate it.]

JOHN LOCKE, author of the "Essay on the Human Understanding."—When I consider what ado is made about a little Latin and Greek, how many years are spent in it, and what a noise and business it makes to no purpose, I can hardly forbear thinking that the parents of children still live in fear of the schoolmaster's rod, which they look on as the only instrument of education; as a language or two to be his whole business. How else is it possible that a child should be chained to the oar, seven, eight, or ten of the best years of his life, to get a language or two, which, I think, might be had at a great deal cheaper rate of pains and time, and be learned almost in playing.

[The first project of Locke] is to trouble the child with no grammar at all, but to have Latin as English has been, without the perplexity of rules, talked into him, for, if you will consider it, Latin is no more unknown to a child, when he comes into the world, than English; and yet he learns English without a master, rule, or grammar; and so might he Latin, too, as Tully did, if he had somebody always to talk to him in this language. And when we so often see a French woman teach an English girl to speak and read French perfectly in a year or two, without any rule of grammar, or anything else but prattling to her, I cannot but wonder how gentlemen have overseen this way for their sons. If, therefore, a man could be got, who, himself speaking good Latin, would always be about your son, talk constantly to him, and suffer him to speak and read nothing else, this would be the true and genuine way, and that which I would propose, not only as the easiest and best, wherein a child might, without pains or chiding, get a language which others are wont to be whipt for at school six or seven years together; but also as that wherein, at the same time, he might have his mind and manners formed, and be instructed in all other parts of knowledge of things that fall under the senses, and require little more than memory. But if such a man cannot be got who speaks good Latin, the next best thing is to have him taught as near this way as may be, which is by taking some easy and pleasant book, such as *Æsop's Fables*, and writing the English translation (made as literal as can be) in one line, and the Latin words which answer each of them, just over it in another. These let him read every day, over and over again, till he perfectly understands the Latin; and then go on to another Fable,

till he is also perfect in that, not omitting what he is already perfect in, but sometimes reviewing that to keep it in his memory.

The formation of the verb first, and afterwards the declensions of the nouns and pronouns, perfectly learned by heart, facilitate his acquaintance with the genius and manner of the Latin tongue, which varies the signification of verbs and nouns, not as the modern languages do, by particles prefixed, but by changing the last syllable. More than this of grammar, I think, he need not have, till he can read himself Sanctii Minerva.

As he advances in acquiring a knowledge of words, he must advance, *pari pasu*, in obtaining a thorough and critical knowledge of grammar. When by this way of interlining Latin and English one with another, he has got a moderate knowledge of the Latin tongue, he may then be advanced a little farther, to the reading of some other easy Latin book, such as Justin, or Eutropius; and, to make the reading and understanding of it the less tedious and difficult to him, let him help himself with the English translation. Nor let the objection, that he will then know it only by rote, fright any one. This, when well considered, is not of any moment against, but plainly for, this way of learning a language. For languages are only to be learned by rote; and a man who does not speak English and Latin perfectly by rote, so that having thought of the thing he would speak of, his tongue, of course without thought of rule or grammar, falls into the proper expression and idiom of that language, does not speak it well, nor is master of it. Languages were made, not by rules of art, but by accident, and the common use of the people; and he that speaks them well has no other rule but that, nor anything to trust to but his memory, and the habit of speaking, after the fashion learned from those that are allowed to speak properly, which, in other words, is only to speak by rote.

SYDNEY SMITH.—The Hamiltonian system, on the other hand: 1st. Teaches an unknown tongue by the closest interlinear translations, instead of leaving a boy to explore his way by the lexicon or dictionary. 2d. It postpones the study of grammar till a considerable progress has been made in the language, and a great degree of practical grammar has been acquired. 3d. It substitutes the cheerfulness and competition of the Lancasterian

system for the dull solitude of the dictionary. By these means a boy finds he is making a progress, and learning something from the very beginning. He is not overwhelmed with the first appearance of insuperable difficulties; he receives some little pay from the first moment of his apprenticeship, and is not compelled to wait for remuneration till he is out of his time. The student, having acquired the great art of understanding the sense of what is written in another tongue, may go into the study of the language as deeply and as extensively as he pleases. The old system aims at beginning with a depth and accuracy which many men never will want, which disgusts many from arriving even at moderate attainments, and is a less easy, and not more certain road to a profound skill in a language, than if attention to grammar had been deferred to a later period.

In fine, we are strongly persuaded that, the time being given, this system will make better scholars; and, the degree of scholarship being given, a much shorter time will be needed. If there is any truth in this, it will make Mr. Hamilton one of the most useful men of his age; for, if there is anything which fills reflecting men with melancholy and regret, it is the waste of mortal time, parental money, and puerile happiness, in the usual methods of learning Latin and Greek.



VIRGIL, HORACE, CÆSAR, CICERO, OVID, SALLUST, JUVENAL, LIVY, XENOPHON'S ANABASIS, HOMER'S ILIAD, and the GOSPEL OF ST. JOHN, have already been published on the interlinear plan, and will be succeeded by the other Classics, as speedily as is consistent with accurate preparation, and the importance of the undertaking.

CHARLES DESILVER,

1229 Chestnut Street, Philadelphia.

SPECIAL AGENTS.

CLAXTON, REMSEN & HAFFELFINGER, J. B. LIPPINCOTT & Co., Philadelphia; D. APPLETON & Co., MASON, BAKER & PRATT, New York; NICHOLS & HALL, Boston; ROBERT CLARKE & Co., Cincinnati; A. L. BANCROFT & Co., San Francisco; JANSEN, McCLURG & Co., Chicago; E. H. CUSHING, Houston, Texas.

THE

I LIAD OF HOMER.

BOOK I.

Αεῖδε Θεά, οὐλομένην ^(2 a. part. m.) μῆνιν
Sing, O-Goddess (*Muse*), (the) ||destroying [pernicious] anger

Ἀχιλῆος Πηληϊάδεω, ἣ ἔθηκε ^(1 a.) μυρία ἄλγεα
of-Achilles, son-of-Peleus, which ||placed (*caused*) innumerable woes

Ἀχαιοῖς, δὲ προΐαψεν ^(1 a.) πολλὰς ἰφθίμους
'to (the) 'Achæans, ||but (*and*) prematurely-sent many brave

ψυχὰς ἥρώων Ἀΐδι, δὲ τεύχε ^(imp.) αὐτοὺς ἐλώρια
souls of-heroes to-Orcus, and made them preys

κύνεσσιν, τε πᾶσι οἰωνοῖσί· δὲ βουλή Διὸς
to-dogs, and to-all birds-of-prey: but (the) will of-Jove

ἔτελείετο ^(imp.) ἔξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα [5
was-being-fulfilled: ||out-of (*from*) what (time) indeed — first

τε Ἀτρεΐδης, ἀναξ ἀνδρῶν, καὶ δῖος Ἀχιλῆ-
both (the) son-of-Atreus, (the) king of-men, and divine Achil-

λεύς ἐρίσαντε ^(1 a. part.) διαστήτην. ^(2 a.)
les having-contended ||stood-apart (*separated*).

Τε τίς ἄρ' θεῶν ξυνέηκε ^(1 a.) σφῶς
And who then 'of (the) 'gods ||sent-together (*set on*) them-both

μάχεσθαι ἔριδι; Γίος Λήτοῦς καὶ Διὸς·
to-fight in-contention? (The) son of-Latona and of-Jupiter

γὰρ ὁ χολωθείς ^(1 a. part.) βασιλῆϊ
(i. e. Apollo): for he being-enraged ¶to (with) (the) 'king

ᾤρσε ^(1 a.) κακὴν νοῦσον ἀνὰ στρατὸν· δὲ λαοί
excited (a) bad disease throughout (the) army: and (the) people

10] ὀλέκοντο ^(imp.) οὐνεκα Ἀτρεΐδης ἠτίμησε ^(1 a.)
were-perishing: because (the) son-of-Atræus dishonoured

τον ἀρητῆρα Χρύσην· γὰρ ὁ ἦλθε ^(2 a.) ἐπὶ
this priest Chryses; for he came to (the)

θοᾶς νῆας Ἀχαιῶν, τε λυσόμενος ^(1 f. m.)
swift ships 'of (the) 'Achæans, both being-about-to-ransom

θύγατρα, τε φέρων ἀπερείσια ἄποινα, τε ἔχων
(his) daughter, and bearing boundless ransoms, and having

ἐν χερσὶν στέμμα ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος, ἀνὰ
in (his) hands (the) ~~bow~~ ^{bow-ties} of-far-darting Apollo, upon

15] χρυσέῳ σκῆπτρῳ· καὶ ἐλίσσετο ^(imp. m.) πάντας
(a) golden sceptre: and he-did-entreat all (the)

Ἀχαιοὺς, δὲ μάλιστα δῖω Ἀτρεΐδα, κοσμήτορε
Achæans, and most (especially) (the) two sons-of-Atræus, marshallers

λαῶν· “Τε Ἀτρεΐδαί, καὶ ἄλλοι εὖκ-
'of (the) 'people: “Both, O-sons-of-Atræus, and (ye) other well-

νήμιδες Ἀχαιοί, θεοί, ἔχοντες Ὀλύμπια
grieved Achæans, (the) gods, ¶having (holding) Olympian

δῶματα, δοῖεν ^(2 a. opt.) ὑμῖν μὲν ἐκπέρσαι ^(1. a.) πόλιν
abodes, may-they-give to-you indeed to-destroy (the) city

Πριάμοιο, δὲ ἰκέσθαι ^(2 a. m.) εὖ οἶκαδε· δὲ
of-Priam, and to-arrive ^{to come} ¶well [in safety] homeward: but

20] λύσατε ^(1 a. opt.) ἐμοὶ φίλην παιδα, δὲ δέχεσθε
may-you-liberate to-me (my) dear child, and receive

τ' ἄποινα, ἀζόμενοι υἱὸν Διὸς ἐκηβόλου
these ransoms, reverencing (the) son of-Jove (the) far-darting

Ἀπόλλωνα.

Apollo.

Ἐνθα μὲν πάντες ἄλλοι Ἀχαιοὶ ἐπευφῆ
Then indeed all (the) other Achæans shouted

μῆσαν,^(1 a.) τε αἰδεῖσθαι ἱερῆα, καὶ δέχθαι ^(perf. inf. pass.)
approval, both to-reverence (the) priest, and to-receive

ἀγλαὰ ἀποινα· ἀλλὰ οὐκ ἤνδανε ^(imp.) θυμῷ
(the) splendid ransoms: but it-'did not 'please (the) mind
δοῦναι, δέχεσθαι

Ἄγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ, ἀλλὰ ἀφίει ^(imp.) κακῶς,
[to [of] 'Agamemnon son-of-Atrous, but he-did-dismiss (him) 'badly

δ' ἐπὶ ἔτελλε ^(imp.) κρατερόν μῦθον· [25
(insolently), and he-did-add (a) 'strong [harsh] speech:

“Κιχέω-ἐγὼ μὴ σε, γέρον, παρὰ
“|| May-I-find not (may I not find) thee, O-old-man, near (the)

κοίλῃσιν νηυσὶ, ἣ νῦν δηδύνοντα, ἣ ἰόντα αὐτίς
hollow ships, either now delaying, or coming again

ὑστερον, μὴ νῦ σκῆπτρον, καὶ στέμμα θεοῖο
hereafter, lest indeed (the) sceptre, and fillet 'of (the) 'god

οὐ χραίσμη τοι. Δ' ἐγὼ οὐ λύσω τήν,
'may not 'profit you. But I 'will not 'liberate her,

πρίν καὶ γῆρας ἔπεισιν μιν, ἐνὶ ἡμετέρῳ οἴκῳ,
before ||and (even) old-age comes-on her, in our house,

ἐν Ἀργεῖ, τηλόδι πάτρης, ἐποικομένην ἱστόν, [30
in Argos, far-from (her) country, ||going-over (plying) (the) web,

καὶ ἀντιώσαν ἐμὸν λέχος. Ἀλλὰ ἴδι, ἐρέδιζε
and partaking my bed. But go, irritate

μὴ με, ὥς κε νέηαι σαώτερος.”
not me, that thou-mayest-return safer.”

Ὡς ἔφατο· ^(2 a. m.) δὲ ὁ γέρων ἐδδεισεν, ^(1 a.) καὶ
Thus he-spake: but this old-man feared, and

ἐπείδετο ^(imp. m.) μύθῳ· δὲ βῆ ^(2 a.) ἀκέων παρὰ
did-obey 'to (the) 'speech: and he-went silent along (the)

θίνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης, δ' ἔπειτα ὁ [35
shore 'of (the) 'much-roaring sea, and then this

γεραῖος κιὼν ἀπάνευθε ἥρᾳτο ^(imp. m.) πολλὰ
aged (man) going far-off did-pray many (things,

ἄνακτι Ἀπόλλωνι, τὸν ἡῆχομος Λητώ
i. e. much) to-king Apollo, whom (the) beautiful-haired Latona

τέχε.^(2 a.)
brought-forth.

“Κλυδί μιν, Ἄργυρότοξε, δς ἀμφιβέβηκας
 “Hear me, 'O (thou) 'with-silver-bow, who hast-protected

Χρύσην, τε ζαδένν Κίλλαν, τε ἴφι ἀνάσσεις
 Chrysa, and divine Cilla, and powerfully rulest

Τενέδοιό, Σμινθεῦ· εἴ ποτέ ἐπὶ ἔρεψα ^(1 a.) τοι
 Tenedos, O-Sminthian: if ever I-have-decked for-thee (thy)

40] χαρίενα νηὸν, ἢ εἰ δὴ ποτέ κατὰ ἔκρη ^(1 a.) τοι
 beautiful temple, or if indeed ever I-have-consumed for-thee

πίονα μηρία ταύρων ἠδὲ αἰγῶν, κρήνην ^(1 a.) μοι
 fat thighs of-bulls or of-goats, accomplish for-me

τόδε ἐέλδωρ· Δαναοὶ τίσειαν ^(1 a. opt. Aol.) ἐμὰ
 this desire: (that the) Danaï may-atone for-my

δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν.”
 tears by-thy darts.”

ὣς ἔφατο ^(2 a. m.) εὐχόμενος· δὲ Φοῖβος Ἀπόλλων
 Thus he-spoke praying: and Phoebus Apollo

ἔκλυε ^(imp.) τοῦ· δὲ βῆ ^(2 a.) κατὰ καρήνων
 did-hear him: and he-went down [of (from) (the) 'heights

Οὐλύμπιοι χόμενος κῆρ, ἔχων τόξα ^(plur.)
 of-Olympus being-enraged (as to) heart, having (his) bow

45] ὥμοισιν, τε ἀμφηρεφέα φάρετρήν·
 'on (his) 'shoulders, [and covered-around quiver: [and his

δὲ ἄρ' οἷστοι ἔκλαγξαν ^(1 a.) ἐπὶ
 closely-covered quiver:] and then (the) arrows rattled upon

ὥμων χωρόμενοι, αὐτοῦ κινηθέντος· ^(1 a. part. pass.)
 (the) shoulders 'of (him) 'enraged, of-him being-moved:

δὲ ὁ ἦε ^(imp.) εἰκώς ^(perf. part. m.) νυκτὶ·
 and he did-go [being-like to-night: [like the night:]

ἔπειτα ἔζετο ^(imp. m.) ἀπάνευθε νεῶν,
 then he-did-seat-himself far off [of (from) (the) 'ships,

δὲ μετὰ ἔηκε ^(1 a.) ἰὸν· δὲ δεινὴ γένετο ^(2 a. m.)
 and sent-forth (a) dart: and dreadful was (the)

50] κλαγγὴ ἄργυρέοιο βιοῖο. Πρῶτον μὲν·
 twang 'of (the) 'silver bow. First indeed

ἐπώχετο ^(imp. m.) οἰρῆας, καὶ ἀργούς κύνας·
 [it-did-go-upon (assailed) (the) mules, and swift dogs:

αἰτάρ ἔπειτα ἔφεις αἰτοῖσι ἔχεπενυχές
but then sending ||on-them (the Greeks) (a) bitter

βέλος, βάλλε· (imp.) δὲ θαμειαί πυραὶ νεκίων
dart, he-did-strike (them): and frequent funeral-piles of-dead-bodies

αἰεὶ καίοντο. (imp.) Ἐννῆμαρ μὲν κῆλα θεοῖο
always were-burning. Nine-days indeed (the) darts 'of (the) 'god

ῥχετο (imp. m.) ἀνὰ στρατὸν· δὲ τῇ δεκάτῃ
were-going through (the) army: but ||'to (on) 'the tenth

Ἀχιλλεύς καλέσσοτο (1 a. m.) λαὸν ἀγορήνδε· [55
Achilles called (the) people to-assemble:

γὰρ λεικώλενος θεὰ Ἥρη θῆκε (1 a.) ἐπὶ φρεσὶ (plur.)
for (the) white-armed goddess Juno ||put (it) upon mind

τῷ· γὰρ κήδετο (imp. m.) Λαναῶν,
to-him: [suggested it to his mind:] for she-cared-for (the) Danaï,

ὅτι ῥὰ ὄρατο (imp. m.) θνήσκοντας. Δὲ ἐπεὶ
because indeed she-did-see (them) dying. And when

οὖν οἱ ἤγερθεν (1 a. pass.) τε γέγοντο (2 a. m.) ὀμηγερέες,
therefore they were-assembled, and were collected-together,

Ἀχιλλεύς ὥκυσ πόδας ἀνιστάμενος (m.) μετέ-
Achilles swift (as to) feet standing-up spoke

φη (2 a.) τοῖσι·
among them:

“Ἀτρεΐδῃ, νῦν ὁῶ ἄμμε παλιμπλαγχ-
“O-son-of-Atrous, now I-think (that) we having-wandered-

δέντας (1 a. pass.) ἀπονοστήσειν ἄψ, εἴ γε κεν φύγοι-
back to-be-about-to-return back, if at-least we-would-

μεν (2 a.) θάνατόν· εἰ . δὴ τε πόλεμος καὶ [60
escape death: ||if (since) truly both war and

λοιμὸς ὁμοῦ δαμάῃ Ἀχαιοῦς. Ἀλλὰ ἄγε δὴ
plague together subdues (the) Achseans. But come truly

ἐρείομεν τινα μάντιν, ἢ ἱερῆα, ἢ καὶ
||we-ask (let us ask) some prophet, or priest, or ||and (even)

ὀνειροπόλον, (γὰρ καὶ ὄναρ ἐστὶν ἐκ
(a) dream-interpret, (for ||and (even) (the) dream is from

Διός·) ὃς κε εἵποι (2 a.) ὃ, τι Φοῖβος Ἀπόλλων
Jupiter: who may-say ||what (why) Phoebus Apollo

65] ἐχώσατο^(1 a. m.) τόσσον· εἴ τε ἄρα ὄγ' ἐπι-
has-raged so-much: whether indeed he blames

μέμφεται εἰχωλῆς, εἴτε ἐκατόμβης·
(on account) 'of (a) 'vow, whether 'of (a) 'hecatomb:

αἶ κέν πως ἀντιάσας^(1 a. part.) κνίσσης
if-perchance by-any-means having-met-with (the) savour

ἀρνῶν τε τελείων αἰγῶν βούλεται ἀπὸ ἀμύναι^(1 a.)
of-lambs and of-perfect goats he-wishes to-ward-off

λοιγὸν ἡμῖν."
destruction from-us."

Ὅγε ἦτοι εἰπὼν^(2 a. part.) ὧς, ἄρα κατὰ ἔξετο^(imp. m.)
He truly having-said thus, then did-sit-down:

δὲ Κάλχας Θεστορίδης ἀνέστη^(2 a.) τοῖσι δχα
but Calchas, son-of-Thestor, arose to-them, by-far (the)

ἄριστος οἰωνοπόλων, ὃς ἤδη^(plup.) τε τὰ
best of-augurs, who had-known both the (things)

70] ἔόντα, τε τὰ ἐσόμενα, τε πρὸ ἔόντα,
being, and the (things) about-to-be, and ||being-before (past)

καὶ ἠγήσατο^(1 a. m.) Ἀχαιῶν νήεσσι εἴσω Ἴλιον,
and led (the) Achæans ||'to (in) ships within Troy,

διὰ ἣν μαντοσύνην, τὴν Φοῖβος Ἀπόλλων πόρε^(2 a.)
through his prophetic-art, which Phœbus Apollo gave

οἱ· ὃς εὐφρονέων ἀγορήσατο^(1 a. m.) σφιν, καὶ
to-him: who being-well-minded harangued to-them, and

μετέειπεν·^(2 a.)
spoke-among (them):

“ὦ Ἀχιλεῦ, φίλε Διῖ, κέλεαί με
“O Achilles, dear to-Jupiter, thou-commandest me

μυθήσασθαι^(1 a. m.) μῆνιν Ἀπόλλωνος, ἐκατθελέταο
||to-say (to declare) (the) anger of-Apollo, (the) far-darting

75] ἀνακτος. Τοιγὰρ ἐγὼν ἐρέω· δὲ σὺ σύν-
king. Therefore I tell: but thou at-

θεο^(2 a. imper. m.) καὶ ὀμοσσον^(1 a. imper.) μοι, ἧ μὲν
tend and swear to-me, truly indeed

πρόφρων ἀρήξειν μοι ἔπεσι καὶ
||prompt (promptly) to-be-about-to-assist to-me ||'to (with) 'words and

χερσιν. Γὰρ ἢ οἶομαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς
with-hands. For truly I-think (a) man to-be-about-to-*rage*, who
μέγα κρατεῖ πάντων Ἀργείων, καὶ οἱ
greatly has-power-over all (the) Argives, and to-him (the)
Ἀχαιοὶ πείδονται. Γὰρ βασιλεὺς κρείσσω,
Achæans obey. For (a) king (is) more-powerful,

ὅτε χῶσεται χέρῃ ἀνδρὶ· γὰρ εἶπερ [80
when he-shall-*rage* ||to (against) (an) inferior-man: for although

καὶ τε καταπέψῃ ^(1 a. subj.) χόλον γε αὐτῆμαρ,
[and (even) he-should-digest (his) anger indeed 'on (the) 'same-day,

ἀλλὰ γε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον ἐν ἑοῖσι
but at-least even afterwards he-has hatred in his

στήθεσιν, ὅφρα τελέσῃ· ^(1 a. subj.) δὲ σὺ φρά
breasts, until he-may-have-accomplished (it): but thou deter-

σαι, ^(1 a. imp. m.) εἴ σαώσεις με."
mine, if thou-wilt-save me."

Δέ· Ἀχιλλεύς ὤκυς πόδας ἀπαμειβόμενος
But Achilles, swift (as to) feet, answering,

προσέφη ^(2 a.) τὸν· "Θαρσήςσας ^(1 a. part.) μάλα,
addressed him: "Having-taken-confidence by-all-means,

εἰπέ ^(2 a. imp.) θεοπρόπιον, δ, τι οἶσδα. ^(perf. m.) [85
say (the) prediction, whatever thou-hast-known.

Γὰρ οὐ, μὰ Ἀπόλλωνα, φίλον Διὶ, ὥτε σὺ,
For not, by-Apollo, dear to-Jove, to-whom thou,

Κάλχαν, εὐχόμενος ἀναφαίνεις θεοπροπίας
O-Calchas, praying showest predictions 'to (the)

Δαναοῖσι. οὐτις συμπάντων Δαναῶν,
'Danaï, no-one of-'all (the) 'collective Danaï,

ἐμεῖ ^(gen. abs.) ζῶντος καὶ δερκομένοιο ἐπὶ χθονί,
I living and seeing upon (the) earth.

ἐποίσει σοὶ βαρείας χεῖρας παρὰ κοίλῃς
shall-bring-on-to-thee heavy hands near (the) hollow

ἡνυσί· οὐδε ἣν εἶπῃς ^(2 a. subj.) Ἀγαμέμνονα,
ships· [neither (not even) if thou-shouldst-say Agamemnon,

90] ὃς νῦν εὐχεται εἶναι πολλὸν ἄριστος
 who now boasts to-be much (the) most-excellent

Ἀχαιῶν."
 'of (the) 'Achaeans."

Καὶ τότε δὴ ἀμύμων μάντις θάρσθη, ^(1 a.)
 And then indeed (the) blameless prophet took-confidence
 καὶ ἤυδα · (imp.) "Ὅγε ἄρα οὔτε ἐπιμέμφεται
 and did-speak: "He indeed neither blames (on account)

εὐχολῆς, οὔτε ἑκατόμβης· ἀλλὰ ἔνεκα
 'of (a) 'vow, nor 'of (a) 'hecatomb: but on-account

ἄρπητος, ὃν Ἀγαμέμνων ἠτίμησε, ^(1 a.) οὔδε
 'of (the) 'priest, whom Agamemnon dishonoured, nor

ἀπέλυσε ^(1 a.) θύγατρα, καὶ ἀπεδέξατο ^(1 a. m.) οἶκ
 released (his) daughter, and received not

95] ἄποινα. Τοῦνεκα ἄρα Ἐκηβόλος ἔδωκεν ^(1 a.)
 ransoms. On-this-account indeed (the) far-darter has-given

ἄλγεα, ἦδε ἔτι δώσει· οὔδε ὄγε ἀφέξει
 woes, and still will-give: nor 'will he 'withhold (the)

βαρείας χεῖρας λοιμοῖο πρὶν πρὶν γε ἀπὸ δόμεναι ^(2 a.)
 heavy hands of-plague before-that at-least to-give-up (i. e. that

φίλῳ πατρὶ ἐλικώπιδα κούρην
 we give up) 'to (her) 'dear father (the) rolling-eyed girl

ἀπριάτην, ἀνάποινον, τε ἄγειν ἱερὴν ἑκατόμβην
 unbought, without-ransom, and to-lead (a) sacred hecatomb

εἰς Χρύσην· τότε ἱλασσάμενοι ^(1 a. part. m.) κέν πεπί-
 unto Chrysa: then having-propitiated we-might-

100] Δοιμεν ^(2 a. opt.) μιν."
 persuade him."

Ὅγε ἦτοι εἰπὼν ^(2 a. part.) ὧς ἄρα κατὰ ἔζετο · (imp. m.)
 He truly having-said thus indeed did-sit-down:

δὲ ἦρωσ Ἀτρεΐδης εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων
 but (the) hero son-of-Atrous widely-ruling Agamemnon

ἀνέσθη ^(2 a.) τοῖσι, ἀχνύμενος· δὲ ἀμφιμέλαινα
 arose to-them, being-grieved: and (him) black

φρένες μέγα πίμπλαντο ^(imp. pas.) μένεος, δὲ
 mind 'was greatly 'filled 'of (with) 'anger, and (the)

ὄσσε (dual) οἱ εἰκτὴν (imp. 3 dual) λαμπετώντι πυρὶ·
two-eyes to-him were-like to-shining fire:

πρώτιστα κάκα (adj.) ὀσσομένοσ Κάλχαντα προσέ-
first-of-all ||badly (angrily) eyeing Calchas he-ad-

εἶπε· (2 a.) “Μάντι κακῶν, οὐ πώποτε [105
dressed (him): “O-prophet of-ills, not at-any-time

εἶπας (1 a.) μοι τὸ κρήγυον· αἰεὶ τὰ κάκα ἐστὶ
hast-thou-spoken to-me ||the true (good): ||always the ills is (are)

φίλα φρεσὶ τοι μαντεύεσθαι· (m.)
friendly 'to (the) 'minds to-thee to-predict: [always dost thou de-

δὲ οὐδὲ πω εἶπας (1 a.) τί
light in predicting evil:] but neither at-any-time hast-thou-spoken any

ἐσθλὸν ἔπος, οὐδὲ ἐτέλεσσας· (1 a.) καὶ νῦν θεοπρο-
good word, nor has-completed (it): and now prophesy-

πέων ἐν Δαναοῖσι ἀγορεύεις, ὥς δὴ
ing ||in (among) (the) Danaï thou-haranguest, that truly

ἐνεκά τοῦδε Ἐκηβόλος τεύχει ἄλγεα σφιν,
on-account of-this (the) far-darter forms woes for-them,

οὐνεκα ἐγὼ ἔδελον (imp.) οὐκ δέξασθαι (1 a. m.) [110
because I did-will not to-receive (the)

ἀγλαὰ ἀποινα κούρης Χρυσήιδος· ἐπεὶ
splendid ransoms (instead of) (the) girl daughter-of-Chryses: since

βούλομαι πολὺ ἔχειν αἵτην οἴκοι· καὶ γάρ ῥα
I-wish much to-have her at-home: for indeed

προθέβουλα (perf. m) Κλυταιμνήστρης, κουριδῆς
I-have-preferred (her) ||'of (to) 'Clytemnestra, (my) virgin-

ἁλόχου· ἐπεὶ ἐστὶ οὐ χερείων ἔδεν, οὐ [114
wife: since she-is not inferior to-her, either (as to)

δέμας, οὐδὲ φῆν, οὔτε ἄρ φρένας, οὔτε τι
body, nor form, nor indeed mind, nor anything

ἔργα. Ἄλλὰ καὶ ὧς
(i. e. in any way) (as to) ||works (accomplishments). But even thus

ἔδέλω δόμεναι (2 a.) πάλιν, εἰ τόγε
||I-wish (I am willing) to-give (her) ||again (back), if this-indeed

ἄμεινον· ἐγὼ βούλομαι λαὸν ἔμμεναι σόον
(is) better: I wish (the) people to-be safe (rather)

ἢ ἀπολέσθαι.^(2 a. m.) Αὐτὰρ αὐτίκα ἐτοιμάσατε^(1 a.)
 than to-perish. But immediately prepare-ye

ἐμοὶ γέρας, ὄφρα μὴ ἔω οἶος
 ||'to (for) 'me (a) reward, in-order-that I-'may not be alone 'of (the)

119] Ἀργείων ἀγέραςτος· ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε·^(perf. m. Attic.)
 Argives unrewarded: since neither is-it-fit:

γὰρ λεύσσετε πάντες τόγε, δ γέρας
 for ye-see all this-indeed, that (the) reward ||'to (for)

μοι ἔρχεται ἄλλῃ."
 'me goes ||'to (by) another (way)."

Δὲ ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς ἡμεῖ-
 But then swift-footed divine Achilles did.

βετο^(imp. m.) τὸν· "Κύδιστε Ἀτρεΐδῃ, φιλοκτεανώ-
 answer him: "O-most-glorious son-of-Atreus, O-most-fond-of-

τατε πάντων, γὰρ πῶς μεγάθυμοι Ἀχαιοὶ
 possession of-all, for how 'shall (the) magnanimous Achæans

δώσουσι γέρας τοι; οὐδέ-τί-πω ἶδμεν
 'give (a) reward to-thee? neither-at-any-time do-we-know (of)

πολλά ζυνήϊα κείμενα· ἀλλὰ τὰ
 many common (treasures) laid-up: but (the things) which

μὲν ἐξεπράδομεν^(2 a.) πολίων, τὰ δέδασται,^(sing.)
 indeed we-have-plundered-from (the) cities, these have-been-divided,

125] δὲ οὐκ-ἐπέοικε^(perf. m. Attic.) λαοὺς ἐπαγείρει
 and it-is-not-fit (that the) people bring-together

ταῦτα παλίλλογα. Ἀλλᾷ σὺ μὲν νῦν
 these (things) again-collected. But thou indeed now

πρόες^(2 a.) τήνδε θεῶ· αὐτὰρ Ἀχαιοί
 send-forth this (girl) 'to (the) 'god: but (the) Achæan

ἀποτίσομεν τριπλῇ τε τετραπλῇ,
 we-will-recompense (thee) 'with (a) 'threefold and fourfold (share),

αἶ ποδι Ζεὺς κέ-δῶσι^(2 a. subj.) ἐξαλαπάξαι^(1 a.)
 if ever Jupiter should-give (us) to-sack (the)

εὐτείχεον πόλιν Τροίην."
 well-walled city Troy."

130] Δὲ κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος
 But (the) ruler Agamemnon answering

προσέφη ^(2 a.) τὸν. “Μηδε οὕτως, περ εἰὼν ἀγαθός,
addressed him: “Neither thus, although being brave,

θεοείκελε Ἀχιλλεῦ, κλέπτε νόω· ἐπεὶ παρελεύ-
O-godlike Achilles, ||steal (deceive) in-mind: since thou-||shalt-

σεαι ^(1 f. m.) οὐ, οὐδέ πείσεις με. ἥ
pass-by (overreach) not, nor wilt-thou-persuade me. Whether

ἐδέλεις, ὅφρα αὐτὸς ἔχῃς γέρας, αὐτὰρ
dost-thou-wish, that (thy) self mayst-have (a) reward, but

ἔμε ἦσθαι αὐτως δενόμενον; δὲ κέλεαι με
me to-sit in-vain wanting (one)? and dost-thou-order me

ἀποδοῦναι ^(2 a.) τήνδε; Ἀλλὰ εἰ μὲν μεγά-
to-give-up this (girl)? But if indeed (the) mag-

δῦμοι Ἀχαιοὶ δώσουσι γέρας, ἄρσαντες ^(1 a.) [135
unanimous Achæans will-give (me a) reward, having-adapted (it)

κατὰ θυμὸν ὅπως ἔσται ἀντάξιον
according-to (my) mind so-that it-shall-be ||worthy (equivalent)

δὲ εἰ μὴ κε-δώσωιν, ^(2 a.) δὲ ἐγὼ αὐτὸς
but if they-'may not 'give, but I (my) self

ἰὼν ^(2 a.) κεν-ἔλωμαι ^(2 a. subj. m.) ἢ τεὸν γέρας, ἢ
having-gone may-take either thy reward, or

ἑλὼν ^(2 a.) Αἴαντος ἢ Ὀδυσῆος ἄξω.
having taken (that) of-Ajax or of-Ulysses I-will-'lead (it) 'away:

δὲ ὁ κεν-κεχολώσεται ^(paulo p. fut.) ὃν κεν-ἵκωμαι. ^(2 a. subj. m.)
but he will-be-enraged (to) whom I-may-come.

Ἀλλὰ ἦτοι μὲν μεταφρασόμεσθα ^(1 f. m.) ταῦτα
But truly indeed we-will-consider these (things)

καὶ αὖτις· δὲ νῦν ἄγε, ἐρύσσομεν [140
also ||again (hereafter): but now come, ||we-may-draw

^(1 a. subj. for ἐρύσσομεν) μέλαιναν νῆα εἰς διὰν ἄλα,
(let us launch) (a) black ship into (the) divine sea,

δὲ ἐς-ἀγείρομεν ^(1 a. subj.) ἐρέτας ἐπιτηδῆς, δὲ
and let-us-collect-within rowers as-many-as-are-proper, and

ἔς-θείομεν ^(2 a. subj.) ἑκατόμβην, δὲ ἀν-βήσομεν ^(1 a. subj.)
let-us-place-within (a) hecatomb, and let-us-||make-to-ascend

καλλιπάρηον Χρυσήδα αὐτὴν· δὲ
||embark (the) beautiful-checked daughter-of-Chryses herself: and

ἔστω τις εἷς ἀρχὸς βουλευφόρος ἀνὴρ, ἧ
 let-there-be some one commander (a) counsel-bearing man, either

145] Αἴας, ἧ Ἰδομενεύς, ἧ δῖος Ὀδυσσεύς, ἧ
 Ajax, or Idomeneus, or divine Ulysses, or

σὺ Πηλεΐδῃ, ἐκπαγλότατε πάντων ἀνδρῶν,
 thou, O-son-of-Peleus, most-terrible of-all men,

ὄφρα ῥέξας^(1 a.) ἱερὰ ἱλάσσεαι^(1 a. subj. m.)
 in-order-that having-performed sacred (rites) thou-mayest-appease

ἡμῖν 'Εκάεργον."
 for-us (the) far-darter."

Δὲ ἄρα Ἀχιλλεύς ὤκυσ πόδας ἰδὼν^(2 a. part.)
 But then Achilles swift (as to) feet looking

ὑπόδρα προσέφη^(2 a.) τὸν. "ὦ μοι, ἐπτιεμένε
 sternly addressed him: "O me, 'O (thou) 'clothed-in

(perf. pass. part.) ἀναιδείην, κερδαλέοφρον, πῶς τίς
 impudence, eager-for-gain, how any-one 'of (the)

Ἀχαιῶν πείδῃται τοι πρόφρων ἔπεσι,
 'Achaeans should-he-be-persuaded to-thee ||prompt (promptly) by-words,

150] ἧ ἐλδέμεναι^(2 a.) ὁδόν, ἧ μάχεσθαι ἱφι
 either to-go (a) journey, or to-fight bravely

ἀνδράσιν; Γὰρ ἐγὼ ἤλυθον^(3 a.) οὐ δεῖρο
 ||'to (with) 'men? For I came not hither

ἔνεκα αἰχμητῶν Τρώων μαχησόμενος.
 on-account 'of (the) ||'spearmen (warrior) Trojans being-about-to-fight;

(1 f. part. m.) ἐπεὶ οὐτι εἰσιν αἰτιοί μοι. Γὰρ οὐ
 since in-no-wise are-they blameable to-me. For not

πώποτε ἤλασαν^(1 a.) ἐμὰς βοῦς, οἷδ' ἐμὲν
 at-any-time have-they-driven-off my oxen, nor indeed (my)

ἵππους, σὶδ' ἐν ἐριβώλακι βοττανεΐρη
 horses, nor ever in (the) rich-soiled man-nourishing

155] Φθίῃ ἐδηλήσαντο^(1 a. m.) καρπὸν. ἐπειὴ τε
 Phthia have-they-injured (my) fruit: since both

υἶαλα πολλὰ σκίοεντα οὐρεά, τε ἠχῆσσα
 very many shady mountains, and (the) roaring

θάλασσά μεταξὺ. ἀλλὰ ἐσπόμεδα ἅμα σοί.
 sea (are) between: but we-follow together-with thee

ὦ μέγα ἀναιδὲς, ὄφρα σὺ χαίρης, ἀρνύ-
O greatly impudent (man), in-order-that thou mayst-rejoice, striving-

μενοι τιμὴν Μενελάῳ, τε σοί,
to-procure satisfaction ||'to (for) 'Menelaus, and ||'to (for) 'thee, (a)

κυνῶπα, πρὸς Τρώων· τῶν
||dog-faced (shameless man), from (the) Trojans: of-which (things)

μετατρέπη οὔτι, οὔδε ἀλεγίζεις· καὶ δὴ [160
thou-heedest in-nowise, nor carest-for; and truly

ἀπειλεῖς αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι^(1 f. inf. m.) μοι
thou-threatenest (thy) self to-be-about-to-take-from 'me (my)

γέρας, ἐπὶ ᾧ ἐμόγησα^(1 a.) πολλά, δὲ υἱες·
reward, for which I-have-laboured much, and (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν δόσαν^(2 a.) μοι. Οὐ ποτε μὲν ἔχω
'Achæans gave to-me. Not ever indeed have-I (an)

ἴσον γέρας σοί, ὅπποτε Ἀχαιοὶ ἐκπέρσωσι
equal reward ||'to (with) 'thee, whenever (the) Achæans may-sack

^(1 a. subj.) εὐ-ναιόμενον πτολίεθρον Τρώων. Ἀλλὰ
(a) well-inhabited little-city 'of (the) 'Trojans. But

ἐμαὶ χεῖρες διέπουν μὲν τὸ πλεῖον
my hands perform indeed the ||more (greater share)

πολναῖκος πολέμοιο· ἀπὰρ ἦν ποτε δασμός [165
of-impetuous war: but if ever (a) division

ἵκητα,^(2 a. subj. m.) τὸ πολὺ μείζον γέρας σοί,
may-come, the much greater reward (belongs) to-thee,

δὲ ἐγὼ ἔρχομαι ἐπὶ νῆας ἔχων τε ὀλίγον τε
but I come to (the) ships having both little and

φίλον, ἐπὴν κεκάμω^(2 a. subj.) πολεμίζων. Δὲ νῦν
dear, when I-may-be-wearied waging-war. But now

εἰμι Φθίηνδε, ἐπειὴ ἔστιν πολὺ φέρτερόν ἱμεν
I-go to-Phthia, since it-is much better to-go

οἴκαδε συν κορωνίσιν νηυσὶ· οὐδέ οἶω [170
homewards with (my) curved-sterned ships: neither do-I-think

σε, εἰὼν ἄτιμος ἐνθάδε, ἀφύξειν
thee, (I) being dishonoured here, ||to-be-about-to-draw (that you will

ἀφενος καὶ πλοῦτον."
acquire) yearly-income and wealth."

Δὲ ἔπειτα Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ἡμίθετο
 But then Agamemnon king of-men did-answer
 (imp. m.) τὸν· “Φεῦγε μάλα, εἰ θυμὸς τοι
 him: “Flee by-all-means, [if (the) mind to-thee

ἐπέσσουνται· (perf. pass.) οὐδὲ ἐγώ γε
 [if your mind] has-been-incited (to do so): nor (do) I-for-my-part

λίσσομαι σε μένειν εἵνεκα ἐμεῖο· παρὰ ἔμοιγε
 entreat thee to-remain on-account of-me: with me (are)

καὶ ἄλλοι, οἳ κε-τιμήσουσι με. δὲ μάλιστα
 also others, who will-honour me: but [most (especially)]

175] μητίετα Ζεύς. Δέ ἐσσι ἐχθιστος μοί
 (the) provident Jupiter. But thou-art most-hateful to-me

διοτρεφέντων βασιλῆων, γὰρ τε ἔρις αἰεὶ φίλη
 of-Jove-nurtured kings. for both strife (is) always dear

τοί, τε πόλεμοί, τε μάχαι· Εἰ ἐσσι μάλα
 to-thee, and wars, and battles. If thou-art very

καρτερός, θεὸς που ἔδωκεν^(1 a.) τόγε σοί.
 strong, (a) god perhaps gave this to-thee.

Ἰὼν^(2 a. part.) οἶκαδε τε σὺν σῆς ἡνσι, καὶ σοῖς
 Having-gone home both with thy ships, and thy

ἐτάροισι, ἀνασσε Μυρμιδόνεσσιν· (dat. plur.) δὲ ἐγὼ
 companions, rule (the) Myrmidons: but I

180] ἀλεγίζω οἶκόν σε· οὐδὲ ὀδομαι
 care not [‘of (for) ‘thee, nor do-I-regard (thee)

κοτέοντος· (gen.) δέ ἀπειλήσω τοι ὧδε· ὥς Φοῖβος
 being-angry: but I-will-threaten to-thee thus: as Phœbus

Ἀπόλλων ἀφαιρείται ἔμε Χρυσήϊδα, ἐγὼ πέμψω
 Apollo takes-away-from me (the) daughter-of-Chryse, I will-send

τὴν μὲν σὺν τε ἐμῇ νηϊ, καὶ ἐμοῖς ἐτάροισι·
 her indeed with both my ship, and my companions:

δὲ ἐγὼ κε-ἄγω καλλιπάρηον Βρισηίδα, τὴν
 but I may-lead (the) beautiful-cheeked daughter-of-Brisis, that

σὸν γέρας, αὐτὸς ἰὼν^(2 a. part.) κλισίηνδε·
 thy reward, (my) self having-gone ‘to (thy) tent:·

185] ὅφρα εἰδῆς εὖ, ὅσον εἶμι
 in-order-that thou-mayst-know well, how-much I-am

φέρτερός σέθεν, ^(gen.) δὲ καὶ ἄλλος στυγέη
 more-powerful ||'of (than) 'thou, and also another may-dread
 φάσδαι ^(2 a. m.) ἴσον ἐμοί, καὶ ὁμοιωθήμεναι ^(1 a. p. m.)
 ||to-say (to declare himself) equal to-me, and to-be-compared
 αὐτην."
 |openly (to my face)."

Ὡς φάτο ^(2 a. m.) δὲ ἄχος γένετο ^(2 a. m.)
 Thus he-spoke: but grief became 'to (the)

Πηλείωνι, δὲ ἦτορ οἱ μερμήριξεν ^(1 a.)
 'son-of-Peleus, and ||(the) heart to-him (his heart) deliberated

διάνδιχα ἐν λασίοισι στήθεσσι, ^(plur.) ἥ ὅγε
 two-ways in (his) hairy breast, whether he

ἐρυσάμενος ^(1 a. m.) ὄξυ φάσγανον παρὰ μηροῦ,
 having-drawn (his) sharp sword from (his) thigh,

ἄναστήσειεν ^(Æol. a. opt.) τοὺς μὲν, δὲ [190
 should-remove ||them (the Greeks) indeed, and

ὁ ἐναρίζοι Ἀτρεΐδην, ἢ παύσειεν ^(Æol. a. opt.) χόλον,
 he should-kill (the) son-of-Atreus, or should-allay (his) wrath,

τε ἐρητίσειε ^(Æol. a. opt.) θυμόν. Ὅπως ὁ δρμαίνε ^(imp.)
 and should-restrain (his) anger. While he was-agitating

ταῦτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 these (things) ||as-to (in) (his) mind and in (his) soul,

δὲ ἔλκετο ^(imp. m.) ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος·
 and was-drawing out-of (the) sheath (his) great sword:

δὲ Ἀθήνη ἦλθε ^(2 a.) οὐρανόθεν· γὰρ λευκώλενος
 but Minerva came from-heaven: for (the) white-armed

θεὰ Ἥρη πρό-ῆκε, ^(1 a.) τε φιλέουσα, τε [195
 goddess Juno 'sent (her) 'forth, both loving, and

κηδομένη ἅμφω ὁμῶς θυμῷ· δὲ στή ^(2 a.)
 caring-for (them) both equally 'in (her) 'soul: and she-stood

ὀπίθεν, δὲ ἔλε ^(2 a.) Πηλείωνα ξανθῆς
 behind, and took (the) son-of-Peleus ||'of (by) (his) 'yellow

κόμης, φαινομένη ^(m. part.) οἷω, δὲ οὐτις τῶν
 hair, showing-herself 'to (him) 'alone, and not-any-one of-the

ἄλλων ὀράτο. ^(imp. m.) Δὲ Ἀχιλλεύς θάμβησεν, ^(1 a.)
 others did-see. But Achilles was-amazed,

δὲ μετὰ-τράπετο, ^(2 a. m.) δὲ αἰτίκα ἔγνω ^(2 a.) Παλλάδα
and he-turned-himself-round, and immediately he-knew Pallas

Ἀθηναίην, δέ ὅσσε ^(dual) οἱ φάανθεν ^(1 a. pass.)
Minerva, and [(the) eyes to-her [her eyes] shone

200] δεινὸν· καὶ φωνήσας ^(1 a. part.) προσήδα ^(imp.)
dreadful: and having-spoken he-addressed-to

μιν πτερόεντα ἔπεα· “Τίπτε αὖτε εἰλήλουδας ^(perf. m.)
her winged words: “Why-then again hast-thou-come,

τέκος Αἰγιοόχοιο Διὸς; ἢ ἵνα ἴδῃς ^(2 a.) ὕβριν
O-child of Agis-bearing Jove? whether that thou-seest (the) insolence

Ἀγαμέμνονος Ἀτρείδαι; ἄλλα ἐκ-ἐρέω τοι, δέ
of-Agamemnon, son-of-Atrous? but I-declare to-thee, and

καὶ οἶω τὸ τετελέσθαι, ^(perf. pass.) ποτε τάχα
also I-think this to-have-been-accomplished, at-some-time quickly

ἄν-ὀλέσση ^(1 a. subj.) θυμὸν ἧς ^(dat. plur.) ἵπερο-
(that) ||he-‘may (will) ‘lose (his) life by-his haughti-

205] πλῆρσι.”
ness.”

Δὲ αὖτε γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη προσέειπε ^(2 a.)
But again (the) blue-eyed goddess Minerva addressed

τὸν· “Ἐγὼ ἦλθον ^(2 a.) οὐρανόθεν παίσουσα
him: “I came from-heaven being-about-to-allay

τεὸν μένος, αἶ κε-πίδῃαι· ^(2 a. subj. m.) δέ λευκώλενος
thy anger, if thou-mayst-obey: and (the) white-armed

θεὰ Ἥρη πρό-ῆκε ^(1 a.) μέ, τε φιλέουσά, τε κηδομένη
goddess Juno sent-forth me, both loving, and caring-for

ἅμφω ὁμῶς θυμῷ. Ἀλλὰ ἄγε, λῆγε
both equally ‘in (her) ‘soul. But come, cease ||‘of (from)

ἔριδος, μηδὲ ἔλκεο ^(pres. imper. m.) ξίφος χειρὶ·
‘contention, nor draw (the) sword ‘with (thy) ‘hand

210] ἀλλὰ ἥτοι ὀνειδίσον ^(1 a.) ἔπεσι ^(dat. plur.) μὲν,
but truly reproach (him) with-words indeed,

ὥς-περ ἔσεται. Γὰρ ὧδε ἐξερῶ,
||as it-shall-be [just as you may please]. For thus I-declare,

δὲ τὸ καὶ ἔσται τετελεσμένον· ^(perf. part. pass.) παρέ-
and this also shall-be accomplished: there-shall-be

σεται τοι ποτέ καὶ τρίς τόσσα ἀγλαὰ δῶρα,
present to-thee at-some-time even thrice as-many splendid gifts,
εἵνεκα τῆσδε ὕβριος· δὲ σὺ ἴσχεο, (imp. m.) δὲ
on-account of-this insolence: but thou restrain-thyself, and

πεῖδεο (imp. m.) ἡμῖν."

they

"us."

Δὲ Ἀχιλλεύς ὥκυς πόδας ἀπαμειβό- [215
But Achilles swift (as to) feet answer-

μενος προσέφη (3 a.) τῇν· "Χρὴ μὲν, Θεὰ,
ing addressed her: "It-is-fit indeed, O-goddess,

εἰρύσασθαι (1 a. m.) ἔπος σφαιώτερόν γε,
||to-keep (to observe) (the) ||word (command) of-you-two at-least,

καὶ-περ μάλα κεχολωμένον (perf. part. pass.) θυμῷ· [216
although much enraged in-soul:

γὰρ ὧς ἄμεινον. "Ὅς-κε ἐπιπείδηται
for thus (it will be) better. 'Whoever may-obey 'to (the)

θεοῖς ἐκλυον (imp.) τε μάλα αὐτοῦ." (gen.)
'gods, ||they-did-hear also much him'" [much more they will

listen to his prayers].

Ἦ, καὶ σχέδε (imp.) βαρεῖαν χεῖρα ἐπὶ
He-spoke, and did-hold (his) heavy hand upon (the)

ἀργυρέῃ κώπῃ· δὲ ὥσε (1 a.) μέγα ξίφος ἀψὲς ἐς
silver hilt: and he-thrust (the) great sword back into (the)

κουλεὸν, οὐδὲ ἀπίδθησε (1 a.) μύθῳ Ἀθηναίης· [220
sheath, nor disobeyed 'to (the) 'speech of-Minerva:

δὲ ἡ βεβήκει (plup.) Οὐλύμπόνδε, ἐς δώματα
but she had-gone to-Olympus, unto (the) abodes

Αἰγιοόχοιο Διὸς, μετὰ ἄλλους δαίμονας. Δὲ
of-Aegis-bearing Jove, to (the) other deities. But (the)

Πηλεΐδης ἐξαυτίς προσέειπε (1 a.) Ἀτρεΐδην ἀταρ-
son-of-Peleus again addressed (the) son-of-Atreus with-re-

τηροῖς ἐπέεσσιν, καὶ οὐπω λῆγε (imp.)
viling words, and 'did not-yet 'cease ||of (from)

χόλοιο·

rage:

- “Οἶνοβαρὲς, ἔχων ὄμματα κυνὸς,
 “O (thou) 'heavy-with-wine, having (the) eyes 'of (a) 'dog,
- 226] δὲ κραδίην ἐλάφοιο· οὔτε ποτε
 but (the) heart 'of (a) 'stag: neither at-any-time
- τέτληκας (perf.) θυμῷ θωρηχθῆναι (1 a. pass.) εἰς
 hast-thou-dared in-soul to-be-armed ¶unto (for)
- πόλεμον ἅμα λαῶ, οὔτε ἰέναι λόχονδε
 war together-with (the) people, nor to-go to-ambush
- σὺν ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν· δέ το ἐίδεται
 with (the) chiefs 'of (the) 'Achæans: but this seems
- τοί εἶναι κῆρ. Ἥ ἐστι πολὺ λῶϊον,
 to-thee to-be ¶fate (death to you). Truly it-is much better,
- κατὰ εὐρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν ἀποαιρεῖς-
 throughout (the) wide army 'of (the) 'Achæans to-take-
- 230] δαι (pres. m.) δῶρα, ὅστις εἴπῃ (2 a. subj.)
 away gifts (from him), whoever may-speak
- ἀντίον σέθεν· βασιλεὺς δημοβόρος, ἐπεὶ
 in-opposition to-thee: (thou art a) king 'devouring (the) 'people, since
- ἀνάσσεις οὐτιδανοῖσιν· γὰρ ἦ,
 thou-rulest worthless (men): for truly (were it not so),
- Ἀτρεΐδῃ, νῦν ἀν-λωθήσαιο (1 a. opt. m.) ὕστατα.
 O-son-of-Atræus, now thou-wouldst-injure 'for (the) 'last-time.
- Ἀλλὰ ἔκ-ἐρέω τοι, καὶ ἐπὶ ὀμῶμαι (2 fut. m.)
 But I-declare to-thee, and moreover I-swear (a)
- μέγαν ὄκρον, ναὶ μά τὸδε σκῆπτρον, τὸ μὲν
 great oath, yea by this sceptre, which indeed
- οὔποτε φύσει φύλλα καὶ ὄζους, ἐπειδὴ πρῶτα
 at-no-time will-bring-forth leaves and branches, since first
- 235] λέλοιπεν (perf. m.) τομὴν ἐν ὄρεσσι, οὐδὲ
 it-has-left (its) ¶section (trunk) in (the) mountains, nor
- ἵναδηλήσει· γὰρ ῥά χαλκὸς περι-ἔλεψε (1 a.)
 will-it-sprout-again: for indeed (the) ¶brass (knife) has-peeled-off-around
- ἔ τε φύλλα καὶ φλοιόν· νῦν αὐτέ υἱες
 it both leaves and bark: now again (the) sons 'of (the)
- Ἀχαιῶν δικασπόλοι φορέουσι μιν ἐν παλάμῃ,
 'Achæan ministers-of-justice bear it in (their) hands,

ἵτε εἰρύαται ^(perf. pass.) θέμιστας πρὸς Διὸς· δέ ὁ
who guard (the) laws from Jove: but this

ἔσσεται μέγας ὄρκος τοι· ἧ ποτε ποδῇ
shall-be (a) great oath to-thee: truly at-some-time (a) regret

Ἀχιλλῆος ἵξεται ^(1 f. m.) υἱας Ἀχαιῶν [240
of-Achilles shall-come-upon (the) sons 'of (the) 'Achæans

ξύμπαντας· δὲ δυνήσεται ^(1 f. m.) οὔτι χραϊσμεῖν τοῖς,
all-together: and thou-shalt-be-able in-nowise to-profit to-them,

περ ἀχνύμενος, εὔτε πολλοὶ ἀν-πίπτωσι θνήσ-
although being-grieved, when many may-fall dy-

κοντες ὑπὸ· ἀνδροφόνιοιο Ἑκτορος· δὲ σὺ χωό-
ing by (the) man-slaying Hector: but thou being-

μενος ἀμύξεις θυμὸν ἐνδοδι, ὅτι ἔτισας ^(1 a.)
enraged wilt-fret (thy) soul within, because thou-honorest

οὔδέν· ἄριστον Ἀχαιῶν." [244
[nothing (not at all) (the) best 'of (the) 'Achæans."

ὦς Πηλεΐδης φάτο· ^(2 a. m.) δὲ βάλε ^(2 a.) ποτι
Thus (the) son-of-Peleus spoke: and he-cast upon

γαίῃ σκῆπτρον πεπαρμένον ^(perf. pass.) χρυσεῖοις
(the) earth (his) sceptre || pierced (*studded*) with-golden

ἥλοισι· δὲ αὐτὸς ἔζετο. ^(imp. m.) Δὲ Ἀτρεΐδης
studs: and himself sat-down. But (the) son-of-Atreus

ἐτέρωθεν ἐμήνιε· ^(imp.) δὲ ἡδιεπῆς Νέστωρ,
'on (the) 'other-side did-rage: but (the) sweet-worded Nestor,

λιγὺς ἀγορητῆς Πυλίων, ἀνόρουσε ^(1 a.)
(the) clear-toned orator 'of (the) 'Pylians, sprang-up

τοῖσι, καὶ ἀπὸ γλώσσης τοῦ αἰδῆ ῥέεν ^(imp.)
to-them, and from (the) tongue of-him (the) speech did-flow

γλυκίων μέλιτος. Δὲ τῷ ἤδη μὲν δύο
sweeter || 'of (than) 'honey. And to-him already indeed two

γενεαὶ μερόπων ἀνδράπων ἐφθί- [250
generations of-articulate-speaking men || had-been-

ατο, ^(plup. pass.) οἱ πρόσθεν τράφεν ^(2 a. pass.) ἅμα
destroyed (*had perished*), who formerly were-nourished together

ἦδ' ἐγένοντο ^(2 a. m.) οἱ ἐν ἡγαθέῃ Πύλῳ, δὲ
and were-born to-him in (the) very-sacred Pylos, and

ἄνασσει^(imp.) μετὰ τριτάτοισιν. Ὅς ἐὺφρονέων
was-ruling among (the) third. Who being-well-minded

ἄγορήσατο^(1 a. m.) σφιν, καὶ μετέειπεν^{· (2 a.)}
harangued to-them, and spoke-among (them):

“ὦ πόποι, ἦ μέγα πένθος ἰκάνει Ἀχαιῖδα
“O gods, truly great grief is-come-on (the) Achæan

255] γαίαν, ἦ Πρίαμος κεν-γηθήσῃ,^(1 a. opt.) τε
land, truly Priam would-rejoice, and

παῖδες Πριάμοιο, τε ἄλλοι Τρῶες κεν-κεχα-
(the) sons of-Priam, and (the) other Trojans would-delight-

ροίατο^(2 a. opt. m.) μέγα θυμῷ, εἰ πυδοίατο^(2 a. opt. m.)
themselves greatly in-soul, if they-should-hear

σφῶϊν μαρναμένοιιν πάντα τὰδε, οἷ
of-you-two contending (as to) all these (things), (ye) || who

περι-ἔστέ Δαναῶν μὲν βουλὴν, δὲ περι-ἔστέ
are-above 'of (the) 'Danai indeed (as to) counsel, and are-above

μάχεσθαι.

(them) to-fight [who are superior to the rest of the Greeks in counsel,

Ἀλλὰ πύδεσθε^{· (2 a. imp. m.)} δὲ ἔσθον^(dual)
and in fight]. But || obey (be persuaded): || but (for) ye are

ἄμφω νεωτέρω ἐμεῖο. Γὰρ ἤδη ποτε ἐγὼ
both younger || of-me (than I). For already at-one-time I

ὠμίλησα^(1 a.) ἀνδράσιν καὶ ἀρείοσιν ἤπερ
associated || to (with) 'men even more-warlike than

260] ὑμῖν,^(dat.) καὶ οὐποτε οἶγε ἀδέρῃζον^(imp.)
you, and at-no-time 'did they 'despise

“Γάρ οὐ-πω ἶδον,^(2 a.) οὐδὲ ἰδωμαι^(2 a. subj. m.) τοίους
me. For not-yet have-I-seen, nor || may-I-see (shall I see) such

ἄνερας, οἷον τε Πειρίδοόν, τε Δρύαντα, ποιμένα
men, as both Pirithous, and Dryas, shepherd

λαῶν, τε Καινέα, τε Ἐξάδιον, καὶ ἀντίθεον
'of (the) 'people, and Cæneus, and Exadius, and (the) god-like

Πολύφημον, τε Θησέα Αἰγείδην, ἐπιείκελον
Polyphemus, and Theseus son-of-Ægeus, like 'to (the)

265] ἀθανάτοισι. Δὴ κείνοι τράφην^(2 a. pass.)
'immortals. Truly they were-bred (un-)

κάρτιστοι ἐπιχθονίων ἀνδρῶν· ἔσαν μὲν κάρτιστοι,
bravest of-earthly men: they-were indeed (the) bravest,

καὶ ἐμάχοντο (imp. m.) καρτίστοις,
and they-did-fight ||'to (with) (the) bravest, 'with (the)

ὄρεσκόοισι φηρσίν, καὶ ἀπόλεσαν (1 a.)
mountain-dwelling ||wild-beasts (Centauræ), and destroyed (them)

ἐκπάγλως. Καὶ μὲν ἐγὼ μεδομίλεον (imp.) τοῖσιν,
terribly. And indeed I did-associate-with these,

ἐλθὼν (2 a. part.) ἐκ Πύλου, τηλόθεν ἐξ Ἀπίης
having-come from Pylos, from-a-far from (the) Apian

γαίης· γὰρ αἰτοὶ καλέσαντο· (1 a. m) καὶ [270
land: for they called (me): and

ἐγὼ μαχόμεν (imp. m.) κατὰ ἑμε-αὐτόν·
I did-fight ||according-to myself: (as far as in me lay:)

δὲ οὐτις τῶν, οἳ νῦν εἰσιν ἐπιχθόνιοι βροτοί, —
but no-one of-those, who now are earthly mortals,

ἀν-μαχέοιτο κείνοισι· καὶ μὲν ζύνιεν (imp.)
would-fight ||'to (with) 'them: and indeed they-comprehended

βουλέων (gen.) μεν, τε πείδοιτο (imp. m.) μύθῳ.
(the) counsels of-me, and did-obey 'to (my) 'speech.

Ἀλλὰ καὶ πίδεσδε (2 a. imper. m.) ὕμμες, ἐπεὶ
But also obey ye, since (it is)

ἄμεινον πείδεσθαι. Μῆτε σύ, περ ἐὼν ἀγαθός,
better to-obey. Neither thou, although being noble,

ὑποαίρεο (pres. imper. m.) τόνδε κοῖρην, ἀλλὰ [275
take-away-from him (the) girl, but

ἔα, ὧς υἱὲς Ἀχαιῶν πρῶτα
suffer (him to keep her), as (the) sons 'of (the) 'Achæans first

δόσαν (2 a.) γέρας οἱ· μήτε σὺ, Πηλεΐδῃ, ἐδέλε
gave (her a) reward to-him: neither thou, O-son-of-Peleus, wish

ἐριζέμεναι ἀντιβῆν βασιλῆϊ· ἐπεὶ οὐποτε
to-contend in-opposition 'to (the) 'king: since at-no-time

σκηπτούχος βασιλεὺς, ὃτε Ζεὺς ἔδωκεν (1 a.)
sceptre-bearing king, to-whom-also Jupiter has-given

κῦδος, ἔμμορε (perf. m.) ὁμοίης (gen.) τιμῆς. Δὲ εἰ
glory, has-obtained-by-lot like honour. But if

σύ ἐσσι καρτερός, δὲ θεὰ μήτηρ γείνατο^(1 a)
 thou art brave, and (a) goddess mother bare

280] σε, ἀλλὰ ὄγε ἥστιν φέρτερος, ἐπεὶ ἀνάσσει
 thee, but he is superior, since he-rules-over

πλεόνεσσιν.^(dat. plur.) Δὲ σὺ, Ἀτρεΐδῃ, παῦε τέον
 more (men). But thou, O-son-of-Atrous, alay thy

μένος· αὐτὰρ ἔγωγε λίσσομαι μεδέμεν^(2 a inf.)
 anger; but I-for-my-part entreat (thee) to-dismiss (thy)

χόλον Ἀχιλλῆϊ, ὃς πέλεται μέγα ἔρκος
 wrath to-Achilles, who is (a) great bulwark ||'of (from)

284] κακοῖο πολέμοιο πᾶσιν Ἀχαιοῖσιν."
 'evil war to-all (the) Achæans."

Δὲ κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος προς-
 But (the) ruler Agamemnon answering ad-

έφη^(2 a) τόν· “Ναὶ δὴ, γέρον, ἔειπες^(2 a) πάντα
 dressed him: “Yes truly, O-old-man, thou-hast-said all

ταῦτά γε κατὰ μοῖραν· ἀλλὰ
 these (things) ||at-least according-to ||fate (rightly): but

ὃδε ἀνὴρ ἐδέλει ἔμμεναι περὶ πάντων ἄλλων,
 this man wishes to-be above all others,

ἐδέλει μὲν κρατέειν πάντων,^(gen.) δὲ ἀνάσσειν
 he-wishes indeed to-have-power-over all, and to-rule-over

παντέσσι,^(dat.) δὲ σημαίνειν πᾶσι· ἅτινα
 all, and to-prescribe to-all: (as to) which (things)

οἷω οὐ πείσεσθαι.^(1 f. m.) Δὲ εἰ Θεοὶ αἰέν-έόντες
 I-think not to-be-about-to-obey. But if (the) gods ||always-being

290] ἔδεσαν^(2 a) μιν αἰχμητὴν,
 (immortal) ||placed (have made) him (a) ||spearman (warrior)

τοῦνεκά προδέουσιν οἱ μυθήσθαι^(1 a. m.) ὀνει-
 on-that-account do-they-permit to-him ||to-speak (to utter) re-

δεα;”
 proaches?

Δὲ ἄρα διος Ἀχιλλεύς ὑποβλήδην ἡμείβετο
 But then (the) divine Achilles abruptly did-answer

τόν· “Γάρ ἢ κεν-καλεοίμην^(pres. opt. pass.) τε δειλός
 him: “For truly I-should-be-called both cowardly

καὶ αὐτιδανός, εἰ δὲ ὑπείξομαι ^(1 f. m.) σοὶ πᾶν
and worthless, if truly I-shall-yield to-thee (as to) every
ἔργον, ὅ, τι κεν εἴπῃς ^(2 a. subj.) δὴ ἐπιτέλλο ^(pres. imper. m.)
work, whatever thou-mayst-say: truly order

ταῦτα ἄλλοισιν, γὰρ σήμαινε μὴ ἔμοιγε·
these (things) to-others, ||for (but) prescribe not to-me-at-least:

γὰρ ἔγωγε οἷω οὐ πείσεσθαι ^(1 f. m.) σοὶ [295
for I-for-my-part think not to-be-about-to-obey to-thee

ἔτι. Δὲ ἐρέω τοι ἄλλο, δὲ σὺ βάλλο ^(imp. m.)
longer. And I-tell to-thee another (thing), but thou ||cast (revolve) it

ἐνὶ σῇσι φρεσὶ ^(d. pl.) ἔγωγε μὲν οὐτοὶ μαχήσομαι
in thy mind: I-for-my-part indeed by-no-means will-fight

χεροῖ, εἵνεκα κούρης, οὔτε σοὶ, οὔτε
with-hands, on-account 'of (the) 'girl, neither ||'to(with) 'thee, nor ||'to(with)

τῷ ἄλλῳ, ἐπεὶ γε δόντες ^(2 a.) ἀφέλεσθ' ^(2 a. m.)
'any other, since indeed having-given you-have-taken (her) away-from

με. Δὲ τῶν ἄλλων, ἃ ἔστι ^(sing.) μοί
me. But of-thee other (things), which are to-me

παρὰ θοῇ μελαίνῃ νηϊ, τῶν ἄν- [300
near (my) swift black ship, of-these thou-mayst-

φέρεις ^(pres. opt.) οἷκ τι ἀνελών, ^(2 a. part.) ἐμείο ^(gen. abs.)
bear-off not any (thing) having-taken (it) up, I

ἄεκοντος. Δὲ εἰ, ἄγε μὴν, πείρησαι,
being-unwilling. But if (thou wilt), come indeed, make-a trial,

^(2 a. imper. m.) ἵνα καὶ οἶδε γνῶσιν ^(2 a. subj.)
that also these may-know (the truth of what I say):

αἷψα κελαινὸν αἶμα τοι ἔρωήσῃ περὶ
quickly (the) black blood to-thee shall-flow round (my)

δοῦρί."
spear."

Ὡς τῶγε μαχησαμένω ἀντιβίβοισι ἐπέεσσιν
Thus these-two having-||fought (contended) with-adverse words

ἀνστήτην ^(2 a. dual) δὲ λῦσαν ^(1 a.) ἀγορὴν παρὰ
arose, and they-dissolved (the) assembly near (the)

νηυσὶν Ἀχαιῶν. Πηλεΐδης μὲν [305
ships 'of (the) 'Achaeans. (The) sons-of-Peleus indeed

ἦϊε (perf. m.) ἐπὶ κλισίας καὶ εἴσας νῆας, σὺν
went to (his) tents and equal ships, with

τε Μενoitιάδῃ καὶ οἷς ἐτάροισιν.
both (the) son-of-Menœtius (Patroclus) and his companions:

Δέ ἄρα Ἀτρεΐδης προέρυσεν (imp.) θοὴν
But then (the) son-of-Atræus ||did-drag-forth (launch) (a) swift

νῆα ἄλαδε, δὲ ἐς ἔκρινεν (imp.) εἴκοσιν ἐρέτας,
ship 'to (the) 'sea, and he-did-select-for (it) twenty rowers,

δὲ ἐς-βῆσε (1 a.) ἑκατόμβην Θεῶ· δέ
and he-made-||to-go-in (to embark) (a) hecatomb 'to (the) 'god: and

ἄγων καλλιπάρηον Χρυσήδα ἀνά-
leading (the) beautiful-cheeked daughter-of-Chryses he-'placed (her) 'on-

310] εἶσεν (1 a.) δὲ πολύμητις Ὀδυσσεύς ἐν-ἔβη
board: and (the) very-prudent Ulysses went-in

(2 a.) ἀρχός. Ἐπειτα οἱ μὲν ἀναβάντες (2 a. part.)
(it as) commander. Then they indeed having-||ascended (embarked)

ἐπέπλεον (imp.) ὑγρά κέλευδα. Δέ Ἀτρεΐδης
did-sail-upon (the) watery ways. But (the) son-of-Atræus

ἄνωγεν (imp.) λαοὺς ἀπολυμαίνεσθαι. (m.) Δέ οἱ
did-order (the) people to-purify-themselves. And they

ἀπελυμαίνοντο, (imp. m.) καὶ ἔβαλλον (imp.) λύματα
did-purify-themselves, and did-cast (the) offscourings

εἰς ἅλα· δὲ ἔρδον (imp.) Ἀπόλλωνι τεληέσσας
into (the) sea: and they-did-sacrifice to-Apollo perfect

315] ἑκατόμβας ταύρων ἠδὲ αἰγῶν, παρὰ θίνα
hecatombs of-bulls and of-goats, near (the) shore

ἀτρυγέτοιο ἁλὸς· δὲ κνίσσῃ ἐλίσσομένη (m.)
'of (the) 'unfruitful sea: and (the) fume revolving-itself

περὶ καπνῷ ἵκεν (imp.) οὐρανόν.
around (the) smoke did-go (to) heaven.

ὣς οἱ μὲν πένοντο (imp. m.) τὰ κατὰ
Thus they indeed did-occupy-themselves on-these (things) through-out

στρατόν· οὐδὲ Ἀγαμέμνων λῆγε (imp.)
(the) army neither Agamemnon did-cease ||'of (from) (the)

ἐρίδος, τὴν πρῶτον ἐπηπείλησε (1 a.) Ἀχιλλῆ.
'contention, which first he-threatened to-Achilles.

Ἄλλὰ ὄγε προσέειπε ^(2 a.) τε Ταλθύβιον καὶ [320
But he spoke-to both Talthylus and

Εἰρυβάτην, τῷ ἔσαν οἱ κήρυκε ^(dual) καὶ ὀτρυνῶ
Eurybates, who were to-him heralds and active
θεράποντε·
servants :

“Ἐρχεσθον ^(pres. imper. m.) κλισίην Ἀχιλλῆος
“Go to (the) tent of-Achilles

Πηληϊάδῃ, ἀγέμεν καλλιπάρῃον Βρισηίδα
son-of-Peleus, to-bring (the) beautiful-checked daughter-of-Brises

ἐλόντε ^(2 a. part.) χειρὸς· δὲ εἰ κε-δώσιν ^(2 a. subj.)
having-taken (her) [of (by) (the) 'hand : [but if he-may-give (her)

μὴ, δὲ ἐγὼ-αὐτὸς κεν-ἐλωμαι, ^(2 a. subj. m.)
not, but I-myself may-take (her), [but if he will not give

ἐλδῶν ^(2 a. part.) σὺν πλεόνεσσι·
her, I myself will take her,] having-come with more :

τό ἔσται καὶ ῥίγιον οἱ.” [325
which will-be even more-harsh to-him.”

ὧς εἰπὼν, ^(2 a.) προίει, ^(imp.) δὲ ἐπὶ-ἔτελλε ^(imp.)
Thus having-said, he-did-send-forth (them), and he-did-add

κρατερόν μῦθον. Δὲ τῷ ἀέκοντε ^(dual)
(a) [strong (threatening) speech. And these-two unwilling

βάτην ^(2 a.) παρὰ θίνα ἀτρυγέτοιο ἁλὸς·
went along (the) shore 'of (the) 'unfruitful sea :

δὲ ἰκέσθην ^(2 a. m.) ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας
and they-arrived [to [at] both (the) tents and ships

Μυρμιδόνων. Δὲ εὗρον ^(2 a.) τὸν ἥμενον παρὰ
'of (the) 'Myrmidons. And they-found him sitting near

τε κλισίῃ καὶ μελαίνῃ νηϊ· οὐδὲ ἄρα
both (his) tent and black ship : neither truly

Ἀχιλλεύς γήθησεν ^(1 a.) ἰδὼν ^(2 a.) τῷγε. [330
Achilles rejoiced having-seen these-two.

Τὼ μὲν ταρβήσαντε ^(1 a.) καὶ αἰδομένῳ βασιλῆα
These-two indeed having-feared and reverencing (the) king

στήτην, οὐδὲ προσεφώνεον ^(imp.) μιν τί, οὐδὲ
stood, neither did-they-address him any (thing), nor

ἔρέοντο. (imp. m.) Αἰτάρ ὁ ἔγνω^(2 a.) ἐνὶ ἥσιν
 did-they-question (him). But he knew in his

φρεσὶ, (dat. plur.) τε φώνησιν. (1 a.)
 mind, and said:

“Χαίρετε, κήρυκες, ἄγγελοι Διός, ἧδὲ καὶ
 “Rejoice (hail), heralds, messengers of Jove, and also

ἀνδρῶν· ἵτε ἄσσον· ὑμμες οὔτι ἐπαίτιοι μοι,
 of-men: come near: ye (are) in-nowise blameable to-me,

ἀλλὰ Ἀγαμέμνων, ὃς προῖει^(imp.) σφῶϊ εἶνεκα
 but Agamemnon, who did-send-forth you-two on-account 'of (the)

336] κούρης Βρισηίδος. Ἀλλὰ ἄγε, διογενὲς
 'girl (the) daughter-of-Brises. But come, O-Jove-born

Πατρόκλεις, ἔξαγε κούρην, καὶ δός^(2 a. imper.)
 Patroclus, lead-out (the) girl, and give (her)

σφῶϊν ἄγειν· δὲ τὼ αἰτῶ ἔστων μάρτυροι
 to-these-two to-lead: but these-two themselves let-them-be witnesses

τε πρὸς μακάρων Θεῶν, τε πρὸς θνητῶν
 both by (the) blessed gods, and by mortal

ἀνδρῶπων, καὶ πρὸς τοῦ ἀπηνέος βασιλῆος.
 men, and by this cruel king.

340] Εἴποτε δὲ αὐτε γένηται^(2 a. m.) χρεῖω
 If-at-any-time indeed again there-should-be need

ἐμεῖο ἀμῦναι^(1 a.) ἀεικέα λοιγὸν τοῖς
 of-me to-ward-off unseemly destruction ||'to (from) 'the

ἄλλοις· . . . γὰρ ἦ ὄγε θύει ὀλοῇσι
 others: . . . for truly he rages ||'to (with) 'destructive

φρεσὶ, (plur.) οὔδὲ οἶδε^(perf. m.) τι νοῆσαι^(1 a.)
 mind, ||neither has-he-known ||anything (at all) to-consider

ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,
 'at (the) 'same-time forward and backward, [nor does he at all

ὅπως

know how to make past events lessons for the future,] in-order-that (the)

Ἀχαιοὶ μαχέονται σοὶ οἱ παρὰ νηυσὶ.”

Achaeans may-fight safe-for-him near (his) ships.”

Ὡς φάτο·^(2 a. m.) δὲ Πάτροκλος ἐπεπεῖθετο^(imp. m.)

Thus he-spoke: and Patroclus did-obey

φίλῳ ἑταίρῳ, δὲ ἄγαγε^(2 a.) καλλιπάρηνον
'to (his) 'dear companion, and he-led (the) beautiful-cheeked

Βρισηίδα ἐκ κλισίης, δὲ δῶκε^(1 a.) ἄγειν.
daughter-of-Brises out 'of (his) 'tent, and he-gave (her) to-lead:

δὲ τῷ ἴτην^(imp. dual) αὖτις παρὰ [346
and these-two did-go ||again (back) to (the)

νῆας Ἀχαιῶν. Δὲ ἡ γυνὴ κίεν^(imp.) ἀέκουσα
ships 'of (the) 'Achaëans. And the woman did-go being-unwilling

ἄμα τοῖσι· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς δακρύσας^(1 a.)
together-with these (heralds): but Achilles having-wept

ἄφαρ ἔξετο^(imp. m.) νόσφι λιασθεῖς^(1 a. pass. part.)
forthwith did-seat-himself apart being-separated ||'of (from) (his)

ἐτάρων, ἐπὶ θῖνα πολιῆς ἄλός, ὁρώων
'companions, upon (the) shore 'of (the) ||'hoary (foamy) sea, looking

ἐπὶ οἶνοπα πόντον. Δὲ [350
upon (the) ||wine-coloured (dark) sea. And

ἤρήσατο^(1 a. m.) πολλὰ φίλῃ μητρὶ, ὀρεγνύς
he-prayed much 'to (his) 'dear mother, stretching-out

χειρας·
(his) hands:

“Μῆτερ, ἐπεὶ γε ἔτεκές^(2 a.) με ἔοντα περ
“Oh-mother, since at-least thou-hast-borne me being very

μινυνδάδιόν, πέρ ὑψιβρεμέτης Ὀλύμπιος Ζεὺς
short-lived, notwithstanding high-thundering Olympian Jupiter

ὀφελλεν^(2 a.) ἐγγναλίζειν^(1 a.) μοι τιμὴν· δὲ νῦν
ought to-have-granted to-me honour: but now

ἔτισεν^(1 a.) με οὐδέ τιτδόν. Γάρ ἡ
he-has-honoured me ||neither (not even) (a) little. For truly (the)

εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων Ἀτρεΐδης ἠτίμησεν^(2 a.)
wide-ruling Agamemnon, son-of-Atræus, has-dishonoured

με· γὰρ ἐλὼν^(2 a.) ἔχει γέρας, αἰτὸς [355
me: for having-taken he-has (my) reward, himself

ἀπούρας.”^(1 a.)
having-withdrawn (it).”

ὧς φάτο^(2 a. m.) δακρυχέων· δε πότνια
Thus he-spoke shedding-tears: and (his) revered

μήτηρ ἔκλυε ^(imp.) τοῦ, ^(gen.) ἡμένη ἐν βένδεσσιν
mother did-hear him, (she) sitting in (the) depths

ἄλός παρὰ γέροντι πατρί· δὲ καρ-
'of (the) 'sea near 'to (the) 'old-man (her) father: and in-

παλίμως ἀνέδυσ ^(2 a.) πολίης ἄλός,
standly she-emerged ||'of (from) (the) ||'hoary (foamy) sea,

ἥϊτε ὀμίχλῃ· καὶ ῥα καδέζετο ^(imp. m.) πάροιθε
like-as (a) mist: and then she-did-seat-herself before

360] αὐτοῖο ^(gen.) δακρυχέοντος, τέ κατέρεξεν ^(1 a.)
him shedding-tears, and she-||strucked-down

μιν χειρί, τέ ἔφατο ^(2 a. m.) ἔπος, τε
(caressed) him ||'to (with) 'hand, and spoke (the) word, and

ἐκ-ὀνόμαζε· ^(imp.)
did-'call (him) 'by-name:

“Τέκνον, τί κλαίεις; δέ τί πένδος
“O child, ||what (why) dost-thou-weep? and why 'has grief

ἵκετο ^(2 a. m.) σε φρένας; ^(plur.) Ἐξαύδα, κεῦθε
'come-upon thee (as to) mind? Speak-out conceal

μὴ νόω, ἵνα ἄμφω εἰδομεν.”
not in-mind, that (we) both may-know.”

Δὲ Ἀχιλλεύς ὥκυσ πόδας βαρὺ στενάχων
But Achilles swift (as to) feet heavily groaning

προσέφη ^(2 a.) τήν· “Οἶσδα· ^(perf. m.) τίη ἀγορεύω
addressed her: “Thou-hast-known: why should-I-declare

ταῦτα τοι ἰδύην ^(perf. m.) πάντα;
these (things) to-thee having-known (them) all?

365] Ὀρχομέδα ^(imp. m.) εἰς Θήβην ἱερὴν πόλιν
We-went unto Thebe (the) sacred city

Ἡετίωνος, δὲ τε διεπράδομεν ^(2 a.) τήν, καὶ
of-Eetion, and both we-sacked it, and

ἤγομεν ^(imp.) πάντα ἐνθάδε· καὶ υἱες
we-did-lead all (things) hither: and (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν δάσσαντο ^(1 a. m.) εὖ τὰ μὲν μετὰ
'Achæans divided well these (things) indeed among

σφίσιν, δὲ ἐκ-ἔλον ^(2 a.) Ἀτρείδην καλλι-
themselves, and they-selected 'for (the) son-of-Atreus (the) beautiful-

πάρῃον Χρυσήϊδα· δὲ αὖτε Χρύσης ἱερεὺς
cheeked daughter-of-Chryses: but afterwards Chryses priest

ἐκατηβόλου Ἀπόλλωνος ἦλθε ^(2 a.) ἐπὶ [370]
(of the) 'far-darting Apollo came to

θοᾶς νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων, τε
(the) swift ships 'of (the) 'Achæans clad-in-brazen-mail, both

λυσόμενος ^(1 f. m.) θύγατρα, τε φέρων ἀπερείσια
being-about-to-ransom (his) daughter, and bearing boundless

ἄποινα, τε ἔχων ἐν χερσὶν στέμμα
ransoms, and having in (his) hands (the) fillet 'of (the)

ἐκῆβόλου Ἀπόλλωνος ἀνὰ χρυσεῷ σκήπτρῳ, καὶ
'far-darting Apollo upon (a) golden sceptre, and

λίσσετο ^(imp. m.) πάντα Ἀχαιοὺς, δὲ μάλιστα
he-did-entreat all (the) Achæans, and ||most (especially)

δύω Ἀτρεΐδα, κοσμήτορε λαῶν. [375]
(the) two sons-of-Atræus, marshallers 'of (the) 'people.

Ἐνθα μὲν πάντες ἄλλοι Ἀχαιοὶ ἐπευφή-
Then indeed all (the) other Achæans shouted-

μῃσαν, ^(1 a.) τὲ αἰδεῖσθαι ἱερεῖα, καὶ δέχθαι ^(perf. inf. pass.)
approval, both to-reverence (the) priest, and to-receive (the)

ἀγλαὰ ἀποινα· ἀλλὰ ἦνδανε ^(imp.) οἶκ θυμῷ
splendid ransoms: but it-did-please not 'to (the) 'mind

Ἀγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ, ἀλλὰ ἀφίει ^(imp.) κακῶς,
to-Agamemnon son-of-Atræus, but he-did-dismiss (him) ||badly

δὲ ἐπὶ-ἔτελλε ^(imp.) κρατερόν μῦθον.
(insolently), and he-did-add (a) ||strong (threatening) speech.

Δὲ ὁ γέρον ὦχετο ^(imp. m.) πάλιν χῳόμενος· δὲ
But this old-man did-go back being-enraged, and

Ἀπόλλων ἤκουσεν ^(1 a.) τοιοῦ ^(gen.) εὖξαμένου, ^(1 a. m.)
Apollo heard him praying,

ἐπεὶ ἦεν μάλα φίλος οἱ. Δὲ ἦκε ^(1 a.) κακὸν [381]
since he-was very dear to-him. And he-sent (an) evil

βέλος ἐπὶ Ἀργείοισι· δέ οἱ λαοὶ νυ θνήσκον ^(imp.)
dart upon Argives: and the people therefore were-dying

ἐπασσύτεροι· δὲ τὰ κῆλα θεοῖο ἐπ' ὤχετο
thick-upon-one-another: and the darts 'of (the) 'god did-||go-upon

πάντη ἀνὰ εἶρὺν στρατὸν
 (assail) on-every-side throughout (the) wide army 'of (the)
 Ἀχαιῶν δὲ μάντις εἰδὼς (perf. a. part.) εὖ ἀγόρευε (imp.)
 'Achèans: but (a) prophet having-known well did-announce

385] θεοπροπίας Ἐκάτοιο ἄμμι. Αἰντία
 (the) predictions 'of (the) 'far-darter to-us. Immediately
 ἐγὼ πρῶτος κελόμην (imp. m.) ἱλάσκεσθαι (pres. m.) Θεόν.
 I first did-exhort to-propitiate (the) god:

δὲ ἔπειτα χόλος λάβε (2 a.) Ἀτρείωνα δὲ αἶψα
 but then anger [took (seized) (the) son-of-Atreus: and quickly
 ἀναστὰς (2 a. part.) ἠπειλήσεν (1 a.) μῦθον, ὃ δὴ ἐστί
 having-arisen he-threatened (a) speech, which truly is

τετελεσμένος. (perf. pass. part.) Γὰρ ἐλίκωπες Ἀχαιοὶ
 accomplished. For (the) rolling-eyed Achæans

πέμπουσιν τὴν μὲν σὺν θοῇ νηϊ ἐς Χρύσην,
 send her indeed with (a) swift ship unto Chrysa,

390] δὲ ἄγουσι δῶρα ἀνακτι. Δὲ
 and [lead (carry) gifts 'to (the) 'king (Apollo). And

κῆρυκες νέον ἔβαν (2 a.) κλισίηδεν ἄγοντες
 heralds [newly (late)ly went 'from (the) 'tent leading

τὴν κόρην Βρισηῖος, τὴν υἱὲς
 her [(the) girl (daughter) of-Brises, whom (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν δόσαν (2 a.) μοι. Ἀλλὰ σὺ γε εἰ δύνασαι,
 'Achæans gave to-me. But thou, at-least if thou-art-able,

περίσχεο (2 a. imper. m.) ἔῃος παιδός. Ἐλδοῖσα (2 a.)
 protect (thy) brave child. Having-gone

Οὐλυμπόνδε λίσαι (1 a. imp. m.) Δία, εἴ ποτε δὴ
 to-Olympus supplicates Jupiter, if at-any-time truly

ᾤνησας (1 a.) τι κραδίην Διὸς ἧ
 thou-hast-delighted [anything (in anywise) (the) heart of-Jupiter either

395] ἔπει, ἢ καὶ ἔργω. Γὰρ πολλάκι
 'to (in) 'word, or also in-deed. For oftentimes

ἄκουσα (1 a.) σέο (gen.) εὐχομένης ἐνὶ μεγάροισιν
 I-have-heard thee boasting in (the) dwelling

πατρός, ὅτε ἔφησθα (2 a.) οἷη ἐν
 'of (my) 'father, when thou-saidst (thou) alone in (and)

ἄδανάτοισιν ἀμῦναι^(1 a.) ἀεικέα λοιγὸν
immortals to-have-warded-off unseemly destruction 'from (the)

κελαινεφέϊ Κρονίῳνι, ὁππότε ἄλλοι Ὀλύμπιοι
black-clouded son-of-Saturn, when (the) other Olympian

ἦδελον^(imp.) ξυνδῆσαι^(1 a.) μιν, τε Ἡρῇ, ἠδὲ
(gods) did-wish to-bind him, both Juno, and

Ποσειδάων, καὶ Παλλὰς Ἀθήνη. Ἀλλὰ [400
Neptune, and Pallas Minerva. But

σὺ γε ἐλδοῦσα,^(2 a.) Θεά, ἵπελύσαο^(1 a. m.)
thou at-least having-come, O-goddess, didst-liberate

τόν δεσμῶν, ὧκα καλέσασα^(1 a.) ἐς μακρόν
him 'of (from) 'chains, quickly having-called unto long

Ὀλυμπῶν Ἑκατόγχειρον, ὃν θεοὶ καλέουσι
Olympus (the) hundred-handed (one), whom (the) gods call

Βριάρεων, δέ τε πάντες ἄνδρες Αἰγαίωνα·
Briareus, but [and (also) all men Ægeon:

γὰρ ὁ αὐτε ἀμείνων βίῃ οὖ πατρός·
for he again (is) better in-strength [of (than) (his) father:

ὃς ῥα καδέζετο^(imp. m.) γαίῳν κύδει παρὰ
who therefore did-seat-himself exulting in-glory near 'to (the)

Κρονίῳνι· καὶ μάκαρες Θεοὶ ὑπέδδεδισαν^(1 a.) [405
'son-of-Saturn: even (the) blessed gods dreaded

τόν, τε οὐδέ ἐδησαν.^(1 a.) Ἦν μνήσασα^(1 a. part.)
him, and neither bound (him). Now having-reminded

μιν τῶν παρέζο, ^(pres. imper. m.) καὶ λάβε ^(2 a. imper.)
him of-these (things) seat-himself -near (him), and take-hold-of (him)

γούνων, αἱ πῶς κέν-ἐδέλῃσιν ἐπὶ-ἄρῃξαι^(1 a.)
['of (by) (the) 'knees, if by-any-means he-may-be-willing to-assist (the)

Τρώεσσι, ^(dat. plur.) δὲ ἔλσαι^(1 a.) Ἀχαιούς κτείνο-
Trojans, and to-drive (the) Achæans being-

μένους ^(pres. pass. part.) τε κατὰ πρύμνας, καὶ ἀμφὶ
slain both to (the) sterns, and about (the)

ἅλα, ἵνα πάντες ἐπαύρωνται ^(pres. subj. m.) [410
sea, that all may-enjoy (their)

βασιλῆος, ^(gen.) δὲ καὶ ἐνρυκρείων Ἀγαμέμνων
king, and even (the) widely-ruling Agamemnon

Ἀτρεΐδης γνῶ^(2 a.) ἦν ἄτην, ὅτι ἔτισε^(1 a.) οὐδὲν
son-of-Atreus may-know his crime, because he-honoured nothing

ἄριστον Ἀχαιῶν."
(in noisise) (the) || best (bravest) 'of (the) 'Achæans."

Δὲ ἔπειτα Θέτις ἡμείβετο^(imp. m.) τόν, κατὰ-
But then Thetis did-answer him, pouring-

χέουσα δάκρυ· "ὦ μοι, ^(dat.) ἐμὸν τέκνον, τί
down (shedding) (a) tear; "Oh me, my child, why

νὺ ἔτρεφον^(imp.) σε τεκοῦσα^(2 a.) αἶνᾱ; ^(adj.)
indeed did-I-nourish thee having-'brought (thee) 'forth unhappily?

Αἶδε ὄφελες^(2 a.) ἦσθαι παρὰ
|| O-that thou oughtest (would that it were your fate) to-sit near

415] νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπήμων· ἐπεὶ
(the) ships tearless and unharmed: since

νὺ αἶσα τοι περ μίνυνδά, οὔτι μάλα
indeed destiny to-thee (is a) very short-time, not-all-all (a) very

δὴν· δὲ νῦν ἔπλεο^(imp.) ἄμα τε
long-time: but now || thou-wast (thou art) at-the-same-time both

ὠκύμορος καὶ οἰζυρὸς περὶ πάντων· τῷ
swift-fated and unhappy above all: || 'to (by) 'this (in this manner)

τέκον^(2 a.) σε κακῇ αἰσῇ ἐν μεγάροισι. Δέ
I-bore thee by-evil destiny in (my) dwellings. But (I)

αὐτῇ εἶμι^(pres.) πρὸς ἀγάννιφον Ὀλυμπον
myself will-go to (the) very-snowy Olympus

ἐρέουσα^(1 f. part.) τοῦτο ἔπος τοι Δῖτ' ἑρπι-
about-to-say this word for-thee to-Jupiter delighting-

419] κεραύνῳ, αἶ κε-πίδεται.^(2 a. subj. m.) Ἀλλὰ
in-thunder, if he-may-be-persuaded. But

σὺ μὲν νῦν, παρήμενος ὠκινόροισι νηυσί,
thou indeed now, sitting-near 'to (the) 'swift-going ships,

μῆνιε^(imper.) Ἀχαιοῖσιν, δεῦροπαύεο^(pres. imper. m.)
be-angry || 'to (with) (the) 'Achæans, but restrain-thyself-from

πολέμου^(gen.) πάμπαν. Γὰρ Ζεὺς ἔβη^(2 a.) χθιζός
war altogether. For Jupiter went yesterday

ἐπὶ Ὀκεανὸν κατὰ δαῖτα μετὰ ἀμύμονας
to (the) ocean to (a) banquet among (the) blameless

Αἰθιοπῆας, δὲ πάντες Θεοὶ ἔποντο (imp. m.) ἅμα.
 Ethiopians, and all (the) gods did-follow together-with (him).

Δέ δωδεκάτῃ τοι ἐλεύσεται (1 f. m.) αὖτις
 But 'on (the) 'twelfth (day) truly he-will-come again

Οὐλυμπόνδε· καὶ τότε ἔπειτα εἶμι (pres.) [425
 to-Olympus: and then afterwards I-will-go

τοὶ ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ Διός, καὶ
 for-thee to (the) brassen-based abode of-Jupiter, and

γουνάσομαι (1 f. m.) μιν, καὶ ὄω μιν
 I-will-'embrace (the) 'knees (supplicate) him, and I-think him

πείσεσθαι." (1 f. m.)

to-be-about-to-be-persuaded."

Ὡς ἄρα φωνήσασα (1 a. part.) ἀπεβήσατο· (1 a. m.) δὲ
 Thus then having-spoken she-departed: but

ἔλιπε (2 a.) τὸν αὐτοῦ χῳόμενον κατὰ θυμὸν
 she-left him there enraged as to soul (on account

ἐὺζώνοιο γυναικὸς, τήν ῥα ἀπηύρων (imp.)
 of (the) well-girdled woman, whom indeed they-did-take-away

βίῃ ἀέκοντος. Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς [430
 by-force 'of (from) (him) 'unwilling. But Ulysses

ἔκανε (imp.) εἰς Χρύσην, ἄγων ἱερὴν ἑκατόμβην.
 did-go unto Chrysa, leading (a) sacred hecatomb.

Δέ οἱ δὴ ὅτε ἴκοντο (2 a. m.) ἐντὸς πολυβενδέος (gen.)
 And they truly when they-arrived within (the) very-deep

λιμένος, στείλαντο (1 a. m.) μὲν ἱστία, δὲ θέσαν (2 a.)
 harbour, furl'd indeed (the) sails, and placed (them)

ἐν μελαίνῃ νηϊ· δὲ πέλασαν (1 a.) ἱστὸν
 in (the) black ship: and they-brought-near (the) mast 'to (the)

ἱστοδόκῃ, ὑφέντες (2 a. part.) προτόνοισιν
 'receptacle-'for (the) 'mast, having-lowered (it) 'by (the) 'shrouds

καρπαλίμως· δὲ προέρυσσαν (1 a.) τήν [434
 instantly: and 'they-drew-forward (impelled) 'her

ἔρετμοις εἰς ὄρμον· δὲ ἐκ-έβαλον (2 a.)
 (the ship) with-oars into (the) roadstead: and they-cast-out (the)

εὐνάς, δὲ κατὰ-έδησαν (1 a.) πρυμνήσια· δὲ καὶ
 anchors, and bound-down (the) cables: and also

αὐτοὶ ἐκ-βαῖνον^(imp.) ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης·
 themselves did-go-out upon (the) shore 'of (the) 'sea:

δὲ ἐκ-βῆσαν^(1 a.) ἑκατόμβην ἐκθόλῳ Ἀπόλλωνι.
 and they-disembarked (the) hecatomb 'for (the) 'far-darting Apollo.

Δὲ Χρυσήϊς ἐκ-βῆ^(2 a.) ποντοπόροιο
 And (the) daughter-of-Chryses went-out 'of (the) 'sea-going

439] νηὸς. Ἐπειτα μὲν πολύμητις Ὀδυσσεὺς
 ship. Then indeed (the) very-prudent Ulysses

ἄγων τὴν ἐπὶ βωμόν, τίδει^(imp.) ἐν χερσὶ
 leading her to (the) altar, did-place (her) in (the) hands

φίλῳ πατρὶ, καὶ προσέειπεν^(2 a.) μιν
 ['to [of] (her) 'dear father, and addressed him

“ὦ Χρῦση, Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν
 “O Chryses, Agamemnon king of-men

πρό-ἔπεμψεν^(1 a.) με, τε ἄγεμεν παῖδά
 sent-forward me, both ||to-lead (to bring) (thy) child

σοί, τε ῥέξαι^(1 a.) ἱερὴν ἑκατόμβην Φοῖβῳ ὑπερ
 to-thee, and to-sacrifice (a) sacred hecatomb to-Phœbus on-behalf

Δαναιῶν, ὅφρα ἱλασώμεθα^(1 a. subj. m.) ἀνακτα,
 'of (the) 'Danai, in-order-that we-may-propitiate (the) king,

ὃς νῦν ἐφῆκεν^(2 a.) Ἀργείοισι^(dat.) πολύστονα
 who now has-sent-upon (the) Argives ||much-sighing (mournful)

445] κήδεα.”
 woes.”

ὣς εἰπὼν^(2 a.) τίδει^(imp.) ἐν χερσὶ· δὲ
 Thus having-said he-did-place (her) in (his) hands: and

ὁ χαίρων ἐδέξατο^(1 a. m.) φίλην παῖδα· δὲ τοὶ
 he rejoicing received (his) dear child: and they

ὥκα ἔστησαν^(1 a.) ἐξείης περὶ εἰδμητον βωμόν
 quickly placed in-order around (the) well-built altar (the)

κλειτὴν ἑκατόμβην Οἰῶ. Δὲ ἔπειτα χερ-
 celebrated hecatomb 'to (the) 'god. And then they-

νίψαντο^(1 a. m.) καὶ ἀνέλοντο^(2 a. m.) οὐλοχύτας. Δὲ
 washed (their) 'hands, and they-took-up (the) barley-cakes. And

Χρύσης εὔχετο ^(Imp. m.) μεγάλα ^(adj.) τοῖσιν, ἀνασχών
Chryses did-pray greatly for-them, holding-up

(2 a.) χεῖρας·
(his) hands:

[450]

“Κλυδί μιν, ^(gen.) Ἀργυρότοξε, ὃς ἀμφιβέβηκας
“Hear me, ‘O (thou) ‘with-silver-brow, who hast-protected

Χρύσην τε ζαθέην Κίλλαν, τε ἰφί ἀνάσσεις
Chrysa and divine Cilla, and powerfully rulest

Τενέδοιό! ^(gen.) Ἦδη μὲν ποτε πάρος ἐκλυες ^(2 a.)
Tenedos! Already indeed once before thou-heardest

ἐμεῦ ^(gen.) εὔξαμένιοι· ^(1 a. m.) τίμησας ^(1 a.) ἐμὲ μὲν,
me praying: thou-honouredst me indeed,

δὲ ἴψαο ^(1 a. m.) μέγα λαόν· Ἀχαιῶν· ἥδ’
but injuredst greatly (the) people ‘of (the) ‘Achæans: and

ἔτι καὶ νῦν ἐπικρήνην ^(1 a.) μοι τόδε ἐέλδωρ,
yet even now accomplish for-me this desire,

ἤδη νῦν ἀμυνον ^(1 a.) ἀεικέα λοιγόν
already now ward-off unseemly destruction ||‘to (from) (the)

Δαναοῖσιν.”

[455]

ὣς ἔφατο, ^(2 a. m.) εὐχόμενος· δὲ Φοῖβος Ἀπόλλων
Thus he-spoke, praying: and Phœbus Apollo

ἔκλυε ^(2 a.) τοῦ. ^(gen.) Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα εὔξαντο, ^(1 a. m.)
heard him. But when indeed they-prayed,

καὶ προβάλοντο ^(2 a. m.) οὐλοχύτας, πρῶτα ^(adj.) μὲν
and cast-forth (the) barley-cakes, first indeed

ἔρυσαν ^(1 a.) αὖ, καὶ ἔσφαξαν, ^(1 a.)
they-drew back (the neck of the victims), and slaughtered,

καὶ ἔδειραν, ^(1 a.) τε ἐξέταμον ^(2 a.) μηρούς, τε
and flayed (them), and they-cut-off (the) thighs, and

κατά-ἐκάλυψαν ^(1 a.) κνίσσῃ, ποιήσαντες ^(1 a.) [460
‘covered (them) ‘over ||‘to (with) ‘fat, having-made (it)

δίπτυχα, δὲ ἐπὶ αὐτῶν ὠμοδέτησαν. ^(1 a.)
twofold, and upon ||them (the thighs) they-placed-raw-portions.

Δὲ ὁ γέρων καλεῖ ^(Imp.) ἐπὶ σχίζης, δὲ
And this old-man did-burn (them) upon billets-of-wood, and

ἐπι-λείβε (imp.) αἶδοπα οἶνον· δὲ νέοι ἔχον (imp.)
did-pour-upon (them) glowing wine: and young (men) did-hold

χερσὶν παρὰ αὐτὸν πεμπώβολα. Αὐτὰρ
'in (their) 'hands near him spits-with-five-prongs. But

ἐπεὶ μῆρα κατὰ-ἐκάη, (2 a. pass.) καὶ πᾶσαντο (1 a. m.)
when (the) thighs were-consumed, and they-tasted (the)

πλάγχχνα, τε ἄρα μίστυλλον (imp.) τὰ ἄλλα,
entrails, and then-indeed they-cut-into-pieces the other (parts),

καὶ ἀμφὶ-ἔπειραν (1 a.) ὀβελοῖσιν, τε ὀπτησάν (1 a.)
and transfixed (them) ¶to (with) 'spits, and they-roasted (them)

166] περιφραδέως, τε ἐρύσαντο (2 a. m.) πάντα.
skilfully and withdrew all (things off

Αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο (1 a. m.) πόνου
from the spits). But when they-ceased ¶of (from) 'labour

τε τετύχοντο (2 a. m.) δαῖτα, δαίνυντο· (imp. m.) οὐδὲ
and prepared (the) banquet, they-did-banquet: neither

θυμὸς ἐδέετο (imp. m.) τι εἴσης
'did (the) mind 'want ¶anything (in anywise) of-equal

δαιτὸς. Αὐτὰρ ἐπεὶ ἐξ-ἔντο (2 a. m.) ἔρον πόσιος
banquet. But when they-dismissed (the) desire of-drinking

καὶ ἐδητύος, κοῦροι ἐπεστέψαντο (1 a. m.) μὲν
and of-eating, youths ¶crowned (filled to the brim) indeed (the)

470] κρητῆρας ποτοῖο· δὲ ἄρα νόμησαν (1 a.)
goblets ¶to (with) 'drink: and then-indeed they-distributed

πᾶσιν, ἐπαρξάμενοι (1 a. m.) δεπάεσσιν· (dat. plur.)
(it) to-all, having-begun (from the right) with-cups.

Δὲ οἱ πανημέριοι (adj.) ἱλάσκοντο (imp. m.) Θεόν
And they all-day-long were-propitiating (the) god ¶to (with)

μολπῇ, κοῦροι Ἀχαιῶν αἰείδοντες καλὸν παιήονα,
song, youths 'of (the) 'Achæans singing (a) beautiful psalm,

μέλποντες Ἐκάργον· δὲ ὁ ἀκούων
celebrating-with-song (the) far-darter: and he hearing

τέρπετο (imp. m.) φρένα. Δὲ ἥμος ἥελιος κατέδυ (2 a.)
was-delighted (as to) mind. And when (the) sun went-down,

175] καὶ κνέφας ἐπὶ-ἦλθε, (2 a.) τότε δὴ
and darkness came-on, than truly

κοιμήσαντο ^(1 a. m.) παρὰ πρυμνήσια νηός. Δέ
they-slept near (the) cables 'of (the) 'ship. And

ἤμος ἠριγένεια ῥοδοδάκτυλος Ἡὼς φάνη, ^(2 a. pass.)
when (the) morn-producing rosy-fingered Aurora appeared,

καὶ τότε ἔπειτα ἀνάγοντο ^(imp. m.) μετὰ
||and (even) then afterwards ||they-did-weigh-anchor (they sailed) for

εὐρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν. Δέ ἐκάρργος
(the) wide army 'of (the) 'Achæans. And far-darting

Ἀπόλλων ἔει ^(imp.) τοῖσιν ἰχμενον ^(pres. part. m.) οὖρον.
Apollo did-send to-them (a) favourable wind:

Δέ οἱ στήσαντο ^(1 a. m.) ἱστὸν, τε ἀνά-πέτασσαν ^(1 a.)
And they raised (the) mast, and spread-out (the)

λευκὰ ἱστία· δέ ἄνεμος ἐν-πρῆσε ^(1 a.) [480
white sails: and (the) wind ||blew-into (swelled (the)

μέσον ἱστίον, δέ ἀμφὶ στείρη
middle sail, (middle of the sail,) and around (the) keel (the)

πορφύρεον κῦμα ἰαχε ^(imp.) μεγάλα, ^(adj.) νηός ^(gen. abs.)
purple wave did-roar greatly, (the) ship

ιοῦσης· ^(2 a.) δέ ἡ ἔδεε ^(imp.) κατὰ κῦμα διαπρήσ-
going: and she did-run through (the) wave ||effecting

σουσα κέλευδα. Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα
(passing through) (the) ways. But when indeed

ἵκοντο ^(2 a. m.) κατὰ εὐρὺν στρατὸν Ἀρχαίων,
they-arrived to (the) wide army 'of (the) 'Achæans,

οἷγε μὲν ἔρυσσαν ^(1 a.) μέλαιναν νῆα ἐπὶ [485
they indeed dragged (the) black ship upon (the)

ἡπείροιο ὑψοῦ ἐπὶ ψαμάδοις, δέ ὑπὸ-τάνυσσαν ^(1 a.)
main-land on-high upon (the) sands, and they-stretched under (it)

μακρὰ ἔρματα. Δέ αὐτοὶ ἐσκίδναντο ^(imp. m.) κατὰ
long props. And themselves dispersed-themselves to

τε κλισίας τε νέας.
both (the) tents and (the) ships.

Αὐτὰρ ὁ διογενὴς υἱὸς Πηλέος Ἀχιλλεὺς
But the Jove-born son of-Peleus Achilles

ὥπῳ πόδας μῆνιε ^(imp.) παρήμενος ὠκινόροισι
swift (as to) foot was-augry sitting-near 'to (the) 'swiftly-going

ιηυσί, οὔτε ποτε πωλέσκετο ^(imp. m.) εἰς κυδιάνειρα
ships, neither ever did-he-frequent unto (the) man-glorifying

490] ἀγορῇ, οὔτε ποτε ἐς πόλεμον· ἀλλὰ
assembly, neither ever unto (the) war: but

φθινύδεσκε ^(imp.) φίλον κῆρ, μένων αὖδι, δὲ
[did-waste (did pine) (as to) his heart, remaining there, but

ποθέεσκε ^(imp.) τε αὐτὴν τε πτόλεμον.
he-did-desire both (the) battle-shout and war.

Ἀλλὰ ὅτε δὴ ῥα δωδεκάτῃ Ἡὼς ἐκ
But when truly indeed (the) twelfth morn from

τοιο γένητο, ^(2 a. m.) καὶ τότε [δὴ] Θεοὶ
that (time) was, also then indeed (the) gods

αἶεν ἔόντες ἴσαν ^(imp.) πάντες ἅμα πρὸς
always [being [existing] went all together to

494] Ὀλυμπον, δὲ Ζεὺς ἤρχε· ^(imp.) δὲ Θέτις
Olympus, and Jupiter did-'lead (the) 'way: and Thetis

οὐ λήδετο ^(imp. m.) ἐφετμέων ^(gen.) ἐοῦ παιδός.
'did not 'forget (the) orders of-her child,

ἀλλὰ ἦγε ἀνεδύσατο ^(1 a. m.) κύμα θαλάσσης, δὲ
but she emerged-from (the) wave 'of (the) 'sea, and

ἤερῃ ἀνέβη ^(2 a.) μέγαν οὐρανόν, τε Οὐλυμπόν·
early ascended (the) great heaven, and Olympus:

δὲ εὔρεν ^(2 a.) εὐρύοπα Κρονίδην ἤμενον ἄτερ
and she-found (the) far-seeing son-of-Saturn sitting apart-from

ἄλλων ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυ-
(the) other (gods) 'on (the) 'highest summit of (the) 'many-

δειράδος Οὐλύμποιο. Καὶ ῥα καδέζετο ^(imp. m.)
peaked Olympus. And then she-did-sent-herself

πάροιθε αὐτοῖο, ^(gen.) καὶ λάβε ^(2 a.) γούνων ^(gen.)
before him, and took-hold-of (his) knees

500] σκαίῃ· δὲ δεξιτερῇ
[to (with) (the) 'left (hand): and [to (with) (the) 'right

ἄρα ἐλοῦσα ^(2 a.) ὑπὸ ἀνδρεῶνος, λισσομένη
indeed having-taken (him) by (the) chin, supplicating

προσέειπε ^(2 a.) ἀνακτα Δία Κρονίωνα·
she-addressed (the) king Jove son-of-Saturn:

“Πάτερ Ζεῦ, εἴ ποτε δὴ ὀνησα^(1 a.) σε
 “O-father Jupiter, if at-any-time truly I-have-delighted thee
 μετὰ ἀθανάτοισιν, ἢ ἔπει, ἢ ἔργῳ, κρή-
 among (the) immortals, either in-word, or in-deed, accom-
 γνον^(1 a.) μοι τόδε ἐέλδωρ· τίμησόν^(1 a.) μοι υἱόν,
 plish for-me this desire: honour for-me (my) son,
 ὃς ἐπλετο^(imp. m.) ὠκυμωρότατος ἄλλων· ἀτὰρ [505
 who [was (is) most-swift-fated of-others: but
 νῦν γε Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ἡτίμησεν·^(1 a.)
 now at-least Agamemnon king of-men has-dishonoured (him):
 γὰρ ἐλὼν^(2 a.) ἔχει γέρας, αὐτὸς ἀπούρας.^(1 a.)
 for having-taken he-has (his) reward, himself having-withdrawn (it).
 Ἀλλὰ σύ πέρ τισον^(1 a.) μιν, Ὀλύμπιε, μητίετα
 But thou at-least honour him, O-Olympian, provident
 Ζεῦ· δὲ τόφρα τίθει κράτος ἐπὶ Τρώεσσι,
 Jupiter: and so-long place power upon (the) Trojans,
 ὅφρα Ἀχαιοὶ ἀν-τίσωσιν^(1 a. subj.) ἐμὸν υἱόν, τε
 until (the) Achæans may-honour my son, and
 ὀφέλλωσιν ἔ τιμῃ.” [510
 may-augment him in-honour.”

Ὡς φάτο·^(2 a. m.) δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς προς-
 Thus she-spoke: and (the) cloud-collecting Jupiter ad-
 ἔφη^(2 a.) τὴν οὕτι, ἀλλὰ ἦστο^(imp.) δὴν ἀκέων·
 dressed her not-at-all, but did-sit (a) long-while silent:
 δὲ Θέτις, ὥς ἥψατο^(1 a. m.) γούνων,^(gen.) ὧς
 but Thetis as she-touched (the) knees, thus
 ἔχετο^(imp. m.) ἐμπεφυῖα,^(perf. m.) καὶ εἶρετο^(imp. m.)
 she-did-hold [having-grown-on (firmly clinging), and did-inquire
 αὐτὶς δεῦτερον·
 [again secondly (a second time):

“Ἐπὶ σέο^(2 a. imper. m.) δὴ μὲν μοι νημερτές,
 “Promise now indeed to-me truly,
 καὶ κατάνειυσον,^(1 a.) ἢ ἀπόειπε·^(2 a.) ἐπεὶ δέος
 and nod-assent, or refuse: since fear
 οὐ ἐπι τοι ὅφρα εἰδῶ [515
 I-not 'present to-thee: in-order-that I-may know

εἰ, ὅσον ἐγὼ εἰμι ἄτιμοτάτῃ Θεός μετὰ
 well, how-much I am (the) most-dishonoured goddess among
 πᾶσιν."
 all."

Δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς ὀχθήσας^(1 a.) μέγα
 But (the) cloud-collecting Jupiter having-groaned greatly
 προσέφη^(2 a.) τήν· "Ἦ δὴ λoίγια ἔργα,
 addressed her: "Truly then ||destructive (sad) works (there

ὅτε ἐφήσεις^(1 f.) ἔμε ἐχθροδοπῆσαι^(1 a.)
 will be), when thou-wilt-impel me to-be-at-enmity ||'to (with)

Ἦρῃ, δταν ἐρέθῃσιν με ὀνειδείois ἐπέεσσιν.
 'Juno, when she-may-irritate me with-reproachful words.

Δέ ἡ καὶ αὐτως αἰεὶ νεικεῖ με
 But she ||even in-vain (without an object) always chides me

ἐν ἀθανάτοισι Θεοῖσι, τέ καὶ φησὶ
 ||in (among) (the) immortal gods, and also says

520] μέ ἀρήγειν Τρώεσσιν^(dat.)
 ||me to-assist (that I assist) (the) Trojans ||'to (in)

μάχῃ. Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν ἀπόστιχε,^(2 a.) μή
 'battle. But thou indeed now depart, lest

Ἦρῃ νοήσῃ^(1 a. subj.) σε· δὲ ταῦτα κε-μελή-
 Juno should-perceive thee: but these (things) shall-be-a-

σεται^(1 f. m.) ἐμοί, ὅφρα τελέσω.^(1 a. subj.) Εἰ-δ' ἄγε·
 care to-me, in-order-that I-may-complete (them). But-come!

κατανεύσομαι^(1 f. m.) τοὶ κεφαλῇ, ὅφρα
 I will-nod-assent to-thee ||'to (with) (the) 'head, in-order-that

πεποίδῃς.^(2 a. subj. m.) Γάρ τοῦτο μέγιστοι
 thou-mayst-be-persuaded. For this (is the) greatest

525] τέκμωρ ἐξ ἐμέ'δεν^(gen.) γε μετὰ ἀθανάτοισι
 sign from me at-least among immortals:

γὰρ ἐμὸν οὐ παλινάγρετον, οὔδε ἀπατηλόν.
 for mine (is) not revocable, nor deceptive,

οὔδε γε ἀτελεύτητόν, ὅ,τι κεν-κατανεύσω^(1 a.)
 nor indeed impracticable, whatever I-may-nod-assent-to

κεφαλῇ."
 with (the) head."

Κρονίων ἦ, καὶ ἐπὶ-νεῦσε ^(1 a.) κυανέῃσιν
 (The) son-of-Saturn spoke, and nodded 'with (his) 'dark
 ὤφρυσιν, δὲ ἄρα ἀμβρόσιαι χαῖται ἀνακτος
 eyebrows, and then-truly (the) divine locks 'of (the) 'king
 ἐπερρώσαντο ^(1 a. m.) ἀπο ἀθανάτοιο κρατὸς· [529
 were-violently-shaken ||from (on) (the) immortal head:

δὲ ἐλέλιξεν ^(1 a.) μέγαν Ὀλυμπον. Τῷ-γε δς
 and caused-to-tremble (the) great Olympus. These-two thus

βουλευέσαντε ^(1 a.) διέτμαγεν· ^(2 a. pass.) ἣ μὲν ἔπειτα
 having-consulted were-separated: she indeed then

ἄλτο ^(1 a. m.) εἰς βαθεῖαν ἅλα ἀπὸ αἰγλήεντος
 leaped into (the) deep sea from (the) bright

Ὀλύμπου· δὲ Ζεὺς πρὸς ἐὼν δῶμα· δὲ
 Olympus: and Jupiter (went) to his-own abode: and

πάντες Θεοὶ ἅμα ἀνέστην ^(2 a.) ἐξ ἐδέων,
 all (the) gods together arose from (their) seats, 'in (the)

ἐναντίον σφοῦ πατρός· οἷδὲ τις ἔτλη ^(2 a.)
 'presence of-their father: neither any-one dared

μεῖναι ^(1 a.) ἐπερχόμενον, ἀλλὰ ἅπαντες
 †to-remain (to await) (him) approaching, but all-collectively

ἔσταν ^(2 a.) ἀντίοι. Ὡς ὁ μὲν ἐνθα [535
 stood opposite. Thus he indeed there

καδέζετο ^(imp. m.) ἐπὶ θρόνῳ· οἷδὲ Ἥρη
 did-seat-himself upon (his) throne: neither Juno

ἰδοῦσα ^(2 a.) μιν ἡγνοίησεν, ^(1 a.) ὅτι ἀργυρόπεζα
 having-seen him was-ignorant, that silver-footed

Θέτις, θυγάτηρ ἁλίοιο γέροντος, συμφράσσατο
 Thetis, daughter 'of (the) 'marine old-man, planned

^{1 a. m.)} βουλὰς οἷ· αὐτίκα προσηύδα ^(imp.) Δία
 designs ||'to (with) him: immediately she-did-address Jupiter

Κρονίῳνα κερτομίῳσι· [539
 son-of-Saturn with-heart-cutting (words):

“Δὲ τίς αὖ Θεῶν, δολομῆτα, συμ-
 “And who again 'of (the) 'gods, O-crafty-one, has

φράσσαι ^(1 a. m.) βουλὰς τοι; ἐστὶν αἰεὶ
 planned designs ||'to (with) 'thee? it-is always

φίλον τοι, έόντα νόσφιν από έμευ, φρονέοντα
friendly to-thee, being apart from me, deliberating

δικαζέμεν κρυπτάδια· οὐδέ πώ τέτληκας
to-determine secret (things): neither as-yet hast-thou-endured

τι πρόφρων εἶπειν ^(2 a.) μοι ἔπος, ὃ, τι
at-all ||willing (willingly) to-tell to-me (a) word, whatever

νοήσης." ^(1 a. subj.)

thou-muyst-conceive."

Δέ ἔπειτα πατήρ τε ἀνδρῶν τε Θεῶν
But then (the) father both of-men and of-gods

ἤμείβετο ^(imp. m.) τήν· "Ὁ Ἥρη, δὴ ἐπιέλλεο ^(imper. m.)
did-answer her: "O-Juno, truly hope

545] μὴ εἰδήσειν ^(1 t.) πάντας ἑμούςς μύθους·
not to-be-about-to-know all my ||words (counsels):

ἔσονται χαλεποί τοι, περ εἴοση ἀλόχῳ. Ἀλλὰ
they-will-be injurious to-thee, although being my-wife. But

ὃν μὲν κε-(εἴη) ἐπειχῆς ἀκούμεν,
what (counsel) indeed it-may-be fitting (for thee) to-hear,

ἔπειτα οὔτις οὔτε Θεῶν οὔτε ἀνδρώπων εἴσεται
then no-one neither of-gods nor of-men shall-know

τόνγε πρότερος. δέ ὃν ἐγὼν κε-ἐδέλομι
this-indeed before (you): but what (counsel) I may-wish

νοῆσαι ^(1 a.) ἀπάνευθε Θεῶν, σὺ μὴ τι
to-conceive apart-from (the) gods, (do) thou not at-all

διείρεο ^(imper. m.) ἕκαστα ^(plur.) ταῦτα, μηδὲ
question each these (things), nor

550] μετάλλα."
search (into them)."

Δέ ἔπειτα βοῶπις πότνια Ὁ Ἥρη ἤμείβετο ^(imp. m.)
But then (the) large-eyed venerable Juno did-answer

τόν· "Αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον τὸν μῦθον
him: "O-most-dread son-of-Saturn, ||what-sort this speech

ἔειπες, ^(2 a.) πάρος
hast-thou-said? [what kind of word is this, that thou hast said?] ||before

γε οὔτε εἶρομαι σε λίην, οὔτε
(until now) at-least neither do-I-question thee very-much, nor

μεταλλῶ· ἀλλὰ μάλα εὐκηλος φράζειαι τὰ,
do-I-search, but very quiet thou-plannest those (things)

ἅσσα ἐδέλυσδα. (pres. subj.) Δὲ νῦν δείδοικα (perf. m.)
whatever thou-mayst-wish. But now I-have-feared

αἰνῶς κατὰ φρένα, μὴ ἀργυρόπεζα Θέτις
terribly as to (my) mind, lest silver-footed Thetis

θυγάτηρ ἁλίοιο γέροντος· παρείπη (2 a. subj.) σε·
daughter 'of (the) 'marine old-man, may-persuade thee:

γὰρ ἤερή γε παρέζετο (imp. m.) σοί, καὶ [555]
for early at-least she-did-seat-herself-near to-thee, and

λάβε (2 a.) γούνων· Τῇ οἶω σε κατανεῖσαι (1 a.)
took-hold-of (your) knees: To-her I-think thee to-have-nodded-assent

ἐτήτυμον, ὥς τίμήσης (1 a. subj.) Ἀχιλλῆα, δέ
truly, that thou-wouldst-honour Achilles, and

ὀλέσης (1 a. subj.) πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν."
wouldst-destroy many at (the) ships 'of (the) 'Achæans."

Δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς ἀπαμειβόμενος προσ-
But (the) cloud-collecting Jupiter answering ad-

έφη (2 a.) τήν· "Δαιμονίη, αἰεὶ μὲν οἶεαι,
dressed her: "O-watchful (one), always indeed thou-thinkest

οὐδέ λήδω σε· δέ [561]
(suspectest), neither do-I-'escape (the) 'notice-of thee: but

ἔμπης δυνήσεται (1 f. m.) πρῆξαι (1 a.) οὔτι, ἀλλὰ
nevertheless thou-wilt-be-able ||to-do (to effect) not-anything, but

ἔσεαι μᾶλλον ἀπὸ θυμοῦ ἐμοί· δέ το
thou-wilt-be ||more from (the) mind (hateful) to-me: and this

ἔσται καὶ ῥίγιον τοι. Δὲ εἰ τοῦτο ἐστὶν
will-be even more-barsh to-thee. But if this (thing) is

οὕτω, μέλλει εἶναι φίλον ἐμοί. Ἀλλὰ κάθησο
thus, it-is-about to-be agreeable to-me. But sit-down

(pres. imper.) ἀκέουσα, δὲ ἐπιπείθεο (pres. imper. m.) ἐμῷ
being-silent, and obey to-my

μῦθῳ· μὴ ν Θεοὶ ὅσοι εἰσι ἐν [565]
speech: lest indeed (the) gods as-many-as are in

Ὀλυμπῷ χραίσμωσιν οὐ τοι ἴοντα (2 a.)
Olympus may-profit not to-thee (against me) having-come

ἄσπον, ὅτε κέν-ἐφείω^(2 a. subj.) τοι ἀάπτους
nearer, when I-may-||send-on (lay on) to-thee (my) invincible

χεῖρας."
hands."

ὦς ἔφατο·^(2 a. m.) δὲ βοῶπις πότνια Ὕρη
Thus he-spoke: but (the) large-eyed venerable Juno

ἔδδεισεν·^(1 a.) καὶ ῥα καδῆστο^(imp.) ἀέουσα,
feared: and then-truly she-did-sit-down being-silent,

ἐπιγνάμψασα^(1 a.) φίλον κῆρ. Δὲ οὐρανίῳνες
having-||bent (repressed) her) dear heart. But (the) heavenly

570] Θεοὶ ὄχθησαν^(1 a.) ἀνὰ δῶμα Διὸς.
gods groaned throughout (the) abode of-Jupiter.

Δὲ κλυτοτέχνης Ὕφαιστος ἤρχε^(imp.) ἀγορεύειν
And (the) celebrated-artist Vulcan did-begin to-harangue

τοῖσιν, φέρων ἐπίηρα φίλῃ μητρὶ
to-them, bearing agreeable (things) 'to (his) 'dear mother (the)

λευκωλένῳ Ὕρῃ·
white-armed Juno:

“Ἦ δὴ τάδε ἔσσεται λοίγια ἔργα, οὐδὲ
“Truly then these will-be ||destructive (sad) works, nor

ἔτι ὤνεκτά, εἰ δὴ σφῶ ἐριδαίνετον ὧδε ἔνεκα
longer tolerable, if indeed ye-two contend thus on-account

θνητῶν, δὲ ἐλαύνετον κολῶν ἐν Θεοῖσι·
of-mortals, and excite (a) tumult ||in (among) (the) gods:

575] οὔδέ ἔσσεται τι ἡδὸς ἐσθλῆς δαιτὸς,
neither will-there-be any pleasure 'of (a) 'good banquet,

οἷα τα χερεῖονα νικᾷ·^(sing.) Δὲ ἐγὼ
since these ||worse (very bad) (things) prevail. But I

παράφημι μητρὶ, καὶ-περ αὐτῇ^(dat.) νοεούσῃ
exhort 'to (my) 'mother, although herself understanding

φέρειν ἐπίηρα φίλῳ πατρὶ Διὶ, ὅφρα
to-bear agreeable (things) 'to (my) 'dear father Jupiter, in-order-that

πατὴρ νεικείῃσι μὴ αὐτε, δὲ συν-ταράξῃ^(1 a. subj.)
(the) father may-chide not again, and may-disturb (the)

δαῖτα ἡμῖν. Γάρ εἴπερ Ὀλύμπιος ἀστεροπητῆς
banquet for-us. For if-indeed (the) Olympian lighten

κε-ἐδέλῃσιν στυφελίζαι^(1 a.) ἐξ ἐδέων· 7580
may-wish to-shake (us) from (our) seats (he can):

γὰρ ὁ ἐστὶν πολὺ φέρτατός. Ἀλλὰ σὺ
for he is much (the) most-powerful. But thou (be willing)

καδάπτεσθαι τὸν γε μαλακοῖσιν ἐπέεσσι· ἔπειτα
to-soothe him at-least with-soft words: then

αἰτίκα Ὀλύμπιος ἔσεται ἱλαὸς ἡμῖν."
'orthwith (the) Olympian will-be propitious to-us."

ὧς ἄρα ἔφη,^(2 a.) καὶ ἀναίξας^(1 a.) τίθει^(Imp.)

Thus then he-spoke, and having-started-up he-did-place (a)

ἄμφικύπελλον δέπας ἐν χειρὶ φίλῃ μητρὶ,
double-cupped goblet in (the) hand 'to (his) 'dear mother

καὶ προσέειπε^(2 a.) μιν· 7585
and addressed her:

“Τέτλαδι,^(2 a. Imper.) ἐμὴ μῆτερ, καὶ ἀνάσχεο
“Endure, my mother, and bear-up

^(2 a. Imper. m.) περ κηδομένη, μὴ ἴδωμαι^(2 a. subj. m.) σι
although being-grieved, lest I-may-see the.

ἐν ὀφθαλμοῖσιν, περ εἶουσιν φίλῃν
[in (with) (my) eyes, although being dear

θεινομένην· δὲ τότε δυνήσομαι οὐ τι, περ
being-beaten: but then I-shall-be-able not at-all, although

ἄχνυμένος, χραίσμειν· γὰρ Ὀλύμπιος
being-vexed, to-profit (thee): for (the) Olympian (is)

ἀργαλέος ἀντιφέρεσθαι.^(pres. inf. m.) Γάρ ἤδη καὶ
difficult to-oppose. For already also

ἄλλοτε ῥίψε^(1 a.) με μεμαῶτα^(perf. part. a.) ἀλεξέμεναι,
at-another-time he-threw me being-eager to-assist,

τεταγὼν^(2 a.) ποδός, ἀπὸ θεσπεσίοιο 7590
having-seized (me) [of (by) (the) 'foot, from (the) divine

βηλοῦ· δὲ φερόμην^(Imp. pass.) πᾶν ἡμαρ, δὲ
threshold: and I-was-borne all (the) day, and

ἅμα καταδύντι^(2 a.) ἥελίῳ κάππεσον^(2 a.)
together-with (the) 'setting sun I-fell-down

ἐν Λήμνῳ· δὲ ὀλίγος θυμὸς ἔτι ἐνῆεν·
in Lemnos: and little [soul (life) [yet (any longer) was-in (me):

ἐνθα Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο ^(1 a. m.) με
there (the) Sintian men immediately received me
πεσόντα. ^(2 a.)
having-fallen."

ὦς φάτο, ^(2 a. m.) δὲ λευκώλενος Θεὰ [595
Thus he-spoke, and (the) white-armed goddess

Ἥρη μείδησεν. ^(1 a.) δὲ μειδήσασα, ^(1 a.) ἐδέξατο ^(1 a. m.)
Juno smiled: and having-smiled, she-received 'in (her)

χειρὶ κύπελλον παιδὸς. Αὐτὰρ ὁ αἶνοχόει
'hand (the) cup 'of (her) 'child. But he did-pour-out wine

ἐνδέξια ^(adj.) πᾶσιν τοῖς ἄλλοισι Θεοῖς,
'from (the) 'right to-all the other gods,

ἀφύσσων γλυκὺ νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος. Δὲ ἄρα
drawing sweet nectar from (the) bowl. And then

ἄσβεστος γέλως ἐνῶρτο ^(plur. pass.) μακάρεσσι
inextinguishable laughter was-excited-among (the) blessed

Θεοῖσιν, ὡς ἶδον ^(2 a.) Ἥφαιστον ποιπνύοντα διὰ
gods, when they-saw Vulcan ministering through

600] δώματα.
(the) abodes.

ὦς τότε μὲν δαίνυντο ^(imp. m.) πρόπαν ἡμαρ
Thus then indeed they-did-banquet (the) whole day

ἔς καταδύντα ^(2 a.) ἥελιον· οὐδέ θυμὸς
unto (the) setting sun: neither (the) mind

ἐδεύετο ^(imp. m.) τι εἰσης δαιτὸς· οὐ μὲν
did-want any (thing) of-equal banquet: not indeed 'of (the)

περικαλλέος φόρμιγγος, ἣν Ἀπόλλων ἔχε, ^(imp.) τε
'very-beautiful lyre, which Apollo did-hold, and

Μουσῶν, αἱ αἶδον, ^(imp.) ἀμειβόμεναι
'of (the) 'Muses, who did-sing, responding ['to (with)

καλῇ ὀπῇ.
'beautiful voice.

Αὐτὰρ ἐπεὶ λαμπρὸν φάος ἥελιοιο
But when (the) bright light 'of (the) 'sun

605] κατέδυν, ^(2 a.) οἱ μὲν κακχείοντες ἔβαν ^(2 a.)
[went-down (set), they indeed desiring-to-rest went

ἕκαστος οἰκόνδε, ἧχι περικλυτός Ἡφαιστος
each homeward, where (the) very-celebrated Vulcan

ἀμφιγυῖεις ποίησεν^(1 a.) δῶμα ἑκάστω εἰδύνῃσι
lame-in-both-feet made (an) abode for-each with- $\ddot{\eta}$ knowing
(perf. part. a.) πραπίδεσσι· (dat. plur.) δὲ Ὀλύμπιος Ζεὺς
(artful) skill: but Olympian Jupiter

ἄστεροπητῆς ἦϊε^(perf. m.) πρὸς ὃν λέχος, ἔνθα
(the) lightener went to his bed, where

πάρῳ κοιμᾶτο, ^(imp. m.) ὅτε γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι ^(pres. opt.)
before he-was-wont-to-repose, when sweet sleep might-come-upon

μιν· ἔνθα ἀναβάς^(2 a.) κάθευδε· ^(imp.) δὲ [610
him: there having-gone-up he-did-sleep: and

παρὰ, χρυσόθρονος Ἥρῃ.
near (him), (the) golden-throned Juno.

BOOK II.

ἄλλοι τε θεοὶ καὶ ἵπποχορυσταὶ ἀνέρες
 (THESE) other both gods and charioteer men
 μέν ῥα εὖδον παννύχιοι· (adj.) δὲ νήδυμος ὕπνος
 indeed then did-sleep all-night: but sweet sleep 'did
 οἷ' ἔχε Δία, ἀλλὰ ὁ γε μερμήριζε κατὰ φρένα,
 not 'hold Jupiter, but he indeed did-deliberate as-to (his) mind,
 ὥς τιμήσῃ^(1 a. subj.) Ἀχιλλῆα, δὲ ὀλέσῃ πολέας
 how he-should-honour Achilles, and might-destroy many
 ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν. Δέ ἤδε φαίνετο^(imp. m.)
 at (the) ships 'of (the) 'Greeks. And this did-appear
 5] οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη βουλὴ· πέμψαι^(1 a.)
 to-him ||as-to (in) mind (the) best counsel, to-send
 ἐπὶ Ἀγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ οὖλον Ὀνειρον, καὶ
 upon Agamemnon son-of-Atræus (a) baneful dream, and
 φωνήσας^(1 a.) μιν προσηύδα πτερόεντα ἔπεα·
 having-called him he-did-address winged words:
 “ Βάσχε ἴδι, οὖλε Ὀνειρε, ἐπὶ θοᾷς νῆας
 “Haste go! baneful dream, to (the) swift ships 'of (the)
 Ἀχαιῶν. Ἐλθὼν ἐς κλισίην Ἀγαμέμνονος
 'Greeks. Having-gone unto (the) tent of-Agamemnon
 Ἀτρεΐδαο, ἀγορευέμεν μάλα ἀτρεκέως πάντα,
 son-of-Atræus, to-announce very exactly all (things),
 10] ὥς ἐπιτέλλω. Κέλευε ἔθωρῆξαι^(1 a.) Ἀχαιοὺς
 as I-enjoin. Order him to-arm (the) 'Greeks
 χαρχομόωντας πανσιδίῃ· γὰρ νῦν κεν-ἔλοι
 cherishing-the-hair-of-the-head with-all force: for now he-may-take
 (2 a. opt.) εἰρυνάγνιαι πόλιν Τρώων· γὰρ
 (the) wide-streeted city 'of (the) 'Trojans; for (the)

ἄδάνατοι ἔχοντες Ὀλύμπια δώματα οὐ-ἔτι φρά-
immortals having Olympian abodes no-longer deli-

ζονται ἀμφίς· γὰρ Ἡρῇ λισσομένη
berate ||apart (in opposition): for Juno entreating

ἐπέγναμψεν^(1 a.) ἅπαντας· δὲ κήδεα ἐφῆπται (perf. pass.)
||has-bent (has prevailed on) all: but cares ||have-been-attached

Τρώεσσι."

(impend) 'to (the) "Trojans."

[15

ὦς φάτο, δὲ Ὀνειρος βῆ,^(2 a.) ἐπεὶ ἄκουσε^(1 a.)
Thus he-spoke, and (the) dream went, when it-heard

τὸν μῦθον· δὲ καρπαλίμως ἵκανε ἐπὶ θαῖς
the speech: and instantly it-did-go to (the) swift

νῆας Ἀχαιῶν, δὲ ἄρα βῆ ἐπὶ Ἀγαμέμνονα
ships 'of (the) 'Greeks, and then it-went to Agamemnon

Ἀτρεΐδην· δὲ ἐκίχᾱεν τὸν εὐδοντα ἐν κλισίῃ,
son-of-Atræus: and it-did-find him sleeping in (his) tent,

δὲ ἀμβρόσιος ὕπνος περι-κέχυτο· (plup. pass.) δὲ ἄρα
and divine sleep had-been-poured-around: and then

στῇ^(2 a.) ὑπὲρ κεφαλῆς, ἑοικῶς (perf. m.) υἱ
it-stood over (his) head, having-likened-itself 'to (the) 'son

Νηληϊῶ,^(adj.) Νέστορι, τὸν ῥα Ἀγαμέμνων [20
of-Neleus, to-Nestor, whom indeed Agamemnon

τίε μάλιστα γερόντων· θεῖος Ὀνειρος
did-honour ||most (especially) of-old-men: (the) divine dream

ἑισάμενος^(1 a. m.) τῷ προσεφώνεε μιν·
having-assimilated-itself to-him did-address him:

“Εὐδεις, υἱὲ δαΐφρονος Ἀτρεός, ἵππο-
“Dost-thou-sleep, O-son 'of (the) 'warlike Atræus, tamer-

δάμοιο; Χρὴ οὔ βουλευφόρον ἄνδρα, ᾧ
of-horses? It-behoves not (a) counsel-bearing man, to-whom

τε λαοὶ ἐπιτετράφεται, (perf. pass.) καὶ τόσσα
both (the) people have-been-entrusted, and so-many (things)

μέμηλε, (perf. a.) εὐδειν παννύχιον· δὲ νῦν [25
are-a-care, to-sleep all-night: but now

ξύνες^(2 a.) ἐμέθεν (gen.) ὥχα· δὲ εἰμι ἄγγελός;
understand me quickly: but I-am (the) messenger

Διὸς τοι, ὅς, ἑὼν ἀνευθεν, κήδεται σεῖν^(gen.)
of-Jupiter to-thee, who, being afar-off, cares-for thee

μέγα, ἦδε ἐλεαίρει· κέλευσε^(1 a.) σε θωρήξαι
greatly, and pities: he-has-ordered thee to-arm (the)

Ἀχαιοὺς καρηκομόωντας πανσυδὴν· γάρ νῦν
Greeks cherishing-the-hair-of-the-head with-all-force: for now

κεν-ἔλοις^(2 a. opt.) εἰρυνάγνιαν πόλιν Τρώων· γάρ
thou-mayst-take (the) wide-streeted city 'of (the) 'Trojans: for

30] ἀθάνατοι ἔχοντες Ὀλύμπια δώματα οἱ-ἔτι
(the) immortals having Olympian abodes no-longer

φράζονται ἀμφίς· γὰρ Ἥρη λισσομένη
deliberate || apart (in opposition): for Juno entreating

ἐπέγναμψεν^(1 a.) ἅπαντας· δὲ κήδεα ἐφῆπται
|| has-bent (has prevailed on) all: but cares || have-been-at-
(perf. pass.)

Τρώεσσι ἐκ Διός· ἀλλὰ σὺ ἔχε
tached (impend) 'to (the) 'Trojans from Jupiter: but thou have (this)

σχῆσιν φρεσὶ, ^(dat. plur.) μηδὲ λήθῃ αἰρείτω
|| 'to (in) 'thy mind, nor forgetfulness let-it-take

σε, εὖτε μελίφρων ὕπνος ἀν-ἀνήη^(2 a. subj.)
thee, when || honeyed (soothing) asleep may-leave

34] σε." Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπεβήσето, δὲ
thee." Thus then having-spoken it-did-depart, and

ἔλιπε^(2 a.) τὸν αὐτοῦ φρονέοντα τὰ ἀνὰ
left him there deliberating these (things) || through (in)

θυμὸν, ἃ ῥα ἔμελλε^(sing.) οὐ τελέεσθαι· γάρ
(the) mind, which indeed were-about not to-be-completed: for

οὕγε φῆ^(2 a.) αἰρήσειν^(1 f.) πόλιν
he said || to-be-about-to-take (that he would take) (the) city

Πριάμου κείνῳ ἡματι, νήπιος· οὐδὲ ἤδη^(1 sup.)
of-Priam on-that day, foolish (man): neither did-he-know

τὰ ἔργα ἃ ῥα Ζεὺς μῆδετο.^(imp. m.) Γὰρ
those works which indeed Jupiter was-planning. For

ἔμελλεν ἔτι ἐπι-θήσειν^(1 f.) τε ἄλγεα τε στόναχάς
he-was-about yet to-impose both woes and groans

τε Τρωσὶ καὶ Δαναοῖσι διὰ κρατερὰς
both 'to (the) 'Trojans and 'to (the) 'Greeks through || powerful (force)

ἰσμίνας. Δὲ ἔγρετο^(imp. m.) ἐξ ὕπνου· δὲ [40
 conflicts. But he-awoke out of-sleep: and (the)

θεῖη ὁμῆ ἄμφεχυντο^(plup. pass.) μιν· δὲ ὀρθωδεῖς
 divine voice was-poured-around him: and being-erect

· 1 a. pass. part.) ἔζετο· δὲ ἔνδυνε^(imp.) μαλακὸν χιτῶνα,
 he-did-sit: and he-did-put-on (a) soft tunic,

καλὸν, νηγάτεον· δὲ περι-βάλλετο^(imp. m.) μέγα
 beautiful, newly-made: and he-did-throw-around-himself (a) great

φᾶρος· δὲ ἐδήσατο^(1 a. m.) καλὰ πέδιλα ὑπὸ
 clank: and he-bound (his) beautiful sandals under (his)

λιπαροῖσιν ποσσί· δὲ ἄρα βάλετο^(2 a. m.) ἄμφι
 sleek feet: and then he-threw around (his)

ῥωμοῖσι ἄργυρόηλον ξίφος· δὲ εἴλετο^(2 a. m.) [45
 shoulders (his) silver-studded sword: and he-took (his)

πατρώϊον σκῆπτρον αἰεὶ ἄφθιτον, σὺν τῷ ἔβη
 paternal sceptre always imperishable, with this he-went

κατὰ νῆας χαλκοχιτῶνων Ἀχαιῶν.
 to (the) ships 'of (the) 'brassen-mailed Greeks.

Μὲν ῥα Θεὰ Ἥως προσεβήσето^(imp.) μακρον
 Indeed then (the) goddess Aurora did-ascend (the) long

Ὀλυμπον, ἐρέουσα φῶς Ζηνὶ καὶ ἄλλοις
 Olympus, about-to-announce light to-Jove and 'to (the) 'other

ἀθανάτοισιν· αἰτάρ ὁ κέλευε λιγυφθόγγοισι
 immortals: but he did-order 'to (the) 'clear-voiced

κηρύκεσσι κηρύσσειν Ἀχαιοὺς καρηκομόωντας
 heralds to-summon (the) Greeks cherishing-the-hair-of-the-head

ἀγορήνδε· οἱ μὲν ἐκήρυσσον, δὲ τοὶ [50
 'to (an) assembly: they indeed did-summon, and they

ἡγείροντο^(imp. m.) μάλα ὤκα· Δὲ πρῶτον
 (the Greeks) did-assemble-themselves very quickly: And first

βουλὴ μεγαδύμων γερόντων ἔζε παρὰ
 (a) council of-magnanimous old-men did-sit near 'to (the)

Νεστορέη^(adj.) νηὶ Πυλαιογενέος βασιλῆος·
 Nestoreon ship 'of (the) 'Pylon-born king:

ὄγε συγκαλέσας τοὺς, ἤρτύνετο^(imp. m.) πυκινην
he having-called-together these, did-prepare [close (prudent)]

55] βουλὴν·
counsel:

“Κλῦτε, φίλοι, θεῖος Ὀνειρος ἦλθεν^(2 a.) μοι
“Hear, O-friends, (a) divine dream has-come to-me
ἐνύπνιον, διὰ ἀμβροσίην νύκτα· δὲ ἑώκει^(plur. m.)
in-sleep, through (the) divine night: and it-was-like

μάλιστα ἀγχιστα δίω Νέστορι τε
especially very-nearly 'to (the) 'divine Nestor both (as to)

εἶδος, τε μέγεδος, τε φῆν. Δὲ ἄρα στῆ
countenance, and size, and form. And then it-stood

ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ πρὸς-ἔειπεν με μῦθον·
over (my) head, and it-addressed me (a) speech:

‘Εὐδεις, νιὲ δαΐφρονος Ἀτρείος, ἵπποδά-
‘Dost-thou-sleep, O-son 'of (the) 'warlike Atreus, tamer-of-

60] μοιο; Χρὴ οὐ βουληφόρον ἄνδρα, ᾧ
horses? It-behoves not (a) counsel-bearing man, to-whom

τε λαοὶ ἐπιτετράφαται,^(perf. pass.) καὶ τόσσα
both (the) people have-been-entrusted, and so-many (things)

μέμλε, ^(perf. a.) εὐδεν παννύχιον· δὲ νῦν ξύνες^(2 a.)
are-a-care, to-sleep all-night: but now understand

ἐμέδεν^(gen.) ὧκα· δὲ εἰμι ἄγγελός Διὸς τοι,
me quickly: but I-am (the) messenger of-Jupiter to-thee,

ὅς, ἐὼν ἀνευδεν, κήδεταί σευ^(gen.) μέγα, ἧδὲ
who, being afar-off, cares-for thee greatly, and

ἐλεαίρει. Κέλευσε^(1 a.) σε θωρήξαι Ἀχαιοὺς
pities. He-has-ordered thee to-arm (the) Greeks

65] καρηκομώντας πανσυδίη· γὰρ νῦν
cherishing-the-hair-of-the-head with-all-force: for now

κεν-ἔλοις εἰρῶαυιαν πόλιν Τρώων· γὰρ
thou-mayst-take (the) wide-streeted city 'of (the) 'Trojans: for (the)

ἀθάνατοι ἔχοντες Ὀλύμπια δώματα οἱ-ἔτι φράζονται
immortals having Olympian abodes no-longer deliberate

ἀμφίς· γὰρ Ἡρῇ λισσομένη ἐπέγναμψεν^(1 a.)
[apart (in opposition): for Juno entreating has-||bent (prevailed on);

ἅπαντας· δὲ κήδεα ἐφῆπται [69
all: but cares ||have-been-attached (impend), 'to (the)

Τρώεσσι ἐκ Διός· ἀλλὰ σὺ ἔχε σῆσιν
'Trojans from Jupiter: but thou have (this) 'to (in) 'thy
φρεσίν.' (dat. plur.) ὧς ὁ μὲν εἰπὼν ὤχετο
'mind.' Thus he indeed having-spoken did-depart

ἀποπτάμενος· (2 a. m.) δέ γλυκὺς ὕπνος ἀνῆκεν (1 a.)
flying-away: and sweet sleep left

ἐμέ. Ἀλλὰ ἄγετε, αἱ πῶς κεν-θωρήσομεν
me. But come, if any-how we-shall-arm (the)

υἱας Ἀχαιῶν· δὲ πρῶτα ἐγὼν πειρήσομαι (1 f. m.)
sons 'of (the) 'Greeks: but first I will-make-trial-of (them)

ἐπεσι, ἣ ἐστὶ θέμις, καὶ κελεύσω
by-words, in-what (way) it-is lawful, and I-will-order (them)

φεύγειν σὺν πολυκλήϊσι νηυσὶ· δὲ ὑμεῖς
to-fee with (the) many-benched ships: but ye (see)

ἄλλος-ἄλλοθεν ἐρητύειν ἐπέ-
one-from-one-place, another-from-another-place, to-restrain (them) by-
εῖσιν."
words." [75

Ἦτοι ὁ γε εἰπὼν ὧς ἄρα κατὰ-ἔξετο·
Truly he indeed having-said thus then-indeed did-sit-down:

δὲ Νέστωρ ἀνέστη τοῖσι, ὃς ἦν βα ἄναξ
and Nestor arose to-them, who was indeed king 'of-(the)

ἡμαδόεντος Πύλοιο, ὃς εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ
'sandy Pylos, who being-well-minded harangued and

μετέειπεν σφιν·
spoke-among them:

“ὦ φίλοι, ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες Ἀργείων,
O friends, leaders and ||ruling (rulers) 'of (the) 'Greeks,

εἰ μὲν τις ἄλλος Ἀχαιῶν ἐνισπε (2 a.) τὸν
if indeed any other 'of (the) 'Greeks told this

δνειρον, κεν-φαίμεν (2 a. opt.) ψεῦδος, καὶ [80
dream, we-should-say (it to be a) falsehood, and

νοσφιζοίμεθα μᾶλλον· δὲ νῦν ἴδεν, (2 a.) ὃς
would-with draw-ourselves rather: but now he-has-seen, who

εὔχεται εἶναι μέγα ἄριστος ἐνὶ στρατῷ.
boasts to-be greatly (the) most-excellent in (the) army,

Ἄλλὰ ἄγετε, αἱ πῶς κεν-θωρήξομεν υἱας
But come, if any-how we-shall-arm (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν."
'Greeks."

Ὡς ἄρα φωνήσας, ἤρχε νέεσθαι
Thus then having-spoken, ||he-did-begin (he was the first) to-go
ἐξ βουλῆς. Δὲ οἱ σκηπτούχοι βασιλῆες
out-of (the) council. And they (the) sceptre-bearing kings

85] ἐπανεστήσαν, ^(2 a.) τε πείδοντο ποιμένι
rose-up-after, and did-obey 'to (the) 'shepherd 'of (the)

λαῶν· δὲ λαοὶ ἐπεσσεύοντο.
people: and (the) people did-rush-after.

Ἦντε ἔθνεα ἀδινάν μελισσῶν εἰσι,
Like-as ||nations (swarms) of-crowded bees go,
ἐρχομενῶν αἰεὶ νέον ἐκ γλαφυρῆς πέτρης,
coming always anew out 'of (a) 'hollow rock,

δὲ πέτονται βοτρυδὸν ἐπὶ εἰαρινοῖσιν ἄνδρασιν, τε
and they-fly in-clusters upon (the) vernal flowers, both
αἰ-μέν πεποτήηται ^(perf. pass.) ἄλῃς ἔνθα, τε
some fly crowdedly ||there (on this side), and

90] αἰ-δέ ἔνθα· ὥς πολλὰ ἔθνεα τῶν
others ||there (on that side): thus (the) many nations of-these

ἐστιχώντο ἀπο νεῶν καὶ κλισιάων προ-
did-proceed-in-order from (their) ships and tents be-

πάροιθε βαδείης ἡϊόνος ἱλαδὸν εἰς ἀγορὴν·
fore (the) deep shore in-troops unto (the) assembly:

δὲ μετὰ σφισιν Ὅσσα, ἄγγελος Διὸς, δεδῆει ^(plup. m.)
and among them Fame, messenger of-Jupiter, was-ardent

ὀτρύνουσα ἵεναί· δὲ οἱ ἀγέροντο· ^(imp. m.) δὲ
exciting (them) to-go: and they did-assemble-themselves: and

ἀγορὴ τετρήχει, ^(plup. a.) δὲ γαῖα ἱπό-
(the) assembly ||was-rough (was agitated), and (the) earth did.

95] στεναχίζετο ^(imp. m.) λαῶν ἱζόντων, δὲ ἦν
groan-beneath (the) people sitting, and there-was (a)

δμαδος· δὲ ἐννέα κήρυκες βοῶντες ἐρήτουν σφεας,
tumult: but nine heralds shouting did-restrain them,

εἵποτε σχοίατο ^(2 a. opt. m.) αὐτῆς, δὲ
if-at-any-time they-might-restrain-themselves ||'of (from) 'shouting, and
ἀκούσειαν ^(Æol. a. opt.) διοτρεφέων ^(gen.) βασιλῶν. Δὲ
might-hear (the) Jove-nurtured king. But

λαὸς ἔζετο σπουδῇ, δὲ ἐρήτудεν ^(2 a. pass.)
(the) people did-sit-down with-difficulty, ||and were-restrained

κατὰ ἔδρας, παυσάμενοι
as-to (their) seats (and kept their seats), having-ceased ||of (from)

κλαγγῆς· δὲ κρείων Ἀγαμέμνων ἀνὰ-ἔστη, [100
'clamour: and (the) ruler Agamemnon arose,

ἔχων σκῆπτρον· τὸ μὲν Ὁφαιστος κάμε ^(2 a.)
having (his) sceptre: this indeed Vulcan laboured

τεύχων. Ὁφαιστος μὲν δῶκε ^(1 a.) ἀνακτι Διὶ
fabricating. Vulcan indeed gave (it) 'to (the) 'king Jupiter

Κρόνιῳ· αἰτὰρ ἄρα Ζεὺς δῶκε διακτόρα
son-of-Saturn: but then Jupiter gave (it) 'to (the) 'messenger

Ἀργειφόντη· δὲ ἀναξ Ἑρμείας δῶκεν
(Mercury) (the) slayer-of-Argus: but king Mercury gave (it)

Πέλοπι πληξίππῳ· αἰτὰρ ὁ Πέλοψ
to-Pelops ||whipper-of-horses (charioteer): but he Pelops

αὖτε δῶκε Ἀτρεΐ, ποιμένι λαῶν· [105
again gave (it) to-Atreus, shepherd 'of (the) people:

δὲ Ἀτρεὺς δνῆσκων ἔλιπε ^(2 a.) Θυέστη πολύαρνι·
but Atreus dying left (it) to-Thyestes having-many-lambs:

αἰτὰρ ὁ Θυέστα [αὖτε] λείπε Ἀγαμέμνονι
but he Thyestes again did-leave (it) to-Agamemnon,

φορῆναι, ἀνάσσειν πολλῇσι ^(dat. plur.) νῆσοισι καὶ
to-bear, to-rule many islands and

παντὶ Ἀργεῖ· ὅγε ἐρεισάμενος ^(1 a. m.) τῷ,
all Argos: he having-leaned ||'to (on) 'this (sceptre),

μετηύδα ἔπεα Ἀργείοισι.
did-address words 'to (the) 'Greeks.

“ὦ φίλοι, Δαναοὶ ἥρωες, θεράποντες [110
“O friends, Grecian heroes, servants

Ἄργος, Ζεὺς Κρονίδης ἐνέδησε ^(1 a.) με μέγα
 of-Mars, Jupiter son-of-Saturn has-involved me greatly ||'to (in) (a)
 βαρεῖν ἄτη· σκέτλιος, ὃς πρίν
 ||'heavy (grievous) misfortune: harsh (Jupiter), who formerly
 μὲν ὑπέσχετο ^(2 a. m.) καὶ κατένευσεν, ^(1 a.) ἐκπέρσαντα
 indeed promised and nodded-assent, (for me) having-sacked
 εὐτείχεον Ἴλιον ἀπονέεσθαι· δὲ νῦν βουλευ-
 (the) well-walled Troy to-return: but now he-has-
 σατο ^(1 a. m.) κακὴν ἀπάτην, καὶ κελεύει με ὄσκληα
 planned (a) wicked deceit, and orders me inglorious
 ἰέεσθαι ^(2 a. m.) Ἄργος, ἐπεὶ ὄλεσα ^(1 a.) πολὺν λαόν.
 to-go (to) Argos, when I-have-lost many people.

115] Οὕτω που μέλλει εἶναι φίλον
 Thus perhaps it-is-about to-be ||friendly [pleasing] 'to (the)
 ὑπερμενέϊ Διὶ, ὃς δὴ κατέλυσε ^(1 a.) κάρηνα
 'very-powerful Jupiter, who truly has-destroyed (the) heads
 πολλῶν πόλιν, ἥδ' καὶ ἔτι λύσει· γὰρ κράτος
 of-many cities, and even yet will-destroy: for (the) power
 τοῦ ἐστὶ μέγιστον. Γὰρ τόδε γε ἐστὶ αἰσχρὸν
 of-him is (the) greatest. For this indeed is disgraceful
 καὶ ἐσσομένοισι πυνδῆσαι, ^(2 a. m.)
 even ||'to (those) 'about-to-be (to posterity) to-hear,

τοιόνδε τε τοσόνδε λαόν Ἀχαιῶν οὕτω
 such and so-great ||people (a force) 'of (the) 'Greeks thus

120] μὰ ψ πολέμιζεν ἄπρηκτον πόλεμον, ἥδ' ἐ
 in-vain to-war (an) ineffectual war, and
 μάχεσθαι παυροτέροισι ἀνδράσι· δὲ οὕτω τι
 to-fight ||'to (with) 'fewer men: but not-yet any
 τέλος πέφανται. (perf. pass.) Γὰρ εἴπερ τε Ἀχαιοί
 end has-appeared. For if-indeed both Greeks

τε Τρῶες κε-ἐδέλομεν ταμόντες ^(2 a.) πιστὰ ὄρκια,
 and Trojans we-should-wish ||having-cut faithful oaths

ἄμφω ἀριθμηθῆμεναι· ^(1 a. pass.)
 (having ratified a treaty) both to-be-numbered: (for the)

Τρῶας μὲν, ὅσοι ἔασιν ἐφέστιοι, λέξασθαι· ^(1 a. m.)
 Trojans indeed, as-many-as are residents, to-assemble:

δὲ ἡμεῖς Ἀχαιοὶ διακοσμηθεῖμεν^(1 a. opt. pass.) ἐς [125
and we Greeks should-be-arranged into

δεκάδας, δὲ ἐλοίμεθα^(2 a. opt. m.) ἕκαστον ἄνδρα
companies-of-ten, and we-should-take each man

Τρώων οἶνοχοεῦειν· πολλαὶ δεκάδες κεν-
'of (the) 'Trojans to-pour-out-wine: many companies-of-ten would-

δευοῖατο οἶνοχόοιο.^(gen.) Τόσσον ἐγὼ φημι νῖας
want (a) wine-pourer. So-much I say (the) sons

Ἀχαιῶν ἔμμεναι πλέας Τρώων,
'of (the), 'Greeks to-be more || of (than) (the) 'Trojans,

οἳ ναίουσιν κατὰ πόλιν· ἀλλὰ ἔασιν [130
who inhabit at (the) city: but there-are

ἐπίκουροι ἐγχέσπαλοι ἄνδρες ἐκ πολλέων
allies ||spear-brandishing (warlike) men out of-many

πολίων, οἳ μέγα πλάζουσιν με, καὶ εἰῶσι
cities, who greatly ||make-to-wander (hinder) me, and suffer

οὐκ ἐδέλοντα ἐκπέρσαι^(1 a.) εὖ-ναιόμενον πτολίεθρον
not (me) wishing to-sack (the) well-inhabited little-city

Ἰλίου. Δὴ ἐννέα ἐνιαυτοὶ μεγάλου Διὸς βεβάασιν,
of-Troy. Truly nine years of-great Jupiter have-gone,

καὶ δὴ δοῦρα νεῶν σέσηπε,^(perf. m. sing.) καὶ
and truly (the) timbers 'of (the) 'ships have-become-rotten, and

σπάρτα λέλυνται· δὲ που τε αἱ [135
(the) ropes have-been-destroyed: and perhaps both those

ἡμέτεραι ἄλοχοι, καὶ νήπια τέκνα εἵαται ἐνὶ
our wives, and infant children sit in (the)

μεγάρους ποτιδέγμεναι· δὲ ἄμμι ἔργον
houses expecting (us): but to-us (the) work (is)

αὐτως ἀκράαντον, εἵνεκα οὗ ἰκόμεσθα^(2 a. m.)
thus unaccomplished, on-account of-which we-came

δεῦρο. Ἀλλὰ ἄγετε, πάντες πειδόμεθα, ὥς ἐγὼν
hither. But come, all let-us-obey, as I

ἀν-εἶπω· φεύγωμεν σὺν νηυσὶ ἐς φίλην
may-say: let-us-fee with (the) ships unto (our) dear

140] πατρίδα-γαῖαν· γὰρ οἱ-ἔτι αἰρήσομεν
native-land: for not-now shall-we-take (the)

εὐρύγυιαν Τροίην."
wide-streeted Troy."

Ὡς φάτο· δὲ δρινε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι
Thus he-spoke: and he-did-excite (the) soul in (the) breasts

τοῖσι, πᾶσι μετὰ πληθύν, ὅσοι ἐπάκουσαν ^(1 a.)
to-them, to-all among (the) multitude, as-many-as heard

οὐ βουλῆς. Δὲ ἀγορὴ κινήθη, ^(1 a. pass.) ὥς
not (the) council. And (the) assembly was-moved, as (the)

μακρὰ κύματα θαλάσσης Ἰκαρίοιο πόντου,
long waves 'of (the) 'sea 'of (the) 'Icarian sea,

τὰ μὲν τε Εὐρὸς τε Νότος
which indeed both (the) east-wind and (the) north-wind

145] ὥρορε, ^(perf. m.) ἐπαΐξας ^(1 a.) ἐκ νεφελῶν
has-excited, having-rushed-on out 'of (the) 'clouds

πατὴρ Διὸς. Δὲ ὥς ὅτε Ζέφυρος κινήσει
of-father Jupiter. And as when (the) west-wind shall-move (a)

βαθὺ λήϊον, ἐλθὼν, λάβρος, ἐπαιγίζων,
[deep (rich) corn-field, having-come, vehemently, blowing-impetuously,

τε ἐπὶ-ἡμύει ἄσταχύεσσιν· ὥς πᾶσα
and (the) corn) bends 'with (the) 'ears: thus all (the)

ἀγορὴ τῶν κινήθη· δὲ τοὶ ἐπὶ-ἔσσεύοντο νῆας
assembly of-these was-moved: and they did-rush-to (the) ships

ἀλαλητῷ· δὲ κονίη ἵστατο ἀειρομένη
'with (a) 'war-shout: and (the) dust was-raised being-lifted-up

150] ὑπένερθε ποδῶν· ^(gen.) δὲ τοὶ κέλευον
beneath (their) feet: and they did-||order (exhort)

ἀλλήλοισι ἅπτεσθαι ^(pres. m.) νηῶν ἥδ' ἐλκόμεν
to-one-another to-lay-hold-of (the) ships and to-drag (them)

εἰς διὰν ἅλα, τε ἐξεκάδαιρον οὐρούς· δὲ
into (the) divine sea, and they-did-clear-out (the) trenches: and (the)

αὐτῇ ἱεμένων οἴκαδε ἔκεν οὐρανόν, δὲ
shouting 'of (them) 'rushing homewards did-go (to) heaven, and

ὑπὸ-ἦρεον ἔρματα νηῶν· ἐνθα νόστος
they-did-withdraw (the) props ||'of (from) (the) ships: then (a) return

ἰπέρμορα κεν-ἐτύχθη Ἀργείοισιν,
 contrary-to-destiny had-been-||framed (caused) 'to (the) 'Greeks,

ἰ-μὴ Ὁρῆ πρός-ἔειπεν Ἀθηναίην [155]
 if-not [had not] Juno spoke-to Minerva (n)

ῥῶδον·
 speech:

“ὦ πόποι, ἄτρυτῶν τεκος αἰγιόχοιο Διός,
 “O gods, O-invincible child of-Aegis-bearing Jupiter,
 οὕτω δὴ Ἀργεῖοι φεύξονται (1 f. m.) οἰκόνδε, ἐς
 thus truly (the) Greeks shall-they-flee homewards, unto

φίλῃν πατρίδα-γαίαν, ἐπὶ εὐρέα νῶτα
 (their) dear native-land, upon (the) broad backs 'of (the)
 θαλάσσης; δέ κεν-κάδ-λίποιν (2 a. opt.) εὐχολήν
 'sea? and should-they-leave (the) boast

Πριάμῳ, καὶ Τρωσὶ Ἀργεῖν Ἑλέην, [160]
 to-Priam, and 'to (the) 'Trojans (the) Argive Helen,

εἵνεκα ἧς πολλοὶ Ἀχαιῶν ἀπόλοντο (2 a. m.)
 on-account-of whom many 'of (the) 'Greeks perished

ἐν Τροίῃ, ἀπὸ φίλης πατρίδος-αἴης; Ἀλλὰ
 in Troy, from (their) dear native-land? But

ἴδι νῦν κατὰ λαὸν χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν·
 go now to (the) people 'of (the) 'brazen-mailed Greeks:

δὲ ἐρήτυε ἕκαστον φῶτα σοὶς ἀγανοῖς ἐπέεσσιν,
 and restrain each man by-thy mild words,

μηδὲ ἕα ἐλκέμεν νῆας ἀμφιελίσσας
 neither suffer (them) to-drag (the) ships impelled-on-both-sides

ἄλαδε.” [165]
 io-sea.”

ὣς ἔφατο· οὐδὲ γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη
 Thus she-spoke: neither (the) blue-eyed goddess Minerva

ἀπίδθησε· δὲ βῆ αἶξασα κατὰ καρῆνων
 disobeyed: but she-went having-rushed down ||'of (from) (the) 'heights

Οὐλύμπιοι. Δὲ καρπαλίμως ἵκανε ἐπὶ θαῶς
 of-Olympus. And instantly she-did-come to (the) swift

νῆας Ἀχαιῶν· ἔπειτα εὗρεν Ὀδυσῆα,
 ships 'of (the) 'Greeks: then she-found Ulysses,

ἀταλαντον Διὶ μῆτιν, ἑσταότα · (perf. part.) οἷδε
equal to-Jupiter (as to) counsel, standing: neither

170] ὄγε ἄπτετο^(imp. m.) εὖσσέλμοιο μελαίνης
he-indeed did-lay-hold-of (his) well-benched black

νῆος, ἐπεὶ ἄχος ἵκανε μιν κραδίην καὶ θυμόν.
ship, since grief did-come-on him (as to) heart and soul.

Δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη ἵσταμένη^(pres. part. f.) ἄγχοῦ
And (the) blue-eyed Minerva standing near

προσέφη·
addressed (him):

“Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχανε Ὀδυσσεῦ,
“O-Jove-born son-of-Laertes, O-very-skilful Ulysses,

οὕτω δὴ φεύξεσδε οἰκόνδε, ἐς φίλην πατρίδα-
thus indeed will-ye-flee homewards, unto (your) dear native-

175] γαίαν, ἐν-πεσόντες^(2 a.) πολυκλήϊσι νήεσι;
land, having-rushed-into (your) many-benched ships?

Δὲ κεν-κὰδ-λίποιτε εὐχολήν Πριάμῳ καὶ
And would-you-leave (the) boast to-Priam and 'to (the)

Τρωσὶ Ἀργεῖην Ἑλένην, εἵνεκα ἧς πολλοὶ
'Trojans (the) Grecian Helen, on-account of-whom many

Ἀχαιῶν ἀπολόντο ἐν Τροίῃ, ἀπὸ φίλης
'of (the) 'Greeks perished in Troy, from (their) dear

πατρίδος-αἴης; Ἀλλὰ ἴδι νῦν κατὰ λαὸν
native-land? But go now to (the) people 'of (the)

Ἀχαιῶν, τε μὴδὲ ἐρώει· δὲ ἐρήτυε ἕκαστον φῶτα
'Greeks, and neither cease: but restrain each man

σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσιν, μὴδὲ ἔα ἐλκέμεν
by-thy mild words, neither suffer (them) to-drag (the)

180] νῆας ἀμφιελίσσας ἅλαδε.”
ships impelled-on-both-sides to-sea.”

ᾧ ἔφατο· δὲ ὁ ξυνέηκε^(1 a.) ὅπα θεᾶς
Thus she-spoke: but he understood (the) voice 'of (the) 'goddess

φωνησάσης·^(1 a.) δὲ βῆ θέειν, δὲ ἀπὸ-βάλε^(2 a.)
speaking: and he-went to-run, and he-threw-off (the)

χλαῖναν· δὲ κήρυξ Εὐρυβάτης· Ἰθακήσιος
upper-coat: but (the), herald Eurybates (a) native-of-Ithaca

ἐκόμισσε^(1 a.) τήν, ὃς ὀπήδει οἱ.^(dat.) Δὲ αὐτός
carried it, who did-attend him. But himself

ἔλδων ἀντίος Ἀγαμέμνονος Ἀτρείδεω, [185
having-come ||opposite [to] Agamemnon son-of-Atræus,

δέξατο^(1 a. m.) οἱ πατρώϊον σκήπτρον αἰεὶ
received from-him (his) paternal sceptre always

ἄφθιτον, σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας χαλκο-
imperishable, with this he-went to (the) ships 'of (the) 'brazen-

χιτώνων Ἀχαιῶν.
mailed Greeks.

Ὅντινα βασιλῆα μὲν καὶ ἐξοχὸν ἄνδρα κιχείη,
Whatever king indeed and distinguished man he-may-find,

παραστάς^(2 a.) τόνδε ἐρητύασκε ἀγανοῖς
having-stood-near he-did-'keep him 'back with-mild

ἐπέεσσιν.
words:

“Δαιμόνιε, οὐ-ἔοικε^(perf. m.) σε, ὡς κακόν,
“O-good-sir, it-is-not-fit (for) thee, as ||bad (a coward),

δειδίσσεσθαι· ἀλλὰ ἑαυτὸς κάθησο [190
to-be-terrified: but both (thy) self sit-down

καὶ ἵδρυε ἄλλους λαούς. Γάρ οὐ-πω οἶσθα^(perf. m.)
and cause-to-sit (the) other people. For not-yet dost-thou-know

σάφα, οἷος νόος Ἀτρείωνος.
evidently, ||what-sort (the) mind (the intention) 'of (the) 'son-of-Atræus

Νῦν μὲν πειρᾶται, δὲ τάχα ἵψεται
(Agamemnon). Now indeed he-makes-trial-of, and quickly he-will-injure

νῆας Ἀχαιῶν. Δὲ οὐ πάντες ἀκούσαμεν^(1 a.)
(the) sons 'of (the) 'Greeks. But not all (of us) have-heard

οἷον ἔειπε ἐν βουλῇ. Μῆτι χολωσά-
what (word) he-spoke in (the) council. (Beware) lest being-enraged

μενος^(1 a. m.) ῥέξῃ^(1 a. subj.) κακὸν νῆας
he-||may-do evil (may afflict) (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν. Δὲ θυμὸς Διοτρεφέος [195
'Greeks. For (the) anger 'of (a) 'Jove-nurtured

βασιλῆος ἐστὶ μέγας· δὲ τιμὴ ἐστὶ
king is great: and (his) honour is

ἐκ Διός, δέ μῆτιέτα Ζεὺς φιλεῖ
 from Jupiter, and (the) provident Jupiter loves
 ἔ." him."

Δὲ αὖ δὴν ἄνδρα δήμου τε
 And again whatever man 'of (the) 'common-people both
 ἴδοι, ^(2 a. opt.) τε ἐφεύροι βοόωντα, ἐλάσασκεν τὸν
 he-might-see, and he-might-find shouting, he-struck him

σκήπτρῳ, τε ὁμοκλήσασκε μύθῳ.
 'with (the) 'sceptre, and chided with-speech:

“Δαιμόνιε, ἥσο ἀτρέμας, καὶ ἄκουε μῦθον
 “O-good-sir, sit motionless, and hear (the) speech

200] ἄλλων, οἳ εἰσι φέρτεροι σέο· ^(gen.) δὲ
 of-others, who are superior [than-thou: [to you:] for

σὺ ἀπτόλεμος καὶ ἀναλκις, οὔτε πότε ἑνα-
 thou (art) unwarlike and weak, neither at-any-time of-

ρίθμιος ἐν πολέμῳ, οὔτε ἐνὶ βουλῇ. Οὐ πῶς
 account in war, nor in council. Not in-anywise

πάντες Ἀχαιοὶ μὲν βασιλεύσομεν ἐνθάδε.
 all (of us) Greeks indeed shall-reign here.

Πολυκοιρανίῃ οὐκ ἀγαθὸν· ἔστω εἷς κοίρανος,
 (The) rule-of-many (is) not good: let-there-be one ruler,

204] εἷς βασιλεὺς, ᾧ παῖς ἀγκυλομήτεω
 one king, to-whom (the) son 'of (the) 'wily

Κρόνον ἔδωκε ^(1 a.) τε σκῆπτρον ἠδὲ θέμιστας,
 Saturn has-given both (the) sceptre and (the) laws,

ἵνα ἐμβασιλεύῃ σφίσιν.”
 that he-may-reign-among them.”

Ὡς ὅγε κοιρανέων διέπε στρατόν· δὲ οἱ
 Thus he-indeed commanding arranged (the) army: and they

αὐτὶς ἐπεσσεύοντο ἀγορήνδε ἀπὸ νεῶν καὶ
 again did-rush 'to (the) 'assembly from (their) ships and

κλισιάων ἤχη· ὥς ὅτε κύμα πολυφλοίσβοιο
 tents 'with (a) 'noise: as when (the) wave 'of (the) 'much-rearing

θαλάσσης βρέμεται μεγάλῳ αἰγιαλῷ, [209
 sea roars 'on (the) 'great shore,

δὲ τε πόντος σμαραγεῖ.
 and also (the) sea bellows.

Μέν ρα ἄλλοι ἕζοντο, δὲ ἐρήτυθεν (1 a. pass.)
 Indeed then (the) others did-seat-themselves, and were-retained

κατὰ ἕδρας. Δὲ Θερσίτης
 as-to (their) seats (and kept their seats). But Thersites

μοῦνος ὑμετροεπῆς ἔτι ἐκολῳά, ὃς ρα ἦδη
 alone immoderately-talkative yet did-chatter, who indeed had-known

τε κολλὰ τε ἄκοσμά ἔπεα ἦσιν φρεσίν, (dat. plur.)
 both many and indecorous words in-his mind,

ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ
 to-contend with-kings inconsiderately, but not according-to

κόσμον, ἀλλὰ, ὃ, τι εἴσαιτο (1 a. opt. m.) οἱ ἔμμεναι
 order, but, whatever might-seem to-him to-be-causing

γελοῖον Ἀργείοισιν· δὲ ἦλθε [215
 laughter 'to (the) 'Greeks: but he-came (the)

αἰσχιτος ἀνὴρ ἰπὸ Ἴλιον. Ἐην φολκός, δὲ
 most-ugly man unto Troy. He-was squinting, and

χωλός ἕτερον πόδα, δὲ τῷ ὤμο
 lame (as to) [(the) other (one) foot, and (the) two shoulders

οἱ κυρτῷ, συνοχωκότε (perf. part. a. dual) ἐπὶ
 to-him (were) gibbous, having-been-contracted to (the)

στῆθος· αὐτὰρ ὕπερθε ἔην φοξός κεφαλὴν,
 chest: but above he-was pointed (as to the) head,

δὲ ψεδιὴ λάχνη ἐπενήνοδε. (perf. m.) Δὲ ἦν μάλιστα
 and thin down flourished-upon (it). But he-was [(most

ἐχθιστος Ἀχιλῆϊ, ἦδε Ὀδυσῆϊ· γὰρ
 (especially) most-hateful to-Achilles, and Ulysses: for

νεικέεσκε τῷ. Τότε αὖτε κεκληγὼς (perf. m.) [220
 he-did-revile these-two. Then again having-cried-out

ὀξέα (adj.) λέγε ὀνειδέα δίῳ Ἀγαμέμνονι· δὲ
 shrilly he-did-say reproaches 'to (the) 'divine Agamemnon: bu.

ἄρα Ἀχαιοὶ κοτέοντο τῷ. ἐκπάγλως, τε
 then (the) Greeks were-angry [(to (with) 'him terribly, and

νεμέσσηθεν ^(1 a. pass.) ἐνὶ θυμῷ· αἰτὰρ ὁ βῶν
were-enraged in soul: but he shouting

μακρὰ, ^(adj.) νείκεε Ἀγαμέμνονα μύδῳ·
||long (aloud), did-revile Agamemnon in-speech:

“ Ἀτρείδῃ, δὲ τέο ἐπιμέμεσαι, ἧδὲ
“O-son-of-Atreus, but (on account) of-what dost-thou-blame, and

225] κατίζεις; Κλισίαι πλεῖαί· τοι
dost-thou-require? (Thy) tents (are) full for-thee

χαλκοῦ, δὲ πολλαὶ ἐξαίρετοι γυναῖκες εἰσὶν ἐνὶ
of-brass, and many select women are in (thy)

κλισίῃς, ἃς Ἀχαιοὶ δίδομεν τοι πρωτίστῳ,
tents, which (we) Greeks give to thee (the) first-of-all,

εὔτε ἀν-ἔλωμεν ^(2 a. subj.) πτολίεθρον. Ἦ ἔτι καὶ
when we-may-have-taken (a) little-city. Truly yet also

ἐπιδεύει χρυσοῦ, ^(gen.) ὃν τις ἵπποδάμων
dost-thou-need gold, which any-one 'of (the) 'horse-taming

Τρώων κέ-οἴσει ἐξ Ἰλίου, ἄποινα υἱός, ὃν
Trojans shall-bring from Troy, (the) ransoms 'of (his) 'son, whom

230] ἐγὼ δῆσας ^(1 a.) κεν-ἀγάγω, ^(2 a. subj.) ἢ
I having-bound may-have-led, or (any)

ἄλλος Ἀχαιῶν; Ἢ ἐ νήν γυναικα, ἵνα
other 'of (the) 'Greeks? Or (a) ||new (young) woman, that

μίσγεται ἐν φιλότῃ, τε
thou-mayst-||be-mingled (have intercourse) in ||friendship (love), and

ἣν αὐτὸς κατίσχεται ἀπο-νόσφι; Μὲν οὐ
whom (thy) self mayst-retain apart? Indeed it-'is not

ἔοικεν ^(perf. m.) ἔόντα ἄρχον, ἐπιβασκέμεν υἱας
'fit (for thee) being (a) ruler, to-bring-in (the) sons -'of (the)

Ἀχαιῶν κακῶν. ^(gen.) ὦ πέπονες, χάκα
'Greeks to-evils. O cowardly (men), bad

ἐλέγχεται, Ἀχαιῖδες, οἶκ-ἔτι Ἀχαιοί,
reproaches (to manhood), Grecian-women, no-longer Grecian (men),

235] νεώμεθα περ οἵκαδε σὺν νηυσὶ· δὲ
let-us-return indeed homeward with (our) ships: but

ἔωμεν τόνδε αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ πεσσέμεν
let-us-suffer ||him (Agamemnon) here in Troy ||to-digest (to consume)

γέρα, ὅφρα ἰδῆται ἢ ῥά ἡμεῖς
 (his) old-age, in-order-that he-may-know whether indeed we
 κε-προσαμύνομεν οἱ τι, ἢ καὶ οὐκί· ὃς καὶ
 assist to-him anything, or even not: who even
 νῦν ἠτίμησεν ^(1 a.) Ἀχιλῆα, μέγα ἀμείνονα φῶτα
 now has-dishonoured Achilles, greatly (a) better man
 ἔο· (gen.) γάρ ἐλὼν ^(2 a.) ἔχει γέρας αἰτὸς
 than-himself: for having-taken he-has (his) reward himself
 ἀπούρας· ^(1 a.) ἀλλὰ χόλος οὐκ μάλα [240
 having-withdrawn (it): but anger (is) not very-much

φρεσὶν ^(dat. plur.) Ἀχιλῆϊ, ἀλλὰ μεδῆμων·
 'to (the) mind to-Achilles, but (he is) remiss:
 γάρ ἢ, Ἀτρεΐδῃ, νῦν ἀν-λώδῃσαι ^(1 a. opt. m.)
 for truly, (were it not so) son-of-Atrous, now thou-wouldst-injure

ἔστατα."
 'for (the) 'last-time."

Ὡς Θερσίτης φάτο, νεικείων Ἀγαμέμνονα
 Thus Thersites spoke, reviling Agamemnon (the)
 ποιμένα λαῶν· δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς ὤκα
 shepherd 'of (the) 'people: but (the) divine Ulysses quickly
 παρίστατο τῷ, καὶ ἰδὼν ἵπῳδρα ἠνίπαπε μιν
 did-stand-near to-him, and looking sternly he-ohided him
 χαλεπῷ μὲνδῳ [245
 with-harsh words:

“Θερσίτα ἀκριτόμυθε, περ ἐὼν λιγύς
 “O-Thersites indiscriminate-in-speech, although being (a) clear-toned
 ἀγορητῆς, ἴσχεο, ^(pres. imper. m.) μήδε ἐδελε οἷος
 orator, restrain-thyself, nor wish alone
 ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν· γάρ ἐγὼ φημὶ οὐ
 to-contend 'to (with) 'kings: for I say [not
 ἔμμεναι ἄλλον βροτὸν χειρότερον
 to-be (that there is not) another mortal worse
 σέο, ^(gen.) ὅσοι ἦλθον ^(2 a.) ἅμα Ἀτρεΐδῃσι ὑπὲρ
 than-thou, as-many-as have-come together-with (the) sons-of-Atrous &
 Ἴλιον· τῷ οὐκ ἀν-ἀγορεύοις
 Troy: [by this (on this account) thou-'shouldst not 'harangue

- 250] ἔχων βασιλῆας ἀνὰ στόμα, καὶ τε
 having kings in (the) mouth, and both
 προφέροις ὀνειδέα σφιν, τε φυλάσσοις
 shouldst-||bring-forward (utter) reproaches to-them, and shouldst-||watch
 νόστον. Οὐδέ-τί-πω ἴδμεν σάφα,
 (look out for) (a) return. Neither-at-any-time do-we-know evidently,
 ὅπως τάδε ἔργα ἔσται· ἥ υἱὲς Ἀχαιῶν
 how these works will-be: whether (we) sons 'of (the) 'Greeks
 νουστήσομεν εὖ, ἢ κακῶς. Τῷ, νῦν
 shall-return well, or ill. ||By-this (on this account), now
 ἦσαι ὀνειδίζων Ἀγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ, ποιμένι
 thou-sittest reviling Agamemnon son-of-Atrous, (the) shepherd
 λαῶν, ὅτι Δαναοί ἦρωες διδοῦσιν οἱ
 'of (the) 'people, because (the) Greek heroes give to-him
 255] μάλα πολλὰ· δὲ σὺ κερτομέων
 very many (things): and thou reproaching
 ἄγορεύεις. Ἀλλὰ ἐκ-ἐρέω τοι, δὲ τὸ καὶ ἔσται
 haranguest. But I-declare to-thee, and this also shall-be
 τετελεσμένον· (perf. pass. part.) εἴ κε-κιχήσομαι σε ἔτι
 accomplished: if I-shall-find thee any-longer
 ἀφραίνοντα, ὥς-περ νῦν ὦδε, μηκέτι ἔπειτα κάρη
 acting-foolishly, as-indeed now here, no-longer· then (the) head
 ἐπεῖν (pres. opt.) ὤμοισιν Ὀδυσῆϊ, μῆδε ἔτι
 may-it-be-on (the) shoulders ||'to [of] 'Ulysses, nor any-longer
 εἶην κεκλημένος (perf. part. pass.) πατὴρ Τηλεμάχοιο,
 may-I be-called (the) father of-Telemachus,
 260] εἰ μὴ ἐγὼ λαβὼν σε, ἀπὸ-δύσω
 ||if not (unless) I having-taken thee, I-shall-strip
 μὲν φίλα εἵματα, τε χλαῖναν ἠδὲ χιτῶνα,
 indeed ||dear (your) garments, both upper-coat and tunic.
 τε τὰ ἀμφικαλύπτει (sing.) αἰδῶ, δὲ
 and (those) which cover-around ||(the) shame (the parts of shame), and
 ἀφῆσω αἰτὸν κλαίοντα ἐπὶ θοᾶς νῆας,
 will-send-away (thy) self weeping to (the) swift ships,

πεπληγώς (perf. m.) ἄγορῇθεν ἀεικέσσι πλη-
having-beaten (thee) 'from (the) assembly with-unseemly
γῆσιν."
stripes.' [264]

ὧς ἄρα ἔφη· δὲ πληῆεν^(1 a.) μετάφρενον, ἦδ' εἰ
Thus then he-said: and he-struck (his) back, and
καὶ ὦμω (dual) σκήπτρῳ· δὲ ὁ ἰδνώδῃ,
also shoulders 'with (the) 'sceptre: but ||he (Thersites) writhed
(1 a. pass.) δὲ θαλερὸν δάκρυ ἔκπεσε^(2 a.) οἱ.
and (a) ||vigorous (warm) tear fell-from him.

Δὲ αἱματόεσσα σμῶδιξ ἐξυπινέστη^(2 a.) μεταφρένου,
And (a) bloody weal rose-up-beneath-from (the) back,
ὑπο χρυσεῖου σκήπτρου· δὲ ὁ ἄρα ἔζετο,
under (the) golden sceptre: but he then did-seat-himself,
τε τάρβησέν^(1 a.) δὲ ἀλγήσας, ἰδὼν ἀχρεῖον, (adj.)
and feared: and being-in-pain, looking uselessly,

ἀπεμόρξατο^(1 a. m.) δάκρυ. Δὲ οἱ καὶ-περ
he-wiped-away (a) tear. And ||they (the Greeks) although
ἀχνύμενοι γέλασαν^(1 a.) ἡδὺν (adj.) ἐπὶ αὐτῷ, δέ
being-grieved laughed pleasantly at him, and
ὧδε τις εἶπεσκεν^(2 a.) ἰδὼν ἐς ἄλλον
thus some-one spoke looking unto another

πλησίον· [271
near:

“ὦ πόποι, ἦ δὴ Ὀδυσσεὺς ἔοργε^(perf. m.)
“O gods, truly indeed Ulysses has-done

μυρία ἐσθλά, τε ἐξάρχων ἀγαθὰς βουλὰς,
innumerable good (things), both commencing good counsels,

τε κορύσσω πόλεμον· δὲ νῦν δὴ ἔρεξεν^(1 a.)
and arranging (the) war: but now truly he-has-done

τὸ μέγα^(adj.) ἄριστον ἐν Ἀργείοισιν,
this ||greatly (by far) (the) best (thing) ||in (among) (the) Greeks,

ὃς ἔσχε^(2 a.) τὸν ἐπεσβόλον λωβητῆρα
who has-||held (withheld) this reproachful reviler ||'of (from)

ἀγοράων. Οὐ θὴν πάλιν αὖτις [275
'harangues. Not 'for (a) 'long-time again hereafter (his)

ἀγήνωρ θυμὸς αἰήσει μιν νεικείειν βασιλῆας
insolent mind will-incite him to-chide kings

ὀνειδείοις ἐπέεσσιν."
with-reproachful words."

Ὡς ἡ πληθὺς φάσαν· (plur.) δὲ πολίπορος
Thus the multitude said: but (the) city-destroying

Ὀδυσσεὺς ἀνὰ-ἔστη ἔχων σκῆπτρον· δὲ
Ulysses arose [having (holding) (the) sceptre: and

παρά, γλαυκῶπις Ἀθήνη, εἰδομένη
near (him), (the) blue-eyed Minerva, likening-herself 'to (a)

280] κηρύκει, ἀνώγει λαὸν σιωπᾶν, ὥς
'herald, did-order (the) people to-be-silent, that 'at (the)

ἄμα τε οἱ πρῶτοί τε καὶ ὕστατοι υἱες
'same-time [both the first and also last sons 'of (the)

Ἀχαιῶν ἀκουσεῖαν (Æol. aor.) μῦθον,
'Greeks might-hear (his) speech, [both the front and the

καὶ ἐπιφρασ-
rear of the sons of the Greeks might hear his speech,] and might-under-

σαίατο (1 a. opt. m.) βουλὴν· δς εὐφρονέων ἀγορήσατο
stand (his) counsel: . who being-well-minded harangued

καὶ μετέειπεν σφιν·
and spoke-among them:

“Ἀτρεΐδῃ, νῦν δὴ, ἀναξ, Ἀχαιοὶ ἐδέλουσιν
“O-son-of-Atreus, now truly, O-king, (the) Greeks wish

θέμεναι (2 a.) σε ἐλέγχιστον πᾶσιν μερό-
[to-place (to make) thee most-worthy-of-reproach to-all articulately-

285] πεσσι βροτοῖσιν· οὐδέ ἐκτελέουσιν τοι
speaking mortals: neither do-they-accomplish for-thee

ὑπόσχεσιν, ἣν περ ὑπέσταν (1 a.) στείχοντες
(the) promise, which they-undertook, coming

ἐνθάδε τοι ἀπὸ Ἀργεὺς ἱπποδότοιο, ἐκπέρσαντα
hither for-thee from Argos feeder-of-horses, having-destroyed

εὐτείχεον Ἴλιον ἀπονέεσθαι· γὰρ ὥστε ἢ
(the) well-walled Troy to-return: for like-as either

νεαροὶ παῖδες, τε χῆραὶ γυναῖκες, ὀδύρονται
young children, and widow women, they-lament

ἀλλήλοισιν νέεσθαι οἰκόνδε. Ἦ μὴν καὶ [290]
to-one-another to-go homeward Truly indeed also

ἔστιν πόνος ἀνιηδέντα ^(1 a. 1 art. pass.)
it-is || (a) labour (an annoyance) (for one) being-grieved

νέεσθαι· γὰρ καὶ τις τε μένων ἓνα μῆνα
|| to-go (to return): for even any-one both remaining one month

ἀπὸ ἧς ἀλόχοιο ἀσχαλάα σὺν πολυζύγῳ
from his wife grieves || with (at) (his) many-beuched

νῆϊ, διπερ χειμέρια ἀελλαι, τε ὀρινομένη
ship, whom wintry storms, and (the) excited

θάλασσα εἰλέωσιν· δὲ ἔστι εἵνατός περιτροπέων
sea restrain: but it-is (the) ninth returning

ἐνιαυτός ἡμῖν μιμνόντεσσι ἐνθάδε· τῷ [295]
year to-us remaining here: || by-this

νεμεσίζομαι οὐ Ἀχαιοὺς ἀσχαλάαν
(on this account) I-blame not (the) Greeks to-grieve

παρὰ κορωνίσιν νηυσὶ· ἀλλὰ καὶ ἐμπης
near (the) curved-sterned ships: but even notwithstanding

αἰσχρόν τε μένειν δηρόν, τε νέεσθαι
(it is) disgraceful both to-remain (a) long-time, and to-return

κενεόν. Τλῆτε, φίλοι, καὶ μέινετε ^(1 a.) ἐπὶ
|| void (without effect). Endure O-friends, and remain for

χρόνον, ὅφρα δαῶμεν ἢ Κάλχας
(a) time, in-order-that we-may-learn whether Calchas

μαντεύεται ἑτεὸν ἢ καὶ οὐκί. Γὰρ δὴ [300]
prophesies truly or even not For truly

ἴδμεν τόδε εὖ ἐνὶ φρεσὶν, δὲ ἔστε πάντες
we-know this well in (our) minds, and you-are all

μάρτυροι, οὓς Κῆρες θανάτοιο ἔβαν ^(2 a.) μὴ
witnesses, || whom (the) Fates of-death went not

φέρουσαι τε χδιζά καὶ
bearing (i. e. whom death has not carried off) both yesterday and (the)

πρώϊζα· ὅτε νῆες Ἀχαιῶν ἰγερῆδοντο
day-before: when (the) ships 'of (the) 'Greeks did-assemble-themselves

ἐς Αἰλίδα, φέρουσαι κακὰ Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ·
unto Aulis, bearing evils to-Priam and 'to (the) 'Trojans:

δὲ ἡμεῖς ἔρδομεν τεληέσσας ἑκατόμβας
and we were-||performing (sacrificing) perfect hecatombs

ἀθανάτοισι ἀμφὶ-περὶ κρήνην κατὰ ἱερούς
'to (the) 'immortals round-about (the) fountain at (the) sacred

305] βωμόνς, ὑπὸ καλῇ πλατανίστῳ, ὅθεν
altars, under (the) beautiful plane-tree, whence

ῥέεν ἀγλαόν ὕδωρ, ἔνθα μέγα σῆμα
did-flow ||splendid (limpid) water, then (a) great ||sign (prodigy)

ἐφάνη · (2 a. pass.) δράκων δαφεινός ἐπὶ νῶτα, (plur.)
appeared: (a) serpent bloody upon (the) back,

σμερδαλέος, τὸν ῥα Ὀλύμπιος αὐτὸς ἤκε
terrible, whom indeed Olympian (Jove) himself sent

φύωσδε, ὑπαίξας βωμοῦ ῥα ὄρουσεν πρὸς
to-light, having-sprung-from-under (the) altar then rushed to

310] πλατάνιστον· δὲ ὀκτώ νεοσσοὶ στρου-
(the) plane-tree: but eight young-ones 'of (a) spar-

δοῖο ἔσαν ἔνθα, νήπια τέκνα, ἐπὶ
row were there, ||infant children (tender young) upon (the)

ἄκροτάτῳ ὄζῳ, ὑποπεπτηῶτες (perf. part. a.) πετάλοις·
highest branch, crouching-from-fear-under (the) leaves:

ἀτὰρ μῆτηρ, ἣ τέκε (2 a.) τέκνα
but (the) mother, which brought-forth ||(the) children (the young)

ἦν ἐνάτη· ἔνθα ὄγε καθήσδιε τοὺς
was (the) ninth: then ||he (the serpent) did-devour them

τετριγῶτας (perf. part. m.) ἐλεεινὰ · (adj.) δὲ μῆτηρ
shrieking pitifully: but (the) mother

315] ἀμφεποτᾶτο (imp. m.) ὀδυρομένη φίλα τέκνα·
did-hover-around lamenting (her) dear young:

δὲ ἐλελιζάμενος πτέρυγος λάβεν
but (the serpent) having-entwined-himself (by the) wing took

τὴν ἀμφιαχυῖαν. (perf. part. m.) Αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ-
her shrieking-around. But when he-had

εφαγε (2 a.) τέκνα στρουδοῖο καὶ αὐτήν,
devoured (the) young 'of (the) 'sparrow and herself, (the)

θεός, ὅσπερ ἔφηνε, (1 a.) θῆκε (1 a.) τὸν
god, who ||showed (made him to appear), ||placed (made) him

μὲν ἀρίζηλον· γὰρ παῖς ἀγκυλομήτεω
indeed very-conspicuous: for (the) son 'of (the) 'wily

Κρόνου ἔθηκε μιν λαῶν· δὲ ἡμεῖς ἑσταότες
Saturn ||placed (made) him (a) stone: but we standing
(perf. part.) θαυμάζομεν, οἷον ἐτύχθη. ^(1 a.) [320
did-wonder, what-sort-of (thing) was-effected.

ὦς οὖν δεινὰ πέλωρα θεῶν εἰσῆλθε ^(1 a. sing.)
Thus therefore (the) dreadful portents 'of (the) 'gods entered (the)
ἐκατόμβας. Δὲ αὐτίκα ἔπειτα Κάλχας θεοπρο-
hecatombs. But immediately afterwards Calchas prophe-

πέων ἀγόρευε· τίπτε ἐγένεσθε ^(2 a. m.) ἄνεω,
saying did-harangue: Why-then have-ye-become dumb,

Ἀχαιοὶ καρηχομόωντες; Μητιέτα Ζεὺς
O-Greeks cherishing-the-hair-of-the-head? (The) provident Jupiter

ἔφηνε τόδε μέγα τέρας ἡμῖν μὲν, ὄψιμον,
has-showed this great sign to-us indeed, late,

ὀψιτέλεστον, κλέος οὐ οὔποτε ὀλείται. ^(2 f. m.) [325
late-to-be-filled, (the) glory of-which at-no-time will-perish.

ὦς οὗτος κατὰ-ἔφαγε ὀκτὼ τέκνα
As this (serpent) devoured (the) eight young 'of (the)

στρουθοῖο, καὶ αὐτὴν, ἀτὰρ μήτηρ ἢ τέκε ^(2 a.)
'sparrow, and herself, but (the) mother which brought-forth

τέκνα ἦν ἐνάτη· ὥς ἡμεῖς πτολεμίζομεν
(the) young was (the) ninth: thus we shall-war

αὐδι τοσσαῦτα ἔτεα, δὲ τῷ δεκάτῳ αἰρήσομεν
there so-many years, but on-the tenth we-shall-take

εἰρουάγνιαν πόλιν. Τε κείνος ἀγόρευε ὧς·
(the) wide-streeted city. And he did-harangue thus:

δὴ πάντα τὰ νῦν τελεῖται. ^(sing.) [330
truly all these (things) now are-completed.

Ἀλλὰ ἄγε, μῖμνετε πάντες, εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
But come, remain all, well-greaved Greeks,

αὐτοῦ, εἰσόχεν ἔλωμεν μέγα ἄστυ Πριάμοιο.
here, until we-may-take (the) great city of-Priam.

ὦς ἔφατο· δὲ Ἀργεῖοι ἰαχον μέγα (δὲ)
Thus he-spoke: and (the) Greeks did-shout greatly (and (the)

νῆες ἀμφὶ κοινάβησαν σμερδαλέον, ὑπὸ Ἀχαιῶν
ships around resounded terribly, by (the) Greeks
ἀὔσαντων, ^(1 a.) ἐπαινῆσαντες μῦθον θείιοιο
having-shouted,) having-approved (the) speech 'of (the) 'divine

335] Ὀδυσσεύς. Δὲ καὶ Γερήνιος ἵππότης
Ulysses. But also (the) Gerenian horseman

Νέστωρ μετέειπε τοῖσι·
Nestor spoke-among them:

“ὦ πόποι, ἦ δὴ ἀγοράασδε ἑοικότες ^(perf. part. m.)
“O gods, truly indeed ye-harangue being-like

νηπιάχοις παισὶν, οἷς πολεμήϊα ἔργα οὔτι
to-infant children, to-whom warlike works in-nowise
μέλει. ^(sing.) Πῆ δὴ τε συνδεσΐαι καὶ ὄρκια
are-a-care. Whither truly both (the) covenants and oaths

βήσεται ἡμῖν; δὴ τε βουλαί, τε μῆδεά ἀνδρῶν
shall-go for-us? truly both (the) counsels, and cares of-men

340] γενοίατο ^(2 a. opt. m.) ἐν πυρὶ; τε
should-they-be ||in (the) fire (destroyed)? both

ἄκρητοι σπονδαί καὶ δεξιαί, ἧς
unmixed (pure) libations and ||right-hands (pledges), to-which
ἐπέπιδμεν; ^(2 a.) Γάρ ῥα ἐριδαίνομεν αὐτῶς ἐπέεσσι,
we-trusted? For indeed we-contend vainly with-words,

οὔδ' ἐδυνάμεσθα εὐρέμεναι ^(2 a.) τι μῆχος, ὄντες
neither are-we-able to-find any counsel, being

ἐνθάδε πολὺν χρόνον. Ἀτρεΐδῃ, δὲ σὺ
here ||much (a long) time. Son-of-Atræus, but thou

ἔτι, ὥς πρὶν, ἔχων ἀστεμφέα βουλὴν, ἄρχευσ
still, as before, having firm counsel, command

345] Ἀργείοισι ^(dat. plur.) κατὰ κρατερᾶς ὑσμίνης·
(the) Greeks ||as-to (in) powerful contests:

δὲ ἕα τούσδε φθινύδειν, ἓνα καὶ δύο, τοῖ
but suffer those to-waste-away (to perish), one and two, who

κεν-βουλεύωσι νόσφιν Ἀχαιῶν, (δὲ
may-counsel ||apart 'of (from) (the) 'Greeks, (but there-'shall

οὐκ ἔσσεται ἄνσις αὐτῶν,) ἵέναι
not 'be (a) completion ||of-them (i. e. of their designs), to-gr

Ἄργοςδε, πρὶν πρὶν καὶ γνῶμεναι^(2 a.) εἴτε ἵπο-
to-Argos, before-than even to-know whether (the) pro-

σχεῖσις Αἰγίοχοιο Διὸς ψεῦδος, ἢ καὶ οὐκί.
mise of-Aegis-bearing Jupiter (be a) falsehood, or also not.

Γὰρ οὖν φημί ὑπερμενέα Κρονίωνα [350
For therefore I-say (the) very-powerful son-of-Saturn

κατανεῦσαι τῷ ἡματι, ὅτε Ἀργεῖοι
to-have-nodded-assent on-that day, when (the) Greeks

ἔβαινον ἐπὶ ὠκυπόροισιν νηυσὶν, φέροντες
did-go (embarked) upon (the) swift-going ships, bearing

φόνον καὶ κῆρα Τρώεσσι· ἀστράπτων
slaughter and fate 'to (the) 'Trojans: lightning 'to (the)

ἐπιδέξια, φαίνων ἐναίσιμα σήματα. Τῷ, μὴ
right, showing favourable signs. By-this (reason), not

τις ἐπειγέσσω^(pres. imper. m.) νέεσθαι οἰκόνδε πρὶν-πρὶν
any-one let-him-urge to-return homewards before-than

τινα κατακοιμηθῆναι^(1 a. inf. pass.) παρ' ἀλόχῳ [355
any-one to-have-slept with (a) wife

Τρώων, δὲ τίσασθαι^(1 a. m.) τε ὀρμήματά
'of (the) 'Trojans, and to-have-avenged both (our) cares

τε στοναχάς· Ἑλένης. Δὲ εἰ τις
and 'groans (labours) (on account) of-Helen. But if any-one

ἔδέλει ἐκπάγλως νέεσθαι οἰκόνδε, ἀπτέσσω
wishes ||terribly (exceeding/y) to-return homeward, let-him-touch

ἥς ἐϋσέλοιο μελαίνης νηὸς, ὅφρα ἐπίσπῃ
his well-benched black ship, in-order-that he-may-||attain-to

θάνατον καὶ πότμον πρόσδε ἄλλων. Ἀλλά,
(meet with) death and fate before others. But,

ἄναξ, τε αὐτός μῆδεο^(imper. m.) εὖ, τε πείθεο
O-king, both thyself deliberate well, and ||obey (listen)

ἄλλῳ· ἔπος ἔσσεται οὗτοι ἀπόβλητον, [360
to-another: (the) word will-be not-truly to-be-rejected,

ὅ, τι κεν-εἴπω· κρῖνε ἄνδρας κατὰ φύλα,
whatever I-may-say: separate (the) men according-to tribes.

κατὰ φρήτρας, Ἀγάμεμνον, ὥς φρήτῃ ἀρήγῃ
according-to families, O-Agamemnon, that family may-assist

φρήτρηφιν, δὲ φύλα φύλοις. Δέ εἰ κεν-ἔρξης^(1 a. subf.)
to-family, and tribes to-tribes. But if thou-must-have-done

ὧς, καὶ Ἀχαιοὶ πείδωνται τοι, ἔπειτα γνώση,
thus, and (the) Greeks may-obey to-thee, then thou-shalt-know,

τε δὲ ἡγεμόνων κε-ἔησι κακός, τέ δὲ
both whc 'of (the) 'leaders may-be || bad (cowardly), and who

365] νυ λαῶν, ἦδε δὲ ἐσθλός· γὰρ
indeed 'of (the) 'people, and whc || good (brave): for

μαχέονται κατὰ σφέας· δέ
they-fight || according-to themselves (each for himself): but

γνώσεαι, εἰ καὶ οὐκ ἀλαπάξεις πόλιν
thou-wilt-know, if also thou-'shalt not 'destroy (the) city

θεσπεσίη, ἢ κακότητι
[whether it is] by-divine (counsel), or 'by (the) 'cowardice 'of (the)

ἀνδρῶν, καὶ ἀφραδίῃ πολέμοιο.
'men, and by-inexperience of-war.

Δέ κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος προσέφη
But (the) ruler Agamemnon answering addressed

τον· “Ἡ μάν αὐτι, γέρον, νικᾷς ἀγορῇ
him: “Truly indeed again, O-old-man, thou-surpasest in-council

370] νίας Ἀχαιῶν· γὰρ αἶ, τε
(the) sons 'of (the) 'Greeks: for O-that, not-only

πάτερ Ζεῦ, καὶ Ἀθηναίη, καὶ Ἀπολλον,
O-father Jupiter, but-also Minerva, and . Apollo,

εἶεν μοι δέκα τοιοῦτοι συμφράδμονες
there-might-be to-me ten such counsellors 'of (the)

Ἀχαιῶν· τῷ πόλις ἀνακτος Πριάμοιο
'Greeks: by-this (means the) city of-king Priam

κε-ἡμύσειε τάχα τε ἀλοῦσά^(2 a.) τε περδομένη
would-'sink (fall) quickly both being-taken and being-sacked

ὑπὸ ἡμετέρῃσιν χερσίν. Ἀλλά Αἰγίοχος Ζεὺς
|| under (by) our hands. But Aegis-bearing Jupiter

375] Κρονίδης ἔδωκεν^(1 a.) ἄλγεα μοι, ὃς βάλλει
son-of-Saturn has-given woes to-me, who casts

με μετὰ ἀπρήκτους ἔριδας καὶ νείκεα. Γὰρ
me among ineffectual contentions and strifes. For

καὶ ἐγὼν τε Ἀχιλεὺς μαχησάμεθα εἵνεκα
both I and Achilles || fought (contended) on-account 'of (the)

κούρης ἀντιβίοις ἐπέεσσιν· δὲ ἐγὼ ἤρχον χαλε-
'girl with-adverse words: but I did-begin re-

παίνων· δέ εἰ ποτε βουλευόμεν γε ἔς μίαν,
proaching: but if ever we-shall-consult at-least unto one (counsel),

οὐκ-ἔτι ἔπειτα ἔσσεται ἀνάβλησις κακοῦ
no-longer then will-there-be (a) delay of-evils 'to (the)

Τρῳσὶν, οὐδὲ ἥβαιόν. Δέ νῦν ἔρχεσθε ἐπὶ
'Trojans ||neither (not even) (a) little. But now go to

δεῖπνον, ἵνα ξυνάγωμεν Ἄρηα. [380
dinner, ||that we-may-assemble Mars (i. e. that we may engage

Τίς θηξάσθω^(1 a. m.) εὖ μὲν δόρυ, δέ
in fight). ||Any-one (each) let-him-sharpen well indeed (his) spear, and

θέσθω^(2 a. imper. m.) εὖ ἄσπίδα, δέ τις
let-him-||place (prepare) well (his) shield, and ||any-one (each)

δότω^(2 a.) εὖ δεῖπνον ὠκυπόδεσσιν ἵπποισιν,
let-him-give well dinner 'to (his) 'swift-footed horses,

δέ τις
[let each one fodder well his swift-footed horses,] and ||any-one (each)

ἰδὼν ἄμφις ἄρματος εὖ, μεδέσθω πολέμοιο^(gen.)
having-looked around (his) chariot well, let-him-study war:

ὥς πανημέριοι^(adj.) κε-κρινώμεθα στυγερῷ Ἀρηϊ·
that all-day we-may-contend in-||hateful Mars (fight):

γὰρ παυσωλή γε οὐ-μετέσσεται, οἶδε [385
for rest indeed shall-not-be-present, ||neither

ἥβαιόν, εἰ μὴ νύξ ἐλθοῦσα διακρινέει
(not even) (a) little, ||if not (unless) night having-come shall-separate

μένος ἀνδρῶν. Τελαμὼν μὲν ἄμφι-
(the) impetuosity of-men. (The) belt indeed 'of (the) 'man-

βρότης ἄσπίδος τευ ἰδρώσει ἄμφι
covering shield ||of-any-one (of each) shall-sweat about (his)

στήθεσσιν, (dat. plur.) δέ καμείται^(2 f. m.) χεῖρα
breast, and (each) shall-weary-himself (as to the) hand

περὶ ἔγχεϊ· δέ ἵππος τευ ἰδρώσει,
about (his) spear: and (the) horse ||of-any-one (of each) shall-sweat,

390] *τιταίνων ἐϋξοον ἄρμα. Δέ δὲ ἔγων*
drawing (the) well-polished chariot. But whom I

πε-νοήσω ἐθέλοντα μιννάζειν ἀπάνευθε μάχης
shall-perceive wishing to-remain apart-from (the) fight

παρὰ κορωνίσιν νηυσὶ, ἐσσεῖται οὐ ἄρχιον οἱ
near (the) curved-sterned ships, it-shall-be not possible to-him

ἔπειτα φυγέειν κύνας ἢ δὲ οἰωνούς."
then to-avoid (the) dogs and birds-of-prey."

ὧς ἔφατο· δὲ Ἄργεῖοι ἰαχὸν μέγα, ὥς
Thus he-spoke: and (the) Greeks did-shout greatly, as

ὅτε κῆμα ἐπὶ ὑψηλῇ ἀκτῇ, ὅτε Νότος
when (a) wave upon (a) high shore, when (the) south-wind

395] *ἔλδῶν κινήσει, προβλήτι σκοπέλῳ.*
having-come shall-move (agitate it), against-a-projecting rock,

δὲ οὔποτε κύματα παντοίων ἀνέμων λείπει
and at no-time (the) waves (formed) by-all-sorts of-winds leave

(sing.) *τὸν, ὅταν γένωνται ἔνθα ἢ ἐνθα·*
it, when they-may-be || here or there (on this side

Δὲ ἀνστάντες ὀρέοντο, κεδασθέντες
or on that): And having-risen they-did-rush, being-dispersed

κατὰ νῆας, τε κάπνισσαν^(1 a) κατὰ κλισίας,
throughout (the) ships, and they-kindled-a fire throughout (the) tents,

καὶ ἔλοντο^(2 a. m.) δεῖπνον. Δὲ ἄλλος ἔρεζε
and took dinner. And || another (one) did-sacrifice

ἄλλῳ αἰεγενετῶν θεῶν, (ἄλλος ἄλλῳ.)
to-another (to one) 'of (the) 'eternal gods, (another to-another,)

400] *εὐχόμενος φυγεῖν^(2 a) τε θάνατον καὶ*
praying to-escape both death and (the)

μῶλον Ἄρης. Αὐτὰρ Ἀγαμέμνων ὁ ἀναξ
labour || of-Mars (of war). But Agamemnon this king

ἀνδρῶν ἱέρευσεν πίονα βοῦν, πενταέτηρον,
of-men sacrificed (a) fat ox, five-years-old, 'to (the)

ἱπερμενεῖ Κρονίῳν· δὲ κίχλησεν γέροντας
'very-powerful son-of-Saturn: and he-did-call (the) old-men

ἀριστῆας παναχαιῶν· πρότιστα μὲν Νέστορα,
chiefs of-'all (the) 'Greeks: first-of-all indeed Nestor,

καὶ ἄνακτα Ἰδομενεΐα, αὐτὰρ ἔπειτα δύο [405
and (the) king Idomeneus, but then (the) two

Αἴαντε, καὶ υἱόν Τυδέος, δὲ αὐτε
Ajaces, and (the) son of-Tydeus, (Diomedes,) and again

Ὀδυσῆα ἕκτον, ἀτάλαντον Διὶ μῆτιν. Δέ
Ulysses (the) sixth, equal to-Jupiter (as to) counsel. But

Μενέλαος ἀγαδὸς βοὴν ἦλθε οἱ αὐτόματος·
Menelaus good (as to) battle came to-him of-his-own-accord:

γὰρ ᾗδεε (plur.) κατὰ θυμόν ἀδελφεόν, ὥς ἐπο-
for he-knew as-to mind (his) brother, how he-was-

νεῖτο. Δέ περιστήσαντο ^(1 a. m.) βοῦν, καὶ
labouring (in mind). But they-placed-themselves-around (the) ox, and

ἀνέλοντο ^(2 a. m.) οἴλοχύτας. Δέ κρείων [410
they-took-up (the) barley-cakes. And (the) ruler

Ἀγαμέμνων εὐχόμενος μετέφη τοῖσιν·
Agamemnon praying spoke-among them:

“Ζεῦ κύδιστε, μέγιστε, κελαινεφές, ναίων
“O-Jupiter most-glorious, greatest, black-clouded, dwelling

αἰθέρι, ἥελιον μὴ ἐπι-δύναι, καὶ κνέφας
in-higher-air, (grant the) sun not to-sink, and darkness

ἐπι-έλθειν, πρὶν-πρὶν με κατὰ-βαλέειν
to-come-on, before-that I-me to-throw-down (that I throw down)

πρηνὲς αἰδαλόμεν μέλαδρον Πριάμοιο, δὲ πρῆσαι
headlong (the) burning palace of-Priam, and burn

θύρετρα δηϊοιο πυρός· δὲ δαίξαι [415
(the) gates I'of (with) 'hostile fire: and divide

χιτῶνα Ἑκτόρεον περὶ στήθεσσι (plur.)
(the) tunic belonging-to-Hector around (his) breast

ῥωγαλέον χαλκῷ· δὲ πολέες ἑταῖροι ἄμφι
rent 'by (the) 'weapon: and many companions about

αὐτὸν πρηνέες ἐν κονίησιν ^(plur.) λαζοίατο
him I'headlong (prostrate) in (the) dust may-lay-hold-of

γαῖαν ὀδᾶξ.” (adv.)
(the) earth 'with (the) 'teeth.”

Ὧς ἔφατο· δὲ ἄρα Κρονίων οἱ-πίο
Thus he-spoke: but then-truly (the) son-of-Saturn not-ye'

ἐπεκράαινε οἱ· ἀλλὰ ὄγε δέκτο (plup. pass.) μὲν
did-accomplish (it) for-him: but he received indeed

420] ἱρά, δὲ ὄφελλεν ἀμέγαρτον πόνον.
(the) sacrifices, but did-augment unenviable labour.

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα εὗξαντο, καὶ προβάλοντο (2 a. m.)
But when indeed they-prayed, and cast-forth (the)

οὐλοχύτας, πρῶτα (adj.) μὲν ἔρυσαν αἶ,
barley-cakes, first indeed they-drew back (the necks of

καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν, (1 a.) τε ἐξέταμον
the victims), and slaughtered and flayed (them), and they-cast-off

(2 a.) μηρούς, τε κατὰ-ἐκάλινψαν κνίσσῃ, ποιήσαντες
(the) thighs, and 'covered (them) 'over with-fat, having-made (it)

δίπτυχα· δὲ ἐπὶ αὐτῶν ὁμοδέτησαν· καὶ
twofold: and upon ||them (the thighs) they-placed-raw-portions: and

ἄρα κατέκαιον τὰ μὲν ἀφύλλοισιν σχίζουσιν·
then they-did-burn those indeed with-leafless billets-of-wood:

425] δὲ ἄρα ἀμπεύραντες σπλάγχνα, ἐπιέρεχον
and then having-transfixed (the) entrails, they-did-'hold

Ἡφαίστοιο. (gen.) Αὐτὰρ ἐπεὶ μῆρα
(them) 'over ||Vulcan (the fire). But when (the) thighs

κατὰ-ἐκάη, (sing.) καὶ ἐπάσαντο (1 a. m.) σπλάγχνα, τε
were-consumed, and they-tasted (the) entrails, and

ἄρα μίστυλλον τὰ ἄλλα, καὶ ἀμφι-ἔπειραν
then they-did-cut-into-pieces the other (parts), and 'transfixed

(1 a.) ὀβελοῖσιν, (dat. plur.) τε ὥπτησάν περι-
(them) 'around spits, and they-roasted (them) skil-

φραδέως, τε ἐρύσαντό πάντα. Αὐτὰρ
fully, and withdrew all (things from the spits). But

ἐπεὶ παύσαντο (1 a. m.) πόνου, τε τετύκοντο (2 a. m.)
when they-ceased 'of (from) 'labour, and prepared (the)

430] δαῖτα, δαῖνυντο, οἷδὲ θυμὸς ἐδέετο
banquet, they-did-banquet, neither (the) mind did-want

τι εἰσης δαιτὸς. Αὐτὰρ ἐπεὶ
||anything (in any manner) of-equal banquet. But when

ἐξ-ἔντο (2 a. m.) ἔρον πόσιος καὶ ἐδητίος, ἄρα
they-dismissed (the) desire of-drinking and of-eating, then (the)

Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ ἤρχε μύθων^(gen.)
 Gerenian ||horseman (charioteer) Nestor did-begin ||speeches

τοῖς·

(*speaking*) to-them:

“Κύδιστε Ἀτρεΐδῃ, ἄναξ ἀνδρῶν, Ἀγαμέμνων,
 “O-most-glorious son-of-Atreus, king of-men, Agamemnon,
 μηκέτι νῦν λεγώμεθα^(m.) αὖτις δηδὰ, μηδέ [435
 no-longer now let-us-reelinde here (a) long-time, nor

ἀμβαλλώμεθα τι δηρὸν ἔργον ὃ δὴ
 let-us-delay in-any-way (a) long-while (the) work which truly (the)

θεὸς ἐγγυαλίζει. Ἀλλὰ ἄγε, κήρυκες μὲν
 god places-into-our-hands. But come, (the) heralds indeed

χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν κηρύσσοντες ἀγειρόντων
 ‘of (the) ‘brazen-mailed Greeks summoning let-them-assemble

λαὸν κατὰ νῆας· δὲ ἡμεῖς ἄδρόοι ὧδε
 (the) people to (the) ships: but we collected thus

ἵομεν^(2 a.) κατὰ εὐρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν,
 let-us-go through (the) wide army ‘of (the) ‘Greeks,

ὄφρα κε-ἐγείρομεν θᾶσσον ὅξυν
 in-order-that we-may-excite more-quickly ||sharp (active):

Ἄρηα.”

||Mars (*warfare*).”

[440

ὣς ἔφατο· οὐδὲ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 Thus he-spoke: neither (the) king of-men Agamemnon

ἀπίδθησεν· αὐτίκα κέλευσε λιγυφθόγγοισι
 disobeyed: immediately he-ordered ‘to (the) ‘cleared-voiced

κηρύκεσσι, κηρύσσειν Ἀχαιοὺς καρηκομώντας
 heralds to-summon (the) Greeks cherishing-the-hair-of-the-head

πολεμόνδε. Οἱ μὲν ἐκήρυσσον, δὲ τοῖ
 ‘to (the) ‘war. They indeed did-summon, and ||they (the Greeks)

ἤγειροντο μάλα ὧκα. Δὲ οἱ Διοτρεφές
 did-assemble-themselves very quickly. And the Jove-nurtured

βασιλῆες ἀμφὶ Ἀτρεΐωνα θῦνον κρίνοντες· [445
 kings about (the) son-of-Atreus did-rush ||dividing

δὲ μετὰ, γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 (*arranging*) (the troops): and among (them), (the) blue-eyed Minerva,

ἔχουσα Αἰγίδα ἐρίτιμον, ἀγήρων, τε ἄδα·
having (her) Ægis very-costly, free-from-old-age, and im-

νάτην· τῆς ἑκατὸν παγχρίσειοι θύσανοι
mortal: 'of (from) 'this (a) hundred all golden tassels

ἡρέδονται, πάντες εὖπλεκέες, δὲ ἕκαστος ἑκατόμι-
are-suspended, all well-twisted, and each worth-a-hun-

βοιος. Σὺν τῇ παιφάσσουσα διέσσυτο (plup. pass.)
dred-oxen. With this moving-impetuously she-rushed-through (the)

450] λαὸν Ἀχαιῶν, ὀτρύνουσα ἵεναι·
people 'of (the) 'Greeks, exciting (them) to-go:

δὲ ὤρσεν σθένος ἐν καρδίῃ ἑκάστῳ, πολεμίζειν
and she-excited strength in (the) heart to-each, to-war

ἦδὲ μάχεσθαι ἄλληκτον. Δὲ ἄφαρ πόλεμος
and to-fight unceasingly. And immediately war

γένετο (2 a. m.) γλυκίων τοῖσι, ἢ νέεσθαι
became sweeter (more agreeable) to-them, than to-return

ἐν γλαφυρῇσι νηυσὶ ἐς φίλην πατρίδα-
in (the) hollow ships unto (their) dear native-

γαῖαν.
land.

455] Ἦῦτε αἰδηλον πῦρ ἐπιφλέγει ἄσπετον
Like-as (a) destructive fire consumes (an) immense

ὕλην ἐν κορυφῇς οὐρεος, δέ τε αἰγὴ
wood in (the) summits 'of (a) 'mountain, and both (also) (the) splendor

φαίνεται (m.) ἔκαθεν· ὧς αἰγλή παμφανόωσα
appears from-a-far: thus (the) splendor all-shining

ἶκε οὐρανὸν διὰ αἰθέρος ἀπὸ θεσπεσίοιο
went (to the) heaven through (the) air from (the) divine

χαλκοῦ τῶν ἐρχομένων.
(admirable) brass (armour) of-those going (marching).

Δὲ τῶν, ὥστε πολλὰ ἱδνεα πετεηνῶν
But of-these, as many nations (flocks) of-winged

ὀρνίδων, χηνῶν. ἢ γεράνων, ἢ δουλιχοδείρων
birds, of-geese, or of-cranes, or of-long-necked

460] κύκνων, ἐν Ἀσίῳ λειμῶνι, ἀμφὶ ῥέεδρα
swans, in (the) Asian meadow, about (the) streams

Καῖστρίου, ποτῶνται ἔνθα καὶ ἔνθα ἀγαλλό-
of (the) 'Caſter, fly here and there exult-

μενα πτερύγεσσι, προκαδιζόντων κλαγῆδόν,
ing with-wings, settling-before (one another) with-a-noise,

δέ τε λειμών σμαραγεῖ· ὧς ὡλλὰ ἔθνεα
and also (the) meadow resounds: thus (the) many nations

τῶν προχέοντο ἀπο νεῶν καὶ
[of-these (of the Greeks) did-pour-themselves-forth from (their) ships and

κλισιάων ἐς Σκαμάνδριον πεδίων· αἰτάρ [464
tents into (the) Scamandrian plain: but

χθὼν κονάβιζε σμερδαλέον ὑπὸ ποδῶν τε
(the) earth did-resound terribly under (the) feet both

αἰτῶν καὶ ἵππων. Δὲ ἔσταν ἐν
of-them and 'of (their) 'horses. And they-stood in (the)

ἀνδεμόεντι Σκαμανδρίῳ λειμῶνι μυριοί,
flowery Scamandrian meadow [infinite [innumerable],

ὅσσα τε φύλλα καὶ ἄνθεα γίγνεται (sing.)
[as-many-as both [as the] leaves and flowers (that) are-produced

ὥρῃ·
'in (the) 'season (of spring).

Ἵπτε πολλὰ ἔθνεα ἀδινάνων μυιάων,
Like-as many [nations (swarms) of-crowded flies,

αἵτε ἡλάσκουσιν κατὰ ποιμνήϊον-σταδμόν [470
which hover throughout (a) sheep-fold

ἐν εἰαρινῇ ὥρῃ, τε ὅτε γάλαγος δεύει
in (the) vernal season, and when (the) milk wets (the)

ἄγγεα· τόσσοι Ἀχαιοὶ κερηκομόωντες
pails: so-many Greeks cherishing-the-hair-of-the-head

ἴσταντο ἐπὶ Τρώεσσι ἐν πεδίῳ, μεμαῶτες
did-stand against (the) Trojans in (the) plain, being-eager

διάρβαισαι.
to-destroy (them).

Δὲ τοὺς, ὅστε αἰπόλοι ἄνδρες ῥεῖα διακρίνωσιν
And these, as goat-herd men easily distinguish

πλατέα αἰπόλια αἰγῶν, ἐπεὶ κε-μιγέωσιν^(2 a. subj. pass.)
[broad (great) herds of-goats, when they-may-be-mixed 'in (the)

475] νομῶ· ὥς ἡγεμόνες διεκόσμεον ἔνθα καὶ
'pasture: thus (the) leaders did-arrange ||there and

ἔνθα τοὺς ἰέναι ἰσμίνηνδε,
there (on this side and on that) these to-go 'to (the) 'combat,

δὲ μετὰ, κρείων Ἀγαμέμνων ἵκελος Διὶ
and among (them), (the) ruler Agamemnon like to-Jupiter

τερπικεραύνῳ ὄμματα καὶ κεφαλὴν, δι'
delighting-in-thunder (as to) eyes and head, and

Ἄρεϊ ζώνην, δὲ Ποσειδάωνι
to-Mars (as to the) ||belt (loins), and to-Neptune (as to the)

479] στέρον.
breast.

Ἦτε βοῦς-ταῦρος ἐπλετο μέγα ἑξοχος
Like-as (a) bull ||was (is) greatly distinguished

πάντων ἀγέληφι· γάρ τε ὁ μεταπρέπει
||of (above) 'all 'in (the) 'herd: for also he excels

ἀγρομένησι βόεσσι· τοῖον ἄρα Ζεὺς
||in (among) (the) 'assembled· cows: such-an-one then Jupiter

θῆκε^(1 a.) κείνῳ ἡματι Ἀτρεΐδην, ἐκπρεπέα καὶ
||placed (made) in-that day (the) son-of-Atrous, excellent and

ἑξοχον ἐν πολλοῖσι ἥρώεσσιν.
distinguished ||in (among) many heroes.

Ἔσπετε νῦν μοι, Μοῦσαι, ἔχουσαι Ὀλύμπια
Say now to-me, O-Muses, having Olympian

δῶματα· γὰρ ὑμεῖς ἐστε θεαί, τε πάρεστέ, τε
abodes: for ye are goddesses, and are-present, and

485] ἴστε πάντα, δὲ ἡμεῖς ἀκούομεν κλέος
know all (things), but we hear report

οἶον, οὔδ' ἴδμεν τι· οἵτινες ἦσαν ἡγεμόνες
alone, neither do-we-know anything: who were (the) leaders

καὶ κοίρανοι Δαναῶν. Δὲ ἐγὼ οὐκ
and (the) rulers 'of (the) 'Greeks. But I ||'will (would) not

ἄν-μυθήσομαι οὔδ' ὀνομήνω^(1 a. subj.) πληθύν, οὔδ'
'relate nor would-name (the) multitude, ||neither

εἴ μὲν δέκα γλῶσσαι, δὲ δέκα στόματα
(not even) if indeed ten tongues, and ten mouths

εἶεν μοι, δὲ φωνὴ ἄρρηκτος, δὲ
might-be to-me, and (a) voice not-to-||broken (unwearied) and (a)
χάλκεον ἦτορ ἐνείη μοι· εἰ μὴ [490
brazen heart might-be-in to-me: ||if not (unless)

Ὀλυμπιάδες Μοῦσαι, θυγατέρες Αἰγιόχοιο Διὸς,
(the) Olympian Muses, daughters of-Ægis-bearing Jove,
μνησαίετο ^(1 a. opt. m.) ὅσοι ἦλδον ὑπὸ Ἴλιον.
should-mention how-many came to Troy. 'On (the)

Αὖ ἐρέω ἀρχοὺς νηῶν, τε προπάσας
'other-hand I-will-relate (the) rulers 'of (the) 'ships, and all
νηῶν.
(the) ships.

Πηνέλεως καὶ Ληϊτός, τε Ἀρκεσίλαός, τε [1
Peneleus and Leitus, and Arcesilaus, and
Προδοήνωρ, τε Κλονίος, μὲν ἦρχον Βοιω-
Prothoënor, and Clonius, indeed did-command (the) Bœo-
τῶν· ^(gen.) τε οἱ ἐνέμοντο Ὑρίην, καὶ πετρή-
tians: both (those) who did-inhabit Hyria, and (the) rocky
εἶσαν Αὐλίδα, τε Σχοῖνόν, τε Σκῳλόν, τε
Aulis, and Schœnus, and Scolus, and (the)
πολύκνημόν Ἐτεωνόν, Θεσπείαν, τε Γραιάν, καὶ
hilly Eteonus, Thespia, and Græa, and
εὐρύχορον Μυκαλησσόν· τε οἱ ἐνέμοντο ἀμφὶ
(the) spacious Mycaleusus: and who did-inhabit about
Ἄρμα, καὶ Εἰλέσιον, καὶ Ἐρυθράς, τε οἱ
Harma, and Ilesius, and Erythræ, and who
εἶχον Ἐλεῶνα, ἡδὲ Ὑλην, καὶ Πετεῶνα,
||did-have (possessed) Eleon, and Hyle, and Peteon
Ὠκαλέην, τε Μεδεῶνα, εὖ-κτίμενον πτο- [500
Ocalea, and Medeon, (a) well-built little.
λίεδρον, Κῳπας, τε Εὐτρησίην, τε Θίσβην.
city, Cephæ, and Eutresis, and Thisbe

10] πολυτρήρωνά, τε οἱ ἔχον Κορώνειαν,
 abounding-in-doves, and who ||had (possessed) Coronæa,
 καὶ ποιήεντα Ἀλῖαρτον, τε οἱ Πλάταιαν,
 and (the) grassy Haliartus, and who (possessed) Plataea,
 ἡδὲ οἱ ἐνέμοντο Γλίσαντα, τε οἱ εἶχον
 and who did-inhabit Glisas, and who ||had (possessed)
 Ὑποθήβας, ἐὺ-κτίμενον πτολίεθρον, τε ἱερὸν
 Hypothebas (a) well-built little-city, and (the) sacred
 Ὀγχηστον, ἀγλαὸν Ποσιδηΐον ἄλσος· τε οἱ
 Onchestus, (the) illustrious Neptunian grove: and who
 ἔχον Ἄριν πολυστάφυλον, τε οἱ Μίδειαν,
 possessed Arne abounding-in-grapes, and who (possessed) Midea,
 τε ζαδὲν Νίσαν, τε ἐσχατάωσαν Ἀνθηδόνα,
 and (the) divine Nisa, and extreme Anthedon,
 τῶν μὲν πεντήκοντα νέες κίον· δὲ ἐν ἑκάστῃ
 of-these indeed fifty ships did-go: and in each (a)

510] ἑκατὸν καὶ εἴκοσι κοῦροί Βοιωτῶν βαῖνον.
 hundred and twenty youths 'of (the) 'Boeotians did-go.

Δὲ οἱ ναῖον Ἀσπληδόνα, ἰδε Μινύειον Ὀρχο-
 And who did-inhabit Aspledon, and Minyean Orcho-
 μενὸν, τῶν Ἀσκάλαφος καὶ Ἰάλμενος υἱὲς Ἄρῃος.
 menus, these Ascalaphus and Ialmenus sons of-Mars,
 ἥρχε, (sing.) οὓς Ἀστυόχη τέκεν, (2 a.) δόμῳ
 did-command, whom Astyoche brought-forth 'In (the) 'house

20] Ἄκτορος Ἀζειδαο, αἰδοίη παρθένος εἰσα-
 of-Actor son-of-Azeus, (a) modest virgin having-
 ναβᾶσα ὑπερώϊον, κρατερῷ Ἄρῃ· δὲ ὁ
 ascended (the) higher-part-of-the-house, to-powerful Mars: and he
 καρελέξατο (1 a. m.) οἱ λάδρη· δὲ τῶν τριήκοντα
 lay-near to-her secretly: and of-these thirty

γλαφυραὶ νέες ἐστιχώωντο.
 hollow ships did-go-in-order.

· Αὐτὰρ Σχεδῖος καὶ Ἐπίστροφος υἱέες
 But Schedius and Epistrophus sons 'of (the)

μεγαθύμου Ἰφίτου Ναυβολίδαο ἥρχον Φωκίων·
 magnanimous Iphitus son-of-Naubolus did-command (the) Phocians:

οἱ ἔχον Κυπάρισσον, τε πετρήεσσαν Πυθῶνί,
 who possessed Cyparissus, and (the) rocky Python,

τε ζαθέην Κρίσαν, καὶ Δαυλίδα, καὶ [520
 and (the) divine Crisa, and Daulis, and

Πανοπῆα, τε οἱ ἀμφενέμοντο Ἀνεμώρειαν, καὶ
 Panopeus, and who did-inhabit-about Anemoria, and

Ἰάμπολιν, τε ἄρα οἱ ἔναιον παρ δῖον
 Hyampolis, and then (those) who did-inhabit near (the) divine

ποταμὸν Κηφισὸν, τε οἱ ἔχον Λίλαιαν, ἐπὶ
 river Cephissus, and who possessed Lileas, [upon (at)

πηγῆς Κηφισοῖο· δὲ ἅμα τοῖς
 (the) sources 'of (the) 'Cephissus: and together-with these

τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο. Οἱ μὲν
 forty black ships did-follow. Those indeed

ἀμφιέποντες ἵστασαν στίχας Φωκῶν, δὲ
 directing did-arrange (the) ranks 'of (the) 'Phocians, and

θωρήσσοντο ἐπὶ ἀριστερὰ ἔμπλην Βοιωτῶν.
 they-were-armed to (the) left near (the) Boeotians.

Δὲ ταχὺς Αἴας Ὀϊλῆος ἡγεμόνευεν Λοκρῶν,
 And (the) swift Ajax (son) of-Oileus did-lead (the) Locrians,

(μείων, οὔτι τόσος γε ὅσος Αἴας
 (he was the) lesser (Ajax), in-nowise so-great indeed as Ajax

Τελαμώνιος, ἀλλὰ πολὺ μείων· ἦν ὀλίγος μὲν,
 son-of-Telamon, but much less: he-was little indeed,

λινοδῶρηξ, δὲ ἐκέαστο (plup. pass.) Πανέλ-
 having-a-linen-breast-plate, and he-||had-been-furnished (excelled) all-the-

ληνας καὶ Ἀχαιοὺς ἐγχεῖη) τε [530
 Greeks and Achaeans 'with (the) 'spear:) and (those)

οἱ ἐνέμοντο Κύνον, τε Ὀπόεντά, τε Καλλιάρον,
 who did-inhabit Cynus, and Opus, and Calliarus,

τε Βῆσσαν, τε Σκάρφην, καὶ ἑρατεινὰς Αἰγυῖας,
 and Beasa, and Scarphe, and (the) lovely Augææ.

τε Τάρφην, τε Θρόνιον, ἀμφὶ ῥέεδρα Βοαγρίου.
 and Tarphe, and Thronium, about (the) streams 'of (the) 'Boagrius,

δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα μέλαινα [40
 and together-with him forty black

νῆες ἔποντο Λοκρῶν, οἳ ναίουσι πέραν ἱερῆς
ships did-follow 'of (the) 'Locrians, who inhabit beyond (the) sacred

Εὐβοίης.

Eubœa.

Δὲ Ἄβαντες πνείοντες μένεα^(plur.) οἳ ἔχον
And (the) Abantes breathing ardour who possessed

Εὐβοίαν, τε Χαλκίδα, τε Εἰρέτριάν, τε Ἰστίαίαν
Eubœa, and Chalcis, and Eretria, and Histiaia,

πολυστάφυλόν, τε Κήρινδον ἔφαλον, τε
abounding-in-grapes, and Cerinthus 'on (the) 'sea, and (the)

αἰπὺ πτολίεθρον Δίου, τε οἳ ἔχον Κάρυστον,
lofty little-city of-Dium, and who possessed Carystus,

ἥδὲ οἳ ναιετάσκον Στύρα· δὲ αὖδε τῶν Ἑλε-
and who did-inhabit Styra: and again those Ele-

540] φήνωρ ἡγεμόνευε, ὄζος Ἄρηος,
phenor did-lead, (a) || branch (*descendant*) of-Mars,

Χαλκωδοντιάδης, ἀρχὸς μεγαδύμων Ἀβάντων·
son-of-Chalcedon, commander 'of (the) 'magnanimous Abantes:

δὲ ἅμα τῷ δοοὶ Ἄβαντες αἰχμηταί,
and together-with him (the) swift Abantean spearmen,

κομόωντες ὀπίθεν, ἔποντο, μεμαῶτες ὀρεκτῆσι
cherishing-the-hair behind, did-follow, being-eager, with-outstretched

50] μελίησι ῥήξειν^(11.) θώρηκας ἀμφὶ στήδεσσι,
ashen-spear to-break (the) breast-plates around (the) breasts,

δῆϊων· δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα μέλαιναι
of-hostile(men): and together-with him forty black

νῆες ἔποντο.

ships did-follow.

Δὲ ἄρα οἳ εἶχον Ἀθήνας, εὖ-κτίμενον
And then (those) who did-possess Athens, (a) well-built

πτολίεθρον, δῆμον μεγαλήτορος Ἐρεχθῆος,
little-city, (the) people 'of (the) 'magnanimous Erechtheus,

ὃν ποτε Ἀθήνη, θυγάτηρ Διὸς, θρέψε, δὲ
whom once Minerva, daughter of-Jupiter, nourished, but

ζεῖδωρος Ἀρουρά τέκε, δὲ κάδ-εἶσεν ἐνὶ
fertile || Earth (*Tellus*) brought-forth, and deposited in

ἐὼ πῖονι νηῶ ἐν Ἀθήνῃσι, ἐνθάδε κοῦροι
her rich temple in Athens, there (the) youths 'of (the).

Ἀθηναίων ἱλάονται μιν ταύροισι καὶ ἀρνείοις,
'Athenians propitiate her with-bulls and with-lambs.

περιτελλομένων ἐνιαυτῶν· αὖδε τῶν [550
(in) revolving years: again these

Μενεσθεύς ἡγεμόνευε, υἱὸς Πετew. Οὐπω
Menestheus, did-lead, (the) son of-Peteus. ¶Not-yet (never)

τις ἀνὴρ ἐπιχθόνιος γένετο ὁμοῖος τῷδε, [60
any man living-on-the-earth was equal to-this

κοσμηῖσαι τε ἵππους καὶ ἀσπιδιώτας
(Menestheus), to-marshal both horses and shield-bearing

ἀνέρας· Νέστωρ οἶος ἔριζεν, γὰρ ὁ ἦεν
men: Nestor alone did-||contend (rival) (him), for he was

προγενέστερος· δὲ ἅμα τῷ πεντήκοντα
older: and together-with him fifty

μέλαινα νῆες ἔποντο.
black ships did-follow.

Δὲ Αἴας ἄγεν δυοκαίδεκα νῆας ἐκ Σαλαμῖνος,
And Ajax did-lead twelve ships from Salamis,

δὲ ἄγων στήσε^(1 a.) ἵνα φάλαγγες Ἀθηναίων
and leading placed (them) where (the) phalanxes 'of (the) 'Athenians

ἴσταντο.
did-stand.

Δὲ οἱ εἶχον τε Ἄργος τε τειχιόεσσαν
And who did-possess both Argos and (the) walled

Τίρυνδά, Ἑρμιόνην, τε Ἀσίνην, κατὰ-ἐχοῖσας
Tiryns, Hermione, and Asine, possessing (a)

βαθὺν κόλπον, Τροίζην, τε Ἠϊόνας, καὶ [560
deep bay, Troezen, and Elonea, and

Ἐπίδauρον ἀμπελόεντα, τε οἱ ἔχον
Epidaurus, abounding-with-wines, and (those) who did-possess

Αἴγινα, τε Μάσητα, κοῦροι Ἀχαιῶν·
Ægina, and Mases, (being) youths 'of (the) 'Achæans:

δὲ αὖδε τῶν Διονήδης ἀγαθὸς βoήν
and again these Diomedes ||good (brave) (as to) ||shout (βoήη)

ἡγεμόνευε, καὶ Σθένελος, φίλος υἱὸς ἀγα-
did-lead, and Sthenelus, (the) dear son 'of (the) 'very-

κλειτοῦ Καπαῖνος, δὲ ἅμα τοῖσι Εὐρύαλος
celebrated Capaneus, and together-with these Euryalus

κίεν τρίτατος, ἰσόδεος φῶς, υἱὸς Μηκιστεύς
did-go (the) third, (a) godlike man, (the) son of-Mecisteus (the)

ἄνακτος Ταλαϊονίδαο. Δὲ Διομήδης ἀγαδός
king sod-of-Talaus. And Diomede ||good (brave)

βοήν ἡγεῖτο συμπάντων· δὲ ἅμα τοῖσι
(as to) ||about (fight) did-lead all-together: and together-with these

ὀγδώκοντα μέλαιναι νῆες ἔποντο.
eighty black ships did-follow.

Δὲ οἱ εἶχον Μυκήνας, εὔ-κτίμενον πτολί-
And (those) who did-possess Mycenæ, (a) well-built little-

570] εδρον, τε ἀφνειὸν Κόρινθον τε εὔ-κτιμένας
city, and (the) wealthy Corinth and (the) well-built:

Κλεωνᾶς, τε ἐνέμοντο Ὀρνεῖας, τε ἐρατεινὴν
Cleonæ, and did-inhabit Orneæ, and (the) lovely

Ἀραιδυρέην, καὶ Σικυῶνα, ὅδι ἄρα Ἀδρηστος
Aræthyrea, and Sicyon, where indeed Adrastus

πρῶτα ἐμβασίλευεν, τε οἱ εἶχον τε Ὑπε-
first did-reign, and (those) who did-possess both Hype-

80] ρησίνη καὶ αἰπεινὴν Γονόεσσαν· τε Πελ-
resia and (the) lofty Gonoëssa: and Pel-

λήνην, ἥδ' ἐμφενέμοντο Αἴγιον, τε ἀνὰ πάντα
lene, and did-inhabit-about Ægium, and along all (the)

αἰγίαλον, καὶ ἀμφὶ εὐρεῖαν Ἑλίκην· τῶν
coast, and about (the) ||broad (extensive) Helice: of-those (the)

κρείων Ἀγαμέμνων Ἀτρεΐδης ἦρχε ἑκατὸν
ruler Agamemnon son-of-Atræus did-command (a) hundred

νηῶν· ἅμα τῷ γε πολὺ πλείστοι καὶ
ships: together-with him indeed much (the) most and

ἄριστοι λαοὶ ἔποντο· δὲ αὐτὸς ἐν-ἐδίσατο (1 a. m.)
best ||people (troops) did-follow: and himself put-on

νύροπα χαλκόν, κυδιώων, ὅτι μετέπρεπεν πᾶσι
splendid ||brass (armour), exulting, because he-did-excel-among all

ἥρώεσσιν, οὐνεκα ἔην ἄριστος, δὲ ἄγε
 (the) heroes, because he-was [(the) best (superior), and did-lead
 πάλυ πλείστους λαούς.
 much (the) most people. [580

Δὲ οἱ εἶχον κοίλῃν κητώεσσαν Λαχε-
 And (those) who did-possess (the) hollow deep-lying Lacc-
 δαίμονα, τε Φάριν, τε Σπάρτην, τε Μέσσην
 daemon, and Pharis, and Sparta, and Messe
 πολυτρήωνά, τε ἐνέμοντο Βρυσειάς, καὶ ἐρατεινάς
 abounding-in-doves, and did-inhabit Bryseæ, and (the) lovely
 Αἰγείας, τε οἱ ἄρα εἶχον Ἀμύχλας, τε [90
 Angææ, and who indeed did-possess Amyclææ, and

Ἔλος, πτολίεθρον ἔφαλον, τε οἱ εἶχον
 Helos, (a) little-city 'on (the) 'sea, and who did-possess

Λάαν, ἣδὲ ἀμφενέμοντο Οἴτυλον· τῶν ἀδελφεός
 Laæ, and did-inhabit-about Ætylus: of-these (the) brother

οἱ, Μενέλαος, ἀγαδὸς βοήν
 [to-him (to Agamemnon) Menelaus, [good (brave) (as to) [shout (fight)

ἦρχε ἐξήκοντα νεών, δὲ θαρῆσσοντο ἀπάτερθε.
 did command sixty ships, but they-were-armed apart.

Δὲ αὐτὸς κίεν ἐν πεποιδῶς ᾧσι
 And himself did-go [in (among) (them) having-trusted to-his

προθυμίῃσι, (dat. plur.) ὀτρύνων πόλεμόνδε· δέ
 prompt-spirit, exciting (them) 'to (the) 'war: but

μάλιστα ἔτο θυμῷ τίσασθαι τε ὀρμήματά
 especially he-did-wish in-mind to-revenge both (the) cares

τε στοναχάς Ἑλένης.
 and (the) groans (on account) of-Helen. [590

Δὲ οἱ ἐνέμοντο τε Πύλον, καὶ ἐρατεινὴν
 And (those) who did-inhabit both Pylos, and (the) lovely

Ἀρήνην, καὶ Θύρον, πόρον Ἀλφειοῖο, καὶ
 Arenæ, and Thryon, (a) ford 'of (the) 'Alpheus, and

ἑὺκτιτον Αἴπυ, καὶ Κυπαρισσέεντα, καὶ ἔναιοι
 (the) well-built Æpy, and Cyparisseis, and did-inhabit

Ἀμφιγένηϊαν, καὶ Πτελεόν, καὶ Ἔλος, [100
 Amphigenia, and Pteleum, and Helos,

καὶ Δώριον· ἔνθα τε Μοῦσαι ἀντόμεναι
and Dorion: where also (the) Muses' meeting

παῦσαν^(1 a.) Θάμυριν τὸν Θρήϊκα ὠοιδῆς.
||made-to-*cease* (*deprived*) Thamyris the , Thracian of-song,

ἰόντα Οἰχαλίηθεν παρὰ Οἰχαλιῆος Εὐρύτου.
coming from-Echalia from (the) Echalian Eurytus.

Γὰρ εὐχόμενος στεῦτο κικησέμεν, εἴπερ
For boasting he-did-affirm to-be-about-to-conquer, if-even (the)

Μοῦσαι, αὐταὶ κοῦραι Αἰγιοχόιο Διὸς, ἀν-
Muses, themselves ||virgins (*daughters*) of-Aegis-bearing Jove, should-

ἀεídoιεν· δὲ αἱ χολωσάμεναι^(1 a. m. part.) θέσαν
sing: but they being-enraged ||placed (*made*) (him)

πηρόν, αὐτὰρ ἀφέλοντο^(2 a. m.) θεσπεσίην ἀοιδήν,
dumb, but they-took-away ||admirable song

καὶ ἐκλέλαδον^(2 a.) κιθαρῖσ-
(the gift of song), and 'caused (him) 'to-forget (the) art-of-play-

600] τύν. Τῶν αὖδι Γερήνιος ἵππότης
ing-on-the-harp. These again (the) Gerenian horseman

Νέστωρ ἡγεμόνευε· δὲ τῷ ἐνεήχοντα γλα-
Nestor did-lead: and ||'to (*with*) 'him ninety hol-

φυραὶ νέες ἐστιχόωντο.
low ships did-go-in-order.

Δὲ οἱ ἔχον Ἀρκαδίην, ὑπὸ αἰπὺν ὄρος
And (those) who did-possess Arcadia, under (the) lofty mountain

110] Κυλλήνης, παρὰ τύμβον Αἰπύτιον,^(adj.)
of-Cyllene, near (the) tomb of-Aepytus,

ἵνα ἀγχιμαχηταὶ ἄνδρες· τε οἱ ἐνέμοντο
where (are) close-fighting men: and (those) who did-inhabit

Φέρον, καὶ Ὀρχομενὸν πολύμηλον, τε Ῥίπην, τε
Pheneus, and Orchomenus abounding-in-sheep, and Rhipe, and

Στρατῆν καὶ Ἐνίστην ἠνεμόεσσαν, καὶ εἶχον
Stratie and Enispe exposed-to-the-wind, and did-possess

Τεγέην, καὶ ἑρατεινὴν Μαντινέην, τε εἶχον
Tegae, and (the) lovely Mantinea, and did-possess

Στύμφηλον, καὶ ἐνέμοντο Παρρασίην· τῶν πάσις
Stymphelus and did-inhabit Parrhasia: these (the) all

Ἀγκαίοιο, κρείων Ἀγαπήνωρ ἤρχε ἐξήκοιτα
of-Anceus, (the) ruler Agapenor did-command sixty

νεῶν· δὲ πολέες Ἀρκάδες ἄνδρες ἐπιστάμενοι
ships: and many Arcadian men ||understanding

πολεμίζειν ἔβαινον ἐν ἐκάστῃ νηϊ· [610
to-war [skilled in war] did-go in each ship:

γάρ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων Ἀτρείδης αὐτὸς
for (the) king of-men Agamemnon son-of-Atræus himself

δῶκεν^(1 a) σφιν εὖσσέλμους νῆας, περάαν ἐπὶ
gave to-them well-benched ships, to-cross upon (the)

οἶνοπα πόντον· ἐπεὶ θαλάσσια ἔργα [120
wine-coloured (dark) sea: since maritime works

οὐ μεμήλει σφι.
'had not 'been-a-care to-them.

Δέ ἄρα οἱ ἔναιον τε Βουπράσιον καὶ
And then (those) who did-inhabit both Buprasium and (the)

δῖαν Ἥλιδα, ὅσον Ὑρμίνην καὶ ἐσχατῶσα Μύρ-
divine Elis, as-much-as Hyrmine and extreme Myr-

σινος, τε Ὀληνίην Πέτρην, καὶ Ἀλκείσιον ἐφ' ἐέργει
sinus, and Olenian Petra, and Allsium encloses

ἐντὸς· τῶν αὖ ἔσαν τέσσαρες ἄρχοι, δὲ
within: of-these again there-were four commanders, and

δέκα θαυὶ νῆες ἔποντο ἐκάστῳ ἀνδρὶ, δὲ πολέες
ten swift ships did-follow to-each man, and many

Ἐπειοὶ ἔμβαινον. Τῶν μὲν ἄρα Ἀμφίμαχος
Epei did-||go-in (embark). These indeed then Amphimachus

καὶ Θάλπιος ἡγήσασθην, υἱές, ὁ [620
and Thalpius led, sons, that (Amphimachus)

μὲν Κτεάτου, δὲ ὁ Εὐρύτου Ἀκτορίωνος·
indeed of-Cteatus, but that (Thalpius) Eurytus son-of-Actor.

δὲ τῶν κρατερός Δίωρης Ἀμαρυγκειδῆς
but ||these (others) (the) brave Diorea son-of-Amarynceus

ἤρχε· δὲ τῶν τετάρτων θεοειδῆς Πολύξεινος
did command: and the fourth (the) godlike Polynesius

130] ἦρχε, υἱὸς Ἀγασθένης, ἄνακτος
 did-command, (the) son of-Agasthenes, (the) king

Αὐγυϊάδαο.

son-of-Augeus.

Δὲ οἱ ἐκ Δουλιχίου, τε ἱεράων
 And (those) who (came) from Dulichium, and (the) sacred

νήσων Ἐχινάων, αἱ ναίουσι πέραν ἁλός,
 islands Echine, which inhabit (are situated) beyond (the) sea,

αὐτῶν Ἡλίδος· τῶν αὖθις Μέγης ἡγεμόνευε,
 write-to Elis: these again Meges did-lead,

ἰσάμενος Ἀρῆϊ, Φυλείδῃ, ὃν ἵππότης
 equal to-Mars, son-of-Phyleus, whom (the) horseman

Φυλεὺς φίλος Διὶ τίχτε, ὃς ποτε ἀπενάσ-
 Phyleus dear to-Jove did-beget, who once smi-

σατο^(1 a. m.) Δουλιχίονδε, χολωθεὶς πατρὶ.
 grated to-Dulichium, being-angry 'with (his) 'father.

Δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες
 And together-with him forty black ships

630] ἔποντο.
 did-follow.

Αἰτάρ Ὀδυσσεὺς ἦγε μεγαθύμους Κεφαλ-
 But Ulysses did-lead (the) magnanimous Cephal-

ληνας, οἳ ῥα εἶχον Ἰθάκην, καὶ Νήριτον
 Ionians, who indeed did-possess Ithaca, and Neritus

εἰνοσίφυλλον, καὶ ἐνέμοντο Κροκύλεια, καὶ τροχέϊαν
 waving-with-foliage, and did-inhabit Crocylea, and rough

140] Αἰγίλιπα, τε οἳ ἔχον Ζάκυνθον, ἦδ' οἳ
 Ægilips, and who did-possess Zacynthus, and who

αμφενεμοντο Σάμον, τε οἳ ἔχον Ἑπειρον, ἦδ' ἐν
 did-inhabit-about Samos, and who did-possess Epirus, and

ἐνέμοντο ἀντιπέραια· τῶν μὲν Ὀδυσσεὺς
 did-inhabit (the) opposite (parts): these indeed Ulysses

ἦρχε, ἰσάμενος Διὶ μῆτιν· δὲ ἅμα
 did-command, equal to-Jove (as to) counsel: and together-with

τῷ δώδεκα μιλτοπάρηοι νῆες ἔποντο.
 him twelve red-prowed ships did-follow.

Δὲ Θόας, υἱὸς Ἀνδραίμονος, ἤγειτο Αἰτωλῶν,
 And Thoas, son of-Andraëmon, did-lead (the) Ætolians,
 οἳ ἐνέμοντο Πλευρῶνα, καὶ Ὀλενον, ἥδὲ Πυλὴννῃ,
 who did-inhabit Pleuron, and Olenus, and Pylene,
 τε Χαλκίδα ὑγχίαλον, τε πετρήεσαν Καλυ-
 and Calcis near-to-the-sea, and rocky Caly-
 δῶνά· γὰρ υἱέες μεγαλήτορος Οἰνῆος [640
 don: for (the) sons 'of (the) 'magnanimous Æneus

οἳ-ἔτι ἦσαν, οὐδὲ ἄρα αὐτὸς ἔτι ἔην,
 no-longer were (in existence), neither indeed himself any-longer was,
 δὲ ξανδὸς Μελέαγρος θάνει. ^(2 a.) Δὲ τῷ
 and (the) yellow (haired) Meleager had-died. And to-him
 ἐπὶ-ἐτέταλτο ἀνασσεύμεν πάντα Αἰτωλοῖσι·
 it-had-been-entrusted to-rule (as to) all (things) (the) Ætolians:
 δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα μέλαινα [150
 and together-with him forty black
 νῆες ἔποντο.
 ships did-follow.

Δὲ Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς ἡγεμόνευε Κρητῶν
 And Idomeneus famed-for-the-spear did-lead (the) Cretans
 τε οἳ εἶχον Κνωσσόν, τε τειχιόεσαν
 both (those) who did-possess Gnossus, and (the) walled
 Γόρτυν, Λύκτον, τε Μίλητον καὶ ἀργιόεντα
 Gortyna, Lycus, and Miletus and (the) white
 Λύκαστον, τε Φαιστόν, τε Ῥύτιον, εὖ-ναιεταῶσας
 Lycastus, and Phæstum, and Rhytium, well-inhabited
 πόλεις, τε ἄλλοι, οἳ ἀμφενέμοντο ἑκατόμπολιν
 cities, and others, who did-inhabit-about (the) hundred-cities
 Κρήτην. Τῶν μὲν ἄρα Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς
 Crete. These indeed then Idomeneus famed-for-the-spear
 ἡγεμόνευε, τε Μηριόνης ἀτάλαντος [650
 did-lead, and Meriones equal 'to (the)
 ἀνδρείφοντῃ Ἐνναλίῳ· δὲ ἅμα τοῖσι ὀγδώκοντα
 man-slaying Mars: and together-with these eighty
 μέλαινα νῆες ἔποντο.
 black ships did-follow.

- 160] Δὲ Τληπόλεμος Ἡρακλείδης, τε ἧς τε
 And Tlepolemus son-of-Hercules, both brave and
 μέγας, ἄγεν ἐννέα νῆας ἀγερώχων Ῥοδίων
 great, did-lead nine ships 'of (the) 'honour-loving Rhodians
 ἐκ Ῥόδου· οἱ ἀμφενέμοντο Ῥόδον διὰ-κοσμηθέντες
 from Rhodes: who did-inhabit-about Rhodes having-been-arranged-apart
 τρία, Λίνδον, τε Ἰήλυσσον καὶ ἀργινόεντα
 in-three-divisions, Lindus, and Ialysus and (the) white
 Κάμειρον· τῶν μὲν Τληπόλεμος δουρικλυτὸς
 Camirus: these indeed Tlepolemus famed-for-the-spear
 ἡγεμόνευεν, ὃν Ἀστυόχεια τέκεν^(2 a.) Ἡρα-
 did-lead, whom Astyocheia brought-forth 'to (the) 'Her-
 κληίῃ βίῃ, τὴν ἄγετο ἐξ Ἐφύρης,
 culean force (i. e. to Hercules), whom he-did-lead out of-Ephyræ,
 ἀπὸ ποταμοῦ Σελλήεντος, πέρσας πολλὰ ἄστεα
 from (the) river Selleis, having-destroyed many cities
- 660] Διοτρεφῆων αἰζῆων· δὲ ἐπεὶ οὖν Τληπόλεμος
 of-Jove-nurtured youths: and when therefore Tlepolemus
 τράφη^(2 a. pass.) ἐν εὐπήκτῳ μεγάρῳ, αὐτίκα κατέκτα
 was-nurtured in (the) well-built house, immediately he-slew
 φίλον μήτρῳα εἶο πατρός, Λικύμνιον, ἤδη γηρά-
 (the) dear mother's-brother of-his father, Lycymnius, already growing-
- 170] σκοντα, ὅζον Ἄρης· δὲ αἰψά ἐπηξέ
 old, (a) branch of-Mars: and immediately he-framed
 νῆας, δὲ ὄγε ἀγείρας πολὺν λαὸν βῆ φεύγων ἐπὶ
 ships, and he having-assembled many people went fleeing over
 πόinton· γὰρ οἱ ἄλλοι υἱέες, τε υἰώνοι, Ἡρα-
 (the) sea: for the other sons, and grandsons, 'of (the) 'Her-
 ληίης βίης ἀπείλησαν· αὐτὰρ ὄγε
 culean force (i. e. of Hercules), threatened: but he
 ἀλώμενος ἔξεν^(1 a.) ἐς Ῥόδον, πάσχων ἄλγεα.
 wandering came unto Rhodes, suffering woes.
- Δὲ ὥκηδεν τριχθὰ καταφυλαδόν, ἧδ' ἐφίληδεν
 And they-dwelt in-three-divisions tribe-by-tribe, and were-beloved
 ἐκ Διὸς, ὅστε ἀνάσσει θεοῖσι καὶ ἀνδρῶποισιν·
 from (by) Jove, who rules gods and men:

και Κρονίων κατέχευε θεσπέσιον πλούτον
 and (the) son-of-Saturn poured-down ||admirable (immense) wealth
 σφιν.
 to-them. [670]

Αὖ Νιρεὺς ἄγε τρεῖς εἴσας νῆας Σύμηθεν,
 Again Nireus did-lead three equal ships from-Syma,
 Νιρεὺς, τε υἱὸς Ἀγλαΐης, τε ἀνακτος Χαρόπιοιο,
 Nireus, both (the) son of-Aglaiā, and of-king Charopius,
 Νιρεὺς, ὃς ἦλθε κάλλιστος ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον
 Nireus, who came (the) most-handsome man unto Troy
 τῶν ἄλλων Δαναῶν, μετὰ ἀμύμονα [180
 of-the other Greeks, after (the) blameless

Πηλεΐωνα· ἀλλὰ ἔην ἀλαπαδνός, δὲ παῖρος
 son-of-Peleus: but he-was unwarlike, and few
 λαὸς εἶπετο οἱ. Δὲ ἄρα οἱ εἶχον τε
 people did-follow him. And then (those) who did-possess both

Νίσυρόν, τε Κάρπαδόν, τε Κάσον, καὶ Κῶν,
 Nisyros, and Carpathus, and Casus, and Ceos, (the)

πόλιν Εὐρυπύλοιο, τε νήσους Καλύδνας, τῶν
 city of-Eurypylus, and (the) islands Calydnæ, these

αὖ τε Φεΐδιππος καὶ Ἀντιφος ἠγησάσθην, δύο
 again both Phidippus and Antiphus led, two

υἱε ἀνακτος Θεσσαλοῦ Ἡρακλείδαο· δὲ τριήκοντα
 sons 'of (the) 'king Thessalus son-of-Hercules: and thirty

γλαφυραὶ νέες τῶν ἐστιχόωντο. [680
 hollow ships of-these did-go-in-order.

Νῦν αὖ τοὺς, ὅσοι ἐναιον τὸ Πελασγικὸν
 Now again these, as-much-as did-inhabit the Pelasgic

Ἄργος, τε οἱ ἐνέμοντο Ἄλον, τε οἱ Ἀλόπην,
 Argos, and who did-inhabit Alus, and who Alope,

τε οἱ Τρηχίνα, τε οἱ εἶχον Φθίην, ἥδ' Ἑλλάδα
 and who Trachis, and who did-possess Phthia, and Hellas

καλλιγύναικα, δὲ καλεῦντο Μυρμι- [190
 abounding-in-beautiful-women, and were-called Myrmi-

δόνες, καὶ Ἑλληνες, καὶ Ἀχαιοί· αὖ Ἀχιλλεύς
 done, and Hellenes, and Achæans: again Achilles

ἦν ἀρχὸς πεντήκοντα νέων τῶν. Ἀλλὰ οἷγε
was (the) ruler of-fifty ships of-these. But these

ἐμνῶντο οὐ δύσχηρος πολέμοιο· γὰρ ἔην οἱ,
did-remember not of-harsh-sounding war: for there-was not,

ὅστις ἡγήσαιτο σφιν ἐπὶ στίχας· γὰρ
(he) who should-lead them unto (the) ranks: for (the)

ποδάρκης διὸς Ἀχιλλεύς κεῖτο ἐν νήεσσι,
swift-footed divine Achilles did-lie || in (at) (his) ships,

χώμενος ἤυκόμοιο κούρης Βρισηίδος,
being-enraged (on account of the) beautiful-haired girl daughter-of-Brises,

τὴν ἐξείλετο^(2 a. m.) ἐκ Λυρνησοῦ μογῆσας
whom he-had-taken-out from Lyrnessus having-laboured

690] πολλὰ, ^(adj.) διαπορδήσας Λυρνησὸν καὶ
much, having-destroyed Lyrnessus and (the)

τείχεα Θήβης· δὲ καδ-έβαλεν Μύνητα καὶ Ἐπί-
walls of-Thebes: and he-threw-down Mynes and Epi-

στροφον ἐγχεσιμῶρους, υἱέας ἀνακτος Εἰηνοῖο
atrophus practised-in-the-spear, (the) son 'of (the) 'king Euenus

200] Σεληπιάδαο· τῆς ὅγε κεῖτο ἀχέων,
son-of-Selepius: (on account) of-her he did-lie grieving,

δὲ τάχα ἐμελλεν ἀνστήσεσθαι. ^(1 f. inf. m.)
but quickly he-was-about to-arise.

Δὲ οἱ εἶχον Φυλάκην, καὶ ἀνδεμόεντα
And (those) who did-possess Phylace, and flowery

Πύρασον, τέμενος Δήμητρος, τε Ἴτωνά μητέρα
Pyraus, (the) sacred-district of-Ceres, and Iton mother

μήλων, τε Ἀντρώνα ἀγχίαλον, ἡδὲ Πτέλεον
of-sheep, and Antron near-the-sea, and Pteleum

λεχεποίην· τῶν αὖ ἀρήϊος Πρωτεσίλαος
producing-grass-fit-for-beds: these again (the) warlike Protesilaus

ἡγεμόνευε, ἐὼν ζῶς· δὲ τότε
did-lead, || being alive (while he was alive): but then (the)

μέλαινα γαῖα ἤδη κατὰ-ἔχεν. Δὲ καὶ
black earth already did-contain (him). And also (the)

700] ἀμφιδρυφῆς ἄλοχος τοῦ ἐλέλειπτο Φυλάκῃ,
lacerated wife of-him had-been-left in-Phylace

καὶ ἡμιτελὲς δόμος· δὲ Δάρδανος ἀνὴρ
and (his) half-completed house: but (a) Trojan man

ἔκτανε^(2 a.) τὸν ἀποδρώσκοντα νηὸς πολὺ
slew him leaping-from (his) ship much (the)

πρώτιστον Ἀχαιῶν. Οὐδὲ μὲν οἷδ' οἱ ἔσαν
first 'of (the) 'Greeks. Neither indeed neither they were

ἄναρχοι, γε μὲν πόδεον ἀρχόν, ἀλλὰ
without-a-ruler, yet indeed they-did-desire (their) ruler, but

Ποδάρχης, ὅζος Ἀρης, κόσμησε σφέας, [210
Podarceus, (a) branch of-Mars, marshalled them,

υἱὸς Ἰφίχλου πολυμήλου Φυλακίδαο, αὐτο-
son of-Iphiclus rich-in-sheep son-of-Phylacus, own-

κασίγνητος μεγαδύμου Πρωτεσίλαου, ὀπλότερος
brother 'of (the) 'magnanimous Protesilaus, (but) younger

γενεῇ· δὲ ἄρα ὁ ἀρήϊος ἦρως Πρωτεσίλαος
by-birth; but truly the warlike hero Protesilaus (was the)

πρότερος καὶ ἀρείων· οἷδ' ἐ λαοὶ τι
||former (elder) and more-warlike: (but) neither (the) people in-anywise

δεύοντο ἡγεμόνος, δὲ πόδεον μὲν
did-want (a) leader, but they-did-desire indeed (Protesilaus)

ἔόντα ἐσθλόν. Δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα
being ||good (brave). And together-with him forty

μέλαιναι νῆες ἔποντο. [710
black ships did-follow.

Δὲ οἱ ἐνέμοντο Φεράς παρὰ λίμνην
And (those) who did-inhabit Pheræ near (the) lake

Βοιβηίδα, Βοίβην, καὶ Γλαφύρας, καὶ ἔϋκτιμένην
Boebeia, Boebe, and Glaphyræ, and (the) well-built

Ἰαωλχόν· φίλος παῖς Ἀδμήτοιο ἦρχε
Iolceus: (the) dear son of-Admetus did-command

ἔνδεκα νηῶν τῶν, Εὐμηλος, τὸν Ἀλκηστis [220
eleven ships of-these, Eumelus, whom Alcestis

δία γυναικῶν, ἀρίστη εἶδος
||divine (most excellent) of-women, (the) best (as to) form 'of (the)

θυγατρῶν Πελίου, τέκε ὑπὸ Ἀδμήτῳ.
daughters of-Pelias, brought-forth ||under (by) Admetus.

Δὲ ἄρα οἱ ἐνέμοντο Μηθώνην, καὶ
 And then (those) who did-inhabit Methone, and (the)
 τρηχεῖαν Ὀλιζῶνα, Φιλοκτήτης εἰδώς (perf. part. a.)
 rough Olizeon, Philoctetes ||knowing

·ὦ τόξων, ἤρχε ἑπτὰ νεῶν τῶνδε· δὲ
 well (well skilled) of-bows, did-command seven ships of-these: and

πεντήκοντα ἐρέται ἐμβέβασαν ἐν ἑκάστη,
 fifty rowers had-||gone-in (embarked) in each,

720] εὖ-εἰδότες τόξων, μάχεσθαι ἱφι. Ἀλλὰ
 well-skilled of-bows, to-fight bravely. But

ὁ μὲν κεῖτο ἐν νήσῳ πάσχων κρατέρα
 he indeed did-lie in (an) island suffering ||strong (severe)

ἄλγεα, ἐν ἡγαδέῃ Λήμνῳ, ὅδι υἱὲς Ἀχαιῶν
 pains, in divine Lemnos, where (the) sons 'of (the) 'Greeks

λίπον μιν, μοχδίζοντα κακῷ ἔλκεϊ
 left him, ||labouring (suffering) 'by (a) 'bad ulcer ||'of (caused by)

230] ὀλοόφρονος ὕδρου. Ἐνθα ὄγε κεῖτο
 (a) fierce water-serpent. There he did-lie

ἄχέων· δὲ Ἀργεῖοι παρὰ νηυσὶ ἐμελλον τάχα
 grieving: and (the) Greeks at (the) ships were-about quickly

μνήσεσθαι^(1 f. m.) ἀνακτος Φιλοκτήταο. Οἱδὲ
 to-remember ||'of (the) 'king (their king) Philoctetes. Neither

μὲν οἱδὲ εἰ ἔσαν ἀναρχοὶ γε μὲν πόδεον
 indeed neither they were without-a-commander, yet indeed they-did-desire

ἄρχον, ἀλλὰ Μέδων κόσμησεν,
 (their) commander, but Medon marshalled (them), (the)

νόδος υἱὸς Ὀϊλῆος, τὸν ῥα Ῥήνη ἔτεκε ὑπο
 bastard son of-Oileus whom indeed Rhene brought-forth ||under

πολιπόρῳ Ὀϊλῆϊ.
 (by) (the) city-destroying Oileus.

Δὲ οἱ εἶχον Τρίκην, καὶ κλωμακόεσσαν
 And (those) who did-possess Tricoe, and (the) deep

Ἰδῶμην, τε οἱ ἔχον Οἰχαλίην, πόλιν
 Ithome, and who did-possess Oechalia, (the) city 'of (the)

730] Οἰχαλιῆος Εὐρύτου, τῶν αὖτε δύο παῖδε
 Oechalian Eurytus, these again (the) two sons

**Ἀσκληπιοῦ ἡγείσδην, Ποδαλείριος ἥδ' Ἐμαχάων,*
of-Æsculapius did-lead, Podalirius and Machaon,

ἀγαθὸν ἰητῆρας· δὲ τοῖς τριήκοντα γλαφυραὶ νέες
good surgeons: and to-these thirty hollow ships

ἔστιχόνοντο.

did-go-in-order.

[240]

Δὲ οἱ ἔχον Ὀρμένιον, τε οἱ

And (those) who did-possess Ormenium, and (those) who (did possess)

κρήνην Ὑπέρειαν, τε οἱ ἔχον Ἀστέριον,

(the) fountain Hyperia, and (those) who did-possess Asterius,

τε λευκὰ κάρηνα Τιτάνοιο, τῶν Εὐρύπυλος
and (the) white heights of-Titanus, these Eurypylus

ἤρχε, ἀγλαὸς υἱὸς Εὐαίμονος· δὲ ἅμα
did-command, (the) illustrious son-of Eusemon: and together-with

τῷ τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.
him forty black ships did-follow.

Δὲ οἱ ἔχον Ἀργισσαν, καὶ ἐνέμοντο
And (those) who did-possess Argissa, and did-inhabit

Γυρτώνην, Ὀρθη, τε Ἠλώνην, τε λευκὴν
Gyrtona, Orthe, and Elone, and (the) white

πόλιν Ὀλοοσσόνα, τῶν αὖτε μενεπτόλεμος Πολυ-
city Oloosson, these again (the) warlike Poly-

ποίτης ἡγεμόνευε, υἱὸς Πειριδοίου, τὸν [740
poetes did-lead, (the) son of-Pirithous, whom

ἄδάνατος Ζεὺς τέκετο. ^(2 a. m.) *Τόν ῥα*
immortal Jupiter begot. Him (Polypoetes) indeed (the)

κλυτὸς Ἴπποδάμεια τέκετο ὑπὸ Πειριδῷ τῷ
celebrated Hippodamia brought-forth under (by) Pirithous on-that

ἡματι, ὅτε ἐτίσατο ^(1 a. m.) *λαχνήεντας Φῆρας,*
day, when he-||revenged (punished) (the) shaggy Centaurs,

δὲ ὥς τε τοὺς ἐκ Πηλίου, καὶ [250
and thrust them out of-Pellion, and 'made (them)

πέλασεν Αἰδίκεσσι· οἷα οἷος, ἅμα
'to-approach 'to (the) 'Æthices: not alone, (but also) together-with

τῷ γε Λεοντεῦς, ὅς τις Ἀρης, υἱὸς
him indeed Leonteus, (a) branch of-Mars, (the) son 'of (the)

ἰπερθύμοιο Κορώνου Καινείδαο· δὲ ἅμα τοῖς
'very-courageous Coronus son-of-Cæneus: and together-with these

τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες ἔποντο.
forty black ships did-follow.

Δὲ Γουνεὺς ἤγε ἐκ Κύφου δῖω καὶ εἴκοσι
And Guneus did-lead out of-Cyphus two and twenty

νῆας· δὲ τῷ Ἐνιῆνες ἔποντο, τε μενεπτόλεμοι
ships: and to-him (the) Eniënes did-follow, and (the) warlike

Περαῖοι, οἳ ἔθεντο οἰκία περὶ δισχείμερον
Peræbi, who placed (their) houses about (the) winterly

750] Δωδώνην, τε οἳ ἐνέμοντο ἔργα
Dodona, and who ||did-perform works (did cultivate

ἀμφὶ ἱμετρὸν Τιταρήσιον, ὃς ῥα προίει
the fields) about (the) desirable Titaresius, which indeed sends-forth

καλλίρροον ὕδωρ εἰς Πηνειὸν, οἷδὲ ὄγε
(its) beautifully-flowing water into (the) Peneus, neither he

260] συμμίσγεται ἀργυροδίνῃ Πηνειῷ, ἀλλὰ
mingles-with (the) silvery-waved Peneus, but

γέ ἐπιρρέει μιν καδύπερθεν, ἥντε ἔλαιον·
indeed flows-over it from-above, like-as oil:

γὰρ ἐστὶν ἀπορρώξ ὕδατός Στυγὸς
for it-is (a) branch 'of (the) 'water 'of (the) 'Styx

δεινὸν ὄρκου.
of-dreadful oath.

Δὲ Πρόδοος, υἱὸς Τενθρηδόνος ἤρχε Μαγ-
And Prothous, (the) son of-Tenthredon did-command (the) Mag-

γῆτων, οἳ ναίεσκον περὶ Πηνειὸν καὶ
nesians, who did-inhabit about (the) Peneus and (the)

εἰνοσίφυλλον Πήλιον· τῶν μὲν θοὸς Πρόδοος
foliage-waving Pelion: these indeed (the) swift Prothous

ἡγεμόνευε. Δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα
did-lead. And together-with him forty

μέλαιναι νῆες ἔποντο.
black ships did-follow.

Οὗτοι ἄρα ἦσαν ἡγεμόνες καὶ κοίρανοι
Those then were (the) leaders and rulers 'of (the)

Δαναῶν· τε τίς ἄρ' ἔην ὄχα ἄριστος [760
 'Greeks: and who then was by-far (the) best

τῶν, σύ, Μοῦσα, ἔννεπε μοι, αὐτῶν, ἥδ' ἔ
 of-these, thou, O-Muse, say to-me, of-them, and 'of (their)

ἵππων, οἳ ἔποντο ἅμα Ἀτρεΐδῃσιν; Μέγα
 horses, who did-follow together-with (the) sons-of-Atræus? Greatly

ἄρισται ἵπποι μὲν ἔσαν Φηρητιάδαο,
 (the) best horses indeed were 'of (the) 'son-of-Pheres (Admetus),

τὰς Εὐμηλος ἔλαυνε, ποδώκεας, ὡς ὄρνιθας, [270
 which Eumelus did-drive, swift-footed, as birds,

ὄτριχας, οἴετας, εἴσας ἐπὶ νῶτον
 'having (the) 'same-hair, 'of (the) 'same-age, equal upon (the) back

σταφύλῃ· τὰς
 with-a-level (i. e., as if measured with a levelling-line): which (the)

ἄργυρότοξος Ἀπόλλων θρέψε ἐν Πιερίῃ, ἄμφω
 silver-bowed Apollo nourished in Pieria, both

θηλείας, φορεούσας φόβον Ἀρης. Ἄν Αἴας
 females, bearing (the) terror of-Mars. Again Ajax

Τελαμῶνιος ἔην μέγα ἄριστος ἀνδρῶν, ὅφρα
 son-of-Telamon was greatly (the) best 'of (the) 'men, so-long-as

Ἀχιλλεὺς μῆνιεν· γὰρ ὁ ἦεν πολὺ φέρτατος,
 Achilles was-angry: for he was much (the) most-excellent

τε ἵπποι, οἳ φορέεσκον ἀμύμονα Πη-
 (as were) also (the) horses, which did-bear (the) blameless son-of-

λεΐωνα. Ἀλλὰ ὁ μὲν κεῖτο ἐν ποντο- [770
 Peleus. But he indeed did-lie ||in (among) (his) son-

πόροισι κορωνίσι νήεσσι, ἀπομηνίσας Ἀγαμέμ-
 going curved-sterned ships, being-enraged ||'to (with) 'Agamem-

νονι, Ἀτρεΐδῃ, ποιμένι λαῶν· δὲ λαοὶ
 non, son-of-Atræus, (the) shepherd 'of (the) 'people: and (his) people

παρὰ ῥηγμῖνι θαλάσσης τέρποντο [280
 at (the) shore 'of (the) 'sea did-amuse-themselves

ἶντες δίσχοισιν καὶ αἰγανέησιν τε τόξοισιν· δὲ
 throwing with-quoits and with-javelins and with-bows: and

ἵπποι ἕστασαν ^(2 a.) ἕκαστος παρὰ οἷσιν
 (the) horses stood ||each (severally) near their-own

ἄρμασιν ἔρεπτόμενοι λωτὸν, τε σέλινον
 chariots eating lotus, and parsley growing-in (the)

ἐλεόδρεπτόν· δὲ ἄρματα ἀνάκτων εὖ πεπν
 'marshes: and (the) chariots' of (the) 'kings well covered

κασμένα ἐν κλισίῃς· δὲ οἱ ποθέοντες ἀρηι-
 in (the) tents; and they desiring (their) war-

φιλον ἄρχον φοίτων ἔνδα καὶ ἔνδα
 loving ruler ¶do-go-frequently (did wonder) ¶there and there

κατὰ στρατὸν, οὐδὲ ἐμάχοντο.
 (here and there) throughout (the) army, nor did-fight

Δὲ ἄρα οἱ ἴσαν, τε ὥσεί πᾶσα χθών
 And then they did-go, and as-if all (the) earth

νέμοιτο πυρὶ· δὲ γαῖα ἵπτεστενάχιξε, ὥς
 might-be-consumed by-fire: and (the) earth did-groan-beneath, like-as

Διὶ τερπικεραύνῳ χωμένῳ, τε ὅτε ἰμάσση
 to-Jupiter delighting-in-thunder being-enraged, and when he-may-lash

γαῖαν ἀμφὶ Τυφωεῖ ἐν Ἀρίμοις, ὅδι φασὶ
 (the) earth about Typhoëus in Arima, where they-say (the)

290] εἰνὰς Τυφωέος ἔμμεναι· ὧς ἄρα γαῖα
 beds of-Typhoëus in-be: thus then (the) earth

στεναχίζετο μέγα ὑπὸ ποσσὶ τῶν ἐρχομένων·
 did-groan greatly under (the) feet of-those going:

δὲ μάλα ὧκα διέπρησσαν πεδίῳ.^(gen)
 and very quickly they-¶did-perform (went through) (the) plain.

Δὲ ὥκεια Ἴρις ποδὴνemos ἦλθε ἄγγελος
 But (the) swift Iris rapid-as-the-wind came (a) messenger

Τρῳσὶν παρ Αἰγιοχόιο Διὸς σὺν ἀλεγεινῇ
 'to (the) Trojans from (the) Ægis-bearing Jupiter with (a) grievous

ἄγγελίῃ. Δὲ οἱ ἀγόρευον ἀγοράς
 message. And they ¶did-harange (were addressing) harangues

ἐπὶ θύρῃσι Πριάμοιο πάντες ὁμηγερέες, ἡμὲν
 at (the) gates of-Priam all assembled-together, both

νέοι, ἡδὲ γέροντες· δὲ Ἴρις ὥκεια πόδας ἵστα-
 young, and old-men: and Iris swift (as to) feet stand-

790] μένη ἀγχοῦ προσέφη, δὲ εἵσατο^(1 a. m.)
 ing near addressed (them) and she-was-like (as to)

φθογγήν Πολίτην υἱὸν Πριάμοιο, ὃς σκοπὸς
voice to-Polites (the) son of-Priam, who (a) watchman

Τρώων ἕζε, πεποιδὼς ποδωχείησι, ^(plur.) ἐπὶ
'of (the) 'Trojans did-sit, having-trusted to-swiftness-of-feet, upon (the)

ἄκροτάτῳ τύμβῳ γέροντος Αἰσυνήταο, [300
highest tomb 'of (the) 'old-man Aeyetes,

δέγμενος ὁππότε Ἀχαιοὶ ἀφορμηθεῖεν ^(1 a. opt. pass.)
awaiting (observing) when (the) Greeks should-rush-from (their)

ναῦφιν· Ἴρις ὤκεια πόδας εἰσαμένη ^(1 a. part. m.) τῷ
ships: Iris swift (as to) feet being-like to-him

μετέφη μιν·
addressed them:

“ὦ γέρον, ἀκριτοὶ μῦθοι εἰσιν αἰεὶ
“O old-man, indiscriminate (many) speeches are always

φίλοι τοι, ὥς ποτε ἐπὶ εἰρήνης· δὲ
friendly to-thee, as once upon (in time of) peace: but

ἀλίαςτος πόλεμος ὄρωρεν. Ἥ-μὲν δὴ εἰσῆλθον
inevitable war has-arisen. Truly indeed I-have-entered

μάλα πολλὰ ^(adj.) μάχας ἀνδρῶν, ἀλλὰ οὐπω
very much (the) battles of-men, but not-yet

ὄπωπα ^(perf. m.) τοιόνδε τε τοσόνδε λαὸν· γὰρ
have-I-seen such and so-great people (force): for

εἰοχότες ^(perf. part. m.) λίην φύλλοισιν ἢ ψαμάδοισιν,
being-like very-much to-leaves or 'to (the) 'sands,

ἔρχονται πεδίοιο, μαχησόμενοι [800
they-come (through the) plain, being-about-to-fight

περὶ ἄστυ. Δέ, Ἕκτορ, ἐπιτέλλομαι μάλιστα
around (the) city. And, O-Hector, I-enjoin especially

σοὶ· γε ῥέξαι ὧδε· γὰρ πολλοὶ ἐπικούροι
to-thee: at-least do thus: for (there are) many allies

κατὰ μέγα ἄστυ Πριάμου, δὲ ἄλλη [310
at (the) great city of-Priam, and another (one)

γλῶσσα ἄλλων
(the) language of-others (of some) [and different are the languages]

πολισπερέων ἀνθρώπων· ἕκαστος αἰὴρ
'of (the) 'much-scattered men: each man

σημαινέτω, οἷσί περ ἄρχει, δὲ
to-him-signify (order) (those) to-whom indeed he-commands, and
ἐξηγείσδω τῶν, κοσμησάμενος πολιήτας."
let-him-lead these, having-marshalled (his) citizens."

ὧς ἔφατο· δὲ Ἑκτωρ οὔτι ἠγνοίησεν
Thus she-spoke: and Hector in-nowise was-ignorant-of (the)
ἔπος θεᾶς, δὲ αἰψα λῦσε ἀγορὴν·
word 'of (the) 'goddess, and immediately he-dissolved (the) assembly
δὲ ἐσσεύοντο ἐπὶ τεύχεα. Δὲ πᾶσαι πύλαι
and they-did-rush to arma. And all (the) gates
ὠίγνυντο, δὲ λαὸς ἐκ-ἔσσυτο, (plup. pass.) τε
were-opened, and (the) people rushed-out, both
πεζοί, τε ἵππηες· δὲ πολὺς ὀρυμσγδός
foot-soldiers, and horsemen: and much tumult

810] ὀρώρει.
had-arisen.

Δὲ ἔστι τις αἰπεῖα κολῶνη προπάροιθε
But there-is (a) certain lofty hill before (the)
πόλεος. ἀπάνευθε ἐν πεδίῳ, περιδρομος ἔνθα
city, apart in (the) plain, circular ||there
καὶ ἔνθα· ἦτοι ἄνδρες κικλήσκουσιν
and there (on every side): truly men call

320] τὴν Βατίειαν, δέ τε ἄδάνατοι
it Batia, but also immortals (call it the)

σῆμα πολυσκάρδμοιο Μυρίνης·
||monument (tomb) 'of (the) ||'much-springing (very active) Hyrina:

ἔνθα τότε τε Τρῶές ἠδὲ ἐτίκουροι διέκριθεν.
there then both (the) Trojans and allies were-ranged.

Μέγας κορυθαίολος Ἑκτωρ Πριαμίδης ἡγεμό-
(The) great crest-waving Hector son-of-Priam did-

νευε Τρῶσὶ μὲν· ἅμα τῷ γε πολὺ
lead (the) Trojans indeed: together-with him indeed much (the)

πλεῖστοι καὶ ἄριστοι λαοὶ θωρήσσοντο
most and best ||people (troops) were-armed

μεμαότες ἐγχείησι.
being-eager with-spears.

Αὐτε Αἰνεΐας, εἴς παῖς Ἀγχίσαο, ἥρχεν
 Again Æneas, (the) brave son of-Anchises, did-command (the)
 Δαρδανίων· τὸν δια Ἀφροδίτῃ τέκε ὑπὸ
 Dardani: whom (the) divine Venus brought-forth [under (by)]
 Ἀγχίσῃ, ἐν κνημοῖσι Ἰδῆς, θεὰ εὐνηθεῖσα
 Anchises, in (the) middle-part of-Ida, (a) goddess having-lain
 βροτῶ· οὐκ οἶος, ἅμα τῷ [820
 with (a) 'mortal: not (Æneas) alone, together-with him
 γε δύο υἱε Ἀντήνορος, τε Ἀρχίλοχός, τε
 indeed (the) two sons of-Antenor, both Archilochus, and
 Ἀκάμας, εἰδότε εὖ πάσης μάχης. [330
 Acamas, [knowing well (well skilled)] 'of (in) 'every fight.
 Δὲ οἱ ἐναίον Ζέλειαν ὑπαὶ νεΐατον
 And (those) who did-inhabit Zelea under (the) [newest (lowest)]
 πόδα Ἰδῆς, ἀφνειοί, πίνοντες μέλαν ὕδωρ
 foot of-Ida, wealthy, drinking (the) black water
 Αἰσέπιοι, Τρῶες, τῶν αὖτε Πάνδαρος, ἀγλαός
 of-Æsepus, Trojans, these again Pandarus, (the) illustrious
 υἱὸς Λυκάονος ἥρχε, ᾧ καὶ Ἀπόλλων αὐτὸς
 son of-Lycaon did-command, to-whom even Apollo himself
 ἔδωκεν τόξον.
 gave (a) bow.
 Δὲ οἱ εἶχον τε Ἀδρήστειαν καὶ
 And (those) who did-possess both Adrastia and (the)
 δῆμον Ἀπαισοῦ, καὶ ἔχον Πιτύειαν, καὶ
 [people (district) of-Apæsus, and did-possess Pityea, and (the)
 αἰπὺ ὄρος Τηρείης, τῶν τε Ἀδρηστος καὶ [830
 lofty mountain of-Terea, these both Adrastus and
 Ἀμφίος λινοθώρηξ ἥρχε, δύο υἱε
 Amphius 'having (a) 'linen-breast-plate did-command, two sons 'of (the)
 Περκασίου Μέροπος, ὃς περὶ πάντων ἤδεε
 'Perkasian Myrops, who above all (men) had-known (the)
 μαντοσύνας, (plur.) οὐδὲ ἔασκε οὓς παῖδας στείχειν
 prophetic-art, neither did-he-permit his sons to-go
 ἐς φθισήνορα πόλεμον· δὲ τῶ οὐ πειδέσθην
 unto man-destroying war: but those-two 'did not 'obey

340] **τι** οἱ γὰρ κῆρες μέλανος
 [anything (in any way) to-him: for (the) fates of-black
θανάτοιο ἄγον.
 death did-lead (them).

Δὲ ἄρα οἱ ἀμφενέμοντο **Περκώτην καὶ**
 But then (those) who did-inhabit-about Perote and
Πράκτιον, καὶ ἔχον Σηστόν καὶ Ἄβυδον, καὶ
 Practium, and did-possess Sestos and Abydos, and
ἴδιαν Ἀρίσβην, τῶν αὖτε Ἄσιος Ὑρτακίδης,
 divine Arisbe, these again Asius son-of-Hyrtacus,
ὄρχαμος ἀνδρῶν, ἦρχε, Ἄσιος, Ὑρτακίδης, ὃν
 ruler of-men, did-command, Asius, son-of-Hyrtacus, whom
ἵπποι φέρον Ἀρίσβηδεν αἰδωνες, μεγάλοι, ἀπὸ
 horses bore from-Arisbe ardent, great, from (the)
ποταμοῦ Σελλήεντος.
 river Selleis.

Δὲ Ἰππόδοος ἄγε φύλα Πελασγῶν
 And Hippothous did-lead (the) tribes 'of (the) 'Pelasgi
ἐγχεσιμῶραν, τῶν οἱ ναιετάασκον ἐριβώλακα
 practised-in-the-spear, those who did-inhabit very-fertile
 840] **Λάρισσαν τῶν τε Ἰππόδοός, τε Πύλαιος,**
 Larissa: these both Hippothous, and Pylæus,
ὅζος Ἄρης ἦρχε, δῖω υἱε Πελασγοῦ Λήδοιο
 (a) branch of-Mars did-command, two sons of-Pelasgan Lethus

350] **Τευταμίδαο.**
 son-of-Teutamus.

Αὐτὰρ Ἀκάμας καὶ ἦρος Πείροος ἦγε
 But Acamas and (the) hero Pirous did-lead (the)
Θρήϊκας, ὅσους ἀγάρροος Ἑλλήσποντος ἔργει
 Thracians, as-many-as (the) rapidly-flowing Hellespont contains
ἐντός. Δὲ Εὐφῆμος ἦν ἀρχὸς αἰχμητῶν
 within. But Euphemus was commander 'of (the) 'spearmen (war-
Κικόνων, υἱὸς Διοτρεφῆος Τροϊζήνοιο Κεάδαο.
 (like) Cicones, son 'of (the) 'Jove-nurtured Træzenus son-of-Cæas,
Αὐτὰρ Πυραίχμης ἄγε Παίονας ἀγκυλοτόξους,
 But Pyraëchmes did-lead (the) Pæonians having-curved-bows,

τηλόθεν ἐξ Ἀμυδῶνος, ἀπὸ εὐρὺν-ρέοντος Ἀξιοῦ,
 afar from Amydon, from (the) widely-flowing Axios,
 Ἀξιοῦ, (gen.) κάλλιστον ὕδωρ οὗ ἐπικίδναται
 Axios, (the) most-beautiful water of-which is-diffused-over (the)
 αἶη.
 land. [850]

Δὲ λάσιον κῆρ Πυλαιμένεος ἤγειτο
 And (the) || hairy (stout) heart Pylæmenes did-lead (the)
 Παφλαγόνων, ἐξ Ἐνετῶν ὅθεν γένος
 Paphlagonians, out 'of (the) 'Eneti whence (the) race
 ἄγροτεράων ἡμιόνων, οἳ ῥα ἔχον Κύτωρον,
 of-wild mules, who indeed did-possess Cytorus,
 καὶ ἀμφενέμοντο Σήσαμον, τε ἔναιον [360]
 and did-inhabit-about Sesamus, and did-inhabit
 κλυτὰ δώματα ἀμφὶ ποταμὸν Παρθένιον,
 celebrated abodes about (the) river Parthenius,
 τε Κρωμνάν, τε Αἰγίαλον καὶ ὑψηλοῦς
 and Cromna, and Aegialus and (the) lofty
 Ἐρυθίνους.
 Erythini.

Αὐτὰρ Ὀδῖος καὶ Ἐπίστροφος ἦρχον
 But Hodius and Epistrophus did-command (the)
 Ἀλιζώνων τηλόθεν ἐξ Ἀλύβης, ὅθεν ἐστὶ
 Halizones afar from Alybe, whence is (the)
 γενέδλη ἀργύρου.
 origin of-silver.

Δὲ Χρόμις ἦρχε Μυσῶν, καὶ Ἐννομος
 And Chromis did-command (the) Mysians, and Ennomus (the)
 οἰωνιστῆς· ἀλλὰ οὐκ ἐρύσσατο μέλαιναν
 augur: but he-'did not 'rescue-himself-from black
 κῆρα οἰωνοῖσιν, ἀλλὰ ἐδάμη (2 a. pass.)
 fate 'by (his) || 'birds (auguries), but he-was-subdued
 ὑπὸ χειρὶ ποδώκεος Αἰακίδαο
 ||under (by) (the) hands 'of (the) 'swift-footed ||son-of-Aiacus (Achilles)

860] ἐν ποταμῷ, ὅδι περ κεράϊζε Τρῶας
in (the) river, where indeed he-did-destroy (the) Trojans

καὶ ἄλλους.

and others.

Αὐ Φόρυς καὶ θεοειδὴς Ἀσκάnios ἦγε
Again Phoroy's and (the) godlike Arcanios did-lead (the)

Φρύγας, τῆλε ἐξ Ἀσκανίης· δὲ μέμασαν μάχεσθαι
Phrygians, afar from Ascania: and they-were-eager to-fight

370] ἰσμῖνι.
in-combat.

Αὐ τε Μέσθλης καὶ Ἀντιφός ἡγησάσθην
Again both Mesthles and Antiphus led (the)

Μήροσιν, υἱε Ταλαιμέneos, τῷ Γυγαίῃ
Mæsonians, (the) two-sons of-Talæmenes, whom (the) Gygean

λίμνη τέκε, οἱ καὶ ἦγον Μήρους γεγαῶτας
lake brought-forth, who also did-lead (the) Mæsonians having-been-born

(parf. m.) ὑπὸ Τιμόλῳ.

[under (by) Timolus.

Αὐ Νάστης ἡγήσατο Καρῶν βαρβαροφώνων,
Again Nastes led (the) Carians speaking-a-foreign-language,

οἱ ἔχον Μίλητον, τε ἀκριτόφυλλον ὄρος
who did-possess Miletus, and (the) densely-foliaged mountain 'of (the)

Φθειρῶν, τε ῥοὰς Μαιάνδρου, τε αἰπεινὰ
'Phthiri, and (the) streams of-Mæander, and (the) lofty

κάρηνα Μυκάλης· τῶν μὲν ἄρα Ἀμφίμαχος
heights of-Mycalæ: these indeed then Amphimachus

870] καὶ Νάστης ἡγησάσθην, Νάστης, τε
and Nastes led, Nastes, and

Ἀμφίμαχος, ἀγλαὰ τέκνα Νομίονος, ὃς καὶ
Amphimachus, (the) illustrious children of-Nomion, who also

ἔχων χρυσὸν ἔεν^(2 a.) πόλεμόνδε, ἥντε κοῦρη.
having gold went 'to (the) 'war, like-as (a) girl,

νήπιος, οὐδέ τόγε ἐπήρκεσε οἱ τί
foolish, neither this-indeed warded-off from-him [anything (in any

380] λυγρὸν ὄλεθρον, ἀλλὰ ἐδάμη^(2 a. pass.)
respect) mournful destruction, but he-was-subdued

ὑπὸ χερσὶ ποδώκεος Αἰακίδαο ἐν
 under (by) (the) hands 'of (the) 'swift-footed grandson-of-Æacus in (the)
 ποταμῷ, δὲ δαΐφρων Ἀχιλεὺς ἐκόμισσε
 river, and (the) warlike Achilles carried-off (his)
 χρύσον.
 gold.

Δὲ Σαρπηδὼν καὶ ἀμύμων Γλαῦκος ἦρχεν
 And Sarpedon and (the) blameless Glaucus did-command
 Λυκίων, τηλόθεν ἐκ Λυκίης, ἀπὸ Ξάνθου
 (the) Lycians, afar from Lycia, from (the) Xanthus
 δινήεντος.
 abounding-in-whirlpools.

BOOK III.

Αὐτὰρ ἐπεὶ κόσμηθεν ἕκαστοι^(plur.) ἅμα
 But when they-were-arranged each together-with (their)
 ἡγεμόνεσσιν, Τρῶες μὲν ἴσαν τε κλαγγῇ, τε
 leaders, (the) Trojans indeed did-go both with-noise, and
 ἐνοπῇ, ὥς ὄρνιδες· ἥϋτε περ κλαγγῇ γεράνων
 with-shout, as birds: Like-as indeed (the) noise of-cranes
 πέλει πρὸ οὐρανόδι, αἶτε, ἐπεὶ οὖν φύγων
 is forward from-heaven, who, when therefore they-have-fled (the)
 χειμῶνα καὶ ἀδέσφατον ὄμβρον, ταίγε πέτονται
 winter and immense storm, they-indeed fly
 5] κλαγγῇ ἐπὶ ῥοάων Ὠκεανοῖο, φέρουσαι
 with-noise over (the) streams of-Ocean, bearing
 φόνον καὶ κῆρα Πυγμαίοισι ἀνδράσι· δὲ ἄρα
 murder and fate 'to (the) 'pigmy men: and then
 ταίγε ἠέριαι προφέρονται κακὴν ἔριδα.
 they-indeed [aërial (aloft in air) carry-on bad contention.
 Δὲ ἄρα Ἀχαιοὶ ἴσαν πνεύοντες μένεα^(plur.) σιγῇ,
 But truly (the) Greeks did-go breathing rage in-silence,
 μεμαῶτες ἐν θυμῷ ἀλεξέμεν ἀλλήλοισιν.
 being-eager in mind to-assist one-another.

Εὖτε Νότος κατέχευεν ὀμίχλῃν
 Like-as (the) south-wind has-poured-down (a) mist 'on (the)
 10] κορυφῇσι ὄρεος, οὔτι φίλῃν ποιμέσιν,
 'tops 'of (a) 'mountain, in-nowise friendly to-shepherds,
 δὲ τε ἀμείνω κλέπτῃ νυχτός, τε τίς
 but also better 'for (the) 'thief ['of (by) 'night, and any-one
 ἐπιλεύσσει τόσσον, ὅσον-τε ἐπι-ίησιν λάαν.
 sees-forwards so-much, as-much-as he-throws (a) stone.

Ὦς ἄρα ἀελλῆς κονίσαλος ὤρνυτο ὑπὸ ποσσὶ
Thus then (the) turbid dust was-raised under (the) feet

τῷ ἐρχομένων· δὲ μάλα ὥκα διέπρησσαν
of-those going: and very quickly they-[did-perform (went

πεδίοιο. (gen.)

(through) (the) plain.

Δέ δτε οἱ δὴ ἦσαν σχεδόν, ἰόντες ἐπὶ

But when they truly were near, going upon (against

ἀλλήλοισιν, θεοειδῆς Ἀλέξανδρος μὲν προμάχизει
one-another, (the) godlike Paris indeed did-fight-in-front

Τρῳσὶν, ἔχων ὤμοισιν [15
[to (for) (the) 'Trojans, having 'on (his) 'shoulders (a)

παρδαλέην καὶ καμπύλα τόξα, καὶ ξίφος·
leopard's-skin and crooked bows, and (a) sword:

αἰτὰρ ὁ πάλλων δὶκ' δοῦρε κεκορυθμένα χαλκῷ,
but he brandishing two spears armed with-brass,

προκαλίζετο πάντας ἀρίστους Ἀργείων,
did-[call-forth (challenge) all (the) best 'of (the) 'Greeks,

μαχέσασθαι ἀντίβιον ἐν αἰνῇ δῆϊοτῇτι [20
to-fight in-opposition in dreadful combat.

Δέ ὥς οὖν Ἀρτίφιλος Μενέλαος ἐνόησεν
But when therefore (the) war-loving Menelaus perceived

τὸν ἐρχόμενον προπάροιδεν ὁμίλου, βιβῶντα
him going before (the) troop, striding

μακρὰ, ἐχάρη^(2 a. pass.) ὥστε λέων κύρσας ἐπὶ
along, he-was-rejoiced as (a) lion, having-chanced upon

μεγάλῳ σώματι, εὐρών ἢ κεραὸν ἔλαφον,
(a) great body, having-found either horned stag,

ἢ ἄγριον αἶγα, πεινῶν· γάρ τε κατεσδίει
or wild goat, being-hungry: for both he-devours (it)

μάλα, εἶπερ τε ταχέες κύνες, τε
[very-much (voraciously), [if (although) both swift dogs, and

θαλεροὶ αἰζηροὶ ἀν-σεύκωνται αὐτόν· ὥς Μενέ- [25
vigorous youths may-pursue him: thus Mene-

λαος ἐχάρη. ἰδὼν^(2 a.) θεοειδέα Ἀλέξανδρον
laus was-delighted, seeing (the) godlike Paris 'with (his)

ὀφθαλμοῖσιν· γὰρ φάτο τίσεσθαι
 'eyes: for he-said (in his mind) ||to-be-about-to-revenge

ἀλείτην· δὲ αἰτίκα ἄλτο ἐξ
 (that he would punish) (the) evil-doer: and immediately he-leaped out

ὀχέων (plur.) σὺν τεύχεσιν χαμάζε.
 'of (his) 'chariot with (his) arms 'to (the) 'ground.

Δέ ὥς οὖν θεοειδὴς Ἀλέξανδρος ἐνόησεν
 But when therefore (the) godlike Paris perceived

30] τὸν φανέντα ^(2 a. pass. part.) ἐν προμάχοισι,
 him having-appeared ||in (among) (the) foremost-fighters,

κατεπλήγη ^(2 a.) φίλον ἦτορ· δὲ ἐχάζετο ἄψ
 he-was-struck (as to his) dear heart: and he-did-retreat back

εἰς· ἔδνος ἐτάρων ἀλεείνων κῆρα.
 into (the) ||nation (crowd) 'of (his) 'companions avoiding fate.

Δέ ὥς ὅτε τίς τε ἰδὼν δράκοντα ἐν
 But as when any-one both having-seen (a) serpent in (the)

βήσσης οὐρεος ἀπέστη ^(2 a.) παλινόροσος, τε
 thickets 'of (a) 'mountain receded starting-back, and

τρόμος ὑπό-ἔλλαβε ^(2 a.) γυῖα, τε ἀνεχώρησεν ἄψ,
 trembling seized (his) limbs, and he-retired back,

35] τε ὥχρος εἶλε ^(2 a.) μιν παρεΐας· ὧς
 and paleness took him (as to the) cheeks: thus (the)

θεοειδὴς Ἀλέξανδρος ἔδν ^(2 a.) αὐτίς κατὰ
 godlike Paris entered again -among (the)

ὄμιλον ἀγερώχων Τρώων, δείσας υἱὸν
 troop 'of (the) 'honour-loving Trojans, having-feared (the) son

Ἀτρεός.
 of-Atreus.

Δέ Ἑκτωρ ἰδὼν νείκεσσεν τὸν αἰσχροῖς
 But Hector having-seen chided him with-||base (reproachful)

ἐπέεσσι· “Δύσπαρι, ἄριστε εἶδος, γυναιμανές,
 words; “O-unhappy-Paris, best (as to) form, woman-mad,

ἡπεροπεντὰ, αἶδε ὄφελος
 deceiver, ||O-that thou-oughtst (would that it had been your fate)

40] τε ἔμεναι ἄγονός, τε ἀπολέσθαι ἄγαμος.
 both to-be unborn, and to-have-perished unmarried.

Καὶ κε-βουλοίμην τὸ, καὶ κεν-ἦεν πολὺ κέρδιον,
And I-should-wish this, and it-would-be much more-advantageous

ἢ οὕτω ἔμεναι τε λώδην καὶ ὑπόψιον
than thus to-be both (a) disgrace and ||suspected (hateful)

ἄλλων. Ἦ που Ἀχαιοὶ καρηκομόωντες
of-others. Truly perhaps (the) Greeks 'cherishing (their) 'hair

καγχαλόωσι, πάντες ἔμμεναι πρόμον
||laugh (deride), ||saying (supposing) (thee) to-be (a) foremost

ἄριστ' ἡ, οὐνεκα καλὸν εἶδος ἐπὶ· ἀλλὰ
chief, because (a) beautiful form is-present (to thee): but

βίη ἔστι οὐκ ἔφρεσιν, (dat. plur.) οὐδέ τις [45
force is not 'to (thy) mind, nor any

ἀλκή. Ἦ ἔὼν τοιόσδε ἐπιπλώσας πόντον
strength. Whether being such having-sailed-over (the) sea

ἐν ποντοπόροισι νέεσσι, ἀγείρας ἐρήρας ἐτάρους,
in sea-going ships, having-assembled very-attached companions,

μιχθεῖς (1 a. part. pass.) ἄλλοδαποῖσι, ἀνῆγες
||being-mixed (having connexion) with-foreigners, thou-didst-lead-away

εὐεϊδέα γυναῖκα ἐξ Ἀπίης γαίης, νυὸν
(a) well-formed woman from (the) Apian land, (a) daughter-in-law

αἰχμητῶν ἀνδρῶν; μέγα πῆμα τε σὺ
of-||spearmen (warrior) men? (a) great injury both to-thy

πατρί, τε πόλῃ, τε παντί δήμῳ, [50
father and 'to (the) 'city and to-all (the) people,

χάρμα μὲν δυσμενέσιν, δέ κατ' ἡ-
(a) delight indeed ||'to (the) 'hostile (to your enemies), but (a) dis-

φείην σοι-αὐτῷ; Δὴ ἀν-μείνειας οὐκ Ἀρηϊφίλον
grace to-thyself? Truly couldst-thou-await not (the) war-loving

Μενέλαον; κε-γνοίης (2 a. opt.) οἷου φωτός ἔχει,
Menelaus? thou-wouldst-have-known of-what-sort of-man thou-hast

θαλερὴν παράκοιτιν. Κίθαρις, τε τὰ
(the) ||flourishing (young) wife. (The) harp, and the

δῶρα Ἀφροδίτης, τε ἡ κόμη, τε τό εἶδος
gifts of-Venus, and the hair, and the form

ἔν-χραίσμῃ οὐκ τοι, ὅτε μιγείης (2 a. opt. pass.) ἐν
would-profit not to-thee, when thou-mightst-be-mingled in (the)

55] *κονίησι.* (dat. plur.) *Ἀλλὰ Τρῶες μάλα*
dust. But (the) Trojans (are) very

δειδήμονες· ἥ-τέ ἤδη κεν-ἔσσο (plup. pass.) *λαῖνον*
timid: (were it not so) truly already thou-hast-put-on (thy) stony

χιτῶνα, *ἔνεκα κακῶν,*
tunic (i. e. have been laid in the tomb), on-account 'of (the) 'evils,

ὅσσα ἔοργας."
as-many-as thou-hast-wrought."

Δέ αὖτε θεοειδής Ἀλέξανδρος προσέειπεν τὸν·
But again (the) godlike Paris addressed him:

"*Ἔκτορ, ἐπεὶ ἐνείκεσας* ^(1 a.) *με κατὰ αἶσαν,*
"O-Hector, since thou-hast-chided me according-to propriety,

οὐδὲ ὑπὲρ αἶσαν· αἰεὶ κραδίη τοι, ὧς
neither beyond propriety: always [(the) heart to-thee (thy heart), as (an)

60] *πέλεκυς, ἐστὶν ἀτειρής, ὧς-τε εἰσιν διὰ δουρὸς*
axe, is unwearied, which goes through timber

ὑπὸ ἀνέρος, ὧς-τε ῥά ἐκτάμνησιν τέχνη
(impelled) by (a) man, who indeed may-cut-out with-art

νήϊον, δὲ ὀφέλλει ἐρῶν ἄνδρός· ὧς
naval (timber), and it-augments (the) strength 'of (the) 'man: thus

νόος ἐστὶ τοι ἀτάρβητος ἐνὶ στήθεσσιν. (plur.)
(the) mind is to-thee undaunted in (thy) breast.

Πρόφερε μὴ μοι ερατὰ δῶρα χρυσέης
[Object (reproach) not to-me (the) lovely gifts of-golden

Ἀφροδίτης. Ἐρικυδέα δῶρα θεῶν ἐστὶ
Venus. (The) much-honoured gifts 'of (the) 'gods [is (are)

65] *οὔτοι ἀπόβλητα, ὅσσα αὐτοὶ κεν-δῶσιν,*
by-no-means to-be-rejected, as-many-as they may-give,

δὲ τις ἐκὼν οἶκ' ἄν-ἔλοιτο. ^(2 a. or t m.)
but any-one [willing (at his will) 'could not 'take (them) to-himself.

Δέ νῦν αὖτε, εἰ ἐδέλεις με πολεμίζειν ἠδὲ
But now again, if thou-wishest me to-war and

μάχεσθαι, κάδισον ^(1 a.) *Τρῶας μὲν καὶ πάντας*
to-fight, make-to-sit (the) Trojans indeed and all

Ἀχαιοὺς, αἰτᾶρ συμβάλετε ἔμε καὶ
(the) Greeks, but make-ye-to-engage (watch) me and (the)

Ἀρηϊφίλον Μενέλαον μάχεσθαι ἐν μέσσω ἀμφὶ
war-loving Menelaus to-fight in (the) middle about

Ἑλένη καὶ πᾶσι κτήμασι· δὲ ὅπότερος [70
Helen and all (her) possessions: and whoever-of-the-two

κε-νικήσῃ, τε γένηται κρείσσων, ἔλῶν εἴ πάϊ'τα
may-conquer, and may-become superior, having-taken well all

κτήματα, τε γυναῖκά, ἀγέσσω οἶκαδε·
(her) possessions, and (the) woman, let-him-lead (them) homeward:

δὲ οἱ ἄλλοι, ταμόντες φιλότητα καὶ πιστὰ
but (you) the others, having-||cut (made) friendship and faithful

ὄρκια, ναίοντε (opt.) ἐριβώλακα Τροίην· δὲ
covenant-victims, may-you-inhabit (the) very-fertile Troy: but

τοὶ νεέσδων ἐς ἵππόβοτον Ἄργος καὶ
||they (the Greeks) let-them-return unto horse-feeding Argos and

Ἀχαιῖδα καλλιγύναικα." [75
Achæa abounding-in-beautiful-women."

ὣς ἔφατο· δὲ Ἑκτωρ αὖτε ἐχάρη μέγα,
Thus he-said: but Hector again was-delighted greatly,

ἀκούσας μῦθον· καὶ ῥα ἰὼν ἐς μέσσον,
having-heard (the) speech: and then having-gone into (the) middle,

ἀνέεργε φάλαγγας Τρώων, ἔλῶν
he-restrained (the) phalanxes 'of (the) 'Trojans, having-taken-hold-of

μέσσου δουρὸς· δὲ τοὶ
|| (the) middle spear (i. e. the middle of his spear): and they

ἅπαντες ἰδρύνθησαν. Δὲ Ἀχαιοὶ καρηκομόωντες
all were-seated. But (the) Greeks cherishing-the-hair

ἐπετοξάζοντο τῷ, τιτυσκόμενοι ἔβαλλον τε
did-aim-'with (their) 'bows-at him, aiming they-did-cast both

ιοῖσιν τε λάεσσι. Αὐτὰρ ὁ ἀναξ [80
with-missile-weapons and with-stones. But the king

ἄνδρῶν Ἀγαμέμνων αὖσεν^(1 a) μακρὸν·
of-men Agamemnon shouted ||far (loudly):

“Ἴσχεσθε, Ἀργεῖοι, βάλλετε μὴ, κοῦρο
“Restrain-yourselves, O-Grecians, cast not, O-youths

Ἀχαιῶν· γάρ κορυδαίολος Ἐκτωρ στεῦται
 'of (the) 'Grecians: for (the) crest-waving Hector promises
 ἔρείειν τι ἔπος."
 to-say some word."

ὣς ἔφατο· δὲ οἱ ἔσχοντο ^(2 a. m.) μάχης,
 Thus he-spoke: but they withheld-themselves [of (from) fight,
 τε ἐγένοντο ἀνεῶ ἑσσυμένως· δὲ Ἐκτωρ ἔειπε
 and became silent hastily: but Hector spoke

85] μετὰ ἀμφοτέροισιν·
 among both:

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
 “Hear of-me, O-Trojans and well-greaved Grecians,
 μῦθον Ἀλεξάνδροιο, εἵνεκα τοῦ νείκος
 (the) speech of-Paris, on-account of-whom (the) contention
 ὄρωρεν. Κέλεται ἄλλους Τρῶας μὲν καὶ πάντα
 arose. He-exhorts (the) other Trojans indeed and all

Ἀχαιοὺς ἀποδέσσαι ^(2 a. m.) κάλα τεύχεα
 (the) Greeks to-put-from-them (their) beautiful arms
 ἐπὶ πουλυβοτείρῃ χθονὶ· δὲ αὐτὸν καὶ
 upon (the) much-nourishing earth: but (for) himself and (the)
 Ἀρηίφιλον Μενέλαον οἶους μάχεσθαι ἐν μέσσω
 war-loving Menelaus alone to-fight in (the) middle

90] ἀμφὶ Ἑλένῃ καὶ πᾶσι κτήμασι· δὲ
 about Helen and all (her) possessions: but
 ὁππότερος κε-νικήσῃ, τε γένηται κρείσσων,
 whoever-of-the-two may-conquer, and may-become superior,

ἔλων εὖ πάντα κτήματα, τε γυναῖκα,
 having-taken well all (the) possessions, and (the) woman,
 ἀνέσθω οἴκαδε· δὲ οἱ ἄλλοι τάμωμεν ^(2 a. subj.)
 let-us-lead (them) homeward: but (we) the others let-us-||cut (make)

φιλότητα καὶ πιστὰ δρχια."
 friendship and faithful treaties."

95] ὣς ἔφατο· δὲ οἱ ἄρα ἐγένοντο ἀκῆν
 Thus he-spoke: and they then became quietly

σιωπῇ. Δὲ καὶ Μενέλαος ἀγαδὸς βοὴν
in-silence. But also Menelaus good (as to) ||shout (war)

μετέειπε τοῖσι·
spoke-among them:

“Κέκλυτε νῦν καὶ ἐμεῖο· γὰρ ἄλγος μάλιστα
“Hear now also of-me: for grief especially

ἰκάνει ἐμόν θυμόν· δὲ φρονέω ἤδη Ἀργείους
comes-upon my soul: but I-think [already (now)] (the) Greeks

καὶ Τρῶας διακρινθήμεναι, ^(1 a. inf. pass.) ἐπεὶ πέποσδε
and (the) Trojans to-have-been-separated, since ye-have-

(perf. m.) πολλὰ κακὰ εἵνεκα ἐμῆς ἔριδος, καὶ
suffered many evils on-account-of my contention, and

ἔνεκα ἀρχῆς Ἀλεξάνδρου. [100
on-account-of (the) beginning ||of-Paris [of this strife by Paris].

Δὲ ὅπποτέρῳ ἡμέων θάνατος καὶ μοῖρα τέτυκται,
But to-whomsoever of-us death and fate has-been-||formed

τεθναίῃ· ^(pres. opt.) δὲ ἄλλοι διακρινδεῖτε
[ordained], let-him-die: but (ye) others be-separated

τάχιστα. Δὲ οἴσετε ἄρνε, ^(dual) ἕτερον
very-quickly, But ye-shall-bring two-lambs, (the) ||other (one)

λευκόν, δε ἑτέρην μέλαιναν, τε Γῇ
white, but (the) other black, both 'to ||(the) 'Earth (Tellus)

καὶ Ἡελίῳ· δὲ ἡμεῖς οἴσομεν ἄλλον Διὶ.
and 'to (the) 'Sun: but we will-bring another to-Jupiter.

Δὲ ἄξετε βίην Πριάμοιο, ὄφρα
And ye-shall-lead ||(the) force of-Priam (i. e. Priam himself), in-order-that

αὐτὸς τάμνη ὅρκια, ἐπεὶ παῖδες [105
himself may-||cut (make) oaths, since (the) children

οἱ ἱπερφίαλοι καὶ ἄπιστοι, μή τις δηλή-
to-him (are) truce-breakers and faithless, lest any-one should-

σχηται ^(1 a. subj. m.) ὅρκια Διὸς ἱπερβασίῃ. Δὲ
violate (the) oaths to-Jupiter by-transgression. ||But (for) (the)

φρένες ὀπλοτέρων ἀνδρῶν αἰεὶ ἱερέδονται·
minds of-younger men always ||are-suspended (are unsteady):

δὲ οἷς ὁ γέρων μετέησιν, λένσσει ἅμα
but to-whom the old-man may-be-among, he-sees 'at (the) 'same-time

πρόσσω καὶ ὀπίσσω, ὅπως ὄχα ἄριστα
forward and backward, in-order-that by-far (the) best (things)

110] γένηται μετὰ ἀμφοτέροισι."
may-be among both."

ὧς ἔφατο· δὲ οἱ Ἀχαιοὶ τε Τρῶες ἐχάρησαν,
Thus he-spoke: and the Greeks and Trojans were-rejoiced,

ἐλπόμενοι παύσεσθαι^(1 f. m.) οὔζυρου πολέμοιο.
hoping to-be-about-to-cess^{||} of (from) lamentable war.

Καὶ ῥα ἔρυσαν ἵππους μὲν ἐπὶ στίχας,
And then they-restrained (their) horses indeed to (their) ranks,

δὲ αὐτοὶ ἐκ-έβαν,^(2 a.) τε ἐξεδύνοντο^(imp. m.) τεύχεά,
and themselves went-out, and did-put-off (their) armour,

τὰ μὲν κατέθεντο^(2 a. m.) ἐπὶ γαίῃ πλησίον
which indeed they-placed-down upon (the) earth near

ἀλλήλων, δὲ ἦν ὀλίγη ἄρουρα ἀμφίς.
one-another, and there-was little ||land (space) ||on-both-sides

115] (i. e. between the armies).

Δὲ Ἑκτωρ ἔπεμπε καρπαλίμως προτὶ ἄστν
But Hector did-send instantly to (the) city

δύω κήρυκας, τε φέρειν ἄρνας, τε καλέσσαι
two heralds, both to-bear lambs, and to-call

Πριάμῳ· αἰτᾶρ ὁ κρείων Ἀγαμέμνων προΐει
Priam: but the ruler Agamemnon did-send-forth

Ταλθύβιον ἵεναι ἔπι γλαφυρὰς νῆας, ἥδὲ
Talthybius to-go to (the) hollow ships, and

ἐκέλευεν οἰσέμεναι^(1 f.) ἄρνα· δὲ ὁ ἄρα ἀπίδθησε
did-order (him) to-bear (a) lamb: and he then disobeyed

120] οὐκ δίω Ἀγαμέμνωνι.
not 'to (the) ||divine (noble) Agamemnon.

Δὲ αὖδε Ἴρις ἦλθεν ἄγγελος λευκωλένῳ
But again Iris went (a) messenger 'to (the) 'white-armed

Ἑλένῃ, εἰδομένη γαλόφ, δάμαρτι
Heien, being-alike 'to (her) 'husband's-sister, (the) wife 'of (the)

Ἀντηνορίδαο, τὴν κρείων Ἑλικίων Ἀντηνορίδης
son-of-Antenor, whom (the) ruler Helicson son-of-Antenor

εἶχε, Λαοδίκην, ἀρίστην εἶδος
did-have (as wife), Laodice, (the) best (as to) form 'of (the)

θυγατρῶν Πριάμοιο. Δὲ εὗρε τήν ἐν μεγάρῳ.
'daughters of-Priam. And she-found her in (her) abode:

δὲ ἥ ὕφαινε μέγαν ἱστὸν, δίπλαχα πορφυρέην.
but she was-weaving (a) great web, twofold purple:

δὲ ἐνέπασσεν πολέας ἀέδλους τε [125
and she-was-interweaving many labours both 'of (the)

ἵπποδάμων Τρώων, καὶ χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν,
'horse-taming Trojans, and 'of (the) 'brazen-mailed Greeks,

οὓς ἔπασχον εἵνεκα ἔδεν ὑπὸ παλαμάων
which they-did-suffer on-account-of herself under (the) ||palms (hands)

Ἄρης. Δὲ Ἴρις ὠκέα πόδας ἱσταμένη
of-Mars (war). But Iris swift (as to) feet standing

ἄγχου προσέφη.
near addressed (her):

“Ἴδι δεῦρο, φίλη νύμφα, ἵνα ἴδῃαι (2 a. subj. m.)

“Come hither, dear lady, that thou-mayst-see (the)

Δέσκελα ἔργα τε ἵπποδάμων [130
||divine (wonderful) works both 'of (the) 'horse-taming

Τρώων, καὶ χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν, οἳ πρὶν
Trojans, and 'of (the) 'brazen-mailed Greeks, who formerly

φέρουν πολὺδακρυν Ἄρηα ἐπὶ ἀλλήλοισι
did-||bear (made) lamentable ||Mars (war) upon one-another

ἐν πεδίῳ, λιλαίομενοι ὀλοοῖο πολέμοιο· οἳ δὲ
in (the) plain, being-eagerly-desirous of-destructive war: these truly

νὺν ἔσται σιγῇ, (δὲ πόλεμος πέπνυται.)
now sit in-silence, (but war has-been-made-to-cess-)

κεκλιμένοι (perf. part pass.) ἀσπίσι, δὲ μακρὰ ἔγχεα
being-reclined 'on (their) 'shields, and (their) long spears

παρὰ-πέπηγεν. (perf. m.) Αὐτὰρ [135
||have-fixed-themselves-near (have been fixed near). But

Ἀλέξανδρος καὶ Ἀρήϊφος Μενέλαος μαχήσονται
Paris and war-loving Menelaus will-fight

μακρῆς ἐγχείησι περὶ σείο· δέ κε-κεκλήσῃ^(Paulo p. fct.)
with-long spears about thee: and thou-shalt-be-called (the)

φίλῃ ἄκοιτις τῷ νικήσαντι."
dear wife to-him having-conquered."

Εἰποῦσα ὧς, θεὰ ἔμβαλε^(2 a.) θυμῷ
Having-said thus, (the) goddess injected 'to (her) 'mind

γλυκὺν ἕμερον τε προτέρωιο ἀνδρός, καὶ
sweet desire both 'of (her) 'former husband, and

140] ἄστεος, ἥδ' ἐ τοκῆων. Δὲ αὐτίκα καλυψα-
city, and parents. But immediately having-co-

μένη^(1 a. part. m.) ἀργεννῇσι ὁδόνῃσιν, ὥρματο
vered-herself with-a-white ||linen (veil), she-did-hasten

ἐκ θαλάμοιο κατὰ-χέουσα τέρεν δάκρυ,
out 'of (her) 'chamber ||pouring-down (shedding) (a) tender tear,

οὐκ οἷη, ἅμα τῇγε καὶ δῖω
(she was) not alone, (for) together-with her also two

ἀμφίπολοι ἔποντο, Αἴθρη, θυγάτηρ Πιτθέος,
attendants did-follow, Aethra, daughter of-Pittheus

τε βοῶπις Κλυμένη. Δὲ ἔπειτα ἱκανὸν αἶψα,
and (the) large-eyed Clymene. But then they-arrived immediately

145] ὅδι Σκαιαὶ πύλαι ἦσαν. Δὲ οἱ ἀμφὶ
where (the) Scæan gates were. But those about

Πριάμῳ καὶ Πάνδοον ἥδ' Ἐθμοίτην, τε Λάμπιον,
Priam and Panthous and Thymœtes, and Lampus,

τε Κλυτίον, τε Ἰκετάονα, ὅζον Ἄρηος, τε
and Cletius, and Hicetaon, (a) branch of-Mars, and

Οἰκαλέγον καὶ Ἀντήνωρ, ἄμφω πεπνυμένω,
Ucalegon and Antenor, both being-prudent,

^(perf. part. pass.) εἶατο δημογέροντες ἐπὶ Σκαιῇσι πύλῃσι,
were-sitting elders-of-the-people at (the) Scæan gates,

150] δὴ πεπαυμένοι πολέμοιο γῆραϊ·
truly having-been-made-to-cess ||'of (from) 'war by-old-age:

ἰλλὰ ἐσθλοὶ ἀγορηταί, εἰκότες τεττίγεσσι, οἷτε
but good orators, being-like to-grasshoppers, which

ἐφεζόμενοι δενδρέῳ ἰεῖσι κατὰ ὕλην λειριόεσαν
sitting-upon (a) tree emit throughout (a) wood (a) sweet:

ὅπα· τοῖοι ἄρα ἡγήτορες Τρώων ἦντο ἐπὶ
voice: such then (the) leaders 'of (the) 'Trojans were-sitting upon

πύργῳ. Δὲ ὥς οὖν οἱ εἶδον Ἑλένην ἰοῦσαν
(a) turret. But when therefore they saw Helen coming

ἐπὶ πύργον, ἀγόρευον ἥκα πτερόεϊτα
to (the) turret, they-did-address [softly (in low voice) winged

ἔπεα πρὸς ἀλλήλους· “Οὐ νέμεσις, [155
words to one-another: “||Not indignation (it ought

Τρῶας καὶ ἐυκνήμιδας
not to excite our indignation), (that the) Trojans and well-greaved.

Ἀχαιοὺς πάσχειν ἄλγεα πολὺν χρόνον ἀμφὶ
Greeks suffer woes much time on-account-of

τοιγῆδε γυναικὶ· αἰνῶς ἔοικεν ἀδανά-
such (a) woman: ||dreadfully (exceedingly) she-is-like 'to (the) 'im-

τησι θεῆς εἰς ὤπα. Ἀλλὰ καὶ ὥς,
mortal goddesses |unto (as to) countenance. But even thus,

περ εἶοῦσα τοίῃ, νεέσσω ἐν νηυσί, μηδὲ
although being such, let-her-return in ships, nor

λίποιτο ^(2 a. opt. m.) πῆμα ἡμῖν τε τεκέεσσι
may-she-leave injury to-us and 'to (our) 'children

ὀπίσσω.” [160
hereafter.”

ὣς ἄρα ἔφην· δὲ Πρίαμος ἐκαλέσσατο
Thus then they-said: and Priam called-to-himself

Ἑλένην φωνῇ· “Ἐλθοῦσα δεῦρο, φίλον τέκος,
Helen with-voice: “Having-come hither, dear child,

ἕζεο πάροιθε ἐμεῖο, ὅφρα ἴδῃ τε πρό-
seat-thyself before me, that thou-mayst-see both (thy) for-

τερον πόσιν, τε πηούς, τε φίλους· οὔτι ἐσσί
mer husband, and relations, and friends: in-nowise art-thou

αἰτὶν μοι, θεοὶ νῦν εἰσιν αἰτιοί μοι, οἱ
blameable to-me, (the) gods now are blameable to-me, who

ἐφώρμησαν μοι πολὺδακρυν πόλεμον
have-excited-against me (the) grievous war 'of (the)

Ἀχαιῶν· ὧς ἐξονομήνῃς μοι καὶ τόνδε [165
'Greeks: that thou-mayst-name to-me also this

πελώριον ἄνδρα, ὅστις ἐστὶν ὃδε Ἀχαιὸς ἀνὴρ
vast man, who is this Grecian man

τε ἦδ' τε μέγας· Ἦτοι μὲν καὶ ἄλλοι
both ||good (handsome) and great: Truly indeed and others

ἔασι μείζονες κεφαλῇ, δὲ ἐγὼν οὐπω ἶδον^(2 a)
are greater 'by (a) 'head, and I not-yet have-seen

ὀφθαλμοῖσιν οὕτω καλόν, οὐδὲ οὕτω
'with (my) 'eyes (a man) so handsome, nor so

170] γεραρόν· γὰρ ἔοικε ἀνδρὶ βασιλῆϊ."
august: for he-is-like 'to (a) 'man (a) king."

Δὲ Ἑλένη, δια γυναικῶν, ἀμείβετο τὸν
But Helen divine of-women, did-answer him

μύθοισιν· "Ἔσσι τέ αἰδοῖός τε δεινός μοι, φίλε
with-words: "Thou-art both venerable and dreadful to-me, O-dear

ἑκურῆ· ὥς ὀφελεν^(2 a) κακός
father-in-law: ||O-that it-ought (would that it had been destined for) evil

θάνατος ἀδεῖν μοι, ὅπποτε ἐπόμην σῶ νιεῖ δεῖρο,
death to-please to-me, when I-did-follow to-thy son hither,

λιποῦσα^(2 a) θάλαμον τε γνωτούς, τε τηλυγέτην
having-left (my) bed and brothers, and only-born

175] παιδά, καὶ ἐρατεινὴν ὁμηλικίην. Ἀλλὰ
daughter, and amiable society-of-equals-in-age. But

τά γε ἐγένοντο οὐκ· τὸ καὶ τέτῃκα
these (things) indeed were not: (through) this also I-pined-
(perf. m.) κλαίουσα. Δὲ ἐρέω τοῦτο τοι, ὃ ἀνεί-
away weeping. But I-tell this to-thee, which thou-ques-

ρειαι με, ἦδ' ἐμεταλλᾶς· οὗτός γε Ἀτρεΐδης,
tionest me, and searchest: this indeed (is the) son-of-Atræus,

εὐρυκρεῖων Ἀγαμέμνων, ἀμφότερον τε
(the) widely-ruling Agamemnon, (as to) both both (a)

ἀγαδὸς βασιλεύς, τε κρατερός αἰχμητής· αὐτε
good king, and (a) powerful warrior: ||again

ἔσχε ἐμός δαῖρ κινῶπιδος, εἴ ποτε
(likewise) he-was my husband's-brother 'of (me) 'immodest, if ever

180] γε ἔην."
indeed I-was."

Ἦς φάτο· δὲ ὁ γέρων ἠγάσσατο τὸν, τε
 Thus she-spoke: and the old-man admired him, and
 φώνησέν· “ὦ μάκαρ Ἀτρείδην, μοιρηγενὲς,
 spoke: “O happy son-of-Atreus, born-with-good-fate,
 ὀλβιόδαιμων· ἧ ῥά νύ πολλοὶ κοῦροι
 ‘having (a) ‘happy-genius: truly indeed now many youths
 Ἀχαιῶν δεδμήατο (plur. pass.) τοι. Ἦδη καὶ
 ‘of (the) ‘Greeks have-been-subdued to-thee. Already also
 εἰσῆλθον Φρυγίην ἀμπελόεσσαν, ἔνθα ἶδον
 I-entered Phrygia abounding-in-vines, where I-saw
 πλείστοις Φρύγας, ἀνέρας αἰολοπῶλους, [185
 very-many Phrygians, men riding-swift-horses,

λαοὺς Ὀτρῆος καὶ Μύγδονος ἀντιδέοιο, οἳ
 (the) people of-Otreus and of-Mygdon equal-to-a-god, who
 ῥα τότε ἐστρατώνοντο παρὰ ὀχθας Σαγγαρίου·
 indeed then were-encamped at (the) banks of-Sangarius:

γάρ καὶ ἐγὼν ἐὼν ἐπίκουρος ἐλέχθην μετὰ τοῖσιν
 for also I being (an) ally was-numbered with them

τῷ ἡματι, ὅτε τε Ἀμαζόνες ἀντιάνειραι ἦλθον·
 on-that day, when also (the) Amazons equal-to-men came:

ἀλλὰ οὐδὲ οἳ ἦσαν τόσοι, ὅσοι
 but neither (not even) they were so-many, as (the)

ἐλίκωπες Ἀχαιοί.” [190
 rolling-eyed Greeks.”

Δεύτερον αὖτε, ἰδὼν Ὀδυσῆα, ὁ γεραιός
 Secondly again, having-seen Ulysses, the old-man

ἑρέεινε· “Ἄγε εἵπε μοι καὶ τόνδε, ὅστις
 he-did-question: “Come tell (name) to-me also this (man), who

ὁδε ἐστὶ· μείων μὲν κεφαλῇ Ἀγαμέμνονος
 he is: less indeed ‘by (a) ‘head ‘of (than) Agamemnon

Ἀτρείδαι, δὲ εὐρύτερος ἰδέσθαι ὤμοισιν
 son-of-Atreus, but broader to-see (to look at) in-shoulders

ἰδὲ στέρνοισιν. (plur.) Τεύχεα μὲν οἳ κεῖται (sing.)
 and in-chest. (The) arms indeed to-him lie

ἐπὶ πλουυβοτείρῃ χθονί, δὲ αὐτὸς, ὥς [195
 upon (the) much-nourishing earth, but himself, as (a)

κτίλος, ἐπιπωλεῖται στίχας ἀνδρῶν· ἔγωγε εἴσκω
 ram, goes-among (the) ranks of-men? I-indeed like.

μιν ἄρνειῷ πηγεσιμάλλῳ, ὅστε διέρχεται
 him 'to (a) 'ram 'having (a) 'thick-fleece, which goes-through

μέγα πῶϋ ἀργεννάων οἶων."
 (a) great flock of-white sheep."

Δέ ἔπειτα Ἑλένη, ἐχγεγανῖα (perf. part. m.) Διός,
 But then Helen, having-been-born-from Jove,

ἡμείβετο τὸν· "Δὲ αὖ οὗτος Λαερτιάδης,
 did-answer him: "But again this (is the) son-of-Laertes,

200] πολύμητις Ὀδυσσεὺς, ὃς τράφη^(2 a. pass.)
 (the) very-prudent Ulysses, who was-nurtured

ἐν δῆμῳ Ἰθάκης, περ εἰούσης κραναῆς,
 [in (among) (the) people of-Ithaca, although being rough,

εἰδὼς τε παντοίους δόλους καὶ πυκνά
 having-known both all-sorts-of deceits and prudent

μῆδεα."
 counsels.'

Δὲ αὖτε πεπνυμένος (perf. part. pass.) Ἀντήνωρ
 But again (the) prudent Antenor 'on (the)

ἀντίον ἤνδα τήν· "ὦ γύναι, ἣ εἶπες
 'other-hand did-address her; "O woman, truly thou-saidst

τοῦτο ἔπος μάλα νημερτές. Γὰρ ἤδη ποτε
 this word very unerringly. For already once

205] καὶ διος Ὀδυσσεὺς ἦλυθε δευρό, ἔνεκα
 also (the) divine Ulysses came hither, [on-account-of

ἀγγελίης σεῦ σὺν Ἀρῆϊ-
 (a) message of-thee (on an embassy respecting thee) with (the) war-

φίλῳ Μενελάῳ· δὲ ἐγὼ ἐξείνισσα τοὺς, καὶ
 loving Menelaus: and I entertained-as-guests these, and

φίλησα ἐν μεγάροισι, (plur.) δὲ ἐδάην^(2 a. pass.)
 was-friendly-to (them) in (my) dwelling, and I-learnt (the)

φύην καὶ πυκνά μῆδεα ἀμφοτέρων. Ἀλλὰ
 disposition and prudent counsels of-both. But

ὅτε δὴ ἔμιχθεν ἐν ἀγρομένοισιν Τρώεσσιν,
 when truly they-were-mixed [in (among) (the) assembled Trojans

Μενέλαος μὲν ὑπείρεχεν στάντων (gen.) εἰρέας
 Menelaus indeed did-rise-above (them) standing (as to the) broad
 ὤμων. δὲ ἄμφω ἐξομένω, (dual) Ὀδυσσεὺς ἦεν
 shoulders, but (as to) both sitting, Ulysses was
 γεραρώτερος. Ἀλλὰ δτε δὴ ὑφαίνον [210
 more-august. But when truly they-did-||weave (contrive)

μύδοις καὶ μῆδεα πᾶσιν, ἧ-τοι Μενέλαος μὲν
 speeches and counsels for-all, truly Menelaus indeed
 ἀγόρευε ἐπιτροχάδην, παῦρα μὲν, ἀλλὰ μάλα
 did-harangue fluently, few (things) indeed, but very

λιγέως, ἐπεὶ οὐ πολὺμυδος, οὐδὲ ἀφαρμάρτοεπής,
 clearly, since (he is) not abounding-in-words, nor rambling in-speech,

καὶ εἰ ἦεν ὕστερος γένει· ἀλλὰ δτε [215
 even if he-was later in-birth: but when

δὴ πολὺμητις Ὀδυσσεὺς ἀναΐξειεν, στάσκειν (2 a.)
 truly (the) very-prudent Ulysses might-arise, he-stood

δὲ ἶδεσκε (2 a.) ὑπαί, πῆξας ὄμματα κατὰ
 and he-looked downwards, having-fixed (his) eyes on (the)

χθονός, δὲ ἐνώμα σκῆπτρον οὔτε ὀπίσω,
 ground, and he-did-move (his) sceptre neither backwards,

οὔτε προπρηνές, ἀλλὰ ἔχεσχευ ἀστεμφές, εἰοικώς
 nor inclined-forwards, but he-held (it) unmoved, being-like

αἰδρεῖ φωνί· κε-φαίης ἔμμεναι τέ τινα
 'to (an) 'unskilful man: thou-mightst-say (him) to-be both some

ζάκοτον, τε αὐτως ἀφρονά· ἀλλὰ δτε [220
 furious (man), and likewise senseless: but when

δὴ ῥὰ τε ἶει μεγάλην ὅπα ἐκ στήθεος,
 truly indeed both he-did-emit (the) great voice from (his) breast,

καὶ ἔπεα εἰοικότα χειμερίησιν νιφάδεσσιν, ἔπειτα
 and words being-like 'to (the) 'wintry snow-storms, then

ἄλλος βροτός οὐ γε ἄν-ἐρίσσειε (Æol. aor.)
 other mortal 'would not indeed 'contend

Ὀδυσῆϊ· τότε γε ἀγασσάμεθα οὐ ὧδε ἰδόντες
 with-Ulysses: then indeed we-admired not ||thus (so much) seeing

εἶδος Ὀδυσῆος."
 'the) form of-Ulysses."

Τὸ τρίτον αὐτε, ὁ γεραίός, ἰδὼν Αἴαντα,
 [The third (thirdly) again, the old-man, having-seen Ajax,
 225] ἑρέεινε· “Τε τίς ἄρα ὁδε ἄλλος Ἀχαιὸς
 did-question: “And who then (is) this other Grecian
 ἀνὴρ τε ἧς τε μέγας, ἔξοχος Ἀργείων
 man both handsome and great, pre-eminent 'of (the) 'Greeks (as to)
 κεφαλὴν ἡδὲ εὐρέας ὤμους;”
 head and broad shoulders?”

Δὲ τανύπεπλος Ἑλένη, δια γυναικῶν, ἀμεί-
 But (the) long-robed Helen, divine of-women, aid-
 βετο τὸν· “Δὲ οὗτος ἐστὶ πελώριος Αἴας,
 answer him: “But this is (the) vast Ajax, (the)
 ἔρκος Ἀχαιῶν· δὲ ἑτέρωθεν Ἰδομενεὺς
 bulwark 'of (the) 'Greeks: but 'on (the) 'other-side Idomeneus
 230] ἔστηκε ἐνὶ Κρήτεσσι, ὡς θεὸς·
 [has-stood (stands) || in (among) (the) Cretans, as (a) god:
 δέ ἀμφὶ μιν ἀγοὶ Κρητῶν ἡγερέδονται·
 and around him (the) leaders 'of (the) 'Cretans are-assembled &
 πολλάκι Ἀρήφίλος Μενέλαος ξείνισεν μιν ἐν
 oftentimes (the) war-loving Menelaus entertained him in
 ἡμετέρῳ οἴκῳ, ὅποτε ἴκοιτο Κρήτηθεν. Δὲ νῦν
 our house, when he-might-come from-Crete. But now
 ὁρῶ μὲν πάντας ἄλλους ἐλίχωπας Ἀχαιοὺς,
 I-see indeed all (the) other rolling-eyed Greeks,
 οὓς κεν-γνοίην^(2 a. opt.) εὔ, καὶ μυθησαίμην
 whom I-should-know [well (accurately), and could-mention
 235] ^(1 a. opt. m.) τὸ ὄνομα· δὲ δύναμαι οὐ ἰδέειν
 the name: but I-am-able not to-see
 δοῖω κοσμήτορε λαῶν, τε ἵπποδαμον Κάστορά,
 two marshalls 'of (the) 'people, both (the) horse-taming Castor,
 καὶ Πολυδεύκεα ἀγαδὸν πύξ,^(adv.) αἰτοχασιγνήτω,^(dual)
 and Pollux good 'with (the) 'fists, brothers-german,
 τῷ μία μήτηρ γείνατο^(1 a. m.) μαι. ἢ ἑσπέσθην^(dual)
 whom one mother brought-forth to-me. Whether did-they-follow
 οὐχ ἐξ ἐρατεινῆς Λακεδαιμόνος, ἢ ἔποντο μέτ
 not out of-lovely Lacedæmon, or did-they-follow indeed

δεῦρο ἐνὶ ποντοπόροισι νέεσσι, δὲ νῦν αὖτε
 hither in sea-going ships, and now again
 ἐθέλουσι οὐκ καταδύμεναι ^(2 a.) μάχην [240
 wish not to-enter (the) battle
 ἀνδρῶν, δειδιότες αἰσχεα καὶ πόλλα ὀνειδέα,
 of-men, having-feared disgraces and many reproaches,
 ἃ ἐστὶν μοι;"
 which are to-me?"

ὣς φάτο· δὲ φησίζοος αἶα ἤδη
 Thus she-spoke: but (the) life-producing earth already
 κατέχε τοὺς, αὖθι ἐν Λακεδαίμονι, ἐνὶ φήλῃ
 did-possess them, there in Lacedæmon, in (their) dear
 πατρίδι-γαίῃ.
 native-land.

Δὲ κήρυκες ἀνὰ ἄστν φέρον πιστὰ
 But (the) heralds through (the) city did-bear (the) faithful
 ὄρκια θεῶν, δὺν ἄρνε, καὶ ἐὺφρο- [245
 covenant-victims 'of (the) 'gods, two lumps, and gladden-
 να οἶνον, καρπὸν ἄρουρης, ἐν ἀσκῶ
 ing wine, (the) fruit 'of (the) 'land, in (a) bottle
 αἰγείῳ· δὲ κήρυξ Ἰδαῖος φέρε φαεινὸν
 made-of-goat-skin: but (the) herald Idæus did-bear (a) shining
 χρητῆρα ἦδὲ χρύσεια κύπελλα, δὲ παριστάμενος
 goblet and golden cups, and standing-near
 ὦτρυνεν γέροντα ἐπέεσσιν·
 he-did-excite [(the) old-man (Priam) with-words:

“Ὅρσεο, ^(imp. m.) Λαομεδοντιάδῃ, ἄριστοι τε
 “Rise, O-son-of-Laomedon, (the) chiefs both
 ἵπποδάμων Τρώων καὶ χαλκο- [250
 'of (the) 'horse-taming Trojans and 'of (the) 'brazen-

χιτώνων Ἀχαιῶν καλέουσιν καταβῆναι ἐς
 mailed Greeks call (thee) to-descend into (the)
 πεδῖον, ἵνα τάμῃαι πιστὰ ὄρκια. Αὐτὰρ
 plain, that thou-mayst-||cut (slay) faithful covenant-victims. But
 Ἀλέξανδρος καὶ Ἀργήφιλος Μενέλαος μαχήσονται
 Paris and (the) war-loving Menelaus will-fight.

μακρῆς ἐγχείησι ἀμφὶ γυναικί· δέ τῳ νικῇ·
with-long spears about (the) woman: but to-him having-con-

255] σαντι γυνή καὶ κτήματα κε-ἔποιτο· δέ
quered (the) woman and possessions may-follow: and

οἱ ἄλλοι, ταμόντες φιλότητα καὶ πιστὰ
the others, having-||out (made) friendship and faithful

ῥοκία, ναίοιμεν ἐριβώλακα Τροίην· δέ τοι
covenant-victims, we-may-inhabit very-fertile Troy: and [they

νέονται ἐς ἵπποδοτον Ἄργος καὶ
(the Greeks) ||return (shall return) unto horse-feeding Argos and

Ἀχαιῖδα καλλιγύναικα."
Achæa abounding-in-beautiful-women."

Ὡς φάτο· δὲ ὁ γέρων ῥίγησε, δὲ ἐκέλευσε
Thus he-spoke: but the old-man shuddered, and he-ordered

ἐταίροις ζευγνύμεναι ἵππους· δέ τοι
'to (his) 'companions ||to-join (to harness) (the) horses: and they

260] ἐπίδοντο ^(2 a. m.) ὀτραλέως. Δὲ ἄρα Πρίαμος
obeyed promptly. And then Priam

ἂν ἔβη, δὲ κατὰ-τεῖνεν ἥνία ὀπίσω· δέ παρ
mounted, and stretched (the) reins backwards: and near

οἱ Ἀντήνωρ βήσατο περικαλλέα δίφρον. Δέ
to-him Antenor mounted (the) very-beautiful chariot. And

τὼ ἔχον ὠκέας ἵππους διὰ Σκαιῶν
these-two did-||hold (guide) (the) swift horses through (the) Scæan (gates)

πεδίοιδε.

'to (the) 'plain.

Ἀλλὰ ὅτε ἰδὴ ῥα ἴκοντο μετὰ Τρῶας καὶ
But when truly then they-came among (the) Trojans and

Ἀχαιοὺς, ἀποβάντες ἐξ ἵππων ἐπὶ πούλυ-
Greeks, having-descended from (the) horses upon (the) much.

265] βότειραν χθόνα, ἐστιχόωντο ἐς μέσσον
nourishing earth, they-did-proceed unto (the) middle

Τρώων καὶ Ἀχαιῶν. Δὲ αὐτίκα ἔπειτα
'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks. And immediately then

Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ὤρνυτο, ^(imp. m.) δέ
Agamemnon king of-men arose, and (the)

πολύμητις Ὀδυσσεύς ἄν· ἀτὰρ ἀγανοὶ κήρυκες
very-prudent Ulysses (arose) up: but (the) noble heralds

σύναγον πιστὰ ὄρκια θεῶν, δέ
did-bring-together (the) faithful covenant-victims 'of (the) 'gods, and

μίσγον οἶνον κρητῆρι, ἀτὰρ ἔχευον ὕδωρ ἐπὶ
did-mix wine 'in (a) 'goblet, but they-did-pour water upon

χεῖρας βασιλεῦσιν· δὲ Ἀτρεΐδης [270
(the) hands 'to (the) 'kings: and (the) son-of-Atræus

ἐρυσάμενος μάχαιραν χεῖρεσσι, ἥ αἰὲν
having-drawn (the) knife 'with (his) 'hands, which always

ἄωρτο (plup. pass.) οἱ παρ μέγα κουλεὸν ξίφος,
was-suspended to-him near (the) great scabbard 'of (his) 'sword,

τάμνε τρίχας ἐκ κεφαλῶν ἄρνων· αὐτὰρ
he-did-cut hairs from (the) heads 'of (the) 'lambs: but

ἔπειτα κήρυκες Τρώων καὶ Ἀχαιῶν
then (the) heralds 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks

νεῖμαν^(1 a.) ἀρίστοις· δὲ Ἀτρεΐδης εὐχετο
distributed (them) 'to (the) 'chiefs: and (the) son-of-Atræus did-pray

μεγάλα^(adj.) τοῖσιν, ἀνασχών χεῖρας· [275
greatly ||'to (among) 'them, having-raised (his) hands:

“Πάτερ Ζεῦ, μεδέων Ἰδῆδεν, κύδιστε,
“O-father Jupiter, ruling from-Ida, most-glorious,

μέγιστε· τε Ἡέλιος, ὃς ἐφορᾷς πάντα, καὶ
most-great: and Sun, who overlookest all (things), and

ἐπακούεις πάντα, καὶ Ποταμοὶ, καὶ Γαῖα,
hearest all (things), and O-Rivers, and Earth,

καὶ οἱ τίνισδον^(dual) ἀνδρώπους καμόντας^(2 a.)
[and (ye) who punish ||men having-laboured (the dead)

ὑπένερδε, ὅτις κε-ὀμόσση^(1 a. subj.) ἐπίορκον,
beneath, whoever may-have-sworn perjuredly, [and ye

ὑμεῖς ἐστε
below, who punish men deceased, that swear with perjury.] ye be

μάρτυροί, δὲ φυλάσσετε πιστὰ ὄρκια. [280
witnesses, and guard (the) faithful oaths.

Εἰ μὲν Ἀλέξανδρος, κεν-καταπέφνη Μενέλαος,
If indeed Paris may-kill Menelaus,

ἔπειτα αὐτὸς-ἔχέτω Ἑλένην καὶ πάντα κτήματα,
then let-him-have Helen and all (her) possessions,

δὲ ἡμῖς-νεώμεθα ἐν ποντοπόροισιν νήεσσι· δὲ
but let-us-return in (the) sea-going ships: but

εἰ ξανδὸς Μενέλαος κε-κτείνει Ἀλέξανδρον,
if (the) yellow Menelaus may-kill Paris,

ἔπειτα Τρώας ἀποδοῦναι ^(2 a.) Ἑλένην καὶ πάντα
then (the) Trojans to-give-up Helen and all

285] κτήματα, δὲ ἀποτινέμεν Ἀργείοις
(her) possessions, and to-repay 'to (the) 'Greeks

τιμὴν, ἣντινα ἔοικεν, τε ἣ καὶ πέληται
(the) penalty, which it-has-seemed-fit, and which also may-be

μετὰ ἀνδράποισι ἐσσομένοισι. Δὲ εἰ
among ||men about-to-be (i. e. our posterity). But if

Πρίαμος τε παῖδες Πριάμοιο ἀν-ἐδέλωσιν οὐκ
Priam and (the) children of-Priam may-will not

τίνειν τιμὴν ἐμοί, Ἀλεξάνδροιο πεσόντος, ^(2 a.)
to-pay (the) penalty to-me, Paris having-fallen,

αὐτὰρ ἐγὼ καὶ ἔπειτα μαχήσομαι εἵνεκα
but I also then will-fight on-account-of (the)

290] ποινῆς, μένων αὖδι, εἴως κε-κιχέω τέλος
penalty, remaining here, until I-may-find (the) end

πολέμοιο."

'of (the) 'war."

Ἡ, καὶ ἀπό-τάμε ^(2 a.) στομάχους ἀρνῶν
He-spoke, and he-cut (the) throats 'of (the) 'lambs

νηλεῖ χαλκῷ· καὶ κατέδηκεν τοὺς μὲν
'with (the) 'pitiless knife: and deposited them indeed

ἀσπαίροντας ἐπὶ χθονὸς, δευομένους θυμοῦ· (gen.)
quivering upon (the) ground, wanting ||soul (life):

γὰρ χαλκὸς ἀπό-εἴλετο ^(2 a. m.) μένος· δὲ ἔκχεον
for (the) knife had-taken-away (the) strength: and they-did-pour-

οἶνον ἀφυσσάμενοι δεπάεσσιν ἐκ κρητῆρος,
out wine having-drawn (it) in-cups from (a) goblet,

295] ἦδ' εὐχοντο αἰειγενέτησιν θεοῖς·
and they-did-pray 'to (the) 'immortal gods:

ἡέ ὧδε τις τε Ἀχαιῶν τε Τρώων
and thus some-one both 'of (the) 'Greeks and 'of (the) 'Trojans
εἶπεσκεν·
spoke :

“Ζεῦ, κύδιστε, μέγιστε, καὶ ἄλλοι
“O-Jupiter, most-glorious, most-great, and (ye) other
ἀθάνατοι θεοὶ, ὅπποτεροι πρότεροι πημῆ-
immortal gods, whoever-of-the-two [(the) former (*first*) may-have-
νείαν (*Xol. aor.*) ὑπὲρ ὅρκια, ὧδέ
injured [(beyond (in violation of) (the) oaths, thus 'may (the)
ἐγχείφαλος-ῥέοι σφι χαμάδις, ὥς ὅδε οἶνος,
'brain-flow to-them 'on (the) 'ground, as this wine,
αὐτῶν, καὶ τεκέων, δὲ ἄλοχοι [300
of-them, and 'of (their) 'children, and 'of (their) 'wives
μυγεῖεν (*2 a. opt. pass.*) ἄλλοισι.”
[(be-mingled (have connexion) with-others.”

“Ὡς ἔφαν· οὐδὲ πῶ ἄρα Κρονίων ἐπε-
Thus they-did-say : neither yet truly (the) son-of-Saturn did-
κράαινε σφιν. Δὲ Πρίαμος Δαρδανίδης ἔειπε
complete (it) for-them. But Priam descended-from-Dardanus spoke
μῦθον μετὰ τοῖσι.
(a) speech among them.

“Κέκλυτέ μεν, (*gen.*) Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοί·
“Hear me, O-Trojans and well-greaved Greeks :
ἦτοι ἐγὼν εἶμι ἄψ προτὶ ἠνεμόεσσαν
truly I [(go (will go) back to (the) [(windy (lofty)
Ἴλιον, ἐπεὶ οὐπῶ τλήσομαι ὄρασθαι ἐν [305
Troy, since never shall-I-endure to-see [(in (with)

ὀφθαλμοῖσιν φίλον υἱὸν μαρνάμενον
(my) eyes (my) dear son contending 'with (the)
Ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ. Ζεὺς μὲν πού οἶδε τόγῃ
'war-loving Menelau. Jupiter indeed perhaps has-known this
καὶ ἄλλοι ἀθάνατοι θεοὶ, ὅπποτέρῳ
and (the) other immortal gods (know it), to-which-of-the-two (the)
τέλος θανάτω ἐστὶν πεπωμένον.”
and of-death is fated.”

Ἦ ῥα, καὶ ἰσόθεος φῶς θέτο ^(2 a. m.) ἄρνας
 He-spoke indeed, and (the) godlike man placed (the) lambs
 310] εἰς δίφρον· δὲ ἄρα αὐτὸς ἀν-ἐβαινε, δε
 unto (the) chariot: and then himself did-mount, and
 κατὰ-τεῖνεν ἡνία ὀπίσσω, δὲ παρ οἱ Ἀντήνωρ
 stretched (the) reins backwards, and near to-him Antenor
 βήσето περικαλλέα δίφρον. Μὲν ἄρα τῷ
 mounted (the) very-beautiful chariot. Indeed then these-two
 ἀπονέοντο ἄψορβοι προτὶ Ἴλιον.
 did-depart returning to Troy.

Δὲ Ἕκτωρ, πάϊς Πριάμοιο, καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς
 But Hector, son of-Priam, and (the) divine Ulysses
 πρῶτον μὲν διεμέτρεον χῶρον, αὐτὰρ ἔπειτα
 first indeed did-measure-out (the) space, but then
 315] ἐλόντες πάλλον κλήρους ἐν χαλκήρεϊ
 having-taken they-did-shake (the) lots in (a) brazen
 κυνέη, ὅππότερος δὴ ἀφείη πρόσθεν
 helmet, which-of-the-two truly should-||dismiss (*hur!*) ||before (*first*) (his)
 χάλκεον ἔγχος. Δὲ λαοὶ ἤρῃσαντο θεοῖσι,
 brazen spear. But (the) people prayed 'to (the) 'gods,
 δὲ ἀνέσχον χεῖρας, δὲ ὧδε τίς τε Ἀχαιῶν
 and held-up (their) hands, and thus some-one both 'of (the) 'Greeks
 τε Τρώων εἶπεσεν·
 and 'of (the) 'Trojans spoke:

“Πάτερ Ζεῦ, μεδέων Ἰδηθεν, κύδιστε, μέγιστε,
 “O-father Jupiter, ruling from-Ida, most-glorious, most-great,
 320] ὅππότερος ἔθηκε τάδε ἔργα μετὰ
 whichever-of-the-two ||placed (*caused*) these works among
 ἀμφοτέροισιν, δὸς τὸν ἀποφθίμενον δῖναι εἰσω
 both, give him being-destroyed to-descend within (the)
 δόμον Ἀΐδος, δὲ αὖ φιλόττητα καὶ πιστὰ δρῆχια
 abode of-Pluto, but again friendship and faithful {covenant-vic-
 γενέσθαι ἡμῖν.”
 time (*treaties*) to-be to-us.”

Ὡς ἄρα ἔφην· δὲ μέγας κορυδαίολος
 Thus truly they-did-say: but (the) great orest-waving

Ἐκτωρ πάλλεν, ὀρόων ἄψ· δὲ κλῆρος Πάριος
Hector did-shake, looking backwards: but (the) lot of-Paris

ἱκ-ὄρουσεν θοῶς. Ἐπειτα οἱ μὲν ἴζοντο [325]
leaped-out quickly. Then they indeed did-seat-them-

(imp. m.) κατὰ στίχας, ἧχι ἀερόσιποδες ἵπποι
selves according-to rank, where (the) swift-footed horses

ἐκάστω, καὶ ποικίλα τεύχεα κεῖτο. (sing.) Αὐτὰρ
for-each (stood), and variegated armour did-lie. But

ὄγε διος Ἀλέξανδρος, πόσις ἠὺκόμοιο
he (the) [divine (noble) Paris, husband 'of (the) 'beautiful-haired

Ἑλένης, ἐδύσατο καλὰ τεύχεα ἀμφὶ ὤμοισιν.
Helen, put-on beautiful armour about (his) shoulders.

Πρῶτα μὲν ἔθηκε περὶ κνήμησιν καλὰς [330]
First indeed he-placed around (his) legs beautiful

κνημίδας, ἀραρυίας (perf. part. m.) ἀργυρέοισιν ἐπισφύ-
greaves, fastened with-silver: ankle-

ρίοις· αὖ δεύτερον ἔδυνεν περὶ σιδήρεσσιν (plur.)
clasps: again secondly he-did-put-on around (his) 'reast (the)

θώρηκα οἷο κασιγνήτιο Λυκάονος· δὲ ἤρμοσε
breast-plate of-his brother Lycæon: but it-fitted

αὐτῷ· δὲ ἄρα βάλετο (2 a. m.) ἀμφὶ ὤμοισιν
to-him: and then he-threw around (his) shoulders (his)

ἀργυρόηλον, χάλκεον ξίφος· αὐτὰρ ἔτα τα σάκος,
silver-studded, brassen sword: but it-a (his) shield

τε μέγα τε στιβαρόν· δὲ ἔθηκεν ἐπὶ [335]
both great and firm: and he-placed upon (his)

ἰφδίμῳ κρατὶ εὖτυκτον κυνέην ἵππουριν·
brave head (his) well-framed helmet crested l-v 't a-horse's-tail:

δὲ λόφος ἐνευεν δεινὸν καδύπερθε· καὶ εἰλετο
and (the) crest did-not dreadfully from-above: and he-took

ἄλκιμον ἔγχος, ὃ ἀρήρει (plup. m.) τελεμήμφιν
(his) stout spear, which fitted ||'r (the) 'hand

οἱ. Δὲ ὧς-αὐτως Ἀρήϊος Μενέλαος
to-him [his hand]. And likewise (the) warlike Menelaos

ἔδυνεν ἔντεα.
did-put-on (his) arms.

Δὲ οἱ ἐπεὶ οὖν θωρήχθησαν ἐκάτερθεν

But these when therefore they-were-armed from-both-sides 'of (the)

340] ὀμίλου, ἐστίχωντο ἐς μέσσον Τρώων
'crowd, did-proceed into (the) middle 'of (the) 'Trojans

καὶ 'Αχαιῶν, δερκόμενοι δεινόν· δὲ θάμβος
and 'of (the) 'Greeks, looking dreadfully: and amazement

ἔχεν εἰσορόωντας, τε ἵπποδάμους
||did-have (seized) (those) looking-on, both (the) horse-taming

Τρῶας καὶ εὐκνήμιδας 'Αχαιοὺς. Καὶ ῥα
Trojans and (the) well-greaved Greeks. And then

στήτην^(dual) ἐγγὺς ἐνὶ διαμετρητῷ χώρῳ σείοντε
they-stood near in (the) measured-out space shaking

345] ἐγχείας, κοτέοντε ἀλλήλοισιν. Δὲ
(their) spears, being-enraged with-one-another. But

'Αλέξανδρος προῖει πρόσδε δολιχόσκιον ἔγχος,
Paris did-send-forth ||before (first) (the) long-shadowed spear,

καὶ βάλεν κατὰ ἀσπίδα 'Ατρείδαο
and cast at (the) shield 'of (the) 'son-of-Atrous (Menelaus)

εἶσιν πάντοσε, οἷδ' ἑ χαλκόν ἐρρήξεν,
equal on-every-side, neither (the) ||brass (weapon) broke,

δὲ αἶχμη ἀνεγνάμφθη οἱ ἐνὶ κρατερῇ
but (the) spear-point was-bent for-him in (the) strong

ἀσπίδι· δὲ ὁ δεύτερος Μενέλαος 'Ατρείδης ὤρνυτο
shield: but the second Menelaus son-of-Atrous did-rush

350] χαλκῷ, ἐπευξάμενος πατρί Διϊ·
'with (his) 'weapon, having-prayed to-father Jupiter:

"Ἄνα Ζεῦ, δὸς τίσασθαι διον
"O-king Jupiter, give (me) to-take-vengeance-on (the) divine

'Αλέξανδρον, ὃ πρότερος ἔοργε με κάκα,
Paris, who ||(the) former (first) has-done me evils,

καὶ δάμασσον ὑπὸ ἐμῆς χερσὶ· ὅφρα τις
and subdue (him) by my hands: in-order-that any-one

καὶ ὀψιγόνων ἀνδρῶπων ἐρρίγησι ῥέξαι
even ||of-late-born men (i. e. of posterity) may-shudder ||to-do

κακά ξεινοδόκον, ὃ κεν-παράσχη φιλότητα."
evils (to injure) (a) host, who may-afford kindness."

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν δολιχόσκιον
He-spoke indeed, and brandishing-on-high (his) long-shadowed
ἔγχος προΐει, καὶ βάλε κατὰ ἀσπίδα [355
spear he-did-'send (it) 'forth, and cast at (the) shield 'of (the)

Πριαμίδαο πάντοσε εἴσῃν. Ὅβριμον ἔγχος ἦλθε
son-of-Priam on-every-side equal (The) impetuous spear went

μὲν διὰ φαεινῆς ἀσπίδος, καὶ ἠρήρειστο διὰ
indeed through (the) shining shield, and had-been-fixed through

πολυδαιδάλου θώρηκος. Δὲ ἔγχος διάμυσε
(the) much-worked breast-plate. But (the) spear cut-through

χιτῶνα ἀντικρὺ παρὰ λαπάρην· δὲ
(the) tunic 'on (the) 'opposite-side along (the) flank: but

ὁ ἐκλίνθη, ^(1 a. pass.) καὶ ἀλείατο μέλαιναν κῆρα. [360
he ¶was-bent (bent himself) and avoided black fate.

Δὲ Ἀτρεΐδης, ἐρυσσάμενος ἀργυρό-
But (the) son-of-Atræus (Menelaus), having-drawn (his) silver-

ηλον ξίφος, ἀνασχόμενος πληξεν φάλον
studded sword, having-raised (it) struck (the) crest 'of (the)

κόρυδος· δὲ ἄρα ἀμφὶ αὐτῷ
'helmet: and then around ¶it (the helmet) (the sword)

διατρυφέν τε τριχθὰ καὶ τετραχθὰ
being-broken-asunder both in-three-pieces and in-four-pieces

ἔκπεσε ^(2 a.) χειρός· δὲ Ἀτρεΐδης ὤμωξεν, ἰδὼν
it-fell-from (his) hand: but (the) son-of-Atræus bewailed, looking

εἰς εὐρύν οἶρανδον·
unto (the) wide heaven:

“ Πάτερ Ζεῦ, οὐτις ἄλλος θεῶν ὀλοώτερος

“O-father Jupiter, no-one other 'of (the) 'gods (is) more-pernicious

σεῖο. ^(gen.) Ἦ-τε ἐφάμην τίσεσθαι [365
than-thou. Truly I-did-say to-be-about-to-punish

Ἀλέξανδρον κακότητος. Δὲ νῦν
Paris (on account of his) wickedness. But now (the)

ξίφος ἐάγη ^(2 a. pass.) μοι ἐν χεῖρεσσι· δὲ ἔγχος
sword has-been-broken to-me in (the) hands: but (the) spear

ἤλχθη^(1 a. pass.) παλάμηφιν ἐτώσιον, οὐδὲ ἔβαλόν^(2 a.)
 has-rushed 'from (my) 'hand ineffectual, nor have-I-struck
 μιν."
 him."

Ἦ, καὶ ἐπαΐξας λάβεν^(2 a.) κόρυδος
 He-spoke, and having-rushed-on he-||took (seized) (his) helmet

ἵπποδασείης, δὲ ἔλκε ἐπιστρέψας μετὰ
 thick-with-horsehair, and did-drag (him) having-turned towards (the)

370] ἐϋκνήμιδας Ἀχαιούς· δὲ πολύκεστος
 well-greaved Greeks: but (the) much-embroidered

ἡμᾶς ὑπὸ ἀπαλὴν δειρὴν ἄγχε μιν, ὃς
 thoug under (his) tender neck did-choke him, which

τέτατο^(plup. pass.) οἱ ὑπὸ ἀνδρεῶνος ὀχεὺς
 was-extended for-him under (the) chin (as a) fastening

τριφαλείης. Καὶ νύ τε κεν-εἴρυσέν,
 'of (his) 'helmet-with-three-cones. And now both he-would have-dragged

καὶ ἤρατο^(1 a. m.) ἄσπετον κῦδος, εἰ μὴ
 (him), and had-||taken (acquired) immense glory, ||if not (unless)

ἄρα Ἀφροδίτῃ θυγάτηρ Διὸς νόησε^(1 a.) ὄξυ, ἥ
 indeed Venus daughter of-Jove had-perceived quickly, who

ῥῆξεν οἱ ἱμάντα βοὸς κταμένοιο^(2 a. part. m.)
 broke for-him (the) thong 'of (the) 'ox killed

375] ἴφι· δὲ κεινὴ τρυφάλεια ἔσπετο
 ||powerfully (by force): but empty helmet did-follow

ἅμα παχείῃ χειρὶ. Ἔπειτα ἦρως
 together-with (his) 'thick (stout) hand. Then (the) hero

ἐπιδιδήσας ῥίψε τὲν μὲν μετὰ ἐϋκνήμιδας
 having-whirled threw it indeed towards (the) well-greaved

Ἀχαιοὺς, δὲ ἐριηρὲς ἑταῖροι κόμισαν. Αὐτὰρ
 Greeks, and (his) much-loved companions received (it). But

ὁ ἐπόρουσε ἄψ μενεαίνων κατακτάμεναι
 he rushed-on ||back (again) eagerly-desiring to-kill (Paris)

χαλκείῳ ἔγχει· δὲ Ἀφροδίτῃ ἐξήρπαξε
 'with (his) 'brazen spear: but Venus rescued

380] τὸν μάλα ῥεῖα, ὥστε θεός· δὲ ἄρα
 him very easily, like-as (a) goddess: but then

ἐκάλυψε πολλῇ ἡέρι, δὲ κάδ-εἶσε ἐν
she-concealed (him) in-much (darkness), and deposited (him) in (his)

εἰώδεϊ, κηώνεντι θαλάμῳ.
fragrant, perfumed bed-chamber.

Δὲ αὐτὴ αὖθ' ἵε^(2 a.) καλέουσα Ἑλένην· δὲ
But she immediately went calling Helen: and

εἰχάνε τὴν ἐπὶ ὑψηλῷ πύργῳ· δὲ Τρῳαί
she-did-find her upon (a) lofty tower: and Trojan-women

ἄλως ἦσαν περὶ. Δὲ λαβοῦσα χεiri
abundantly were around. And having-taken 'with (her) 'hand (her)

νεκταρέου ἑανοῦ ἐτίναξε· δὲ [385
nectarean (odorously) robe she-shook (it): but having-

εἰκνία παλαιγενεῖ γρηῖ, εἰροκόμῳ, ἥ
likened-herself 'to (an) 'aged old-woman, (a) worker-in-wool, who

ἥσκει καλὰ εἶρια οἱ ναιεταώσῃ
[did-exercise (was used to work) beautiful wools for-her dwelling

Λακεδαιμόνι, δὲ φιλέσκει μιν μάλιστα, προσέειπεν
in-Lacedæmon, and did-love her very-much, she-addressed

μιν. Δία Ἀφροδίτῃ ἑισαμένη^(1 a. part. m.) τῇ
her. (The) divine Venus having-likened-herself to-her

προσεφώνεε μιν·
did-address her:

“Ἴδι δεῦρο, Ἀλέξανδρος καλεῖ σε νέεσθαι
“Come hither, Paris calls thee to-return

οἰκόνδε· Ὅγε-κεῖνος ἐν θαλάμῳ καὶ [390
homewards: He-himself (is) in (the) bed-chamber and

δινωτοῖσι λέχεσσι, στίλβων τε κάλλεϊ καὶ
turned beds, glittering both in-beauty and

εἵμασιν· οὐδέ κε-φαίης τόνγε ἐλθεῖν
in-garments: neither wouldst-thou-say (him) to-come (that he came)

μαχεσσάμενον ἀνδρὶ, ἀλλὰ ἔρχεσθαι
having-fought 'with (a) 'man, but to-come 'to (the)

χορόνδε, ἢ καδίξειν νέον λήγοντα
'dance, or to-sit-down lately ceasing 'from (the)

χοροῖο.” (gen.)
'dance.”

ὦς φάτο· δὲ ἄρα ὄρινε θυμὸν ἐνὶ
 Thus she-said: but truly she-did-excite (the) soul in (the)
 395] **στήδεσσιν** τῇ· καὶ ῥα ὥς οὖν ἐνόησε
 breasts to-her: and then when therefore she-perceived
περικαλλέα δειρὴν **θεᾶς**, **τε** ἱμερόεντα
 (the) very-beautiful neck 'of (the) 'goddess, and (her) ||desirable (lovely)
στήδεά, ^(plur.) καὶ **μαρμαίροντα** ὄμματα, **ἔπειτα** ἄρα
 breast, and ||glittering (bright) eyes, then truly
τε **θάμβησέν**, ^(1 a) **τε** **ἔφατο** **ἔπος**, **τε** **ἔχ**-
 both she-was-amased, and spoke (a) word, and did-
ὀνόμαζε.
 accost-by-name:

“**Δαιμονίη**, τί **λιλαίειαι** **ἥπεροπεύειν**
 “O-||divine (goddess), why dost-thou-earnestly-desire to-deceive
με **ταῦτα**; **ἦ** **ἄξεις** **με** **πή**
 me (as to) these (things)? whether wilt-thou-lead me anywhere
 400] **προτέρω** **εὐ-ναιομενάων** **πολίων**, **ἢ** **Φρυγίης**,
 farther-off of-well-inhabited cities, either of-Phrygia,
ἢ **ἐρατεινῆς** **Μηονίης**, **εἴ** **τις** **μερόπων** **ἀνδρώπων**
 or of-lovely Mæonia, if any-one of-articulately-speaking men
καὶ **κεῖδι** **φίλος** **τοῖ**; **Οὐνεκα** **δὴ** **νῦν** **Μενέλαος**
 also there (is) dear to-thee? Because truly now Menelaus
νικήσας **δῖον** **Ἀλέξανδρον** **ἐδέλει** **ἄγεσθαι**
 having-conquered (the) divine Paris wishes to-lead
ἐμὲ **στυγερὴν** **οἴκαδε**, **τοῦνεκα** **δὴ** **νῦν** **παρέσσης** ^(2 a)
 me hateful homewards, on-that-account truly now art-thou-present
 405] **δεῦρο** **δολοφρονέουσα**; **Ἰοῦσα** **ἥσο** **παρὰ**
 hither planning-fraud? Having-gone sit near
αὐτόν, **δὲ** **ἀπώειπε** **κελεύδους** **θεῶν**· **μηδὲ**
 him, but renounce (the) ways 'of (the) 'gods: neither
ὑποστρέψειας **Ὀλυμπον** **ἔτι** **σοῖσι** **πόδεσσιν**,
 shouldst-thou-return-to Olympus ||yet (any more) with-thy feet
ἀλλὰ **αἰεὶ** **οἷζνε** **περὶ** **κείνον**, **καί** **φύλασσε** **ἔ**,
 but always bewail about him, and watch him,
εἰσόκε **ποιήσεται** **σε** **ἢ** **ἄλοχον**, **ἢ** **ὄγε**
 until he-shall-make thee either (his) wife, or he (shall make

δούλην. Δέ ἐγὼν εἶμι οὐκ κείσε, δέ
 thee his) slave. But I ||go (will go) not thither, but
 κεν-εἴη νεμεσσητόν, πορσανέουσα λέχος [410
 it-would be reprehensible, attending (the) bed
 κείνου· δέ πᾶσαι Τρῶαί μωμήσονται με
 of-him: but all (the) Trojan-women will-reproach me
 ὀπίσσω· δέ ἔχω ἄκριτα ἄχεα
 hereafter: but I-have ||indiscriminate (perpetual) griefs 'in (my)
 θυμῷ."
 'soul,"

Δέ δια Ἀφροδίτῃ χολωσαμένη προσεφώνεε
 But (the) divine Venus being-enraged did-address
 τήν· “Ἔρεδε μή με, σχετλίη, μὴ χωσαμένη
 her: “Irritate not me, O-wretched (woman), lest being-angry
 μεδεῖω (2 a. subj.) σε, δέ ἀπεχθήρω σε τῶς, ὥς νῦν
 I-may-forsake thee, and may-detest thee so, as now
 ἐφίλησα ἔκπαγλα, δέ μητίσμαι [415
 I-have-loved (thee) astonishingly, and I-will-contrive
 λυγρὰ ἔχθρα μέσσω ἀμφοτέρων, Τρώων
 grievous hatreds 'in (the) 'middle of-both, 'of (the) 'Trojans
 καὶ Δαναῶν· δέ σὺ κεν-ὀλῇαι (2 a. subj. m.) κακὸν
 and 'of (the) 'Greeks: but thou mayst-perish (a) bad
 οἶτον."
 fate."

Ὡς ἔφατο· δέ Ἑλένη, ἐχγεγαυῖα (perf. part. m.)
 Thus she-spoke: but Helen, having-been-born-from
 Διὸς, ἐδδεδεισεν· δέ βῆ κατασχομένη ἀργῇτι
 Jove, feared; and she-went enveloping-herself 'in (her) 'white
 φαεινῷ ἑανῷ, σιγῇ· δέ λάθεν πάσας Τρῶας·
 splendid robe, in-silence: but she-eluded all (the) Trojan-women:
 δέ δαίμων ἤρχε. [420
 and (the) goddess ||did-begin (did lead the way).

Δέ ὅτε αἱ ἵκοντο περικαλλέα δόμον Ἀλεξάν-
 But when they came-to (the) very-beautiful house of-Paris,
 δροιο, ἔπειτα μὲν ἀμφίπολοι τράποντο (2 a. m.) θοῶς
 then indeed (the) attendants turned-themselves quickly

ἐπὶ ἔργα, δὲ ἡ δία γυναικῶν κίε εἰς
 to (their) works, but the divine of-women went into (the)
 ὑψόροφον θάλαμον. Δὲ ἄρα φιλομμειδῆς Ἀφρο-
 high-roofed chamber. But then (the) laughter-loving Venus
 δίτῃ ἐλοῦσα δίφρον τῇ, θεὰ φέρουσα κατέδηκε
 having-taken (a) seat for-her, (the) goddess bearing 'placed

425] ἀντία Ἀλεξάνδροιο ἔνθα Ἑλένη,
 (it) 'down opposite Paris: there Helen,

κούρῃ Αἰγιοχόιο Διὸς, κάδιζε, κλίνασα
 ||girl (daughter) of-Ægis-bearing Jove, did-sit-down, turning (her)
 ὅσσε^(dual) πάλιν· δὲ ἡνίπαπε πόσιν
 eyes back: and she-chided ||(her) husband (Paris)

μύδῳ·
 with-speech:

“Ἦλθες ἐκ πολέμου· ὥς ὄφελες
 “Thou-hast-come from (the) war: ||0-that thou-oughtst (would
 ὀλέσθαι αὐτόδι, δαμείς^(2 s. pass. part.)
 that it had been your fate) to-have-perished there, being-subdued

κρατερῷ ἀνδρὶ, ὃς ἦεν ἐμὸς πρότερος πόσις.
 'by (a) 'brave man, who was my former husband.

Ἦ μὲν δὴ εὖχεο πρὶν γε εἶναι φέρτερος
 Surely indeed truly thou-didst-boast formerly at-least to-be superior

430] Ἀρηϊφίλου Μενελάου τε σὴ βίῃ
 ||'of (than) (the) war-loving Menelaus both by-thy force

καὶ χερσὶ καὶ ἔγχει. Ἀλλὰ ἴδι νῦν προκάλεσσαι
 and by-hands and by-spear. But go now ||call-forth (challenge)

Ἀρηϊφίλον Μενέλαον ἐξαῦτις μαχέσασθαι
 (the) war-loving Menelaus again to-fight

ἐναντίον· ἀλλὰ ἔγωγε κέλομαι σε παύσασθαι,
 against (thee): but I-indeed advise thee to-cease,

μηδὲ πολεμίζειν πόλεμον ἢδὲ μάχεσθαι
 ||nor (and not) to-war (a) war and to-fight

435] ἀντίβιον ξανθῷ Μενελάῳ ἀφραδέως,
 in-opposition 'to (the) 'yellow Menelaus inconsiderately

μήπως τάχα δαμείης ὑπὸ αὐτοῖ
 lest-by-any-means quickly thou-mayst-be-subdued by him

δουρί”
 with (the) ‘spear.”

Δὲ Πάρις ἀμειβόμενος προσέειπε τὴν μύθοισιν·
 But Paris answering addressed her with-speeches:

“Γύναι, μή-ἐνιπτε με θυμὸν χαλεποῖσιν ὀνειδέσι.
 “O-woman, do-not-shide me (as to) soul with-harsh reproaches.

Γὰρ νῦν μὲν Μενέλαος ἐνίκησεν σὺν Ἀθήνῃ·
 For now indeed Menelaus has-conquered with Minerva:

δὲ αὖτις ἐγὼ κείνον· γὰρ θεοί
 but [again (hereafter)] I (shall conquer) him: for gods

παρὰ-εἰσι καὶ ἡμῖν. Ἀλλὰ ἄγε δὴ [440
 are-present also to-us. But come truly

τραπείομεν φιλότῃτι εὐνηθέντε· (dual) γὰρ οὐ-πώ
 let-us-be-turned in-love being-bedded: for not-yet

ποτέ ἔρως ἀμφεκάλυψεν με φρένας (plur.)
 at-any-time love has-enveloped me (as to the) mind

Ὥδε, οὐδὲ ὅτε πρῶτον ἀρπάξας σε ἐπλεον ἐξ
 thus, neither when first having-seized thee I-did-sail out

ἐρατεινῆς Λακεδαιμόνος ἐν ποντοπόροισι νέεσσι,
 ‘of (the) ‘lovely Lacedæmon in sea-going ships,

δὲ ἐμίγην φιλότῃτι καὶ εὐνῇ ἐν νήσῳ Κρανάη,
 and I-was-mingled in-love and in-bed in (the) island Canæe,

ὥς νῦν ἔραμαι σεο, καὶ γλυκὺς ἦμερος [445
 as now I-love thee, and sweet desire

αἶρεῖ με.”
 [takes (possesses) me.”

ἼΗ ῥα, καὶ ἄρχε κιὼν λέχοσδε, δὲ
 He-spoke indeed, and did-‘lead (the) ‘way going to-bed, and

ἄμα ἀκοιτὶς εἶπετο. Τῷ μὲν ἄρα κατεύνασδεν
 together (his) wife did-follow. These-two indeed then were-bedded

ἐν τρητοῖσι λεχέεσσιν.
 in (the) pierced beds.

Δὲ Ἀτρείδης ἐφοῖτα
 But (the) son-of-Atræus (Menelaus) [did-go-often (was continually

ἀνὰ ὄμιλον, ἔοικώς θηρί, εἴ που
going) throughout (the) crowd, being-like 'to (a) 'wild-beast, if anywhere

450] ἔσαδρῆσειεν θεοειδέα Ἀλέξανδρον· ἀλλὰ
he-might-behold (the) godlike Paris: but

οὔτις Τρώων τε κλειτῶν ἐπικούρων δύνατο
no-one 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'celebrated allies was-able

τότε δειξαι Ἀλέξανδρον Ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ·
then to-show Paris 'to (the) 'war-loving Menelaus:

γὰρ οὐ(ᾶν)-ἐκεύδανον μὲν φιλότῃτι
for they-would-not-have-concealed (him) indeed ||'by (from) friendship

γε, εἴ τις ἴδοιτο· γάρ ἀπήχθετο σφιν
at-least, if any-one might-have-seen (him): for he-was-hateful to-them

πᾶσιν ἴσον μελαίνῃ κηρί. Δέ καὶ Ἀγαμέμνων
all equally to-black ||fate (death). But also Agamemnon

455] ἄναξ ἀνδρῶν μετέειπεν τοῖσι·
king of-men spoke-among them:

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες, καὶ Δάρδανοι, ἧδὲ ἐπικουροί,
“Hear me, O-Trojans, and Dardani, and allies,

νίκη μὲν δὴ φαίνεται Ἀρηϊφίλου
(the) victory indeed truly did-appear ||'of (to) (the) 'war-loving

Μενελάου· δὲ ὑμεῖς ἐκδοτε^(2 a. imper.) Ἀργεῖην Ἑλένην
Menelaus: but ye give-up (the) Argive Helen

καὶ κτήματα ἅμα αὐτῇ, καὶ ἀποτινέμεν
and (her) possession together-with her, and to-repay (the)

τιμὴν, ἣντινα ἔοικεν, τε ἥ καὶ πέληται μετὰ
penalty, which it-has-seemed-fit, and which also may-be among

460] ἀνδράποισι ἐσσομένοισι.”
||men about-to-be (i. e. posterity).”

Ἵς Ἀτρεΐδης ἔφατο, δὲ ἄλλοι Ἀχαιοί
Thus (the) son-of-Atreus spoke, and (the) other Greeks

ἐπὶ-ἤνεον.
did-approve.

BOOK IV.

Δέ οἱ θεοὶ καθήμενοι ἐν χρυσέῳ
 But (now) [these [the] gods sitting on (the) golden
 δαπέδῳ παρ Ζηνὶ ἡγορόωντο, δέ μετὰ σφισι
 floor by Jupiter were-consulting, and among them (the)
 πότνια Ἥβη ἐφονόχου νεκταρ· δὲ τοὶ δειδέχατ'
 venerable Hebe poured-out nectar: and they pledged
 ἀλλήλους χρυσεῖς δεπάεσσιν, εἰσορόωντες πόλιν
 one-another with-golden cups, looking-towards (the) city
 Τρώων. Κρονίδης αὐτίκ' ἐπειρᾶτο ἐρεδιζέμεν
 'of (the) 'Trojans. (The) son-of-Saturn forthwith tried to-irritate
 Ἥρην, ἀγορεύων παραβλήδην κερτομοῖσι [5
 Juno, speaking askance with-heart-cutting
 ἐπέεσι·
 words:

“Δοιαὶ θεῶν μὲν εἰσὶ ὑπηγόνες Μενελάῳ
 “Two 'of (the) 'goddesses indeed are auxiliaries to-Menelaus
 τ' Ἀργεῖη Ἥρῃ καὶ Ἀλαλχομενῆϊς
 not-only (the) Argive Juno but-also (the) Alalcomenean
 Ἀθήνη· ἀλλ' ἤτοι ταὶ καθήμεναι νόσφι πέρπεσδον
 Minerva; but yet these sitting apart amuse-themselves
 εἰσορώσαι· δὲ τῷ αὐτε φιλομμειδῆς
 looking-on; but to-this (Paris) on-the-contrary smile-loving
 Ἀφροδίτῃ αἰεὶ παρμέμβλωκε, καὶ [10
 Venus ever has-come-to (his assistance), and
 ἀμύνει κῆρας αὐτοῦ· καὶ νῦν ἔξεσάσεν
 wards-off (the) fates from-him; and now she-has-saved (him)
 οἴομενον θανέεσθαι. Ἀλλ' ἤτοι νίκη
 thinking (that he) was-about-to-die. But yet (the) victory

μὲν Ἀρηϊφίλου Μενελάου· ἡμεῖς
indeed (is the portion) of-Mars-beloved Menelaus: 'let us

δὲ φραζώμεθ', ὅπως τάδε ἔργα ἔσται·
therefore 'consult, how these things [shall-be; [may end;]

ἤ ῥ' αὖτις ὀροσμεν τε κακὸν πολεμόν
whether indeed we-'shall again 'excite not-only pernicious war

15] καὶ αἰνὴν φύλοτιν, ἣ βάλωμεν φιλότητα
but-also dreadful battle-din, [or throw (a) friendly-reception

μετ' ἀμφοτέροισι· δ' εἰ
with both: [or promote friendship between both;] and if

αὕτως τόδε γένοιτο φίλον καὶ ἡδὺ πᾶσι,
thus this may-be grateful and pleasing to-all, (the)

πόλις Πριάμοιο ἀνακτος ἦτοι μὲν οἰκέοιτο,
city of-Priam (the) king truly indeed may-be-inhabited,

δὲ Μενέλαος ἄγοιτο αὖτις Ἀργεῖην Ἑλένην."
but Menelaus may-lead back (the) Argive Helen."

Ὡς ἔφαδ'· αἰ δ' ἐπέμυζαν τε
Thus he-spoke: these indeed murmured-with-closed-lips not-only

20] Ἀθηναίῃ καὶ Ὑερῇ· αἶγ' ἥσδεν πλησίαι,
Minerva but-also Juno; these-indeed were-sitting hear,

δὲ μεδέσδεν κακὰ Τρώεσσι. Ἀθηναίῃ ἦτοι
and were-deriving evils 'for (the) 'Trojans. Minerva indeed

ἦν ἀκέων, οὐδὲ εἶπεν τι, σκυζομένη
was silent, nor did-she-say any-thing, being-incensed (at her)

πατρὶ Διὶ, δὲ ἄγριος χόλος ἥρει μιν· δ' Ὑερῇ
father Jove, and wild rage possessed her; but Juno

οὐκ ἔχαδε χόλον στήθος, ἀλλὰ προ-
'did not 'contain (the) wrath (in her) breast, but ad-

σπνύδα·
dressed (him):

“Αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον μῦθον τὸν

“Most-terrible son-of-Saturn, what word (is) this (that)

25] ἔειπες; πῶς ἐδέλεις θείναι πόνον
thou-hast-said? how dost-thou-wish to-render (my) labour

ἄλιον, ἢδ' ἰδρωῶδ', ὃν ἰδρωσα μόγῳ, ἀτέλεστον;
vain, and (the) sweat, which I-sweated with-toll, fruitless?

δὲ ἵπποι καμέτην μοι ἀγειρούση λαὸν κακὰ
for (the) horses are-tired to-me assembling (the) host (for) evils

Πριάμῳ τε παῖσιν τοῖο. Ἔρδ' αὐτὰρ
to-Priam and 'to (the) sons of-this (Priam). Do-it; but

τοὶ πάντες ἄλλοι θεοὶ οὐ ἐπαινέομεν."
indeed all 'we (the) other gods 'do not 'approve."

Δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς μέγ' [30
But cloud-collecting Jupiter having-'been greatly

ὀχθήσας προσέφη τήν· "Δαιμονίη, τί νῦν
'enraged answered her: "Strange-one, how now (do)

Πρίαμος τε παῖδες Πρίαμοιο ῥέξουσιν τόσσα
Priam and (the) sons of-Priam do so-many

κακὰ σε, δτ' ἄσπερχές μενεαίνεις ἐξαλαπάξαι
wrongs unto-thee, that 'thou uncensingly 'desirest to-sack

εὐκτίμενον πτολίεθρον Ἰλίου; Εἰ δὲ σύ
(the) well-built city of-Ilion? If indeed you

γ' εἰσελδοῦσα πύλας καὶ μακρὰ τείχεα,
at-least entering (the) gates and lofty walls,

βεβρώδεις ὦμόν Πριάμον τε παῖδας Πρίαμοιο,
thou-couldst-devour alive Priam and (the) sons of-Priam,

τε ἄλλους Τρῶας, τότε κεν ἐξακέσαιο [35
and (the) other Trojans, then 'thou mightst 'appease

χόλον. Ἔρξον, ὅπως ἐδέλεις, μὴ τοῦτό γε
(thy) wrath. Do, as you-wish, lest this —

νεῖκος σοὶ καὶ ἐμοὶ ὀπίσσω γένηται
altercation (between) you and me (may) hereafter become

μέγ' ἔρισμα μετ' ἀμφοτέροισι. Δ' ἄλλο
(a) great strife with both. But another (thing)

τοὶ ἐρέω, δὲ σὺ βάλλεο ἐνὶ σῆσιν
truly I-will-tell (you), but 'do you 'lay (it) 'up in your

φρεσὶ· ὅπποτε καὶ ἐγὼ μεμαῶς, κεν [40
mind: whenever also I vehemently-desiring (it), may

ἐδέλω ἐξαλαπάξαι τὴν πόλιν, ὅδι ἄνδρες φίλοι τοὶ
wish to-destroy that city, where men dear to-thee

ἐγγενάσιν, μήτι διατρίβειν τὸν ἐμὸν χόλον.
are-born, 'do not-at-all 'retard this my rage,

ἀλλ' ἔᾶσαι με· καὶ γὰρ ἐγὼ δῶκα
[but permit me; [but let me alone:] for indeed I have-given

σοὶ ἐκὼν, γ' ἀέκοντι θυμῷ. Ἰὰρ
thee (this) of-free-will, (but) at-least with-unwilling mind. For

αἱ πόλῃες ἐπιχθονίων ἀνδράπων ναιετάουσι
those cities of-earthly men situated

45] ὑπὲρ ἥλιω τε καὶ ἀστερόεντι οὐρανῷ,
under (the) sun and also (the) starry heaven,

τάων ἱρή Ἴλιος τίεσκετο μοι πέρι
of-these indeed Ilion 'was (most) 'honoured by-me in (my)

κῆρι, καὶ Πρίαμος, καὶ λαὸς Πριάμοιο
heart, and Priam, and (the) people of-Priam skilled-'in (the)

ἔϋμμελίῳ. Γὰρ οὐ ποτε μοί βωμός ἐδεύετο
ashen-spear. For not at-any-time 'did my altar 'want

εἴσης δαιτὸς, τε λοιβῆς τε κνίσσης· γὰρ
(the) equal feasts, and libations and savour: for

τὸ γέρας ἡμεῖς λάχομεν."
this however we were-allotted;" .

50] Δ' ἔπειτα πότνια βοῶπις Ὕρη
But then (the) venerable large-eyed Juno

ἠμίβετο τὸν· "Εἰσι ἤτοι τρεῖς πόλῃες πολὺ
answered him: "There-are indeed three cities very

φίλταται ἐμοί, τ' Ἄργος, τε Σπάρτη, καὶ
dear to-me, namely Argos, and Sparta, and

εὐρύαγυια Μυκῆνη· διαπέρσαι τὰς, ὅταν ἀπέχ-
wide-streeted Myceno: destroy these, whenever they-be-

δωνται περὶ κῆρι· τάων ἐγὼ οὔτι
come-hateful to (thy) soul: (in behalf) of-these I neither

55] πρόσδ' ἵσταμαι, οὔδ' ἐμεγαίρω.
(Indeed) stand-forth, nor do-I-grudge (them to thee).

Γὰρ τε εἴπερ φθονέω, καὶ οὔκ εἰῶ
For also if-indeed I-were-to-grudge (them), and not allow (thee)

διαπέρσαι, ἀνύω οὐ φθονέουσ'
to-destroy (them), I-accomplish not (any thing) by-grudging;

ἐπειὴ ἔσσι πολὺ φέρτερος. Ἀλλὰ χρῆ
because thou-art much more-powerful. But it-becomes (thee)

καὶ θέμεναι ἐμὸν πόνον οὐκ ἀτέλεστον· γὰρ καὶ
even to-render my labour not fruitless: for even

ἐγὼ εἰμι θεός, δέ γένος μοι ἐνδεν, ὕδεν
I am (a) goddess, [and (the) parentage to-me thence, whence

σοί.
to-thee, [and we are of the same parents,] and wily Saturn

τέκετο με πρεσβυτάτην ἀμφοτέρων, [60
begat me entitled-to-very-great-respect in-two-respects,

τε γενεῇ, καὶ οὖνεκα κέκλημαι
not-only (being of the same) parentage, but-also because I-have-been-called

σὴ παράκοιτις· δὲ σὺ ἀνάσσεις μετὰ πᾶσι
your wife; and you rule among all (the)

ἀθανάτοισιν. Ἄλλ' ἦτοι μὲν ἵποεῖξονεν ταῦδ'
immortals. But truly indeed let-us-concede these

ἀλλήλοισιν, ἐγὼ μὲν σοί, δὲ σὺ ἐμοί·
(things) to-one-another, I indeed to-you, and you to-me;

δ' ἄλλοι ἀθάνατοι θεοὶ ἐπὶ ἔχονται· δὲ
and (the) other immortal gods 'will thereupon 'follow; but

σὺ θάσσον ἐπιτεῖλαι Ἀθηναίῃ ἐλθεῖν ἐς
'do you quickly 'bid Minerva to-go to (the)

αἰνὴν φύλοπιν Τρώων καὶ Ἀχαιῶν, [65
dreadful battle-din 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks,

τε πειρᾶν ὥς Τρῶες πρότεροι κεν-ἄρξωσι
and contrive so-that (the) Trojans 'may (the) first 'begin

δηλήσασθαι ὑπερκύδαντας Ἀχαιοὺς ὑπὲρ
to-injure (the) most-renowned Greeks contrary 'to (the)

δρῆα."
'leagues."

Ὡς ἔφατ'· οὐδὲ πατὴρ τ' ἀνδρῶν τε
Thus she-spoke; nor 'did (the) father both of-men and

θεῶν ἀπίδθησε· αὐτίκα προσηύδα Ἀθηναίην
gods 'disobey; immediately he-addressed-unto Minerva

πτερόεντα ἔπεα·
winged words:

“Ἐλθε μάλ' αἰψα ἐς στρατὸν μετὰ [70
“Go very quickly to (the) army among

Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς, δὲ πειρᾶν ὧς Τρῶες
 (the) Trojans and Greeks, and contrive so-that (the) Trojans (the)
 πρότεροι κεν ἄρξωσι δηλήσασθαι ὑπερκύδαντες
 first may begin to-injure (the) renowned
 Ἀχαιοὺς ὑπὲρ ὄρκια."
 Greeks contrary 'to (the) 'leagues."

Ὡς εἰπὼν, ὤτρυνε Ἀθήνην πάρος μεμαυῖαν.
 Thus speaking, he-urged-on Minerva previously having-desired
 δὲ αἶξασα βῆ κατὰ καρῆνων Οἴλῳμποιο.
 (it); but she-rushing went from (the) heights of-Olympus.

75] Δ' οἷον λαμπρὸν ἀστέρα παῖς
 And like-as (the) shining star (which the) son
 ἀγκυλομήτεω Κρόνου ἦκε τέρας ἢ ναύτησι,
 of-wily Saturn sends (as a) sign either to-mariners,

ἢ ἐ εἰρεῖ στρατῷ λαῶν· δέ τε ἀπὸ τοῦ
 or 'of (the) 'wide army of-nations; and also from it

πολλοὶ σπινθῆρες ἵενται· εἰκῦα τῷ Παλλὰς
 many sparks are-sent-forth; like to-this (star) Pallas

Ἀθήνη ἤϊξεν ἐπὶ χθόνα καδ' ἔδαρ' ἐς
 Minerva rushed to (the) earth and leaped into (the)

μέσσον· δ' εἰσορόωντας θάμβος ἔχεν,
 middle (of the army); and looking-on amazement possessed (them).

θ' ἵπποδάμους Τρῶας, καὶ ἑὺκνήμιδας
 not-only (the) horse-breaking Trojans, but-also (the) well-greaved

80] Ἀχαιοὺς. Δ' ὧδε τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς
 Greeks. And thus some-one said looking at

ἄλλον πλησίον·
 another near (him):

“Ἦ ῥ' αὖτις ἔσσεται τε καχὸς
 “Certainly therefore there-'will again 'be both evil

πόλεμος καὶ αἰνὴ φύλοπις, ἢ Ζεὺς τίδησιν
 war and dreadful battle-din, or Jove establishes

φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι, ὅστε τέτυκται
 friendship between both (sides), he-who has-been-appointed

ταμίης πολέμοιο ἀνδρώων.”
 (the) dispenser of-war (among) men.”

Ὡς ἄρα τις τε Ἀχαιῶν τε Τρώων
 Thus therefore some-one both 'of (the) 'Greeks and Trojans
 εἶπεσκεν. Δ' ἣ ἰκέλη ἀνδρὶ, [85
 said. But she like 'to (a) 'man, (having assumed the
 Λαοδόκῳ Ἀντηνορίδῃ κρατερῷ αἰχμητῇ,
 form of) Laodocus (the) son-of-Antenor (the) powerful warrior,
 κατεδύσαδ' ὄμιλον Τρώων, διζήμενῃ ἀντίθεον
 entered (the) throng of-Trojans, seeking-for (the) godlike
 Πάνδαρον, εἴ που ἐφεύροι· εὔρε τε
 Pandarus, if any-where she-might-find (him): she-found (the) —
 ἀμύμονά τε κρατερόν υἱὸν Λυκάονος ἐστάατα·
 blameless and powerful son of-Lycæon standing;
 δ' ἀμφὶ μιν κρατεραὶ στίχες ἀσπιστῶν [90
 and around him (were the) powerful ranks of-shield-bearing
 λαῶν, οἳ ἔποντο οἳ ἀπὸ ῥοαῶν Αἰσέπιοιο·
 people, who followed him from (the) streams of-Æsepius;
 δ' ἵσταμένη ἀγχοῦ προσήυδα πτερόεντα ἔπεα·
 and standing near she-addressed winged words (to him):
 “ Ἦ νύ ῥά 'πίδοιο μοί τι, δαΐφρον
 “Wouldst 'thou now then 'hearken to-me in any-thing, O-warlike
 υἱὲ Λυκάονος; κεν τλαίης ἐπιπρόεμεν ταχύν
 son of-Lycæon? 'thou wouldst 'dare to-send-forth (a) swift
 ἰὸν Μενελάῳ· κε ἄροιο χάριν πᾶσι [95
 arrow against-Menelaus; 'thou wouldst 'win thanks among-all
 Τρώεσσι δὲ καὶ κῦδος, δὲ μάλιστα πάντων
 (the) Trojans and also renown, but most of-all
 ἐκ βασιλῆι Ἀλεξάνδρῳ· τοῦ
 [from king Alexander; [from the royal Alexander;] from-whom
 δὴ πάρα πάνμπρωτα κεν φέροιο ἀγλαὰ δῶρα,
 indeed — first-of-all 'you would 'receive splendid rewards,
 αἷ κεν ἴδῃ Ἀρήϊον Μενέλαον, υἱὸν Ἀτρείος,
 if 'he might 'see martial Menelaus, (the) son of-Atræus
 δμηθέντα σῶ βέλεϊ, ἐπιβάντ' ἀλεγεινῆς
 subdued by — (your) missile, [ascending (the) sad
 πυρῆς. Ἀλλ' ἄγ' ὀϊστευσον
 pile [laid on the funeral pile]. But come discharge-an-arrow (at the)

100] *κυδαλίμοιο Μενελάου· δ' εὔχεο Λυκηγενεῖ*
 renowned Menelaus: and vow to-Lycian-born
Ἀπόλλωνι, κλυτοτόξῳ, ῥέξειν κλειτὴν
 Apollo, (the) renowned-archer, to-sacrifice-hereafter (a) splendid
ἑκατόμβην πρωτογόνων ἀρνῶν νοστήσας οἴκαδε
 hecatomb of-firstling lambs having-returned home
εἰς ἄστυ ἱερῆς Ζελεΐης."
 to (the) city of-sacred Zeleia."

Ὡς φάτ' Ἀθηναίη· δὲ πεῖδεν φρένας τῷ
 Thus spoke Minerva: and persuaded (the) mind to-him

ἄφρονι.

unthinking (one) [and she influenced the mind of the thoughtless man].

Αὐτίκ' ἐσύλα ἐῦξοον τόξον,
 (And) immediately he-took (from its case his) well-polished bow,

105] *ἀγρίου ἐξάλου αἰγός,*
 (made from the horn) 'of (a) 'wild bounding goat,

δν αὐτὸς ῥά ποτὲ τυχήσας ὑπὸ
 which he also-then-indeed once having-hit (it) under (the)

στέρνοιο, δεδεγμένος ἐκβαίνοντα
 breast, having-'received (it) 'approaching (and) descending 'from (a)

πέτρης ἐν προδοκῇσι, βεβλήκει πρὸς στήθος·
 'rock in (a) place-of-ambush, he-wounded (it) on (the) breast;

δ' ὁ ἔμπεσε ὑπτίος πέτρῃ. Τοῦ κέρα
 and it fell supine 'on (the) 'rock. Its horns

πεφύκει ἐκ κεφαλῆς ἑκαίδεκάδωρα· καὶ
 had-grown (out) from (the) head sixteen-palms: and

τὰ μὲν κεραοξόος τέκτων ἀσκήσας
 these indeed (a) horn-polishing artist having-'exercised (his) 'skill-on

110] *ἥραρε, δ' εὔ λειήνας πᾶν ἐπέθηκε*
 fitted-together, and 'having well 'smoothed all he-put-on

χρυσέην κορώνην· καὶ μὲν τανυσάμενος τὸ
 (a) golden tip: and indeed having-bent this

κατέθηκε εὔ, ἀγκλίνας
 (bow) [he [Pandarus] 'sat (it) 'down [well] [carefully], having-inclined (it)

ποτὶ γαίῃ· δὲ ἐσθλοὶ ἑταῖροι σχέδον
 against (the) ground; and (his) excellent companions held (their)

πάρεα πρόσθεν, μὴ πρὶν ἀρήϊοι υἱες
shields before (him), lest before (the) warlike sons 'of (the)

Ἀχαιῶν ἀναΐξειαν, πρὶν ἀρήϊον Μενέ-
'Greeks should-rise-up-against (him), before (that) warlike Mene-

λαον, ἄρχον Ἀχαιῶν βλησθαι. [115
laus, (the) ruler 'of (the) 'Greeks might-be-struck.

Αἰτὰρ ὁ σύλα πῶμα φαρέτρης· δ' ἔλετ'
But he took-off (the) cover 'of (his) 'quiver: and he-took

ἐκ ἀβλήτα ἰόν, πτερόεντα, ἔρμα μελαινῶν
out (an) unshot arrow, winged, (the) cause of-black

ὀδυνάων· δ' αἶψα κατεκόσμει πικρὸν οἶστον
pangs; and quickly he-fitted (the) bitter arrow

ἐπὶ νευρῇ, δ' εὔχετο Λυκηγενεὶ Ἀπόλλωνι,
on (the) string, and he-vowed 'to (the) 'Lycian-born Apollo,

κλυτοτόξω, ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην
(the) renowned-archer, (that) he-would-sacrifice (a) splendid hecatomb

πρωτογόνων ἀρνῶν, νοστήσας οἶκαδε εἰς [120
of-firstling lambs, having-retained home to

ἄστυ ἱερῆς Ζελεΐης. Δ' λαβὼν ὁμοῦ
(the) city of-sacred Zelein. And (then) having-taken-hold together

τε γλυφίδας, καὶ βόεια νεῖρα
not-only 'of (the) 'notch, but-also 'of (the) 'ox-hide string

ἔλαχε. Νευρὴν μὲν πέλασεν
he-drew (them towards him). (The) string indeed he-brought-near

μαζῶ, δὲ σίδηρον τόξω. Αἰτὰρ
'to (his) 'breast, and (the) barb 'to (the) 'bow. But

ἐπειδὴ ἔτεινε μέγα τόξον κυκλοτερές, βιός
after he-bent (the) great bow completely-round, (the) bow

λίγξε, δὲ νευρὴ ἴαχεν μέγα, δ' [125
twanged, and (the bow) string rang greatly, and (the)

ὀξυβελῆς οἶστος ἄλτο μενεαίνων ἐπιπτεῖσθαι
sharp-pointed arrow bounded-off desirous to-'wing (its) 'way

καδ' ὄμιλον.
through (the) through.

Οὐδέ μάκαρες ἀθάνατοι θεοὶ λελάδοντο
Nor 'did (the) blessed immortal gods 'forget

σέθεν, Μενέλαε, δὲ πρώτη ἀγελείη θυγάτηρ
thee, O-Menelaus, and first (the) plundering daughter

Διός, ἣ τοι σταῖσα πρόσθεν ἄμυνεν
of-Jove, who indeed having-stood before (thee) warded-off (the)

ἔχεπευκὲς βέλος. Δὲ ἣ μὲν τόσον ἔέργεν
sharp-pointed weapon. And she indeed as-much repelled (it)

130] ἀπὸ χροός, ὥς δτε μήτηρ ἔέργει
from (thy) body, as when (a) mother keeps-off (a)

μυῖαν παιδός, ὅτε λέξεται ἡδέϊ
fly 'from (her) 'child, when it-shall-have-laid-itself-down in-sweet

ὑπνῳ. Δ' αὐτὴ αὐτ' ἰδυνεν, ὅδι χρύσειοι
sleep. But she herself guided (it), where (the) golden

ὀχῆς ζωστῆρος σύνεχον, καὶ
clasps 'of (the) 'girdle 'held (it) 'together, and (the)

διπλὸς θώρηξ ἦντετο· δὲ πικρὸς οἷστός ἔπεσε
double corselet met: and (the) bitter arrow fell

ἐν ἀρηρότι ζωστῆρι· μὲν ἄρ' ἐλήλατο διὰ
on (the) well-fitted girdle: indeed therefore it-was-driven through

135] δαιδαλέοιο ζωστῆρος, καὶ ἠρήρειστο
(the) curiously-wrought girdle, and it-was-driven

διὰ πολυδαιδάλου θώρηκος, τε μίτρης,
through (the) variegated corselet, and brazen-plated-belt

ἣν ἐφόρει, ἔρυμα χροός, ἔρκος
which he-wore, (for a) defence 'of (the) 'body, (as a) protection

ἀκόντων ἣ ἔρυτο οἱ πλείστον, δὲ πρὸ εἵσατο
from-darts (and) which defended him most, and it-passed-on

διὰ καὶ τῆς· δ' ἄρ' οἷστός ἐπέγραψε
through even this; and — (the) arrow grazed (the)

ἀκρότατον χροά φωτός· δ' αὐτίκα κελαινεφές
surface skin 'of (the) 'man; and immediately (the) dark

140] αἷμα ἔρρεεν ἐξ ὠτειλῆς.
blood flowed from (the) wound.

Δ' ὥς δτε τε τις Μηονὶς ἢ Κάειρα γυνή
And as when also some Mæonian or Carian woman

μῆνη ἠλέφαντα φοίνικι, ἔμμεναι παρήϊον
stains ivory with-purple, to-be (a) cheek-ornament

ἵππων· δ' κεῖται ἐν θαλάμῳ, τε πολέες ἵππηες
of-horses; but it-lies in (her) chamber, and many charioteers

ἤρῃσαντο φορέειν μιν· δὲ κεῖται
[desire to-bear it; [wish to have it as their own;] but it-laid

ἄγαλμα βασιλῆϊ, τ' ἀμφοτέρων κόσμος
(a) treasure 'for (the) 'king, and both (an) ornament

ἵπῳ τε κῦδος ἐλατῆρι· τοιοῖ [145
'to (the) 'horse and (a) glory 'to (the) 'charioteer; such

τοί, Μενέλαε, εἰφνέες μηροί, τε κνήμαι,
indeed, O-Menelaus, 'were (thy) well-shaped thighs, and legs,

ἦδ' ἐκάλυπτο σφυρὰ ὑπένερθε μίανδρην αἵματι.
and handsome ankles beneath 'stained with-blood.

Δ' ἄρ' ἔπειτα Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ῥίγησεν,
But — then Agamemnon king of-men shuddered

ὥς εἶδεν μέλαν αἷμα καταρρέον ἐξ ὤτειλῆς·
as he-beheld (the) black blood flowing-down from (the) wound;

δὲ καὶ Ἀρηίφίλος Μενέλαος αὐτὸς ῥίγησεν. [150
and even Mars-beloved Menelaus himself shuddered.

Δ' ὥς εἶδεν νεῦρόν τε καὶ ὄγκους ἐόντας
But as he-saw (the) string and also (the) barb being

ἐκτός, θυμὸς οἱ ἀγέρδε ἄψορρον
without, [courage to-him was-collected back [his courage recovered

ἐνὶ στήθεσσι. Δὲ Ἀγαμέμνων κρείων
itself] in (his) breast. But Agamemnon (the) ruler

βαρυστενάχων ἔχων Μενέλαον χειρὸς μετέφη
deeply-groaning holding Menelaus (by his) hand spoke-among

τοῖς, δ' ἑταῖροι ἐπεστενάχοντο·
them, and (his) companions groaned-together-with (him):

“Φίλε κασίγνητε, νύ ἔταμνον ὄρκια
“O-dear brother, have-‘I now (then) ‘struck (a) league

θάνατον τοι, προστήσας ὅλον [155
(which will be) death to-you, having-exposed (you) alone

μάχεσθαι πρὸ Ἀχαιῶν Τρωσὶ· ὧς
to-flight for (the) Greeks 'with (the) 'Trojans; in-as-much-as

Τρῶες ἔβαλον σε, δὲ πάτησαν
(the) Trojans threw-at (and wounded) thee, and trampled-on (the)

πιστὰ ὄρκια. Οὐ μὲν πως ὄρκιον πέλει
faithful league. Not indeed by-any-means 'shall (the) league 'be

ἄλιον, τε αἶμα ἀρνῶν, τε ἄκρητοι σπονδαί,
fruitless, and (the) blood of-lambs, and pure libations,

καὶ δεξιαί, ἧς ἐπέπιδμεν. Γὰρ εἴπερ τε
and right-hands, in-which we-confided. For if indeed

160] καὶ Ὀλύμπιος οἷκ' αὐτίκ' ἐτέλεσσεν,
even (the) Olympian (Jove) 'has not immediately 'brought

ἔκ τε καὶ τελεῖ ὀψέ.
(them) 'to-pass, yet even he-will-'bring (them) 'to-pass at-last; (and)

σὺν τε μεγάλην ἀπέτισαν, σὺν
with indeed (a) great (price) they-shall-have-paid-the-penalty, with

σφῆσι κεφαλῆσι, τε γυναιξί, καὶ τεκέεσσιν.
their-own heads, and wives, and children.

Γὰρ ἐγὼ εὖ οἶδα τόδε κατὰ φρένα καὶ κατὰ
For I well know this in mind and in

θυμὸν, ἥμαρ ἔσσεται ὅταν ποτ'
soul, (that a) day will-be ||when at-some-time [come it when

ἰρὴ Ἴλιος ὀλώλη, καὶ Πριάμος, καὶ
it may, when] sacred Ilium may-have-perished, and Priam, and

λαὸς ἐϋμμελίῳ Πριάμοιο· δὲ Κρονίδης Ζεὺς
(the) people of-ashen-speared Priam: and Saturnian Jupiter

165] ὑψίζυγος σφιν, ναίω αἰθέρι, αἰτὸς
enthroned-above them, inhabiting (the) æther, he-himself

ἐπισείησιν ἐρεμνὴν Αἰγίδα πασι, κοτέων
will-'shake (his) gloomy Ægis 'over all, angry

τῆσδε ἀπάτης· τὰ μὲν οὐκ ἔσσεται
for-this treachery; these (things) indeed 'will not 'be

ἀτέλεστα· ἀλλὰ ἔσσεται αἰνὸν ἄχος μοι σέθεν,
unaccomplished; but there-will-be dreadful grief to-me on-thy-account,

ὦ Μενέλαε, αἶ κε δάνης, καὶ ἀναπλήσης
O Menelaus, if 'thou shouldst 'die, and all-up

170] μοῖραν βίοτοιο· καὶ κεν ἐλέγχιστος
(the) measure of-life; and then most-disgraced

ἰκοίμην πολυδίψιον Ἄργος. Γὰρ αἰτίχα
shall-I-come-to (the) very-thirsty Argos. For immediately

Ἀχαιοὶ μνήσονται πατρίδος αἰῆς, δὲ
(the) Greeks will-bethink-themselves 'of (their) 'father land, and
κὰδ' κεν λίποιμεν Ἀργεῖην Ἑλένην εὐχολήν
can-we-leave (the) Argive Helen (a) boast

Πριάμῳ καὶ Τρῳσὶ· δ' ἄρουρα πύσει σέο
to-Priam and 'to (the) 'Trojans; and (the) earth will-rot thy
ὅστέα κειμένου ἐν Τροίῃ ἐπὶ ἀτελευτήτῳ ἔργῳ·
bones lying in Troy near-to (an) unfinished work;

καὶ ὧδε κέ τις ἵπερηνορέοντων [175
and thus will some-one 'of (the) 'haughty

Τρώων ἑρέει, ἐπιδρώσκων τόμβῳ κυδαλίμοιο
Trojans say, leaping-on (the) tomb 'of (the) 'glorious

Μενελάου· ἄϊδ' οὕτως Ἀγαμέμνων τελέσει
Menelaus: 'Would-that thus Agamemnon would-accomplish

χόλον ἐπὶ πᾶσι, ὥς καὶ νῦν ἤγαγεν ἐνθάδε
(his) wrath against all, as even now he-has-led hither (an)

στρατὸν Ἀχαιῶν ἄλιον· καὶ δὴ ἔβη οἰκόνδε
army 'of (the) 'Greeks in-vain; and now he-has-gone home

εἰς φίλην πατρίδα γαῖαν, σὺν κεινῇσιν [180
to (his) dear father land, with empty

ἡμισὶ, λιπὼν ἀγαθὸν Μενέλαον· ὦς ποτέ
ships, leaving (the) brave Menelaus.' Thus at-some-time

τις ἑρέει· τότε εὐρεῖα χθὼν χάνοι
'will some-one 'say; then 'may (the) wide earth 'yawn

μοι."
for-me.

Δὲ τὸν ξανδὸς Μενέλαος προσέφη ἐπιδαρσύνων·
But him fair-haired Menelaus accosted cheering:

“Θάρσει, μηδὲ τί πῶ δειδίσσεο λαόν
“Take-courage, nor in-any (wise) as-yet frighten (the) people 'of (the)

Ἀχαιῶν· ὅξ' ἔβηλος οὐ πάγῃ ἐν
Achæans; (the) sharp missile 'has not 'stuck in (a

καιρίῳ, ἀλλὰ πάροιθεν τε [185
vital-part, but before (it reached it) indeed (the)

παναίολος ζωστήρ, ἥδ' ἑζωμά ἵπενερθεν, τε καὶ
all-flexible belt, and (the) skirt beneath, and also (the)

μίτρη, τὴν χαλκῆες ἄνδρες κάμον, εἶρου
brazen-plated-belt, which brass-working men worked, pro

σατο."

tested (me)."

Δὲ τὸν κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος
And (to) him (the) ruler Agamemnon answering

προσέφη· "Γὰρ αἶ δὴ εἴη οὕτως, ὦ φίλος
said: "For would indeed it-were so, O dear

190] Μενέλαε· δ' ἰητηρ ἐπιμάσσεται ἔλκος,
Menelaus: but (the) physician shall-handle (the) wound,

ἥδ' ἐπιδήσει φάρμαχ', ἃ κεν παύσῃσι
and apply remedies, which may ease (thee) 'of (thy)

μελαινάων ὀδυνάων."
grievous pains."

Ἦ. καὶ προσηύδα Ταλθύβιον, θεῖον κέρυκα·
He-spoke, and addressed Talthybius, (the) divine herald:

"Ταλθύβι· κάλεσσον δεῦρο ὅττι τάχιστα, Μαχάονα
"Talthybius summon hither as-speedily-as-possible, Machaon

φῶτ', υἱὸν ἀμύμονος ἰητήρος Ἀσκλη-
(the valued) man, (the) son 'of (the) 'blameless physician Aescula-

πιού, ὅφρα ἴδῃ ἀρήϊον Μενέλαον, ἀρχόν
pius, that he-may-see martial Menelaus, (the) ruler 'of (the)

195] Ἀχαιῶν, ὃν τις οἷστέϊσας
'Greeks, whom some-one having-'discharged (an) 'arrow

ἔβαλεν,
cast (it, and wounded him), [having-'been (a) well 'known bow

Τρώων, ἢ Λυκίων· κλέος
[being a skilful archer] 'of (the) 'Trojans, or 'of (the) 'Lycians: (a) glory

μεν τῷ, δέ πένθος ἄμμι."
indeed to-him, but (a) grief to-us."

ὣς ἔφατ'· οὐδ' ἄρα κήρυξ ἀκουσας
Thus he-spoke; nor therefore 'did (the) herald having-heard

ἀπίδυσεν· δὲ βῆ ἰέναι κατὰ λαὸν
(him) 'disobey: but he-went to-go through (the) forces 'of (the)

χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν, παπταίνων ἥρωα
'brass-mailed Greeks, looking-around (for the) hero

Μαχάονα· δ' ἐνόησεν τὸν ἑσταότα· δ' [200
Machaon; but he-perceived him standing; and

ἄμφι μιν κρατερὰὶ στίχες ἄσπιστάων λαῶν,
around him (the) powerful ranks 'of (the) 'shield-bearing hosts,

οἱ ἔποντο οἱ ἐξ ἵπποβοτοιο Τρίκες. Δ' ἰστάμενος
who followed him from steed-nourishing Trica. And standing

ἄγχοῦ προσηύδα πτερόεντα ἔπεα·
near addressed-unto (him) winged words:

“Ὅρσ', Ἀσκληπιάδῃ, κρείων Ἀγαμέμνων
“Rouse-up, O-son-of-Æsculapius, (the) ruler Agamemnon

καλέει, ὄφρα ἴδῃς ἀρήϊον Μενέλαον,
calls (thee), that thou-mayest-see (the) martial Menelaus,

υἱὸν Ἀτρεὺς, ὃν τις οἷστέυσας [205
(the) son of-Atræus, whom some-one having-'discharged

ἔβαλεν, εἰδὼς εὖ
(an) 'arrow cast (it, and wounded him), [having-'been (a) well 'known

τόξων Τρώων ἢ Λυκίων· κλέος
bow [being a skilful archer] 'of (the) 'Trojans or Lycians; (a) glory

μὲν τῷ, δὲ πένθος ἄμμι.”
indeed to-him, but (a) grief to-us.”

ὣς φάτο· δ' ἄρα ὄρινε θυμὸν ἐνὶ
Thus he-spoke; and of-course excited (his) soul within (his);

στήθεσιν· δὲ βὰν ἰέναι καδ' ὄμιλον ἀνὰ
breast; and they-went-to-go through (the) thick-array through

εὐρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν. Ἀλλ' ὅτε
(the) wide-spread army 'of (the) 'Greeks. But when

δὴ ῥ' ἵκανον, ὅδι ξανθὸς Μενέ- [210
indeed therefore he-came, where (the) fair-haired Mene-

λαος ἦν βλήμενος, δ' περὶ αὐτὸν ἀγχεύεραδ'
laus was wounded, but around him were-collected 'in (a)

κυκλὸς ὅσοι ἄριστοι, δ' ὁ ἰπόδεος
'circle as-many-as (were the) bravest, but he (the) godlike

φῶς παρίστατο ἐν μέσσοισι· δ' αὐτίκα
hero stood in (the) middle; and immediately

εἴλκεν οἷστον ἐκ ἀρηρότος ζωστήρος·
he-extracted (the) arrow from (the) well-fitted belt;

δὲ τοῦ ἐξελχομένοιο πάλιν
but (while) it was-being-extracted back (out of the wound) (the)

ὀξέες ὄγχοι ἄγεν· δὲ λῦσε οἱ παναίολον
sharp barbs were-broken; but he-loosened for-him (his) all-flexible

215] ζωστῆρα, ἣδὲ ζῶμά τε ὑπένερθεν, καὶ
belt, and (the) skirt also beneath, and (the)

μίτρην, τὴν χαλκῆς ἄνδρες κάμον. Αὐτὰρ
plated-belt, which brass-working men made. But

ἐπεὶ ἶδεν ἔλκος, ὅδι πικρὸς οὔστος ἐμπεσε
when he-saw (the) wound, where (the) bitter arrow fell,

ἐκμιζήσας αἷμ', ἐπ' ἄρα πᾶσσε
having-sucked-out (the) blood, thereupon then he-sprinkled (on it)

εἰδὼς ἥπια φάρμακα, τὰ Χείρων
[having-known [skilfully] soothing remedies, which Chiron

φίλα φρονέων πόρε ποτὲ πατρὶ
'entertaining friendly 'feelings bestowed formerly 'on (his) 'father

οἷ.
himself.

Ὅφρα τοὶ ἀμφεπένοντο βοῇν.

While they were-busyng-themselves-around (the) battle-cry (and)

220] ἀγαθὸν Μενέλαον, δὲ τόφρα στίχες
brave Menelaus, and meanwhile (the) ranks

ἄσπιστάων Τρώων ἤλυθον ἐπὶ· δ' οἱ αὖτις
'of (the) 'shielded Trojans came on; and these again

ἔδυν κατὰ τεύχε, δὲ μνήσαντο χάρις. Ἐνδ'
put-on — (their) arms, and were-mindful of-battle. Then

ἂν οὐκ ἴδοις διὸν Ἀγαμέμνονα βρίζοντα,
'you would not 'see (the) divine Agamemnon slumbering,

οὔδ' καταπτύσσοντ', οὔδ' οὐκ ἐδέλοντα μάχεσθαι·
neither cowering, nor not being-willing to-fight;

ἀλλὰ μάλα σπεύδοντα ἐς μάχην κυδιάνειραν.
but greatly hastening to (the) battle making-men-illustrious.

225] Γάρ μὲν ἔασε ἵππους καὶ ἄρματα
For indeed he-left (his) horses and (his) chariot

ποικίλα χαλκῷ· καὶ τοὺς μὲν θεράπων Εὐρυ-
variegated with-brass; and these indeed (his) attendant Eury-

μέδων, υἱὸς Πτολεμαίου Πειραίδαο, ἔχε
medon, (the) son of-Ptolemæus (the) son-of-Piræis, held

φυσιόινωντας ἀπάνευθε. Τῷ μάλα πόλλ' ἔπετελλε
panting apart. To-this-one 'he very much

ἐπέτελλε παρὶσχύμεν, ὅππότε
'enjoined to-'hold (them) 'in-readiness (near him), when

κάματος κέν λάβῃ μιν γυῖα, διαχοιρανέ-
weariness might seize him (in his) limbs, (while) commanding-

οντα πολέας· αἰτάρ ὁ ἐὼν πεζὸς ἔπεπω- [230
over many; but he going on-foot moved-about-

λεῖτο στίχας ἀνδρῶν· καὶ ῥ' οὖς μὲν
among (the) ranks 'of (the) 'men; and then whoever indeed

ἴδοι σπεύδοντας ταχυπώλων Δαναῶν, τοὺς
he-might-see hastening 'of (the) 'swift-horsed Greeks, them

παριστάμενος μάλα θαρσύνεσκε ἐπέεσσιν.
standing-beside 'he much 'encouraged with-words:

“ Ἀργεῖοι, μῆπω μεδίετε τι θού-
“ Argives, 'do not-yet 'remit any-thing 'of (your) 'impetu-

ριδος ἀλκῆς· γὰρ πατὴρ Ζεὺς οὐκ ἔσσετ'
ous courage; for father Jove 'will not 'be (an)

ἀραγὸς ἐπὶ ψευδέσσι· ἀλλὰ γυῖες ἦτοι [235
a-better unto liars; but vultures indeed

ἔδονται τέρενα χροῶ τῶν αὐτῶν οἳ περ
will-devour (the) tender bodies of-these same who ever

πρότεροι δηλήσαντο ὑπὲρ ὄρκια· δ' ἡμεῖς
first injure contrary (to the) league; but we

ἄξομεν ἐν νήεσσιν τε φίλας ἀλόχους,
will-carry-off in (our) ships not-only (the) dear wives,

καὶ νήπια τέκνα αὐτ', ἐπὴν ἔλωμεν
but-also (the) infant children of-them, whenever we-shall-have-taken

πτολίεδρον.”
(the) city.”

Οὕστινας αὖ ἴδοι μεδιέντας στυγεροῦ
Whoever on-the-contrary he-might-see relaxing from-hatred

240] πολέμοιο, τοὺς μάλα νεικεῖσκε χολωτοῖσι
battle, these 'he much 'reproached with-angry

ἐπέεσσιν·

words:

“ Ἀργεῖοι ἰόμωροι, ἐλεγχέες, οὐ νυ
“ Argive braggarts, subjects-of-reproach, are-'ye not therefore
σέβεςδε; Τίφδ' οὕτως ἔστητε τεδμηπότες, ἥντε
'ashamed? Why-then thus stand-ye astounded, like
νεβροί; αἱ οὖν τ' ἐπεὶ ἔκαμον,
fawns? which therefore indeed after they-have-become-tired,
θέουσαι πολέος πεδίοιο, ἔτασ', οἷδ' ἄρα
having-run (over a) large plain, stood, [neither therefore

245] γίγνεται τις ἀλκή σφι μετὰ φρεσὶ·
is any strength to-them as-respects hearts: [neither

ᾧς ὑμεῖς ἔστητε τεδμηπότες,
is there any courage in them]. Thus you stand astounded,

οἷδ' ἐμάχεσδε. Ἡ μένετε Τρῶας
nor do-ye-fight. (Nor), verily, do-ye-wait-for (the) Trojans

ἐλδόμεν σχεδὸν ἔνθα τε εὐπρυμνοὶ νῆες
to-come near where indeed (your) fair-sterned ships

εἰρύατ' ἐπὶ θινὶ πολιῆς θαλάσσης, ὅφρα
are-drawn-up on (the) shore 'of (the) 'hoary sea, in-order-that

κ' ἴδῃτ', αἱ Κρονίων ὑπέρσχη χεῖρα
'you may 'know, if (the) son-of-Saturn will-'extend (his) hand 'over
ὑμῖν;”
you?"

ᾧς ῥ' ὄγε κοιρανέων ἐπεπωλεῖτο
Thus therefore he acting-as-commander kept-going-through (the)

250] στίχας ἀνδρῶ· δ' ἦλθε ἐπὶ Κρήτεσσι,
ranks of-men: and he-came to (the) Cretans,

κιὼν ἀνὰ οὐλαμὸν ἀνδρῶν. Δ' οἱ θωρήσσοντο
going through (the) throng of-men. But they were-armed

ἄμφι δαίφρονα Ἰδομενεῖα· Ἰδομενεὺς μὲν
around (the) warlike Idomeneus; Idomeneus indeed (commanded)

ἐνὶ προμάχοις εἵκελος συὶ ἀλκῆν, δὲ
in (the) front-ranks like-to (a) boar as-respects-strength, but

Μηριόνης ἄρα ὤτρυνε πυμάτας φάλαγγας οἷ.
Meriones therefore urged-on (the) hindmost ranks for-him.

Δὲ Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ἰδὼν τοὺς [255]
But Agamemnon king of-men seeing them

γῆθησεν, δ' αὐτίκα προσηύδα Ἰδομενεΐα
rejoiced, and immediately accosted Idomeneus

μειλιχίοισιν.
with-bland (words):

“Ἰδομενεῦ, τίω σε μὲν πέρι ταχυνώλων
“O-Idomeneus, I-honour thee indeed above (the) swift-horsed

Δαναῶν, ἡμὲν ἐνὶ πτολέμῳ, ἡδ' ἐπὶ ἄλλοιῳ
Greeks, both in war, and for other

ἔργῳ, ἡδ' ἐν δαΐδ', ὅτε πέρ τε οἱ ἄριστοι
works, and in (the) banquet, when greatly indeed the nobles

Ἀργείων κέρονται ἐνὶ χρητῆσι αἰδοπα
'of (the) Argives mix in cups (the) dark-red

γεροῖσιον οἶνον· γάρ εἴπερ τ' γε ἄλλοι [260]
chieftain's wine: for if-indeed at-least other

καρήχομόωντες Ἀχαιοὶ πίνωσιν δαιτρὸν, σὸν
created Greeks drink by-assigned-portions, your

δέπας δ' ἔστηχ' αἰεὶ πλεῖον, ὥσπερ ἐμοὶ
cup indeed stands always full, as (does mine) for-me

πιέειν, ὅτε θυμός ἀνώγοι. Ἀλλ' ὄρσεν
to-drink, when (the) mind may-desire (it). But arouse 'to (the)

πόλεμόνδ', οἷος πάρος εὐχεαί εἶναι.”
'war, such-as formerly you-professed to-be.”

Δὲ τὸν αὖ Ἰδομενεὺς, ἀγὼς Κρητῶν,
But to-him again Idomeneus, (the) leader 'of (the) Cretans,

ἤνδα ἅντιον· “Ἀτρεΐδῃ, μάλα [265]
spoke against [replied]: “Son-of-Atrous, (a) very

ἐρίηρος ἑταῖρος μὲν ἐγὼν ἔσσομαι τοι, ὥς τοπρῶτον
faithful companion indeed I will-be to-you, as at-first

ὑπέστην καὶ κατένευσα· ἀλλ' ὤτρυνε ἄλλους
I-promised and assented: but urge-on (the) other

καρηχομόωντας Ἀχαιοὺς· ὅφρα τάχιστα
long-haired Greeks; in-order-that we-'may speedily

μαχώμεθ', ἔπει Τρῶες γε σὺν ἔχευσαν
'fight, since (the) Trojans at-least have-confounded (the,

270] ὄρκια· δ' αὖ θάνατος καὶ κῆδε' ὀπίσσω
league; but again death and griefs 'shall hereafter

ἔσσετ' τοῖσιν, ἔπει πρότεροι δηλήσαντο, ὑπὲρ
'be to-them, since 'they first 'injured, contrary

ὄρκια."
(to the) league."

ὧς ἔφατ'· Ἀτρεΐδης δὲ παρώχετο,
Thus he-spoke; (the) son-of-Atræus indeed passed-on,

γηδόσυνος κῆρ. Δ' ἦλθε ἐπ' Αἰάντεσσι,
joyous (at) heart. And he-came to (the) Ajaces,

κίων ἀνὰ οὐλαμόν ἀνδρῶν· δὲ τῷ κορυσ-
going through (the) throng of-men: but these-two were-

σέσδην· δὲ ἅμα νέφος πεζῶν εἶπετο. Δ' ὧς
armed; and with (them a) cloud of-infantry followed, And as

275] ὅτ' αἰπόλος ἀνὴρ εἶδεν νέφος ἀπὸ
when (a) goat-tending man sees (a) cloud from (a)

σκοπιῆς, ἐρχόμενον κατὰ πόντον, ὑπὸ ἰωῆς
hill-top, going over (the) sea, beneath (the) roaring

Ζεφύριοι· δὲ τῷ τ', εἰόντι ἀνευθεν,
north-west-wind; but to-him indeed, being (a) distance-therefrom,

φαίνεται ἰὸν κατὰ πόντον, μελάντερον ἢ τε
it-appears going over (the) sea, blacker than-as

πίσσα. δὲ τε ἄγει πολλήν λαίλαπα·
pitch, and indeed brings (with it a) great hurricane:

τε ῥίγησέν ἰδὼν, τε ἤλασε μῆλα ὑπὸ
'he both 'shudders seeing (it), and drives (his) flocks into (a)

280] σπέος· τοῖαι ἅμ' Αἰάντεσιν
cave: such together-with (the) Ajaces (the)

πυκιναὶ κύνεαι φάλαγγες ἀρηϊδῶν αἰζῶν κίνυντο
dense dark ranks of-warlike youths move

εἰς δῆϊον πόλεμον, πεφρικυῖαι σάκεσιν τε καὶ ἔγχεσι.
into hostile battle, bristling with-shields and also with-spears.

Καὶ μὲν κρείων Ἀγαμέμνων ἰδὼν τοὺς
And indeed (the) ruler Agamemnon seeing them

γῆθησεν, καὶ προσηύδα σφεας φωνήσας πτερόεντα
rejoiced, and addressed them having-spoken winged

ἔπεα·
words:

“Αἴαντ’, ἡγήτορε χαλκοχιτώνων [285
“Ye-Ajaces, leaders ‘of (the) ‘brassen-mailed

Ἀργείων, σφῶϊ μὲν, γὰρ οἷκ’ ἔοικ’ ὀτρυνέμεν
Argives, ye-two indeed, for it-‘does not ‘become (me) to-urge-on

οὔτι κελεύω· γὰρ αὐτῷ μάλα
(such men as you) I-‘do not-at-all ‘exhort: for you-of-yourself greatly

ἀνώγετον λαὸν μάχεσθαι ἰφι. Γὰρ αἶ
instigate (the) people to-fight powerfully. For would-that

τε, πάτερ Ζεῦ, καὶ Ἀθηταίῃ, καὶ Ἀπολλων,
both, O-father Jupiter, and Minerva, and Apollo,

τοῖος θυμὸς γένοιτο ἐνὶ στήθεσσι πᾶσιν·
such courage were in (the) breasts to-all; (the)

πόλις ἀνακτος Πριάμοιο κε τάχ’ ἡμύσειε
city of-king Priam would suddenly bow-down

τῷ, ἀλοῦσά τέ, τε περδομένη [290
to-this (destruction), taken indeed, and sacked

ἵφ’ ἡμετέρησιν φερσίν.”
by our hands.”

Εἰπὼν ὧς, μὲν λίπεν τοὺς αὐτοῦ, δὲ βῆ
Having-said thus, ‘he indeed ‘left them there, and went

μετ’ ἄλλους· ἐνδ’ ὅγε ἔτετμε Νέστορ’, λιγὺν
to (the) others: there he found Nestor, (a) clear-toned

ἀγορητὴν Πυλίων, στέλλοντα οὖς ἐτάρους,
orator ‘of (the) ‘Pylians, setting-in-order his companions,

καὶ ὀτρύνοντα μάχεσθαι, ἄμφι
and ‘urging (them) ‘on to-fight, (and) around (him were)

μέγαν Πελάγοντα, τ’ Ἀλάστορά, τε [295
(the) great Pelagon, and Alastor, and

Χρόμιον, τε Αἴμονα κρείοντα, τε Βίαντα,
Cromius, and Hæmon (the) ruler, and Bias, (the)

ποιμένα λαῶν. Ἴππηας μὲν σὺν
shepherd ‘of (the) ‘people. (The) cavalry indeed with (their)

ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν *πρῶτα, δ' στήσεν*
 horses and chariots (he placed) in-front, but he-placed (the)
 πεζοὺς, τε πολέας καὶ ἐσθλοὺς *ἐζόπιθεν,*
 foot-soldiers, both numerous and brave 'in (the) 'rear,
 ἔμεν *ἔρκος πολέμοιο· δὲ κακούς ἔλασεν*
 so-as-to-be (the) stay -of-battle; but (the) cowards he-drove
 εἰς μέσσον, ὅφρα τις καὶ οὐκ ἐδέλων *ἀναγκαιή*
 into (the) middle, that any-one even not being-willing from-necessity

300] *πολεμίζη. Μὲν πρῶτ' ἐπετέλλετο*
 might-fight. Indeed 'he first 'ordered (the)

ἵππευσιν· γὰρ ἀνώγει τοὺς ἐχέμεν σφούς ἵππους,
 horsemen; for he-commanded these to-hold-in their horses,

μηδὲ κλονέσθαι ὁμίλῳ.
 nor to-move-tumultuously (among the) crowd.

Μηδὲ τις, πεποιδὺς ἵπποσύνῃ τε
 Nor 'let any-one, having-trusted 'to (his) 'skill-in-charioteering and
καὶ ἡνορέφῃ, μεμάτω μάχεσθαι Τρώεσσι
 also manly-spirit, 'desire to-fight 'with (the) 'Trojans

οἶος πρόσθ' ἄλλων, μηδ' ἀναχωρεῖτο· γὰρ
 alone before the-rest, nor let-him-retreat: for (thus)

305] *ἔσεσθε ἀλαπαδνότεροι. Δέ κ' ὅς ἀνὴρ*
 you-would-be more-easily-conquered. And whatever man

ἀπὸ ὧν ὀχέων ἵκηται ἕτερ' ἄρμαδ',
 from his-own chariot may-come-up-with another chariot,

ὀρεξάσθω ἔγχει· ἐπειὴ οὕτως πολὺ
 let-him-stretch-forward 'with (his) 'spear; as thus (it is) much

φέρτερον. Ὡδε καὶ οἱ πρότεροι ἐπόρθουν πόλεις
 better. So even the ancients overturned cities

καὶ τείχῃ' ἔχοντες τόνδε νόον καὶ θυμὸν ἐνὶ
 and walls, having this mind and spirit in (their)

στήθεσιν.
 breasts.

310] *Ὡς ὁ γέρον ὦτρυνε, πάλαι*
 Thus this old-man incited (them), having-'been long-since

εὔειδὼς πολέμων· καὶ κρείων Ἀγαμέμνων
 well known [skilled in] wars; and (the) ruler Agamemnon

μὲν ἰδὼν τὸν γήθησεν, καὶ προσήδα μιν φωνήσας
indeed seeing him rejoiced, and he-addressed him having-spoken

πτερόεντα ἔπεα ·
winged words:

“ὦ γέρον, εἰδ’ ὥς θυμὸς ἐνὶ φίλοισιν
“O old-man, would-that as (the) spirit (is) in th

στήδεσσι, ὥς τοι γούναδ’ ἔποιτο, δὲ
breast, (that) thus your knees could-follow (thee), and (the)

βίη τοι εἴη ἔμπεδος. Ἄλλά γῆρας ὁμοῖον
strength to-thee were firm. But old-age common-alike-to-all

τείρει σε· ὥς τις ἄλλος ἀνδρῶν ὄφελεν [315
wearies thee; [that some other of-men ought

ἔχειν, δὲ σὺ
to-have, [would that some other man had thy age,] and (that) you

μετεῖναι κουροτέροισι.”
were-among the-more-youthful.”

Ἐπεῖτα δὲ Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ ἠμείβετο
Then indeed (the) Gerenian knight Nestor answered

τὸν· “Ἀτρεΐδῃ, ἐγὼν αὐτὸς καὶ μὲν κεν μάλα
him: “Son-of-Atræus, I myself even indeed would much

ἐδέλοίμι ὥς ἔμεν, ὥς ὅτε κατέκταν δῖον
wish thus to-be, as when I-killed (the) divine

Ἑρυσθαλίωνα· ἀλλὰ θεοὶ οὐπὼς δόσαν πάντα
Eruthalion; but (the) gods never give all

ἅμα ἀνδρώποισιν· εἰ τότε [320
(things) at-the-same-time to-men: if then

ἔα κοῦρος, νῦν αὖτε γῆρας ἱκάνει με·
I-was (a) young-man, now in-turn old-age invades me;

ἀλλὰ καὶ ὥς μετέσσομαι ἵππεῦσι, ἥδ’ ἐκελεύσω
but even thus I-will-be-with (the) horse, and will-exhort

βουλῇ καὶ μίδοισι· γὰρ τὸ ἐστὶ γέρας
(them) with-counsel, and words; for this is (the) office

γερόντων. Δ’ ὀπλότεροι οἵπερ γεγάασι
of-old-men. But (the) youths who are

νεώτεροι ἢ περ ἐμεῖο, πεποίθασίν τε βίηριν,
younger than I, trusting indeed 'to (their) 'strength,

325] αἰχμάσσουσι αἰχμάς."
shall-handle (the) spears."

ὦ, ἔφατ'· Ἀτρεΐδης δὲ παρώχeto
Thus he-spoke: (the) son-of-Atræus indeed 'passed (him) 'by

γηδόσυνος κῆρ. Εὖρ' υἱὸν Πετew,
rejoicing at-heart. (Next) he-found (the) son of-Peteus, (the) .

πλήξιππον Μενεσθῆα ἑσταότ'· ἀμφὶ δ'
horseman Menestheus standing: around (him) indeed (were)

Ἀθηναῖοι, μήστωρες αὐτῆς· αὐτὰρ πολύμητις
(the) Athenians, skilled-advisers in-battle: but (the) sagacious

Ὀδυσσεύς, ὃ εἰστήκει πλησίον, δὲ παρ' ἑστασαν
Ulysses, who stood near, and by (him) stood

330] ἀμφὶ οὐκ ἀλαπαδναὶ στίχες Κεφαλ-
around (the) not easily-conquered ranks 'of (the) 'Cephal-

λήων· γὰρ οὐ πῶ σφιν λαὸς ἀκούετω αὐτῆς,
Ienians: for not yet 'did their people 'hear (the) battle-cry,

ἀλλὰ νέον συνορινόμεναι φάλαγγες θ'
but just-now (the) roused phalanxes not-only

ἵπποδάμων Τρώων καὶ Ἀχαιῶν κίνυντο· οἱ
of-horse-taming Trojans but-also 'of (the) 'Greeks moved-on: they

δὲ μένοντες ἑστασαν, ὅπποτε ἄλλος πύργος
indeed remaining stood, until another column

Ἀχαιῶν ἐπελδὼν ὀρμήσειε Τρώων, καὶ
'of (the) 'Greeks coming-on should-rush-on (the) Trojans, and

335] ἄρξειαν πολέμοιο. Δὲ Ἀγαμέμνων
should-begin (the) war. But Agamemnon

ἄναξ ἀνδρῶν ἰδὼν τοὺς νείκεσσαν, καὶ φωνήσας
king of-men having-seen these reproved (them), and having-spoken

πετρόεντα ἔπεα προσηύδα σφeας·
winged words he-addressed them:

“ὦ υἱὲ Πετew, Διοτρεφέος βασιλῆος· καὶ σὺ,
“O son of-Peteus, Jove-nurtured king; and thou,

κεκασμένε κακοῖσι δόλοισι, κερδαλεόφρον,
(Ulysses,) excelling in-evil wiles, (and) crafty-minded

τίπτε καταπτώσσοντες ἀφέστατε, δὲ μίμνετε
why-then cowering do-you-stand-alooof, and wait-for

ἄλλους; Ἦ ἐπέοικε σφῶϊν μὲν ἐστάμεν [340
others? And it-becomes you-two indeed to-stand

έόντες μετὰ πρώτοισιν, ἥδὲ ἀντιβολῆσαι
being among the-first, and to-take-part 'ix (the)

καυστεριῆς μάχης. Γὰρ καὶ πρῶτω
'raging battle. For even ye-two-'are first

ἀκουάζεσθον δαιτὸς ἐμεῖο, ὅπποτε Ἀχαιοί.
'invited 'to (the) 'feast by-me, when (we) Greeks

ἐφοπλίζομεν δαῖτα γέρουσιν. Ἐνθα
prepare (a) feast 'for (the) 'chiefs. Then

φίλ' ἔδμεναι ὀπταλέα κρέα, [345
it-is-pleasant (to you) to-eat (the) roasted meats,

ἥδὲ πυνέμεναι κύπελλα μελιγδέος οἶνον, ὅφρ'
and to-drink cups of-sweet wine, as-long-as

ἐδέλητον· νῦν δὲ χ' ὀρώωτε φίλως, καὶ εἰ
you-may-choose; now indeed 'you would 'look-on with-pleasure, even if

δέκα πύργοι Ἀχαιῶν μαχοίατο προπάροιδε
ten columns of-Greeks should-fight 'in (the) 'presence

ὑμείων νηλέϊ χαλκῷ."
of-you 'with (the) 'pitiless brass."

Δὲ τὸν ἄρα πολύμητις Ὀδυσσεὺς ἰδὼν
But him therefore (the) crafty Ulysses having-eyed

ὑπόδρα προσέφη· “Ἀτρεΐδῃ, ποῖον ἔπος φύνγεν
sternly addressed: “O-son-of-Atræus, what (a) word has-escaped

σε ἔρκος ὀδόντων; Πῶς δὴ [350
thee (from the) barrier 'of (thy) 'teeth? How indeed

φῆς μεδιέμεν πολέμοιο; Ὅππὸτ'
canst-thou-say (that we) are-relaxing from-war? Whenever 'we

Ἀχαιοὶ ἐγείρομεν ὄξυν ἄρῃα ἐφ' ἵπποδάμοισιν
Greeks 'stir-up sharp war against (the) horse-taming

Τρῳσιν, ὄψαι, ἣν ἐδέλῃσθα, καὶ αἶχεν τὰ
Trojans, thou-shalt-see, if thou-desirest (it), and if these

μεμήλη τοί, φίλον πατέρα Τηλε-
(things) 'are (a) 'care to-thee, (the) beloved father of-Tele-

μάχοιο μιγέντα προμάχοισι ἵππο-
 machus mingled 'with (the) 'foremost-combatants 'of (the) 'horse-

δάμων Τρώων· δὲ σὺ ταῦτα βάζεις
 taxing Trojans: but thou (as respects) these (things) dost-utter

355] ἀνεμώλια."
 windy (words)."

Δὲ τὸν κρείων Ἀγαμέμνων, ὥς γινῶ
 But him (the) ruler Agamemnon, as he-perceived (him)

χωμένοιο, ἐπιμειδήσας προσέφη· δ' ὄγε λάζετο
 being-incensed, smiling answered: [and he took

μῦθον πάλιν·
 (his) word back: [and he retracted what he had said:]

“Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 “Illustrious son-of-Laertes, much-contriving Ulysses,

οὔτε νεικίῳ σε περιώσιον, οὔτε κελεύω.
 'I neither 'reproach thee beyond-measure, nor do-I-exhort (thee).

360] Γὰρ οἶδα, ὥς θυμὸς ἐνὶ φίλοισι στήδεσσι
 For I-know, that (the) mind in thy breast

οἶδε τοι ἥπια δήνεα· γὰρ φρονέεις τὰ
 knows in-truth kind counsels (to me); for thou-thinkest those (things)

ἃ τ' ἐγὼ περ. Ἀλλ' ἴδι· δ' ἀρεσσόμεδ'
 which indeed I greatly (do). But come; indeed we-shall-settle

ὀπισθεν ταῦτα, εἴ τι κακὸν εἴρηται νῦν·
 hereafter these (things), if any-thing evil has-been-uttered now;

δὲ θεοὶ θεῖεν πάντα τὰ μετὰ
 but 'may (the) gods 'render all these (things)

μῶνια."
 vain (that have just passed between us)."

ὣς εἰπὼν, λίπεν τοὺς μὲν αὐτοῦ, δὲ βῆ
 Thus having-spoken, he-left them indeed there, and went

μετ' ἄλλους. Εὔρε δὲ Διομήδεα ὑπέρδυμον
 among others. Ho-found indeed Diomede (the) magnanimous

365] υἱὸν Τυδέος, θ' ἑσταότ' ἐν ἵπποισι
 son of-Tydeus, and standing by (his) horses

καὶ κολλητοῖσι ἄρμασι· δὲ παρ' οἱ ἐστήκει
 and well-fastened chariot; and by him stood

Σθένης, υἱός Καπανηΐος. Καὶ μὲν κρείων
 Sthenelus, (the) son of-Capaneus. And indeed (the) ruler

Ἀγαμέμνων ἰδὼν νείκεσεν τὸν, καὶ φωνήσας
 Agamemnon having-seen reproved him, and having-spoken

πτερόεντα ἔπεα προσηύδα μιν·
 winged words addressed him:

“ὦ μοι, υἱὲ δαΐφρονος Τυδέος, ἵππο- [370
 “Alas, son ‘of (the) ‘warlike Tydeus, tamer-of-

δάμοιοι, τί πτώσσεις, τί δ’ ὀπιπτεύεις γεφύρας
 horses, why cower, [why indeed do-you-gaze-at (the) dams

πολέμοιοι; ἦεν
 of war? [why do you look through the intervals of war?] it-was

οὐ μὲν γε Τυδεΐ φίλον ὧδε πτωχαζέμεν, ἀλλὰ
 not indeed at-least with-Tydeus customary thus to-tremble, but

μάχεσθαι δῆϊοισι πολὺ πρὸ φίλων ἐτάρων·
 to-fight (the) enemy far in-advance of-his-dear companions;

ὥς φάσαν, οἳ ἴδοντο μιν πονεύμενον· γὰρ ἔωγε
 as they-say, who saw him tolling; for I-at-least

οὐ ἤντησ’, οὐδὲ ἴδον· δέ [375
 ‘did not ‘meet-with (him), nor did-I-see (him); [but

φασὶ γενέσθαι περὶ ἄλλων·
 they-say (that he) was above others; [but they say, that he

γὰρ ἦ μὲν τοι, ἄμ’ ἀντιδέω
 excelled all others;] for in-truth therefore, with (the) godlike

Πολυνείκεϊ, ξείνος εἰσῆλθε Μυκῆνας ἄτερ
 Polynices, ‘he (a) guest ‘entered Mycenæ without

πολέμου, ἀγείρων λαὸν, οἳ ῥα τότε ἑστρα-
 war, collecting forces, which indeed ‘were then ‘preparing

τόωνδ’ πρὸς ἱερὰ τείχεα Θήβης, καὶ ῥα
 an-expedition against (the) sacred walls of-Thebes, and therefore

λίσσοντο μάλα δόμεν κλειτούς ἐπικούρους.
 they-entreated (them) much to-give renowned auxiliaries.

Δ’ οἳ ἔδελον δόμεναι, καὶ [380
 But they (the Mycenæans) were-willing to-give (them), and

ἐπήνεον, ὥς ἐκέλευον· ἀλλὰ Ζεὺς ἔτρεψε,
 assented, as they-urged (it); but Jove changed (their design),

φαίνων παραίσια σήματα. Δ' οὖν ἐπεὶ οἱ
showing (an) unfavorable omen. But therefore after they

ῥχοντο, ἰδὲ ἐγένοντο πρὸ ὁδοῦ, ἵκοντο
departed, and had-become (advanced) on (their) way, they-came

βαδύσχοινον, λεχεποῖην Ἀσωπόν· δ' αὐτ'
'to (the) 'rushy, grassy Asopus; and there

ἔνδ' Ἀχαιοὶ ἐτείλαν Τυδῆ ἐπὶ ἀγγελίην·
then (the) Greeks sent Tydeus on (an) embassy;

385] αὐτὰρ ὁ βῆ, τε κινήσατο πολέας Καδ-
but he went, and found many Cad-

μείωνας δαινυμένους κατὰ δῶμα Ἐτεοκλήϊης
means feasting in (the) palace [of-Eteoclean

βίης. Ἐνδ' οὐδὲ, περ ἑὼν
might [of the powerful Eteocles]. Then neither, though being (a)

ξείνος, Τυδεὺς τάρβει ἑὼν μῦνος μετὰ πολέσιν
stranger, 'was Tydeus 'alarmed (at) being alone among many

Καδμείοισιν· ἀλλ' ὄγε προκαλίζετο ἀεθλεύειν·
Cadmeans; but he challenged (them) to-contend

δ' ἐνίκα πάντα ρηϊδίως· τοίη
(in games); and he-conquered all easily; such (an)

390] ἐπὶ ῥροδος ἦεν Ἀθήνη οἱ. Δ' οἱ Κάδμειοι,
auxiliary was Minerva to-him. But these Cadmeans,

κέντορες ἵππων, χολωσάμενοι, ἄγοντες πεντήκοντα
goaders of-horses, being-enraged, leading fifty

κούρους, εἶσαν πυκινὸν λόχον οἱ ἀνερχο-
youths, planted (a) well-arranged ambush (against) him return-

μένω ἄψ· δ' ἦσαν δύο ἡγήτορες Μαίων,
ing back; and there-were two leaders, Mæon (the)

Αἰμονίδης, ἐπιείκελος ἀδανάτοισιν, τε μενεπτό-
son-of-Hæmon, like immortals, and (the) persevering-

395] λεμος. Λυκοφόντης, υἱὸς τ' Αἰτοφόνιοι.
in-fight Lycophontes, (the) son indeed of-Autophonus.

Καὶ Τυδεὺς μὲν ἐφῆκε ἀεικέα πότμον τοῖσιν·
And Tydeus indeed inflicted unseemly fate on-them;

ἔπεφνε πάντας, ἓνα δ' ἔει οἶον νέεσθαι
he-killed all, one indeed he-sent (so) as to-return

οἶκονδε· Μαῖον ἄρα προέηκε, πιθήσας
home; Mæon therefore he-dismissed, having-obeyed (the)

τεράεσσι θεῶν. Τοῖος ἔην Αἰτώλιος Τυδεύς·
portents 'of (the) 'gods. Such was (the) Ætolian Tydeus;

ἀλλὰ γείνατο τὸν υἱὸν χέρεια εἰο μάχῃ, δέ
but he-begat this son inferior to-himself in-battle, but

τ' ἀμείνω ἀγορῇ."
indeed superior in-council."

[400]

Ὡς φάτο· δὲ κρατερός Διομήδης προσέφη
Thus he-spoke; but (the) powerful Diomede answered

τὸν οὔτι, αἰδεδείς ἐνιπὴν αἰδοίοιο
him not-at-all, reverencing (the) rebuke 'of (his) 'august

βασίλῃος.
king.

Δέ τὸν υἱὸς κυδαλίμοιο Καπανῆος ἀμείψατο·
But him (the) son of-renowned Capaneus answered:

“Ἀτρεΐδῃ, μὴ ψεύδε', ἐπιστάμενος εἶπεν
“Son-of-Atræus, 'do not 'lie, knowing (how) to-speak

σάφα· ἡμεῖς τοι εὐχόμεθα εἶναι μέγ' ἀμείνονες
truly; we indeed boast to-be much better

πατέρων· καὶ ἡμεῖς εἵλομεν ἔδος
(than our) fathers; and we have-taken (the) seat [405]

ἑπταπύλοιο Θήβης, ἀγαγόνδ' ὑπὸ τείχος
'of (the) 'seven-gated Thebes, having-led under (the) walls

Ἄρειον παυρότερον λαὸν, πειδόμενοι
(sacred to) Mars fewer people, trusting 'to (the)

τεράεσσι θεῶν καὶ ἀγωγῇ Ζηνός· δέ
'portents 'of (the) 'gods and 'in (the) 'aid of-Jove; but

κεῖνοι ὄλοντο σφετέρῃσιν ἀτασθαλίῃσιν.
they perished by-their-own blind-folly. (Therefore)

Μὴ ποτ' ἐνδεο πατέρας ὁμοίῃ τιμῇ
not at-any-time place (my) ancestors 'in (the) 'same honour

τῷ μοι."
— with-me."

[410]

Δέ τὸν ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν κρατερός Διο-
But him therefore sternly regarding (the) powerful Dio-

μήδης προσέφη· “Τέττα, ἥσο σιωπῇ, δ’ ἐπιπείδεις
mede addressed: “My-friend, sit in-silence, and obey

ἐμῷ μύθῳ· γὰρ ἐγὼ οὐ νεμεσῶ Ἀγαμέμνινι,
my word; for I ‘do not ‘blame Agamemnon,

ποιμένι λαῶν, ὁτρύνοντι ἐϋκνήμιδας
(the) shepherd ‘of (the) ‘people, (for thus) exhorting well-greaved

Ἀχαιοὺς μάχεσθαι· γὰρ μὲν κῦδος ἄμ’
Greeks to-fight; for indeed glory ‘will immediately

415] ἔψεται τούτῳ, εἰ Ἀχαιοὶ κεν δρώσωσιν
‘follow him, if (the) Greeks should destroy

Τρῶας, τε ἔλωσι ἱρὴν Ἴλιον· δ’ αὖ
(the) Trojans, and take sacred Ilium; but on-the-other-hand

μέγα πένθος τούτῳ, Ἀχαιῶν δρωθέντων.
great grief (will be) to-him, (the) Greeks having-been-destroyed.

Ἀλλ’ ἄγε δῆ, καὶ νῶϊ μεδώμεδα θούριδος
But come now, and ‘let us ‘be-thinking-about impetuous

ἀλκῆς.”
valor.”

Ἦ ρα, καὶ ἄλτο σὺν τεύχεσιν ἐξ
He-spoke —, and he-leaped with (his) arms from (the)

ὄχέῳν χαμαῖζε· δὲ δεινὸν ἔβραχε χαλκός
chariot ‘on (the) ‘ground; and dreadfully sounded (the) brass

420] ἐπὶ στήθεσιν ἀνακτος, ὀρῖν
on (the) breast ‘of (the) ‘king, moving-rapidly

μένον· ὑπὸ κεν δέος περ εἶλεν
along; by-reason-thereof would fear even have-seized (a)

ταλασίφρονα.
stout-hearted (man).

Δ’ ὥς ὅτ’ ἐν πολυηχέϊ αἰγιαλῷ κῦμα
And as when on (the) loud-resounding shore (a) wave

θαλάσσης ὄρνυτ’ ἐπασσύτερον, Ζεφύρου
‘of (the) ‘sea is-impelled in-close-succession, (the) north-west-wind

ἵποκινήσαντος, τὰ πρῶτα μὲν κορύσσεται
‘putting (it) ‘in-motion, at first indeed it-raised-‘to

πόντῳ, αἰτάρ ἔπειτα ρηγνύμενον
(a) ‘head ‘in (the) ‘deep-sea, but then broken ‘against (the)

χέρσῳ βρέμει μεγάλα, δέ τ' ἐὼν κυρτὸν [425]
 'land it-*roars* greatly, and indeed being swollen

κορυφοῦται ἀμφὶ ἄκρας, δ' ἀποπτύει
 it-*ris*-high about (the) projecting-rocks, and spits-forth (the)

ἄχην ἅλῳς· ὧς τότε φάλαγγες
 foam 'of (the) 'sea; thus then (the) phalanxes 'of (the)

Δαναῶν κίνυντο ἐπασσύτεραι κωλεμέως πόλεμόνδε·
 'Greeks moved one-after-the-other incessantly to-battle;

δὲ ἕκαστος ἡγεμόνων κέλευε οἰσιν· δ'
 and each 'of (the) 'leaders commanded his-own (troops); and

οἱ ἄλλοι ἴσαν· ἀκὴν, (οὐδὲ κε φαίης
 the others went silently, (nor would they-have-said (that)

τόσσον λαὸν ἐπесдаи ἔχοντ' αὐδὴν ἐν [430]
 so-numerous (an) army followed having speech in

στήδεσιν,) δειδιότες σημάντορας σιγῇ·
 (their) breasts,) reverencing (their) leaders in-silence;

δὲ ποικίλα τεύχεα ἔλαμπε ἀμφὶ πᾶσιν,
 and (their) variegated arms shone round (them) all,

εἰμένοι τὰ ἐστιχάωντο. Δὲ Τρῶες,
 arrayed (in) which they-marched (in order). But (the) Trojans

ὥστε οἶες ἐν αὐλῇ πολυπάμονος ἀνδρὸς
 'like-as (the) sheep in (the) fold 'of (a) 'rich man

ἑο-τήκασιν μυρία ἀμελγόμεναι
 stand countless-in-number (while) they-are-being-milked (of their)

λευκὸν γάλα, ἀζήχες μεμακνῖαι, ἀκούσασαι [435]
 white milk, incessantly bleating, having-heard

ὅπα ἀρνῶν· ὧς ἀλαλητὸς Τρώων
 (the) voice 'of (their) 'lambs; thus (the) war-cry 'of (the) 'Trojans

ὀράρει ἀνὰ εἰρὺν στρατὸν. Γὰρ ἦεν οὐ
 was-raised through (the) wide army. For there-was not

ὁμὸς θρόος πάντων, οὐδ' ἴα γῆρυς. Ἄλλα
 (the) same shout for-all, nor one voice. But (their)

γλῶσσ' ἐμέμικτο· δ' ἄνδρες ἔσαν πολύκλητοι.
 language was-mixed; for (the) men were called-from-many-lands.

Δὲ μὲν τοὺς Ἄρης ὤρσε, δὲ τοὺς
 And indeed these (the Trojans) Mars urged-on, but those (the Greeks),

440] γλαυκῶπις Ἀθήνη, Δεῖμός τ', ἠδὲ Φόβος,
blue-eyed Minerva, Terror indeed, and Fear,

καὶ Ἔρις, ἄμοτον μεμανία, κασιγνήτη τε ἔταρῃ
and Strife, insatiably raging, (the) sister and companion

ἀνδροφόνοιο Ἄρεος, τ' ἥ μὲν ὀλίγη πρῶτα
of-man-slaying Mars, and she indeed (being) small at-first

κορύσσεται, αὐτὰρ ἔπειτα ἐστήριξε κάρη
lifts-up-her-head, but afterwards she-has-fixed (that) head

οὐρανῷ, καὶ βαίνει ἐπὶ χθονί. Καὶ τότε ἡ
in-heaven, and stalks on earth. And then she

ἔμβαλε μέσσω σφιν νεῖκος ὁμοῖον,
threw 'into (the) 'midst to-them contention 'alike (destruction)

ἐρχομένην καδ' ὀμιλον, ὀφέλλουσα στό-
to all, going through (the) crowd, increasing (the) groan-

445] νον ἀνδρῶν.
ing 'of (the) 'men.

Δ' οἱ, ὅτε δὴ ῥ' ξυνιόντες ἵκοντο ἐς
But they, when indeed therefore meeting they-had-come to

ἕνα χῶρον, σὺν ῥ' ἔβαλον ῥι-
one (and the same) place, together therefore they-dashed (their) ox-

νοὺς, δὲ σὺν ἔγχεα, καὶ μένεα χαλκεο-
hide-shields, and with (their) spears, and (the) might of-brazen-

δωρήκων ἀνδρῶν· ἀτὰρ ὀμφαλόεσσαι ἀσπίδες
mailed men; and (the) bossed shields

ἐπληντ' ἀλλήλησι, δὲ πολὺς ὀρυμαγδὸς ὀρώρει.
approached one-another, and much battle-din arose.

Ἐνθαδ' ἅμα πέλεν οἰμωγὴ τε καὶ εὐχολή
Then at-the-same-time there-was wailing and also exultation

450] ἀνδρῶν, ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων·
of-men, destroying and also being-destroyed;

δὲ γαῖα ῥέε αἵματι. Δ' ὥς ὅτε χεῖμα ῥροί
and (the) earth flowed with-blood. And as when winter-flowing

ποταμοί, ῥέοντες κατ' ὄρεσφι, συμβάλλετον
torrents, flowing-down from (the) mountains, cast-together

ἐς μισγάγκειαν ὄβριμον ὕδωρ, ἐκ μεγάλων
into (a) common-basin (their) impetuous water, from (their) great

κρουνῶν, ἔντοσδε κοίλης χαράδρης, δέ τε
springs, within (the) hollow ravine, and indeed

ποιμὴν ἐν οὐρεσιν ἔκλυε τηλόσε [455
(as the) shepherd in (the) mountains hears (the) distant

δοῦπον τῶν· ὡς γένετο τε ἰαχὴ τε φόβος
roar of-them; so was also (the) shouting and terror

τῶν μισγομένων.
of-those mixed-together.

Πρῶτος δ' Ἀντίλοχος ἔλεν κορυστην ἄνδρα
First indeed Antilochus slew (an) armed man

Τρώων, Ἐχέπωλον Θαλυσιάδην, ἱσδλόν
'of (the) 'Trojans, Echepolus (the) son-of-Thalysias, (a) valiant

ἐνὶ προμάχοισι· τὸν ῥ' ἔβαλε πρῶτος
(man) among (the) foremost-combatants; him therefore he-struck first

φάλον ἵπποδασεῖς κόρυδος· δέ
'on (the) 'metal-ridge 'of (his) 'horse-plumed helmet; and (the)

χαλκείῃ αἰχμῇ πῆξε ἐν μετώπῳ, δ' [460.
brzen point fixed in (his) forehead, and

ἄρ' πέρησε ὀστέον εἴσω· δέ σκότος ἐκάλυψε
indeed went-through (the) bone within; and darkness enveloped

τὸν ὅσσε· δ' ἤριπε, ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ,
him (as to the) eyes; and he-fell-down, in powerful battle,

ὥς ὅτε πύργος. Δὲ τὸν πεσόντα κρείων
as when (a) tower (falls). And him fallen (the) ruler

Ἐλεφῆνωρ Χαλκωδοντιάδης, ἀρχὸς μεγα-
Elephenor (the) son-of-Chalcoodon, (the) commander 'of (the) 'mag-

θύμων Ἀδάντων ἔλαβε ποδῶν· δ' ἔλαβε
nanimous Abantes seized 'by (the) 'feet; and was-dragging

ἵπ' ἐκ βελέων, λελιημένος, [465
(him) out from (the reach of the) darts, striving-eagerly,

ὄφρα τάχιστα σιλήσειε τεύχεα·
in-order-that he-'might most-speedily 'strip-off (his) armour;

δὲ ὁρμὴ γένεθ' οἱ μίνυνθα·
[but (the) attempt was to-him (a) very-little; [but the attempt was

γὰρ ῥὰ μεγάθυμος Ἀγῆνωρ
only for a short time;] for — magnanimous Agénor

ιδὼν ἐρύοντα νεκρὸν, οὕτῃσε
seeing (him) dragging-away (the) dead-body, wounded (him) 'with (a)

χαλκήρεϊ ξυστῶ πλευρά, τὰ κύφαντι ἐξεφα-
'brazen spear 'in (the) 'side, which he-stooping ap-

άνδη οἱ παρ' ἀσπίδος, δὲ λῦσε
peared to-him (Agenor) from (beneath his) shield, and he-relaxed

γυῖα. Ὡς μὲν θυμός λῖπε τὸν·
(his) limbs (in death). Thus indeed (his) soul left him;

470] δ' ἐπ' αὐτῷ ἀργαλέον ἔργον ἐτύχθη
but over him [(an) arduous work was-performed

Τρώων καὶ Ἀχαιῶν· δὲ
[a severe conflict took place] 'of (the) 'Trojans and Greeks; but

οἱ, ὡς λύκοι, ἐπόρουσαν ἀλλήλοις, δ' ἀνὴρ
they, thus (like) wolves, rushed-on one-another, and man

ἐδνοπάλιζεν ἄνδρ'.
hurled-back man.

Ἐνθα Τελαμώνιος Αἴας ἔβαλε θαλερόν
Then (the) Telamonian Ajax smote (the) blooming

ἡῖδεον Σιμοείσιον, υἱὸν Ἀνθεμίωνος· ὃν ποτε
youth Simoisius, (the) son of-Anthemion; whom formerly

μήτηρ, κατιοῦσα Ἰδῆδεν, γείνατο παρ'
(his) mother, descending from-Ida, brought-forth on (the)

475] δχθησιν Σιμόεντος, ἐπεὶ ῥα ἔσπετο
banks 'of (the) 'Samois, when therefore she-followed

ἅμα τοκεῦσιν, ἰδέσθαι μῆλα. Τοῦνεκα
together-with (her) parents, to-see (the) flocks. Wherefore

κάλεον μιν Σιμοείσιον· οὐδὲ ἀπέδωκε
they-call him Simoisius; nor did-he-repay (the price of his)

θρέπτρα φίλοις τοκεῦσι, δὲ αἰὼν
early-nurture 'to (his) 'dear parents, and (indeed the) course-of-life

ἐπλετο μινυνδάδιος οἱ, δαμέντι ὑπὸ
was very-little (and short) to-him, he-being-slain by (the)

μεγαδύμου Αἴαντος δουρὶ, γὰρ μιν ἰόντα
magnanimous Ajax 'by (a) 'spear, for him coming

480] πρῶτον βάλε στῆθος, παρὰ
first 'he (Ajax) 'struck 'on (the) 'breast, about (the)

δεξιόν μαζόν· δὲ χάλκεον ἔγχος ἦλθεν δι'
right pap; and (the) brazen spear went through

ὤμου ἀντικρὺ· δ' ὁ πέσεν ἐν κονίησι
(the) shoulder 'to (the) 'opposite-side; and he fell in (the) dust

χαμαί, ὡς αἰγείρος, ἣ ῥά τ'
'on (the) 'ground, just-as (a) poplar, which namely indeed

πεφύκει ἐν· εἰαμενῇ μεγάλοιο ἔλεος,
has-sprung-up in (the) moist-grass-land 'of (an) 'extensive marsh,

λείη, ἀτὰρ τε ὄζοι πεφύασιν οἱ ἐπ' ἀκροτάτῃ·
smooth, but indeed branches had-grown to-it on (the) very-top;

τὴν μὲν θ' ἁματοπηγὸς ἀνὴρ ἐξέταμ' [485
this indeed also (the) chariot-making man cuts-off

αἰδῶνι σιδήρῳ, ὄφρα κάμψῃ ἵππῳ
'with (the) 'shining steel, in-order-that he-might-bend (it as a) fellow

περικαλλεῖ δίφρῳ, τι μὲν ἡ κεῖται ἀζομένη
'for (a) 'very-handsome chariot, and indeed truly it-lay dried

παρ' ὄχθας ποταμοῖο· τοῖον ἄρα
on (the) banks 'of (the) 'river; so therefore 'did (the)

διογενὴς Αἴας ἐξενάριξεν Σιμοείσιον Ἀνθεμίδην·
illustrious Ajax 'spoil Simoësius (the) son-of-Anthemion;

τοῦ δ' Ἀντιφῶς αἰολοδώρῃξ, Πριάμιδης, ἀκόντισεν
at-him indeed Antiphus active-in-mall, son-of-Priam, did-hurl

ὄξεϊ δουρί καδ' ὄμιλον· τοῦ μὲν [490
'with (a) 'sharp spear through (the) crowd; from-him indeed

ἄμαρδ'· ὁ δὲ βεβλήκει Δεῦκον, ἐσθλὸν ἑταῖρον
it-erred; he however struck Leucus, (the) esteemed companion

Ὀδυσσεός, βουβῶνα, ἐρύοντα νέκυν ἐτέ-
of-Ulysses, (in the) groin, drawing (the) dead-body in-another-

ρῶσε· δ' ἤριπε ἀμφ' αὐτῷ, δὲ νεκρὸς ἐκπесе
direction; but he-fell near it, ||and (the) dead-body fell

οἱ χεῖρός. Δὲ
to-his 'from (his) 'hand [and the dead body dropped from his hands]. But

τοῦ ἀποκταμένοιο Ὀδυσσεὺς μάλα χολώδη
for-him slain Ulysses 'was much 'enraged (in)

θυμὸν· δὲ βῆ διὰ προμάχων κερορρυθμένους
mind; and he-went through (the) front-ranks armed

495] αἶδοπι χαλκῷ. Δὲ ἰὼν μαλ' ἐγγὺς στῆ,
in-flashing brass. And going very near he stood,

καὶ παπτήνας ἀμφί ἐ, ἀκόντισε φαεινῷ
and having looked carefully around him, he hurled 'with (his)' glittering

δουρὶ· δὲ Τρῶες κεκάδοντο ὑπὸ,
spear; but (the) Trojans recoiled beneath (him, he, the hero's);

ἀνδρὸς ἀκοντίσσαντος· δ' ὁ οὐχ ἤκεν
man, having hurled (his spear); but he 'did not 'send

βέλος ἄλιον, ἀλλὰ βάλε Δημοκόωντα νόδον
(the) spear in-vain, but he struck Democoon, (the) natural

υἱὸν Πριάμοιο, ὃς ἦλθε οἱ Ἀβυδόθεν παρ'
son of Priam, who came to him from Abydos from (tending the)

500] ὠκείων ἵππων· τὸν ῥ' Ὀδυσσεὺς, χολω-
swift mares; him therefore Ulysses, en-

σάμενος ἐτάριοιο, βάλε δουρὶ
raged 'for (his) 'companion, struck 'with (his) 'spear 'on (the)

κόρσῃ· δ' ἡ χαλκείῃ αἶχμῃ πέρησεν διὰ
'temple; and the brazen point-of-the-spear penetrated through

ἐτέριοιο κροτάφῳ· δὲ τὸν σκότος ἐκάλυψε
the-other temple; and him darkness veiled (as to the)

ὄσσε· δὲ πεσὼν δοῦπήσεν,
eyes; [and he closed his eyes in death;] and falling he made a heavy-

δὲ τεύχε' ἀράβησε ἐπ' αὐτῷ· δὲ τε
sound, and (his) arms resounded on him; and also (the)

505] πρόμαχοι χώρησαν ὑπὸ, καὶ φαί-
front-ranks fell back, and (likewise the) illustri-

διμος Ἑκτώρ. Δὲ Ἀργεῖοι ἱαχὸν μέγα, δὲ
ous Hector. And (the) Argives shouted greatly, and

ἐρύσαντο νεκρούς· δὲ ἵδυσαν πολὺ προτέρω·
dragged-away (the) dead-bodies; and they rushed-on more in-advance;

δ' Ἀπόλλων νεμέσῃσε ἐκκατιδὼν Περγάμου·
and Apollo was-enraged looking-down from Pergamus

δὲ αὔσας κέκλετο Τρῶεσσι·
(the citadel of Troy); and shouting-out he urged-on (the) Trojans:

“Ὅρνυσθ', ἵπποδαμοι Τρῶες, μηδ' εἰχετε
“Arouse, O-horse-taming Trojans, nor yield (the)

χάρμης ἄργείοις· ἐπεὶ χρῶς οὐ [510
battle 'to (the) 'Greeks; since (their) flesh (is) not

λίθος, οὐδὲ σίδηρος σφι, βαλλομένοισιν
stone, nor iron to-them, (that when) struck

ἀνασχέσθαι ταμείχροα χαλκόν. Οὐ μὰν οἶδ'
to-withstand (the) flesh-cutting brass. ¶Not indeed neither

Ἀχιλεὺς παῖς ἡῦκόμοιο Θέτιδος
[nor] 'does Achilles (the) son of fair-haired Thetis

μάρναται, ἀλλὰ θυμαλγέα πέσσει χόλον
'fight, but distressed he-broods-over (his) wrath

ἐπὶ νηυσί."
at (the) ships."

ὦς δεινὸς θεὸς φάτ' ἀπο πτόλιος· αἰτάρ
Thus (the) dreadful god spoke from (the) city: but

κυδίστη Τριτογένεια, θυγάτηρ Διός, ὤρσε
(the) most-glorious Tritonian (Pallas), daughter of-Jove, roused

Ἀχαιοὺς ἐρχομένη κατ' ὄμιλον ὅδι [515
(the) Greeks going through (the) crowd wherever

ἴδοιτο μεδίεντας.
she-might-see (them) relaxing.

Ἐνθα Μοῖρ' ἐπέδησεν Διώρεα Ἀμαρυγκεΐδην·
Then Fate shackled Diorea (the) son-of-Amarynceus;

γὰρ βλήτο ὀκρίεντι χερμαδίῳ παρὰ
for he-was-struck 'with (a) 'rugged stone on (the)

σφυρὸν δεξιτερὴν κινήμην· δὲ Πείροος ἀγὸς
ankle 'on (the) 'right leg; but Píroos (the) leader

Θρηκῶν ἀνδρῶν, Ἰμβρασίδης, ὃς ἄρ'
'of (the) 'Thracian men, son-of-Imbraseus, (and) who indeed

εἰληλούδαι Αἰνόδεν, βαλε, δὲ ἀναιδὴς [520
came from-Aínoos, struck (him), and (the) reckless

λᾶας ἄχρις ἀπηλόησεν ἀμφοτέρω τένοντε καί
stone entirely crushed both tendons and

ὅστέα· δὲ ὁ κάππεσεν ὑπτιος ἐν κονίησι,
bones; and he fell-down supine in (the) dust,

πετάσσας ἄμφω χεῖρε φίλοις ἐτάροισι,
stretching-forth both (his) hands 'to (his) 'dear companions, (and)

ἀποπνείων θυμόν· δὲ ὁ ἐπέδραμεν, Πείροος περ
 breathing-forth (his) soul; but he ran-up, Pious indeed
 ῥ' ὃς ἔβαλεν· δὲ οὐτα δουρὶ
 namely who struck (him); and pierced (him) 'with (his) 'spear
 525] παρ' ὀμφαλόν· δ' ἄρα πᾶσαι χολάδες
 at (the) navel; and therefore all (his) entrails
 χύντο ἐκ χαμαὶ· δὲ τὸν σκότος ἐκάλυψε
 poured out 'on (the) 'ground; and (for) him darkness veiled (his)
 ὄσσε.
 eyes.

Δὲ τὸν Αἰτωλὸς Θόας ἐπεσσύμενος βάλε
 But him (the) Ætolian Thoas rushing-on struck
 δουρὶ στέρνον ὑπὲρ μαζοιο, δὲ
 'with (his) 'spear 'in (the) 'breast over (the) pap, and (the)
 χαλκὸς πάγῃ ἐν πνεύμονι· δὲ Θόας ἦλθε
 brass was-fastened in (his) lungs; but Thoas went
 ἀγγίμονον οἱ, δ' ἐσπάσατο δμῖμον ἐγχος ἐκ
 near to-him, and he-drew (the) mighty spear out
 530] στέρνοιο· δ' ἐρύσσατο ὀξύ ξίφος,
 'of (his) 'breast; and he-drew (his) sharp sword,
 τῷ ὄγε τίψε μέσῃν γαστέρα,
 (and) with-it he smote (him in the) middle (of the) belly,
 δ' αἶντο ἐκ θυμόν· δ' οὐκ ἀπέδυσε
 and he-took from (him his) life; but he-'did not 'strip-off (his)
 τεύχεα· γὰρ ἑταῖροι περίστησαν,
 armour; for (his) companions stood-round (him), (namely, the)
 ἀκρόκομοι Θρηῖκες, ἔχοντες δολίχ' ἐγχεα
 hair-crowned Thracians, having long spears 'in (their)
 χερσίν, οἱ ὥσαν ἐ ἀπὸ σφείων, ἔοντα περ
 'hands, who drove him from them, (though) being very
 535] μέγαν, καὶ ἱφθιμον, καὶ ἀγανόν· δὲ ὁ
 great, and valiant, and glorious; but he
 χασσάμενος πελεμίσθη. Ὡς τῷ γε τετάσθη
 retreating was-driven-back. Thus these-two indeed were-stretched
 ἐν κονίῃσι παρ' ἀλλήλοισι, ἦτοι ἡγεμόνες,
 in (the) dust near to-one-another, certainly-then, (the) leaders,

ὁ μὲν Θρηκῶν, δ' ὁ χαλκοχιτώνων
 he indeed 'of (the) 'Thracians, and he 'of (the) 'brazen-mailed

Ἐπειῶν· δὲ καὶ πολλοὶ ἄλλοι περικτείνοντο.
 Epeans; and also many others were-slain-around.

Ἐνθα οὐκέτι κεν ἀνὴρ μετελδῶν
 Then no-longer could (a) man having-come-into (the field)

ὀνόσαιο ἔργον, ὅστις ἔτ'
 blame (the) work, [find fault with the action,] who as-yet

ἄβλητος, καὶ ἀνούτατος [540
 unwounded-by-distant-blows, and unwounded-near-at-hand

ὀξείῃ χαλκῷ, δινεῖοι κατὰ μέσσον, δέ
 'by (the) 'sharp brass, might-wander about (the) middle, and

Παλλὰς Ἀθήνη ἄγοι ἐ, ἐλοῦσα χειρὸς,
 Pallas Minerva might-lead him, taking (him) 'by (the) 'hand,

αὐτὰρ ἀπερύχοι ἐρωήν βελέων.
 but might-ward-off (from him) (the) violence 'of (the) 'darts.

Γὰρ πολλοὶ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν κείνῳ
 For many 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks on-that

ἡματι τέταντο πρηνέες ἐν κονίῃσι παρ
 day were-stretched prone in (the) dust beside

ἀλλήλοισι.
 one-another.

BOOK V.

Ἔνδ' αὖ Παλλας Ἀθήνη δῶκε μένος
 THEN moreover Pallas Minerva gave strength-of-mind
 καὶ θάρσος Διομήδεϊ Τυδείδῃ, ἵνα γένοιτο
 and daring to-Diomedē (the) son-of-Tydeus, that he-might-become
 ἔκδηλος μετὰ πᾶσιν Ἀργείοισι, ἰδὲ ἄροιτο
 conspicuous among all (the) Argives, and might-bear-off-for-
 ἑσθλὸν κλέος. Δαΐε οἱ ἐκ κόρυδος
 himself excellent renown. She-kindled for-him from (his) helmet
 τε καὶ ἀσπίδος ἀκάματον πῦρ, ἐναλίγκιον
 and also 'from (his) 'shield (an) unwearied fire, like-unto
 5] ὀπωρινῷ ἀστέρι, ὅσπερ παμφαίνῃσι
 (the) summer star, which shines (the)
 μάλιστα λαμπρὸν λελουμένον Ὠκεανοῖο·
 most brightly having-been-bathed (in the) Ocean;
 τοῖον πῦρ δαΐεν οἱ ἀπὸ κρατός τε καὶ
 such (a) fire she-kindled to-him from (his) head and also
 ὤμων· δὲ ὥρσε μιν κατὰ μέσσον, ὅδι
 (from his) shoulders; and she-urged him into (the) middle, where
 πλεῖστοι κλονέοντο.
 (the) greatest-numbers were-in-motion.
 Δὲ ἦν τις Δάρης ἐν Τρώεσσι, ἀφνειός,
 And there-was (a) certain Dares among (the) Trojans, rich,
 10] ἀμύμων, ἱεὺς Ἐφαιστοῖο· δὲ οἱ ἦσθην
 (and) blameless, (a) priest of-Vulcan: and to-him were
 δύο υἱέες, Φηγεὺς τε Ἰδαῖος, εὖ εἰδότε πάσης
 two sons, Phegeus and Idæus, well skilled (in) all (kinds)
 μάχης· τῶ, ἀποκρινθέντε,
 of-battle; these-two, having-been-separated (from their companions),

ὄρμηδ' ἰθὺν ἐναντίῳ οἱ· τὼ μὲν ἄφ'
rushed-on full-against him (Diomedes); the-two indeed from

ἵπποισιν, δ' ὁ ὤρμητο πεζὸς ἀπὸ
(their) two-horse chariot, but he 'made (the) 'attack on-foot from (the)

χθονός. Δ' ὅτε δὴ οἱ ἰόντες ἦσαν
ground. But when indeed they going (forward) were

σχεδὸν ἐπ' ἀλλήλοισιν, Φηγεὺς ῥα πρότερος
near to one-another, Phegeus indeed first

προΐει δολιχόσχιον ἔγχος, δ' ἀκωχὴ [15
sent-forth (his) long-shadow-casting spear, and (the) point

ἔγχος ἤλυθ' ὑπὲρ ἀριστερόν ὤμον, οὐδ'
'of (the) 'spear went over (the) right shoulder, nor

ἔβαλ' αὐτόν· δ' ὁ Τυδείδης ὕστερος ὤρμητο
'did (it) 'strike him; but this son-of-Tydeus next rushed-on

χαλκῷ· δὲ βέλος οὐκ ἔκφυγε ἄλιον
'with (his) 'brass-javelin; and (the) missile 'did not 'fly-forth in-vain

χειρὸς, ἀλλ' ἔβαλε στήθος μεταμάζιον,
'from (his) 'hand, but struck (his) breast between-the-paps,

δ' ὥσε ἀφ' ἵππων. Δ' Ἰδαῖος ἀπόρουσε,
and drove (him) from (his) chariot. But Idæus rushed-off,

λιπὼν περικαλλέα δίφρον, οὐδ' ἔτλη [20
having-left (the) very-beautiful chariot, nor did-he-venture

περιβῆναι κταμένοιο ἀδελφείου· γὰρ οὐδὲ
going-round (to protect his) slain brother; for not-at-all

κεν αὐτὸς ὑπέκφυγε μέλαιναν κῆρα·
would he-himself have-escaped (the) black fate (of death)

ἀλλ' Ἥφαιστος ἔρυστο, δὲ σώωσε,
but Vulcan 'snatched (him) 'away, and saved (him),

καλύψας νυκτὶ, ὥς δὴ γέρων οἶ
having-enveloped (him) in-darkness, [that indeed (the) old-man to-him

μὴ εἶη πάγχυ ἀκαχήμενος.
[that his aged priest] 'might not 'be altogether distressed.

Δ' υἱὸς μεγαθύμου Τυδέος ἐξελάσας [25
But (the) son of-magnanimous Tydeus having-taken (the)

ἵππους, δῶκεν ἑταίροισιν κατάγειν ἐπὶ
horses, he-gave (them) 'to (his) 'companions to-conduct to (the)

κοίλας νῆας. Δὲ μεγάθυμοι Τρῶες, ἐπεὶ ἶδον
hollow ships. But (the) magnanimous Trojans, when they-saw

υἱὲ Δάρητος, τὸν μὲν ἀλενάμενον,
(the) two sons of-Dares, [this-one indeed having-kept-away, [the one

δὲ τὸν κτάμενον παρ' ὄχρεσφιν,
indeed flying,] and that-one slain at (the) chariot, (the)

θυμός πασιν ὀρίνθη· ἀτὰρ γλαυκῶπις
mind (of) all was-agitated (and confused); but blue-eyed

Ἀθήνη, ἐλοῦσα χειρὸς, προσηύδα
Minerva, having-taken (him by the) hand, (thus) addressed (the)

30] θοῦρον Ἄρηα ἐπέεσσι·
impetuous Mars with-words:

“ Ἄρες, Ἄρες, βροτολογέ, μαιφόνε, τειχεσι-
“ O-Mars, Mars, man-slaying, blood-stained, stormer-of-

πλήτα! ἄν οὐ δὴ εἴσαιμεν μὲν Τρῶας
walls! could 'we not indeed 'leave indeed (the) Trojans

καὶ Ἀχαιοὺς μάρνασθ',
and Greeks to-contend-among-themselves, (in order that we may

ὀπποτέροισι πατὴρ Ζεὺς ὀρέξῃ κῦδος;
perceive) to-which-of-the-two father Jove may-bestow glory?

δὲ νῶϊ χαζώμεσθα, δ' ἀλεώμεθα μῆνιν
but 'let us 'retire, and let-us-avoid (the) wrath

Διὸς.”
of-Jove.”

35] ὣς εἰποῦσα, ἐξήγαγε θοῦρον Ἄρηα
Thus having-said, she-led impetuous Mars

μάχης· τὸν μὲν ἔπειτα καθεῖσεν ἐπ'
'from (the) battle; him indeed afterward she-seated on (the)

ῥύοντι Σκαμάνδρῳ. Δὲ Δαναοὶ ἔκλιναν
grassy Scamander. But (the) Greeks turned (the)

Τρῶας· δ' ἕκαστος ἡγεμόνων ἔλε
Trojans (to flight); and each 'of (the) 'leaders seized (his)

ἄνδρα· δὲ πρῶτος Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν
man; and first Agamemnon king of-men

ἐκβαλε δίφρου μέγαν Ὀδίων, ἀρχὸν
threw-from (his) chariot (the) large Hodius, (the) ruler 'of (the)

Ἄλιζώνων· γὰρ ἐν μεταφρένῳ πρώτῳ [40
 'Halixonians; for in (the) back (of him) first

στρεφθέντι πῆξεν δόρυ μεσσηγύς ὤμων,
 turned (in flight) he-fixed (the) spear between (his) shoulders,

δὲ ἔλασσε διὰ στήθεσφιν· δὲ πεσῶν
 and drove (it) through (his) breast; and falling

δούπησεν, δὲ τεύχε' ἄραβησε ἐπ'
 he-made (a) 'heavy-sound, and (his) arms resounded on
 αὐτῷ.
 him.

Δ' ἄρα Ἴδομενεὺς ἀνῆρατο Φαίστον, υἱὸν
 But next-therefore Idomeneus killed Phæstus, (the) son

Μήονος Βώρου, ὃς εἰληλούθει ἐκ ἐριβώλακος Τάρνης·
 of-Mæonian Borus, who had-come from fertile Tarnæ;

τὸν ἄρα μὲν, ἐπιβησόμενον ἵππων, [45
 him then indeed, (as he) was-mounting (his) chariot,

δουρικλυτὸς Ἴδομενεὺς νύξε, μακρῷ ἔγχεϊ,
 spear-famed Idomeneus pierced, 'with (his) 'long lance,

κατὰ δεξιὸν ὤμον· δ' ἤριπε ἐξ ὀχέων,
 on (the) right shoulder; and he-fell from (his) chariot,

δ' ἄρα στυγερός σκότος εἶλε μιν. Τὸν μὲν
 and thereupon hateful darkness seized him. Him indeed

ἄρ' θεράποντες Ἴδομενῆος ἐσύλευον.
 therefore (the) attendants of-Idomeneus despoiled.

Δὲ Μενέλαος Ἀτρεΐδης ἔλ'
 But Menelaus (the) son-of-Atræus seized (and slew) 'with (his)

ὀξύοντι ἔγχεϊ Σκαμάνδριον υἱὸν Στρο- [50
 'sharp spear Scamandrius (the) son Stro-

φίοιο, αἶμονα θήρης, ἐσδλὸν θηρητῆρα·
 phius, clever 'in (the) 'chase, (an) excellent huntsman,

γὰρ Ἀρτεμις αὐτὴ δίδαξε βάλλειν πάντα
 for Diana herself taught (him) to-shoot all (kinds of)

ἄγρια, τὰ τε ὕλη οὖρεσιν τρέφει.
 wild-beasts, which indeed (the) woods 'in (the) 'mountains nourish.

Ἀλλὰ τότε ἰοχέαιρα Ἀρτεμις οὐ γε χραίσμ'
 But then (the) arrow-loving Diana 'did not at-least 'avail

οἱ, οἷδ' ἐκηβολίαι, τὸ πρὶν γ' ᾗσιν
him, nor (his) skill-in-far-shooting, [which formerly indeed to-him

55] ἐκέκαστο· ἀλλά μιν
excelled; [in which he was formerly instructed;] but him

δουρικλειτὸς Μενέλαος Ἀτρείδης οὐτάσε
(the) spear-famed Menelaus son-of-Atræus wounded (while)

φεύγοντα πρόσθεν ἔθεν, δουρὶ μετὰφρενον
flying before him, 'with (a) 'spear 'in (the) 'back

μεσσηγὺς ὤμων, δὲ ἔλασσεν διὰ στήδεσφιν.
between (the) shoulders, and drove (it) through (his) breast.

Δ' ἤριπε πρηνῆς, δὲ τεύχε' ἀράβησε ἐπ'
And he-fell-down prone, and (his) arms resounded on

αὐτῷ.
him.

Δὲ Μηριόνης ἐνήρατο Φέρεκλον υἱὸν
But Meriones slew Phereclus (the) son 'of (the)

60] τέκτονος Ἀρμονίδεω, ὃς ἐπίστατο τεύχειν
'artist Harmon who knew (how) to-form

πάντα δαίδαλα χερσίν· γάρ Παλλὸς
all (kinds of) ingenious-things 'by (his) 'hands; for Pallas

Ἀθήνη ἐφίλατο μιν ἔξοχα· καὶ ὃς τεκτῆνατο
Minerva loved him exceedingly; and he built

Ἀλεξάνδρῳ ἕϊσας νῆας, ἀρχεκάκους, αἱ γέγοντο
for-Alexander equal ships, sources-of-ill, which became

κακὸν πᾶσι Τρώεσσι, τ' οἱ αὐτῷ· ἐπεὶ ᾗδῃ
(an) evil to-all Trojans, and to-him himself; since he-knew

οὔτι ἐκδέσφατα θεῶν· τὸν Μηριόνης μὲν,
not (the) oracles 'of (the) 'gods; him Meriones indeed,

65] ὅτε δὴ διώκων, κατέμαρπτε, βεβλήκει
when — following overlook, (and) struck

κάτα δεξιὸν γλουτὸν· δὲ ἡ ἀκωκὴ ἤλυθ' ἀντικρὺ
on (the) right hip; and the point went right-on

διὰ πρὸ ὑπ' ὀστέον κατὰ κύστιν· δ'
through-and-through beneath (the) bone near (the) bladder; and

οἰμῶξας, ἔριπε γνῦξ, δὲ θάνατος ἀμφε-
having-groaned, he-fell 'ou (his) 'knees, and death en-

κάλυψε μιν
veloped him.

Δ' ἄρ' Μέγης ἔπεφνε Πηδαῖον, υἱόν Ἀντή-
But then Meges slew Pedæus, (the) son of-Ante-

νορος, ὃς ῥα ἔην μὲν νόθος, δὲ δια [70
nor, who though he-was indeed illegitimate, yet (the) noble

Θεανῷ ἔτρεφε πύκα, ἴσα φίλοισι τέκεσσι.
Theano 'brought (him) 'up carefully, equal with-her-own children,

ᾧ πόσει χαριζομένη. Τὸν μὲν
to-whom, (her) spouse, (thus) making-herself-agreeable. Him indeed

δουρικλυτὸς Φυλείδης ἐλδὼν ἐγγύθεν, βεβλήκει
(the) spear-famed Phyleus coming near, smote

κατὰ ἰνίον κεφαλῆς ὀξεῖ δουρί·
on (the) back-part 'of (the) 'head 'with (his) 'sharp spear;

δὲ χαλκὸς τάμε ἀντικρὺ ἀν' ὀδόντας ὑπὸ
and (the) brass cut quite-through along (the) teeth under (the)

γλῶσσαν. Δ' ἔριπε ἐν κονίῃ, δ' ἔλε ψυχρόν
tongue. And he-fell in (the) dust, and caught (the) cold

χαλκὸν ὀδοῦσιν. [75
brass 'with (his) 'teeth.

Δ' Εὐρύπυλος Εὐαιμονίδης δῖον Ὑψή-
But Eurypylus (the) son-of-Euæmon (killed the) noble Hypse-

νορα, υἱόν ἱπερθύμου Δολοπίονος, ὃς ῥα
nor, (the) son 'of (the) 'magnanimous Dolopion, who indeed

ἐτέτυκτο ἀρητῆρ Σκαμάνδρου, δὲ τίετο ὧς
was priest of-Scamander, and was-honoured as (a)

θεὸς δῆμῳ· τὸν, φεύγοντα πρόσθεν ἔδεν,
god 'by (the) 'people; him, having-fled before him,

μὲν ἄρ' Εὐρύπυλος, ἀγλαὸς υἱὸς Εὐαιμονος,
indeed therefore Eurypylus, (the) illustrious son of-Euæmon,

μεταδρομάδην, ἔλασ' ὤμον, δ' [80
running-closely-after, struck 'on (the) 'shoulder, and having-

αἶξας φασγάνῳ, ἔξεσε ἀπὸ βαρεῖαν χεῖρα·
rushed-on 'with (his) 'sword, he-cut off (his) heavy hand;

δὲ αἱματόεσσα χεὶρ πέσε πεδίῳ· δὲ τὸν,
 but (the) bloody hand fell 'on (the) 'plain; but him,
 κατ' ὅσσε, πορφύρεος θάνατος καὶ κραταίῃ
 as-respects (his) eyes, purple death and powerful
 μοῖρα ἔλλαβε.
 fate seized.

Ὡς οἱ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν ἰσμήνην.
 Thus they indeed laboured in powerful fight.

85] Δ' ἂν οἷ'κ γνοίης Τυδείδην,
 But 'you would not 'have-known (the) son-of-Tydeus,

ποτέροισι μετεῖη, ἤ' ὁμιλέοι
 to-which-of-the-two(sides) he-might-belong, whether he-was-associated 'with

Τρώεσσιν, ἢ μετ' Ἀχαιοῖς· γὰρ θύνη
 (the) 'Trojans, or with (the) Greeks; for he-rushed (through the)

ἄμπεδιον, εἰοικῶς ποταμῷ πλήδοντι χει-
 plain, being-like-unto (a) river 'swollen 'by (a) 'tor-

μάρρῳ, ὥστε ῥέων ὥκα ἐκέδασσε γεφύρας·
 rent, which flowing rapidly scatters (the) embankments;

δὲ τὸν οὐτ' ἄρ τε ἐργυμέναι γέφυραι
 and this neither then also (the) fortified dams

ἰσχανώσιν, οὐτ' ἄρα ἔρκεα ἐριδηλέων
 can-restrain, nor indeed 'do (the) 'fences 'of (the) 'richly-blooming

90] ἀλῶων ἰσχει, ἐλδόντ' ἐξαπίνης, ὅτ'
 fields check (it), coming suddenly, when (the)

ὄμβρος Διὸς ἐπιβρίση· δε πολλὰ κάλ' ἔργα
 rain-storm of-Jove falls-heavily-on (it); and many fair works

αἰζήων κατήριπε ὑπ' αὐτοῦ· ὥς ὑπὸ
 of-active-young-men are-thrown-down by it: thus by (the)

Τυδείδην πυκιναὶ φάλαγγες Τρώων κλονέ-
 son-of-Tydeus (the) close phalanxes 'of (the) 'Trojans were-driven-

οντο, οὐδ' ἄρα μίμνον μιν, ἐόντες
 in-confusion, nor indeed did-they-withstand him, (though) being

περ πολέες.
 very numerous.

Ὡς δ' οὖν ἀγλαὸς υἱὸς Λυκάονος ἐνόησε
 When indeed therefore (the) illustrious son of-Lycæon saw

τὸν θύνοντ' ἄμπεδιον, κλονέοντα [95]
him rushing-through (the) field, driving-in-confusion (the)

φάλαγγας πρὸ ἔθεν, αἰψ' ἐτιταίνετο
phalanxes before him, 'he quickly 'drew (his)

καμπύλα τόξα ἐπὶ Τυδείδῃ, καὶ βάλ'
crooked bow on (the) son-of-Tydeus, and struck (him)

ἐπαῖσσοντα, τυχὼν κατὰ δεξιὸν ὤμων,
rushing-on, hitting (him) on (the) right shoulder, (on the)

γυῖalon θώρηκος· δὲ πικρὸς οἷστός ἔπτατο
cavity 'of (the) 'corselet; and (the) bitter arrow flew

διὰ, δὲ διέσχε ἀντρίκυν· δὲ θωρηξ
on, and 'held (its) 'way through-and-through; and (the) corselet

παλάσσετο αἵματι· δ' ἐπὶ τῷ ἀγλαὸς [100]
was-sprinkled with-blood; and on this (the) illustrious

υἱὸς Λυκάονος αὔσε μακρόν·
son of-Lycæon shouted long:

“Ὅρῃσθε, μεγάθυμοι Τρῶες, κέντρος ἵππων!
“Rush-on, O-magnanimous Trojans, spurs of-horses!

γὰρ ἄριστος Ἀχαιῶν βέβληται·
for (the) most-illustrious 'of (the) 'Greeks has-been-wounded;

οἷδ' ἔφημι ἔ δὴδ' ἀνσχέσεται
nor do-I-say (or think that) he 'will long 'endure (the)

κρατερόν βέλος, εἰ ἔτεόν ἀναξ, υἱὸς Διός,
powerful missile, if really king (Apollo, the) son of-Jove,

ὥρσεν με ἀπορνούμενον Λυκίην·” [105]
urged me proceeding-from Lycia.”

“Ὡς ἔφάτ' εὐχόμενος, δὲ τὸν ὦκυν
Thus he-spoke boasting, and him (Diomedes, the) swift

βέλος οἷ δάμασσε, ἀλλ' ἀναχωρήσας, ἔστη
missile 'did not 'subdue, but having-retreated, he-stood

πρὸςδ' ἵπποιιν καὶ ὄχεσφιν, καὶ προσέφη Σθένελλον,
before (his) horses and chariot, and addressed Sthenelus,

υἱόν Καπανηΐον·
(the) son of-Capaneus:

“Ὅρσο, πέπον Καπανηϊάδῃ, καταβήσῃ
“Arouse (and hasten), kind son-of-Capaneus, descend-from

δίφρου, ὄφρα ἐρίσσης μοι πικρὸν οὔστον
(thy) chariot, that you-may-draw for-me (the) bitter arrow

110] ἐξ ὤμοιο."
from (my) shoulder."

Ὡς ἄρ' ἔφη· δὲ Σθένης αἶτο καδ' ἵππων
Thus then he-spoke; and Sthenelus leaped from (his) chariot

χαμᾶζε· δὲ στάς παρ' ἐξέουσ' ὦκν
'to (the) 'ground; and standing by (him) he-drew-out (the) swift
βέλος διαμπερές ὤμου· δ' αἶμα
arrow quite-through 'from (his) 'shoulder; and (the) blood

ἀνηκόντιζε διὰ στρεπτοῖο χιτῶνος· τότε δὲ
spurted-out through (the) twisted mail; then indeed

ἔπειτ' Διομήδης ἀγαθὸς βοὴν ἤρατο·
afterwards Diomedes brave in-battle prayed:

115] "Κλυδί μοι, τέκνος αἰγιόχοιο Λιὸς,
"Hear me, O-daughter of-egis-bearing Jove,

ἀτρυτῶν, εἴ ποτέ φρονέουσα φίλα παρέσσης
unwearied, if at-any-time feeling friendly thou-stoodest

μοι καὶ πατρὶ ἐν δηῖῳ πολέμῳ, νῦν αὖτ'
by-me and (my) father in hostile battle, now in-turn

φίλοι ἐμὲ, Ἀθήνη· δέ τε δὸς μ' ἐλεῖν ἄνδρα,
befriend me, O-Minerva; and also grant me to-overtake (this) man,

καὶ ἐλθεῖν ἐς ὄρμην
and (that) he-may-come within [(the) impetuous-motion 'of (a hurled)

ἔγχεος, ὅς φθάμενος ἔβαλε
'spear, [a spear's length of me,] who being-beforehand has-struck

με, καὶ ἐπεύχεται, φησὶ με οἶδέ
me, and exults, (and) says (that) I 'shall not

δηρὸν ἔτ' ὀψεσθαι λαμπρὸν φάος
long as-yet 'behold (the) shining light 'of (the)

120] ἥελίοιο."
'sun."

Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος· δὲ Παλλὰς Ἀθήνη
Thus he-spoke praying; and Pallas Minerva

ἔκλυε τοῦ, δ' ἔθηκεν ἐλαφρά γυῖα, πόδας, καὶ
beard him, and made light (his) limbs, feet, and

χειρας ὑπερδεν· δ' ἵσταμένα ἄγχοῦ προσνήδα
hands above; and standing near she-spoke-to

πτερόεντα ἔπεα·
(him) winged words:

“Θαρσῶν νῦν, Διόμηδες, μάχεσθαι ἐπὶ Τρώ-
“Taking-courage now, O-Diomedes, fight against (the) Tro-

εσσι· γὰρ ἦκα ἐν τοι στήδεσσι [125
jans; for I-have-sent into thy breast (that)

ἄτρομον πατρώϊον μένος, οἷον σακέσπαλος
intrepid ancestral spirit, such-as (the) shield-brandishing

ἵππота Τυδεὺς ἔχεσσε. Δ' αὖ τοι ἔλον
horseman Tydeus possessed. And moreover I-have-taken (the)

ἄχλυν ἀπ' ὀφθαλμῶν, ἣ πρὶν ἐπῆεν, ὄφρ'
darkness from (thy) eyes, which before was-on (them), that

εὖ γινώσκης ἡμὲν θεὸν ἥδ' ἐ καὶ ἄνδρα.
you-'may well 'discern as-well (a) god as also (a) man.

Νῦν, αἶ θεὸς κε ἵκηται ἐνδάδε πειρώμενος τῷ,
Now, if (a) god should come hither making-trial (of) thee,

μήτι μάχεσθαι σύγ' ἀντικρὺ τοῖς ἄλλοις [130
'do not 'fight with against the other

ἀθανάτοισι θεοῖς· ἀτὰρ εἰ Ἀφροδίτῃ θυγάτηρ
immortal gods; but if Venus (the) daughter

Διὸς κε ἔλθῃς ἐς πόλεμον, οἰτάμεν τήνγ'
of-Jove should come into (the) battle, wound her

ὀξεῖ χαλκῷ.”
'with (the) 'sharp brass.”

Ἡ μὲν ἄρ' ὥς εἰπούσα γλαυκῶπις
She indeed therefore thus having-spoken (the) blue-eyed

Ἀθήνη ἀπέβη. Δὲ Τυδείδης ἰὼν ἐξαῦτις
Minerva departed. But (the) son-of-Tydeus going immediately (back)

ἐμίχθη προμάχοισιν· καὶ πρὶν περ
was-mixed 'with (the) 'foremost-combatants; and (though) before very

μεμαῶς θυμῷ μάχεσθαι Τρώεσσι, τότε [135
ardent in-soul to-fight (the) Trojans, then

δὴ τρὶς τόσσον μένος ἔλεν μιν, ὥστε
indeed thrice as-much impetuosity-of-mind seized him, as (a)

λέοντα, δν ῥά τε ποιμήν ἀγρῷ ἐπ'
lion, whom then indeed (a) shepherd 'in (the) 'field by (his)

εἰροπόκοις ὀϊεσσι, μὲν τε χραύσῃ
fleecey sheep, indeed also may-have-slightly-wounded (while)

ὑπεράλμενον αὐλῆς, οὐδὲ
leaping-over (the) 'enclosure-of (the) 'court-yard, (but) 'has not

δαμάσῃ· μὲν τε ὤρσεν σθένος τοῦ·
'killed; indeed also he-'has (only) 'roused (the) strength of-him (the

δὲ τ' ἔπειτα προσαμύνει οὐ, ἀλλὰ δύεται
lion); but also afterward he-aids not (his flock), but retires

140] κατὰ σταδμοὺς, δὲ τὰ ἐρῆμα φοβεῖται·
into (the) fold, but they deserted fly-panic-struck;

αἱ μὲν τ' ἀγχιστῖναι κέχυνται ἐπ' ἀλλήλησι,
these truly indeed huddled-together are-strewed on one-another,

αὐτὰρ ὁ ἐμμεμαῶς ἐξάλλεται βαδῆς
but he (the lion) pressing-eagerly-on leaped-from (the) deep

αὐλῆς· ὧς κρατερός Διομήδης μεμαῶς μίγῃ
enclosure; thus (the) powerful Diomedes eagerly-desiring mixed

Τρῶεσσι.

'with (the) 'Trojans.

Ἔνδ' ἔλεν Ἀστύνοον καὶ Ὑπείρονα,
Then he-seized (and slew) Astynous and Hypenor, (the)

145] ποιμένα λαῶν· βαλὼν τὸν μὲν
shepherd 'of (the) 'people; having-smote this-one indeed

ἱπὲρ μαζοῖο χαλκήρεϊ δουρί, δ' ἕτερον
above (the) pup 'with (his) 'brazen lance, but (the) other

τὸν πλῆξε κληῖδα παρ' ὤμον
one he-struck 'on (the) 'collar-bone by (the) shoulder 'with (his)

μεγάλῳ ξίφεϊ· δ' ἐέργαδεν ὤμον ἀπὸ αὐχένος,
'large sword; and he-separated (the) shoulder from (the) neck,

ἡδ' ἀπὸ νώτου. Τοὺς μὲν ἔασε, δ' ὁ μετῴχετο
and from (the) back. These indeed he-left, but he went-after

Ἄβαντα καὶ Πολυείδον, υἱάς Εὐρυκάμαντος,
Abas and Polyidus, (the) sons of-Eurydamas,

γέροντος ὀνειροπόλοιο· τοῖς ἐρχομένοις ὁ
(the) old-man interpreter-of-dreams; for-them departing this

γέρων οὐκ ἐκρίνατ' ὀνείρους, ἀλλὰ [150
old-man 'did not 'interpret (their) dreams, but

κρατερός Διομήδης ἐξενάριξε σφεας. Δὲ
(the) powerful Diomedes 'spoiled them 'alain. And (next) •

βῆ τε μετὰ Ξάνδον τε Θέωνα, υἱὲ Φαί-
he-went both against Xanthus and Theoon, (the) son-of-Phae-

νοπος, ἄμφω τηλυγέτω· δ' ὁ ἐτείρετο λυγρῷ
nops, both 'in (the) 'bloom-of-youth; but he was-worn by-and

γῆραι, δ' οὐ τέκετ' ἄλλον υἱὸν λιπέσδαι
old-age, and he-'did not 'beget another son to-leave

κτεάτεσσι· τοὺς ἐνδ' ὄγε ἐνάριξε, δ'
(to him his) possessions; these then he slew, and

ἐξαίντο φίλον θυμὸν ἀμφωτέροι· δὲ [155
took-away (the) dear life of-both; but

πατέρι γόον καὶ λυγρὰ μῆδεα λείπ',
'to (their) 'father lamentation and mournful cares he-left,

ἐπεὶ οὐ δέξατο ζῶντες ἐκνοστήσαντες
since he-'did not 'receive (them) living returning-from

μάχης· δὲ χηρωσταὶ δατέοντο κτῆσιν
battle; but (his) next-relations divide (his) possessions

διὰ.

among (themselves).

Ἐνδ' λάβε τε Ἐχέμωνα τε Χρομίον, δύο
Then he-seized both Echemon and Chrominus, (the) two

υἱας Δαρδανίδαο Πριάμοιο, ἐόντας εἰν ἐνὶ [160
sons of-Dardanian Priam, they-being in one

δέφρῳ. Ὡς δὲ λέων θορῶν ἐν βουσί
chariot. As indeed (when a) lion leaping among (the) herd

ἄξει ἐξ αὐχένα πόρτιος ἢ βοός,
is-wont-to-break off (the) neck 'of (a) 'heifer or (an) ox,

βοσκομενάων κάτα ξύλοχον· ὥς υἱὸς Τυδέος
pasturing in (a) thicket: thus 'did (the) son-of-Tydeus

βῆσε κακῶς ἀέκοντας ἐξ ἵππων, ἔπειτα
'hurl (them) miserably against-their-will from (their) chariot, afterwards

δὲ ἐσύλα τεύχεα· δὲ δίδου ἵππων,
indeed he-stripped-off (their) arms; but he-gave (the) horses

• 165] ἑτάροισι ἐλαύνειν μετὰ νῆας.
'to (his) 'companions to-drive to (the) ships.

Δ' Αἰνείας ἶδεν τὸν ἀλαπάζοντα στίχας
But Æneas beheld him devastating (the) ranks

ἀνδρῶν· βῆ δ' ἵμεν τε ἅν μάχην καὶ
of-men; he-went indeed to-go not-only through (the) battle but-also

ἰνὰ κλόνον ἐγχειάων, διζήμενος
through (the) tumultuous-movement of-spears, seeking (the)

ἀντίθεον Πάνδαρον, εἴ που ἐφεύροι. Εὖρε
godlike Pandarus, if anywhere he-might-find (him). He-found

υἱὸν Λυκάονος τε ἀμύμονά τε κρατερόν·
(the) son of-Lycæon (who was) both blameless and powerful;

δὲ στῆ πρόσθ' αὐτοῖο, τε ἀντίον μιν ἤνδα
and he-stood before him, and before him he-spoke (this)

170] ἔπος·
word:

“ Πάνδαρε, ποῦ τοι τόξον, ἰδὲ
“ O-Pandarus, [where to-you [where are your] bow, and-also (your)

πτερόεντες οἷστοί, καὶ κλέος; ᾧ οὔτις ἀνὴρ
swift arrows, and renown? for-which not-any man

ἐνθάδε γ' ἐρίζεται τοι, οὐδέ τις ἐν Λυκίῃ
here at-least contends with-thee, nor 'does any-one in Lycia

γ' εὐχεται εἶναι ἀμείνων σέο· ἀλλ' ἄγε,
at-least 'boast to-be better (than) thou; but come,

ἄνασχών χεῖρας Διὶ, ἔφες βέλος τῷδ'
holding-up (thy) hands to-Jove, 'send (an) arrow 'against this

175] ἀνδρὶ, ὅστις ὅδε κρατέει, καὶ δὴ
man, whoever he is-that-thus-prevails, and (who) indeed

ἔοργε πολλὰ κακὰ Τρῶας· ἐπεὶ ἔλυσεν
has-wrought many ills 'against (the) 'Trojans; since he-has-relaxed

γούνατα τε πολλῶν καὶ ἐσθλῶν. Εἰ μὴ
(the) knees of-both many and brave (men). If unless

ἔστι τις θεός, κοτεσσάμενος Τρῶεσσιν,
be-be some god, being-angry 'with (the) 'Trojans,

μηνίσας ἱρῶν· δὲ
having-become-angry (on account) of-sacrifices (not accepted); and (the)

χαλεπὴ μῆνις θεοῦ ἔπι."
severe wrath 'of (a) 'deity be-upon (us)."

Δὲ τὸν αὖτε ἀγλαὸς υἱὸς Λυκάονος προσ-
But him in-turn (the) illustrious son of-Lycæon an-

εἶπε· "Αἰνεΐα, βουληφόρε χαλκο- [180
answered: "Æneas, counsellor 'of (the) 'brazen-

χιτώνων Τρώων, ἔγωγε εἴσκω μιν πάντα
mailed Trojans, I liken him in-all (respects)

δαΐφρονι Τυδείδῃ, γινώσκων ἀσπίδι
'to (the) 'warlike son-of Tydeus, knowing (him) 'by (his) 'shield

τε αὐλώπιδι τρυφαλείῃ, τ' εἰσορώων ἵππους·
and visored helmet, and looking-on (his) horses;

δ' οὐκ σάφα οἶδ', εἰ ἔστιν θεός. Δ' εἰ δγ'
and I-'do not certainly 'know, if he-is (a) god. But if this

ἄνῆρ, ὃν φημι, δαΐφρων υἱὸς Τυδέος,
man, whom I-mention, (be the) warlike son of-Tydeus,

δγ' οὐ μαίνεται τάδε ἀνευδε θεοῦ,
he 'does not 'rage thus apart-from (the assistance) 'of (a) 'god,

ἀλλὰ τις ἀδανάτων ἔστηκ' ἄγχι, [185
but some-one 'of (the) 'immortals stood near,

εἰλυμένος ὤμους νεφέλῃ, ὃς ἔτραπεν
enveloped (as respects his) shoulders 'in (a) 'cloud, who turned

ἄλλῃ τούτου ὥπῳ βέλος κιχῆ-
in-another (direction) from-this-one (the) swift shaft (that) reached

μενον· γάρ ἤδη ἐφῆκα βέλος οἱ, καὶ βάλον
(him); for just-now I-sent (an) arrow at-him, and struck

μιν δεξιὸν ὤμῳ, ἀντικρὺ διὰ
him 'on (the) 'right shoulder, over-against-entirely through (the)

γνάλοιο θώρηκος· καὶ ἔγωγ' ἐφάμην
cavity 'of (his) 'corselet; and I said (that)

προΐαψεν μιν Ἀΐδωνῆϊ, δ' ἔμπης [190
I-had-'buried him 'down to-Hades, and yet-after-all I-'did

οὐκ ἐδάμασσα· τις θεὸς νύ ἐστὶ κοτήεις.
not 'subdue (him); some god indeed is angry

Δ' ἵπποι καὶ ἄρματα οὐ παρέασι, τῶν κ'
Both horses and chariots 'are not 'present, which 'I might
ἐπιβαῖν· ἀλλὰ πού ἐν μεγάροισι Λυκάονος
'ascend; but somewhere in (the) palaces of-Lycæon

ἔνδεκα δῖφροι, καλοί, πρωτοπαγεῖς, νεο-
(there are) twelve chariots, beautiful, just-built, newly-

195] τευχέες· δὲ πέπλοι πέπτανται ἄμφι·
made; and coverings are-spread round (them):

δὲ παρὰ σφιν ἐκάστῳ ἵπποι ἐστᾶσιν δίζυγες
and beside them each horses stand yoked (in pairs)

ἐρεπτόμενοι λευκὸν κρὶ καὶ ὀλύρας. Ἡ μὲν
eating white barley and corn. Certainly indeed

γέρον αἰχμητὰ Λυκάων ἐπέτελλε μοι μάλα
(the) old-man (the) warrior Lycæon enjoined on-me very

πολλὰ ἐρχομένῳ ἐνὶ ποιητοῖσιν δόμοις·
many (things) on-setting-out in (his) well-built palaces;

ἐκέλευε μ' ἐμβεβαῶτα ἵπποισιν καὶ ἄρμασιν
he-commanded me having-mounted (my) horses and chariots

200] ἀρχεύειν Τρώεσσι κατὰ κρατεράς
to-command (the) Trojans in (the) powerful

ἰσμίνας· ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιδόμην, ἦτ' ἂν
battle; but I 'did not 'obey certainly (this) would

ἦεν πολὺ κέρδιον, φειδόμενος ἵππων, μή
have-been much better, sparing (my) horses, lest

δευοῖατο φορβῆς μοι, ἀνδρῶν εἰλομένων,
they-should-want food to-my (cost), (the) men being-crowded-together,

εἰωδότες ἔδμεναι ἄδδην.
(in the city), (and they, the horses,) being-accustomed to-feed to-satiety.

Ὡς λίπον· αὐτὰρ εἰλήλουδα πεζὸς ἐς Ἴλιον,
Thus I-left (them); but I-have-come on-foot to Troy,

205] πίσυνος τόξοισιν· δὲ τὰ ἄρ'
trusting 'to (my) 'bow-and-arrows; but these therefore

οὐκ ἔμελλον ὀνήσειν με. Γὰρ ἤδη ἐφῆκα
'were not 'about to-aid me. For lately I-sent

δοιοῖσιν ἀριστήεσσιν, τε Τυδείδῃ
(an arrow) at-two chiefs, both 'at (the) 'son-of-Tydeus

καὶ Ἀτρεΐδῃ· δὲ βαλὼν ἔσσενα ἀτρεκῆς
and (the) son-of-Atræus; and having-struck (them) I-caused-to-flow real

αἷμ' ἐκ ἀμφοτέρωϊν· δὲ ἤγειρα μᾶλλον.
blood from both; but I-aroused (them) the-more.

Ῥα τῷ κακῇ αἴσῃ ἐλόμην ἀγκύλα τόξα
Therefore with-this evil fate I-took (my) curved arrow

ἀπὸ πασσάλου τῷ ἡματι, δτε ἡγεόμην [210
from (the) peg on-that day, when I-lead

Τρῶεσσι εἰς ἐρατεινὴν Ἴλιον, φέρων χάριν
(the) Trojans to pleasant Ilium, ||bringing (a) favour

δίῳ Ἑκτορι. Δέ εἰ γε νοστήσω,
[gratifying] (the) divine Hector. And if 'I should 'return-home,

καὶ ἐρόψομαι ὀφθαλμοῖσιν ἐμὴν πατρίδ',
and shall-behold 'with (my) 'eyes my country, (my

ἄλοχόν τε καὶ μέγα ὑπερεφές δῶμα, αὐτίκ'
wife and also (my) great high-roofed palace, immediately

ἔπειτ' ἀλλότριος φῶς τάμοι ἀπ' ἐμῆιο κάρη,
then 'may (some) foreign man 'cut off my head,

εἰ ἐγὼ μὴ θείην τάδε τόξα ἐν φαεινῷ [215
if I 'do not 'put this bow in (the) shining

πυρὶ, διακλάσσας χερσὶ· γάρ ὀπηδεῖ
fire, having-broken (it) 'with (my) 'hands; for it-has-accompanied

μοὶ ἀνεμῶλια.”

me to-no-purpose.”

Δέ τὸν αὐτ' Αἰνείας ἀγὸς Τρώων ἠΐδα

But him again Æneas (the) leader 'of (the) 'Trojans ||spoke

ἀντίον· “Μὴδ' ἀγόρευε οὕτως· δ'

in-opposition; [answered;] “'Do not 'speak thus; but

οὐκ ἔσσεται ἄλλως πάρος, πρὶν γε νῶ
it-'will not 'be otherwise before, before at-least we-tw'

ἐλθόντε ἀντιβῆν ἐπὶ τῷδ' ἀνδρὶ, σὺν ἵπποισιν καὶ
going in-opposition against this man, with horses at a

ὄχεσφιν, πειρηθῆναι σὺν ἔντεσι. [220
chariots, to-have-made-trial (of him) with arms.

Ἀλλ' ἄγ', ἐπιβήσεο ἐμῶν ὀχέων, ὄφρα ἴδῃαι,
But come, ascend my chariot, that you-may-see,

οἶοι ἵπποι Τρώιοι, ἐπιστάμενοι πεδίοις,
 of-what-kind (the) horses of-Tros (are), skilful (over the) plain,
 διωκόμεν μάλα κραιπνὰ ἔνθα καὶ ἔνθα, ἥδὲ
 to-pursue very rapidly here and there, and

φέβεσθαι· καὶ τὼ σαώσετον νῶϊ
 to-retreat; and these-two (horses) will-'bring us-two 'safe 'to (the)

πόλινδε, εἴπερ οὔτε Ζεὺς ἂν ὀρέξῃ κῦδος ἐπὶ
 'city, if again Jove should bestow glory on

225] Διομήδει Τυδείδῃ. Ἄλλ' ἄγε δέξαι
 Diomedes (the) son-of-Tydeus. But come take

μάστιγα νῦν καὶ σιγαλόεντα ἥνια, δὲ ἐγὼ
 (the) whip now and (the) shining reins, and I

ἐπιδήσομαι ἵππων, ὅφρα μάχωμαι, ἢ σὺ
 will-mount (the) chariot, in-order to-fight, or 'do you

δέδεξο τόνδε, δ' ἵπποι μελήσουσιν
 'receive this-man, and (the) horses shall-'be (a) 'care

ἐμοί.
 to-me."

Τὸν δ' ἀγλαὸς νῖός Λυκάονος αὐτε προς-
 Then indeed (the) illustrious son of-Lycaon in-turn an-

έειπε· "Αἰνεία, σὺ μὲν αὐτὸς ἔχ' ἥνια,
 swerd: "Aeneas, 'do you indeed yourself 'hold (the) reins,

230] καὶ τὼ ἵπῳ· μᾶλλον οἴσετον
 and your-two horses; the-better will-they-bear-along (the)

καμπύλον ἄρμα ἵφ' εἰδότες ἡνιόχῳ, εἴπερ
 curved chariot under (their) accustomed charioteer, if-indeed

ἂν αὐτε φεβόμεθα νῖόν Τυδέος. Μὴ
 'we should in-turn 'fly (from the) son of-Tydeus. Lest

τὼ μὲν δείσαντε ματήσετον,
 these-two (horses) indeed having-become-frightened shall-'retard (their)

οὐδ' ἐθέλητον ἐκφερέμεν πολέμοιο,
 'speed, nor would-they-be-willing to 'bear (us) 'from (the) battle,

ποθέοντε τὸν φθόγγον· δὲ μεγαθύμου νῖος
 missing your voice; and (the) magnanimous son

235] Τυδέος ἐπαίξας νῶϊ, τε κτείνῃ αὐτῷ,
 of-Tydeus rushing-on us-two, 'should indeed 'slay ourselves,

καὶ ἐλάσση μώνυχας ἵππους. Ἀλλὰ σύ
and drive-away (the) solid-hoofed horses. But 'do you
αὐτὸς γ' ἐλαυνε τέ' ἅρματα καὶ τεῶ ἵπῳ,
yourself therefore 'drive your chariot and your-two horses,
δ' ἐγὼν ὀξεῖ δουρί δεδέξομαι τόνδε
and I 'with (my) 'sharp spear will-receive him
ἐπιόντα."
advancing."

Ὡς ἄρα φωνήσαντες, βάντες ἐς ποικίλα
Thus therefore having-said, going on (the) variegated
ἅρματα, ἐμμεμαῶτ' ἔχον ὠκείας ἵππους ἐπὶ
chariot, impetuous he-held (the) swift horses against (the)
Τυδείδῃ· δὲ Σθέnelος, ἀγαλαὸς υἱὸς [240
son-of-Tydeus; but Sthenelus, (the) illustrious son
Καπανηῖος, ἶδε τοὺς, δὲ αἰψὰ προσηύδα πτερόεντα
of-Capaneus, saw them, and immediately he-addressed winged
ἔπεα Τυδείδην·
words 'to (the) 'son-of-Tydeus:

“Διόμηδες, Τυδείδῃ, κεχαρισμένε ἐμῷ θυμῷ,
“Diomedes, son-of-Tydeus, most-dear to my soul,
ὁρῶ κρατερῷ ἄνδρῃ μεμαῶτε μάχεσθαι ἐπὶ
I-perceive two-powerful men desiring to-fight against
σοὶ, ἔχοντας ἀπέλεδρον ἴν'· ὁ μὲν, εἰδὼς
you, having immense strength; ¶the-one indeed, having-known
εἴ τόνδε τόξων,
¶ (the) bow, [one of them, well skilled in the bow,] (is) [245

Πάνδαρος, δ' αὖτε εὐχεται εἶναι υἱὸς Λυκάονος·
Pandarus, and moreover he-boasts to-be (the) son of-Lycaon;
δ' Αἰνείας εὐχεται ἐχγεγάμεν υἱὸς
but (the other is) Æneas (who) boasts to-be-born (the) son
μεγαλήτορος Ἀγχίσαι, δὲ μήτηρ οἷ
'of (the) 'magnanimous Anchises, and (the) mother to-him
ἐστ' Ἀφροδίτη. Ἀλλ' ἄγε δὴ χαζώμεθ'
is Venus. But come let-'us now 'retire

ἐφ' ἵππων· μηδέ μοι οὕτω θύνη
(having ascended) on (our) chariot; nor for-me thus rush

διὰ προμάχων, μήπως ὀλέσσης φίλον
through (the) front-ranks, lest you may-lose (your) dear

250] ἥτορ.
life."

Δὲ τὸν ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν κρατερὸς Διο-
But him therefore sternly regarding (the) powerful Dio-
μήδης προσέφη· "Ἀγόρευ' μήτι φόβονδ',
mede (thus) addressed: "Speak not-at-all in-relation-to-fear

ἐπεὶ οἶω· σὲ οὐδὲ πεισέμεν·
(and retreat), since I-think (that) you 'will not 'persuade (me);

γάρ μοι οὐ γενναῖον μάχεσθαι ἀλυσκά-
for to-me it-'becomes not (my) 'lineage to-fight skulk-
ζοντι, οὐδὲ καταπτώσσειν, ἔτι μένος ἐστὶν ἐμπεδόν
ing, nor to-cower, as-yet strength is firm

255] μοι· δ' ὀκνεῖω ἐπιβαινέμεν ἵππων· ἀλλὰ
to-me; and I-am-loth to-mount (the) chariot; but

καὶ αὖτως εἰμ' ἀντίον αὐτῶν· Παλλὰς
even thus (as I am) I-go in-opposition to-them; Pallas

Ἀθήνη οὐκ ἐᾷ με τρεῖν. Δ' ὠκέες
Minerva 'does not 'permit me to-tremble. And (the) swift

ἵπποι οὐ ἀποίσετον τούτω ἄμφω πάλιν αὐτίς
horses 'will not 'carry-away these two back again

ἀφ' ἡμείων, εἰ γοῦν γε ἕτερος φύγησιν·
from us, if indeed at-least one-of-the-two may-escape-by-flight;

δέ τοι ἐρέω ἄλλο, δὲ σὺ βάλλεο ἐνὶ
but to-you I-tell (an) other (thing), but 'do you 'lay (it) 'up in

260] σῆσιν φρεσὶ· αἶ κεν πολύβουλος Ἀθήνη
thy mind; so-that should deep-counselling Minerva

ὀρέξῃ μοι κῦδος κτείνειν ἀμφοτέρω, δὲ σὺ
grant me (the) glory to-kill both, and (then) 'do you

μὲν ἐρυκαχέειν αὐτοῦ τούςδε ὠκείας ἵππους,
indeed 'detain here these swift horses,

τεῖνας ἥνία ἔξ ἄντυγος· δὲ μεμνή-
having-stretched-forth (the) reins from (the) rim; and mind-

μένος ἐπαιῖλαι ἵππων Αἰνείαιο, δ' ἐλάσαι
ful rush-on (the) horses of-Aeneas, and drive (them)

ἐκ Τρώων μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοῦς. Γάρ
from (the) Trojans to (the) well-greaved Greeks. For

τοὶ τῆς γενεῆς, ἧς περ εὐρύοπα [265
indeed (they are) of-that breed, which (the) very far-seeing

Ζεὺς δῶκε Τρωὶ ποινὴν υἱὸς Γανυμήδεος·
Jove gave Troas (as a) compensation 'for (his) 'son Ganymede;

οὐνεκ' ἄριστοι ἵππων, ὅσοι ἐασιν ὑπ'
wherefore (they are the) best of-horses, as-many-as are under

ἧῳ τ', τε ἥελιον. Τῆς γενεῆς Ἀγ-
(the) east indeed, and (under the) sun. From-this breed An-

χίσης, ἀναξ ἀνδρῶν, ἐκλεψεν, ἵπποχῶν δῆλεας
chises, king of-men, stole (them), having-supplied female

ἵππους λάδρη Λαομέδοντος· τῶν ἐξ
horses 'without (the) 'knowledge of-Laomedon; from-these six

ἐγένοντο οἱ ἐνὶ μεγάροισι [270
(horses) were-produced for-him in (his) courts

γενέδλη· τέσσαρας μὲν τοὺς αὐτὸς ἔχων
(as a) progeny; four indeed (of) these he held

ἀτίταλλ' ἐπὶ φάτνῃ, δὲ δύο τῷ
(for himself, and) reared at (the) manger, but two (of) these

δῶκεν Αἰνεία, μῆστωρ φόβοιο· εἰ
he-gave to-Aeneas, (they) knowing-how (to rouse) terror; if 'we

κε λάβοιμεν τούτῳ, κε ἀροίμεθα ἐσθλόν
can 'take these, 'we may 'have-borne-away excellent

κλέος."
glory."

Ὡς οἱ μὲν ἀγόρευον τοιαῦτα πρὸς ἀλλή-
Thus they indeed were-speaking such (things) to each-

λους· δὲ τῷ τάχ' ἤλδον ἐγγύθεν, [275
other; but 'these (other) 'two speedily came near,

ἐλαύνοντ' ὠκέας ἵππους. Ἀγλαὸς υἱὸς
urging-on (their) swift horses. (The) illustrious son

Λυκάονος πρότερος προσέειπε τὸν·
of-Lycæon first addressed him (Diomedes):

“Καρτερόδυμε, δαΐφρον υἱέ ἀγανοῦ Τυδέος
“Strong-souled, warlike son 'of (the) 'illustrious Tydeus,

ἤ μάλα ὥκῃ βέλος, πικρὸς οἰστός οὐ
 assuredly (my) swift shaft, (my) bitter arrow did not
 δαμάσσοτο σε· νῦν αὖτ' πειρήσωμαι ἐγχείῃ,
 'subdue you; now again I-will-try 'with (my) 'lance,
 αἶ κε τύχωμι."
 if-that 'I may 'hit (thee)."

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεταλὼν προΐει δολι-
 He-said indeed, and brandishing (it) he-hurled (his) long-

280] χόσκιον ἔγχος, καὶ βάλε κατ' ἀστίδα
 shadowing spear, and struck (the) — shield

Τυδείδω, δὲ χαλκείῃ αἰχμῇ πταμένη
 'of (the) 'son-of-Tydeus, and (the) brazen spear having-'winged

διαπρὸ τῆς πελάσθη θώρηκι.
 (its) 'way entirely-through this was-brought-near (the) corselet.

Δ' ἄγλαός υἱὸς Λυκάονος ἄϋσε μακρὸν
 And (then the) illustrious son of-Lycaon shouted loudly

ἐπὶ τῷ·
 over him:

“Βέβληαι κενεῶνα διαμπερὲς, οὔδε
 “Thou-art-wounded 'in (the) 'flank through-and-through, nor

οἶω σ' ἀνσχέσεται ἔτι δὴρὸν· δὲ ἐμοὶ
 do-I-think (that) you will-endure (it) now long; but to-me

285] ἔδωκας μέγ' εὖχος.”
 you-have-given great glory.”

Δὲ τὸν κρατερὸς Διομήδης οὐ ταρβήσας
 But him (the) powerful Diomedes not alarmed

προσέφη· “Ἦμβότες, οὐδ' ἔτυχες· ἀτὰρ
 addressed: “You have-missed, nor have-you-hit (me); but

γ' οἶω μὲν οὐ πρὶν γ' ἀποπαύσεσθαι,
 'I at-least 'think indeed (that you) 'will not before — cease,

πρὶν γ' ἢ ἕτερον γε πεσόντα ἄσαι
 before — that (the) one-of-you at-least having-fallen will-satiate (with his)

αἵματος Ἄρηα, πολεμιστὴν ταλαί-
 blood Mars, (the) warrior (having the) tough-ball's-

ρινον.”
 hide-shield.”

ὣς φάμενος προέηκε· δ' Ἀθήνη [290
Thus having-spoken he-hurled (his lance); and Minerva

ἴδυνεν βέλος ῥίνα παρ' ὀφθαλμόν, δ'
guided (the) missile (to his) nose near (the) eye, and
ἐπέρησεν λευκοὺς ὀδόντας· δὲ μὲν
it-passed-through (his) white teeth; and indeed (the)

ἀτρεψής χαλκὸς τάμε πρυμνὴν γλῶσσαν
indomitable brass cut (the) root (of the) tongue

ἀπὸ τοῦ, δ' αἶχμὴ ἐξεχύθη παρὰ νείατον
from him, and (the) point was-driven-forth at (the) bottom

ἀνδρεῶνα. Δ' ἤριπε ἐξ ὀρέων, δὲ
'of (his) 'chin. And he-fell from (his) chariot, and (his)

παμφανόωντα, αἰόλα, ἐπ' αὐτῷ τεύχε' ἀράβησε·
all-resplendent, easily-wielded, on him arms resounded;

δὲ οἱ ὠκύποδες ἵπποι παρέτρεσαν· δ' [295
but the swift-footed horses started-aside-from-fear; and

αὖθι ψυχὴ τοῦ λύδη τέ, τε
there (the) soul of-him was-dissolved indeed, (as) likewise (his)

μένος.
strength.

Δ' Αἰνείας ἐπόρουσε σὺν ἀσπίδι
And Aeneas sprang-forth (from his chariot) with (his) shield

τε μακρῷ δουρί, δείσας, μήπως οἱ Ἀχαιοί
and long spear, fearing, lest-by-any-means the Greeks

ἔρυσαιάτο νεκρὸν· δ' ἄρα βαῖνε
might-take-away (the) dead-body (from him); and therefore he-went

ἀμφὶ αὐτῷ, ὡς λέων, πεποιδῶς ἀλκί.
round it, like-as (a) lion, confiding 'in (his) 'strength.

Πρόσδε οἱ δὲ ἔσχε τ' δόρυ, καὶ [300
Before him indeed he-had not-only (his) lance, but-also

ἀσπίδα ἴσῃν πάντῳσε, μεμαῶς κτάμεναι τόν,
(his) shield equal on-all-sides, eager to-slay him,

ὅστις ἔλθοι ἀντίον τοῦ· ἰάχων σμερδαλέα·
whoever might-come against him; shouting terribly;

δ' ὁ Τυδεΐδης λάβε χειρὶ χερμάδιον, μέγα
but this son-of-Tydeus took 'in (his) 'hand (a) hand-stone, (a) great

ἔργον, ὃ δύο ἄνδρες γ' οὐ φέροιεν, οἷοι
 affair, which two men 'could at-least not 'carry, such as
 βροτοὶ νῦν εἰσ'. δὲ βέα καὶ οἶος ὁ πάλλε μιν.
 mortals now are; but easily and alone he wielded it;
 305] τῷ βάλεν Αἰνεΐας κατ' ἰσχίον, ἔνθα
 with-it he-hit Æneas on (the) hip, where

τε μῆρὸς ἐνστρέφεται ἰσχύϊ· δέ τε
 indeed (the) thigh is-turned 'in (the) 'hip; and indeed
 καλέουσι μιν κοτύλην· δὲ θαλάσσε κοτύλην
 they-call it (the) socket; and he-crushed (the) socket
 οἱ, δὲ πρὸς ῥῆξε ἄμφω τένοντε· δέ
 for-him, and moreover he-broke both tendons; and (the)
 τρηχὺς λίθος ὥσε ἀπὸ ῥινού· αὐτὰρ ὄγ'
 rugged stone pushed off (the) skin; but he (the)

ἥρως ἐριπὼν γυνὴ ἔστη, καὶ ἐρείσατο
 hero having-fallen 'on (his) 'knees remained-so, and supported-himself

παχείῃ χειρὶ γαίης· δὲ κελαινὴ νύξ
 'with (his) 'strong hand 'on (the) 'ground; and dark night

310] ἐκάλυψεν ἄμφ' ὄσσε.
 covered over (his) eyes.

Καὶ ἔνθα νύ κεν Αἰνεΐας ἀναξ ἀνδρῶν
 And there now (therefore) might Æneas (the) king of-men
 ἀπόλοιτο, εἰ μὴ ἄρ' Ἀφροδίτη θυγάτηρ Διὸς
 have-perished, unless indeed Venus (the) daughter of-Jove

ὄξυν νόησε, μήτηρ, ἣ τέκε
 'had quickly 'perceived (him, she being his) mother, (and) who 'brought

μιν ἰπ' Ἀγχίσῃ βουκολέοντι· δ' ἐχεύατο
 him 'forth to Anchises tending-herds; and she-spread (her)

λευκῷ πήχεε ἀμφὶ ἑὸν φίλον υἱόν· δὲ ἐκάλυψεν
 white arms round her dear son; and she-covered

315] οἱ πρόσδε φαεινοῦ πέπλοιο πτύγμ'
 him before 'with (her) 'shining robe in-folds

ἔμεν ἔρκος βελέων, μή τις ταχυπύλῳ
 so-be (as a) defence against-darts, lest any-one 'of (the) 'swift-horsed

Δαναῶν, βαλὼν χαλκὸν ἐνὶ στήθεσσι,
Greeks, having-cast (the) brass in (his) breast,
ἔλκωτο ἀπὸ θυμὸν.
might-take away life.

Ἡ μὲν ἱπεξέφερεν ἑὸν φίλον υἱὸν πολέ-
She indeed bore-secretly-away her dear son 'from (the) 'bat-
μοιο. Οὐδ' υἱὸς Καπανῆος ἐλήδετο τῶν
tle. Nor 'was (the) 'son of-Capaneus 'unmindful of those
συνδεσιῶν, ἃς ἄγαθὸς Διομήδης ἐπέτελλε
arrangements, which (the) brave Diomede enjoined

βοῇ· ἀλλ' ὄγε μὲν ἐρύκακε ἑοὺς [320
'for (the) 'battle; but he indeed detained his

μῶνυχας ἵππους νόσφιν ἀπὸ φλοίσβου, τείνα,
solid-hoofed horses apart from (the) tumult, having-stretched

ἥνία ἐξ ἄντυγος· δ' ἐπαίξας
(the) reins from (the) rim (of the chariot); and rushing-forward

ἐξέλασε Τρώων καλλίτριχας ἵππους
he-drove 'from (the) 'Trojans (the) beautiful-maned horses

Αἰνείαιο μετ' ἐϋκνήμιδας Ἀχαιούς· δὲ δῶκε
of-Aeneas to (the) well-greaved Greeks; and gave

Δηϊπύλῳ, φίλῳ ἐτάρῳ, δὲν τιεν [325
(them) to-Deipylus, (his) dear companion, whom he-honoured

πέρα πάσης ὁμηλικίης, ὅτι ἤδη φρεσὶν
above all (his) companions-in-years, [because he-knew in-mind

ἄρτια οἱ,
(something) in-accordance to-himself, [because he possessed in his mind

ἐλαννέμεν ἐπὶ
sentiments congenial with himself,] to-drive (them) to (the)

γλαφυρῇσιν νηυσὶν· αὐτὰρ ἦρως ὄγ' ἐπιβάς
hollow ships; but (the) hero himself having-ascended

ὦν ἵππων ἔλαβε σιγαλόεντα ἥνία· δὲ
his-own chariot seized (the) bright reins; and 'he

αἰψὰ μέδεπε κρατερώνυχας ἵππους, ἔμμε-
immediately 'drove (the) strong-hoofed horses, pressing-eagerly-

μαῶς Τυδεΐδην· ὁ δὲ [330
on-after (the) son-of-Tydeus; he indeed (Diomede)

ἐπώχετο Κίπριν νηλήϊ χαλκῷ, γινώσκων
 followed Venus 'with (the) 'cruel brass, knowing

δὲ ἔην ἀναλκίς θεός, οὐδὲ τῶν θεῶν,
 that she-was (an) unwarlike goddess, nor (one) of-those goddesses,

αἷτ' ἀτά κούρανέουσιν πόλεμον ἀνδρῶν, οὐτ'
 who — rule (the) battle of-men, neither

ἀρ' Ἀθηναίη, οὐτε πτολίποδος Ἐνυώ· ἀλλ' ὅτε
 therefore Minerva, nor city-destroying Enyo; but when

δή ῥ' ἐκίχανε ὁπάων κατὰ πολὺν
 indeed therefore he-overtook (her) pursuing (her) through (a) great

335] ὄμιλον, ἔνθα υἱὸς μεγαθύμου Τυδεὸς
 crowd, then (the) son of-magnanimous Tydeus

ἔπορεξάμενος, οὐτασε ἀβληχρὴν ἄκρην
 having-rushed-forward, he-wounded (the) weak (goddess on the) extreme

χεῖρα μετ' ἄλμενος ὀξείῃ χαλκῷ· εἶδαρ
 hand springing-after 'with (the) 'sharp brass; immediately

δὲ δόρυ ἀντετόρησεν χροὸς, διὰ
 indeed (the) spear pierced-through (the) skin, through (her

ἀμβροσίου πέπλου, ὃν οἱ Χάριτες αὐταὶ κάμουν
 ambrosial robe, which the Graces themselves wrought

πρυμνὸν ὑπὲρ θέναρος· δ' ἀμβροτον
 (for her) 'at (the) 'extremity above (the) palm; and immortal

αἷμα ῥέει θεοῖο, ἰχώρ, οἶός περ τε ῥέει
 blood flowed 'from (the) 'goddess, ichor, such-as namely indeed flows

340] μακάρεσσι θεοῖσιν· γὰρ οὐ
 'from (the) 'blessed gods; for they-'do not

ἔδουσι σίτον, οὐ πίνουσ' αἶδοπα οἶνον· τοῦνεκ'
 'eat bread, nor drink dark wine; therefore

εἰσι ἀναιμόνες, καὶ καλέονται ἀθάνατοι· ἡ δὲ
 they-are bloodless, and are-called immortals; she indeed

μέγα ἰάχουσα κάββαλεν υἱὸν ἀπὸ ἑοῦ· καὶ
 greatly screaming let-fall (her) son from herself; and

τὸν μὲν Φοῖβος Ἀπόλλων ἐρύσσατο μετὰ χερσὶν
 him indeed Phoebus Apollo rescued with (his) hands

345] κυανέῃ νεφέλῃ, μή τις ταχυπόων
 'in (a) 'dark cloud, lest any 'of (the) 'swift-horned

Δαναῶν βαλὼν χαλκὸν ἐνὶ στήδεσσι, ἔλθται
 Greeks throwing (the) brass into (his) breast, might-take
 ἐκ θυμὸν. Δ' ἀγαδὸς Διομήδης αὔσε
 from (him) life. But (the) brave Diomedes shouted (a)
 μακρὸν βοήν ἐπὶ τῇ·
 long cry after her:

“Εἶπε, θύγατερ Διὸς, πολέμου καὶ δηϊοτήτος·
 “Retire, daughter of-Jove, from-battle and fight;

ἢ οὐχ ἄλῃς, ὅττι ἡπεροπτεύεις ἀνάλκιδας γυναῖκας;
 is-it not enough, that you-deceive feeble women?

Δ' εἰ σύ γ' πωλήσεται πόλεμον ἦτε [350
 But if you at-least will-resort-to battle 'I certainly

οἶω σε ῥιγῆσειν πόλεμόν γε, καὶ
 'think (that) you 'will (hereafter) 'dread battle at-least, even

εἰ χ' ἐτέρωδι πύδῃαι.”
 if 'you may elsewhere (only) 'hear (of it).”

ὣς ἔφατο· δ' ἡ ἀλύνουσ' ἀπεβήσατο·
 Thus he-spoke; but she distracted (with pain) departed.

ῥ' αἰνῶς τεύρετο. Τὴν μὲν ἄρ' ποδὴνεμος
 and she-'was greatly 'exhausted. Her indeed therefore swift-footed

Ἴρις ἐλοῦσα ἔξαγ' ὁμίλου, ἀχδομένην
 Iris having-taken led 'from (the) 'crowd, being-oppressed

ἰδύνῃσι· δὲ μελαίνετο καλὸν χροά· [355
 by-grief; and she-became-livid (as to her) beautiful skin;

ἔπειτα εὔρεν θοῦρον Ἄρηα ἡμενὸν ἐπ' ἀριστερά
 then she-found impetuous Mars sitting on (the) left

μάχης· δ' ἔγχος ἐκέκλιτο ἥρι,
 of (the) 'battle; and (his) spear had-been-enveloped in-darkness,

καὶ ταχέ' ἵπῳ· δὲ ἡ ἐριποῦσα γυνῆ,
 as-also (his) swift horses; but she having-fallen (on the) knees,

φίλοιο κασιγνήτοιο, λισσομένη πολλὰ, ἥτεεν
 of (her) 'dear brother, having-besought much, she-asked-for

χρυσάμπυκας ἵππους·
 (his) golden-frontleted horses:

“Φίλε κασίγνητ', ἐκχόμεσαι μέ τε. δέ
 “Dear brother, 'do me indeed (a) 'service, and

360] δὸς μοι ἵππους, ὅφρ' ἵκωμαι ἐς
give me (your) horses, in-order-that I-may-go to

᾽Ολυμπον, ἔν' ἔδος ἀθανάτων ἐστί.
Olympus, where (the) seat 'of (the) 'immortals is. I-'am

Λίην ἄχδομαι ἔλκος, ὃ βροτὸς ἀνὴρ,
greatly 'oppressed (as respects a) wound, which (a) mortal man,

Τυδείδης οὐάσεν με, ὃς νῦν γε ἂν καὶ
(the) son-of-Tydeus inflicted-on me, who now at-least would even

μάχοιτο πατρὶ Διὶ."
fight with-father Jove."

᾽Ως φάτο· δ' Ἄρης δῶκε τῇ χρυσάμπυκας
Thus she-spoke; and Mars gave to-her (his) golden-frontleted

ἵππους· δ' ἠ ἔβαινε διφρον ἀκηχεμένη φίλον
horses; and she ascended (the) chariot grieving (in) her

365] ἤτορ· δ' Ἴρις ἔβαινε πὰρ οἱ, καὶ λάζετο
heart; and Iris mounted beside her, and took

ἥνία χερσί· δὲ μᾶστιξεν ἐλάαν,
(the) reins 'with (her) 'hands; and she-lashed (the horses) to-'urge

δὲ τὼ κστεέσδην οὐκ ἄκοντε. Δ'
(them) 'forward, and these-two flew not unwillingly. And

αἶψα ἔπειδ' ἵκοντο ἔδος θεῶν,
immediately then they-came-to (the) seat 'of (the) 'gods, (the)

αἰπὺν ᾽Ολυμπον· ἐνδ' ὠκέα ποδῆνεμος Ἴρις ἔστησε
lofty Olympus; there nimble swift-footed Iris stayed

ἵππους, λῦσας' ἐξ ὀχέων· δὲ βάλεν
(the) horses, having-loosened (them) from (the) chariot; and threw

παρὰ ἀμβρόσιον εἶδαρ. Δ' ἠ δὲ Ἀφροδίτη
beside (them) ambrosial food. But she (the) divine Venus

370] πίπτε ἐν γούνασι Διώνης, ἑῆς μητρὸς·
fell at (the) knees of-Dione, her mother;

δ' ἠ ἐλάζετο ἥν θυγατέρα ἀγκᾶς, τε
and she caught her daughter (in her) arms, and

κατέρεξεν μιν χειρί, τ' ἔφατ' ἔπος, τ'
soothed her 'with (her) 'hands, and spoke words, and

ἐκ ὀνόμαζεν·
said:

“Τίς νύ, φίλον τέκος, οὐρανίωνων
 “Which now, dear child, ‘of (the) ‘inhabitants-of-heaven ‘has
 μαψιδίως ἔρεξε τοιάδε σε, ὥς εἰ ἐνωπῇ ῥέζουσιν
 wantonly ‘done such-things (to) you, as if openly doing
 τι κακόν;”
 some evil?”

Δ’ ἔπειτα φιλομειδῆς Ἀφροδίτῃ ἡμί- [365
 But then laughter-loving Venus an-
 βετε τὴν· Υἱὸς Τυδέος, ὑπέρθυμος Διομήδης,
 answered her: “(The) son of-Tydeus, (the) haughty Diomedes,
 οὐτά με, οὐνεκ’ ἐγὼ ὑπεξέφερον φίλον υἱὸν
 wounded me, because I was-withdrawing (my) dear son
 Αἰνεΐαν πολέμοιο, ὃς ἐστὶν πολὺ φίλτατος
 Aeneas ‘from (the) ‘battle, who is by-far (the) most-dear
 ἐμοὶ πάντων. Γὰρ οὐ ἔτι αἰνὴ φύλοπις
 to-me of-all. For (it is) no longer (the) dreadful contest

Τρώων καὶ Ἀχαιῶν, ἀλλ’ ἤδη γε
 ‘of (the) ‘Trojans and ‘of (the) ‘Greeks, but now at-least (the)
 Δαναοὶ μάχονται καὶ ἀθανάτοισι.” [380
 Greeks fight even ‘with (the) ‘immortals.”

Δὲ τὴν ἔπειτα Διώνῃ, διὰ θεάνων,
 But her then Dione, (the) divine (one) ‘of (the) ‘goddesses,
 ἡμείβετο· “Τέτλαδι, ἐμὸν τέκνον, καὶ ἀνάσχεο,
 answered: “Endure, my child, and bear-up

πὲρ κηδομένη. Γὰρ πολλοὶ δὴ
 (though) much grieved. For many already-indeed (of us)
 ἔχοντες Ὀλύμπια δῶατα πλῆμεν ἐξ ἀνδρῶν,
 having Olympian abodes have-endured (pains) from men,
 τιθέντες χαλὲπ’ ἄλγε’ ἐπ’ ἀλλήλοισι. Ἄρης
 imposing heavy griefs on one-another. Mars

μὲν πλῆ, ὅτε Ὀττος τε κρατερός [385
 indeed endured (it), when Otus and (the) powerful

Ἐφιάλτης, παῖδες Ἀλωῆος, δῆσαν μιν ἐνὶ
 Ephialtes, sons of-Aloëus, bound him in (a)
 κρατερῷ δεσμῷ· δὲ δέδετο ἐν χαλκῷ κεράμῳ
 strong chain; and he-was-bound in (a) brazen prison (for)

τρискаίδεκα μῆνας· καί νύ κεν Ἄρης, ἄτος
thirteen months; and now might Mars, insatiate

πολέμοιο, ἀπόλοιτο ἐνδ', εἰ μητρυνή, περι-
of-war, have-perished there, if (his) step-mother, (the) very-

390] καλλῆς Ἡερίβοια μὴ ἐξήγγειλεν Ἑρμέα·
beautiful Heriboea 'had not 'told (it) to-Mercury;

δ' ὁ ἐξέκλεψεν Ἄρηα, ἤδη πειρόμενον· δέ
but he stole-away Mars, already exhausted; and (the)

χαλεπὸς δεσμός ἐδάμνα. Δ' Ἥρη τλῆ,
cruel chain had-subdued (him). And Juno suffered,

ὅτε κρατερὸς παῖς Ἀμφιτρίωνος βεβλήκει
when (the) valiant son of-Amphitryon struck (her)

κατὰ δεξιτερόν μαζόν τριγλώχινι οἷστῳ·
on (the) right breast 'with (a) 'three-pronged shaft;

τότε καὶ ἀνήκεστον ἄλγος λάβεν μιν. Δ' ἐν
then even unassuageable pain seized her. And among

395] τοῖσι Ἀΐδης τλῆ πελώριος ὥκυσ οἷστόν,
these Pluto endured (the) extraordinary swift shaft,

εὔτε μιν ὠντὸς ἀνὴρ, υἱὸς αἰγιοχοιο Διὸς,
when him the-same man, (Hercules, the) son of-agis-bearing Jove,

ἔδωκεν ὀδύνῃσιν, βαλὼν ἐν Πύλῳ ἐν
afflicted with-pains, having-wounded (him) at Pylos among (the)

νεκύεσσι. Αὐτὰρ ὁ βῆ πρὸς δῶμα Διὸς καὶ
dead. But he went to (the) palace of-Jove and

μακρὸν Ὀλυμπον, ἀχέων κῆρ, πεπαρμένους
lofty Olympus, grieving (as to) heart, (and) transfixed

ὀδύνῃσι· αὐτὰρ οἷστός ἤλῃλατο ἐνὶ στιβαρῷ
with-pains; but (the) shaft drove into (his) stout

400] ὤμῳ, δὲ κῆδε θυμόν. Δὲ Παιῶν
shoulder, and distressed (his) soul. But Pæon

ἠκέσατο τῷ, πάσων ὀδυνήφατα φάρμακα ἐπὶ·
healed him, sprinkling pain-assuaging remedies on (the)

γὰρ μὲν ἐτέτυκτο οὐ τι καταδιητός
wound); for indeed he-was not (in) any (wise) mortal

γ'. Ὀδρимоεργός, σχέτλιος, ὅς οὐκ
at-least. (A) violent (man, and) rash (one), who 'felt ne

ὄδετο ῥέζων αἰσυλα, ὃς τόξοισιν
'concern-about doing unholy-deeds, who 'with (his) 'bow

ἔκηδε θεοὺς, οἳ ἔχουσιν Ὀλυμπον. Δ'
afflicted (the) gods, who [have [dwell in] Olympus. But

ἐπὶ σοὶ γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη ἀνῆκε [405
against thee (the) blue-eyed goddess Minerva has-excited

τοῦτον. Νήπιος, οὐδὲ υἱὸς Τυδέος οἶδε
this (man). Foolish (man), nor 'does (the) son of-Tydeus 'know

τὸ κατὰ φρένα, ὅττι οὐ μάλ' ἡναιόσ,
this in (his) mind, that (he would be) not very long-lived,

ὃς μάχοιτο ἀθανάτοισι, οὐδέ τι ποτὶ
who might-fight (against the) immortals, nor at-all at (his)

γούνασι παῖδες μιν παππάζουσιν, ἐλδόντ'
knees 'will children 'call him 'papa, having-retuned

ἐκ πολέμοιο καὶ αἰνῆς δῆϊοτῆτος. Τῷ νῦν
from battle and dreadful war. Therefore now

Τυδείδης, εἰ καὶ ἔστιν μάλα καρ- [410
'let (the) son-of-Tydeus, if even he-is very power-

τερός, φραζέσθω, μή τις ἀμείνων σεῖο
ful (and brave), 'take-care, lest some-one better (than) you

μάχηται οἱ· μὴ δὴν, περιφρων
may-fight with-him; lest (after a) long-time, (the) very-prudent

Ἀδρηστινή, Αἰγιάλεια, ἰφδίμη ἄλοχος ἵππο-
daughter-of-Adrastus, Aegialia, (the) noble wife of-horse-

δάμοιο Διομήδης, γοόωσα, ἐγείρη φίλους οἰκῆας
taming Diomedes, lamenting, should-rouse her servants

ἐξ ὕπνου, ποδέουσα πόσιν κουρίδιον, τὸν
from sleep, longing-for (the) husband 'of (her) 'youth, the

ἄριστον Ἀχαιῶν." [415
bravest 'of (the) 'Greeks."

Ἥ ῥα, καὶ ἀμφοτέρησιν ὁμόργνυ
She-spoke therefore, and with-both (her hands) wiped-off (the)

ἰχώρ ἀπὸ χειρὸς· χεὶρ ἄλδετο, δὲ βαρεῖαι
ichor from (her) hand; (the) hand was-healed, and (the) heavy

ὀδύναί κατηπιόωντο. Δ' αὖτε αἱ τ'
(and severe) pains were-mitigated. But then they both

Ἀθηναίη καὶ Ἥρη, εἰσορόωσαι, ἐρέδιζον Δία,
Minerva and Juno, looking on, irritated Jove,

Κρονίδην, κερτομίους ἐπέεσσι· δὲ τοῖσι
(the) son-of-Saturn, with-heart-cutting words; and among-these (the)

420] γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη ἤρχε μύθων·
blue-eyed goddess Minerva || began words:

[thus commenced speaking:]

“Πάτερ Ζεῦ, ἦ, ῥα κεχολώσεται τί
“O-father Jove, she-said, then wilt-thou-be-angry in-any-thing

μοι, ὅττι κεν εἴπω; Μάλα δὴ ἦ
with-me, for-that-which ‘I may say? Very truly it-may-be

Κύπρις ἀνιέισα τινα Ἀχαιῶδων ἐσπέσδαι
(that) Venus exciting some-one ‘of (the) ‘Grecian-women to-follow

ἅμα Τρωσὶν, τοὺς νῦν ἔκπαγλ’ ἐφίλησε,
together-with (the) Trojans, whom now ‘she exceedingly ‘loves,

καρρῆζουσα τινα τῶν εὐπέπλων Ἀχαιῶδων,
(while) caressing some-one of-these well-robed Grecian-women,

καταμύξατο ἄραιήν χεῖρα πρὸς χρυσέην
has-torn (her) delicate hand against (a) golden

425] περόνη.”
buckle.”

ὧς φάτο· δὲ πατὴρ τε ἀνδρῶν τέ θεῶν
Thus she-said; and (the) father both of-men and (the) gods

μείδησεν, καὶ ῥα καλεσσάμενος χρυσέην Ἀφρο-
smiled, and then having-called (the) golden Ve-

δίτην προσέφη·

nus he-addressed (her):

“Οὐ τοι, ἐμὸν τέκνον, δέδοται πολεμήϊα ἔργα·
“Not to-you, my child, are-given warlike works;

ἀλλὰ σύ γε μετέρχεο ἱμερόεντα ἔργα
but ‘do thou at-least follow (the) desirable works

γάμοιο, δὲ πάντα ταῦτα μελήσει· θοῶ
of-marriage, and all these (things of war) shall-be-a-care to-swift

430] Ἀρήϊ καὶ Ἀθήνη.”
Mars and Minerva.”

Ὡς μὲν οἱ ἀγόρευον τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους.
Thus indeed they were-speaking these (things) to each-other.

Δ' Διομήδης ἀγαθὸς βοὴν ἐπόρουσε Αἰνεία,
But Diomedes good (and brave) in-battle rushed-on Æneas,

ὃ γινώκων Ἀπόλλων αὐτὸς ὑπείρεχε
he knowing (that) Apollo himself held-over (him his)

χεῖρας· ἀλλ' ὅγ' ἄρ' οἷδ' ἄζετο μέγαν
hands; but he indeed 'did not 'reverence (the) great

θεόν· δ' αἰεὶ ἔετο κτεῖναι Αἰνείαν, [435
god; but 'he always 'desired to-kill Æneas,

καὶ δῦσαι ἀπὸ κλυτὰ τεύχεα. Τρὶς μὲν
and to-despoil (him of his) glorious armour. Thrice indeed

ἔπειτ' ἐπόρουσε, μενεαίνων κατακτάμεναι, ἐὲ
then he-rushed-on, desiring-much to-kill (him), and

τρὶς Ἀπόλλων ἐστυφέλιξε φαινήν ἀσπίδ'· ἀλλ'
thrice Apollo repelled (his) bright shield; but

ὅτε δὴ ἐπέσσυτο τὸ τέταρτον, ἶσος δαίμονι,
when indeed he-rushed-on for-the fourth (time), like-to (a) god,

ἐκάεργος Ἀπόλλων δ' ὁμοκλήσας δεινὰ
(the) far-darting Apollo indeed having-reproved (him) terribly

προσέφη·
addressed (him):

“Φράζεο, Τυδεΐδη, καὶ χάζεο, μηδὲ [440
“Consider, O-son-of-Tydeus, and retire, neither

ἔδελε φρονέειν ἴσα θεοῖσιν· ἐπεὶ οὐποτε
wish to-meditate equal (things) 'with (the) 'gods; since in-nowise

φῦλον ἀθανάτων θεῶν τε, τ'
(is the) race (of the) immortal gods indeed, and (that)

ἀνδρώπων ἐρχομένων χαμαὶ, ὁμοίων.”
of-men walking 'on (the) 'earth, similar.”

Ὡς φάτο· δὲ Τυδεΐδης ἀνεχάζετο τυτδὸν
Thus he-spoke; but (the) son-of-Tydeus retired (a) little

ὀπίσσω, ἀλενάμενος μῆνιν ἐκατηβόλον Ἀπόλ-
backwards, keeping-away-from (the) anger of-far-darting Apol-

λωνος· δ' Ἀπόλλων θῆκεν Αἰνείαν ἀπάτερθεν
lo; but Apollo 'laced Æneas apart 'from (the)

445] ὄμιλον, εἰν ἱερῇ Περγάμῳ, ὅδι γ' ἰηός
'crowd, in sacred Pergamus, where indeed (a) temple

ἐτέτυκτο οἱ· ἦτοι τε Λητώ καὶ ἰοχέ-
(stood) built for-him (Apollo); indeed both Latona and arrow-

αιρα Ἄρτεμις ἀχέοντό τὸν δ' ἐν μεγάλῳ ἀδύτῳ
delighting Diana healed him indeed in (the) great shrine

τε κύδαινόν. Αὐτὰρ ὁ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
and glorified (him). But the silver-bowed Apollo

τεῦξ' εἰδῶλον, ἵκελον τ' Αἰνεΐα αὐτῷ καὶ τοῖον
formed (a) phantom, like indeed to-Æneas himself and such

450] τεύχεσι· δ' ἄρ' ἄμφι εἰδῶλον
(phantom) in-arms; and then around (the) phantom (the)

Τρῶες καὶ δῖοι Ἀχαιοὶ δῆρουν εὐκύνχλους
Trojans and noble Greeks were-destroying (the) well-rounded

βοείας ἀσπίδας τε πτερόεντα λαισήϊα ἄμφι
ox-hide shields and (the) light bucklers round (the)

στήθεσσι ἀλλήλων. Τότε δὴ Φοῖβος Ἀπολλων
breasts of-each-other. Then indeed Phœbus Apollo

προσηύδα θεῷρον Ἄρῃα·
addressed impetuous Mars:

455] “ Ἄρες, Ἄρες, βροτολοιγέ, μαιφόνε,
“Mars, Mars, man-slayer, blood-stained,

τειχεσιπλῆτα! ἄν οὐ δὴ μετελδὼν τόνδ'
stormer-of-cities! wouldst-thou not indeed meeting this

ἄνδρα, Τυδείδην, ἐρύσαιο μάχης,
man, (the) son-of-Tydeus, withdraw (him) 'from (the) 'battle,

ὃς νῦν γε ἄν καὶ μάχοιτο πατρὶ Διὶ; Πρῶτον
who now indeed would even fight father Jove? First

μὲν σχεδὸν οὐτάσε Κύπριδα χεῖρ' ἐπὶ
indeed close-by he-wounded Venus 'on (the) 'hand at (the)

καρπῷ· αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπέσσυτο μοι αὐτῷ, ἴσος
wrist; but then he-rushed-on me myself, like

δαίμονι.”

(a) god.”

460] Ὡς εἰπὼν, αὐτὸς μὲν ἐφέζετο ἄκρῃ
Thus having-spoken, he indeed sat-down in-lofty

Περγαμῷ· δ' οὐλος ἄρης ὤτρυνε στίχας
Pergamus; but destructive Mars incited (the) ranks

Τρώων μετελθών, εἰδόμενος Ἀκάμαντι,
'of (the) 'Trojans going-among (them), he-being-assimilated to-Acamas,

θοῶ ἡγήτορι Θρηκῶν· δὲ κέλευεν Διο-
(the) swift leader 'of (the) 'Thracians; and he-exhorted (the) Jove-

τρεφέεσσι υἱάσι Πριάμοιο·
nourished sons of-Priam:

“ὦ υἱεῖς Πριάμοιο, Διοτρεφέος βασιλῆος,
“O sons of-Priam, Jove-nourished king,

ἐς τί ἔτι ἐάσετε λαὸν κτείνεσθαι [465
how long as-yet will-ye-suffer (the) people to-be-slain

Ἀχαιοῖς; Ἥ εἰσόκεν μάχωνται ἀμφί
'by (the) 'Greeks? (Or) is-it until they-fight round (the)

εὖ ποιητῆρσι πύλῃσ'; Ἀνὴρ κεῖτα, ὃν τ'
well made gates? (A) man lies (prostrate), whom indeed

ἐτίομεν ἴσον δίῳ Ἑκτορι, Αἰνεΐας υἱὸς
we-honoured equally with-noble Hector, Aeneas (namely, the) son

μεγαλήτορος Ἀγχίσαι· ἀλλ' ἄγετε, σωώσομεν ἐκ
of-magnanimous Anchises; but come, let-us-rescue from

φλοίσβοιο ἐσθλὸν ἐταῖρον.”
(the) tumult (our) excellent companion.”

ὣς εἰπὼν, ὤτρυνε μένος καὶ θυμὸν [470
Thus having-spoken, he-excited (the) spirit and soul

ἐκάστου. Ἐνδ' αὖ Σαρπηδὼν μάλα νείκεσιν
of-each. Then again Sarpedon much rebuked (the)

δῖον Ἑκτορα·
noble Hector:

“Ἑκτορ, πῇ δὴ τοι μένος οἴχεται,
“Hector, where indeed truly 'has (thy) 'spirit gone,

δὲ πρὶν ἔχεςσες; Φῆς πού
which formerly thou-didst-possess? You-said, if-I-mistake-not, (that) 'you

οἶος ἄτερ λαῶν ἢδ' ἐπικούρων ἐξέμεν
alone, apart-from (the) people and auxiliaries, 'would-hold (the)

πόλιν, σὺν σοῖσιν γαμβροῖσι τε κασιγνητοῖσιν·
city, with your brothers-in-law and brothers;

475] νῦν ἐγὼ δύναμ' οἷκ' ἰδέειν οὐδὲ νοῆσαι
now I can not see or perceive

τινά τῶν, ἀλλὰ καταπτώσσουσι, ὡς κύνες ἀμφὶ
any of these, but they-crouch-down, just-as dogs about

λέοντα· δ' ἡμεῖς αὖ μαχόμεσθ', οἷπερ
(a) lion; but we on-the-contrary fight, who

τ' ἐνεῖμεν ἐπίκουροι. Γὰρ καὶ ἐγὼν, ἐὼν
indeed are-here (only as) allies. For even I, being

ἐπίκουρος, ἦκω μάλα τηλόθεν· γὰρ
(your) ally, have-come (from) very far-off; for

Λυκίῃ τηλοῦ, ἐπὶ δινήμεντι Ξάνθῳ· ἐνδ' ἔλιπον
Lycia (is) far-off, at eddying Xanthus; where I-left

480] τε φίλῃν ἄλοχον καὶ νήπιον υἱόν,
not-only (my) dear wife but-also (my) infant son,

καθδὲ πολλὰ κτήματα, τὰ τ' ὅςκ' ἐπιδευής
moreover many possessions, which indeed whoever (is) in-want

ἔλδεται. Ἀλλὰ καὶ ὥς ὀτρύνω Λυκίους, καὶ
may-wish-for. But even thus I-exhort (the) Lycians, and

μέμον' αἰτὸς μαχέσσασθαι ἀνδρὶ· ἀτὰρ
I-desire myself to-fight (this) man; although (there is)

οὔτι ἐνθάδε μοι τοῖον οἶόν κ' ἤ
not-any (thing) here to-me such (things) as may either (the)

Ἀχαιοὶ φέροιεν, ἢ κεν ἄγοιεν· δὲ τὴν ἔστηκας·
Greeks carry-away, or may lead-off; but you stand-still;

485] ἀτὰρ οὐδὲ κελεύεις ἄλλοισι λαοῖσιν
but-yet you-'do not-indeed 'exhort (the) other forces

μενέμεν, καὶ ἀμυνέμεναι ὥρεσσι. Μῆπως
to-stand, and to-defend (their) wives. (Beware) lest-by-any-means

ἁλόντε ὥς ἄψισι πανάγρου λίνου,
having-been-taken as 'in (the) 'meshes 'of (an) all-catching net,

γένησθε ἔλωρ καὶ κύρμα δυσμενέεσσιν ἀνδράσι·
you-become (a) prey and spoil to-hostile men;

δὲ τάχ' οἱ ἐκτέρσουσ' ἱμὴν εὖ ναιομένην
and quickly 'will they 'destroy your well inhabited

490] πόλιν. Δέ χρῆ σοὶ τε νυκτας καὶ
city. But it-behooves thee both night and

ἡμαρ μέλειν πάντα τάδε, λισσομένῳ
 day to-take-care-of all these (things), beseeching (the)
 ἀρχοὺς γε τηλεκλητῶν ἐπικούρων, ἐχέμεν
 chiefs at-least 'of (your) 'far-summoned allies, to-hold-on
 πωλεμέως, δ' ἀποδέσδαι κρατερὴν ἐνιπὴν."
 unceasingly, and lay-aside violent strife."

Ὡς Σαρπηδὼν φάτο· δὲ μῦθος δάκε φρένας
 Thus Sarpedon spoke; but (his) speech stung (the) soul
 Ἔτορι· δ' αὐτίκα ἄλτο ἐξ ὀχέων σὺν
 of-Hector; and immediately he-leaped from (his) chariot with
 τεύχεσιν χαμαῖ· δὲ πάλλων [495
 (his) arms 'on (the) 'ground; and brandishing (his)
 ὀξέα δοῦρα, ὥχετο κατὰ πάντη στρατὸν,
 sharp spears, he-went through all (the) army,
 ὀτρύνων μαχέσασθαι· δ' ἔγειρε αἰνὴν
 exhorting (them) to-fight; and he-stirred-up (a) dreadful
 φύλοπιν· δ' οἱ ἐλελίχθησαν, καὶ ἕσταν
 battle-din; and they turned-round (rallying), and stood
 ἐναντίοι Ἀχαιῶν· δ' Ἀργεῖοι ἀολλέες ὑπέ-
 against (the) Greeks; but (the) Greeks in-close-array with-
 μειναν, οὐδ' ἐφόβηδεν.
 stood (them), nor were-they-terrified.

Δ' ὥς ἄνεμος φορέει ἄχνας κατ' ἱεράς
 And as (the) wind carries (the) chaff along (the) sacred
 ἄλωαίς, ἀνδρῶν λιχμώντων, τε ὅτε [500
 threshing-ground, (the) men winnowing, and when
 ξανθὴ Δημήτηρ κρίνει τε καρπὸν καὶ ἄχνας,
 yellow Ceres separates both (the) grain and (the) chaff,
 ἀνέμων ἐπειγομένων· δ' αἱ ἀχυρμαῖαι
 (the) winds rushing-on; and the places-where-the-chaff-falls
 ἵπολυεκαίνονται· ὧς τότε Ἀχαιοὶ γέγοντο
 grow-gradually-white; thus then (the) Greeks became
 λευκοὶ κονισάλῳ ὑπερθε, ὃν ῥα πόδες
 white 'with (the) 'dust from-above, which indeed (the) feet
 ἵππων ἐπέπληγον δι' αὐτῶν ἐς
 'of (the) 'horses struck-up through them (the Greeks) to (the)

505] πολύχαλκον οὐρανόν, ἐπιμισγομένῳ
brazen-founded heaven, (the Trojans) mingling

ἄψ. δ' ἥνιοχῆες ἔστρεφον
(with those turning) back; for-indeed (the) charioteers kept-wheeling
ἵπῳ. Οἱ δὲ φέρον ἰδὺς
back-on (the Greeks). They indeed (the Trojans) bore straight-forward

μένος χειρῶν· δὲ θοῦρος Ἄρης ἐκάλυψε
(the) strength 'of (their) 'hands; and impetuous Mars covered

νύκτα ἀμφὶ μάχῃ, ἀρήγων Τρώεσσιν,
(with) night round-about (the) battle, aiding (the) Trojans,

ἐποιοῦμενος πάντοσε· δ' ἐκραίαιεν ἐφετμὰς
going-about everywhere; and he-fulfilled (the) commands

τοῦ χρυσαόρου Φοίβου Ἀπόλλωνος, ὃς ἀνώγει
of-him, of-golden-sworded Phœbus Apollo, who ordered

510] μιν ἐγείραι θυμὸν Τρωσίν, ἐπεὶ ἶδε
him to-excite courage 'to (the) 'Trojans, when he-saw

Παλλάδ' Ἀθήνην οἰχομένην· γὰρ ἡ ῥα πέλεν
Pallas Minerva departing; for she indeed was

ἀρηγών Δαναοῖσιν.
(an) ally 'to (the) 'Greeks.

Αὐτὸς δ' ἤκε Αἰνείαν ἐξ μάλα πόνος
He indeed sent-forth Æneas from (his) very rich

ἁδύτοιο, καὶ βάλε μένος ἐν στήθεσσι.
shrine, and infused strength into (the) breast 'of (the)

ποιμενὶ λαῶν
'shepherd 'of (the) 'people.

Δ' Αἰνείας μεδίστατο ἐτάροισι, δὲ τοι
And Æneas placed-himself-among (his) companions, and these

515] ἐχάρησεν, ὥς εἶδον προσιόντα ζῶν τε
rejoiced, as they-saw (him) approaching alive and

καὶ ἀρτεμέα, καὶ ἔχοντα ἐσθλὸν μένος· μὲν
also unhurt, and having excellent strength; 'they indeed

γε μετάλλησαν οὐτι· γὰρ ἄλλος πόνος
at-least 'questioned (him) in-no-wise; for other labour

οὐ ἔα, ὃν Ἄργυρότοξος τε
'did not 'permit, which (the) Silver-bowed (Apollo) and

βροτολοιγὸς Ἄρης, τ' Ἔρις ἄμοτον μεμανία,
man-slaughtering Mars, and Strife insatiably raging,
ἔγειρεν.
had-excited.

Δ' τοὺς Δαναοὺς δῖω Αἴαντε, καὶ Ὀδυσσεὺς,
And those, (the) Greeks, (the) two Ajaces, and Ulysses,
καὶ Διομήδης, ὠτρυνον πολεμιζέμεν· δὲ καὶ [520
and Diomedes, urged-on to-fight; but even

οἱ αὐτοὶ ὑπεδείδισαν οὔτε βίας
they themselves feared neither (the) violent-attacks 'of (the)

Τρώων, οὔτε ἰωκᾶς· ἀλλ' ἔμενον, ἑοικότες
Trojans, nor (their) shouts; but remained-firm, like-unto

νεφέλῃσιν· ἃς τε Κρονίων νηνεμῆς
clouds; which indeed (the) son-of-Saturn (during a) calm

ἔστησεν, ἀτρέμας, ἐπ' ἀκροπόλοισιν ὄρεσσιν,
has-placed, without-motion, on (the) lofty-topped mountains,

ὄφρα μένος Βορέας καὶ ἄλλων ζαχρηῶν
as-long-as (the) strength of-Boreas and of-other impetuous

ἀνέμων εὐδῇσι, οἷτε ἀέντες λιγυρῇσι [525
winds sleep, which blowing with-shrill

ποιῇσιν διασκιδνασὶν σκίοεντα νέφεα· ὧς
blasts disperses (the) shadowing clouds; thus (the)

Δαναοὶ ἔμπεδον μένον Τρῶας, οὐδ' ἐφέ-
Greeks await firm-in-spirit (the) Trojans, nor do-they-flee-

βοντο· δ' Ἀτρεΐδης ἐφοῖτα ὄμιλον πολλὰ
in-fear; and (the) son-of-Atræus traversed (the) throng greatly

κελεύων·
encouraging (them):

“ὦ φίλοι, ἔστέ ἀνέρες, ἔλετθε ἀλκιμον ἦτορ,
“O friends, be men, assume (a) valiant heart,

τ' αἰδεῖσθε ἀλλήλους κατὰ
and be-ashamed toward-each-other (to act cowardly) through (the)

κρατερὰς ὑσμίνας· τε πλέονες [530
fierce contests; indeed more 'of (those)

ἀνδρῶν αἰδομένων σοοι, ἢ πέφανται· δὲ
'men dreading-shame (are) safe, than are-slain; but

φειγόντων οὐτ' ἄρ κλέος ὄρνυται, οὔτε τις
 from-fugitives neither therefore 'does glory 'arise, nor any
 ἀλκή."
 succour."

Ἦ, καὶ ἀκόντισε θοῶς δουρὶ· δὲ
 He-spoke, and hurled swiftly 'with (his) 'spear; and
 βάλε Δηϊκόωντα Περγασίδην, πρόμον ἄνδρα,
 he-struck Deïcoön, (the) son-of-Pergasis, (a) chief man,

ἕταρον μεγαδύνου Αἰνεΐω, ὃν Τρῶες τιόν
 (a) companion of-magnanimous Æneas, whom (the) Trojans honoured

535] ὁμῶς τέκεσσιν Πριάμοιο, ἐπεὶ ἔσκε
 equally 'with (the) 'sons of-Priam, since he-was

θοὸς μάχεσθαι μετὰ πρώτοισι· τὸν χρεῖων
 prompt to-flight amongst (the) foremost (ranks); him (the) ruler

Ἀγαμέμνων ῥα βάλε κατ' ἀσπίδα
 Agamemnon therefore struck on (the) shield 'with (his)

δουρὶ· δ' ἢ οὐκ ἔρυτο ἔγχος, δὲ καὶ διὰ
 'spear; but it 'did not 'repel (the) spear, but even through

τῆς εἴσατο, δ' ἔλασσε διὰ ζωστήρος ἐν
 this it-passed-on, and pierced (him) through (the) belt in (the)

νειαίρῃ γαστρὶ· δὲ πεσὼν δούπησεν, δὲ τεύχε'
 lower stomach; and falling he-made-a-crash, and (his) arms

540] ἀράβησε ἐπ' αὐτῷ.
 rattled on him.

Ἐνδ' αὖτ' Αἰνεΐας ἔλεν ἀρίστους ἄνδρας
 Here again Æneas slew (some) distinguished men

Δαναῶν, τε Κρήδωνα τε Ὀρείλοχον, υἱέ
 of (the) 'Greeks, both Crethon and Orsilocho, (the) sons

Διοκλῆος· πατὴρ μὲν ῥα τῶν ἔναεν ἐνὶ
 of-Dioeles; (the) father indeed then of-them dwelt in

εὖκτιμένῃ Φερῇ, ἀφνειὸς βίότιο·
 well-built Phere, (he being) rich in-means-of-subsistence;

δ' γένος ἦν ἐκ ποταμοῖο Ἀλφειοῦ, ὅςτ'
 but (his) family was from (the) river Alpheus, which

545] εἰρὺν ῥέει διὰ γαίης Πυλίων·
 widely flows through (the) land 'of (the) 'Pylions;

ὅς τέκετ' Ὀρσίλοχον, ἀνακτα
 who (the river-god Alpheus) begat Orsilochns, (the) king
 πολέεσσ' ἀνδρεσσι· δ' Ὀρσίλοχος ἄρ' ἔτικτε μεγά-
 over-many men; but Orsilochns then begat mag-
 θυμον Διοκλῆα· δὲ διδυμάονε παῖδε γενέσθην ἐκ
 unanimous Diocles; and twin sons were-born of
 Διοκλῆος, Κρήδων τε Ὀρσίλοχος, εὖ εἶδότε
 Diocles, Crethon and Orsilochns, well skilled (in)
 πάσης μάχης. Τὼ μὲν ἄρ', ἠβήσαντε,
 all (kinds) of-battle. These indeed therefore, having-attained-to-
 ἐπὶ μελαιναίων νηῶν ἐπέσθην [550
 man's-estate, in (their) black ships followed
 ἅμ' Ἀργείοισιν εἰς εὐπωλον Ἴλιον,
 together-with (the) Argives to (the) fine-steed-breeding Ilium,
 ἀρνυμένα τιμὴν Ἀτρείδης, Ἀγαμέμνονι καὶ
 seeking honour 'for (the) 'sons-of-Atræus, Agamemnon and
 Μενελάῳ· δ' αἰὶδι τέλος θανάτοιο κάλυψεν
 Menelaus; but there (the) end of-death covered
 τῷ.
 them.

Τῶγ' οἷω δὺν λέοντε ἐτραφέτην ὑπὸ μητρὶ
 These-two like-as two lions having-been-reared by (their) mother
 τάρφεσιν βαδείης ὕλης, [555
 'in (the) 'thickets 'of (a) 'deep wood, 'on (the)
 κορυφῇσιν ὄρεος· τὼ μὲν ἄρ' ἄρπάζοντε
 'heights 'of (a) 'mountain; these indeed therefore seizing
 βόας καὶ ἱφία μῆλα κεραϊζέτον σταδμοῦς
 oxen and large-fat 'sheep lay-waste (the) stalls
 ἀνδρώπων, ὅφρα καὶ αὐτῷ κατέκταθεν
 of-men, until even they-themselves are-killed 'by (the)
 ἰξέει χαλκῷ ἐν παλάμῃσι ἀνδρῶν· τοίῳ τῷ
 'sharp brass in (the) hands of-men; such these-two
 δαμέντε ὑπὸ χεῖρεσσιν Αἰνείαιο καππεσέτην,
 subdued by (the) hands of-Æneas fell,
 ἑοικότες ὑψηλῇσιν ἐλάτῃσιν. [560
 like lofty pines.

Δὲ Μενέλαος ἀγαδὸς βοὴν ἐλέησε τὼ πεσόντε·
 But Menelaus brave in-battle pitied them fallen;
 δὲ βῆ διὰ προμάχων, κεκορυσμένους αἶδοντι
 and went through (the) front-ranks, armed in-shining
 χαλκῷ, σείων ἐγχείην· δ' Ἄρης ὤτρυνεν
 brass, brandishing (his) spear; for Mars excited (the)
 μένος τοῦ, φρονέων τὰ, ἵνα δαμείῃ ὑπὸ
 strength of-him, thinking this, that he-would-be-subdued by (the)
 χερσὶν Αἰνεΐας.
 hands of-Æneas.

565] Δὲ τὸν Ἀντίλοχος υἱὸς μεγαδύμου
 But him Antilochus (the) son of-magnanimous

Νέστορος ἶδεν· δὲ βῆ διὰ προμάχων·
 Nestor beheld; and he-went through those-fighting-in-front;

γὰρ δίε περὶ ποιμένι λαῶν, μή πάδη
 for he-feared for (the) shepherd 'of (the) 'people, lest he-might-suffer

τι, δὲ μέγα ἀποσφήλει σφας
 any-thing, and greatly disappoint them 'of (the fruits of their)

πόνοιο. Τὼ μὲν δὴ ἐχέτη ἀντίον ἀλλήλων
 'labour. They indeed truly held-forth against each-other

τε χεῖρας καὶ ὀξύεντα ἔγχεα, μεμαῶτε μάχεσθαι·
 both hands and sharp spears, prepared to-fight;

570] δ' Ἀντίλοχος παρίστατο μάλ' ἄγχι
 but Antilochus stood very near (the)

ποιμένι λαῶν. Δ' Αἰνεΐας οὐ μέινε,
 pastor 'of (the) 'people. But Æneas 'did not 'remain, (though)

ἑὸν περ θοὸς πολεμιστῆς, ὥς εἶδεν δύο φῶτε
 being (a) very brisk warrior, 'as he-beheld two men

μένοντε παρ' ἀλλήλοισι. Δ' ἐπεὶ οἱ οὖν
 remaining by each-other. And after they therefore

ἔρυσαν νεκροὺς μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν,
 had-drawn (the) dead-bodies to (the) people 'of (the) 'Greeks,

μὲν ἄρα βαλέτην τὼ δειλὼ ἐν
 indeed therefore they-placed these-two miserable (men) in (the)

χερσὶν ἑταίρων· δ' αὐτὼ στρεφθέντε, μαχέσθην
hands 'of (their) 'companions; but they returning-back, fought

μετὰ πρώτοισι.
among (the) first (ranks). [575]

Ἐνθα ἐλέτην Πυλαιμένεα, ἀτάλαντον Ἄρηι,
Then they-slew Pylæmenes, equal to-Mars,

ἄρχον μεγαδύμων, ἀσπιστάων Παφλαγόνων.
(the) ruler 'of (the) 'magnanimous, shielded Paphlagonians.

Τὸν μὲν ἄρ' ἑσταότ' Ἀτρείδης δουρικλειτός
Him indeed then standing (the) son-of-Atræus, spear-renowned

Μενέλαος νύξε ἔγχεϊ, τυχῆσας κατὰ
Menelaus pierced 'with (a) 'spear, having-hit (him) on (the)

κλῆϊδα· δ' Ἀντίλοχος βάλ' ἠνίοχον [580
collar-bone; but Antilochus smote (his) chariot

θεράποντα, Μύδωνα, ἑσδλὸν Ἀτυμνιάδην, (δ'
attendant, Mydon, (the) noble son-of-Atymnius, (and-as

οἱ ὑπέστρεφε μώνυχας ἵππους,) τυχὼν
he was-turning (the) solid-hoofed horses,) having-struck (him)

χερμαδίῳ μέσον ἀγκῶνα, δ' ἄρα
'with (a) 'hand-stone 'on (the) 'middle (of the) elbow, and therefore

ἡνία λεύκ' ἐλέφαντι πέσον ἐκ χειρῶν
(the) reins white with-ivory fell from (his) hands

χαμαὶ ἐν κονίῃσιν. Δ' Ἀντίλοχος ἄρ'
on (the) 'ground in (the) dust. But Antilochus therefore

ἐπαιξας ἤλασε ξίφει κόρσην·
having-rushed-on smote (him) 'with (his) 'sword 'on (the) 'temple;

αὐτὰρ ὃγ' ἀσδμαίνων ἔκπεσε εὐεργέος [585
but he gasping fell-from (the) well-made

δίφρου κύμβαχος ἐν κονίῃσιν, τε ἐπὶ βρεχ-
chariot headlong in (the) dust, both on (the) upper-part-

μόν καὶ ὠμους. Μάλα δὴδὰ ἐστήκει, γάρ
of-the-head and (the) shoulders. Very long he-stood-there, for

τύχε βαδείης ψαμάδοιο, ὄφρ' ἵππῳ
he-happened (to fall on) deep sand, till (the) two-horse

πλήξαντε βάλλον χαμαὶ ἐν κονίῃσι·
having-struck (him) threw (him) 'on (the) 'ground in (the) dust,

δ' Ἀντίλοχος ἵμασε τοὺς, δ' ἤλασε μετα
but Antilochus 'lashed these 'on, and drove (them) to

στρατὸν Ἀχαιῶν.
(the) army 'of (the) 'Greeks.

590] Δ' Ἔκτωρ ἐνόησε τοὺς κατὰ στίχας,
But Hector perceived them through (the) ranks,

δ' ὤρτο ἐπ' αὐτοὺς κεκληγῶς· δ' ἅμα
and rushed on them vociferating; and along with (him the)

καρτεραί φάλαγγες Τρώων εἶποντο· δ' ἄρα
powerful phalanxes 'of (the) 'Trojans followed; and then

Ἄρης καὶ πότνι· Ἐνώ ἤρχε σφῖν· ἡ μὲν
Mars and venerable Bellona led them; she indeed

ἔχουσα Κυδοιμὸν ἀναιδέα δηϊοτῆτος· δ' Ἄρης
having (with her) Tumult ruthless of-battle; but Mars

ἐνώμα ἐν παλάμῃσι πελώριον ἔγχος· δὲ
brandished in (his) hands (a) huge spear; and

φοῖτα, ἄλλοτε μὲν πρόσδ' Ἔκτορος,
he-moved-up-and-down-wildly, at-one-time indeed before Hector,

595] ἄλλοτ' ὅπισθεν.
at-another after (him).

Δὲ τὸν Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν ἰδὼν, ρίγησι.
But him Diomedes brave (in) fight seeing, trembled.

Δ' ὥς δτ' ἀνὴρ ἀπάλαμνος,
And as when (a) man helpless (and uncertain of his course),

ἰὼν πολέος μεδίοιο, στήῃ ἐπ' ὠκυρόω ποταμῷ
going over (a) great plain, has-stopped at (a) rapid river

προρέοντι ἅλαδε, ἰδὼν μορμύροντα
flowing 'into (the) 'sea, beholding (it) agitated (and boiling)

ἀφρῷ, τ' ἔδραμ' ἀνά ὀπίσσω· ὥς τότε
with-foam, 'he indeed 'runs back; thus then (the)

600] Τυδείδης ἀνεχάζετο, τε εἶπέ λαῷ·
son-of-Tydeus retired, and he-said 'to (the) 'people:

“ὦ φίλοι, οἷον δὴ θαυμάζομεν δῖον Ἔκτορα,
“O friends, how truly we-admire (the) noble Hector,

τ' ἔμεναι αἰχμητὴν, καὶ θαρσαλέον πολε-
both (as) to-be (a) spearsman, and (a) daring war-

μιστήν. Δὲ τῷ εἰς γε θεῶν αἰεί
 stor. But with-him one at-least 'of (the) 'gods (is) always

πάρα, ὃς ἀμύνει λοιγὸν· καὶ νῦν κείνος Ἄρης
 by (him), who wards-off destruction; even now he Mars

πάρα οἱ, ἔοικώς βροτῷ ἀνδρὶ. Ἄλλα
 (stands) by him, like-unto (a) mortal man. But (you)

τετραμμένοι αἰὲν πρὸς Τρῶας [605
 having turned (your faces) always towards (the) Trojans

εἴχετε ὀπίσσω, μηδὲ μενεαίνεμεν μάχεσθαι
 retreat back, nor desire to-fight

ἵφι θεοῖς."
 valiantly 'against (the) 'gods."

Ὡς ἄρ' ἔφη· δὲ Τρῶες ἤλυθον μάλα
 Thus therefore he-said; and (the) Trojans advanced very

σχεδὸν αὐτῶν· ἐνδ' Ἑκτωρ κατέκτανεν δύο φῶτε,
 near them; there Hector slew two men,

εἰδότε χάρμης, Μενέσδην τε Ἀγχίαλον, ἔοντε
 skilled (in) battle, Menesthes and Anchialus, being

εἷν ἐνὶ δίφρῳ.
 in one chariot.

Δὲ μέγας Τελαμώνιος Αἴας ἐλέησε [610
 But (the) great Telamonian Ajax pitied

τῷ πεσόντε· δ' ἰὼν στῇ μάλ' ἐγγύς, καὶ
 them falling; and advancing he-stood very near (them), and

ἀκόντισε φαεινῷ δουρὶ, καὶ βάλεν Ἀμφιον,
 hurled 'with (his) 'shining spear, and struck Amphion,

υἱὸν Σελάγου, ὃς ναῖς ῥ' ἐνὶ Παισῷ,
 (the) son of Selagus, who dwelt indeed in Pæsus, (he)

πολυκτῆμων, πολυλήϊος· ἀλλὰ μοῖρα
 abounding-in-possessions, 'abounding (also) 'in-corn-fields; but fate

ἤγ' εἰ ἐπικουρήσονται Πριάμῳ τε καὶ
 led him as-being-an-ally (to bring aid) to-Priam and also

υἱας· τὸν ῥα Τελαμώνιος Αἴας βάλεν
 'to (his) 'sons; him indeed Telamonian Ajax struck

κατὰ ζωστήρα, δὲ δολιχόσκιον ἔγχος [615
 on (his) belt, and (the) long-shadow-casting spear

πάγη ἐν νειαίρῃ γαστρὶ· δὲ πεσὼν δούπησεν·
was-fixed in (the) lower belly; and falling he-made-a-heavy-

δ' ὁ φαίδιμος Αἴας ἐπέδραμε συλήσων
sound; but he illustrious Ajax ran-up (to him) being-about-to-

τεύχεα· δε Τρῶες ἔχευαν
spoil (him of his) arms; but (the) Trojans poured (their)

ὀξέα δούρατ' ἐπὶ, παμφανώοντα; δὲ
sharp spears on (him, the spears) being-all-resplendent; and

σάκος ἀνεδέξατο πολλά. Αὐτὰρ ὁ προσδᾶς
(his) shield received many (spears). But he having-pressed

620] λάξ ἐσπάσατ' ἐκ νεκροῦ
(on him his) heel drew-out from (the) dead-body (the)

χάλκεον ἔγχος· οὔδ' ἄρ' ἔτι δυνήσατο ἀφε-
brass spear; neither therefore moreover was-he-able to-take-

λέσσαι ὁμοῖν ἄλλα καλὰ τεύχεα·
off 'from (his) 'shoulders (any) other beautiful armour;

γὰρ ἐπείγετο βελέεσσι· δ' ὄγε δέϊσε
for he-was-pressed-on 'by (the) 'missiles; and he feared

κρατερὴν ἀμφίβασιν ἀγερῶχων
vigorous defence-around (the dead body) 'by (the) 'haughty

Τρώων, οἳ τε πολλοὶ καὶ ἐσθλοὶ ἐφέστασαν
Trojans, who both numerous and brave stood-round

625] ἔχοντες ἔγχε', οἳ ὥσαν ἐ ἀπὸ
holding-forth (their) spears, (and) who drove him away

σφείων, ἔόντα περ μέγαν, καὶ ἴφ-
themselves, (although he) being very great, and va-

διμον, καὶ ἀγανόν· δὲ ὁ χασσάμενος πελε-
liant, and renowned; but he retiring was-repulsed.

μίχθη.
by-force.

ὧς οἱ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν ἰσμίνην
Thus they indeed toiled through (the) violent fight.

Δὲ κρατεὴ μοῖρα ὥρσεν Τληπόλεμον, Ἥρα-
But powerful fate urged-on Tlepolemus, (the) son-of-Her-

κλείδην, τε ἦν τε μέγαν ἐπ'
eules, (he, Tlepolemus, being) both brave and great against (the)

ἀντιθέῳ Σαρπηδόνι. Δ' οἱ, θ' υἱός θ' [630
godlike Sarpedon. But these, both (the) son and

υἱωνός νεφεληγερέταο Διός, ἦσαν ὅτε δὴ σχεδὸν
grandson of-cloud-collecting Jove, were now truly near
ἴοντες ἐπ' ἀλλήλοισιν, καὶ Τληπόλεμος πρότερος
going against each-other, and (then) Tlepolemus [first

ἔειπε μῦθον τόν·

spoke (a) word to-him: [first addressed Sarpedon:]

“Σαρπηδὸν, βουληφόρε Λυκίων, τίς ἀνάγκη
“Sarpedon, chief 'of (the) 'Lycians, what necessity

τοὶ πτώσσειν ἐνθάδ', εἰσὶν φωτὶ ἀδάημονι
(is there) for-thee to-tremble here, being (a) man unskilled

μάχης; Δὲ ψευδόμενοι φασὶ σε [635
(in) war? And lying do-they-say (that) you

εἶναι γόνον αἰγιόχοιο Διός, ἐπεὶ
are (the) offspring 'of (the) 'egis-bearing Jove, since thou-'art

πολλὸν ἐπιδεύει κείνων ἀνδρῶν, οἱ ἐξεγένοντο
much 'inferior to-those men, who sprung-from

Διὸς ἐπὶ προτέρων ἀνδρώπων· ἀλλ'
Jove in (the time) 'of (the) 'first (or ancient) men; but

οἷόν τινα φασὶ βίην Ἡρακλεΐην
what kind (of one) do-they-say (that the) powerful Hercules

εἶναι, ἐμὸν θρασυμέμονα, θυμολέοντα πατέρα;
was, my bold-spirited, lion-hearted father?

ὅς ποτε ἔλθων δεῦρ' ἔνεχ' [640
who once (formerly) coming hither on-account-of (the)

ἵππων Δαομέδοντος, σὺν ἑξ ἡνσι οἷης καὶ παυρο-
horses of-Laomedon, with six ships alone and very

τέροισιν ἀνδράσι, ἐξαλάπαξε πόλιν Ἴλιον, δὲ
few men, laid-waste (the) city of-Troy, and

χήρωσε ἀγνιάς. Δὲ μὲν κακὸς θυμός
desolated (its) streets. But indeed (a) cowardly mind (is

σοί, δὲ λαοὶ ἀποφθινύδουσι· οὐδέ τ' οἶομαι
to-thee, and (your) people are-wasting-away; nor indeed do-I-think

σε ἔσσεσθαι ἄλκαρ Τρώεσσιν, ἐλθόντ'
(that) you will-be (a) defence 'to (the) 'Trojans, having-come

645] ἐκ Λυκίας, οἷδ' εἰ ἐσσι μάλα καρτερός,
 from Lycia, not-even if you-are very valiant,
 ἀλλὰ δμηθέντα ἵπ' ἐμοὶ περήσειν πύλας
 but slain by me you-will-pass-through (the) gates
 "Αἶδαο."
 cf. Hades."

Δὲ τὸν αὖ Σαρπηδὼν, ἄγος Δυκίων,
 But him in-return Sarpedon, leader 'of (the) 'Lycians,
 ἦνθα ἀντίον· "Τληπόλεμ', ἦτοι κείνος
 'spoke against [addressed]: "O-Tlepolemus, truly he
 ἀπώλεσεν ἱρὴν Ἴλιον, ἄφραδίῃσιν ἀνέρος
 overturned sacred Ilium, 'by (the) 'folly 'of (a) 'man
 ἀγανοῦ Λαομέδοντος, ὃς ῥ' ἠνίπαπε μιν
 (the) famous Laomedon, who indeed rebuked him
 650] ἔρξαντα εὖ κακῶ μύθῳ, οἷδ'
 having-done well with-||bad word, [harsh language,] neither
 ἀπέδωχ' ἵππους, εἵνεκα ὧν ἦλθε τηλόθεν·
 did-he-give (the) horses, on-account-of which he-came from-a-far;
 δ' ἐγὼ φημὶ σοὶ ἐνθάδε, φόνον καὶ μέλαινον
 but I tell you here, (that) slaughter and black
 κῆρα τεύξεσθαι ἐξ ἐμέθεν, δὲ δαμέντα
 death will-be-brought-about from me (for you), and (that) subdued
 ὑπὸ ἐμῷ δουρὶ δώσειν εὐχος ἐμοί, δὲ ψυχὴν
 by my spear (you) will-give glory to-me, and spirit
 "Αἶδι κλυτοπώλῳ."
 to-Pluto renowned-for-horses."

655] "Ὡς φάτο Σαρπηδὼν· δ' ὁ Τληπόλεμος
 Thus spoke Sarpedon; but he, Tlepolemus,
 ἀνέσχετο μείλινον ἔγχος, καὶ μὲν ἐκ
 raised (his) ashen spear, and indeed from (the)
 χειρῶν τῶν ἑμαρτῇ μακρὰ δοῦρατα ἦϊξαν.
 hands of-these at-the-same-moment (the) long spears flew-forth;
 ὁ μὲν Σαρπηδὼν βάλεν μέσσον αὔχένα,
 he indeed, Sarpedon struck (the) middle (part of the) neck
 δ' ἀλεγεινὴ αἰχμὴ ἦλθε διαμπερές·
 (of Tlepolemus,) and (the) grievous weapon went through-and-through·

δὲ τὸν ἐρεθηννὴ νύξ ἐκάλυψεν κατα ὀφθαλμῶι.
and him gloomy night enveloped as-respects (the, eyes

Δ' ἄρα Τληπόλεμος βεβλήκειν [660
But then Tlepolemus had-struck (Sarpedon) 'on (the)

ἀριστερόν μηρόν μακρῷ ἔγχει· δ' αἰχμὴ
'left thigh 'with (his) 'long spear; and (the) weapon

διέσσυτο μαιμώωσα ἐγχριμφδεῖσα ὅστέω, δὲ
rushed-on quivering-with-eagerness having-grazed (the) bone, but

πατὴρ ἄμεινεν λοιγόν.
father (Jove) averted death.

Μὲν ἄρ' οἱ δῖοι ἑταῖροι ἐξέφερον ἀντί-
Indeed therefore they (his) noble companions bore (the) god-

θεόν Σαρπηδόνα πολέμοιο· δὲ μακρόν
like Sarpedon 'from (the) 'battle; but (the) long

δόρυ ἐλχόμενον βάρυνε μιν· τὸ μὲν [665
spear dragged-after (and) distressed him; which indeed

οὔτις ἐπεφράσατ', οὐδ' ἐνόησε ἐξερῆσαι μηροῦ
no-one took-notice-of, nor thought to-draw 'from (his) 'thigh

μείλινον δόρυ, ὅφρ' ἐπιβαίῃ, σπεν-
(the) ashen spear, that he-might-mount (the chariot), they-

δόντων· γὰρ τοῖον πόνον ἔχον
hastening-away (with him); for such anxious-care (for him) had

ἀμφιέποντες.
those-who-attended (him).

Δ' ἐτέρωθεν εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἐξέφερον
But on-the-other-side (the) well-greaved Greeks bore-away

Τληπόλεμον πολέμοιο· δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς,
Tlepolemus 'from (the) 'battle; but divine Ulysses,

ἔχων τλήμανα θυμόν, νόησε· δὲ φίλον [670
having steadfast mind, perceived (them); and his

ἦτορ μαίμησε οἱ. Δ' ἔπειτα μερμήριξε
heart (was) agitated to-him. And then he-anxiously-pondered

κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν, ἥ διώκοι
in mind and in soul, whether he-should-pursue

προτέρω υἱὸν ἐριγδούποιο Διὸς, ἥ ὅγε ἔλοιτο
farther (the) son of-loud-thundering Jove, or he should-take

ἀπὸ θυμὸν πλεόνων τῶν Λυκίων. Οὐδ' ἄμ
away (the) life of-more of these Lycians. Not indeed

ἦεν μόρσιμον μεγαλήτορι Ὀδυσσῆϊ
(however) was-it destined 'for (the) 'magnanimous Ulysses

675] ἀποκτᾶμεν ἱφθιμον υἱὸν Διὸς
to-slay (the) brave son of-Jove 'with (the)

ὀξεῖ· χαλκῷ. Ἀθήνη ῥα τράπε θυμὸν τῷ
'sharp brass. Minerva therefore [turned mind to-him

κατὰ πληθύν Λυκίων. Ἐνδ'
[turned his mind] toward (the) multitude 'of (the) 'Lycians. Then

ὄγε εἶλεν Κοίρανον τε Ἀλάστορά, τε Χρομίον,
he slew Cœranus and Alastor, and Chromius,

τε Ἀλεξανδρόν δ' Ἀλιόν, τε Νοήμονά τε Πρύτανιν
and Aleandron and Halios, and Noëmon and Prytanis

τε. Καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς κε κτάρε νύ ἐτι
also. And noble Ulysses would have-slain now still

πλέονας Λυκίων, εἰ ἄρ' μέγας κορυδαί-
more 'of (the) 'Lycians, if indeed (the) great quickly-helmet-

680] ολος Ἐκτωρ μὴ ὀξὺ νόησε. Δέ
moving Hector 'had not quickly 'perceived (him). And

βῆ διὰ προμάχων, κεκορυδμένος αἰδοπι
he-went through (the) front-ranks, armed in-shining

χαλκῷ, φέρων δεῖμα Δαναοῖσι· δέ Σαρπηδών,
brass, bearing terror 'to (the) 'Greeks; and Sarpedon,

υἱὸς Διὸς, χάρη ἄρα οἱ προσιόντι, δ'
(the) son of-Jove, rejoiced therefore at-him approaching, and

ἔειπε ὀλοφυδνὸν ἔπος·
spoke (this) mournful word:

“Πριαμίδη, μὴ δὴ ἐάσης με κεῖσθαι ἔλωρ
"O-son-of-Priam, 'do not indeed 'leave me to-lie (here a) prey

685] Δαναοῖσιν· ἀλλ' ἐπάμυνον! καὶ
'to (the) 'Greeks; but succour (me)! even

ἔπειτα αἰὼν λίποι με ἐν ὑμετέρῃ πόλει·
then 'let life 'leave me in your city;

ἐπεὶ ἔγωγε οὐκ ἄρ' ἔμελλον νοστήσας οἰκόνδε,
since I 'was not then 'about having-returned home,

ἐς φίλην πατρίδα γαῖαν, εὐφρανέειν τε φίλην
to (my) dear father land, to-gladdden both (my) dear
ἄλοχον καὶ νήπιον υἱόν."
wife and infant son."

Ὡς φάτο· δὲ κορυδαίολος Ἑκτωρ οὔτι
Thus he-said; but (the) quickly-helmet-moving Hector 'did not
προσέφη τόν, ἀλλὰ παρήϊξεν, λελημένος, [690
'answer him, but rushed-by, eagerly-desiring,

ὄφρα ὥσαιτ' Ἀργείους τάχιστα, δ' ἔλοιτο
that he-might-repel (the) Greeks with-all-haste, and take
ἀπὸ θυμὸν πολέων. Ἄρ' μὲν δίοι ἑταῖροι
away (the) life of-many. Then indeed (the) noble companions

οἱ εἶσαν ἀντίθεον Σαρπηδόνα ὑπὸ περικαλλέϊ
to-him placed (the) godlike Sarpedon under (a) very-beautiful

φηγῶ αἰγίοχοιο Διὸς· δ' ἄρα ἱφδιμος Πελαγων,
beech-tree of-egis-bearing Jove; and then stout Pelagon,

ὃς ἦεν φίλος ἑταῖρος οἱ, ὥσε θύραζε
who was (a) beloved companion to-him, pushed out (the)

μείλινον δόρυ ἐκ μηροῦ οἱ· [695
ashen spear [from (the) thigh to-him; [from his thigh;]

δὲ ψυχὴ ἔλιπε τόν, δ' ἀχλὺς κέχυντ' κατὰ
and animation left him, and darkness was-poured over (his)

ὀφθαλμῶν. Δ' αὖτις ἀμπύνθη, δὲ πνοιή
eyes. But 'he again 'breathed, as (the) breeze

Βορέας ἐπιπνέουσα περὶ ζώγρει θυμόν
Boreas 'breathing about 'on (him) reanimated (the) spirit

κεκαφῆότα κακῶς.
(of him) panting miserably.

Δ' Ἀργεῖοι ὑπ' Ἀρηϊ καὶ χαλκο-
But (the) Greeks on-account-of Mars and brazen-
κορυστῇ Ἑκτορι οὔτε ποτὲ προτρέποντο ἐπὶ
armed Hector neither at-any-time turn-themselves towards

μελαινάων νηῶν, οὔτε ποτ' ἄντε- [700
(their, black ships, nor at-any-time did-they-

φέροντο μάχη· ἀλλ' αἰὲν χάζονδ', ὥς
advance-against (them) in-battle; but always retired, as

ἐπύθοντο Ἄρηα μετὰ Τρώεσσιν.
they-had-heard (that) Mars (was) among (the) Trojans.

Ἐνθα τίνα πρῶτον, δὲ τίνα ὕστατον τε
Then whom first, and whom last 'did also

Ἐκτωρ, παῖς Πριάμοιο, καὶ χάλκεος Ἄρης,
Hector, (the) son of-Priam, and brazen Mars,

ἐξενάριξεν;
'slay?

705] Ἀντίθεον Τεύθραντ', δ' ἐπὶ
(The) godlike Teuthras, and moreover (the)

πλήξιππον Ὀρέστην, τ' Αἰτώλιον αἰχμητὴν
urges-on-of-horses Orestes, and (the) Ætolian spear's-man

Τρῆχόν, τ' Οἰνόμαόν, τ' Οἰνοπίδην θ' Ἑλένον καὶ
Teuchus, and Oenomaus, and Oenopides and Helenus and

Ὀρέσβιον αἰολομίτρην, ὃς ῥα ναίεσκε ἐν Ὑλῃ,
Oresbius (with) flexible-belt, who indeed dwelt in Hyla,

κεκλιμένος λίμνῃ Κηφισίδι, μεμηλώς μέγα
adjoining lake Cephisus, earing greatly (for,

πλούτοιο· δὲ παρ' οἱ ναῖον ἄλλοι Βοιωτοί, ἔχου
wealth; and near him dwelt other Bœotians, hav

710] τες μάλα πύονα δῆμον·
ing (a) very fertile district.

Δ' ὥς οὖν λευκῶλενος θεὰ Ἥρῃ ἐνόησε
And as therefore (the) white-armed goddess Juno perceived

τοὺς Ἀργεῖους ὀλέκοντας ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ.
these Greeks perishing in (the) violent contest,

αὐτίκ' προσήδα πτερόεντα ἔπεα Ἀθηναίην·
immediately she-addressed winged words to-Minerva:

“ὦ πόποι! τέκος αἰγίοχοιο Διὸς, ἀτρυτώνη,
“O gods! daughter of-ægis-bearing Jove, unwearied-one,

ἧ ῥ' ἰπέστημεν τὸν μῦθον ἄλιον
certainly therefore we-promised that word in-vain [we vainly

715] Μενελάῳ, ἀπονέεσθαι
promised] to-Menelaus, (that) he-should-return-home, (tho)

ὑπείχεον Ἴλιον ἐκπέρσαντ', εἰ οὕτω ἐάσομεν
well-walled Ilium being-destroyed, if thus we-suffer

οὐλον Ἄρῃα μαίνεσθαι. Ἄλλ' ἄγε δὴ καὶ
destructive Mars to-rage. But come certainly even

νῶϊ μεδώμεθα θούριδος ἀλκῆς.
let-'us two 'devise (some) impetuous (and powerful) aid."

ὦς ἔφασκε· οὐδὲ γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη
Thus she-spoke; nor 'did (the) blue-eyed goddess Minerva
ἀπίδθησε· ἥ μὲν Ἥρη, πρέσβα θεὰ, [720
'disobey (her); she indeed Juno, (the) venerable goddess,

θυγάτηρ μέγαλοιο Κρόνιοι, ἐπιοχομένη
(the) daughter 'of (the) 'great Saturn, approaching

ἔντευεν χρυσάμπυκας ἵππους· δ' Ἥβη θοῶς
harnessed (the) golden-frontletted horses; and Hebe quickly

βάλε ἄμφ' ὀχέεσσι καμπύλα κύκλα,
placed about (the) chariot (the) curved wheels, (being)

χάλκεα, ὀκτάκνημα, σιδηρέω ἄξονι ἀμφίς·
brazen, (and) eight-spoked, 'to (the) 'iron axle on-both-sides;

τῶν ἦτοι ἴτυς χρυσῆ ἀφδιτος, αὐτὰρ
of-these indeed (the) fellow (is) golden (and) imperishable, but

ὑπερδεν χάλκε' ἐπίσσωτρα προσαρηρότα, [725
above (are) brazen tires fastened-on,

θαῦμα ιδέσθαι· δὲ περίδρομοι πλῆναι ἀμφο-
wonderful to-be-seen; but (the) circular naves on-both-

τέρωδεν εἰσὶ ἀργύρου· δὲ δίφρος ἐντέταται
sides are of-silver; and (the) body-of-the-chariot is-stretched-

χρυσέοισι καὶ ἀργυρέοισιν ἱμᾶσιν· δ' εἰσιν
on with-golden and silver thongs; and there-were

δοιαὶ περίδρομοι ἀντυγές· δ' ἐξ τοῦ πέλεν
two circular rims; and from this projected (a)

ἀργύρεος ῥυμός· αὐτὰρ ἐπ' ἄκρῳ δῆσε
silver pole; but at (the) extremity she-bound (the)

καλὸν χρύσειον ζυγόν, δ' ἐν ἔβαλε [730
beautiful golden yoke, and on (it) she-flung (the)

κάλα χρύσαι λέπαδνα· δ' Ἥρη, μεμανὶ ἔριδος
beautiful golden breast-bands; and Juno, longing-for strife

καὶ αὐτῆς, ἤγαγεν ὠκύποδας ἵππους ὑπὸ
 and fight, led (the) swift-footed horses under
 ζυγόν.
 (the) yoke.

Αὐτὰρ Ἀθηναίη μὲν, κόῤῥη αἰγίοχοιο Διὸς,
 But Minerva indeed, (the) daughter of ægis-bearing Jove,
 κατέχευεν ἐπ' οὐδὲι πατρός πέπλον
 let-fall on (the) floor 'of (her) 'father (her) robe (of)

735] ἑανόν, ποικίλον, ὃν ῥ' αὐτῇ
 fine-texture, (and of) variegated-hue, which indeed she-herself

ποίησατο καὶ κάμε χερσίν· ἥ δὲ ἐνδύσα
 had-made and wrought 'with (her) 'hands; she indeed having-put-on

χιτῶν, θωρήσσετο τεύχεσιν νεφεληγερέταο
 (her) tunic, she-armed-herself 'with (the) 'arms of-cloud-compelling

Διὸς ἐς δακρυόεντα πόλεμον. Δ' ἄρ' ἀμφὶ
 Jove for tearful war. And then around (her)

ὤμοισιν βάλετε θυσσανέσσαν αἰγίδα, περι ἣν
 shoulders she-threw (the) tasseled ægis, around which

μὲν πάντα δεινὴν Φόβος ἐστεφάνωτο· δ' ἐν
 indeed on-all (sides) dreadful Terror encircled; and on

740] Ἴρις, δ' ἐν Ἀλκῇ, ἐν δὲ κρυόεσσα
 (it was) Iris, and on (it) Fortitude, on (it) also obilling

Ἰωκὴ· δέ τε ἐν Γοργείῃ κεφαλῇ
 Pursuit; and also on (it there was the) Gorgonian head 'of (the)

δεινοῖο πελώρου, τε δεινὴ, τε σμερδνὴ, τέρας
 'dreadful monster, also dire, and terrible, (a) portent

αἰγίοχοιο Διὸς. Δ' ἐπὶ κρατὶ θέτο τετρα-
 of-ægis-bearing Jove. And on (her) head she-placed (her) four-

φάληρον κυνέην ἀμφίφαλον, χρυσεῖν,
 created helmet having-a-spreading-metal-ridge, being-of-gold,

ἄραρυιαν πρυλέεσσ' ἑκατον πόλεων.
 being-sufficient 'for (the) 'heavy-armed-soldiers 'of (a) 'hundred citia.

745] Δέ βῆστω ἐς φλόγεα ὄχρα ποσὶ·
 And she-stepped into (her) shining chariot 'with (her) 'feet;

δὲ λάζετο ἔγχος βριδύ, μέγα, στιβαρόν,
 and she-took (her) spear being-ponderous, large, (and) strong,

τῷ δάμνησι σίχας ἡρώων ἀνδρῶν, τοῖσιν
with-which she-subdues (the) ranks of-heroic men, with-such-as

ὄβριμοπάτρη κοτέσσεται. Δ' Ἥρη
she (the) daughter-of-a-mighty-father 'is-enraged. But Juno

μάστιγι θοῶς ἄρ' ἐπεμαίετ' ἵππους.
'with (the) 'lash quickly therefore urged-on (the) horses.

Δὲ πύλαι οὐρανοῦ αὐτόματοι μύχον, ἃς
And (the) gates of-heaven spontaneously grated, which (the)

Ἵραι ἔχον, τῆς ἐπιτέτραπται [750
Hours had (under their care), to-whom are-entrusted

μέγας οὐρανὸς τε Οὐλύμπος, ἥμιν ἀνακλῖναι
(the) great heaven and Olympus, and-also to-open

πυκὸν νέφος, ἧδ' ἐπιδεῖναι. Τῇ ῥα
(the) thick cloud, and close (it). In-this (way) therefore

δι' αὐτῶν ἔχον ἵππους
through these (gates) [they-held [they drove] (their) horses

κεντρηνεκέας· δ' εὖρον Κρονίωνα ἤμενον ἄπερ
goaded-forward; and they-found (the) son-of-Saturn sitting apart

ἄλλων θεῶν, ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυ-
'from (the) 'other gods, 'in (the) 'highest summit of-many-

δεῖράδος Οὐλύμπιο. Ἐνδ' Ἥρη λευκῷ- [755
peaked Olympus. There Juno (the) white-

λενος θεὰ στήσασα ἵππους, ἐξείρετο ὑπατον
armed goddess having-stayed (her) horses, interrogated (the) supreme

Κρονίδην Ζῆνι, καὶ προσέειπεν·
Saturnian Jove, and (thus) addressed (him):

“Πάτερ Ζεῦ, οὐ νεμεσίζῃ Ἄρει τάδε
“O-father Jove, art-'thou not 'indignant-at Mars (for) these

καρτερά ἐργα, τ' ὀσσάτιον, καὶ οἶον
violent deeds, not-only how-great (a multitude), but what-sort (of)

λαὸν Ἀχαιῶν ἀπώλεσε μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ
people 'of (the) 'Greeks has-he-destroyed in-vain, but-yet not as

κόσμον; ἄχος δ' ἐμοί· δ' οἱ τε Κύπρις
becomes (him)? (a) grief indeed to-me; but they both Venus

καὶ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων ἔκηλοι τέρπονται, [760
and silver-bowed Apollo in-quiet are-delighted,

ἀνέντες τοῦτον ἄφρονα, ὃς οἶδε οὔτινα
having-let-loose this frantic (god), who knows not-any

θέμιστα. Πάτερ Ζεῦ, ἥ ῥά τί κεχο-
law. O-father Jove, will-'you then in-any-manner 'be-an-

λώσε μοι, αἶ κεν λυγρῶς πεπληγυῖα
gry with-me, if 'I should, 'having grievously 'wounded (aim),

ἐξαποδίωμαι μάχης;"
'drive-away (Mars) 'from (the) 'battle?"

Δέ τήν ἀπαμειβόμενος νεφεληγερέτα Ζεὺς προς-
But her answering cloud-compelling Jove ad-

765] ἔφη· "Ἄργει μάν ἔπορσον ἀγελείην
dressed: "Come now-truly excite (the) plundering

Ἀθηναίην οἱ, ἥ μάλιστ' εἴωδε πελάζειν
Minerva against-him, who (is) very wont to-'bring

εἰ κακῆς ὀδύνῃσι."
him 'near to-bad woes."

Ὡς ἔφατ'· οὐδέ λευκώλενος θεὰ Ἥρη
Thus he-spoke; nor 'did (the) white-armed goddess Juno

ἀπίδθησε· δὲ μάστιξεν ἵππους· δ' τὼ πετέσδην
'disobey; and she-lashed-on (her) horses; and they flew

οὐκ ἄκοντες μεσσηγὺς γαίης τε καὶ
not unwillingly 'in (the) 'middle-between (the) earth and also (the)

ἄστερόεντος οὐρανοῦ. Δ' ὅσπον ἥεοειδὲς ἀνὴρ
starry heaven. And as-much hazy-air (as a) man

770] ἶδεν ὀφθαλμοῖσιν, ἥμενος ἐν σκοπιῇ,
sees 'with (his) 'eyes, sitting on a-look-out-place,

λεῖσσω ἐπὶ οἶνοπα πόντον, τόσπον
looking on (the) dark ocean, so-much (space) 'do (the)

ἦψηχέες ἵπποι θεῶν ἐπιδρώσκουσι.
high-sounding horses 'of (the) 'gods leap-over (at a bound).

Ἄλλ' ὅτε δὴ ἔξον Τροίην, τε ῥέοντε
But when indeed they-came to-Troy, and (the) two-flowing

ποταμῷ, ἧχι Σιμόεις ἠδὲ Σκάμανδρος συμβάλλετον
rivers, where (the) Simois and Scamander mix

775] ῥοαῖς, ἐνδ' λευκώλενος θεὰ Ἥρη
(their) streams, there (the) white-armed goddess Juno

ἔστησε ἵππους, λύσας' ἐξ ὀχέων·
 stayed (her) horses, having-loosened (them) from (the) chariot;
 δ' ἔχενεν πολὺν ἥερα περὶ. Δέ τοισιν Σιμόεις
 and having-shod much mist about (them). But to-them Simois
 ἀνέτειλε ἀμβροσίην νέμεσθαι.
 afforded ambrosial (food) to-pasture-on.

Δ' αἱ βάτην, ὅμοιαι τρήρωσι πελειάσιν.
 But they went-on, like timid doves (in their)
 ἴδματα, μεμαυῖαι ἀλεξέμεναι Ἀργείοισιν ἀνδράσιν.
 steps, desiring to-assist (the) Grecian men.

Ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκανον, ὅθι [780
 But when indeed therefore they-had-come-to, where (the)

πλεῖστοι καὶ ἀριστοὶ ἕστασαν, εἰλόμενοι ἄμφι
 most-numerous and bravest stood, crowded-together about (the)
 βίην ἵπποδάμοιο Διομήδεος, εἰκόνες ὠμο-
 strength 'of (the) 'horse-breaking Diomede, like raw-

φάγοισιν λείουσιν, ἢ κάπροισιν σισί, τε σθένος
 flesh-devouring lions, or wild-boars, and (the) strength
 τῶν οὐκ ἀλαπαδνόν· ἔνθα στᾶσ' Ἥρη
 of-whom 'is not 'feeble; there standing Juno (the)

λευκώλενος θεὰ ἦϋσε, εἰσαμένη μεγα-
 white-armed goddess shouted, having-likened-herself 'to (the) 'great-
 λήτορι, χαλκεοφώνῳ Στέντορι, ὃς αὐδήσασχε [785
 hearted, brazen-voiced Stentor, who shouted

πόσον ὅσον πεντήκοντα ἄλλοι.
 as (loud) as fifty other (men).

“Αἰδώς, Ἀργεῖοι, κάκ' ἐλέγχεα,
 “Shame, Greeks, [bad reproaches, [shameful cowardice,]

ἀγῆτοί εἶδος! ὅφρα μὲν διος Ἀχιλλεύς
 admirable in-form (alone)! as-long-as indeed (the) divine Achilles

πωλέσκετο ἐς πόλεμον, Τρῶες οὐδέποτε οἵχνεσχον
 used-to-go to war, (the) Trojans never advanced

πρὸ Δαρδανιάων πυλάων· γὰρ ἐδέϊδισαν
 beyond (the) Dardanian gates; for they-dreaded (the)

790] *δδριμον ἔγχος κείνου· δὲ νῦν μάχονται*
powerful spear of-him: but now they-fight

ἐπὶ κοίλῃς νηυσὶ ἔκαδον πόλιος·

at (the) hollow ships far-from (the) city."

ᾠς εἰποῦσ' ὤτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου·

Thus saying she-excited (the) strength and mind of-each-one;

ὣ γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη ἐπόρουσε
but (the) blue-eyed goddess Minerva rushed-on 'towards (the) 'son-

Τυδεΐδῃ· δ' εὔρε γε τὸν ἀνακτα παρ'
of-Tydeus; and she-found indeed that king by (his)

ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν ἀναψύχοντα ἔλκος, τό
horses and chariot cooling (the) wound, which

795] *Πάνδαρος βάλε μιν ἰῶ· γὰρ*
Pandarus had-inflicted-on him 'with (a) 'shaft; for

ιδρώς ἔτειρεν μιν ὑπὸ πλατέος τελαμῶνος
perspiration chafed him under (the) broad belt

εὐκύνκλου ἀσπίδος· τῷ τείρετο, δὲ
'of (his) 'well-orbed shield; with-this was-he-chafed, and he-was

κάμνε χεῖρα· δ' ἴσχων ἄν τελαμῶνα
'fatigued (as respects his) hands; and raising up (the) belt

ἀπομόργνυ κελαινεφές αἷμα· δὲ θεὰ
he-wiped-away (the) black blood; but (then the) goddess

ἤψατο ἵππειον ζυγοῦ, τε φώνησεν·
touched (the) horse yoke, and said:

800] *“Ἢ Τυδεὺς γείνατο παῖδα ὀλίγον*
“Truly Tydeus has-begotten (a) son 'being little

ἑοικότα οἷ. Τυδεὺς τοι μὲν ἔην μικρὸς
'like to-himself. Tydeus although indeed he-was small

δέμας, ἀλλὰ καχητῆς. Καὶ ῥ' ὅτε
(in) body, but (yet he was a) warrior. And even when

πέρ ἐγὼ οὐκ εἵασκον μιν πολεμίζειν, οὐδ' ἐκπαι-
Indeed I 'did not 'permit him to-fight, nor to-rush-

φάσσειν, ὅτε τ' ἤλυθε νόσφιν
furiously (into battle), when indeed he-came (far) away-from (the)

Ἀχαιῶν ἄγγελος ἐς Θήβας, μετὰ πολέας
Greeks (an) ambassador to Thebes, among (the) many

Καδμείωνας· ἄνωγον μιν δαίνυσθαι ἔκῃλον ἐνὶ [805
Cadmeans; I-commanded him to-feast quietly in

μεγάρουσιν. Αὐτὰρ ὁ ἔχων καρτερόν θυμόν,
(the) palaces. But he [having [retaining] (the) valiant spirit,

ὃν περ ὥς τοπάρως, προκαλίζετο κόουροις
which just as formerly (he had), challenged (the) youth 'of (the)

Καδμείων· δ' ἐνίκα πάντα ῥηϊδίως·
'Cadmeans; and he-conquered (in) all (the contests) easily;

τοίη ἐπιτάρβροδος ἦα ἐγὼν οἱ. Δὲ σοὶ ἦτοι
such helper was I to-him. But you truly

μὲν ἐγὼ θ' ἴσταμαι παρά ἡδὲ φυλάσσω, καὶ
indeed I not-only stand by but-also protect, and

κέλομαι σε προφρονέως μάχεσθαι [810
exhort you with-alacrity to-fight 'against (the)

Τρώεσσι· ἀλλὰ ἢ πολυαῖξ κάματος δέδυκεν γυῖα
'Trojans; but either harassing weariness entered (the) limbs

σευ, ἢ νύ που ἀκήριον δέος ἴσχει. σύ
of-you, or now somehow disheartening fear holds-you-in-check; you

γ' ἔπειτα οὐκ ἔσσι ἔχγονος Τυδέος
at-least hereafter 'are not 'to-be (considered a) descendant of-Tydeus

δαΐφρονος Οἰνείδαο."

(the son of) warlike Æneus."

Δὲ τὴν ἀπομειβόμενος κρατερός Διομήδης
But her answering (the) stout Diomede

προςέφη· "Γιγνώσκω σε, θεά, θύγατερ [815
addressed: "I-know thee, O-goddess, daughter

αἰγίοχοιο Διός, τῷ τοι προφρονέως ἐρέω
of-ægis-bearing Jove, to-you therefore I-'will willingly 'tell

ἔπος, οὐδ' ἐπικεύσω· οὔτε τι ἀκήριον
(this) word, nor will-I-conceal (it); neither 'does any disheartening

δέος ἴσχει με, οὔτε τις ὄκνος· ἀλλ' ἔτι
fear 'hold me 'in-check, nor any sloth; but as-yet

μέμνημαι σῶν ἐφετμέων, ὧς ἐπέτειλας. Οὐκ
I-remembered your commands, which you-enjoined. Thou-'didst not

εἶας με μάχεσθαι ἀντικρὺ τοῖς ἄλλοις μακάρεσσι
suffer me to-fight in-open-opposition to-those other blessed

820] θεοῖς· ἀτὰρ εἰ Ἀφροδίτῃ θυγάτηρ Διὸς
gods; but if Venus (the) daughter of-Jove

κε· ἔλθῃσ' ἐς πόλεμον οὐτάμεν τήνγ'
should come into (the) battle to-wound her-at-least 'with (the)

ὀξεὶ χαλκῷ. Τοῦνεκα νῦν αὐτός τ' ἀναχάζομαι,
'sharp brass. Wherefore now I-myself indeed retire,

ἦδὲ καὶ ἐκέλευσα πάντας ἄλλους Ἀργεῖοις
and also have-ordered all (the) other Greeks

ἀλήμεναι ἐνθάδε· γὰρ γιγνώσκω Ἄρῃα ἀνακοιρανέ-
to-be-collected here; for I-perceive Mars is-ruling

οντα μάχην."
(the) battle."

825] Δὲ τὸν γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη ἔπειτα
But him (the) blue-eyed goddess Minerva then

ἡμείβετο· "Διόμηδες Τυδείδῃ, κεχαρισμένε ἐμῷ
answered: "Diomedes son-of-Tydeus, most-dear to-my

θυμῷ, σύ γ' μήτε δειδίδι τόνδε Ἄρῃα τι,
soul, 'do you at-least not 'fear this Mars in-any-wise,

μήτε τιν' ἄλλον ἀθανάτων· τοίῃ ἐπιτάρβροδος
nor any other 'of (the) 'immortals; such (a) helper

εἰμι ἐγὼν τοι. Ἄλλ' ἄγε, πρώτῳ ἔχε
am I to-you. But come, first [have [direct] (y-ar)

μόνυχας ἵππους ἐπ' Ἀρῇ· δὲ τύπον
solid-hoofed horses against Mars; and strike (him)

830] σχεδὶν, μὴδ' ἄζωο θοῦρον Ἄρῃα, τοῦτον
in-close-onset, nor regarded impetuous Mars, this

μαινόμενον, τυκτὸν κακὸν, ἄλλοπρόσαλλον·
phrensied-one, (a) rude evil, (a) shifter-from-one-to-another;

ὃς μὲν πρῶν ἁγορεύων στεῦτ' ἐμοί τε καὶ Ἥρῃ,
who indeed lately haranguing promised me and also Juno,

μαχήσεσθαι Τρῶσι, ἀτὰρ ἀρήξειν Ἀργείοισιν,
to-fight (the) Trojans, but-indeed to-aid (the) Greeks,

δὲ νῦν ὁμιλεῖ μετὰ Τρῶεσσιν, δὲ λέλασ-
but now he-associates with (the) Trojans, and has-son

ται."

gotten (these Greeks)."

ὣς φασμένη, ὥσε Σθένελον μὲν ἄφ' [835
Thus having-spoken, she-forced Sthenelus indeed from

ἵππων χαμαῖζε, ἐρύσασα πάλιν
(the) horses 'to (the) 'ground, having-dragged (him) back 'with (her)

χειρὶ· δ' ὁ ἄρ' ἐμπαπτεύς ἀπόρουσε. Δ' ἡ
'hand; but he then immediately leaped-down. But she (the)

ἐμμεμανία θεά· ἔβαινε ἐς δίφρον παρὰ δῖον
greatly-enraged goddess ascended — (the) chariot beside noble

Διομήδεα· δὲ μέγα φήγινος ἄξων ἔβραχε
Diomedes; and greatly 'did (the) beechen axle 'creak

βριδοσύνη· γὰρ ἄγεν δεινὴν θεάν,
'under (the) 'weight; for it-bore (a) dreadful goddess,

τ' ἄριστον ἄνδρα. Δὲ καὶ Παλλὰς [840
and (a) distinguished-brave man. And even Pallas

Ἀθήνη λάβετο μάστιγα καὶ ἥνια· αὐτίκ'
Minerva took-hold-of (the) whip and (the) reins; immediately

ἔχε πρῶτῳ μώνυχας ἵππους ἐπ' Ἀρῇ.
she-directed first (the) solid-hoofed horses against Mars.

ἦτοι ὁ μὲν ἐξενάριζεν πελώριον Περίφαντα,
Truly he indeed had-just-slain (the) huge Periphas,

ὅχ' ἄριστον Αἰτωλῶν, ἀγλα-
by-far (the) most-distinguished-and-brave 'of (the) 'Aetolians, (the) illust-

ὸν υἱὸν Ὀχρησίου· τὸν μὲν μαιφόνος Ἀρης
trious son of-Ochresius; him indeed blood-stained Mars

ἐνάριζε· αὐτὰρ Ἀθήνη δῦνε κυνέην Αἰδός,
slew; but Minerva put-on (the) helmet of-Pluto,

μή ὄβριμος Ἀρης ἴδοι μιν. [845
lest impetuous Mars might-see her..

Δ' ὥς βροτολογιγὸς Ἀρης ἶδε δῖον Διομήδεα,
But as man-slaying Mars saw (the) noble Diomedes,

ἦτοι ὁ μὲν ἔασεν πελώριον Περίφαντα κείσθαι
truly he indeed left (the) huge Periphas to-lie

αὐτόθ', ὅδι πρῶτον κτείνων ἐξαίνυτο θυμὸν·
there, where first slaying (him) he-took-away (his) life;

αὐτὰρ ὁ βῆ ῥ' ἰδὺς ἵπποδάμοιο Διο-
he went therefore straight (against) horse-breaking Dio-

850] *μήδεος.* Δ' ὅτε οἱ δὴ ἦσαν σχεδὸν ἰόντες
mede. But when they indeed were near going

ἐπ' ἀλλήλοισιν, Ἄρης πρόσθεν ὠρέξαδ' ὑπὲρ
against each-other, Mars first reached-forward over (the)

ζυγὸν θ' ἥνία ἵππων χαλκείῳ ἔγχεϊ,
yoke and reins 'of (the) 'horses 'with (his) 'brazen spear,

μεμαῶς ἐλέσδαι ἀπὸ θυμόν· καὶ τό γε
desirous to-take away (his) life; and it indeed

γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη λαβοῦσα χειρὶ,
(the) blue-eyed goddess Minerva having-caught 'with (her) 'hand,

ᾧσεν ὑπ' ἐκ δίφροιο αἰχθῆναι ἐτώσιον.
turned away from (the) chariot to-be-impelled in-vain.

855] Δεύτερος αὖδι Διομήδης ἀγαθός
Secondly forthwith Diomedes good (and valiant)

βοὴν ὤματο χαλκείῳ ἔγχεϊ· δὲ Παλλὰς
in-flight made-the-attack 'with (his) 'brazen spear; and Pallas

Ἀθήνη ἐπέρεισε ἐς νείατον κενεῶνα, ὅδι
Minerva firmly-thrust (it) in (his) lowest flank, where

ζωννύσχετο μίτρην· τῇ ῥά μιν
he-was-girt (with his) belt; in-that (part) therefore him

τυχὼν οὔνα, δὲ ἔδαψεν διὰ καλὸν χροά·
striking she-wounded, and tore through (his) beautiful skin;

δὲ σπάσεν ἐκ δόρυ αὖτις. Δ' ὁ χάλκεος Ἄρης
and drew out (the) spear again. And he brazen Mars

860] ἔβραχε, ὅσον τ' ἐννεάχιλοι ἢ δεκάχιλοι
roared, as-much-as indeed nine-thousand or ten-thousand

ἄνδρες ἐπίαχον ἐν πολέμῳ, ξυνάγοντες ἔριδα
men roar in war, joining (the) strife

Ἄρης. Δ' ἄρ' τρόμος εἶλεν δ' ὑπὸ τοῖς
[of-Mars [of war]. And then fear seized both upon them

δείσαντας Ἀχαιοὺς τε Τρῶας· τόσον ἔβραχ'
(the) terrified Greeks and (the) Trojans; so-greatly bellowed

Ἄρης ἄτος πολέηοιο.
Mars insatiate of-war.

Δ' οἷη ἐρεβεννὴ ἀήρ φαίνεται ἐκ νεφέων,
And as (a) dark haze appears from (the) clouds,

δυσαέος ἀνέμοιο ὀρνυμένοιο ἐκ καύματος· [865
 (a) heavy-blowing wind arising from heat;

τοῖος χάλκεος Ἴδριος φαίνεται Διομήδεϊ
 such 'did brassen Mars 'appear to-Diomedē (the) son-
 Τυδείδῃ, ἰὼν ὁμοῦ νεφέεσσιν εἰς εἶρυν
 of-Tydeus, going among (the) clouds into (the) broad
 οὐρανόν. Δὲ καρπαλίμως ἵκανε αἰπὺν Ὀλυμπον,
 heaven. And quickly he-came to-lofty Olympus,

ἔδος θεῶν· δὲ καθέζετο παρ Διὶ
 (the) seat 'of (the) 'gods; and he-sat by Jove (the)

Κρονίωνι, ἀχέων θυμὸν, δὲ δειξεν ἄμβροτον
 son-of-Saturn, being-sad at-heart, and showed (the) immortal

αἷμα καταρρέον ἐξ ὤτειλῃς, καὶ ῥ' [870
 blood running-down from (the) wound, and then

ὀλοφυρόμενος προσήνδα πτερόεντα ἔπεα·
 complaining address (to him) winged words:

“Πάτερ Ζεῦ, οὐ νεμεσίζῃ ὄρων τάδε
 “O-father Jove, art-'thou not 'incensed beholding these

καρτερά ἔργα; Αἰεὶ τοι εἰμὲν θεοὶ τετληότες
 violent deeds? Always indeed 'are-we gods suffering

ρίγιστα ἰότητι ἀλλήλων, δὲ
 most-appalling (woes) 'through (the) 'planning of-each-other, [and [while]

φέροντες χάριν ἀνδρεσσι. Σοὶ πάντες
 bringing favour to-men. [(By reason of) you 'we all

μαχόμεσθα· γάρ [875
 'fight; [we all are indignant at thy conduct; for

σὺ. τέκες ἄφρονα, οὐλομένην κόρην, ἧτ'
 thou hast-begotten (a) mad, pernicious daughter, to-whom

ἀήσυλα ἔργα αἰὲν μέμηλεν. Γὰρ μὲν πάντες
 evil works 'are always (a) 'care. For indeed all

ἄλλοι, ὅσοι θεοὶ εἰς ἐν Ὀλύμπῳ, τ'
 (the) other (gods), as-many gods (as) are in Olympus, indeed

ἐπιπείδονται σοί, καὶ ἕκαστος δεδμήμεσθα·
 obey thee, and each (of us) 'we (all) 'are-subject

δ' ταύτην οὐτ' προτιβάλλει ἐπεῖ,
 (to thee); but this-one 'thou neither 'restrainest by-word,

880] οὐτε τι ἔργῳ, ἀλλ' ἀνιείς, ἐπεὶ
 nor by-any act, but thou-indulgent (her), since
 αὐτὸς ἐγείναιο αἰδηλον παῖδ'· ἧ νῦν
 thou-thyself didst-beget (this) pestiferous daughter; who now
 ἀνέηκεν ὑπέρδυμον Διομήδεα, υἱὸν Τυδέος,
 has-urged-on (the) overbearing Diomede, (the) son of-Tydeus,
 μαργαίνειν ἐπ' ἀθανάτοισι θεοῖσι. Κύπριδα
 to-rage against (the) immortal gods. Venus
 μὲν πρῶτον σχεδὸν οὔτασε χεῖρ' ἐπὶ
 indeed first (being) near he-wounded (in the) hand on

καρπῷ· αἰτάρ' ἔπειτ' ἐπέσσυτο μοι, ἴσος
 (the) wrist; but-also afterward he-rushed-on me, like-to (a)

885] δαίμονι· ἀλλά ταχέες πόδες ὑπήνεικαν
 god; but (my) swift feet withdrew

μ'· ἧ τέ θρὸν κε αἰτοῦ ἔπασχον
 me; certainly for-a-long-time 'I should there 'have-suffered

πήματ' ἐν αἰνῆσιν νεκάδεσσιν, ἧ ζῶς κεν
 woes among (the) dreadful heaps-of-alain, or living would

ἔα ἀμειννὸς τυπῆσι χαλκοῖο.
 have-been exhausted 'by (the) 'strokes 'of (the) 'brass.

Δὲ τὸν ἄρ' νεφεληγερέτα Ζεὺς ὑπόδρα
 But him then cloud-compelling Jove sternly

ιδὼν προσέφη· “Μήτι μινύριζε μοι, ἄλλο-
 regarding addressed: “‘Do not ‘whine to-me, inoon-

890] πρόσαλλε, παρεζόμενος· δὲ ἐσσι μοι
 stant-one, sitting-by-my-side; indeed thou-art to-me (the)

ἔχθιστος θεῶν, οἳ ἔχουσιν Ὀλυμπον.
 most-hateful 'of (the) 'gods, who [have [reside] in-Olympus.

Γάρ τοι ἔρις αἰεὶ τε φίλη, τε πολεμοί
 For to-thee discord (is) always indeed grateful, as-also wars

τε μάχαι· τοι ἐστὶν ἀάσχετον, οἷα
 and battles; [to-you is [you possess] (the) ungovernable, un-

ἐπεικτὸν μένος μητρός Ἥρης· τὴν μὲν
 yielding spirit 'of (thy) 'mother Juno; which indeed

ἐγὼ σπουδῇ δάμνημ' ἐπέεσσιν· τῷ οἶω
 I 'can scarcely 'repress with-words; wherefore I-think

σε πάσχειν τάδε ἐννεσίησιν. Ἄλλ' (that) thou sufferest these (things) 'by (her) 'instigation. But

οὐ μάν ἐτι δηρὸν ἀνέξομαι σ' [895 not indeed can-'I yet longer 'endure thee

ἔχοντα ἄλγεα· γὰρ ἐσσι γένος ἐκ ἐμεῦ, having pains; for thou-art (an) offspring from me,

δέ μήτηρ γείνατο σ' ἐμοί. Δέ εἰ and (your) mother 'brought thee 'forth to-me. But if

γένεν ἐξ τευ ἄλλου θεῶν, thou-hadst-been-born of any other 'of (the) 'gods, (your being)

ὦδ' αἰδηλος, καὶ δὴ πάλαι κεν so destructive, even indeed long-since (thou) wouldst (have been)

ἐνέρτερος Οὐρανίωνων." lower (than the) sons-of-Uranus."

ὧς φάτο, καὶ ἀγῶγει Παιήον' ἰήσασθαι. Thus he-spoke, and ordered Pæon to-heal (him);

δ' τῷ Παιήων ἡκέσατ' πάσσων [900 and therefore Pæon healed (him), sprinkling

ὀδυνήφατα φάρμακα· γὰρ μὲν pain-assuaging medicines (on his wound); for indeed he-'was

οὐ τι γ' ἐτέτυκτο κατάδητος· δ' ὥς not by-any-means at-least 'made mortal; and as

ὅτ ὀπός ἐπειγόμενος συνέπηξεν when (the) acid-juice-of-the-fig-tree, being-stirred-about, curdles

λευκὸν γάλα, ἐόν ἕγρον· δέ μάλα ὥκα white milk, being (before) fluid; and very quickly

περιστρέφεται κυκλώντι· ὧς it-is-stirred-about 'by (the one) 'mixing (it, to coagulate it): thus

ἄρα καρπαλίμως ἰήσατο θοῦρον Ἄρηα. then did-'he speedily 'heal impetuous Mars.

Δέ Ἥβη λοῦσε τόν, δέ ἔσσεν [905 And Hebe washed him, and she-put-on (him)

χαρίεντα εἵματα· δέ καδέζετο παρ Κρονίῳνι beautiful clothes; and he-sat-down by (the) Saturnian

Δί, γαίων κύδει. Jove, exulting in-glory.

Δ' αἰ αὖτις Ἀργεΐη Ἥρη τε καὶ
 And now again (the) Argive Juno and also (the)
 Ἀλαλχομενῆς Ἀθήνη νέοντο πρὸς δῶμα
 Alalchomenean Minerva returned to (the) palace
 μεγάλοιο Διὸς, παύσασαι βροτολοιγὸν Ἄρην
 of-great Jove, having-stayed man-slaying Mars
 ἀνδροκτασιῶν.
 From (the) slaughter-of-men.

BOOK VI.

Δὲ καὶ αἰνὴ φύλοπις Τρώων καὶ
 AND even (now the) dreadful battle 'of (the) 'Trojans and
 'Αχαιῶν οἰώθη· δ' ἄρ' πολλὰ ἐνδα
 Greeks was-abandoned (by the gods); but indeed much here

καὶ ἐνδα μάχη ἴδυσε πεδίοιο,
 and there (the) battle went-straight-onward 'over (the) 'plain, (the
 ἰδυνομένων ἀλλήλων χαλκήρεα δοῦρα,
 combatants) directing against-each-other (their) brazen spears,
 μεσσηγὺς ῥοάων Σιμόεντος ἰδὲ Ξάνδοιο.
 between (the) rivers Simois and Xanthus.

Δὲ πρῶτος Τελαμώνιος Αἴας, ἔρκος [5
 And first Telamonian Ajax, (the) bulwark

'Αχαιῶν, ῥῆξε φάλαγγα Τρώων,
 'of (the) 'Greeks, broke-through (the) phalanx 'of (the) 'Trojans,

δ' ἔθηκεν φῶς ἐτάροισιν, βαλὼν
 and [placed [gave] (the) light (of hope) 'to (his) 'companions, striking

ἄνδρα, ὃς τέτυκτο ἄριστος ἐνὶ Θρήκεσσι,
 (a) man, who was (the) most-brave among (the) Thracians,

υἱὸν Εὐσσωρου, Ἀκάμαντα, τε
 (the) son of-Eyssorus, Acamas, (namely, he being) both

ῥῆν τε μέγαν. Τὸν ῥ' πρῶτος ἔβαλε
 gallant and great. Him then 'he first 'struck 'on (the)

φάλον ἵπποδασείης κόρυδος· δὲ χαλκείῃ
 'ridge 'of (the) 'horse-haired helmet; and (the) brazen

αἰχμὴ πῆξε ἐν μετώπῳ, δ' ἄρ' [10
 spear fixed-itself in (the) forehead, and then-indeed

πέρησε εἰσω ὅστέον· δὲ τὸν σκότος ἐκάλυψεν
passed-on within (the) bone; . but him darkness veiled

ὄσσε.

(his) eyes.

Δ' ἄρ' Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν ἐπεφνε Ἄξυλον,
But then Diomedes brave in-flight slow Axylus,

Τευδρανίδην, ὃς ἐναιέν ἐν εὖκτιμένῃ Ἀρίσθῃ,
(the) son-of-Teuthras, who dwelt in well-built Arisba,

ἄφνειος βιότοιο, δ' ἦν φίλος ἀνδρώποισιν·
rich 'in (the) 'means-of-living, and he-was dear to-men;

15] γὰρ ναίων οἰκία ἐπὶ ὁδῷ, φιλέεσκεν
for dwelling 'in (a) 'house by (the) road, he-entertained

πάντας. Ἀλλ' οὐτις τῶν γε τότε ἵπαντι-
all. But none of-these (guests) at-least then coming-

άσας πρόσθεν οἱ ἤρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον· ἀλλ'
up before him warder-off and death; but

ἀπήνυρα ἄμφω θυμὸν, αὐτὸν καὶ
he-deprived both (of) life, himself (Axylus) and (his)

θεράποντα Καλήσιον, ὃς ῥα τότε ἔσκεν
attendant Calasus, who indeed then was (the)

ἵφηνίοχος ἵππων· δ' τῷ ἄμφω ἐδύτην
driver 'of (his) 'horses; and these both entered (the)

γαίαν.
earth.

20] Δ' Εὐρύαλος ἐξενάριξε Δρῆσοι καὶ
But Euryalus slow Dreson and

Ὀφέλτιον· δὲ βῆ μετ' Αἴσηπον καὶ Πή-
Opheltius; and he-went (next) against Aesepus and Pe-

δασον, οὓς ποτε Νηϊς νύμφη Ἀβαρβαρέη
dasus, whom formerly (the) Naiad nymph Abarbarea

τέκ' αἰνύμονι Βουκολίῳ· δὲ Βουκολίῳ ἦν
brought-forth to-blessed Buccolion; and Buccolion was (the)

υἱὸς ἀγανοῦ Λαομέδοντος, πρεσβύτατος
son 'of (the) 'illustrious Laomedon, (and) eldest

γενῆ, δὲ μήτηρ γείνατο ἐ σκότιον·
by-birth, and (his) mother 'brought him 'forth secretly;

δὲ ποιμαίνων μίγῃ φιλότῃ καὶ [25
but (he, Bucolion,) tending-flocks was-mingled in-love and

εἴνῃ ἐπ' ὀέσσι· δ' ἢ ἵποκυσσάμενῃ
bed (with her) among (the) sheep; but she having-conceived

γείνατο διδυμάονε παῖδε· καὶ μὲν Μηκιστηΐαδης
brought-forth twin sons; and indeed (the) son-of-Mecisteus

ὑπέλυσε μένος καὶ φαίδιμα γυῖα τῶν, καὶ
relaxed (the) strength and glossy limbs of-these, and

ἑσύλα τεύχε' ἀπ' ὤμων.
he-stripped-off (the) armour from (their) shoulders.

Δ' ἄρ' μενεπτόλεμος Πολυποίτης ἔπεφνε Ἀστυ-
And then warlike Polypoestes slew Asty-

αλον. Δ' Ὀδυσσεὺς ἐξενάριξεν Περκώσιον [30
alas. And Ulysses killed (the) Percosian

Πιδύτην χαλκείῳ ἔγχεϊ· δὲ Τεύκρος
Pidytes 'with (his) 'brazen spear; and Teucer (killed the)

δῖον Ἀρετάονα. Δ' Ἀντίλοχος, Νεστορίδης,
noble Aretaon. And Antilochus, (the) son-of-Nestor,

ἐνῆρατο φαεινῷ δουρὶ Ἀβληρον· δ' Ἀγα-
slew 'with (his) 'shining spear Ablerus; and Aga-

μέμνων ἀναξ ἀνδρῶν Ἐλατον· δὲ ναίε
mennon king of-men (slew) Elatus; and he-dwelt

αἰπεινὴν Πήδασον παρ' ὄχθης εὐρρείταιο
at-lofty Pedasus on (the) banks 'of (the) 'fair-flowing

Σατνιόεντος. Δ' ἥρως Λήϊτος ἔλε [35
Satniolis And (the) hero Leitus slew

Φύλακον φεύγοντα· δ' Εὐρύπυλος ἐξενάριξεν
Phylacus fleeing; and Eurypylus slew

Μελάνδιον.

(and despoiled) Melantius.

Δ' ἄρ' ἔπειτα Μενέλαος ἀγαδὸς βοὴν ἔλ'
But next after Menelaus brave in-battle took

Ἀδρηστον ζῶν· γὰρ ἵπῳ οἱ ἄτι-
Adrestus alive; [for (the) two-horses to-him [for his horses] be-

ζομένῳ πεδίῳ, βλαφθέντε ἐν
wildered (fleeing) 'over (the) 'plain, having-become-entangled in (a)

μυρικίνῳ ὄζῳ, ἄξαντ' ἀγκύλον ἄρμα
tamarisk branch, (and) having-broken (the) curved chariot

40] ἐν πρώτῳ ῥυμῶ, αὐτῶ
at (the) extreme (end of the) pole, they-two (the horses)

μὲν ἐβήτην πρὸς πόλιν, ἥπερ οἱ ἄλλοι αὐτο-
indeed fled towards (the) city, to-which those others be-

ζόμενοι φοβέοντο· δ' αὐτὸς ἐξέκυλίσθη ἐκ
wildered fled-in-fear; but he was-rolled from (his)

δίφροιο παρὰ τροχόν, πρηνὴς ἐν κονίῃσιν
chariot (near) by (the) wheel, prone in (the) dust

ἐπὶ στόμα· δὲ παρ οἱ ἔστη Μενέλαος,
on (his) mouth; but near him stood Menelaus, (the)

Ἄτρεϊδης, ἔχων δολιχόσκιον ἔγχος· δ'
son-of-Atræus, having (his) long-shadow-casting spear; but

45] Ἄδρηστος ἄρ' ἔπειτα λαβὼν γούνων
Adrastus then after having-embraced (his) knees

ἐλλίσσετο·

suppllicated (him):

“Ζῶγρει, υἱέ Ἀτρέος, δὲ σὺ δέξια
“Take (me) 'alive, O-son of-Atræus, and 'do you 'receive (a)

ἄξια ἄποινα· δε πολλὰ κειμήλια κεῖται ἐν
worthy reward; indeed many treasures lie in (the house)

ἀφνειοῦ πατρὸς, χαλκός τε, τε χρυσός τε πολὺκ-
'of (my) 'rich father, brass indeed, also gold and well-

μητός σίδηρος· τῶν τοι πατὴρ κεν χαρίσαιτο
wrought iron; of-these therefore (my) father will bestow

ἄπερείσι' ἄποινα, εἴ κεν πεπύδοιτ' ἐμὲ ζῶν
countless ransoms, if 'he should 'hear (that) I am-alive

50] ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.”
at (the) ships 'of (the) 'Greeks.”

ὧς φάτο· δ' ἄρ' ἔπειδε θυμὸν τῷ
Thus he-spoke; and indeed persuaded ||(the) mind to-him [his mind]

ἐνὶ στήθεσσιν. Καὶ δὴ τάχ' ἔμελλε δώσειν
in (his) breast. And truly he-'was just 'in-mind to-give

μιν θεράποντι καταξέμεν ἐπὶ θοᾷς νῆας
him 'to (his) 'attendants to-conduct to (the) swift ships

'Αχαιῶν· ἀλλ' Ἀγαμέμνων θέων ἦλθε
'of (the) 'Greeks; but Agamemnon running came

ἀντίος, καὶ ὁμοκλήσας ἦνδα ἔπος·
before-him, and shouting-out-reproachfully he-spoke (a) word:

“ὦ Πέπον, ὦ Μενέλαε, τίη δὲ σὺ [55
“O soft-one, O Menelaus, why indeed 'are you

αὐτῶς κήδεαι ἀνδρῶν; ἧ ἄριστα πεποιήται
thus 'concerned for-men? truly very-excellent (things) have-been-done

σοὶ κατὰ οἶκον πρὸς Τρώων· τῶν μήτις
for-you at home by (the) Trojans; of-whom 'let none

ἵπεκφύγοι αἰτὸν ὄλεθρον θ' ἡμετέρας χεῖρας·
'escape headlong destruction indeed by-our hands;

μηδ' ὄντινα ἰόντα κοῦρον μήτηρ φέροι
not-even whomever being (an) infant (the) mother may-carry 'in (her)

γαστέρι, μηδ' ὅς φύγοι· ἀλλ' ἅμα
womb, 'let not-even him 'escape; but together 'let

πάντες Ἰλίου ἐξαπολοῖατ' ἀκήδεστοι
all (the inhabitants) of-Troy 'perish unburied

καὶ ἄφαντοι.” [60
and 'without (a) 'trace.

ὣς εἰπὼν ἦρως ἔτρεψεν φρένας
Thus having-said (the) hero changed (the) mind 'of (his)

ἀδελφειοῦ, παρειαῶν αἰσιμα· δ' ὁ χειρὶ
'brother advising right-things; and he 'with (his) 'hand

ῥασατο ἀπὸ ἔθεν ἦρω Ἀδρηστον· δὲ τὸν
thrust-away from him (the) hero Adrastus; and him (the)

κρείων Ἀγαμέμνων οὔτα κατὰ λαπάρην· δ' ὁ
ruler Agamemnon smote on (the) belly; and he

ἀντετράπετο· δ' Ἀτρεΐδης βάς στήθεσι
fell-over but (the) son-of-Atrous having-trod 'on (his) 'breast

λάξ, ἐξέσπασε μείλινον ἔγχος. [65
'with (his) 'heel, drew-out (the) ashen spear.

Δὲ Νέστωρ ἐκέχλετο Ἀργεῖοισιν αὔσας
But Nestor exhorted (the) Greeks exclaiming

μακρόν·
aloud:

“ὦ φίλοι, Δαναοὶ ἥρωες, θεράπωντες Ἄρης,
 “O friends, Grecian heroes, servants of-Mars,
 μήτις νῦν ἐπιβαλλόμενος ἐνάρων μιμνέτο
 ‘lest no-one now desirous of-spoils ‘remain
 μετόπισθεν, ὥς κεν ἵκηται ἐπὶ νῆας φέρον
 behind, that ‘he may ‘return to (the) ships bringing
 70] πλεῖστα· ἀλλὰ κτείνωμεν ἄνδρας· δ’
 abundance; but let-us-slay (the) men; and
 ἔπειτα καὶ ἔκκλητοι συλήσετε τεδνηῶτας
 afterwards even ‘at (your) ‘leisure shall-you-despoil (the) dead
 νεκρῶν ἀμπεδίον.”
 bodies ‘over (the) ‘plain.”

ὣς εἰπὼν, ὥτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
 Thus having-said, he-excited (the) might and spirit of-each-one.
 Ἔνθα κεν αὖτε Τρῶες εἰσανέβησαν Ἴλιον
 Then would again (the) Trojans have-retreated into-Ilium
 ὑπ’ ἀρηϊφίλων Ἀχαιῶν, δαμέντες ἀναλ-
 from (the) warlike Greeks, subdued ‘by (their) ‘spirit-
 75] κείησι, εἰ Ἐλενος, Πριαμίδης, ὅχ’
 leanness, if Helenus, (the) son-of-Priam, by-far (the)
 ἄριστος οἰωνοπόλων, μὴ ἄρα παραστάς εἶπε
 best of-augurs, ‘had not, then standing-by, ‘spoken
 τ’ Αἰνεία τε καὶ Ἑκτορι·
 (these words) both to-Æneas and also to-Hector:

“Αἰνεία τε καὶ Ἑκτορ, ἐπεὶ ὑμῖν μάλιστα
 “O-Æneas and also Hector, since on-you most-especially
 Τρώων καὶ Λυκίων πόνος ἐγκέχλιται,
 ‘of (the) ‘Trojans and Lycians (the) labour rests,
 οὐνεκ’ ἐστὲ ἄριστοι ἐπὶ πᾶσαν ἰδύν,
 because you-are (the) chiefest-and-best for all undertakings,
 τε μάχεσθαι τε φρονέειν· στήτ’ αὐτοῦ, καὶ
 both to-fight and to-counsel; stand here, and
 80] ἐρυκάκετε λαὸν πρὸ πυλῶν,
 stay [(the) people [the forces] before (the) gates,
 ἐποιοῦμενοι πάντη, πρὶν αὖτε φεύγοντας
 running in-all-directions, before on-the-contrary fleeing

πεσέειν ἐν χερσὶ γυναικῶν,
they-fall [into (the) hands 'of (the) 'women, [into the arms of their

δὲ γενέσθαι χάρμα δῆϊοισι· αὐτὰρ
wives,] and become (a) delight 'to (your) 'foes; but

ἐπεὶ κε ἐποτρύνητον ἀπάσας φάλαγγας,
after 'you may 'have-exhorted all (the) phalanxes,

ἡμεῖς μὲν μαχησόμεθα Δαναοῖσι μένοντες
we indeed will-fight 'against (the) 'Greeks remaining

αὔδι, καὶ περ μάλα τειρόμενοι· γὰρ [85
here, and-although very much pressed; for

ἀναγκαίη ἐπείγει· ἀτὰρ, Ἴκτορ, σὺ μετέρχεο
necessity urges (us); but, Hector, 'do you 'go

πόλινδε, δ' ἔπειτα εἰπὲ σῇ μητέρι καὶ ἐμῇ·
'to (the) 'city, and then speak to-your mother and to-mine;

δ' ἣ ξυνάγουσα γεραιὰς ἱὸν
and 'let her having-collected-together (the) matrons 'into (the) 'temple

γλαυκῶπιδος Ἀθηναίης ἐν ἄκρῃ πόλει,
of-blue-eyed Minerva [on (the) top city, [into the

οἶξασα κληιδι θύρας
lofty citadel,] (and) having-opened 'with (the) 'key (the) doors

ἱεροῖο δόμοιο, θεῖναι ἐπὶ γούνασιν
'of (the) sacred house, 'place on (the) knees 'of (the)

ἡὔχόμοιο Ἀθηναίης πέπλον, ὃς δοδέει [90
'fair-haired Minerva (the) robe, which seems

οἷ εἶναι χαρίεστατος ἥδὲ μέγιστος ἐνὶ
to-her to-be (the) most-beautiful and largest in (her)

μεγάρῳ, καὶ οἷ αὐτῇ πολὺ φίλτατος· καὶ
palace, and to-her herself (is) by-much (the) most-dear; and

ὑποσχέσθαι ἱερευσέμεν οἷ δυοκαίδεκα ἥνις βοῦς,
let-her-promise to-sacrifice to-her twelve yearling heifers,

ἤκεστας, ἐνὶ νηῶ, αἷ κ' ἐλέησῃ
as-yet-ungoaded, in (her) temple, if indeed she-will-take-compassion

δοτν, τε καὶ ἀλόχους, καὶ [95
'on (the) 'city, and also 'on (the) 'wives, and 'on (the)

νήπια τέκνα Τρώων· αἷ κεν ἀπόσχῃ
'infant children 'of (the) 'Trojans; if 'she would 'keep-away (the)

υἱὸν Τυδέος ἱρῆς Ἰλίου, ἀγριον αἰχμητήν,
son of-Tydeus from-sacred Ilium, (the) ferocious warrior,

κρατερόν μῆστωρα φόβοιο· δὴ ὃν ἐγὼ φημὶ
powerfully prompting terror; and-indeed him I declare

γενέσθαι κάρτιστον Ἀχαιῶν· οἷδ'·
to-be (the) bravest 'of (the) 'Greeks; nor have-'we

παῶδ' ὧδέ γ' ἐδείδιμεν Ἀχιλλῆα, ὄρχαμον ἀνδρῶν,
ever thus at-least 'feared Achilles, leader of-men,

100] ὅνπερ φασὶ ἔμμεναι ἐξ θεᾶς· ἀλλ' ὅδε
whom they-say to-be from (a) goddess; but this

μαίνεται λίην, οἷδ' ἐδύναται τις ἰσοφαρίζειν
(man) rages excessively, nor can any-one vie

οἱ μένος."
with-him in-might."

ὣς ἔφατο· δ' Ἑκτωρ οὔτι ἀπίδῃσεν
Thus he-said: but Hector 'did not-at-all 'disobey (his)

κασιγνήτῳ· δ' ἀντίκα ἄλτο ἐξ ὀρέων
brother; and immediately he-jumped from (the) chariot

σὺν τεύχεσιν χαμᾶζε· δὲ πάλλων
with (his) arms 'on (the) 'ground; and brandishing (his)

ὀξέα δοῦρα, ὥχετο κατὰ στρατὸν πάντη,
sharp spear, he-went through (the) army in-all (directions),

105] ὀτρύνων μαχέσασθαι· δ' ἔγειρε αἰνὴν
exciting (them) to-fight; and stirred-up dreadful

φύλοπιν. Δ' οἱ ἐλελίχθησαν, καὶ ἔσταν ἐναντίοι
battle. But they turned-round, and stood before

Ἀχαιῶν. Δ' Ἀργεῖοι ὑπεχώρησαν, δὲ
(the) Greeks. But (the) Greeks retreated, and

λῆξαν φόνοιο· δὲ φάν τιν' ἀθανάτων
desisted from-slaughter; and they-said (that) some 'of (the) 'immortals

ἐξ ἀστερόεντος οὐρανοῦ κατελθέμεν ἀλεξήσουντα
from (the) starry heaven had-descended helping

Τρῳσιν· ὧς ἐλέλιχθεν. Δ' Ἑκτωρ
(the) Trojans; so they-turned-round (rallying). But Hector

110] ἐκέκλετο Τρῳέσσιν, αὔσας μακρόν·
exhorted (the) Trojans, shouting aloud:

“ Ὑπέρδυμοι Τρῶες, τε τηλέκλειτοί ἐπίκουροι,
 “O-courageous Trojans, and far-summoned allies,
 ἔστε ἄνδρες, φίλοι, δὲ μνήσασθε θοῦριδος
 be men, (my) friends, and remember (your) daring
 ἀλκῆς, ὅφρ’ ἐγὼ ἂν βεῖω προτὶ Ἴλιον, ἥδὲ
 courage, in-order-that I may go to Ilium, and
 εἶπω γέρονσιν βουλευτῆσι, καὶ ἡμετέρους
 tall ‘to (the) ‘aged counsellors, and to-your
 ἀλόχοισιν, ἀρήσασθαι δαίμοσιν, δ’ [115
 wives, to-pray ‘to (the) ‘gods, and
 ἵπποσχεσθαι ἑκατόμβας.”
 to-vow (them) hecatombs.”

Ὡς ἄρα φώσας κορυθαίολος Ἕκτωρ
 Thus then having-spoken (the) quickly-helmet-moving Hector
 ἀπέβη· δ’ ἄμφι μιν πελαινὸν δέρμα, ἄντυξ,
 departed; but about him (the) black hide, (the) border,
 ἣ θένει πυμάτη ὀμφαλοέσσης ἀσπίδος,
 which ran [hindmost [at the edge] ‘of (his) ‘bossy shield,
 τύπτε σφυρὰ καὶ αὐχένα.
 kept-striking (his) ankles and neck.

Δὲ Γλαῦκος, παῖς Ἴππολόχοιο, καὶ υἱὸς
 But Glaucus, (the) son of-Hippolochus, and (the) son
 Τυδέος συνίτην ἐς μέσον ἀμφοτέρων [120
 of-Tydeus met in (the) middle of-both (armies)
 μεμαῶτε μάχεσθαι. Δ’ ὅτε δὴ οἱ ἦσαν σχεδὸν
 desirous to-flight. But when truly they were near
 ἰόντες ἐπ’ ἀλλήλοισιν, τὸν Διομήδης ἀγαδὸς βοήν
 going against each-other, him Diomedes brave in-battle
 πρότερος προσέειπε·
 first addressed:

“ Δὲ τίς ἐσσι σί, φέριστε, καταδινήτων
 “But who are you, O-most-valiant, of-mortal
 ἀνδρώπων; Γάρ οὐ μὲν ποτ’ ὤπωπα
 men? For never indeed at-any-time have-I-beheld (these)
 ἐνὶ κυδιανείρῃ μάχῃ πρὶν τὸ· ἀτὰρ μὲν
 in glorious fight before this; but indeed

125] νῦνγε πολὺ προέβηκας ἀπάντων
now you-'have much 'excelled all

σὺ θάρσει, ὅτ' ἔμεινας ἐμὸν δολιχόσκιον
in-your confidence, because you-have-awaited my long-shadow-casting

ἔγχος. Δέ τε παῖδες δυστήνων
spear. And indeed (they are) sons 'of (the) 'wretched (who)

ἀντιώσιν ἐμῷ μένει. Δ' εἴ τις
encounter my strength. But if (being) some-one 'of (the)

ἀθανάτων γ' εἰλήλουδας κατ' οὐρανοῦ, ἔγωγε
'immortals, indeed having-come from heaven, I-at-least

ἂν οὐ μαχοίμην ἐπουρανίοισι θεοῖσιν.
would not fight 'with (the) 'celestial gods.

130] Γὰρ οὐδὲ ἦν οὐδὲ Λυκούργος, κρα-
For not (only) was not Lyeurgus, (the) va-

τερὸς υἱὸς Δρύαντος, δὴν, ὃς ῥα ἐρίζεν
liant son of-Dryas, long (lived), who indeed contended

ἀπουρανίοισιν θεοῖσιν· ὃς ποτε σέϋε
'with (the) 'celestial gods; (and) who once chased

τιδήνας μαινομένοιο Διωνύσοιο κατ' ἠγάδεον
(the) nurses. of-raving Bacchus through sacred

Νυσσηῖον· δ' αἱ πᾶσαι ἅμα κατέχευναν
Nyssa; but they all together let-fall (the)

θύσθλα χαμαί, θεινόμεναι ἵπ' ἀνδρο-
sacred-implements 'on (the) 'ground, smitten by man-

135] φόνιοιο Λυκούργου βουπλήγι· δὲ Διῶ-
slaying Lyeurgus 'with (an) 'ox-goat; but Bac-

νυστος φοβηθεὶς δύσετο κατὰ κύμα ἁλὸς·
chus terrified sunk under (the) wave of (the) 'sea;

δὲ Θέτις ὑπεδέξατο δειδιότα κόλπῳ· γὰρ
and Thetis received (him) affrighted 'in (her) 'bosom; for

ἔχε κρατερὸς τρόμος ὁμοκλή·
he-had powerful trembling (on account of the) threatening-shout 'of (the)

ἀνδρὸς. Τῷ μὲν ἔπειτ' θεοὶ ζῶντες ρεῖα
'man. With-him indeed afterwards (the) gods living quietly

ὀδύσαντο, καὶ παῖς Κρόνου ἔθηκε μιν τυφλόν·
were-enraged, and (the) son of-Saturn rendered him blind;

οὐδ' ἄρ' ἔτι ἦν δὴν, ἐπεὶ ἀπήχθετο
nor therefore afterwards was (his life) long, since he-became-hateful

πᾶσι ἀθανάτοισιν θεοῖσιν. Οὐδ' [140
to-all (the) immortal gods. (Wherefore) neither

ἐγὼ ἂν ἐδέλοιμι μάχεσθαι μακάρεσσι θεοῖς.
I would wish to-fight 'with (the) 'blessed gods.

Δ' εἰ ἐσσι τίς βροτῶν, οἳ ἔδουσιν καρπὸν
But if you-are any-one of-mortal-men, who eat (the) fruits

ἀρούρης, ἰδ' ἄσσον, ὥς κεν θάσσον
'of (the) 'earth, come nearer, that 'thou mayest (the) more-speedily

ἵκηαι πείρατ' ὀλέθρου."
'reach (the) end of-death."

Δὲ τὸν φαίδιμος νῖός Ἴππολόχοιο προσήδα
But him (the) illustrious son of-Hippolochus addressed

αὖτις· "Μεγάθυμε Τυδεΐδη, τίη ἐρεεῖνεις [145
in-turn: "Magnanimous son-of-Tydeus, why inquire

γενεήν; Οἷη γενεὴ περ φύλλων, τοιῇ
(about my) race? As (is the) race indeed of-leaves, such

δὲ καὶ ἀνδρῶν. Τὰ φύλλα μὲν τ'
also-indeed (is) even (that) of-men. These leaves indeed also

ἄνεμος χέει χαμάδις, ἄλλα δέ τε
(the) wind scatters 'on (the) 'ground, but indeed also (the)

τηλεδόωσα ὕλη φύει, δ' ὄρη ἔαρος
blooming wood produces (others), but 'in (the) 'season of-spring

ἐπιγίγνεται· ὥς γενεὴ ἀνδρῶν, ἣ μὲν
(these) grow-after; thus (is the) generation of-man, these indeed

φύει, δ' ἣ ἀπολήγει. Δ' εἰ καὶ ἐδέλεις
spring-forth, but those cease. But if you-'would even 'desire

δαήμεναι ταῦτα, ὄφρ' εὔ [150
to-learn these (things), in-order-that you-'may well

εἰδῆς ἡμετέρην γενεήν, (δὲ πολλοὶ ἄνδρες ἴσασιν
'know my lineage, (and many men know

μιν·) ἔστι πόλις Ἐφύρη, μυχῷ
it;) there-is (a) town (called) Ephyra, 'in (the) 'farthest-corner

ἵπποβότοιο Ἄργεος, ἐνθάδε δὲ Σίσυφος ἔσκειν,
of-horse-pasturing Argos, there indeed Sisyphus was

ὃ γένητο κέρδιστος ἀνδρῶν, Σίσυφος, (the)
who was (the) most-wily of-men, Sisyphus,

Αἰολίδης· ὁ δ' ἄρα τέκεδ' υἱόν Γλαῦχον·
son-of-Aeolus; who indeed therefore begat (a) son Glaucus;

155] αὐτὰρ Γλαῦκος ἔτικτεν ἀμύμονα Βελλερο-
but Glaucus begat (the) blameless Bellerophon;

φόντην· δὲ τῷ θεοὶ ὤπασαν κάλλος τε καὶ
phon; and to-him (the) gods gave beauty and also

ἑρατεινήν ἡγορέην. Αὐτὰρ οἱ Προῖτος ἐμησατο
amiable manliness. But against-him Proetus devised

κάχα θυμῷ· ὃς ῥ' ἔλασσεν ἐκ
evil 'in (his) 'soul; who therefore drove (him) from (the)

δήμου, (ἐπεὶ ἦεν πολὺ φέρτερος Ἀργείων·
country, (since he-was much (the) best 'of (the) 'Greeks;

γάρ Ζεὺς ἐδάμασσεν οἱ ὑπὸ σκήπτρῳ.)
for Jupiter had-subjected [to-him [them] under (his) sceptre.)

160] Τῷ δὲ γυνὴ Προΐτου, δὴ Ἀντεια,
With-him indeed (the) wife of-Proetus, (the) noble Antea,

ἐπιμήνατο μιγήμεναι κρυπταδίῃ φιλότῃ· ἀλλὰ
passionate-desired to-be-mixed in-secret love; but

τὸν, ἀγαθὰ φρονέοντα, δαΐφρονα Βελλεροφόντην,
him, (the) good minded, prudent Bellerophon,

αὐτὶ πεῖδ', ἣ δὲ ψευσαμένη
she-'could in-no-wise 'persuade, she then-indeed having-uttered-falsehoods

προσηύδα βασιλῆα Προΐτον·
(thus) addressed king Proetus:

“Τεθναίης, ὦ Προῖτ', ἣ κάκτανε Βελλε-
“Mayest-thou-die, O Proetus, or do-thou-slay Belle-

ροφόντην, ὃς ἔδελεν μιγήμεναι φιλότῃ μ',
rophon, who desired to-be-mixed in-love with-me,

165] οἷκ' ἐδελοῦσῃ.”
'I not 'being-willing.”

Ἦς φάτο· δὲ χόλος λάβεν τὸν ἀνακτα
Thus she-said; but rage possessed him (the) king

ἀκουσεν οἶον· μέν ῥ' ἀλέεινε κτείνει,
(when) he-heard such (things); 'he indeed then 'declined to-kill (him),

γαρ σεβάσσατο τόγε θυμῷ· δὲ πέμπε
 for he-corrupted this-at-least 'in (his) 'mind; but he-sent
 μιν Λυκίηνδε, δ' ὅγε πόρεν λυγρά σήματα,
 him into-Lycia, and he gave (him) sad characters,
 γράψας ἐν πτυκτῷ πίνακι πολλά
 having-written on (a) folded (and sealed) tablet many

θυμοφθόρα· δ' ἠνώγει δειξαι ᾧ [170]
 deadly (things); and ordered (him) to-show (it) to-his

πενδερωῷ, ὅφρ' ἀπόλοιτο. Αὐτὰρ ὁ βῆ Λυκίηνδε
 father-in-law, that he-might-perish. But he went into-Lycia

ὑπ' ἀμύμονι πομπῇ θεῶν· ἀλλ' ὅτε
 under (the) blameless escort of (the) 'gods; but when

δὴ ἔξε Λυκίην τε ρέοντα Ξάνθον,
 indeed he-had-come to-Lycia and (the) river Xanthus, (the)

ἀναξ εἰρεΐης Λυκίης τιεν μιν προφρονέως·
 king of-wide Lycia honoured him with-alacrity-and-willing-mind;

ἐννῆμαρ ξείνισσε, καὶ ἐννέα βούς ἱέρυσεν·
 nine-days did-he-entertain (him), and nine oxen did-he-sacrifice;

ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτῃ ροδοδάκτυλος Ἥως [175]
 but when truly (the) tenth rosy-fingered Morn

ἐφάνη, καὶ τότε ἐρέεινε μιν, καὶ ἦτεε ἰδέσθαι
 appeared, even then he-interrogated him, and asked to-see

σῆμα, ὃ τι ῥά φέροιτο παρὰ γαμβροῖο
 (the) token, whatever indeed he-might-bring from (his) son-in-law

Προίτοιο οἱ. Αὐτὰρ ἐπειδὴ παρεδέξατο κακὸν
 Proetus to-him. But after he-had-received (the) evil

σῆμα γαμβροῦ, πρῶτον μὲν ῥα ἐκέλευσε
 token 'of (his) 'son-in-law, first indeed therefore he-ordered

πεφνέμεν ἀμαιμαχέτην Χίμαιραν· δ' ἥ
 (him) to-slay (the) irresistible Chimæra; but she

ἄρ' ἔην θείου γένος, οἷδ' ἀνδρώπων, [180]
 indeed was (of) divine race, not-indeed of-men,

πρόσδε λέων, δὲ ὀπίθεν δράκων, δὲ
 before (in form a) lion, and behind (a) dragon, but 'in (the)

μέσση χίμαιρα, ἀποπνείουσα δεινὸν μένος
 'middle (a) goat, breathing-forth (the) dreadful strength

αἰδομένοιο πυρός. Καὶ μὲν κατέπεφνε τήν,
of-blazing fire. And indeed he-slew her,

πιθήσας τεράεσσι θεῶν. Δεύτερον αὖ
having-relied 'on (the) 'signs 'of (the) 'gods. Secondly again

μαχέσσατο κυδαλίμοισι Σολύμοισι· δὴ
be-fought 'with (the) 'illustrious Solymi; and-certainly

185] φάτο τήν γε καρτίστην μάχην
he-said (that) this at-least (was the) fiercest fight

ἀνδρῶν δόμεναι. Τὸ τρίτον αὖ κατέπεφνε
of-men (that) he-entered-into. Thirdly again he-slew

ἀντιανείρας Ἀμαζόνας. Δ' ἄρ' τῷ ἀνερ-
(the) man-opposing Amazons. But indeed for-him re-

χομένῳ ἔφαινεν ἄλλον πυκινὸν δόλον.
turning he-wove another shrewd [fraud [plot].

Κρίνας ἐκ εὐρείης Λυκίης ἀρίστους
Having-selected out of-wide Lycia (the) principal-and-bravest

φῶτας, εἶσε λόχον· δὲ τοὶ οὐτι νέοντο
men, he-placed (an) ambuscade; but these never returned

190] πάλιν οἰκονδε· γὰρ ἀμύμων Βελλεροφόντης
back home; for blameless Bellerophon

κατέπεφνε πάντας. Ἄλλ' ὅτε δὴ
slew (them) all. But when indeed 'he (Iobates)

γίγνωσκε ἔοντα ἦν γόνον θεοῦ, κατέ-
'knew (him) being (the) brave offspring 'of (a) 'god, he-de-

ρυκε μιν αὐτοῦ, δ' ὅγε δίδου ἦν θυγατέρα·
tained him there, and he gave (him) his daughter;

δὲ δῶκε οἱ ἥμισυ πάσης βασιλῆϊδος
and he-gave to-him (the) half of-all (his) regal

τιμῆς. Καὶ μὲν Λύκιοι τάμον οἱ τέμενος
honour. And indeed (the) Lycians separated for-him (a) piece-of-land

195] ἔξοχον ἄλλων, καλὸν φυταλιῆς καὶ
excelling others, beautiful (in) plantations and

ἀρούρης, ὅφρα νέμοιτο. Δ' ἔτεχε
corn-land, that he-might-possess-and-cultivate (it). But she-brought-

τρία τέκνα δαίφρονι Βελλεροφόνῃ, Ἴσανδρὸν
forth three children to-warlike Bellerophon, Isaacrus

τε, καὶ Ἴππολοχον, καὶ Λαοδάμειαν. Μητίετα
indeed, and Hippolochus, and Laodamia. Provident

Ζεὺς μὲν παρελέξατο Λαοδαμείην, δ' ἣ
Jove indeed had-clandestine-intercourse with-Laodamia, and she

ἔτεκ' ἀντίθεον χαλκοχοριστήν Σαρπηδόνα.
brought-forth (the) godlike brazen-helmeted Sarpedon.

Ἄλλ' ὅτε ἤτοι δὴ καὶ κείνος [200
But when now indeed even he [Bellerophon]

ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν, ὃ ἀλάτο οἶος
had-become-hateful to-all (the) gods, he wandered alone 'through

τὸ Ἀλήϊον καππεδίον, κατέδων ὄν θυμόν,
the Aleian 'plain, pining (in) his mind, (and)

ἀλεείνων πάτον ἀνδράπων. Δ' Ἄρης, ἄτοσ
avoiding (the) paths of-men. But Mars, insatiable

πολέμοιο, κατέκτανε Ἰσανδρον υἱὸν οἱ μαρνάμενον
of-war, slew Isandrus (the) son to-him fighting

κυδαλίμοισι Σολύμοισι· δὲ χρυ- [205
(against the) illustrious Solymi; and golden-

σῆνιος Ἄρτεμις χολωσαμένη ἔκτα τήν.
reined Diana being-enraged slew her (his daughter, Lao-

δάμειαν). Δὲ Ἴππολοχος ἔτικτε με, καὶ ἐκ τοῦ
damian). But Hippolochus begat me, and from him

φημὶ γενέσθαι· δὲ πέμπε μ' ἐς Τροίην, καὶ
I-say (that) I-am-born; and he-sent me to Troy, and

ἐπέτελλεν μάλα πόλλ' μοι· αἰὲν ἀριστεύειν,
he-enjoined very many (things) to-me: always to-be-the-bravest,

καὶ ἔμμεναι ὑπείροχον ἄλλων· μηδὲ αἰσχυνέμεν
and to-be superior (to) others; nor to-disgrace

γένος πατέρων· οἳ ἐγένοντο μέγ' ἀριστοί,
(the) race 'of (my) 'fathers; who were by-far (the) bravest

τ' ἐν Ἐφύρῃ καὶ ἐν εὐρείῃ Λυκίῃ· [210
not-only in Ephyra, but-also in wide Lycia;

ταύτης τοι γενεῆς τε καὶ αἵματος εὖχομαι
from-this indeed race and also (from this) blood I-boast

εἶναι.

to-be.

ὧς φάτο· δὲ Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν γήθησεν·
Thus he-said; and Diomede brave in-war rejoiced;

ἔγχος μὲν κατέπηξεν ἐπὶ πουλυβοτείρῃ
(his) spear indeed he-fixed-down in (the) all-nourishing
χθονί, αὐτὰρ ὁ μελιχίοισι προσηΐδα ποιμένα
earth, but he in-bland-words addressed (the) shepherd

λαῶν·
'of (the) 'people:

215] “ Ἦ ῥά νύ ἐσσι μοι παλαιὸς
“ Certainly then now you-are to-me (the) ancient

πατρῴος ξείνος· γάρ διος Οἰνεὺς ποτε ξείνισ’
paternal guest; for noble Æneus once entertained
ἀμύμονα Βελλεροφόντην ἐνὶ μεγάροισιν, ἐρύξας
blameless Bellerophon in (his) halls, having-detained

ἑξέκοσιν ἡματ’· οἱ δὲ καὶ πόρον καλὰ
(him) twenty days; they indeed also gave beautiful

ξενίῃα ἀλλήλοισι. Οἰνεὺς μὲν δίδου ζωστήρα
gifts-of-hospitality to-each-other. Æneus indeed gave (a) belt

φαεινὸν φοίνικι, δὲ Βελλεροφόντης χρύσειον
shining with-purple, and Bellerophon (gave a) golden

220] δέπας ἀμφικύπελλον· καὶ ἐγὼ ἰὼν
cup (being a) double-cup; and I coming

κατέλειπον μιν ἐν ἐμοῖσι δώμασ’· δὲ Τυδέα
(hither) left it in my halls; but Tydeus

οὐ μέμνημαι· ἐπεὶ κάλλιπε μ’ ἐόντα ἔτι
I-do not ‘remember; since he-left me ‘behind, being as-yet

τυτθόν, ὅτε λαὸς Ἀχαιῶν ἀπώλετο ἐν
young, when (the) people ‘of (the) ‘Greeks perished at

Θήβῃσιν. Νῦν μὲν ἐγὼ εἰμὶ φίλος ξείνος
Thebes. Now indeed I am (a) dear guest-friend

σοὶ τῷ μέσσω Ἀργεῖ, δὲ σὺ
to-you [in-this middle Argos, [in the middle of Argos,] but you

225] ἐν Λυκίῃ, ὅτε κεν ἵκωμαι δῆμον τῶν.
in Lycia, when ‘I may ‘come ‘to (the) country of-them.

Δ’ ἀλεώμεθα ἑγχεσι ἀλλήλων καὶ δι’
But let-us-avoid (the) spears of-each other even through (the)

ὄμιλον· γὰρ μὲν ἔμοι πολλοὶ Τρῶες, τε
 crowd; for indeed (there are) for-me many Trojans, and
 κλειτοὶ ἐπίκουροι, κτείνειν, δν θεός γε κε
 illustrious allies, to-kill, whom (a) god at-least may
 πόρῃ, καὶ κιχέω ποσσὶ· δ' αὖ
 present, and I-may-overtake 'with (my) 'feet; and again (there are)
 πολλοὶ Ἀχαιοὶ σοὶ ἐναιρέμεν, δν κε δύνῃαι·
 many Greeks for-you to-kill, whom you-can;
 δ' ἐπαμείβομεν τεύχεα ἀλλήλοις· ὄφρα [230
 but let-us-exchange arms with-one-another; in-order-that
 καὶ οἷδε γνῶσιν, ὅτι εὐχόμεδ' εἶναι πατρώϊοι
 even these may-know, that we-profess to-be ancestral
 ξεῖνος."
 guest-friends."

Ὡς ἄρα φωνήσαντε, αἶξαντε καδ' ἵππων,
 Thus then having-spoken, leaping-down from (their) ||horses,
 τ' λαβέτην χεῖρας ἀλλήλων, καὶ
 [chariots], 'they indeed 'took (the) hands of-each-other, and
 πιστώσαντο· ἐνδ' αὖτε Κρονίδης Ζεὺς ἐξέλετο
 plighted-faith; then again Saturnian Jove took-away
 φρένας Γλαύκῳ, δς ἄμειβε τεύχε' [235
 prudence-of-mind from-Glaucus, who exchanged arms
 πρὸς Διομήδεα Τυδεΐδην, χρύσεια χαλκείων,
 with Diomede (the) son-of-Tydeus, (giving) golden (arms) for-brass,
 ἑκατόμβοι ἐννεαβοίων.
 (being the value of a) hundred-beeves for-nine-beeves.

Δ' ὥς Ἑκτωρ ἵκανε τε Σκαιάς πύλας
 But as Hector arrived both 'at (the) 'Scæan gates
 καὶ φηγόν, ἄλοχοι ἦδ' ἐθύγατρ' ἄρα
 and (the) beech-tree, (the) wives and daughters therefore 'of (the)
 Τρώων θεὸν ἀμφι μιν, εἰρόμεναι τε παῖδας,
 'Trojans ran about him, inquiring indeed (for their) sons
 τε κασιγνήτους τε ἑτας, τε καὶ πόσιαις
 and brothers and relatives, and also (their) husbands;
 δ' ὁ ἔπειτα ἀνώγει πάσας ἐξείης [240
 and he then ordered all in-succession

εὐχέσθαι θεοῖς · δὲ κήδε' ἐφῆπτο πολ-
to-suppligate (the) gods; and as-troubles were-suspended over-
λῆσι.
many.

Ἄλλ' ὅτε δὴ ἵκανε περικαλλέ' δόμον
But when truly he-had-arrived-at (the) very-beautiful palace

Πριάμοιο, τετυγμένον ξεστῆσ' αἰδούσησι · — αὐτὰρ
of-Priam, built with-polished porticoes; — but

ἐν αὐτῷ εἴσαν πεντήκοντα θάλαμοι ξεστοῖο
in it were-contained fifty chambers of-polished

245] λίδοιο, δεδμημένοι πλησιοὶ ἀλλήλων · ἐνδαδὲ
stone, built near one-another; where

παῖδες Πριάμοιο κοιμῶντο παρὰ μνηστῆς
(the) sons of-Priam slept with (their) wedded

ἀλόχοισι · δ' ἐνέρωδεν ἐναντίον ἐνδοδεν
wives; and 'on (the) 'other-side opposite within (the)

αἰλῆς ἔσαν δώδεκα τέγροι θάλαμοι κουράων
hall were (the) twelve roofed chambers 'of (his) 'daughters

ξεστοῖο λίδοιο, δεδμημένοι πλησιοὶ ἀλλήλων ·
(made) of-polished stone, built near to-one-another;

ἐνδαδὲ γαμβροὶ Πριάμοιο κοιμῶντα παρ'
where (the) sons-in-law of-Priam slept with (their)

250] αἰδοίης ἀλόχοισιν · — ἐνδα ἠπιόδωρος
modest wives: — there (his) fond

μήτηρ ἦλυνδε οἱ ἐαντίη ἐσάγουσα
mother met him 'in (the) 'opposite (direction, as she) was-going

Λαοδίχην, ἀρίστην εἶδος θυγατρῶν, τ'
to-Laodice, (the) most-excellent in-form 'of (her) 'daughters, and

ἄρα φῦ οἱ χειρὶ, τ' ἔφατ' ἔπος,
then she-clung to-him 'with (her) 'hand, [and she-spoke (a) word,

τ' ὀνόμαζεν ἔκ ·
and called out: [and said what she had to say, and spoke it aloud:]

“Τέκνον, τίπτε εἰλήλουδας λιπὼν θρασὺν
“O-son, why-then have-you-come leaving (the) daring

255] πόλεμον; Ἦ δὴ δυσώνυμοι νῖες
battle? Certainly indeed (the) abominable sons

Ἀχαιῶν μάλα τείρουσι, μαρνάμονοι περὶ
'of (the) 'Greeks much harass (you), fighting round-about

ἄστν· δὲ θυμός ἀνῆκεν σὲ ἐλδόντ' ἐνθάδε
(the) city; but (your) mind has-urged you coming here

ἀνασχεῖν χεῖρας Διὶ ἐξ ἄκρης πόλιος.
to-uplift (your) hands to-Jove from (the) height 'of (the) 'city.

Ἄλλὰ μὲν, ὄφρα κε ἐνείκω τοι μελιθδεά
But wait, in-order-that 'I may 'bring you sweet

οἶνον, ὥς πρῶτον σπείσης πατρὶ Διὶ καὶ
wine, that first you-may-make-a-libation to-father Jove and

ἄλλοις ἀθανάτοισι· δ' ἔπειτα αἰτὸς [260
'to (the) 'other immortals; and then you

κ' ὀνήσῃ, αἶ κε πίησθα· δὲ κεκμηῶτι
may refresh (yourself), if 'you will 'drink; and-indeed to-wearied

ἀνδρὶ οἶνος μέγα ἀέξει μένος, ὥς τὴν κέκμηκας
man wine greatly increases strength, as you are-wearied

ἀμύνων σοῖσιν ἔτησι."
defending your kinsmen."

Δὲ τὴν ἔπειτα μέγας κορυδαίολος Ἑκτώρ
But her then (the) great quickly-helmet-moving Hector

ἐμείβετ'· "Ἄερε μοι μὴ μελίφρονα οἶνον,
answered: "[Raise-up-for [bring] me not sweet wine,

πότνια μήτηρ, μὴ ἀπογυνώσης με, δὲ [265
venerable mother, lest you-enervate me, and

λάδωμαι μένεος τ' ἀλκῆς. Δ' ἄζομαι ἀνίπτοισιν
I-forget, (my) strength and valour. But I-dread with-unwashed

χερσὶ λείβειν αἶδοπα οἶνον Διὶ· οὐδέ ἐστι
hands to-pour-out dark-red wine to-Jove; nor is-it

πη, πεπαλαγμένον αἵματι καὶ
by-any-means (lawful for me), stained with-blood and

λύδρῳ, εὐχετάσθαι κελαϊνεφεῖ Κρονίωνι.
gore, to-offer-vows 'to (the) 'cloud-compelling son-of-Saturn.

Ἄλλὰ σὺ μὲν ἔρχεο πρὸς νηὸν Ἀθηναίης
But 'do you indeed 'go to (the) temple of-Minerva

ἀγελεῖς σὺν θύεσσιν, ἀολλίσσασα [270
(the) pillager with victims, having-assembled (the)

γεραίᾳς· δὲ πέπλον, ὅς τις ἔστιν χαρίεστατος
matrons; and (the) robe, which is (the) most-beautiful

ἡδὲ μέγιστος τοῖ ἐνὶ μεγάρῳ, καὶ πολὺ
and (the) largest to-you in (the) palace, and by-far (the)

φίλτατος τοι αὐτῇ, τὸν θῆς ἐπὶ γούνασιν
most-dear to-you yourself, this place on (the) knees 'of (the)

ἡυκόμοιο Ἀθηναίης, καὶ ὑποσχέσθαι οἱ ἱερυνσέμεν
'fair-haired Minerva, and vow to-her to-sacrifice

ἐνὶ νηὶ δυοκαίδεκα βοῦς, ἧνις, ἡκέστας,
in (the) temple twelve heifers, yearlings, (and) ungoaded,

275] αἶ κ' ἐλεήσει τ' ἄστυ, καὶ
if 'she would 'take-compassion not-only 'on (the) 'city, but-also

ἀλόχους, καὶ νήπια τέκνα Τρώων·
'or (the) 'wives, and (the) infant children 'of (the) 'Trojans;

αἶ κ' ἀπόσχη υἱὸν Τυδέος ἱρῆς Ἰλίου,
if 'she should 'avert (the) son of-Tydeus from-sacred Ilium, (that)

ἄγριον αἰχμητὴν, κρατερόν μῆστωρα φόβοιο.
fierce warrior, (that) powerful contriver of-fear

Ἀλλὰ σὺ μὲν ἔρχευ πρὸς νηὸν
(and flight). But 'do you indeed 'go to (the) temple

Ἀθηναίης ἀγελείης· δ' ἐγὼ μετελεύσομαι Πάριν,
of-Minerva (the) pillager; but I will-go-after Paris,

280] ὅφρα καλέσω, αἶ κ' ἐδέλῃσ'
in-order-that I-may-call (him), if 'he may 'be-willing

ἀκουέμεν εἰπόντος· ὧς γαῖα κέ αὖδι χάνοι
to-hear (me) speaking; that (the) earth might there open

οἱ· γὰρ μιν Ὀλύμπιος ἔτρεφε μέγα
for-him; for him (the) Olympian (Jove) has-reared (as a) great

πῆμα, τε Ἰρῶσί, καὶ μεγαλήτορι
evil, not-only 'to (the) 'Trojans, but-also 'to (the) 'magnanimous

Πριάμῳ, τε τοιο παυσίν. Εἰ γε ἴδοιμι κείνον
Priam, and his children. If at-least I-might-see him

κατελδόντ' εἴσω Ἀΐδος, κεν φαίην φρέν'
descending into Hades, 'I might 'say (that my) soul

285] ἔκλελασδέσθαι ἀτέρπου οὔζυος."
had-forgotten (its) joyless woes."

Ὡς ἔφατο· δ' ἡ μολοῦσα ποτὶ μέγαρ',
 Thus he-spoke; and she having-gone to (her) palace,
 κέχλετο ἀμφιπόλοισι· ταὶ δ' ἄρ' ἀόλλισσαν
 gave-orders 'to (her) 'maids; they also therefore assembled
 κατὰ ἄστν γεραίας. Δ' αὐτὴ κατεβήσατο
 through (the) city (the) matrons. But she descended
 εἰς κῳέειντα θάλαμον, ἐνδ' ἔσαν οἱ παμ-
 into (her) fragrant chamber, where were [to-her [her] all-
 ποίχιλοι πέπλοι, ἔργα Σιδονίων γυναικῶν,
 variegated robes, (the) work of-Sidonian women,
 τὰς θεοειδῆς Ἀλέξανδρος αὐτὸς ἤγαγε [290
 which (the) godlike Alexander himself had-brought
 Σιδονίηδεν, ἐπιπλῶς εὐρέα πόντον, τὴν ὁδόν,
 from-Sidon, sailing-over (the) broad ocean, (on) that voyage,
 ἣν ἀνήγαγεν Ἑλένην περ εὐπανέρεϊαν.
 (in) which he-carried-off Helen 'of (a) 'very illustrious-sire.
 Ἑκάβη ἀειραμένη ἐν τῶν, ὃς ἔην κάλλιστος,
 Hecuba taking one of-these, which was (the) most-beautiful,
 ποικίλμασιν ἥδὲ μέγιστος, φέρε
 (the) most-variegated (with figures) and (the) largest, brought (it as a)
 δῶρον Ἀθῆνῃ· δ' ἀπέλαμπεν ὡς ἀστήρ· δ' ἔκειτο
 gift to-Minerva; and it-glittered as (a) star; and lay
 νεΐατος ἄλλων. Δ' βῆ ἵεναι, [295
 (the) undermost 'of (the) 'others. And she-went to-go,
 δὲ πολλαὶ γεραιαί μετεσσεύοντο.
 and many matrons hurried-along-with (her).

Δ' αἶ δτε ἵκανον νηὸν Ἀθῆνης ἐν
 But indeed when they-arrived 'at (the) 'temple of-Minerva [in
 ἄκρῃ πόλει, καλλιπάρῃος
 (the) high city, [in the lofty citadel,] (the) fair-cheeked
 Θεανῷ, Κισσηΐς, ἄλοχος ἵπποδάμοιο
 Theano, (the) daughter-of-Cisseis, (and) wife of-horse-breaking
 Ἀντήνορος, ὥϊξε θύρας τῇσι· γάρ Τρῶες
 Antenor, opened (the) gates for-them; for (the) Trojans
 ἔδηκαν τὴν ἱέρειαν Ἀθηναίης. Δ' αἶ [300
 had-placed her (as) priestess of-Minerva. But indeed

παῖσαι ὀλολυγῇ ἀνέσχον χεῖρας
all 'with (s) 'loud-voice (supplicating) upraised (their) hands

'Αθήνη· δ' ἄρα ἡ καλλιπάρῃος ἐλούσα
to-Minerva; but therefore she fair-checked having-received (the)

πέπλον, θῆκεν ἐπὶ γούνασιν ἡὔχομοιο
robe, placed (it) on (the) knees 'of (the) 'fair-haired

'Αθηναίης· δ' εὐχομένη ἤρατο κόρυνη
Minerva; and making-vows she-prayed 'to (the) 'daughter 'of (the)

μεγάλῳ Διὸς·
'great Jove:

305] "Πότνι' Ἀθηναίη, ἐρυσίπτολι, δια
"Venerable Minerva, guardian-of-the-city, divine (one)

θεάων, ἄξον δὴ ἔγχος Διομήδεος,
'of (the) 'goddesses, break now-indeed (the) spear of-Diomedes,

ἥδὲ καὶ δὸς πεσέειν πρηνέα προπάροιθε
and also grant (that) he-may-fall prone before (the)

Σκαίῳ πύλων· ὄφρα νῦν αἰτίκα ἱερεῦ-
Roman gates; in-order-that we-'may now immediately sacri-

σομεν τοι ἐνὶ νηῷ δυοκαίδεκα βοῦς, ἤνις,
flee to-thee in (your) temple twelve heifers, yearlings,

ἠκέστας, αἱ κ' ἐλεήσης ἄστν τε καὶ
(and) ungoaded, if 'thou wouldst 'pity (the) city and also

310] ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα."
(our) wives and infant children."

Ὡς ἔφατ' εὐχομένη· δὲ Παλλὰς Ἀθήνη
Thus she-spoke praying; but Pallas Minerva

ἀνένευε. Ὡς αἱ μὲν ῥ' εὐχοντο κόρυνη
refused. Thus they indeed then vowed 'to (the) 'daughter

μεγάλῳ Διὸς· δ' Ἑκτωρ βεβήκει πρὸς καλὰ
of-great Jove; but Hector had-gone to (the) beautiful

δώματ' Ἀλεξάνδροιο, τὰ ῥ' αἰτὸς ἔτευξε
abodes of-Alexander, which indeed he-himself constructed

σὺν ἀνδράσιν, οἳ τότε ἦσαν ἄριστοι
with (the aid of the) men, who then were (the) best

315] τέκτονες ἄνδρες ἐνὶ ἐριθάλῳ Τροίῃ,
[wood-working men [artificers] in very-fertile Troy,

οἱ ἐποίησαν οἱ θάλαμον, καὶ δῶμα καὶ
 who made for-him (a) chamber, and dwelling and
 αὐλήν, ἐγγύδι τε Πριάμοιο καὶ Ἑκτορος,
 hall, near (to the palaces) 'of both 'Priam and Hector,
 ἐν ἄκρῃ πόλει. Ἐνδ' Ἑκτωρ φίλος Διὶ εἰς-
 on (the) high citadel. There Hector dear to-Jove en-
 ἦλθε, δ' ἄρα ἔχ' ἐν χειρὶ ἔγχος ἑνδεκά-
 tered, and indeed he-had in (his) hand (a) spear (of) eleven-
 πηχυν· δὲ χαλκείῃ αἰχμῇ δουρὸς λάμπετο
 cubits; and (the) brazen point 'of (the) 'spear shone
 πάροιδε, δὲ χρύσεος πόρκης θέε [320
 in-front, and (a) golden ring ran (round)
 περὶ. Δὲ τὸν εὖρ' ἐν θαλάμῳ ἔποντα
 about (it). But him he-found in (his) chamber preparing (his)
 περικαλλέα τεύχε', ἀσπίδα, καὶ θώρηκα, καὶ
 very-beautiful arms, (his) shield, and (his) corselet, and
 ἀφώντα ἀγκύλα τόξα· δ' Ἀργεῖη Ἑλένη ἄρα
 examining (his) curved bow; and Argive Helen then
 ἦστο μετὰ δμῳῇσι γυναιξίν, καὶ κέλευε
 (as usual) sat among (her) servant women, and assigned
 περικλυτὰ ἔργα ἀμφιπόλοισι. Δὲ τὸν Ἑκτωρ
 (the) renowned works to-those-busied-about (her). But him Hector
 ἰδὼν νείκεσεν αἰσχροῖς ἐπέεσσι· [325
 seeing reproached with-reproachful words:

“Δαιμόνι', μὲν οὐ καλὰ ἐνδεο τόνδε
 “Strange-man, 'you indeed 'have not well 'placed this
 χόλον θυμῷ. Λαοὶ μὲν φθινύδουσι περὶ
 rage 'in (your) 'mind. (The) people indeed are-perishing round
 πτόλιν, τε αἰπύ τειχος, μαρνάμενοι· δ'
 (the) city, and (the) lofty walls, fighting; and 'on
 σέο εἵνεκα τε πτόλεμός τε αὐτὴ ἀμφιδέδωκε
 your 'account indeed (the) battle and fight blazes-around
 τὸδ' ἄστυ· δὲ σὺ ἂν μαχέσαιο καὶ ἄλλῳ,
 this city; and-indeed you would quarrel even with-another,
 εἴ που ἴδοις τινὰ μεδιέντα στυγεροῦ [330
 if anywhere you-saw any-one relaxing (in) hateful

πολέμοιο. Ἄλλ' ἀνα, μὴ τάχα ἄστν θέρηται
battle. But arise, lest quickly (the) city be-burned

δηϊοιο πυρός."
with-hostile fire."

Δὲ τὸν θεοειδής Ἀλέξανδρος αὐτε προσέειπεν·
But him godlike Alexander in-return addressed:

“Ἕκτορ, ἐπεὶ ἐνείεσας με κατ’ αἶσαν,
“Hector, since you have-reproached me in-accordance-with what-is-

οὔδ’ ὑπὲρ αἶσαν, τοὔεκα ἔρέω
fitting, nor beyond what-is-fitting, on-this-account (then) I-will-tell

τοι· δὲ σὺ σύνδεο, καὶ ἀκουσον με· ἐγὼ
you; but ‘do you ‘attend, and hear me; I

335] ἤμην ἐν θαλάμῳ, οὔτοι τόσσον
was-sitting in (my) chamber, not-indeed so-much

χόλῳ, οἷδὲ νεμέσσει, Τρώων, δ’ ἔδελον
from-anger, nor indignation, (at the) Trojans, [but (because) I-wished

προτραπέσθαι ἄχεϊ.
to-turn-myself-towards grief [but because I wished to give way to grief].

Δὲ νῦν ἄλοχος παρειποῦσα με μαλακοῖς
But now (my) wife advising me with-soothing

ἐπέεσσιν, ὄρμησ’ ἐς πόλεμον· δὲ ὦδε δοχέει
words, urged (me) to battle; and this seems

μοι αὐτῷ καὶ ἔσσεσθαι λῶϊον· δὲ νίκη
to-me myself even to-be-about better; and-indeed victory

ἐπαμείβεται ἀνδρας. Ἄλλ’ ἄγε νῦν
alternated (from men to) men. But come now

340] ἐπίμεινον, δῖω ἀρήϊα τεύχεα·
wait, (that I) may-put-on (my) martial arms;

ἢ ἴδ’, ἐγὼ δὲ μέτειμι· δέ οἱω κιχήσεσθαι σ’.”
or go, I indeed will-follow; and I-think to-overtake you.”

ὣς φάτο· δὲ τὸν κορυδαίολος Ἕκτωρ οὔτι
Thus he-said; but him quickly-helmet-moving Hector ‘did not

προσέφη· δὲ τὸν Ἑλένη προσήδα μελιχίοισι
‘answer; but him Helen addressed with-bland

μύδοισι·
words:

“Δᾶερ ἐμεῖο, κυνὸς κακομηχάνου, οκρινο-
 “Brother-in-law of-me, shameless (in) devising-mischief, fear-
 έσσης, ὥς ὄφελ’ μ’ τῷ [345
 ful (wretch), [how thou-oughtest me [would that] on-that
 ἥματι, ὅτε πρῶτον μήτηρ τέχε με,
 day, when first (my) mother ‘brought me ‘forth,
 κακὴ θύελλα ἀνέμοιο προφέπουσα οἴχεσθαι
 (that a) bad storm of-wind bearing-me-out had-taken
 εἰς ὄρος, ἢ εἰς κῦμα πολυφλοίσβοιο
 (me) into (a) mountain, or into (the) waves ‘of (the) ‘much-resounding
 θαλάσσης· ἔνθα κῦμ’ ἀπόερσε με, πάρος
 ocean; where (the) waves would-have-‘swept me ‘away before
 τάδε ἔργα γενέσθαι. Αὐτὰρ ἐπεὶ θεοὶ γ’ ὥδε
 these deeds had-occurred. But since (the) gods at-least ‘have thus
 τεκμήραντο τάδε κακὰ, ὥφελλον ἔπειτ’ εἶναι
 ‘decreed these evils, I-ought then (at least) to-be
 ἄχοιτις ἀμείνωνος ἀνδρός, ὅς ῥ’ [350
 (the) wife ‘of (a) ‘braver man, who indeed
 ἦδη νέμεσιν τε καὶ πόλλ’
 has-known (and understands the) indignation and also (the) many
 αἰσχεα ἀνδράπων. Δὲ τούτῳ οὐτ’ ἄρ’
 reproaches of-men. But to-this (man there is) not indeed
 νῦν ἔμπεδοι φρένες, οὐτ’ ἄρ’ ἔσονται ὀπίσσω·
 now firm mind, nor indeed will-there-be hereafter;
 τῷ καὶ οἶω μιν ἐπανυρῆσεσθαι.
 therefore even I-think (that) he will-‘reap (the) ‘fruits (thereof).
 Ἄλλ’ ἄγε νῦν εἰσελθε, καὶ ἔζεο ἐπὶ τῷδε δίφρῳ,
 But come now enter, and sit on this seat,
 δᾶερ, ἐπεὶ πόνος μάλιστα ἀμφι- [355
 brother-in-law, since labour ‘has greatly ‘en-
 βέβηκεν σε, φρένας, εἵνεκ’ ἐμεῖο, κυνός,
 encompassed you, (as respects your) mind, on-account of-me, shameless
 καὶ ἔνεκ’ ἄτης Ἀλεξάνδρου· ἐπὶ
 (one) and on-account ‘of (the) ‘evil-folly of-Alexander; on
 οἷσιν Ζεὺς θῆκε κακὸν μόρον, ὥς καὶ
 whom Jove has-placed (an) evil lot, that even

ὀπίσσω τελώμεθ' αἰοίδιμοι ἔσομένοισιν
 hereafter we-should-become (a) subject-of-song to-future
 ἀνδρώποισι."
 men."

Δὲ τὴν ἔπειτα μέγας κορυδαίολος Ἐκτωρ
 But her then mighty quickly-helmet-moving Hector
 ἠμείβετο· "Μὴ με κάδιζ, Ἑλένη, περ
 answered: "Do not (bid) me 'sit, Helen, though-very

360] φιλέουσα· οὐδέ πείσεις με. Γάρ
 loving (and courteous); you-'will not 'persuade me. For

ἤδη θυμὸς μοι ἐπέσσονται, ὄφρ'
 now [(the) mind to-me [my mind] 'inoites (me) 'on, that

ἐπαμύνω Τρώεσσ', οἳ ἔχουσιν μέγα ποδὴν
 I-may-succour (the) Trojans, who have great regret (at)

ἔμειο ἀπέντοσ'· ἀλλὰ σὺ γ' ὄρνυδι τοῦτον,
 my being-absent; but 'do you at-least arouse this (Paris),

δὲ καὶ αὐτὸς ἐπειγέσθω, ὥς κεν κατα-
 and also 'let him 'hasten, that 'he may 'over-

μάρψῃ μ' ἐόντα ἐντοσθεν πόλιος. Καρ καὶ
 'take me being within (the) city. For even

365] ἐγὼν ἐξελεύσομαι οἰκόνδ', ὄφρ' ἂν ἰδωμαι
 I will-go home, that 'I may 'see

οἰκῆας, τε φίλην ἀλοχόν, καὶ νήπιον υἱόν.
 (my) domestics, and (my) dear wife, and infant son.

Γάρ τ' οἶδ' οὐκ, εἰ ἔτι αὖτις ἵξομαι ὑπό-
 For indeed I-know not, if ever again I-shall-come re-

τροπος σφιν, ἢ ἤδη θεοὶ δαμόωσιν μ' ὑπὸ
 turning to-them, or-whether now (the) gods will-subdue me by

χερσὶ "Ἀχαιῶν."
 (the) hands 'of (the) 'Greeks."

Ὡς ἄρα φωνήσας κορυδαίολος Ἐκτωρ
 Thus therefore having-said (the) quickly-helmet-moving Hector

370] ἀπέβη. Αἴψα δ' ἔπειδ' ἵκανε εὖ
 departed. Immediately indeed after he-came 'to (the) 'well

ναϊετάοντας δόμους, οὐδ' εὗρε λευκώλενον
 situated palace, nor did-he-find white-armed

Ἀνδρομάχην ἐν μεγάροισιν· ἀλλ' ἤγε ξύν
Andromache in (the) halls; but she with

παιδὶ καὶ εὐπέπλῳ ἀμφιπόλῳ ἐφεστήκει
(her) son and well-robed maid stood 'on (the)

πύργῳ γοῶσα τέ τε μυρομένη. Δ' Ἑκτωρ,
'tower lamenting indeed and weeping. But Hector,

ὥς οὐ τέτμεν ἀμύμονα ἄκοιτιν ἐνδον, ἰὼν
as he-'did not 'find (his) blameless wife within, going

ἔσθ' ἐπ' οὐδὸν, δ' εἶπεν μετὰ [375]
he-stood on (the) threshold, and spoke with (the)

δμῳῇσιν·

female-servants :

“ Ἄγε, δμῳαί, μυθήσασθε μοι νημερτέα,
“ Come, ye-hand-maidens, tell me truly,

εἰ δε, πῇ λευκώλενος Ἀνδρομάχῃ ἔβη
if indeed (you will), whither 'did white-armed Andromache 'go

ἐκ μεγάροιο; ἢ πῇ ἐς
from (the) palace? or whither to (the dwellings) 'of (her)

γαλόων, ἢ εὐπέπλων εἰνατέρων,
husband's-sisters, or (to those) 'of (her) well-robed brother-in-laws'-wives,

ἢ ἐξοίχεται ἐς Ἀθηναίης, ἔνθα περ
or is-gone-out to (the temple) of-Minerva, where truly (the)

ἄλλαι Τρῳαὶ ἱλάσκονται δεινὴν [380]
other Trojan (women) are-appeasing (the) dreadful

εὐπλόκαμον θεόν.”
fair-haired goddess.”

Δ' αὖ ὀτρηγὴ ταμὴν εἶπεν μῦθον πρὸς
But in-turn (the) active house-wife spoke (a) word to

τὸν· “ Ἑκτωρ, ἐπεὶ μάλ' ἀνωγας μυθήσασθαι
him: “ Hector, since 'you much 'command (me) to-tell

ἀληθέα, οὐτ' ἐξοίχεται πῇ ἐς
(the) truth, she-'has not 'departed thither to (the dwelling-)

γαλόων, οὐτ' εὐπέπλων
'of (her) 'husband's-sisters, nor (to those) 'of (her) 'well-robed

εἰνατέρων, οὐτ' ἐς Ἀθηναίης, ἔνθα
brother-in-laws'-wives, nor to (the temple) of-Minerva, where

985] *περ ἄλλαι Τρῳαὶ ἰλάσκονται δεινῆς*
 truly (the) other Trojan (women) are-appeasing (the) dreadful
εὐπλόκαμον θεὸν· ἀλλ' ἔβη ἐπὶ μέγαν πύργον
 fair-haired goddess; but she-went to (the) great tower
Ἰλίου, οὐνεκ' ἄκουσε Τρῶας τεύρεσθαι,
 of-Ilium, because she-has-heard (that the) Trojans were-harrassed,
δὲ κράτος Ἀχαιῶν εἶναι μέγα. Ἡ μὲν
 and (the) power 'of (the) 'Greeks was great. She indeed
δὴ ἐπειγομένη ἀφικάνει πρὸς τεῖχος, εἰκοῖα
 truly hastening to-arrive at (the) walls, like-unto (one)
μαινομένα· δὲ τιδήνη φέρει παῖδα
 distracted; and (the) nurse carries (the) child
ἅμα.
 along-with (her).

Ἡ ῥα γυνή ταμὴν· δ' ὁ Ἑκτωρ
 Indeed so (the) woman (the) house-wife (spoke); but he Hector
 390] *ἀπέσσυτο δώματος, αὐτὶς τὴν αὐτὴν*
 rushed-away 'from (the) 'palace, back by-this same
ὁδόν, κατ' εὖκτιμένας ἀγυῖας. Εὔτε ἱκάνε
 way, through (the) well-built streets. When he-had-come
Σκαιᾶς πύλας, διερχόμενος μέγα ἄστν—
 'to (the) Scæan gates, having-passed-through (the) great city—
γὰρ τῇ ἐμελλε διεξιμεναι πεδίωνδε,—
 for by-this (way) he-was-about to-go-out 'to (the) 'plain,—
ἐνδ' πολύδωρος ἄλοχος Ἀνδρομάχη, δέουσα,
 there (his) richly-dowered wife Andromache, running,
ἦλθε ἐναντίη, θυγάτηρ μεγαλήτορος
 came before (him), (she was the) daughter magnanimous
 395] *Ἡετίωνος· Ἡετίων, ὃς ἐναίεν ὑλήεσση*
 Eetion; Eetion, who dwelt (in) woody
ὑποπλάκῳ, ὑποπλακίῃ Θήβῃ, ἀνάσσω
 Hypoplacus, (in) Hypoplacian Thebes, (and) reigning-over
Κιλικέσσ' ἀνδρεσσιν· περ δὴ θυγάτηρ τοῦ
 Cilician men; [truly indeed (the) daughter of-him
ἔχετο χαλκοχορυστῇ Ἑκτορι·
 had to-brasen-armed Hector; [and brasen-armed Hector had

ἣ ἔπειτ' ἤντησ' οἱ, ἅμα δ' αἰτ' ἧ
 his daughter;] she then met him, together also with-her

κίεν ἀμφίπολος, ἔχουσ' ἐπὶ κόλπῳ [400
 came (her) maid, having on (her) bosom

ἀταλάφρονα παῖδ', αὖτως νήπιον, ἀγαπητὸν
 (a) tender boy, thus-quite (an) infant, (the) beloved

Ἑκτορίδην, ἀλίγχιον καλῶ ἀστέρι· τὸν ῥ'
 son-of-Hector, like 'to (a) 'beautiful star; him indeed

Ἑκτωρ καλέεσκε Σχαμάνδριον, μὲν τὰρ οἱ ἄλλοι
 Hector called Scamander, but the others

Ἀστυάνακτ'· γὰρ Ἑκτωρ οἶος ἐρύετο Ἴλιον.
 Astyanx; for Hector alone defended Ilium.

Ὁ ἦτοι μὲν μείδησεν ἰδὼν ἐς παῖδα σιωπῇ·
 He now indeed smiled looking on (his) son in-silence;

δ' Ἀνδρομάχῃ παρίστατο ἄγχι οἱ δακρυ- [405
 but Andromache stood near to-him weep-

χέουσα, τ' ἄρα φῦ οἱ ἐν χειρὶ, τ'
 ing, and then-indeed she-clung to-him with (her) hands, and

ἔφατ' ἔπος, τ' ὀνόμαζε ἐκ·
 spoke (a) word, and called out:

“Δαιμόνιε, τὸ σὸν μένος φθίσει σέ·

“O-strange (man), this your impetuous-valour will-destroy you;

οὐδ' ἐλεαίρεις παῖδά τε νηπίαχον, καὶ
 nor do-you-pity (your) child indeed (an) infant, and

ἄμμορον ἐμ', ἣ τάχα ἔσομαι χήρῃ σεῦ· γὰρ
 destitute me, who soon will-be deprived of-thee; for

τάχα Ἀχαιοὶ κατακτανέουσιν σε, πάντες
 soon (the) Greeks will-kill you, all

ἐφορμηθέντες· δ' ἐμοὶ κε εἴη [410
 having-been-excited-to-attack (you); but for-me (it) would 'be

κέρδιον ἀφαρμαρτούσῃ σεῦ δύμεναι χθόνα·
 better being-deprived of-you to-enter-into (the) earth:

γὰρ ἔσται οὐ ἔτ' ἄλλη θαλπωρή,
 for there-will-be no longer (any) other comfort (for me)

ἐπεὶ σύγε ἂν ἐπίσπης πότμον, ἀλλ'
 when you may draw-on (yourself an) evil-fate, but

ἀχε' — ἐστὶ οἷδέ μοι πατὴρ καὶ πότνια
sorrows (only) — there-is neither to-me father and venerable

μήτηρ. Γὰρ ἤτοι διος Ἀχιλλεύς ἀπέκτανε
mother. For now-indeed divine Achilles slew

415] ἄμὸν πατέρ, δ' ἐκ πέρσεν εὖ ναι-
my father, and utterly sacked (the) well inha-

ετάωσαν πόλιν Κιλίκων, ὑψίπυλον Θήβην.
bited city 'of (the) 'Cilicians, (the) lofty-gated Thebes;

δ' ἔκτανεν κατὰ Ἡετίωνα, οὐδέ ἐξενάριξε
and he-cut off Etion, he-'did not-however 'despoil

μιν· γὰρ σεβάσσατο τόγε θυμῷ· ἀλλ'
him; for he-scrupled this-at-least 'in (his) 'mind; but

ἄρα κατέκχε μιν σὺν δαιδαλέοισιν ἔντεσι,
indeed he-burned him with (his) curiously-wrought arms,

ἧδ' ἔχεεν ἐπὶ σῆμα· δὲ περὶ
and he-heaped-up-earth on (him for a) tomb; and around (it) (the)

420] ὄρεστιάδες Νύμφαι, κοῦραι αἰγιόχοιο Διὸς,
mountain Nymphs, daughters of-egis-bearing Jove,

ἐφύτευσαν πετέλας. Δ' οἱ ἑπτὰ κασίγνητοι
planted elms. [And the seven brothers (that)

ἔσαν μοι ἐν μεγάροισιν,
were to-me in (the) halls, [and my seven brothers at home,]

οἱ μὲν πάντες κίον εἴσω Ἀΐδος ἰῶ ἡματι.
these indeed all went into Hades in-one day;

γὰρ διος ποδάρκης Ἀχιλλεὺς κατέπεφνε πάντας,
for divine swift-footed Achilles slew (them) all

ἐπ' εἰλιπόδεσσι βουσὶν, καὶ ἀργεννῆς
among (their) foot-trailing oxen, and (their) white

425] ὀίσσι. Δὲ μητέρα, ἧ βασίλευεν ὑλήεσση
sheep. But (my) mother, who ruled in-woody

Υποπλάκῳ, ἐπεὶ ἄρ' ἠγάγε τὴν δεῦρ' ἄμ'
Hypoplacus, after 'he indeed 'had-led her hither together-with

ἄλλοισι κτεάτεσσιν, ὅγε ἀπέλυσε τὴν ἄψ,
other possessions, he sent her back,

λαδὼν ἀπερείσι ἀπαινα· δ' ἰοχέαιρα Ἀρτεμῖς
having-received countless ransoms; but arrow-delighting Diana

βάλ' ἐν μεγάροισι πατρός. Ἀτὰρ,
slew (her) in (the) halls 'of (my) 'father. But,

Ἔκτορ, σύ ἐσσι μοι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ
O-Hector, you are to-me father and venerable mother

ἦδὲ κασίγνητος, δὲ σύ μοι θαλερός [430
and brother, and you (are also) to-me (the) blooming

παρακοίτης. Ἄλλ' ἄγε νῦν ἐλέαιρε, καὶ μῖμν'·
husband. But come now pity (me), and remain.

αὐτοῦ ἐπὶ πύργῳ, μὴ 'θείης παῖδ'
here in (the) tower, lest you-make (your) child (an)

ὀρφανικόν, τε γυναῖκα χήρην· δὲ στήσων
orphan, and (your) wife (a) widow; and station

λαὸν παρ' ἐρινεόν, ἔνθα μάλιστα πόλις
people by (the) wild-fig-tree, where principally (the) city

ἐστί ἀμβατός, καὶ τείχος ἐπλετο ἐπίδρομον·
is easy-of-ascent, and (the) wall can-be scaled;

γὰρ οἱ ἄριστοι ἐλθόντες τρίς· [435
for the bravest 'of (the Greeks) 'coming thrice

τῇγε ἀπειρήσανδ', ἀμφὶ δύναι
to-this-very (place) made-an-attempt-on (it), (namely) together (the) two

Αἴαντε, καὶ ἀγακλυτὸν Ἰδομενεῖα, ἦδ' ἀμφ'
Ajaces, and (the) very-renowned Idomeneus, and together

Ἀτρεΐδας, καὶ ἄλκιμον υἱὸν Τυδέος· ἥποι
(the) sons-of-Atreus, and (the) brave son of-Tydeus; certainly

τις εὖ εἰδώς θεοπροπίων
some (one) ['having well 'known [being well skilled] (in) prophesying

ἔνισπε σφίν, ἢ νυ καὶ θυμὸς αὐτῶν ἐποτρύνει
told (it) them, or that even (the) mind of-them impels

καὶ ἀνώγει."
and orders (them)."

Δὲ τὴν αὐτὴ μέγας κορυδαίολος [440
But her in-turn (the) great quickly-helmet-moving

Ἔκτωρ προσέειπε· "Ἥ καὶ ἐμοὶ πάντα τάδε
Hector addressed: "Certainly even to-me all these

μέλει, γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
(things) are-a-care, wife; but 'ery greatly

αἰδέομαι Τρῶας καὶ ἔλκεσιπέπλους
do-I-fear-shame (before the) Trojans and trailing-robbed

Τρωάδας, αἶκε, ὡς κακὸς νόσφιν, ἀλυσκάζω
Trojan-women, if, as (a) coward (standing) away-from, I-avoid

πολέμοιο· οὐδέ θυμὸς ἄνωγεν με,
battle; nor 'does (my) mind 'order me (to do this),

ἐπεὶ μάδον ἔμμεναι αἰεὶ ἐσθλός, καὶ μάχεσθαι
since I-have-learned to-be always brave, and to-fight

445] μετὰ πρότοισι Τρῶεσσι, τε ἀρνύμενος
among (the) foremost Trojans, and seeking-to-acquire

μέγα κλέος πατρός ἢδ' ἐμὸν αὐτοῦ.
great glory 'of (my) 'father and my (glory) of-myself [seek-

ing to acquire great glory for my father and for myself]. Γὰρ μὲν
For indeed

εὖ οἶδα τόδε κατὰ φρένα καὶ θυκόν, ἔσσεται
well I-know this in mind and soul, (that) there-will-be

ἡμαρ, ὅτε ποτ' ἱρὴ Ἴλιος ἂν ὀλώλῃ, καὶ
(a) day, when at-some-time sacred Ilium shall perish, and

Πριάμος, καὶ λαὸς Πριάμοιο
Priam, and (the) people of-Priam (who are skilled in the)

450] ἔμμελίω· ἄλλ' ἄλγος Τρῶων
ashen-spear; but (the) sorrow (on account of the) Trojans

ὀπίσσω οὐ τόσσον μέλει μοι, οὔτ' Ἑκάβης
hereafter 'is not so-great 'a-care to-me, nor for-Hecuba

αὐτῆς, οὔτ' ἀνακτος Πριάμοιο, οὔτε κασιγνήτων,
herself, nor king Priam, nor 'for (my) 'brothers,

οἳ πολέες τε καὶ ἐσθλοὶ κεν πέσοιεν ἐν
who (though) many and also brave will fall in

κονίῃσι ὑπὸ δυσμενέεσσιν ἀνδράσι, ὅσων
(the) dust beneath hostile men, as

σεῖ, ὅτε τις χαλκοχιτῶνων
(is my sorrow) for-you, when some (one) 'of (the) 'brazen-mailed

455] Ἀχαιῶν κεν ἄγεται δακρυόεσσαν,
Greeks shall 'lead (you) 'away weeping,

ἀπούρας ἡμαρ ἐλεύθερον· καὶ κεν εἶοσα
saving-deprived (you of the) day (of) freedom: and perhaps being

ἐν Ἄργει, πρὸς ἄλλης ὑφαίνοις
in Argos, under (the command of some) other (dame) you-may-weave

ἱστὸν, καὶ κεν φορέοις ὕδωρ
(the) web, and may bring water (from the fountain of)

Μεσσηΐδος ἢ Ὑπερείης, πόλλ' ἀεκαζομένη·
Messels or Hyperia, (being) very unwilling;

δ' κρατερὴ ἀνάγκη ἐπικεῖσέτ'·
but hard necessity (of servitude) will-hang-over (and oppress you);

καί ποτέ τις εἴπῃσιν, ἰδὼν χέουσαν κατὰ
and when-at-any-time some-one may-say, seeing (you) pouring forth

δάκρυ, ἥδε γυνὴ Ἑκτορος, ὅς [460
tears, this (was the) wife of-Hector, who 'was (the)

ἀριστεύεσκε μάχεσθαι ἵπποδάμων Τρώων, ὅτε
'bravest to-fight 'of (the) 'horse-breaking Trojans, when

ἀμφεμάχοντο Ἴλιον. ὧς ποτέ τις
they-fought-round Ilium. Thus then-at-some-time some-one

ἔρείει, δ' αὖ σοι ἔσσεται νέον ἄλγος, χήτεῖ
will-say, but again to-you there-will-be (a) new grief, wanting

τοιοῦδ' ἀνδρὸς ἀμύνειν ἡμᾶρ δούλιον. Ἀλλὰ
such (a) husband to-ward-off (the) day (of) slavery. But

χυτὴ γαῖα καλύπτει με κατὰ τεθνεῖωτα,
'may (the) heaped earth 'cover me 'over being-dead,

πρὶν γ' ἔτι πυνδέσθαι τε σῆς [465
before at-least yet (that I) learn both of-your

βοῆς θ' ἐλκηθμοῖο."
lamentations and 'of (your) 'abduction."

ὧς εἰπὼν φαίδιμος Ἑκτωρ ὀρέξατο
Thus having-said (the) illustrious Hector stretched himself-out-for

οὗ παιδὸς· δ' ὁ παῖς ἰάχων ἐκλίνθη ἄψ πρὸς
his son; but the child screaming shrunk back to

κόλπον ἐϋζώνιοι τιδήνης, ἀτυχδεῖς
(the) bosom 'of (the) 'well-zoned nurse, frightened 'at (the)

ὄψιν φίλου πατρὸς, ταρβήσας τε
'sight 'of (his) 'dear father, having-been-alarmed indeed 'at (the)

χαλκόν ἰδὲ ἵπποχαίτην λόφον, νοήσας
'brass and-also (the) horse-haired crest, having-observed (it)

470] νεύοντα δεινὸν ἀπ' ἀκροτάτης κόρυδος
nodding dreadfully from (the) top 'of (the) 'helmet

δ' τε φίλος πατήρ' ἐκ ἐγέλασσε, καὶ
and indeed (his) dear father smiled, as-also (his)

πότνια μήτηρ. Αὐτίκα φαίδιμος Ἕκτωρ εἴλετο
venerable mother. Instantly (the) illustrious Hector took-from

κρατὸς κόρυδα, καὶ μὲν κατέδηκεν τὴν
(his) head (the) helmet, and indeed laid it

παμφανόωσαν ἐπὶ χθονί. Αὐτὰρ ὅγ' ἐπεὶ
all-glittering on (the) ground. But he after

κύσε φίλον υἱόν, τε πῆλε ὃν χερσίν,
he-kissed (his) beloved child, and fondled him 'in (his) 'hands,

475] εἶπεν ἐπευξάμενος τε Διὶ τε ἄλλοισιν
he-spoke praying both to-Jove and 'to (the) 'other

θεοῖσι·
gods:

“Ζεῦ, τ' ἄλλοι θεοί, δότε δὴ καὶ τῶνδε
“O-Jove, and (ye) other gods, grant indeed (that) even this

ἐμὸν παῖδα γενέσθαι, ὥς καὶ ἐγὼ περ,
my son may-become, as even I indeed (am),

ἀριπρεπέα Τρόεσσιν, ὧδε
very-distinguished 'among (the) 'Trojans, in-this-manner (as respects)

βίην τ' ἀγαδὸν, καὶ Ἴφι ἀνάσσειν Ἴλιον.
might and bravery, even powerfully to-rule-over Ilium.

Καὶ ποτέ τις εἴπῃσι, ὅγε πολλὸν
And at-some-time (hereafter) 'may some-one 'say, he (is) much

ἀμείνων πατρός! ἀνιόντα ἐκ πολένου·
braver (than his) father! (as he) is-returning from (the) fight;

480] δὲ φέροι βροτόεντα ἔναρα,
and let-him-bear-away (the) bloody spoils,

κτείνας δῆϊον ἄνδρα, δὲ μήτηρ χαρεῖν
having-slain (the) hostile man, and 'let (his) 'mother rejoice

φρένα.”
in (her) 'soul.”

ὣς εἰπὼν ἔθηκεν ἐὸν παῖδ' ἐν χερσίν
Thus having-said he-placed his son in (the) hands

φίλης ἀλόχοιο, δ' ἡ ἄρα δέξατο μιν
 'of (his) 'dear wife, but she indeed received him 'in (her)
 κηῶδεϊ κόλπῳ, γελάσασα δακρυόεν· δὲ πόσις
 'fragrant bosom, having-smiled tearfully; and (her) husband
 ἰοήσας ἔλεησε, τὲ κατέρεξεν μιν χειρί,
 having-regarded pitied (her), and he-soothed her 'with (his) 'hand,
 τ' ἔφατ' ἔπος, τ' ὀνόμαζεν ἔκ· [485
 and spoke (a) word, and called out:

“Δαιμονίη, μή τι λῖν ἀπαχίζεο μοί
 "Strange-woman, 'be not in-any-way too-much 'grieved for-me
 θυμῷ! γάρ οὐ τις ἀνὴρ προιάψει μ' Ἄϊδι
 'in (your) 'mind! for not any man shall-send me to-Hades
 ἱπὲρ αἶσαν, δὲ φημι ἔμμεναι οὐτινά
 before my-appointed-time, but I-affirm (that) there-is no-one
 ἀνδρῶν πεφυγμένον μοῖραν, οὐ κακόν, οἷδὲ
 of-men (that) has-escaped fate, neither (the) ooward, nor
 μὲν ἐσθλόν, ἐπὴν τα πρῶτα γένηται.
 indeed (the) brave (man), whenever [the first [once] born.
 Ἄλλ' ἰοῦσα εἰς οἶκον κόμιζε τὰ ἔργα [490
 But going to (your) home take-care-of [the works
 σ' αὐτῆς, θ' ἴστον τ' ἡλακάτην,
 of-yourself, [your own works,] both (the) web and (the) distaff,
 καὶ κέλευε ἀμφιπόλοισι ἐποίχεσθαι ἔργον·
 and command (your) maids [to-approach work; [to set
 δὲ πόλεμος μελήσει πᾶσιν
 about their work;] but war will-be-a-care to all (the)
 ἀνδρεσσι, τοὶ ἐγγεγάασιν Ἰλῖω, δὲ μάλιστα
 men, who have-been-born in-Ilium, but most-especially
 ἐμοί.”
 to-me.

ὣς ἄρα φωνήσας φαίδιμος Ἕκτωρ εἶλετο
 Thus therefore having-spoken (the) illustrious Hector took-up
 ἵππουριν κόρυδα· δὲ φίλη ἀλοχος [495
 (the) horse-haired helmet; and (his) beloved wife
 βεβήκει οἶκόνδ' ἐντροπαλιζομένη, χέουσα κατὰ
 departed home looking-back-from-time-to-time, pouring forth

θαλερόν δάκρυ· δ' ἐπειδ' ἵκανε αἶψα
(the) swelling tear; and then-afterwards she-came quickly

εὖ ναιετάοντας δόμους
[to (the) 'well to-be-dwelling-in [to the commodious] [houses [palace]

ἀνδροφόνιο Ἕκτορος· δὲ κινήσατο πολλὰς
of-man-slaying Hector; and she-found many

ἀμφιπόλους ἐνδοδι, δὲ τῇσιν πάσῃσιν ἐνῶρσεν
maids within, but in-these all she-excited

500] γόον. Αἱ μὲν γόον Ἕκτορα ἔτι ζών,
lamentation. They indeed bewailed Hector yet living,

ἐνὶ ᾧ οἰκῶ· γὰρ ἔφαντο μιν ἔτ' οὐ
in his palace; for they-thought (that) he as-yet 'would not

ἵξεσθαι ὑπότροπον ἐκ πολέμοιο, προφυγόντα
'come returning from battle, escaping (the)

μένος καὶ χεῖρας Ἀχαιῶν.
might and hands 'of (the) 'Greeks.

Οὐδὲ Πάρις δῆθυνεν ἐν ὑψηλοῖσι δόμοισιν·
Nor 'did Paris 'delay in (his) lofty halls;

ἀλλ' ὅγ', ἐπεὶ κατέδυν κλυτὰ τεύχεα,
but he, after he-had-put-on (his) famous arms,

505] ποικίλα χαλκῷ, σεύατ' ἔπειτ' ἀνὰ
variegated with-brass, hastened then through (the)

ἄστυ, πεποιδὼς κραιπνοῖσι ποσί. Ὡς δ'
city, having-trusted 'to (his) 'swift feet. As indeed

ὅτε τις στατὸς ἵππος, ἀκοστήσας ἐπὶ
when a stalled horse, having-been-feeding-on-barley at

φάτνῃ, ἀπορρήξας δεσμὸν θεῖῃ προαίνων
(the) stall, having-broken (his) cord runs prancing

πεδίοιο, εἰωδὼς λούεσθαι ἐϋρρείος
'over (the) 'plain, having-been-accustomed to-bathe 'in (a) 'fair-flowing

ποταμοῖο, κυδίων, δ' ἔχει κάρη ὑψοῦ· δὲ
river, exulting, and he-holds (his) head on-high; [and

χαῖται αἰσσοῖνται ὤμοις· δ'
(his) flowing-hair [and his mane] is-tossed-about 'on (his) 'shoulders; but

610] ὁ πεποιδὼς ἀγλαΐῃφι, γούνα ῥίμφα
he having-ruled 'on (his) 'beauty, (his) knees swiftly

φέρει ἔ τε κατὰ ἥδεα καὶ νομὸν
 bear him indeed to (his) haunts and (the) pasture
 ἵππων. ὧς Πάρις υἱὸς Πριάμοιο
 'of (the) 'mares. Thus Paris (the) son of Priam
 παμφαίνων τεύχεσι, ὥςτ' ἠλέκτωρ, καγχαλῶν,
 shining in-arms, like (the) beaming-sun, exulting,
 ἐβελήκει ἀκρὴς Περγάμου, δὲ ταχέες
 descended 'from (the) 'citadel of Pergamus, and (his) swift
 πόδες φέρον· δ' αἰψα ἔπειτα ἔτετμεν δίοι-
 feet bore (him); and immediately after he-overtook (his) noble
 ἀδελφεὸν Ἑκτορα, εὐτ' ἄρ' ἔμελλε [515
 brother Hector, when therefore he-was-about
 στρέψεται ἐκ χώρας, ὅδι ὁάριζε ἧ
 to-depart from (the) place, where he-was-conversing with-his
 γυναίκεν.
 wife.

Τὸν πρότερος θεοειδὴς Ἀλέξανδρος προσέειπεν·
 Him first (the) godlike Alexander addressed:
 “Ἦδεϊ, ἧ δὴ δυνῶν κατερύκω
 “Honoured (brother), assuredly indeed I delaying retard
 σε ἐσσύμενον μάλα, οὐδ' ἤλδον ἐναΐσιμον, ὥς
 you hastening much, nor have-I-come in-due-time, as
 ἐκέλευες.”
 you-ordered.”

Δὲ τὸν κορυδαίολος Ἑκτωρ ἀπα- [526
 But him (the) quickly-helmet-moving Hector an-
 μειβόμενος προσέφη· “Δαιμόνι, οὐ τις ἀνὴρ,
 answering addressed: “Strange-one, not any man,
 ὃς εἴη ἐναΐσιμος, ἂν ἀτιμήσειε τοι ἔργον
 who may-be just, could dispraise indeed (your) deeds
 μάχης, ἐπεὶ ἐσσι ἀλκιμός. Ἀλλὰ τ' ἐκῶν
 of-war, since you-are brave. But 'you both willingly
 μεδιεῖς, καὶ οὐκ ἐδέλεις· δὲ τὸ ἐμὸν
 'relax, and 'do not 'desire (to fight); and this my
 κῆρ ἄχνηται ἐν θυμῷ, ὅδ' ὑπὲρ σέθεν ἀκοίω
 heart is-grieved in soul, when about you I-hear

αἰσχεα πρὸς Τρώων, οἳ ἔχουσι πολὺν
dishonourable (things) from (the) Trojans, who have much

325] πόνον εἵνεκα σεῖο. Ἄλλ' ἴομεν· δὲ
trouble on-account of-you. But let-us-go; and

τὰ ἀρεσσόμεθ' ὀπισθεν, αἷ κέ πόδι
these (things) we-will-arrange hereafter, if-indeed at-any-time-here-

Ζεὺς δῶη στήσασθαι ἐλεύθερον κρητῆρα
after Jove shall-grant (us) to-place (a) free mixing-goblet

ἐν μεγάροισιν ἐπουρανίοισι αἰειγενέτησι
in (our) halls 'to (the) 'heavenly overlasting

θεοῖς, ἐλάσαντες ἐὺκνήμιδας Ἀχαιοὺς ἐκ
gods, having-driven (the) well-greaved Greeks from

Τροίης."
Troy."

BOOK VII.

Ὡς εἰπὼν φαίδιμος Ἕκτωρ ἐξέσσντο

Thus having-said illustrious Hector rushed from (the)

πυλῶν· δ' ἅμα τῷ κί' ἀδελφεός Ἀλέξαν-
'gates; and together with-him went (his) brother Alexan-

δρος· δ' ἄρα ἀμφοτέροι μέμασαν ἐν θυμῷ
der; and indeed-therefore both greatly-desired in soul

πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι. Ὡς δὲ θεός
to-wage-war and to-fight. As when-indeed (a) god

ἔδωκεν οὔρον ἐλδομένοισιν ναύτησιν,
has-given (a) favourable-wind 'to (the) 'desiring mariners,

ἔπην κεκάμωσιν ἐλαύνοντες [5
after they-may-have-become-wearied agitating (the)

πόντον ἐϋξέστης ἐλάτησιν, δ' γυῖα λέλυνται
deep with-well-polished oars, and (their) limbs are-relaxed

καμάτῳ· ὧς ἄρα τῷ φανήτην ἐλδομένοισι
with-toll; thus then 'did these-two 'appear 'to (the) 'desiring

Τρώεσσιν.

Trojans.

Ἐνδ' ἐλέτην, ὃ μὲν υἱὸν ἀνακτος

Then they-slew, he indeed (Paris, the) son of-king

Ἀρηϊδόιο Μενέσδιον ναιεταοντα Ἀρνη, δν
Areithoüs Menesthius inhabiting Arne, whom (the)

κορυνήτης Ἀρηϊδοος καὶ βοῶπις Φίλο- [10
club-bearer Areithoüs and (the) large-eyed Philo-

μέδουσα γεῖναι· Ἕκτωρ δ' βάλ' Ἡϊονῆα
medusa brought-forth; Hector indeed smote Elioneus 'with (his)

ὀξύεντι ἔνχεϊ αὖχεν' ὅπ' εὐχάλχου
'sharp spear 'on (the) 'neck under (his) well-made-brass

στεφάνης, δὲ λῦσε γυῖα. Δὲ Γλαῦκος
helmet, and he-relaxed (his) limbs. But Glaucous

παῖς Ἴππολόχοιο, ἄγος Λυκίων ἀνδρῶν.
(the) son of-Hippolochus, (and) leader of-Lycian men.

κατὰ κρατερὴν ἰσμίνην βάλε δουρὶ
in fierce engagement struck 'with (his) 'spear 'on (the)

ὤμον Ἰφίνοον Δεξιάδην, ἐπιάλμενον
'shoulder Iphinous (the) son-of-Dexias, jumping 'on (his)

15] ὤχειάων ἵππων· δ' ὁ πέσε ἐξ ἵππων
'swift horses; and he fell from (his) horses

χαμάδης· δὲ γυῖα λύντο.
'on (the) 'ground; and (his) limbs were-relaxed.

Δ' ὥς οὖν γλανκῶπυς θεὰ Ἀθήνη
But as-thus therefore (the) blue-eyed goddess Minerva

ἐνόησε τοὺς ὀλέκοντας Ἀργεῖους ἐνὶ κρατερῇ
perceived these destroying (the) Greeks in fierce

ἰσμίνῃ, βῆ ῥα εἰς ἱερὴν Ἴλιον, αἶξασα
engagement, she-went therefore to sacred Ilium, having-rushed

κατ' καρῆνων Οὐλύμποιο. Δ' Ἀπόλλων ὤρνυτ'
down from (the) tops of-Olympus. But Apollo hastened

20] ἀντίος τῇ, ἐκκατιδὼν Περγάμου, βού-
meeting her, having-perceived (her) from-Pergamus, he-de-

λετο δὲ νίκην Τρώεσσι. Τῶγε δὲ
sired indeed victory 'for (the) 'Trojans. These-two indeed

συναντέσδην ἀλλήλοισι παρὰ φηγῷ. Τὴν
met each-other at (the) beach-tree. Her

πρότερος ἀναξ Ἀπόλλων, υἱὸς Διὸς, προσ-
first king Apollo, (the) son of-Jove, ad-

έειπεν·
dressed:

“Τίπτε σὺ δ' αὖ μεμανῖα,
“Why 'dost thou indeed again having-ardently-desired,

θύγατερ μέγαλοιο Διὸς, ἦλθες ἀπ' Οὐλύμποιο,
O-daughter of-great Jove, 'come from Olympus,

25] δὲ μέγας θυμὸς ἀνῆκεν σε;
and (why has thy) great soul impelled thee;

Ἦ δὴ ἵνα δῶς ἑτεραλχέα νίκην
Is-it indeed that thou-mayest-give (the) doubtful victory

μάχης Δαναοῖσι; ἐπεὶ οὔτι ἐλαίρεις
'of (the) 'battle 'to (the) 'Greeks? since by-no-means dost-thou-ply

ἀπολλυμένους Τρῶας. Ἄλλ' εἰ πίδαοιο μοί
(the) perishing Trojans. But if you-would-obey me

τι, τό κεν εἴη πολὺ κέρδιον, νῦν
(in) any (thing), (and) this would be much advantageous, now

μὲν πόλεμον καὶ δῆϊοτῆτα παύσωμεν
indeed let-us-'make (the) war and fight 'to-cessate

σήμερον· ὕστερον αὐτε μαχήσονται, [30
to-day; afterwards they-'shall again 'fight,

εἰσόκε εὗρωσιν τέκμωρ Ἰλίου· ἐπεὶ ὥς ἐπλετο
until they-find (an) end of-Ilium; since thus it-was

φίλον θυμῷ ὑμῖν ἀθανάτησι, διαπραδέειν
pleasing in-mind to-you immortal (goddesses), to-overthrow

τόδε ἄστυ."
this city."

Δὲ τὸν αὖτις γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη προς-
But him again (the) blue-eyed goddess Minerva ad-

έειτε· "Ἔστω ὧδ', Ἐκάεργε· γὰρ καὶ αὐτῇ
dressed: "Be-it thus, Far-darter; for even I-myself

φρονέουσα τὰ ἥλδον ἀπ' Οὐλύμποιο, [35
deliberating-on the-same (things) came from Olympus,

μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοῦς. Ἄλλ' ἄγε,
among (the) Trojans and Greeks. But come,

πῶς μέμονας πόλεμον ἀνδρῶν κατα-
how do-you-expect to-'make (the) battle of-men

παυσέμεν;"
'cease?"

Δὲ τήν αὐτε ἀναξ Ἀπόλλων, υἱὸς Διὸς,
But her in-turn king Apollo, (the) son of-Jove,

προσέειπεν· "Ὅρσωμεν κρατερὸν μένος ἵππο-
addressed: "Let-us-arouse (the) valiant spirit of-horse-

δάμοιο Ἑκτορος, ἥν που προκαλέσσειται τινα
breaking Hector, if perchance he-will-challenge some (one)

40] Δαναῶν μαχέσασθαι οἶος οἶδεν
 'of (the) 'Greeks to-fight |alone quite-alone

ἀντίβιον ἐν αἰνῇ δηϊοτῆτι·
 (with himself) [in single combat] opposed in grievous combat;

δ' οἱ χαλκοκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἀγασσάμενοι
 and the brazen-greaved Greeks astonished

ἐπόρσειαν οἷον πολεμίζει δίῳ Ἑκτορι."
 will-excite (some one) alone to-fight (with) noble Hector."

ὦς ἔφατ'· οὐδ' γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη
 Thus he-spoke; nor 'did (the) blue-eyed goddess Minerva

ἀπίδθησε. Δ' Ἑλένος, φίλος παῖς Πριάμοιο,
 disobey. But Helenus, (the) dear son of-Priam,

σύνδετο θυμῷ βουλὴν τῶν ἣ
 perceived 'in (his) 'mind (the) counsel of-these (gods), (and) which

45] ῥα ἔφηνδανε θεοῖσι μητιόωσι· δέ
 therefore seemed-good 'to (these) 'gods deliberating; and

ἰὼν στῆ παρ' Ἑκτορα, καὶ ἔειπεν μῦθον πρὸς
 going he-stood near Hector, [and spoke (a) word to

μιν·
 him: [and addressed him:]

“Ἑκτορ, νιὲ Πριάμοιο, ἀτάλαντε μῆτιν
 “O-Hector, son of-Priam, equal (as respects) counsel

Διὶ, ἣ ῥα νύ πίδοιο μοί τι; Εἰμὶ
 to-Jove, will 'you therefore now 'obey me in-any (thing)? I-am

δὲ κασίγνητος τοι. Μὲν ἄλλους Τρῶας
 indeed (a) brother to-you. 'Cause indeed (the) other Trojans

καὶ πάντας Ἀχαιοὺς κάδισον, δ' αὐτὸς
 and all (the) 'Greeks 'to-sit-down, but 'you yourself

50] προκάλεσαι ὅστις Ἀχαιῶν ἀριστος,
 'are-to-challenge whoever 'of (the) 'Greeks (is the) bravest,

μαχέσασθαι ἀντίβιον ἐν αἰνῇ δηϊοτῆτι· γὰρ
 to-fight opposed in grievous combat; for

οὔ πώ τοι μοῖρα θανεῖν, καὶ ἐπισπεῖν
 (it is) not as-yet your fate to-die, and to-draw-on (yourself)

πότμον· γὰρ ὧς ἐγὼν ἀκούσα
(the) fate (of death); for thus 'have I 'heard (the)

ὅπ' αἰεῖγενετῶν θεῶν."
voice 'of (the) 'eternal gods."

Ὡς ἔφαδ'· Ἑκτωρ δ' αὐτ' ἐχάρη μέγα,
Thus he-spoke; Hector indeed in-return rejoiced greatly,

ἀκούσας μῦθον· καὶ ῥ' ἰὼν ἐς μέσσον,
having-heard (his) word; and therefore going to (the) middle

ἐλὼν δουρὸς [55
(between the armies, and) having-seized (his) spear 'in (the)

μέσσον· ἀνέεργε φάλαγγας Τρώων· δὲ
'middle; he-kept-back (the) phalanxes 'of (the) 'Trojans; and

τοὶ ἅπαντες ἰδρύνθησαν. Κάδδ' Ἀγαμέμνων
they all sat-down. But-also Agamemnon

εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς εἷσεν· κάδδ' ἄρ'
'caused (the) well-greaved Greeks 'to-sit-down; and-also therefore

Ἀθηναίη τε καὶ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
Minerva and likewise (the) silver-bowed Apollo

ἐξέσδην, εἰοικότες αἰγυπιοῖσιν ὄρνισιν, ἐφ' ὑψηλῇ
sat, like vulture birds, on (a) high

φηγῶ πατρὸς αἰγιόχοιο Διὸς, [60
beach-tree 'of (their) 'father (the) ægis-bearing Jove,

τερπόμενοι ἀνδράσι· τῶν δὲ στίχες
delighted 'with (the heroic) 'men; of-these indeed (the) ranks

εἶατο πυκναί, πεφρικυῖαι ἀσπίσι, καὶ κορύ-
sat thick, horribly (bristling) with-shields, and hel-

δεσσι, καὶ ἔγχεσι. Δ' οἷη φρίξ Ζεφύροιο
mets, and spears. And as (the) ripple 'of (the) 'west-wind

νέον ὀρνυμένοιο ἐχεύατο ἐπὶ πόντον, δέ τε
just excited was-poured over (the) ocean, and also

πόντος μελάνει ὑπ' αὐτῆς· τοῖαι ἄρα
(the) sea begins-to-darken under it; so therefore

εἶατο στίχες τ' Ἀχαιῶν τε Τρώων [65
sat (the) ranks both 'of (the) 'Greeks and Trojans

ἐν πεδίῳ· δ' Ἑκτωρ εἶπε μετ' ἑμφο
 in (the) plain; but Hector spoke 'in (the) 'middle (between both-
 τέροισιν·
 armies:

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
 “Hear me, O-Trojans and well-greaved Greeks,

ὄφρ' εἴπω τὰ θυμός ἐνὶ στήθεσσι
 in-order-that I-may-speak what (the) mind in (my) breast

κελεύει με. Κρονίδης μὲν ὑψίζυγος οὐκ
 commands me. (The) son-of-Saturn indeed sitting-on-high 'has not

ἐτέλεσσεν ὄρκια, ἀλλὰ φρονέων κακὰ τεκμαίρεται
 'ratified (the) leagues, but devising evils ordains

70] ἀμφοτέροισιν, εἰσόκεν ἢ ὑμεῖς ἔλῃτε
 (them) to-both, until either you take

εὐπυρον Τροίην, ἢ αὐτοὶ δαμείετε παρὰ
 well-turreted Troy, or 'you yourselves 'are-conquered at (your)

ποντοπόροισιν νησὶ. Γὰρ μὲν ὑμῖν ἔασιν
 sea-going ships. For indeed to-you are (the)

ἀριστῆες Παναχαιῶν· ὅντινα τῶν νῦν
 most-brave of-all-the-Greeks; whomever of-these now (his)

θυμός ἀνῶγει μαχέσασθαι ἐμοί, δεῦρ' ἵτω
 mind orders to-fight with-me, hither let-him-come

75] ἐκ πάντων, ἔμμεναι πρόμος δίῳ
 from (among) all, to-be (a) champion against-noble

Ἑκτορι. Ὡδε δὲ μυθέομαι, δὲ Ζεὺς ἔστω
 Hector. This indeed (then) do-I-say, but 'let Jove 'be

ἐπιμάρτυρος ἡμῖν· εἰ μὲν κείνος κεν ἔλῃ ἐμὲ
 witness for-us; if indeed he shall slay me

ταναήκει χαλκῷ, συλήσας τεύχεα,
 'with (his) 'long-pointed brass, having-stripped-off (my) arm,

φερέτω ἐπὶ κοίλας νῆας, δὲ δόμεναι
 let-him-carry (them) to (the) hollow ships, but to-give

πάλιν ἐμὸν σῶμα οἶκαδ', ὅφρα Τρῶες καὶ
 back my body home, that (the) Trojans and

80] ἄλοχοι Τρώων λελάχῃσι· με
 (the) wives 'of (the) 'Trojans may-'make me

θανόντα πυρός. Δ' εἰ
deceased [(a) 'partaker of-fire. [a partaker of the funeral pile]. But if

ἐγὼ κ' ἔλω τόν, δ' Ἀπόλλων δώη μοι εὖχος,
I should kill him, and Apollo should-give me glory,

συλῆσας τεύχεα, οἷσω προτὶ ἱρὴν
having-stripped-off (his) arms, I-will-carry (them) to sacred

Ἴλιον, καὶ κρεμόω προτὶ νηὸν ἐκάτοιο
Ilium, and will-'hang (them) 'up (on) to (the) temple of-far-darting

Ἀπόλλωνος· δὲ τὸν νέκυν ἀποδώσω ἐπὶ
Apollo; but his dead-body I-will-send-back to (the)

ἑὺσσέελους νῆας, ὅφρα καρηκομώντες Ἀχαιοί [85
well-benched ships, that (the) long-haired Greeks

ἔταρχύσωσι, τέ χεύσωσιν οἱ σῆμα
may-'perform his 'funeral-rites, and heap-up for-him (a) tomb

ἐπὶ πλατεῖ Ἑλλησπόντῳ· καὶ ποτέ τις
on (the) wide Hellespont; and at-some-time some-one

καὶ ὀψιγόνων ἀνδρώπων, πλέων ἐπὶ
even [of-after-born men, [of posterity,] sailing on (the)

οἶνοπα πόντον πολυκλήϊδι νηϊ, εἴπησι, τόδε
black sea 'in (his) 'many-benched ship, will-say, this

μὲν σῆμα ἀνδρός πάλαι κατα-
indeed (is the) tomb 'of (a heroic) 'man long-since de-

τεδινηῶτος, ὃν ποτ' ἀριστεύοντα [90
ceased, whom once bearing-himself-bravely (the)

φαίδιμος Ἑκτωρ κατέκτανε. Ὡς ποτέ
illustrious Hector slew. Thus at-some-time

τις ἐρέει· δὲ τὸ ἐμὸν κλέος οὐποτ'
(hereafter) some-one will-say; but this my glory 'will never

ὀλεῖται."
'perish."

Ὡς ἔφαδ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐγένοντο
Thus he-spoke; they indeed then all became

ἄκην· σιωπῇ· αἶδεσθεν μὲν ἀνήνασσαι, δὲ
still in-silence; they-were-ashamed, indeed to-refuse, but

δεῖσαν ὑποδέχθαι. Δ' ὅψέ δὴ
they-feared to-accept (the challenge). But at-length indeed

Μενέλαος ἀνίστατο, καὶ μετέειπεν, οἶει-
Menelaus stood-up, and spoke-among (them), re-

95] δίζων νείκει, δὲ στοναχίζετο μέγα
buking (them) with-reproaches, and he-groaned greatly

θυμῷ.
in-spirit:

“ὦ μοι, ἀπειλητῆρες, Ἀχαιῖδες, οἵκέτ’
“Alas me, (ye) boasters, Grecian-women, no-longer

Ἀχαιοί! ἥ μὲν δὴ τάδε γ’ ἔσσεται
Grecian-men! certainly indeed then these-things at-least will-be (a);

λώδη, αἰνόθεν αἰνῶς, εἰ μὴ τις Δαναῶν
disgrace, grievously grievous, if no one ‘of (the) ‘Greeks

εἰσιν ἀντίος Ἑκτορος νῦν. Ἀλλ’ ὑμεῖς μὲν
will-go before Hector now. But ‘may you indeed

πάντες γένοισθε ὕδωρ καὶ γαῖα,
all [‘become water and earth, [die and return to dust,]

100] ἡμενοὶ αἰδῖ ἐκαστοὶ ἀκήροιοι, αὐτως
sitting there each-of-you faint-hearted, quite

ἀχλὺς· δ’ ἐγὼν αὐτὸς θαρήξομαι τῷδε·
inglorious; but I myself will-be-armed (against) him;

αὐτὰρ πείρατα νίκης ἔχονται ὑπερδεν ἐν
but (the) terminations of-victory have-themselves above in

ἀδανάτοισι θεοῖσιν.”
(the hands of the) immortal gods.”

ὦς ἄρα φωνήσας κατεδύσατο καλὰ τεύχεα.
Thus therefore having-spoken he-put-on (his) beautiful arms.

Ἐνθα, Μενέλαε, κέ τελευτὴ βιότοιο φάνη
[Then, O-Menelaus, would (the) end of-life have-appeared

τοί, ἐν
to-you, [Then, O Menelaus, would death have overtaken you,] at (the)

105] παλάμῃσιν Ἑκτορος· ἐπεὶ ἦεν πολὺ
hands of-Hector; since he-was much (the)

φέρτερος· εἰ βασιλῆς Ἀχαιῶν
better (man); if (the) [kings [chiefs] ‘of (the) ‘Greeks

μὴ ἀναίξαντες ἔλον· τ’
‘had not starting-up taken (hold of you); and (also if the)

Ἄτρεΐδης αὐτός, εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων,
 son-of-Atræus himself, (the) wide-ruling Agamemnon, 'had (not)
 ἔλε taken (you) 'by (the) δεξιτερῆς χειρός, τ' ἔφατ' ἔπος,
 'right hand, [and spoken (a) word,
 τ' ὀνόμαζεν ἔκ·
 and called out: [and thus addressed you:]

“Ἀφραΐνεις, Μενέλαε Διοτρεφές· οὐδέ χρῆ
 “Are-you-mad, O-Menelaus Jove-nurtured: nor is-there-need

σέ τι ταύτης ἀφροσύνης· δ' ἴσχεο [110
 (to) you (of) any such madness; but restrain-

ἀνά, περ κηδόμενος, μὴδ' ἔδελ' ἐξ ἔριδος
 yourself, though-much grieved, nor wish out-of contention

μάχεσθαι ἀμείνوني φῶτι σεῦ, Ὅσχορι
 to-fight 'with (a) 'braver man than-you, (namely) with-Hector

Πριαμίδη, τε τόν καὶ ἄλλοι στιγέουσι.
 (the) son-of-Priam, and him even others dread.

Δὲ καὶ Ἀχιλεὺς, ὅπερ πολλὸν ἀμείνων
 And even Achilles, who (is a) much better (man)

σέο, ἔρριγ' ἀντιβολῆσαι τοῦτῳ γε ἐνὶ
 (than) you, dreads to-meet this (man) at-least in

κυδιανείρῃ μάχῃ. Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν, [115
 glorious fight. But 'do you indeed now,

ἴων μετὰ ἔδνος ἑταίρων, ἕξεν·
 going among (the) crowd 'of (your) 'companions (in arms), 'sit-down;

δὲ Ἀχαιοὶ ἀναστήσουσιν ἄλλον πρόμον
 and (the) Greeks will-set-up another champion (against)

τοῦτῳ. Εἵπερ τ' ἐστὶ ἀδείης, καὶ εἰ ἐστ'
 this (Hector). Even-if indeed he-is fearless, and if he-is

ἀπόρητος μύθου, φημὶ μιν ἀσπασίως
 insatiable of-battle, I-suppose (that) he 'will gladly

κάμψει γόνυ, αἶ κε φύγησι ἐκ
 [bend (his) knee, [take rest,] if 'he should 'escape from

δηίου πολέμοιο, καὶ αἰνῆς δηϊοτήτος.”
 (the) hostile battle, and dreadful fight.”

ὣς εἰπὼν ἥρως παρέπεισεν [120
 Thus having-spoken (the) hero dissuaded (his)

ἀδελφείου φρένας, παρειπών αἴσιμα· δ' ὁ ἐπιδέτο.
brother's mind, advising rightly; and he obeyed.

Ἔπειτα μὲν γηδόσυνοι θεράποντες ἔλοιτο
Then indeed (his) joyful attendants strip-ped (his)

τεύχε' ἀπ' ὤμων τοῦ. Δὲ Νέστωρ ἀνίστατο
armour from (the) shoulders of-him. But Nestor arose

Ἀργείοισιν, καὶ μετέειπεν·
'among (the) Greeks, and said:

“ὦ πόποι! ἦ μέγα πένθος ἰχάνει
“O gods! certainly great grief comes-on (the)

125] Ἀχαιίδα γαῖαν· ἦ γέρων ἱππηλάτα,
Grecian land; certainly (the) old driver-of-horses,

Πηλεὺς, ἐσθλὸς βουλευφόρος ἦδ' ἀγορητής
Pelcus, (the) excellent counsellor and orator

Μυρμιδόνων, κε μέγ' οἰμώξειε, ὅς ποτέ
'of (the) 'Myrmidons, would greatly lament, who formerly

εἰρόμενος με μέγ' ἐγήθεεν ἐνὶ ᾧ οἴκῳ, ἐρέων
interrogating me greatly rejoiced in his palace, inquiring

γενεήν τε τε τόκον πάντων Ἀργείων·
(the) race and also (the) offspring of-all (the) Greeks;

εἰ νῦν ἀκούσει τοὺς πάντας πτώσσοντας
if now he-heard (that) they all were-cowering

130] ὑφ' Ἑκτορι, πολλὰ κεν αἶρα φίλας
under Hector, many (times) would he-lift his

χεῖρας ἀνὰ ἄδανάτοισι, θυμὸν
hands to (the) immortals, (praying that his) soul

ἀπὸ δύναι μελέων εἴσω Ἀΐδος. Γὰρ αἶ,
(might) put-off (his) limbs (and) depart to-Hades. For O-that,

τε πάτερ Ζεῦ καὶ Ἀθηναίῃ καὶ Ἀπολλῶν,
indeed father Jove and Minerva and Apollo,

ἥβῳμ', ὥς ὅτ' ἀγρόμενοι
(I were) 'in (the) 'full-vigour-of-manhood, as when (the) assembled

Πύλιοί τε καὶ ἐγχεσίμωροι Ἀρκάδες μάχοιτο
Pylians and also (the) spear-skilled Arcadians fought

ἐπ' ὦκυρῳ Κελάδοντι, παρ τείχεσσι Φειᾶς,
by (the) rapid Celadon, at (the) walls of-Phæa,

ἀμφὶ ῥέεδρα Ἰαρδάνου. Δὲ τοῖσι [135]
about (the) streams of-Iardan. And with-them (the)

ἰσόδεος φῶς Ἐρευνδαλίων ἵστατο πρόμος, ἔχων
godlike hero Ereuthalion stood foremost, having

ὤμοισιν τεύχε' ἀνακτος Ἀρηϊδόοιο· δίου
'on (his) 'shoulders (the) arms of-king Areitholis; of-noble

Ἀρηϊδίου, τὸν ἄνδρες τε καλλίζονοι γυναῖκες
Areitholis, whom men and beautiful-girt women

κίκλησκον Κορυνήτην, οὐνεκ' ἄρ' οὐ μαχέ-
called-by-surname Corynetes, because therefore he-'did not 'fight

σκετο τόξοισι τε μακρῷ δουρί, [140]
'with (the) 'bow or 'with (a) 'long spear,

ἀλλὰ ῥήγνυσκε φάλαγγας σιδηρεῖη κορύνη·
but broke (the) phalanxes 'with (an) 'iron club;

τὸν Λυκόοργος ἔπεφνε δόλῳ, οὔτι κράτει
him Lyncurgus slew by-stratagem, not-at-all by-strength

γ', ἐν στενωπῷ ὁδῷ, ὅδ' ἄρα
at-least, in (a) narrow road (or defile), where therefore (his)

σιδηρεῖη κορύνη οὐ χραῖσμε δλεδρον
iron club 'did not 'avail (to ward off) destruction

οἱ· γὰρ Λυκόοργος πρὶν ὑποφθας
from-him; for Lyncurgus 'having beforehand 'anticipated (him)

περόνησεν μέσον δουρί· δε [145]
pierced (him) 'in (the) 'middle 'with (his) 'spear; but

ὁ ἐρείσθη ὑπτιος οὔδει· τ' ἐξενάριζε
he was-dashed supine 'on (the) 'ground; and he-'despoiled (him) 'of (his)

τεύχεα, τὰ χάλκεος Ἀρης πόρε οἱ· καὶ
'arms, which brazen Mars gave to-him; and

μὲν αὐτὸς ἔπειτ' ἐφόρει μετὰ μῶλον
indeed he-himself afterwards bore (them) in (the) battle

Ἀρης. Αὐτὰρ ἐπεὶ Λυκόοργος ἐγγέρα ἐνι
of-Mars. But when Lyncurgus had-grown-old in

μεγάροισιν, δὲ δῶκε Ἐρευνδαλίῳ,
(his) palaces, 'he indeed 'gave (them) to-Ereuthalion, (his)

φίλῳ θεράποντι, φορῆναι· ὅγε ἔχων τεύχεα
beloved attendant, to-be-borne; he having (the) armour

150] τοῦ προκαλίζετο πάντας ἀρίστους· δ' οἱ
 of-him challenged all (the) bravest; but these

ἐτρόμεον καὶ ἐδείδισαν μάλ', οὐδέ τις ἔτλη·
 trembled and feared much, nor 'did any-one 'dare

ἀλλὰ πολυτλήμων θυμὸς ᾧ θάρσει
 (to oppose him); but (my) firm mind by-its daring

ἀνῆκε ἐμὲ πολεμίζειν· δ' ἔσπον γενεῇ
 urged me to-fight (him); (now) indeed I-was by-birth

νεώτατος ἀπάντων· καὶ ἐγὼ μαχόμεν
 (the) youngest 'of (them) 'all; and I fought

οἱ, δ' Ἀθήνη δῶκεν εὖχος μοι. Δὴ κτείνον
 with-him, and Minerva gave glory to-me. And slew

155] τὸν μήκιστον καὶ κάρτιστον ἄνδρα· γὰρ
 this most-mighty and valiant man; for

ἔκειτο πολλὸς παρηγορὸς τις ἔνθα καὶ ἔνθα.
 he-lay much stretched-out some here and there.

Εἴδ' ὧς ἥβῳιμι, δὲ βίη
 Would-that-I-were as (when) 'in (the) 'vigour-of-youth, and (my) strength

εἶη ἔμπεδος μοι, κυρθαίολος Ἴκτωρ κε
 were entire to-me, (the) helmet-quickly-moving Hector might

τάχ' ἀντήσειε τῷ μάχης. Δ' ὑμέων
 quickly meet with-this (one) in-battle. But (those) of-you

οἵπερ ἔασιν ἀριστῆες Παναχαιῶν, οὐδ'
 who are (the) bravest of-'all (the) 'Greeks, not-even

160] οἱ προφρονέως μέματ' ἔλθειν ἀντίον
 those with-spirit desire to-go against

Ἕκτορος."

Hector."

Ὡς ὁ γέρων νείκεσσ'· ἐννέα δὲ πάντες
 Thus this old-man upbraided (them); nine indeed (in) all

ἀνέστησαν οἱ. Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ὥρτο
 rose-up for-him. Agamemnon king of-men arose

μὲν πολὺ πρῶτος· δ' ἐπὶ τῷ ὥρτο Τυδείδης,
 indeed much the-first; and after him arose (the) son-of-Tydeus,

κρατερός Διομήδης· δ' ἐπ' τοῖσι Αἴαντε,
 (the) brave Diomedes; and after them (the) Ajaxes,

ἐπιειμένους θοῦριν ἀλκὴν· δ' ἐπὶ τοῖσι [165]
 clad-in impetuous valour; and after them

Ἰδομενεὺς καὶ Μηριόνης, ὁπάων Ἰδομενῆος,
 Idomeneus and Meriones, (the) armour-bearer of Idomeneus,

ἄτάλαντος ἀνδρείφοντ' Ἐνναλίῳ· δ' ἐπὶ τοῖσι
 equal to-man-slaughtering Mars; and after them

Εὐρύπυλος, ἀγλαὸς υἱὸς Εὐαίμονος· δ'
 Eurypylus, (the) illustrious son of-Evæmon; and (also there rose)

ἄν Θόας, Ἀνδραϊμονίδης, καὶ δῖος Ὀδυσσεύς.
 up Thoas, (the) son-of-Andræmon, and divine Ulysses.

Πάντες οἳ γ' ἄρ' ἔδελον πολεμίζειν δίῳ Ἑκτορί.
 All these therefore wished to-fight with-noble Hector.

Δὲ τοῖς αὖτις Γερήνιος ἵπποτά Νέστωρ [170]
 And these again (the) Gerenian knight Nestor

μετέειπε·
 addressed:

“Νῦν διαμπερὲς κλήρῳ πεπάλαχθε,
 “Let-us now entirely by-lots 'decide-having-drawn-lots,

ὅς κε λάχῃσιν· γὰρ δὴ
 who shall obtain-by-lot (to accept the challenge); for 'he indeed

ὀνήσει εὐνῆμιν Ἀχαιοὺς· καὶ δ' αὐτὸς
 'will-aid (the) well-greaved Greeks; and also he

ὀνήσεται δὴ θυμὸν, αἶ κε φύγῃσιν ἐκ δῆϊον
 will-delight his-own soul, if 'he should 'escape from hostile

πολέμοιο καὶ αἰνῆς δῆϊότητος.”
 war and grievous fight.”

ὣς ἔφαθ'· οἱ δὲ ἕκαστος ἐσημήναντο [175]
 Thus he-spoke; they indeed each marked

κλῆρον, δ' ἔβαλον ἐν κυνέῃ Ἀγαμέμνονος
 (his) lot, and cast (it) in (the) helmet of-Agamemnon (the)

Ἀτρεΐδαο. Δὲ λαοὶ ἤρῃαντο, δ' ἀνέσχον
 son-of-Atræus. But (the) people supplicated, and raised (their)

χεῖρας θεοῖσι· δ' ὧδε τις εἵπεσκεν,
 hands 'to (the) 'gods: and thus some-one (of them) would-say,

ἰδὼν εἰς εὐρὺν οὐρανόν·
 looking towards (the) wide heaven:

“ Πάτερ Ζεῦ, ἢ Αἴαντα λαχεῖν,
 “ Father Jove, (grant that) either Ajax ‘obtain (the) ‘lot,
 180] ἢ υἱόν Τυδέος, ἢ βασιλῆα αὐτὸν
 or (the) son of-Tydeus, or (the) king himself
 πολυχρῦσοιο Μυκῆνης!”
 of-rich Mycenæ!”

Ὡς ἄρ’ ἔφαν· δὲ Γερήνιος ἱππότης
 Thus therefore they-spoke; and (the) Gerenian knight
 Νέστωρ πάλλεν· δὲ κλῆρος Αἴαντος,
 Nestor shook (the helmet); and (the) lot of-Ajax,
 ὃν αὐτοὶ ἄρ’ ἠδελον, ἔθορε ἐκ κυνέης·
 which they indeed wished-for, leaped from (the) helmet;
 δὲ κήρυξ φέρων ἀν’ ὄμιλον ἀπάντη,
 and (a) herald bearing (it) through (the) throng every-where,
 ἐνδέξια δειξε πᾶσιν ἀριστήεσσιν
 (beginning at the) right he-showed (it) to-all (the) chiefs

185] Ἀχαιῶν. Δ’ οἱ οὐ γινώσκοντες,
 ‘of (the) ‘Greeks. But they not recognizing (it),
 ἕκαστος ἀπηνῆναντο· ἀλλ’ ὅτε φέρων
 each disclaimed (it); but when (the herald) bearing (it)
 ἀν’ ὄμιλον ἀπάντη ἵκανε τὸν, φαίδιμος
 through (the) throng every-where came to-him, (the) illustrious
 Αἴας, ὃς ἐπιγράψας μιν βάλε κυνέη,
 Ajax, who having-inscribed it threw (it) ‘in (the) ‘helmet,
 ἢ τοι ἵπεςχεδε χεῖρ’· ὁ δ’
 certainly indeed he-stretched-forth (his) hand; he indeed (the herald)
 ἄρα παραστάς ἄγχι ἐμβαλεν· δ’ ἰδὼν
 therefore standing near ‘placed (it) ‘in-it; and having-seen

γνῶ σῆμα κλήρου, δὲ γήθησε
 (it) he-knew (the) mark ‘of (his) ‘lot, and he-rejoiced ‘in (his)

190] θυμῷ. Μὲν βάλε χαμάδις παρ
 ‘soul. (And) indeed he-threw (it) ‘on (the) ‘ground at
 ἐὼν πόδα, τε φώνησιν·
 his foot, and said: ●

“ ὦ φίλοι, ἢ τοι κλήρος ἐμός· δὲ καὶ
 “ O friends, surely indeed (the) lot (is) mine; and even

αὐτὸς χαίρω θυμῷ· ἐπεὶ δοκέω νικησέμεν
 'I myself 'rejoice in-soul: since I-think (that) I-shall-conquer
 διὸν Ἑκτορα· ἀλλ' ἄγετ', ὅφρα ἐγὼ δύω ἀν
 noble Hector; but come, that-while I put on

πολεμῆϊα τεύχεα, τόφρ' ὑμεῖς εὐχέσθε
 (my) warlike arms, meanwhile 'do you 'pray

Διῖ, Κρονίωνι ἀνακτι, σιγῇ ἐφ' ὑμείων
 to-Jove, (the) Saturnian king, in-silence within yourself

ἵνα Τρῶές γε μὴ πύδωνται· ἥ [195
 that (the) Trojans at-least 'may not 'hear; or

καὶ ἀμφοδίην, ἐπεὶ δεΐδιμεν οὐτίνα ἔμπης. Γὰρ
 even openly, since we-fear no-one at-all. For

οὐ τίς γ' βίη ἐκὼν δίηται με ἀέκοντα,
 no one at-least by-force willing (it) shall-'drive me 'away unwilling,

οὐδὲ τ' αἰδρεΐη· ἐπεὶ ἔλπομαι ἐμὲ
 nor indeed (through my) inexperience; since I-hope (that) I

γ' οὐδ' οὕτως νηΐδα γενέσθαι τε τε
 at-least 'have not 'been so ignorantly 'born and also

τραφέμεν ἐν Σαλαμῖνι."
 bred in Salamis."

ὣς ἔφαδ'· οἱ δ' εὐχοντο Διῖ [200
 Thus he-spoke: they indeed prayed to-Jove (the)

Κρονίωνι ἀνακτι· ὧδε δέ τις εἶπεν, ἱρὼν
 Saturnian king; thus indeed 'would some-one 'say, looking

εἰς εὐρύν οὐρανόν·
 towards (the) wide heaven:

“Πάτερ Ζεῦ, μεδέων Ἰδηδεν, κύδιστε, μέγιστε,
 “O-father Jove, ruling from-Ida, most-glorious, most-mighty,

δὸς Αἴαντι ἀρέσθαι νίκην καὶ ἀγλαὸν εὖχος·
 grant to-Ajax to-have-carried-away victory and illustrious glory;

εἰ δὲ καὶ περ φιλέεις Ἑκτορα, καὶ κήδεαι
 if indeed also 'thou likewise 'lovest Hector, and carest

αὐτοῦ, δασσον ἴσῃν βίην καὶ κῦδος [205
 for-him, grant equal might and glory

ἀμφοτέροισι."
 to-both."

Ὡς ἄρ' ἔφην· δ' Αἴας κορίσσετο νύροπι
Thus therefore they-spoke; and Ajax armed-himself in-splendid

χαλκῷ. Αὐτὰρ ἐπειδὴ ἔσαστο πάντα τεύχη
brass. But after he-had-put-on all (his) armour

περὶ χροῖ, σεύατ' ἔπειδ', οἷος τε πελῆριος
around (his) body, he-rushed then, as (the) prodigious

Ἄρης ἔρχεται, ὃς τ' εἰσιν πόλεμόνδε μετ'
Mars goes, who indeed goes to-war among

ἀνέρις, οὗς τε Κρονίων ξυνέηκε μάχεσθαι
men, whom (the) son-of-Saturn has-set-together to-fight

210] μένει θυμοβόρου ἔριδος. Τοῖος
'with (the) 'strength of-soul-gnawing strife. Such

ἄρα πελώριος Αἴας, ἔρκος Ἀχαιῶν,
therefore (the) prodigious Ajax, (the) bulwark 'of (the) 'Greeks,

ἔρτο, μειδιῶν βλοσυροῖσι προσώπασι, δὲ
rushed-on, smiling with-grim countenance, and 'with (his)

ποσσὶν νέρδε ἦε βιβᾶς μακρὰ,
'feet beneath he-went (forward) [striding long, [taking long strides,]

κραδᾶν δολιχόσκιον ἔγχος. Δὲ καὶ
brandishing (his) long-shadow-casting spear. And also (the)

Ἀργεῖοι ἐγήθεον μέγ' εἰσρόωντες τὸν· δ' αἰνὸς
Greeks rejoiced much seeing him; but dreadful

215] τρόμος ἱππῆλυδε Τρῶας ἕκαστον
trembling relaxed (the) Trojans each-one (as respects his)

γυῖα, δὲ θυμὸς Ἑκτορί αὐτῷ πάτασεν
limbs, and (the) soul (of) Hector himself palpitated

ἐνὶ στήθεσσι· ἀλλ' οὕτως ἔτι εἶχεν
in (his) breast; but in-no-wise now had-he (it in his power)

ὑποτρέσαι, οὐδ' ἀναδύναι ἄψ ἔς δμῖλον
to-retreat, nor retire back into (the) crowd 'of (the)

λαῶν, ἐπεὶ προκαλέσσατο χάρμη. Δ' Αἴας
'people, since he-had-challenged 'to (the) 'fight. But . Ajax

ἦλδ' ἐγγύθεν, φέρων σάκος, ἥντε πύργον,
came near, bearing (a) shield, like 'to (a) 'tower,

220] χάλκεον, ἑπταβόειον, ὃ οἱ
brazen, (and made of) seven-ox-hides, which for-him

Τυχίος, ὃχ' ἄριστος σκντοτόμων, τεύχων κάμε,
 Tycheius, by-far (the) best of-leather-cutters, fabricating made,
 ναίων οἰκία ἐνι Ὑλῃ· ὃς οἱ ἐποίησεν
 dwelling (at his) abode in Hyla; who for-him had-made (an)
 αἰόλον σάκος ἑπταβόειον ζατρεφῆων ταύρων,
 easily-wielded shield of-seven-hides of-well-fed bulls,
 δ' ἤλασε ἐπὶ ὄγδοον χαλκόν. Φέρων
 and had-drawn over (it an) eighth brazen (layer). Carrying
 τὸ πρόσδε στέρνοιο Τελαμώνιος Αἴας στῆ
 this before (his) breast Telamonian Ajax stood
 ῥα μάλ' ἐγγὺς Ἑκτορος, δ' ἀπειλήσας [225
 then very near Hector, and menacing

προσνήδα·

addressed (him):

“Ἑκτορ, νῦν μὲν δῆ, οἷος οἶόδεν,
 “O-Hector, now indeed truly (you, with me) alone (and) apart,
 σάφα εἰσέαι, καὶ οἶοι ἄριστῆες μετέασι
 'shall clearly 'know, even what (kind of) chiefs are-present
 Δαναοῖσιν, καὶ μετ' Ἀχιλλῆα ῥηξή-
 'with (the) 'Greeks, even besides Achilles (the) breaker-
 νορα, θυμολέοντα· ἄλλ' ὁ μὲν κεῖτ' ἐν
 of-hostile-ranks, (the) lion-hearted; but he indeed lays in
 κορωνίσι ποντοπόροιςι νήεσσι ἀπομηνίσας
 (his) curved sea-going vessels having-been-enraged
 Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν· δ' [230
 with-Agamemnon, (the) shepherd 'of (the) 'people; but
 ἡμεῖς εἰμὲν τοιοί, καὶ πολέες, οἱ ἄν
 we are such, even many, who can
 ἀντιάσαιμεν σέθεν· ἄλλ' ἄρχε μάχης ἡδὲ
 go-against you; but begin (the) battle and
 πτολέμοιο.”
 strife.”

Τὸν δ' αὖτε μέγας κορυθαίολος Ἑκτωρ
 Him indeed in-turn (the) great helmet-quickly-moving Hector
 προσέειπε· “Διογενὲς Αἴαν, Τελαμώνιε, κοίρανε
 addressed: “Most-noble Ajax, son-of-Telamon, ruler

λαῶν, μήτι πειρήτιζε μεν, ἥντε ἀφαιροῦ
 'of (the) 'people, 'do not 'tamper with-me, as 'with (a) 'weak
 235] παιδός, ἥε γυναικός, ἣ οἶδεν οὐ πολε-
 boy, or (a) woman, who knows not war-
 μῆϊα ἔργα. Αἰτάρ ἐγὼν εὖ οἶδα τε μάχας
 like deeds. But I well know both battles
 τ' ἀνδροκτασίας· οἶδ' κωμῆσαι ἀζαλήην
 and man-slaughtering; I-know (how) to-shift (my) dry
 βῶν ἐπὶ δεξιᾷ, οἶδ' ἀριστερὰ,
 shield to (the) right, I-know (how to shift it) 'to (the) 'left,
 τό ἐστὶ μοί πολεμίζειν ταλαύρινον· δ' οἶδ'
 it is to-me to-fight unwearied; and I-know
 240] ἐπαίξας μόδον ὥχειάων
 (how to act) having-rushed 'to (the) 'battle of-swift
 ἵππων· δ' οἶδ' ἐνὶ σταδίῃ μέλπεσθαι
 horses; and I-know (how) in (hostile) array ||to-dance
 δηῖω Ἀρηϊ. Ἀλλ' οὐ γάρ
 to-fierce Mars [to contend in fierce war]. But not therefore
 ἐόντα τοιοῦντον ἐδέλω βαλέειν σ', ὅπιπ-
 being such do-I-desire to-strike you, having-
 τεύσας λάθρη, ἀλλ' ἀμφοδόν, αἶ κε
 looked-around stealthily, but openly, if 'I may
 τύχωμι."
 'accomplish (it)."

Ἦ ῥα, καὶ ἄμπεπαλὼν προΐει δολι-
 He-spoke then, and brandishing he-hurled-forth (his) long-
 χόσκιον ἔγχος, καὶ βάλεν δεινὸν ἑπτα-
 shadow-casting spear, and he-struck (the) dreadful seven-
 245] βόειον σάκος Αἴαντος κατὰ χαλκόν
 bided shield of-Ajax on (the) brass
 ἀκρότατον, ὃς ἦεν ὀγδοὺς ἐπ' αὐτῷ.
 outside, which was (the) eighth (layer) on it.
 Δ' ἀπειρής χαλκὸς δαΐζων ἦλθε διὰ ἑξ
 And (the) unwearied brass cutting went through six
 πτύχας· δ' σχέτο ἐν τῇ ἑβδομάτῃ. Δεύτερος
 folds, but stuck in the seventh. Next

διογενῆς Αἴας αὐτεῖ προίει δολιχόσκιον ἔγχος,
noble Ajax in-turn sent-forth (his) long-shadow-casting spear,

καὶ βάλε κατὰ πάντοσ' εἶσιν [250
and he-struck 'on (the) 'in-all-directions equal

ἀσπίδα Πριαμίδαο. Διὰ μὲν φαιεινῆς
shield 'of (the) 'son-of-Priam. Through indeed (the) shining

ἀσπίδος ὄβριμον ἔγχος ἦλθε, καὶ ῥήρειστο
shield (the) impetuous spear passed, and was-fastened

διὰ πολυδαιδάλου θώρηκος· δὲ
through (his) very-ingenuously-wrought corselet; and 'through-and-

ἀντικρὺ ἔγχος διάμυσε χιτῶνα
through 'on (the) 'opposite-side (the) spear 'cut (the) tunic

παραὶ λαπάρην· δ' ὁ ἐκλίνθη καὶ ἀλείατο
near (the) flank; but he inclined-himself and avoided

μέλαιναν κῆρα. Δὲ τὼ ἄμφω ἐκσπασ- [255
black death. But they both having-drawn-

σαμένω δολίχ' ἔγχεα ἅμα χερσίν, ἔπεσον
out (their) long spears with (their) hands, they-rushed

ῥ' σύν, ἐσικότες ὠμοφάγοισιν λειουσιν,
therefore together, like raw-flesh-devouring lions,

ἢ κάπροισιν συσί, τε σθένος τῶν οὐκ
or wild boars, and (the) strength of-whom (is) not

ἀλαπαδνόν. Ἔπειτα μὲν Πριαμίδης οὐτάσε
easily-conquered. Then indeed (the) son-of-Priam struck

μέσον σάκος δουρί· ἐρρήξεν
(the) middle 'of (his, Ajax's,) 'shield 'with (his) 'spear; it-broke

χαλκόν, δέ οἱ αἰχμή ἀνεγνάμφθη.
(the) brass, but for-him (the) point (of the spear) was-bent.

Δ' Αἴας ἐπάλμενος νύξεν ἀσπίδα· [260
But Ajax bounding-forwards pierced (his) shield;

δ' ἡ ἔγφειν ἦλυθεν πρό δια, δὲ
and the spear went-on before (right) through (it), and

στυφέλιξε μιν μεμαῶντα· δ' ἐπῆλθε αὐχέν
repelled him rushing-on; and it-went-over (his) neck

τμήδην· δὲ μέλαν αἷμα ἀνεκῆκιν.
'in (a) 'cutting-manner; and black blood gushed-forth.

Ἄλλ' οὐδ' ὧς κορυδαίολος Ἑκτωρ ἀπέλγη
But not-even thus 'did helmet-quickly-moving Hector 'cease

μάχης· ἀλλ' ἀναχασσάμενος εἶλετο παχείῃ
from-fight; but retiring-back he-seized 'with (his) 'stout

265] χειρὶ λίδον κείμενον ἐν πεδίῳ,
hand (a) stone lying on (the) plain, (it being)

μέλανα, τε τρηχύν τε μέγαν· τῷ βάλεν
black, and rough and large; with-it he-struck

δεῖνόν ἐπταβόειον σάκος Αἴαντος, μέσσον
(the) immense seven-hided shield of-Ajax, (in the) middle

ἐπομφάλιον· δ' ἄρα χαλκός περιήχησεν.
(of the) boss; and then (the) brass rang-round.

Δεύτερος αὐτ' Αἴας αἰείρας πολὺ μείζονα
Next in-return Ajax having-taken-up (a) much larger

λᾶαν, ἐπιδινήσας ἥκ', δὲ ἐπέρεισε
stone, (and) having-whirled (it) 'sent (it) 'forth, and he-impressed-on

270] ἀπέλεδρον ἵνα, δ' ἔαξε εἰσω ὑσπίδα,
(it) immense strength, and he-broke into (his) shield,

βαλὼν πέτρῳ μυλοειδέϊ· δὲ βλάψε
striking 'with (a) 'rock (like a) millstone; and he-wounded

οἱ φίλα γούναδ'· ὁ δ' ἐξετανύσθη ὑπτιος,
for-him his knee; he indeed was-stretched supine,

ἐγχριμψθεῖς ὑσπίδι· δ' Ἀπόλλων αἰψ'
having-been-driven-against (his) shield; but Apollo quickly

ᾤρδωσεν τόν· Καὶ νῦν κε δὴ
raised him. And now would 'they indeed (coming)

αὐτοσχεδὼν οὐτάζοντο ξιφέεσσ',
near 'have-wounded (each other) 'with (their) 'swords,

εἰ κήρυκες, ἄγγελλοι Διὸς ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν,
if (the) heralds, (the) messengers of-Jove and also of-men,

275] μὴ ἦλθον, ὁ μὲν Τρώων,
'had not 'come, the-one indeed 'from (the) 'Trojans,

δ' ὁ χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν, Ταλθύ-
and the-other 'from (the) 'brason-mailed Greeks, Talthy-

βίος τε καὶ Ἰδαῖος, ἄμφω πεπνυμένω· δὲ
bins namely and Idæus, both prudent (men); and

σχέδον σκήπτρα μέσσω ἀμφοτέρων·
 'they-held (their) sceptres 'in (the) 'middle (between) both
 τε κήρυξ Ἰδαῖος εἰδώς πεπνυμένα
 (armies); and (the) herald Idæus, [having-known prudent
 μῆδεα, εἰπέ τε μῦθον·
 counsels, [skilled in prudent counsels,] [spoke indeed (a) word:

[said to them:]

“Μηκέτι, φίλω παῖδε, πολεμίζετε, μηδὲ
 “No-longer, (my) dear son, war, or

μάχεσθον· γὰρ νεφεληγερέτα Ζεὺς φιλεῖ [280
 fight; for cloud-collecting Jove loves

σφῶϊ ἀμφοτέρω· δ' ἄμφω αἰχμητά· καὶ ἅπαντες
 you both; and (you) both (are) warriors; and 'we all

δὴ ἴδμεν τόγε. Δὲ νύξ ἤδη τελέδει, καὶ
 surely 'know this. But night now approaches, and (it is)

ἀγαθὸν πιδέσθαι νυκτὶ.”
 good to-obey night.”

Δὲ τὸν Τελαμώνιος Αἴας ἀπαμειβόμενος προσ-
 But him Telamonian Ajax answering ad-

έφη· “Ἰδαῖε, κελεύετε Ἕκτορα μυθήσασθαι
 dressed: “O-Idæus, order Hector to-speak

ταῦτα· γὰρ αὐτὸς προκαλέσσατο [285
 these (words); for 'he himself 'challenged

πάντας ἄριστους χάρμη. Ἄρχετω· αὐτὰρ
 all (the) bravest (of us) to-battle. Let-him-begin; but

ἐγὼ μάλα πείσομαι, ἥπερ αὐτός
 I 'will very (willingly) 'obey, if 'he himself

ἂν.”

'should (do so).”

Δὲ τὸν μέγας κορυδαίολος Ἕκτωρ αὖτε
 But him (the) great quickly-helmet-moving Hector in-turn

προξέειπε· “Αἴαν, ἐπεὶ θεὸς δῶκε τοι τε
 addressed; “O-Ajax, since (a) god has-given to-you both

μέγεδός τε βίην, καὶ πινυτήν, δ' ἔσσι
 size and strength, and prudence, and you-are (the)

φέρτατος Ἀχαιῶν περὶ ἔγχαι, νῦν
most-excellent 'of (the) 'Greeks at (the) spear, let-'us now

290] μὲν παυσώμεσθα μάχης καὶ δῆϊοτῆτος
indeed 'pause from-battle and contest

σήμερον· ὕστερον αὖτε μάχηςόμεθ', εἴσοκε
this-day; hereafter again will-we-fight, until (the)

δαίμων διακρίνη ἅμμε, δὲ δῶν γε νίκην
deity separate us, and give at-least (the) victory

ἐτέροισι· δὲ νύξ ἤδη τελέδει, καὶ ἀγαθὸν
to-either; but night now approaches, and (it is) good

πιδέσσαι νυκτὶ· ὥς σύ τ' εὐφήνης πάντας
to-obey night; that you indeed may-rejoice all

Ἀχαιοὺς παρὰ νηυσὶν, τε μάλιστα σούς
(the) Greeks at (the) ships, and chiefly your

295] ἑτας καὶ ἐταίρους, οἳ ἔασιν τοι· αὐτὰρ
relatives and companions, who may-be to-you; but

ἐγὼ κατὰ μέγα ἄστυ ἄνακτος Πριάμοιο
I through (the) great city of-king Priam

εὐφρανέω Τρῶας καὶ ἑλκεσιπέπλους Τρωάδας,
will-gladden (the) Trojans and (the) train-bearing Trojan

αἷ τε εὐχόμεναι μοι δίσονται θεῖον
(women), who indeed praying for-me are-about-entering (the) divine

ἄγωνα. Δ' ἄγ' ἅμφω δώομεν περι-
place-of-assembling. But come let-'us both 'give re-

κλυτὰ δῶρα ἀλλήλοισι, ὅφρα τις τε Ἀχαιῶν
nowned gifts to-one-another, that some-one both 'of (the) 'Greeks

300] τε Τρώων εἵπησιν ᾧδ'· ἧ μὲν ἑμαρνάσθην
and Trojans may-say thus: truly indeed they-fought

πὲρι θυμοδόροιο ἔριδος, ἧδ' αὐτ' ἄρδμήσαντε
in (a) soul-gnawing strife, and again having-become-reconciled

διέτμαγεν ἐν φιλότῃτι."
they-separated in friendship."

Ὡς ἄρα φωνήσας δῶκε ἀργυρήλον
Thus therefore having-spoken he-gave (him a) silver-studded

ξίφος, φέρων τε σὺν κολεῷ καὶ εὐτμήτῳ
sword, presenting (it) indeed with (the) sheath and (the) well-wrought

τελαμῶνι· δ' Αἴας δίδου ζωστῆρα φαεινόν
belt; but Ajax gave (him a) belt splendid

φοίνικι. Δὲ τῷ διακριντεντε, ὁ [305
with-purple. But these-two being-separated, the-one

μὲν ἦε μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν, δ' ὁ
indeed went to (the) people 'of (the) 'Greeks, but the-other

κίε ἐς ὄμαδον Τρώων. Δὲ τοὶ ἐχάρησαν,
went to (the) crowd 'of (the) 'Trojans. And they rejoiced,

ὥς εἶδον προσιόντα τε ζῶν καὶ ἀρτεμέα,
as they-saw (him) coming both alive and safe,

προφυγόντα μένος καὶ ἀάπτους χεῖρας Αἴαντος,
having-escaped (the) strength and invincible hands of-Ajax,

καὶ ῥ' ἦγον προτὶ ἄστρ' ἀελπτόντες [310
and therefore they-led (him) to (the) city having-despaired.

εἶναι σόον. Ἀὖθ' ἐτέρωθεν
(that he) was safe. Forthwith 'on (the) 'other-side (the)

εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἄγον Αἴαντ' εἰς δῖον
well-greaved Greeks led-away Ajax to (the) divine

Ἀγαμέμνονα, κεχαρηότα νίκη.
Agamemnon, rejoicing in-victory.

Δὲ δὴ ὅτε οἱ γέγοντο ἐν κλισίῃσιν
But indeed when they were in (the) tent 'of (the)

Ἀτρεΐδαο, ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων ἱερευσεν
'son-of-Atræus, (the) king of-men Agamemnon sacrificed

δὲ τοῖσι βόυν, ἄρσενα, πενταέτηρον, [315
for them (an) ox, (a) male, five-years-old,

ὑπερμενέϊ Κρονίῳ. Τὸν δέρον, θ'
'to (the) 'very-powerful son-of-Saturn. This they-slayed, and

ἔπον ἀμφί, καὶ διέχευαν
they-were-busied about (it, preparing it), and they-'out (it) 'up

ἅπαντα, τ' ἄρ' ἐπισταμένως μίστυλλον,
all, and then skilfully 'divided (them) 'in-small-

τε πείραν ὀβελοῖσιν, τε ὥπτησαν
pieces, and 'fixed (them) 'on spits, and they-roasted (them)

περιφραδέως, τ' ἐρύσαντο πάντα. Αὐτὰρ ἔπει
very-properly, and drew-off all But whez

παῖσαντο πόνου, τε τετύχοντο δαῖτα,
they-had-ceased-from labour, and had-prepared (the) banquet

320] δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδέετο
they-feasted, [nor in-any-way 'did (their) soul 'want

εἶσος δαυτὸς· δ'
(an) equal feast; [nor did they want an abundant feast;] and (the)

εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων, ἥρως Ἀτρείδης, γέραρεν
wide-ruling Agamemnon, (the) heroic son-of-Atrous, honoured

Αἶαντα διηνεκέεσσι νώτοισιν.
Ajax ['with (the) 'continuous back-pieces [with the entire chine].

Αὐτὰρ ἐπεὶ ἔντο ἐξ ἔρον πόσιος καὶ
But when they-had-sent from (them the) desire of-drink and

ἐδητύος, ὃ γέρων Νέστωρ ἤρχετο πάμπρωτος
of-food, he (the) old-man Nestor began first-of-all

325] ὑφαίνειν μῆτιν τοῖς καὶ
[to-weave counsel for-them, [to give them advice,] and

βουλὴν οὗ πρόσθεν φαίνετο ἀρίστη.
(the) counsel of-him before had-appeared (the) best;

ὃς εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν
who wisely harangued and spoke-among

σφιν·
them:

“ Ἀτρείδῃ τε καὶ ἄλλοι ἀριστῆες
“ Son-of-Atrous and also (ye) other chiefs of-'all (the)

Παναχαιῶν, γὰρ πολλοὶ καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ
‘Greeks, for many long-haired Greeks

τεθνῶσ, τῶν μελαινὸν αἷμα ὄξυσ Ἀρης
have-perished, whose black blood (the) swift (fierce) Mars

330] νῦν ἐσκέδασ' ἀμφὶ εὐρῶρον Σκά-
‘has now ‘shed (near) about (the) fair-flowing Sea-

μανδρον, δὲ ψυχαὶ κατῆλθον Ἀϊδόςδε.
mander, and (their) souls have-descended 'to (the) ‘Shades.

Τῷ χρή σε μὲν πόλεμον Ἀχαιῶν
Therefore it-behooves you indeed (to make the) battle 'of (the) ‘Greeks

παῦσαι ἅμ' ἡοι, δ' αὐτοὶ ἀγρόμενοι βουσι
to-cess with (the) dawn and 'we ourselves assembled with-oxen

καὶ ἡμιόνοισιν κυκλήσομεν νεκροὺς ἐνθάδε·
and mules 'will-collect-in-all-parts (the) dead-bodies hither:

ὕτάρ κατακρήομεν αὐτοὺς τυτθὸν ἀπο
but let-us-burn them (a) small (distance) from

πρὸ νεῶν, ὥς ἕκαστος κ' ἄγῃ οἶκαδ'
before (the) ships, that each-one may carry home (the)

ὅστέα παισὶν, ὅταν αὖτε [335
bones (of the dead) 'to (their) 'children, when again

νεώμεθα πατρίδα γαίαν· δ' ἐξαγαγόντες
we-return 'to (our) 'father land; and having-gone-out

χείομεν ἕνα τίμβον ἄκριτον ἀμφι
let-us-heap-up-earth-for-one tomb common-for-all round (the)

πυρὴν ἐν πεδίῳ· δὲ ποτὶ αὐτόν ὄχα
funeral-pile in (the) plain; and before it let-'us quickly

δείκομεν ὑψηλοὺς πύργους, εἰλαρ τε
'erect high towers, (as a) bulwark not-only 'of (our)

ιηῶν καὶ αὐτῶν· δ' ἐν αὐτοῖσι ποιήσομεν εὔ
'ships but-also of-ourselves; and in it let-us-make well

ἀραρυίας πύλας, ὅφρα δι' αὐτῶν εἴη [340
fitted gates, that through them there-may-be

ἵππηλασὶν ὁδός· δ' ἐκτοσθεν ὀρύξομεν βαθεῖαν
(a) horse-way road; but outside let-us-dig (a) deep

τάφρον ἐγγύδι, ἣ εἴοῦσα ἀμφὶς κ' ἐρυκάκοι
ditch near, which being (round) about may restrain

ἵππους καὶ λαόν, μὴ ποτε πόλεμος
horses and men, lest at-any-time (the) war 'of (the)

ἀγερώχων Τρώων ἐπιβρίση."
'haughty Trojans should-press-hard."

ὧς ἔφατ'· δ' ἄρ' οἱ πάντες βασιλῆες
Thus he-spoke; and therefore they all (the) |kings [chiefs]

ἐπήνησαν. Αὖτε Τρώων γένετο δεινὴ
assented. (But) again 'of (the) 'Trojans there-was (a) panic-struck

τετρηχυῖα ἀγορὴ ἐν ἄκρῃ πόλει Ἰλίου, [345
turbulent council in (the) high citadel of-Ilium,

παρὰ θύρῃσι Πριάμοιο· δὲ πεπνυμένος Ἀντήνωρ
at (the) gates of-Priam; and wise Antenor

ἤρχ' ἀγορεύειν·
began to-address (them):

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες, καὶ Δάρδανοι ἦδ'
“Hear me, (ye) Trojans, and Dardanians and

ἐπίκουροι, ὅφρ' εἰπῶ τά θυμὸς
allies, that I-may-tell (you) the (thing that my) soul

ἐνὶ στήθεσσι κελεύει με. Δεῦτ' ἄγετε
in (my) breast commands me. Come come (then)

350] δώομεν Ἀργεῖην Ἑλένην καὶ κτή-
let-us-give (the) Argive Helen and (the) posses-

μαδ' ἅμ' αὐτῇ Ἀτρεΐδῃσιν ἄγειν· νῦν
sions with her 'to (the) 'sons-of-Atrous to-lead-away; now

δ' μαχόμεσθα ψευδάμενοι πιστὰ ὄρκια·
indeed we-are-fighting having-violated (the) faithful leagues;

τῷ οὐ ἔλπομαι νύ τι κέρδιον
therefore I-do not 'expect (that) now any (thing) better

ἐκτελέεσθαι, μὴ ἵνα ῥέξομεν ὧδε.”
will-be-brought-to-pass, unless that we-act thus.”

Ἦτοι ὃγ' ὧς εἰπὼν ἄρ' ἔξετο· τοῖσι
As-indeed he 'having thus 'said therefore sat-down; to-him

355] δ' ἀνέστη διος Ἀλέξανδρος, πόσις
indeed arose noble Alexander, (the) husband

ἠῦκόμοιο Ἑλένης, ὃς ἀμειβόμενος μιν προσηνύδα
of-fair-haired Helen, who answering him spoke

πτερόεντα ἔπεα·
winged words:

“Ἀντήνωρ, σὺ μὲν οἶκ' ἔτ' ἀγορεύεις ταῦτα
“O-Antenor, you indeed no longer speak those

φίλα ἔμοι· οἶσθα καὶ νοῆσαι ἄλλον
(things) agreeable to-me; you-know even to-devise another

μῦθον ἀμείνον τοῦδε· δ' εἰ δὴ ἀγορεύεις τοῦτον
word better than-this; but if truly you-speak this

ἀπὸ σπουδῆς, ἄρα δὴ ἐξ τοι θεοὶ [360
from earnest-intent, therefore truly from you (the) gods

αὐτοὶ ὤλεσαν φρένας.
themselves have-destroyed (the) mind [the gods have deprived you

of your senses]. Αὐτὰρ ἐγὼ ἀγορεύσω μεδ'
But I will-declare (my mind) among (the)

ἵπποδάμοις Τρῶεσσι· δ' ἀντικρὺν ἀπόφημι
horse-subduing Trojans; and 'I openly 'confess (that)

οὐ μὲν ἀποδώσω γυναῖκα· δὲ κτήματα,
I-'will not indeed 'give-up (my) wife; but (the) treasures,

ὅσ' ἀγόμεν ἐξ Ἄργεος ἡμέτερον, δῶ,
whatever I-have-brought from Argos to-our-home, I-will-give,

πάντ' ἐδέλω δύμεναι, καὶ ἔτ' ἐπιδεῖναι
all (these) I-am-willing to-give, and still to-add

ἄλλ' οἰκοδεν."
other (things) 'from (my) 'home."

Ἦτοι δγ' εἰπὼν ὧς ἄρ' ἔζετο· [365
As-indeed he having-said thus therefore sat-down;

δὲ τοῖσι ἀνέστη Πρίαμος Δαρδανίδης, μῆστωρ
but to-them arose Priam (the) son-of-Dardanus, (a) counsellor

ἅταλαντες θεόφιν· ὃς εὐφρονέων ἀγορήσατο
equal 'to (the) 'gods; who wisely harangued

καὶ μετέειπε σφιν·
and spoke-among them:

“Κέκλυτε μεν, Τρῶες, καὶ Δάρδανοι ἠδ'
“Hear me, (ye) Trojans, and Dardanians and

ἐπίκουροι, ὅφρ' εἴπω τά θυμὸς ἐνὶ
allies, that I-may-tell (you) the (things my) soul in

στήθεσσι κελεύει. Νῦν μὲν ἔλεσθε δόρπιον
(my) breast commands. Now indeed take repast

κατὰ στρατὸν, ὧς τοπάρους περ, καὶ [370
through (the) army, as before indeed, and

μνήσασθε φυλακῆς, καὶ ἕκαστος ἐγρήγορθε·
remember (the) watch, and 'let each 'guard

δ' ἥϊωδεν Ἰδαῖος ἱτω ἐπὶ
(carefully); and 'in (the) 'morning 'let Idæus 'go to (the);

κοίλας νῆας, εἰπέμεν Ἀτρεΐδης, Ἀγαμέμνονι
hollow ships, to-announce 'to (the) 'sons-of-Atrous, Agamemnon

καὶ Μενελάω, μῦθον Ἀλεξάνδροιο, εἵνεκα τοῦ
and Menelaus, (the) word of-Alexander, on-account-of-whom

νεῖκος ὄρωρε· καὶ δ' εἰπέμεναι τόδε πακινὸν
(the) contention arose; and also to-add this prudent

375] ἔπος, αἶ κ' ἐδέλωσι παύσασθαι δυσ-
word, if 'they might 'wish to-cess from-

ηχέος πολέμοιο, εἰσόκε κήομεν ιεκρούς·
horrid-sounding war, until we-burn (the) dead;

ὕστερον αὖτε μαχησόμεθ', εἰσόκε δαίμων
afterwards we-'will again 'fight, until fate

διακρίνη ἅμμε, δὲ δώη γε νίκην
separates us, and give at-least (the) victory

ἐτέροισι."

to-one-or-other-of-us."

ᾠς ἔφαδ'· οἱ δ' ἄρα κλύον τοῦ μάλα
Thus he-said; they indeed then heard him very

380] μέν, ἦδ' ἐπίδοντο. Ἐπειδ' εἶλοντο
(attentively) indeed, and obeyed. Then they-took

δόρπον καὶνὰ στρατὸν ἐν τελέεσσιν.
(their) repast throughout (the) army in companies.

Ἦῶθεν δ' Ἰδαίος ἔβη ἐπὶ κοίλας νῆας.
'In (the) 'morning indeed Idæus went to (the) hollow ships.

Δὲ τοὺς Δαναούς, θεράποντας Ἀρης, εὖρ'
But these (the) Greeks, (the) servants of-Mars, he-found

εἰν ἀγορῇ, παρὰ πρύμνῃ ἡνι Ἀγαμέμνονος·
in council, by (the) stern (of the) ship of-Agamemnon;

αὐτὰρ ὁ ἡνίπα κήρυξ στὰς ἐν μέσσοισιν
but he (the) loud-voiced herald standing in (the) midst

μετεφώνεεν τοῖσι·
spoke-among them:

"Τε Ἀτρεΐδαι, καὶ ἄλλοι ἀριστῆες
"Not-only (ye) sons-of-Atrous, &c:-also (the) other chiefs

385] Παναχαιῶν, Πριάμός τε καὶ
of-'all (the) 'Greeks Priam and also (the)

ἄλλοι ἀγανοί Τρῶες ἡνώγει εἰπεῖν, αἶ κε
other illustrious Trojans command (me) to-tell (you), if (it) may

περ γένοιτο φίλον καὶ ἡδὺ ὑμμι, μῦθον
indeed be agreeable and pleasing to-you, (the) word

Ἀλεξάνδροιο, εἴνεκα τοῦ νεῖκος ὄρωρε· ὅσα
of-Alexander, on-account of-whom (this) contest arose; whatever

κτῆματα μὲν Ἀλεξάνδρος ἡγάγετο ἐνὶ κοίλῃς
treasures indeed Alexander brought in (his) hollow

νηυσὶν Τροίηνδ' — ὦφελλ' ἀπολέσθαι πρὶν [390
ships to-Troy — he-ought to-have-perished before

ὧς! — πάντ' ἐδέλει δόμενα, καὶ ἔτ'
(doing) so! — all (these) he-is-willing to-give-up, and yet

ἐπιθεῖναι ἄλλ' οἰκοθεν· δὲ φησιν οὐ
to-add others from-home; but he-says (that) he-'will not

δώσειν κομριδίην ἄλοχον κυδαλίμοιο Μενελάου·
'give-up (the) wedded wife of-glorious Menelaus;

ἧ Τρῶές γε κέλονται μιν. Καὶ δὲ
although-certainly (the) Trojans at-least exhort him. And also

τόδε ἔπος ἡνώγεον εἰπεῖν, αἶ κ' ἐδέλῃτε
this word they-order (me) to-say, whether 'you would 'be-willing

παύσασθαι δυσηχέος πολέμοιο, εἰς ὅκε [395
to-cease from-horrid-sounding war, until

κῆομεν νεκροὺς· ὕστερον μαχησόμεθ' αὖτε,
we-burn (the) dead; afterwards we-will-fight again,

εἰς ὅκε δαίμων διακρίνη ἅμμε, δ' δώκη γε
until fate separate us, and give at-least (the)

νίκην ἐτέροισι."

victory to-one-or-other-of-us."

ὣς ἔφατο· δ' οἱ ἄρα πάντες ἐγένοντο ἀκὴν
Thus he-spoke; but they then all were still

σιωπῇ. Δ' ὁψὲ δὴ Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν
in-silence. But * 'anght truly Diomede brave in-war

μετέειπε·

spoke-among (them):

“Μήτ' ἄρ' τις νῦν δέχεται [400
“Let not then any-one now 'receive (the)

κτῆματ' Ἀλεξάνδροιο, μήδ' Ἑλένην· γινωτὸν
treasures of-Alexander, nor (those of) Helen: it is-plain

δέ, καὶ ὃς ἐστὶν μάλα νήπιος, ὥς
indeed, even (to him) who is (a) very infant, that (the)

πεύρατ' ὀλέθρου ἤδη ἐφῆπται Τρώεσσι·
issues of-destruction now impend-over (the) Trojans."

ὣς ἔφατο· δ' οἱ ἄρα πάντες υἱε;
Thus he-said; and they therefore all (the) sons

Ἀχαιῶν ἐπίαχον, ἀγασσάμενοι μῦθον
'of (the) 'Greeks shouted, admiring (the) word

ἵπποδάμοιο Διομήδεος· καὶ τότε ἄρ' κρείων
of-horse-breaking Diomedes; and then therefore (the) ruler

405] Ἀγαμέμνων προσέφη Ἰδαῖον·
Agamemnon addressed Idæus:

"Ἰδαί, ἦτοι αὐτὸς ἀκούεις μῦθον
"O-Idæus, indeed 'you yourself 'hear (the) word 'of (the)

Ἀχαιῶν, ὥς ὑποκρίνονται· δ' ἐπιανδάνει
'Greeks, how they-answer (you); and it-pleases

ἐμοὶ οὕτως. Δὲ ἀμφὶ νεκροῖσιν οὔτι
me (also) thus. But concerning (the) dead I-'do not

μεγαίρω κατακήμεν· γὰρ γίγνεται οὐ
'grudge (you) to-burn (them); for there-is not

τις φειδῶ νεκίων κατατεθνεώτων, ἐπεὶ κε
any grudging of-dead-bodies having-died, after 'they may

410] θάνωσι, ὥχα μειλιστέμεν πυρὸς· δὲ
have-died, quickly to-conciliate (the dead) with-fire; but

ἐρίγδονπος Ζεὺς, πόσις Ἥρης, ἴστω
'let loud-thundering Jove, (the) husband of-Juno, 'be (witness to

ὅρκια."
the) treaties."

ὣς εἰπὼν ἀνέσχεδε τὸ σκῆπτρον πᾶσι
Thus having-said he-raised his sceptre to-all (the)

θεοῖσιν· δ' Ἰδαῖος ἔβη ἄψαρρον προτὶ ἱερὴν
gods; but Idæus went back to sacred

Ἴλιον. Οἱ δὲ Τρῶες καὶ Δαρδανῖνες ἔατ'
Ilium. They indeed (the) Trojans and Dardanians sat

εἰν ἀγορῇ, πάντες ὁμεγερέες, ποτιδέγ- [415
in council, (being) all assembled, waiting-

μνοι Ἰδαῖος ὀππότε ἂν ἔλθοι· ὁ δ' ἄρ' ἦλθε,
for Idæus when 'he might 'come; he indeed then came,

καὶ ἀπέειπεν ἀγγελίην, στάς ἐν μέσσοισιν.
and declared (his) message, standing in (the) middle

Δὲ τοὶ ὠπλίζοντο μάλ' ὦκα, ἀμφοτέρων,
(of them). But they prepared-themselves very quickly, for-both

τ' ἀγέμεν νέκυσ, δ' ἕτεροι
(purposes), namely (some) to-carry-away (the) dead-bodies, and others

μεδ' ὕλην· δ' Ἀργεῖοι
for (the purpose of collecting) wood; and (the) Greeks 'on (the)

ἐτέρωθεν ὠτρυνον ἀπὸ ἐϋσέλμων νηῶν,
'other-side hastened from (their) well-benched ships, (some)

τ' ἀγέμεν νέκυσ, δ' ἕτεροι [420
namely to-carry-away (the) dead-bodies, and others

μεδ' ὕλην.
for (the purpose of collecting) wood.

Ἐπειτα μὲν ἥελιος νέον προσέβαλλεν
Then indeed (the) sun freshly struck (the)

ἀρούρας, εἰσανιών οὐρανὸν ἐξ ἀκαλαβ-
fields (with his rays), ascending (to) heaven from (the) quietly-

ρεῖται βαθυρρόον Ὀκεανοῖο· οἱ δ'
flowing deep-moving Ocean; they indeed (the) Trojans and

ἥντεον ἀλλήλοισιν. Ἐνθα ἦν χαλεπὸς
Greeks) met one-another. Then it-was difficult

διαγνῶναι ἕκαστον ἄνδρα· ἀλλὰ νίζοντες
to-distinguish each man (of the slain); but washing

ἀπὸ αἱματόεντα βρότον ὕδατι, [425
off (the) bloody gore with-water, (and)

χέοντες θερμὰ δάκρυα, ἐπάειραν ἀμαξίων·
pouring-over (them) warm tears, they-placed (them) on-chariots;

οὐδὲ μέγας Πρίαμος εἶα χλαίειν· οἱ δὲ
nor 'did (the) great Priam 'suffer (them) to-weep; they indeed

σιωπῇ ἐπενήνεον νεκροὺς πυρκαϊῆς, ἀχνυ-
in-silence heaped (the) dead-bodies 'on (the) 'funeral-pile, being-

μενοι κῆρ· δὲ πρήσαντες ἐν πυρὶ, ἔβαν
grieved at-heart; but having-burned (them) in (the) fire, they-went

430] προτὶ ἱρὴν Ἴλιον. Δ' ὧς ἵπτωκ
(back) to sacred Ilium. And so in-like-manner

ἑτέρωθεν, εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἐπενήνεον
on (the) 'other-side, (the) well-greaved Greeks heaped

νεκροῦς πυρκαϊῆς, ἀχνύμενοι κῆρ· δὲ
(the) dead-bodies 'on (the) 'funeral-pile, being-grieved at-heart; but

πρήσαντες ἐν πυρὶ, ἔβαν ἐπὶ κοίλας
having-burned (them) in (the) fire, they-went (back) to (their) hollow

νῆας.

ships.

Δ' ἥμος οὔτε ἄρ' πω ἤως, δ' ἔτι
And when (it was) not-indeed then yet morning, but still

νύξ ἀμφιλύκη, τῆμος ἄρ' κριτὸς λαὸς
twilight, then therefore (a) chosen [people [band]

Ἀχαιῶν ἔγρετο ἀμφὶ πυρὴν· δ' ἐξαγαγόντες
of-Greeks arose about (the) funeral-pile; and going-out

435] ἄκριτον, ἐκ πεδίου ποίεον
crowded-together, (and raising) from (the) plain they-made

ἀμφ' ἓνα τύμβον· δὲ ποτὶ αὐτὸν ἔδειμαν
round (it) one (common) tomb; and near it they-built

τεῖχος θ' ὑψηλοὺς πύργους, εἶλαρ νηῶν
(a) wall and lofty towers, (a) bulwark 'of (the) 'ships

τε καὶ αὐτῶν. Δ' ἐν αὐτοῖσι ἐνεποίεον εὖ
and also of-themselves. And in them they-made well

ἀραρυίας πύλας, ὅφρα δι' αὐτάων εἴη ἵππη-
fitted gates, that through them there-might-be (a) horse-

λασίη ὁδὸς· δ' ἔκτοσθεν ὄρυξαν βαθεῖαν τάφρον,
way road; and without they-dug (a) deep ditch,

440] ἐπ' αὐτῷ, εἵρεϊαν μεγάλην· δ' ἐν
near it, (it being) broad (and) large; and in (it)

κατέπηξαν σκόλοπας. ὧς οἱ μὲν καρηχομόωντες
they-fixed palisades. Thus they indeed (the) long-haired

Ἀχαιοὶ πονέοντο.
Greeks laboured.

Οἱ δὲ θεοὶ καθήμενοι παρ' Ἰηνὶ ἀστερο-
They indeed (the) gods sitting by Jove (the) light-

πητῇ, θηεύντο μέγα ἔργον
ener, looked-with-admiration 'on (the) 'great work 'of (the)

χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν· δὲ Ποσειδάων [445
'brazen-mailed Greeks; but Neptune (the)

ἐνοσίχδων ἤρχε μῦθων τοῖσι·
earth-shaker [began with-words to-them: [began to speak to them:]

“Πάτερ Ζεῦ, ἥ ἐστι ρά τις βροτῶν ἐπ’
“O-father Jove, is-there then any of-mortal-men on (the)

ἀπείρονα γαῖαν, ὅστις ἔτ’ ἐνίψει νόον καὶ
boundless earth, who 'will yet 'disclose (his) mind and

μῆτιν ἀδανάτοισι; Οὐχ ἑράας, ὅτι
counsel 'to (the) 'immortals? Do-'you not 'see, how

δ’ αὖτε καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ ἐπειχίσσαντο
indeed again (the) long-haired Greeks have-built

τεῖχος ὑπερ νεῶν, δ’ ἤλασαν τάφρον
(a) wall before (their) ships, and have-drawn (a) ditch

ἀμφι, οὐδὲ δόσαν κλειτὰς ἑκατόμβας [450
around (it), nor have-they-given splendid hecatombs

θεοῖσι; Δ’ ἦτοι κλέος τοῦ ἔσται,
'to (the) 'gods? And indeed (the) fame of-this (work) will-be,

δσον ἥως τ’ ἐπικίδναται· δ’ ἐπιλήσονται τοῦ
wherever light indeed is-dispersed; but they-will-forget that

ὃ τ’ ἐγὼ καὶ Φοῖβος Ἀπάλλων ἀδλήσαντε
(wall) which also I and Phœbus Apollo tolling

πολίσαμεν ἥρω Λαομέδοντι.”
built 'for (the) 'hero Laomedon.”

Τὸν δὲ μέγ’ ὀχδήσας νεφεληγερέτα Ζεὺς
Him indeed (the) greatly enraged cloud-compelling Jove

προσέφη· “ὦ πόποι, εἴρυσθενές Ἐννοσίγαι’, οἷον
addressed: “O gods, far-ruling Earth-shaker, what

ἔειπες! Τίς ἄλλος θεῶν κεν [455
have-you-said! Some other (one) 'of (the) 'gods might

δεῖσειε τοῦτο νόημα, ὃς πολλὸν ἀφαιρότερος
have-feared this idea, who (is) much weaker

σέο τε χεῖρας τε μένος· δ' ἦτοι σὸν
than-you both (as respects) hands and strength; but indeed your

κλέος ἔσται, ὅσον τ' ἧὼς ἐπικίδνεται. Ἄγρει
renown will-be, wherever indeed light is-dispersed. (But) come

μάν δτ' αὐτε καρηχομόωντες Ἀχαιοὶ ἄν
in-truth when again (the) long-haired Greeks shall

460] οἰχωνται σὺν νηυσὶ ἐς φίλην πατρίδα
depart with (their) ships into (their) dear father

γαίαν, ἀναρῶρῆξας τείχος, καταχεῦναι τὸ
land, do-'you, having-overthrown (the) wall, 'sink it

πᾶν εἰς ἅλα· δ' αὖτις καλύψαι μεγάλην
all into (the) sea; and again cover-over (the) great

ἡϊόνα ψαμάδοισι, ὥς κέν τοι μέγα τεῖχος
shore with-sand, thus may indeed (the) great wall

Ἀχαιῶν ἀμαλδύνηται."

'of (the) 'Greeks be-demolished."

Ὡς οἱ μὲν ἀγόρευον τοιαῦτα πρὸς
Thus they indeed conversed (on) such (things) among

ἀλλήλους· δ' ἥελιος δύσετο, δὲ ἔργον
one-another; but (the) sun had-set, and (the) work 'of (the)

465] Ἀχαιῶν τετέλεστο. Δὲ βουφόνεον
'Greeks was-finished. And they-slaughtered-oxen

κατὰ κλισίας, καὶ ἔλοντο δόρπον. Δὲ
through (the) tents, and they-took (their) repast. And

πολλαὶ νῆες παρέστασαν ἐκ Λήμνιοιο ἄγουσαι
many ships arrived from Lemnos bringing

οἶνοι, τὰς Εὐνῆος Ἰησονίδης, τὸν ῥ' Ὑψιπύλης
wine, which Eunells (the) son-of-Jason, whom — Hypsipyle

ἔτεχ' ἱπ' Ἰήσωνι ποιμένι λαῶν, προέηκεν.
bore to Jason (the) shepherd 'of (the) 'people, had-sent-forth.

470] Δ' Ἰησονίδης δῶκεν μέδῳ χίλια μέτρα
And (the) son-of-Jason gave wine (a) thousand measures

ἀγέμεν χωρὶς Ἀτρεΐδῃς, Ἀγαμέμνονι καὶ
to-conduct apart 'to (the) 'sons-of-Atreus, Agamemnon and

Μενελάῳ· ἐνδεν ἄρ' καρηχομόωντες Ἀχαιοί
Menelaus; thence then (the) long-haired Greeks

οἰνίζοντο, ἄλλοι μὲν χαλκῶ, δ' ἄλλοι αἶδωνι
bought-wine, some indeed for-brass, and others for-ebining

σιδήρῳ, ἄλλοι δὲ ῥινοῖς, δ' ἄλλοι βόεσσιν
iron, others indeed for-hides, and others 'for (the) 'oxen

αἰτοῖσι, δ' ἄλλοι ἀνδραπόδεσσι· δὲ τίδεντο [475
themselves, and others for-slaves; and they-pre-

θάλειαν δαῖτα.

Παννύχιοι μὲν ἔπειτα
pared (an) abundant feast. 'During (the) 'whole-night indeed then

καρηχομώντες Ἀχαιοὶ δαίνυντο, δὲ
(the) long-haired Greeks feasted, and (also the)

Τρῶες ἤδ' ἐπίκουροι κατὰ πτόλιν· δὲ παν-
Trojans and (their) allies through (the) city; but all-

νύχιος μητίετα Ζεὺς, κτυπέων σμερδαλέα, μήδετο
night (the) all-wise Jove, thundering fearfully, mediated

κακὰ σφιν· δὲ χλωρὸν δέος ἤρει τοὺς· δ'
evils for-them (both); and pale fear seized them; and

ἐκ δεπῶν χέον οἶνον χαμάδις, [480
from (their) cups they-poured wine 'on (the) 'earth,

οἷδ' τις πρὶν ἔτλη πιεῖν, πρὶν λείψαι
nor 'did any-one before 'venture to-drink, before he-had-made-a-liba-

ὑπερμενέϊ Κρονίῳνι. Κοιμήσαντ' ἄρ' ἔπειτα,
tion 'to (the) 'supreme son-of-Saturn. They-lay-down therefore then,

καὶ ἔλοντο δῶρον ὕπνου.
and took (the) gift of-sleep.

BOOK VIII.

Κροκόπεπλος Ἡὼς μὲν ἐκίδνατο ἐπὶ πᾶσαν
 Saffron-mantled Morn indeed dispersed-herself over all
 αἶαν, δὲ τερπικέραυνος Ζεὺς ποιήσατο
 (the) earth, and thunder-rejoicing Jove made (an)
 ἄγορην θεῶν, ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυ-
 assembly 'of (the) 'gods, 'on (the) highest summit 'of (the) many-
 δειράδος Οὐλύμποιο· δ' αὐτὸς ἀγόρευε σφί,
 peaked Olympus; and 'he himself 'harangued them,
 δὲ πάντες θεοὶ ἅμα ἄκουον·
 and all (the) deities together hearkened (to him):

“Κέκλυτέ μεν, τε πάντες θεοί, τε πᾶσαι
 “Hear me, indeed all (ye) gods, and all
 5] θῆναι, ὅφρ' εἴπω τά θυμὸς
 (ye) goddesses, that I-may-tell (you) that-which (the) soul
 ἐνὶ στήθεσσι κελεύει με. Μήτ' οὖν τις
 in (my) breast commands me. 'Let not therefore any
 θήλεια θεὸς, μήτε τις ἄρσην, πειράτω διαχέρσαι
 female deity, nor any male, 'attempt to-infringe
 τόγε ἐμὸν ἔπος· ἀλλ' πάντες ἅμα αἰνεῖτ',
 this my word; but do-'you all together 'assent,
 ὅφρα τάχιστα τελευτήσω τάδε ἔργα. Δ' ὃν
 that I-'may very-speedily 'finish this work. But whom
 10] θεῶν ἐγὼν ἂν νοήσω ἐλδόντ' ἀπάνευθε
 'of (the) 'gods I shall observe having-gone apart
 ἐδέλοντ' ἀγηγέμεν ἢ Τρώεσιν ἢ Δανσοῖσι,
 desiring to-help either (the) Trojans or (the) 'reck,

πληγείς οὐ κατὰ κόσμον, ἐλεύσεται
 being-smitten [not according to propriety, [disgracefully,] he-shall-return
 Οὐλυμπόνδε· ἢ ἐλὼν μιν ῥίψω ἐς ἡρόεντα
 to-Olympus; or having-seized him I-will-hurl (him) into gloomy
 Τάρταρον, μάλα τῆλε, ἧχ' ἐστὶ βέρεδρον
 Tartarus, very far, where there-is (a) gulf
 βάδιστον ὑπὸ χθονός, ἔνθα τε [15
 very-deep under (the) earth, where (there are) both
 σιδήρειαὶ πύλαι καὶ χάλκεος οὐδὸς, τόσσον
 iron gates and (a) brazen threshold, (it is) so-much
 ἔνερδ' Ἀΐδεο, ὅσον οὐρανός ἐσ' ἀπὸ γαίης·
 below Hades, as heaven is above (the) earth;
 ἔπειτα γνῶσέτ', ὅσον εἰμὶ κάρτιστος
 then shall-he-know, how I-am (the) most-powerful of-'all (the)
 ἀπάντων θεῶν. Εἰδ' ἄγε, θεοὶ πειρήσασθε,
 'other gods. But come, (ye) gods try (me),
 ἵνα πάντες εἶδετε· κρεμάσαντες χρυσεῖην
 that 'you all 'may-know; having-suspended (a) golden
 σειρὴν ἐξ οὐρανόθεν, δε πάντες θεοὶ τε
 'chain from heaven, and 'do all (ye) gods and
 παῖσαι θεάιναι ἐξάπτεσθε· ἀλλ' [20
 all (ye) goddesses suspend-yourselves-therefrom; but
 ἂν οἴκ' ἐρύσαιτ' ἐξ οὐρανόθεν πεδίονδε
 'you would not 'drag (down) from heaven to-earth
 Ζῆν', ὑπατον μέστωρ', οἷδ' εἰ κάμοιτε μάλα
 Jove, (your) supreme counsellor, not-even if you-labour very
 πολλά. Ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ ἐγὼ πρόφρων ἐδέλοισι
 much. But when truly even I willing may-wish
 ἐρύσαι, κεν ἐρύσαιμι' αὐτῇ γαίῃ, τε
 to-drag (lv), 'I could 'drag (it) with-this earth, and
 αὐτῇ θαλάσσῃ· ἔπειτα μὲν κεν [25
 'his sea; (and) then indeed 'I would
 δησαίμην σειρὴν περὶ ῥίον Οὐλύμποιο·
 'bind (the) chain round (the) mountain-top of-Olympus·
 δὲ πάντα τὰ κ' αὖτε γένοιτο μετῆροα.
 and all these shall again be suspended-in-the-sit.

Περὶ τόσσον τε ἐγὼ εἰμὶ θεῶν, περὶ
By so-much indeed (that) I am (above the) gods, by

τ' εἰμ' ἀνδράπων."
(so much) also I-am (above) men."

ᾧΩς ἔφαδ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐγένοντο
Thus he-spoke; they indeed therefore all became

ἀκὴν σιωπῇ, ἀγασσάμενοι μῦθον· γὰρ ἀγόρευεν
still in-silence, wondering 'at (his) 'speech; for he-harangued

μάλα κρατερῶς. Δ' ὁπ' γλαυκῶπις θεὰ
very vehemently. But at-length (the) blue-eyed goddess

30] Ἀθήνη μετέειπε·
Minerva spoke-among (them):

“ὦ ἡμέτερε πάτερ, Κρονίδη, ὑπάτε κρείοντων,
“O our father, Son-of-Saturn, supreme of-rulers,

εὖ καὶ νῦ ἡμεῖς ἴδμεν, δ σθένος τοι οὔκ
well even now we know, (that) this strength to-you (is) not

ἐπιεικτόν· ἄλλ' ἔμπης ὀλο-
yielding; [that thy strength is irresistible;] but nevertheless we-

φυρόμεδ' αἰχμητάτων Δαναῶν, οἳ δὴ κεν
bewail (the) warlike Greeks, who indeed may

ὄλονται ἀναπλήσαντες κακὸν οἶτον. Ἄλλ'
perish fulfilling (their) evil fate. But

35] ἦτοι μὲν ἀφεξόμεθα πολέμου, εἰ σὶ
indeed truly we-will-refrain from-war, if thou

κελεύεις· δ' ἵποδησόμεθα βουλήν Ἀργείοις;
commandest (it); but I-will-suggest counsel 'to (the) 'Greeks,

ἥτις ὀνήσει, ὥς μὴ πάντες ὄλονται, τεοῖο
which may-avail (them), that not all may-perish, thou

ὀδυσσαμένιο."
being-souraged."

Δὲ τὴν ἐπιμειδήσας νεφεληγερέτα Ζεὺς
But her having-smiled (the) cloud-compelling Jove

προσέφη· “Θάρσει, Τριτογένεια, φίλον τέκος·
addressed: “Be-of-good-cheer, Tritonia, (my) beloved daughter;

οὐ νῦν μὲνδεομαι τι πρόφρονι θυμῷ· [40
I-do not now 'speak with-any serious mind;

δ' ἐδέλω εἶναι ἥπιος τοι."
but I-am-willing to-be lenient to-you."

Ὡς εἰπὼν, ὑπὸ ὄχεσφι τιτύσχετο ὦκν-
Thus having-said, under (his) chariot he-yoked (his) swift-
πέτα χαλκόποδ' ἵπῳ, κομῶντε χρυσέῃσιν
flying brasen-footed horses, adorned with-golden

ἐδείρῃσιν· δ' αὐτὸς ἐδυνε ρυσόν περὶ
manes; and 'he himself 'put-on gold about (his)

χρoῖ· δὲ γέντο εὐτυκτον χρυσεῖν ἱμάσδλην,
body; and he-took (his) well-made golden whip,

δ' ἐπεβησετο ἐοῦ δίφρου· δὲ μάλιστα· [45
and ascended his chariot; and he-'lashed (them) 'on

ἐλάαν, δὲ τῷ πετέσδην οἶκ ἄκοντε, μεσσηγὺς
to-proceed, but they flew not unwillingly, midway

τε γαίης τε καὶ ἀστερόεντος οὐρανοῦ.
both (between the) earth and also (the) starry heaven.

Δ' ἱκανεν Ἰδην πολυπίδακα, μητέρα θηρῶν,
And he-came to-Ida abounding-in-fountains, (the) mother of-wild-beasts,

Γάργαρον, ἔνδα δὲ οἶ τέμετος
to-Gargarus, where indeed (were) to-him (a) consecrated-enclosure

τε θυήεις βωμός· ἔνδα πατὴρ τε ἀνδρῶν
and (a) fragrant altar; there (the) father both of-men

τε θεῶν ἔστησε ἵππους, λύσας ἐξ
and gods stopped (his) horses, having-loosened (them) from (the)

ὀχέων, δ' ἔχευεν κατὰ πούλυν ἥερα. [50
chariot, and poured around much mist.

Δ' αὐτὸς καδέζετο ἐν κορυφῇσι, γαίῳν κύδει,
But he sat on (the) summits, exulting in-glory,

εἰσορώων τε πόλιν Τρώων καὶ νῆας
looking-on both (the) city of (the) Trojans and (the) ships

Ἀχαιῶν.
of (the) 'Greeks.

Οἱ δ' ἄρα καρῃκομῶντες Ἀχαιοὶ
They indeed therefore (the) long-haired Greeks

ἔλοντο δειπνον ρίμφα κατὰ κλισίας, δ'
took (their) repast quickly through (the) tents, and

55] ἀπὸ αὐτοῦ θωρήσσοντο. Δὲ Τρῶες αὖ
after there they-armed-themselves. But (the) Trojans again

ἑτέρωθεν ὠπλίζοντο ἀνὰ πτόλιν,
'on (the) 'other-side armed-themselves through (the) city, (they being)

παιρότεροι· δὲ καὶ ὧς μέμασαν μάχεσθαι
fewer (in number); and even thus they-desired to-fight

ὑσμῖνι, χρεῖοι ἀναγκαίῃ, πρό τε παίδων
in-battle, compelled by-necessity, for both (their) children

καὶ πρό γυναικῶν. Δὲ πᾶσαι πύλαι
and for (their) wives. And all (the) gates

ῥέγοντο, δ' ἐκ λαὸς ἔσσυτο, τε πεζοί
were-opened, and from (them the) people rushed-out, both footmen

θ' ἵππῃς· δὲ πολὺς ὀρυμαγδὸς ὀρώρει.
and horsemen; and much tumult arose.

Δ' οἱ ὅτε δὴ ῥ' ξυνιόντες ἵκοντο ἐς
But these when indeed therefore collecting-together came into

60] ἓνα χῶρον, ῥ' ἔβαλον σὺν ῥινοῦς.
one place, 'they then 'clashed together shields

σὺν δ' ἔγχεα, καὶ μένεα χαλκεοδωρήκων
together also spears, and (the) might of-brazen-mailed

ἀνδρῶν· ἀτὰρ ὀμφαλόεσσαι ἀσπίδες ἐπληντ'
men; but (the) bossy shields approached

ἀλλήλησι· δὲ πολὺς ὀρυμαγδὸς ὀρώρει. Ἐνθα
one-another; and much tumult arose. There

δ' αἶμ' πέλεν τ' οἰμωγὴ καὶ
indeed together (at the same time) there-were both wailing and

εὐχολὴ ἀνδρῶν, ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων·
exultation of-men, destroying and also destroyed:

65] δὲ γαῖα ῥέε αἵματι.
and (the) earth flowed with-blood.

Ὅφρα μὲν ἥως ἦν, καὶ ἱερὸν ἡμᾶρ
While indeed (the) morning was, and (the) sacred day

ἰέξετο, τόφρα μάλα βέλε' ἤπτετο ἀμφοτέρων,
increased, so-long greatly 'did (the) weapons 'touch both,

ἃε λαός πίπτε. Δ' ἥμος ἥελιος ἀμφιβεβήκει
and (the) people fell. But when (the) sun had-gone-round-to

μέσον οὐρανόν, τότε καὶ δὴ πατὴρ
(the) middle heaven, then even truly 'did father (Jove)

ἐτίταινε χρύσεια τάλαντα· δ' ἐτίδει ἐν
'raise (the) golden scales; and he-placed in (them)

δύο κῆρε ταηλέγος θανάτοιο, θ' [70
two destinies of-long-repose-bringing death, both

ἵπποδάμων Τρώων καὶ χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν·
of-horse-breaking Trojans and brazen-mailed Greeks;

δ' λαβὼν μέσσα ἔλκε, δ' αἰσιμον
and taking-hold 'at (the) 'middle he-poised (them), but (the) fatal

ἡμαρ Ἀχαιῶν ῥέπε. (Αἱ κῆρες μὲν
day 'of (the) 'Greeks inclined (low). (The destinies indeed 'of (the)

Ἀχαιῶν ἐξέσδην ἐπὶ πουλυβοτείρῃ χθονί·
'Greeks sat on (the) all-bounteous earth;

δὲ Τρώων ἄερθεν πρὸς εἶρυν
but (those) 'of (the) 'Trojans rose to (the) wide

οὐρανόν.) Δ' αὐτὸς μεγάλ' ἔκτυπε ἐξ [75
heaven.) But 'he himself greatly 'thundered from

Ἴδης, δ' ἤκε δαιόμενον σέλας μετὰ λαὸν
Ida, and he-sent (his) burning lightning against (the) forces

Ἀχαιῶν· οἱ δὲ ἰδόντες θάμβησαν, καὶ
'of (the) 'Greeks; they indeed having-seen (it) were-amused, and

χλωρόν δέος εἶλεν ὑπὸ πάντας.
pale fear seized on all.

Ἐνδ' οὐτ' Ἰδομενεὺς πλῆ μίμνειν, οὐτ'
Then neither Idomeneus dared to-remain, nor

Ἀγαμέμνων, οὔτε δὺ Ἀἴαντες, θεράποντες
Agamemnon, nor 'did (the) two Ajaxes, servants

Ἄρης, μενέτην· Γερήνιος Νέστωρ, οὔρος [80
of-Mars, 'remain; Gerenian Nestor, (the) guardian

Ἀχαιῶν, οἷος ἔμιμνε, οὔτι ἐκὼν, ἀλλ'
'of (the) 'Greeks, alone remained, not willingly, but (his)

ἵππος ἐτείρετο· τὸν δῖος Ἀλέξανδρος, πόσις
horse was-disabled; which noble Alexander, (the) husband

ἥϋκόμοιο Ἑλένης, βάλεν ἰῶ ἀκρητ
 of-fair-haired Helen, struck 'with (an) 'arrow 'on the) 'top

κακχοριφήν, ὅδι τε πρῶται τρίχες
 'of (the) 'forehead, where indeed (the) ||first hairs [forelocks]

ἵππων ἐμπεφύασι κρανίῳ, δ' ἐστίν
 of-horses grow-out 'from (the) 'head, and (which) is (the)

μάλιστα καίριον. Δ' ἀλγήσας, ἀνέπαλτο,
 most ||opportune [fatal]. And having-suffered-pain he-reared,

85] βέλος δ' δὺ ἐγκέφαλον, δ'
 (the) arrow indeed had-entered (the) brain, and

ἐτάραξε ἵππους, κυλινδόμενος περὶ χαλκῷ.
 he-disordered (the other) horses, writhing round (the) brason

Ὀφρ' ὁ γέρων αἰσῶν ἀπέταμνε παρη-
 (missile). While this old-man hustening out-away (the) side-

ορίας ἵπποιο φασγάνῳ, τόφρ' ὠκέες
 reins 'of (the) 'horse 'with (his) 'sword, meanwhile (the) swift

ἵπποι Ἑκτορος ἦλδον ἀν' ἰώχμῳ, φορέοντες
 horses of-Hector came through (the) fighting-crowd, bearing

90] θρασὺν ἠνίοχον Ἑκτορα· καὶ νῦν ἐ
 (the) bold charioteer Hector; and now this

γέρων κεν ἐνδ' ὄλεσσε ἀπὸ θυμόν,
 old-man would then ||have-perished from soul, [have lost his life,]

εἰ Διομήδης ἀγαθὸς βοὴν μὴ ἄρ' ὀξέ
 If Diomede brave in-battle had not therefore quickly

νόησε· δ' ἐβόησεν σμερδαλέον, ἱποτρύνων
 perceived (it); and he-shouted fearfully, exhorting

Ὀδυσῆα·

Ulysses:

“Διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν’ Ὀδυσσεῦ,
 “Jove-born son-of-Laërtes, much-contriving Ulysses,

πῇ φεύγεις, βαλὼν μετὰ νῶτα, ὧς
 whither do-you-fee, having-thrown round (your) back, like (a)

95] κακὸς ἐν ὀμίλῳ; Μῆτις πῆξῃ
 coward in (the) crowd! (Beware) lest-some-one may-transfix

τοὶ φεύγοντι ἐν μεταφρένῳ δόρυ· ἀλλὰ
 you fleeing in (the) back 'with (a) 'spear; but

μὲν, ὄφρα ἀπώσομεν ἄγριον ἄνδρα
 Indeed (stay), that we-may-repel (this) fierce man 'from (the)
 γέροντος."
 old-man."

ᾠς ἔφατ'· πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς οὐδ'
 Thus he-spoke; (but) much-enduring noble Ulysses 'did not

ἑξάκουσε, ἀλλὰ παρήϊξεν ἐπὶ κοίλας νῆας
 'hear (him), but he-passed-by to (the) hollow ships

Ἀχαιῶν. Δὲ Τυδείδης, περ αὐτός ἐὼν,
 'of (the) 'Greeks. But (the) son-of-Tydeus, although himself being

ἐμίχθη προμάχοισιν· δὲ στή
 (alone), was-mixed 'among (the) 'foremost-combatants; and he-stood

πρὸςδ' ἵππων γέροντος Νηληιάδαο, [100
 before (the) horses 'of (the) 'old-man (the) son-of-Neleus,

καὶ φωνήσας προσηύδα πτερόεντ' ἔπεα μιν·
 and having-spoken he-addressed winged words to-him:

“ὦ γέρον, ἦ δὴ νέοι μαχηταί
 “O old-man, certainly indeed (the) young warriors

μάλα τείρουσι σε· δὲ σὴ βίη λέλυται, δὲ
 greatly oppress you; but your strength is-relaxed, and

χαλεπὸν γῆρας ὀπάζει σε, δέ νύ τοι
 heavy-unpleasant old-age oppresses you, and now your

θεράπων ἡπεδανός, δέ τοι ἵπποι βραδέες.
 attendant (is) weak, and your horses slow-in-their-motion.

Ἄλλ' ἄγ', ἐπιβήσεο ἐμῶν ὀχέων, ὄφρα [105
 But come, ascend my chariot, that

ἰδῆαι οἷοι Τρώϊοι ἵπποι, ἐπιστάμενοι
 you-may see of-what-kind (are the) Trojan horses, skilled

διωκόμεν ἠδὲ φέβεσθαι μάλα κραιπνὰ πεδίοιο
 to-pursue and to-fee very quickly 'over (the) 'plain

ἔνθα καὶ ἔνθα, οὓς ποτ' ἐλόμην ἀπ' Αἰνείαν,
 here and there, which once I-took from Æneas,

μῆστορε φόβοιο. Τούτω
 [counsellor of-fear [the causer of flight to the enemy]. Those

μὲν θράποντε κομείτων· δὲ
 (your horses) indeed 'let (our) attendants take-care-of; but

110] τώδε νῶϊ ἰδύνομεν ἐφ' ἵππο-
 these (ours) 'let us 'direct (them) against (the) horse-
 δάμοις Τρωσίν, ὅφρα καὶ Ἑκτωρ εἴσεται, εἰ καὶ
 breaking Trojans, that even Hector may-know, if also
 ἐμὸν δόρυ μαίνεται ἐν παλάμῃσιν."
 my spear rages-madly in (my) hands."

ὧς ἔφατ'· Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ
 Thus he-spoke; (but the) Gerenian knight Nestor
 οὐδ' ἀπίδθησε. Ἐπειτα μὲν ἱφδιμοὶ Σθένηςλος,
 'did not 'disobey (him). Then indeed valiant Sthenelus,
 τε καὶ ἀγαπήνωρ Εὐρυμέδων, θεράποντε,
 and also brave Eurymedon, (their) attendants,
 κομείτην Νεστορέας ἵππους. Δ' τῷ ἀμφοτέρω
 took-care (of the) Nestorean horses. And they both

115] βήτην εἰς ἄρματα Διομήδεος· δὲ Νέστωρ
 ascended into (the) chariot of-Diomedes; and Nestor
 λαβε σιγαλόεντα ἥνία ἐν χείρεσσι· δὲ
 took (the) shining reins in (his) hands; and
 μαστίξεν ἵππους, δὲ τάχα γέγοντο ἄγχι
 he-lashed (the) horses, and soon they-were near
 Ἑκτορος. Δὲ τοῦ ἰδὺς μεμαῶτος
 Hector. And at-him 'hastening right-onwards 'with-great-desire

νιός Τυδέος ἀκόντισε, καὶ μὲν ῥ'
 (the) son of-Tydeus 'hurled (his) 'spear, and indeed then
 ἀφάμαρτεν· δ' ὁ βάλε στήθος
 (the weapon) missed (him); but it struck 'in (the) 'breast
 παρὰ μαζόν θεράποντα ἡνίοχον Ἡνιοπῆα,
 near (the) pap (of his) attendant charioteer Eniopeus,

120] νιὸν ὑπερδύμου Θηβαίου, ἔχοντα
 (the) son of-magnanimous Thebaeus, having (the)
 ἥνι' ἵππων· δὲ ἤριπε ἐξ ὀχέων, δέ οἱ
 reins 'of (the) 'horses; and he-fell from (the) chariot, and the
 ὠκίποδες ἵπποι ὑπερώσαν· δ' αὖθι ψυχὴ
 swift-footed horses started-back; and there (the) soul
 τε μένος τε τοῦ λύδη. Δ' αἰνὸν ἄχος
 and (the) strength also of-him were-dissolved: But dreadful grief

πύκασε Ἑκτορα φρένας ἡνίοχοιο·
covered Heetor 'in (his) 'mind (for the loss) 'of (his) 'charioteer;

τὸν μὲν ἐπειτ' εἶασε, καὶ περ ἀχνύμενος
him indeed then he-left, and though grieving

ἑταῖρον, κείσθαι· δ' ὁ μέδεπε [125
'fr (his) 'companion, he-'let (him) 'lie; but he sought

θρασὺν ἡνίοχον. Οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν ἱππῳ·
(a) bold charioteer. Nor therefore yet long 'did (his) horses

δενέσδην σημαντορος· γὰρ αἶψα εὗρεν
'want (a) leader; for soon he-found (the)

θρασὺν Ἀρχεπτόλεμον Ἴφιτίδην, ὃν ῥα τόδ'
bold Archeptolemus son-of-Iphitus, whom therefore there

ἐπέβησε ὠκυπόδων ἵππων, δὲ δίδου ἡνία
he-made-ascend-to (the) swift-footed horses, and he-gave (the) reins

οἱ χερσίν.
to-him 'in (his) 'hands.

Ἐνθα κε λοιγὸς ἔην, καὶ ἀμήχανα [130
Then would destruction have-been, and irresistible

ἔργα γέγοντο· καὶ νῦ κε σήκασθεν
deeds had-happened; and now would 'they (the Trojans) 'have-been-pent-

κατὰ Ἴλιον, ἥντε ἄρνες, εἰ ἄρ' πατήρ
up in Ilium, like lambs, if then (the) father

τε ἀνδρῶν τε θεῶν μὴ ὀξύ νόησε· δ'
both of-men and gods 'had not quickly 'perceived (it); and

ἄρα δεινὸν βροντήσας, ἀφῆκ'
therefore 'having dreadfully 'thundered, he-sent-forth (his)

ἀργῆτα κεραυνόν, καδδὲ ἤκε
white (glowing) thunder, and-accordingly he-threw (it) 'into (the)

χαμαῖε πρόσθ' ἵππων Διομήδεος· δὲ [135
'earth before (the) horses of-Diomedes; but

ὤρτο δεινὴ φλόξ καιομένοιο θεεῖου· δὲ τῷ
there-rose (a) terrible flame of-burning sulphur; and the-two

ἵππῳ καταπτήτην δείσαντε ὑπὸ δχεσφιν.
horses frightened crouched-in-fear under (the) chariot

Δὲ σιγαλόεντα ἡνία φύγεν ἐκ χειρῶν
But (the) bright reins fled from (the) hands (of)

Νέστορα· δ' ὄγε δεῖσε ἐν θυμῷ, δὲ προσέειπε
Nestor; and he feared in (his) soul, and addressed

Διομήδεα

Diomede:

“ Ἄγε δέ, Τυδείδη, δ' ἔχε μώνυχος ἵππους
“ Come indeed, son-of-Tydeus, and hold (your) solid-hoofed horses

· 140] αὐτε φόβονδ'! Ἦ οὐ γιγνώσκεις, ὃ
again for-flight! — Do-'you not perceive, that

ἀλκή οὐχ ἔπετε τοι ἐκ Διός; Γὰρ νῦν μὲν
force 'does not 'attend you from Jove? For now indeed

σήμερον Κρονίδης Ζεὺς ὀπάζει τούτῳ κῦδος·
this-day Saturnian Jove gives to-him glory;

ὕστερον αὐτε δώσει καὶ ἡμῖν, αἷ χ'
afterwards again he-will-give (it) even to-us, if 'he should (so)

ἰδέλῃσι· δ' ἀνὴρ κεν οὔτι εἰρύσκειτο νόον
'wish; but man can by-no-means impede (the) will

Διός, οἷδ' ἐ μάλ' ἰφθιμος· ἐπειὴ ἔστι
of-Jove, not-even (though he be) very powerful; since he-is

πολὺ φέρτερος.”
much (the) more-powerful.”

145] Δέ τὸν Διομήδης ἀγαθὸς βοὴν ἔπειτα
But him Diomede brave in-battle then

ἠμείβετο· “ Γέρον, ναὶ δὴ ἔειπες πάντα
answered: “ O-old-man, also certainly you-have-said all

ταῦτά γε κατὰ μοῖραν· ἀλλὰ τόδ'
these (things) at-least according to-what-is-right; but this

αἰνὸν ἄχος ἰκάνει κραδίην καὶ θυμὸν· γὰρ
dreadful grief invades (my) heart and soul; for

Ἐκτὼρ ποτε φήσει ἀγορεύων ἐν Τρώεσσ'·
Hector at-some-time will-say haranguing among (the) Trojans:

Τυδείδης φοβούμενος ὑπ' ἐμεῖο ἵκετο
(the) son-of-Tydeus terrified (and routed) by me fled

150] νῆας. Ὡς ποτ' ἀπειλήσει· τότε
'to (his) 'ships. Thus at-some-time will-he-boast; then

εὐρεῖα χθών χάνοι μοι!”
'may (thē) broad earth 'yawn for-me!”

Δὲ τὸν ἔπειτα Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ
But him then (the) Geranian knight Nestor

ἠμείβετ'· “ὦ μοι, δαΐφρονος νῖε Τυδέος, οἶον
answered. “Alas, warlike son of-Tydeus, what

ἔειπες! Γὰρ εἴπερ Ἕκτωρ γε φήσει σε κακὸν
have-you-said! For even-if Hector at-least call you coward

καὶ ἀνάλκιδα, ἀλλὰ Τρῶες καὶ Δαρδανίῳνες
and unwarlike, [but [yet] (the) Trojans and Dardanians

οὐ πείσονται, καὶ ἄλοχοι [155
‘would not ‘believe (him), and (so also the) wives

μεγαδύμον ἄσπιστάνων Τρώων, τῶν θαλε-
‘of (the) ‘stout-hearted shield-bearing Trojans, whose vigor-

ροὺς παρακοίτας βάλες ἐν κονίῃσι.”
ons husbands you-have-thrown into (the) dust.”

ὣς ἄρα φωνήσας ἔτραπε φύγαδε μῶνυχας
Thus then having-said he-turned to-flight (the) solid-hoofed

ἵππους, αἰδῖς ἀν’ ἰωχμόν· δέ τε Τρῶες
horses, back-again to (the) crowd; and not-only (the) Trojans

καὶ Ἕκτωρ θεσπεσίῃ ἡχῇ χέοντο σπονδόνετα βέλεα
but-also Hector with-mighty noise poured sigh-producing missiles

ἐπὶ. Δ’ ἐπὶ τῷ μέγας κορυδαίολος [160
upon (them). And after him (the) great quickly-helmet-moving

Ἕκτωρ αἶσε μακρόν·
Hector shouted high-and-loud:

“Τυδεΐδη, ταχύπωλοι Δαναοὶ τίον σε
“Son-of-Tydeus, (the) swift-horsed Greeks honoured you

μὲν πέρα τε ἔδρη τε κρέασιν ἥδ’
indeed above (all others) both ‘with (a) ‘seat and with-meat and-also

πλείους δεπάεσσι· δὲ νῦν ἀτιμήσουσι σ’· ἄρ’
full cups; but now they-will-dishonour you; therefore-now

ἀντετέτυξο γυναικός· Ἔρρε, κακὴ γλήνη!
you-have-become-like (a) woman. Away, cowardly girl!

ἐπεὶ οὐκ ἐπιθήσεται ἡμετέρον πύργων, [165
since you-‘shall never ‘ascend our towers,

ἔμεϊο εἵξαντος, οὐδ' ἄξεις γυναῖκας ἐν νήεσσι·
 I giving-way, nor lead-away (our) women in ships,
 πάρος δώσω τοι δαίμονα.
 before I-give you (your) fate."

Ὡς φάτο· δὲ Τυδεΐδης μερμήριζεν διάν-
 Thus he-said; and (the) son-of-Tydeus meditated [in-two-
 διχα, τε στρέψαι ἵππους, καὶ μαχέσασθαι
 ways, [whether] indeed to-turn (his) horses, and to-fight
 ἐναντίβιον. Τρίς μὲν μερμήριξε κατὰ φρένα
 against (him). Thrice indeed he-meditated in mind
 καὶ κατὰ θυμόν· δὲ τρίς ἄρα μητίετα Ζεὺς
 and in soul; and thrice then provident Jove

170] κτύπε ἀπ' Ἰδαίων ὄρεων, τιθεὶς σῆμα
 thundered from (the) Idæan mountains, giving (a) signal

Τρώεσσι μάχης νίκην ἑτεραλκέα.
 'to (the) 'Trojans of-battle (as respects) victory alternating.

Δ' Ἑκτωρ ἐκέκλετο Τρώεσσιν, αὔσας
 But Hector exhorted (the) Trojans, having-shouted
 μακρόν·
 high-and-loud :

"Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ ἀγχιμαχηταὶ Δάρ-
 "(Ye) Trojans and Lycians and close-fighting Dar-
 δανοί, ἐστὲ ἄνδρες, φίλοι, δὲ μνήσασθε
 danians, be men, (my) friends, and mindful
 θούριδος ἀλκῆς! Γινώσκω δ', ὅτι
 of-impetuous courage (and force)! I-know indeed, that (the)

175] Κρονίων πρόφρων κατένευσε μοι νίκην
 son-of-Saturn 'has willingly 'granted me victory

καὶ μέγα κῦδος, ἀτὰρ Δαναοῖσι γε πῆμα.
 and great glory, but 'to (the) 'Greeks at-least destruction.

Νήπιοι, οἳ ἄρα δὴ μηχανῶντο τάδε
 Childish (men), who therefore truly built these

τείχεα ἀβλῆχρ', οὐδενόςωρα· τὰδ' οὐ ἐρύξει
 walls weak, (and) not-to-be-cared-for; these 'shall not 'check

ἄμὸν μένος· δ' ἵπποι ῥέα ὑπερδορέονται
 my strength; but (our) horses 'will easily 'leap-over

ὄρυκτὴν τάφρον. Ἄλλ' ὅτε κεν γένωμαι
(the) dug trench. But when 'I shall 'be

δὴ ἐπὶ γλαφυρῇσι νηυσὶν, ἔπειτα [180
indeed at (their) hollow ships, then

γενέσθω τις μνημοσύνη δῆτιοιο πυρός, ὥς
let there-be some memory of-hostile fire, that

ἐνιπρήσω νῆας πυρὶ, δὲ καὶ κτείνω
I-may-burn (their) ships with-fire, and also slay (the)

Ἀργείους αὐτοὺς παρὰ νηυσὶν, ἀτιζομένους
Argives themselves at (their) ships, bewildered

περὶ καπνῶ.”
by (the) smoke.”

ὣς εἰπὼν, ἐκέχλετο ἵπποισιν, τε φώνησεν,
Thus having-spoken, he-urged-on (his) horses, and called-out

Ἐάνδε τε καὶ σύ, Πόδαργε, καὶ Αἴδων
(to them), Xanthus indeed and you, Podargus, and Æthon

τε διε Λάμπει, νῦν ἀποτίνετον μοι τὴν [185
and noble Lampus, now repay me the

κομιδὴν, ἣν μάλα πολλὴν Ἀνδρομάχη, θυγάτηρ
care, which very often Andromache, (the) daughter.

μεγαλήτορος Ἡετίωνος, ἔθηκεν παρ' ὑμῖν
of (the) 'magnanimous Eetion, placed for you

προτέροισι μελίφρονα πυρὸν, (οἶνον τε ἐγκεράσασα
first sweet barley, (wine also having-been mixed

πιεῖν, ὅτε θυμὸς ἀνώγοι,) ἢ ἐμοί,
to-drink, when (your) mind might-order (it), even (before) me,

ὃς περ εὐχομαι εἶναι θαλερὸς πόσις [190
who boast to-be (a) blooming-vigorous husband

οἷ. Ἄλλ' ἐφομαρτεῖτον καὶ σπεύδετο, ὄφρα
to-her. But follow and hasten, that

λάβωμεν Νεστορέην ἀσπίδα, κλέος τῆς
we-may-take (the) Nestorean shield, (the) fame of-which 'has

νῦν ἵκει οὐρανόν, ἔμειναι πᾶσιν χρυσεῖήν
now 'reached heaven, (that) it-is all gold, (the)

κανόνας τε καὶ αὐτήν· αὐτὰρ ἀπ' ὤμοιιν
handles and also itself; but from (the) shoulders

ἵπποδάμοιο Διομήδεος δαιδάλεον θώρηκα,
of-horse-breaking Diomede (we will take the) curiously-wrought corselet,

195] τὸν Ἥφαιστος τεύχων κάμε. Εἰ κε
which Vulcan fabricating elaborated. If 'we should

λάβοιμεν τούτῳ, ἐελποίμην αἰτοινυχεῖ. ἂν
'take these, I-expect (that) this-night-itself 'they will

ἐπιβησέμεν ὥχειάων νηῶν."
ascend (their) swift ships."

ὧς ἔφατ' εἰχόμενος. — Δὲ πότνια Ἥρη
Thus he-said boasting. — But venerable Juno

νεμέσῃσε, δὲ σείσατο εἰνὶ θρόνῳ, δ'
was-indignant, and shook-herself on (her) throne, and 'made

μακρὸν Ὀλυμπον ἐλέλιξε· καί ῥα ἦνδα ἀντίον
great Olympus 'tremble; and then she-spoke before

200] μέγαν θεὸν Ποσειδάωνα·
(the) great god Neptune:

“ὦ πόποι, εἰρυσθενὲς Ἐννοσίγαι’, οἷδέ
“O gods, far-ruling Earth-shaker, 'does not

νῦ θυμός ἐν φρεσὶ ὀλοφύρεται περ σοί
now (the) soul in (your) breast bewail greatly to-you (the)

ὀλλυμένων Δαναῶν; Δ' οἱ ἀνάγοισι τοι πολλὰ
perishing Greeks? But they bring to-you many

τε καὶ χαρίεντα δῶρ' εἰς Ἑλίην τε καὶ
and also grateful gifts to Helos and also

Αἰγᾶς. Δὲ σὺ βούλεο σφισι νίκην. Γὰρ
Æga. But 'do thou 'will to-them victory. For

205] εἶπερ κ' ἐδέλοιμεν, ὅσοι
if-indeed 'we would 'be-willing, as-many (of us, namely, who

ἄρωγοί Δαναοῖσιν, ἀπώσασθαι Τρῶας,
are) assistants 'to (the) 'Greeks, to-repulse (the) Trojans,

καὶ ἐρυκέμεν εἰρύοπα Ζῆν', αὐτοῦ ἔνδα κ'
and to-restrain far-sounding Jove, there then might

ἀκάχοιτο καθήμενος οἶος ἐν Ἰδῇ."
lie-grieve sitting alone in Ida."

Δὲ τὴν κρείων Ἐννοσίχδων μέγ' ὀχδήσας
But her king Neptune greatly excited

προσέφη · “ Ὅρη ἀπτοεπές, ποῖον μῦθον
addressed: “ O-Juno petulant-in-speech, what-kind-of word

τὸν ἔειπες! Ἐγὼ ἄν οἶκ ἐδέλοίμι
(is) this you-have-said! I would not wish (that)

ἡμέας τοὺς ἄλλους μάχεσθαι Κρονίωνι [210]
we the others should-fight 'with (the) 'Saturnian

Δῦ, ἐπεὶ ἔστιν πολὺ φέρτερος.”
Jove, since he-is much (the) more-powerful.”

Ὡς οἱ μὲν ἀγόρευον τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους·
Thus they indeed conversed in-this-manner with one-another;

δὲ τῶν ὅσον ἐκ νηῶν πύργου
but-of-these (Greeks) whatever (space) from (the) ships 'to (the) 'tower

τάφρος ἔεργε ἀπὸ πληθὺν ὁμῶς
[(the) ditch restrained off [the ditch enclosed] was-full alike

ἵππων τε καὶ ἀσπιστάων ἀνδρῶν εἰλομένων·
with-horses and also shielded men crowded-together;

δὲ Ἑκτωρ Πριαμίδης ἀτάλαντος θοῶ [215]
but Hector (the) son-of-Priam equal to-swift

Ἄρηι εἴλει, ὅτε Ζεὺς ἔδωκεν
Mars 'had (thus) 'crowded (them together), when Jove gave

οἱ κῦδος. Καὶ νῦ κεν ἐνέπρησεν εἴσας
him glory. And now 'he would 'have-burned (the) equal

νῆας κηλέω πυρὶ, εἰ πότνια Ὅρη μὴ θῆκ'
ships with-blazing fire, if venerable Juno 'had not 'put (it)

ἐπὶ φρεσὶ Ἀγαμέμνονι, αὐτῷ πομπνύσαντι,
in (the) mind of-Agamemnon, he-himself having-been-actively-engaged,

θοῶς ὀτρύναι Ἀχαιοὺς. Δὲ βῆ ἵεναι τε
quickly to-urge-on (the) Greeks. And he-went to-go both

παρά κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν, [220]
among (the) tents and ships 'of (the) 'Greeks,

ἔχων ἐν παχείῃ χειρὶ μέγα πορφύρεον
having in (his) stout hand (his) great purple

φᾶρος· δὲ στῆ ἐπὶ μεγακῆτεϊ μελαίνῃ νηϊ
cloak; but he-stood on (the) huge black ship

Ὀδυσσεὺς, ἥ ῥ' ἔσχε ἐν μεσσήτῳ,
of-Ulysses, which indeed was in (the) middle, (that)

γεγωνέμεν ἀμφοτέρωσέ (ἢ μὲν ἐπὶ κλισίῃς
he-might-shout to-either-side; (either indeed to (the) tent

Τελαμωνιάδαο Αἴαντος, ἢ δ' ἐπ' Ἀχιλλῆος,
of-Telamonian Ajax, or also to (that of) Achilles,

εἶρυσαν εἵσας νῆας ἔσχατα
they-had-drawn-up (their) equal ships 'at (the) 'extremities (of the line)

225] πῖσυννοι ἡνωρέῃ καὶ κάρτεϊ
depending-on (their) manly-spirit and (the) strength
'χειρῶν·) δ' ἥϋσεν διαπρύσιον, γεγωνῶς
'of (their) 'hands;) and he-called-aloud distinctly, vociferating

Δαναοῖσι·
'to (the) 'Greeks:

“Αἰδώς, Ἀργεῖοι, κάκ' ἐλέγχεα, ἀγῆτοί
“Shame, (ye) Greeks, (a) foul disgrace, admirable

εἶδος! Πῇ εἵχῳλαι ἔβαν,
(as respects) form (only)! Whither (are those) boastings gone,

ὅτε δὴ φαμὲν εἶναι ἄριστοι,
when indeed we-pronounced (ourselves) to be (the) bravest (of men),

230] ὅς ὀπότ' ἐν Λήμνῳ, κενεαυχέες, ἤγοράσασθε,
which once in Lemnos, vain-braggarts, you-uttered,

ἔσδοντες πολλὰ κρέα ὀρδοκραϊρῶν βοῶν,
eating much flesh of-erect-horned oxen, (and)

πίνοντες κρητῆρας ἐπιστεφέας οἶνοιο, ἐν
drinking goblets crowned with-wine, (that) in

πολέμῳ ἕκαστος στήσεσθ' ἄνδ' ἑκατόν τε
battle each-one (of you) would-stand against (a) hundred and

τε διηκοσίων Τρώων; Δὲ νῦν εἰμεν οἷδ'
also (even) two-hundred Trojans? But now we-are not

235] ἄξιοι ἐνός. (Ἔκτορος, ὃς τάχα ἐνιπρήσει
equal to-one. (Hector, who speedily will-burn

νῆας κηλέῳ πυρὶ.) Πάτερ Ζεῦ, ἢ ῥά
(our) ships with-flaming fire.) O-father Jove, hast-'thou — then

ἤδη ἄσας τιν' ἱπερμενέων βασιλῆων
now-ever 'afflicted any-one 'of (the) 'mighty kings

τῇδ' ἄτῃ, καὶ ἀπῆύρας μιν μέγα κῦδος;
with-such destruction, and 'deprived him 'of great renown?

Μὲν δὴ φημι οὐ ποτέ παρελθέμεν τεόν
 Indeed truly I-say (that) not at-any-time did-I-pass-by your
 περικαλλέα βωμόν πολυκλήιδι νηὶ ἔρρων
 very-beautiful altar 'in (my) 'many-benched ship 'coming
 ἐνδάδε· ἀλλ' ἀπὶ πᾶσι ἔκηα [240
 hither 'inauspiciously; but on all I-burned (the)
 δημόν βοῶν καὶ μηρί, ἰέμενος ἐξαλαπάξαι
 fat of-oxen and (their) thighs, desiring to-sack
 εὐτείχεον Τροίην. Ἀλλά, Ζεῶ, ἐπικρήνην πέρ
 well-walled Troy. But, O-Jove, accomplish for
 μοι τόδ' ἐέλδωρ· δὴ περ ἔασον αὐτοὺς ὑπεκφυγέιν
 me this wish; truly then permit us to-escape
 καὶ ἀλύξαι, μὴδ' οὕτω ἔα Ἀχαιοὺς δάμνασθαι
 and get-away, nor thus permit (the) Greeks to-be-subdued
 Τρώεσσιν."
 "by (the) 'Trojans."

Ὡς φάτο· δὲ ὁ πατὴρ ὀλοφύρατο [245
 Thus he spoke; and the father (of gods) pitied
 τὸν δακρυχέοντα· δὲ νεῦσε δ' οἱ
 him weeping; and he-nodded (to him assent) and (that) the
 λαὸν ἔμμεναι σόον, οὐδ' ἀπολέσθαι. Δ' αὐτίκα
 people should-be safe, and-not perish. And immediately
 ἤκε αἰετὸν, τελειότατον πετεηνῶν, ἔχοντα
 he-sent (an) eagle, (the) most-perfect of-birds, having
 νεβρόν ὀνύχεσσι, τέκος ταχείης
 (a) fawn 'in (his) 'talons, (the) offspring 'of (a) 'swift
 ἐλάφοιο· δὲ παρ περικαλλεῖ βωμῷ Διὸς κάθθαλε
 deer; and near (the) very-beautiful altar of-Jove he-'let
 νεβρόν, ἔνθα Ἀχαιοὶ ῥέζεσκον [250
 (the) fawn 'fall, where (the) Greeks were-sacrificing
 Πανομφαίῳ Ζηνὶ. Δ' ὥς οἱ οὖν εἶδονδ', δὲ
 to-Panomphean Jove. But as they therefore saw, that
 ἄρ' ὄρνις ἤλυθεν ἐκ Διὸς, θόρον μᾶλλον
 then (the) bird had-come from Jove, they-rushed (the) more
 ἐπὶ Τρώεσσι, δὲ μνήσαντο χάρμης.
 against (the) Trojans, and were-mindful of-battle.

Ἐνδ' οὐτις πρότερος Δαναῶν, περ εἰόντων
 Then no-one first 'of (the) 'Greeks, though being
 πολλῶν, εὗξατο σχέμεν ὠκέας ἵππους πάρος
 many, boasted to-have (his) swift horses before

255] Τυδείδαο, τ' ἐξελάσαι
 (the) son-of-Tydeus, and had-'driven (them) 'beyond (the)

τάφρου, καὶ μαχέσασθαι ἐναντίβιον·
 ditch, and to-have-fought against (the enemy);

ἀλλὰ • πολὺ πρῶτος ἔλεν κορυστὴν ἄνδρα
 but 'he much (the) first 'slew (a) helmeted man

Τρώων, Ἀγέλαον Φραδμονίδην. Ὁ μὲν
 'of (the) 'Trojans, Agelaus (the) son-of-Phradmon. He indeed

ἔτραπεν ἵππους φύγαδε, δὲ τῷ μεταστρεφθέντι,
 was-turning (his) horses for-flight, but he having-turned,

πῆξεν δόρυ ἐν μεταφρένῳ, μεσσηγὺς
 (Diomedes) fixed (his) spear in (his) back, between

ὤμων, δ' ἔλασεν διὰ στήδεσφιν· δ'
 (his) shoulders, and drove (it) through (his) breast; and

ἤριπε ἐξ ὀρέων, δὲ τεύχε' ὑράβησε ἐπ'
 he-fell from (his) chariot, and (his) arms rattled on

260] αὐτῷ.
 him.

Δὲ μέτα τὸν Ἀτρεΐδαι, Ἀγαμέμνων καὶ
 And after him (the) sons-of-Atræus, Agamemnon and

Μενέλαος· δ' ἐπὶ τοῖσι Αἴαντες, ἐπιδυμένοι
 Menelaus; and after these (the) Ajaxes, clad-in

θούρην ἀλκὴν· δ' ἐπὶ τοῖσι Ἰδομενεὺς καὶ
 impetuous courage; and after these Idomeneus and (the)

ὀπάων Ἰδομενῆος, Μηριόνης, ἀτάλαντος ἀνδρεί-
 armour-bearer of-Idomeneus, Meriones, equal to-man-

φόντη Ἐνναλίῳ· δ' ἐπὶ τοῖσι Εὐρύπυλος,
 slaughtering Mars; and after these Eurypylus, (the)

265] ἀγλαὸς υἱὸς Εὐϋμόνοιο. Τεῦκρος δ' ἦλθε
 illustrious son of-Euemon. Teucer indeed came

εἵνατος, τιταίνων παλίντονα τόξα· δ' ἄρ'
 (the) ninth, stretching (his) bent bow; and then

στῇ ὑπὸ σάκει Τελαμωνιάδαο Αἴαντος. Ἔνδ'
stood under (the) shield of-Telamonian Ajax. Then

Αἴας μὲν ὑπεξέφερεν σάκος· αὐτὰρ ὄγε
Ajax indeed moved-aside (the) shield; but he (the)

ἥρως παπτήνας, ἐπεὶ ἄρ' οἷστεύσας
hero, having-looked-round, when then having-discharged-an-arrow

τιν' ἐν ὀμίλῳ βεβλήκει, ὁ μὲν [270
at-any-one in (the) crowd he-had-struck (him), he indeed

πεσὼν αὖθι δλεσσεν ἀπὸ θυμόν,
(the wounded man) falling there [lost from (his) soul,

αὐτὰρ ὁ ἰὼν αὐτις, ὥς
[lost his life,] but he (Teucer) going again (back), like-as (a)

παῖς ὑπὸ μητέρα, δύσκειν εἰς Αἴανδ'·
child to (its) mother, (and) sheltered (himself) by Ajax;

ὁ δὲ κρύπτασκε μιν φαεινῷ σάκει.
he indeed covered him 'with (his) 'splendid shield.

Ἔντα τίνα πρῶτον Τρωῶν ἀμύμων
Then what-one first 'of (the) 'Trojans 'did blameless

Τεῦκρος ἔλε; Ὀρσίλοχον μὲν πρῶτα, καὶ Ὀρ-
Teucer slay? Orsilochns indeed first, and Or-

μενον ἦδ' Ὀφελέστην, τε Δαίτορά τε [275
monus and Ophelestes, and Dætor and

Χρομίον καὶ ἀντίδεον Λυκοφόντην, καὶ Ἀμοπαῶνα
Chromius and godlike Lycophontes, and Amopaon

Πολυαιμονίδην καὶ Μελάνιππον. (Πάντας
(the) son-of-Polyæmon and Melanippus. (All (these)

ἐπασσυντέρους πέλασε πολυβοτείρῃ χθονί.)
one-after-the-other he-laid-near 'on (the) 'many-nourishing earth.)

Δὲ Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν γήθησεν ἰδὼν
But Agamemnon (the) king of-men rejoiced seeing

τόν ὀλέκοντα φάλαγγας Τρώων ἀπὸ
him destroying (the) phalanxes 'of (the) 'Trojans with (his)

κρατεροῦ τόξου· δὲ ἰὼν στῇ παρ' αὐτόν, [280
powerful bow; and going he-stood near him,

καὶ ἔειπε μῦθον πρὸς μιν·
and he-spoke (a) word to him:

“Τεῦκρε, φίλῃ κεφαλῇ, Τελαμῶνι,
 “O-Teucer, beloved head, [beloved one,] son-of-Telamon,
 κοίρανε λαῶν, βάλλ’ οὕτως, αἶ κέν τι
 ruler ‘of (the) ‘people, shoot thus, if indeed at-all
 γένηται φῶς Δαναοῖσι τε σῶ πατρί Τελα-
 you-would-be (a) light ‘to (the) ‘Greeks and to-your father Tela-
 μῶνι, ὃ ἔτρεφε σ’ ἔοντα τυτθόν, καὶ κομίσσασα
 mon, who ‘brought you ‘up being (a) little-one, and took-care-of
 σε ἐν ᾧ οἴκῳ, περ ἔοντα νόδον· καὶ τὸν,
 you in his palace, though being illegitimate; and him,
 285] ἔοντα τηλόδ’, ἐπίβησον εὐκλείης.
 (though) being far-distant, do-you-exalt with-glory
 Δ’ ἐγὼ ἐξερέω σοί, ὥς καὶ ἔσται τετελεσμένον·
 And I declare to-you, as even it-will be-accomplished;
 αἶ κέν αἰγίοχος Ζεὺς τε καὶ Ἀθήνη δώῃ μοι
 if indeed ægis-bearing Jove and also Minerva shall-grant me
 ἐξαλαπάξαι ἐϋκτίμενον πτολίεθρον Ἴλιον,
 to-sack (the) well-built city of-Ilium, (that)
 πρώτῳ τοι, μετ’ ἐμὲ, θήσω πρεσβήϊον ἐν
 first to-you, after myself, I-will-place (an) honourable-reward in
 290] χερὶ, ἢ τρίποδ’, ἢ δὺν ἵππους
 (your) hands, either (a) tripod, or two horses
 ὀχεσφιν αὐτοῖσιν, ἢ γυναῖχ’, ἢ κέν
 ‘with (the) ‘chariot for-them, or (a) woman, who may
 εἰσαναβαίνοι ὁμὸν λέχος τοι.”
 ascend (the) same bed with-you.”
 Δὲ τὸν ἀμύμων Τεῦκρος ἀπαμειβόμενος προς-
 But him blameless Teucer answering ad-
 εφώνεε· “Κύδιστε Ἀτρεΐδῃ, τί ὀτρύνεις με,
 dressed: “Most-glorious son-of-Atræus, why do-you-urge-on me,
 καὶ αὐτὸν σπεύδοντο; Μὲν οὐ παύομαι τοι,
 even myself hastening? ‘I indeed I ‘do not ‘cease to-you,
 γε ὅση δύναμις πάρεστιν·
 [do not loiter,] [at-least (with) what strength is-present; [but do
 295] ἀλλ’ ἐξ οὗ
 my best, according to my strength;] but from where

ἡσάμεθ' αὐτοὺς προτὶ Ἴλιον, ἐκ τοῦ δὴ
 we-have-driven them towards Ilium, from that (time) truly
 ἐναίρω ἄνδρας δεδεγμένους τόξοισι·
 I-slay men having-received (them) 'with (my) 'arrows;

δὴ προέηκα ὀκτὼ τανυγλώχινας οἷστους,
 I-'have indeed 'discharged eight long-pointed arrows,
 δὲ πάντες πῆχθεν ἐν χροὶ ἀρηιδάων αἰζήων·
 and all have-been-fixed in (the) bodies of-warlike youths;
 δε δύναμαι οἷ βαλέειν τοῦτον λυσσητήρα
 but I-can not strike this rabid
 κύνα."
 dog."

Ἦ ῥα, καὶ ἵαλλεν ἄλλον οἷστον [300
 He-said then, and he-shot another arrow
 ἀπὸ νευρῆφιν ἀντικρὺ Ἑκτορος, δὲ θυμός
 from (the) string right-against Hector, and (his) mind
 ἔστο βαλέειν ἐ. Καὶ μὲν τοῦ ῥ' ἀφάμαρδ'·
 desired to-strike him. And indeed him then he-missed;
 ὁ δὲ βάλεν ἰῶ κατὰ στήθος ἀμύ-
 he indeed struck 'with (an) 'arrow in (the) breast (the) blame-
 μονα Γοργυδίωνα, ἐὼν υἱὸν Πριάμοιο· τὸν
 less Gorgythion, (the) brave son of-Priam; him
 ῥ' μήτηρ, καλὴ Καστιάνειρα, δέμας εἰκυῖα
 then (his) mother, (the) beautiful Castianira, in-person like-to

θεῇσιν, ὀπνιομένη ἐξ Αἰσύμηθεν, τέκε. [305
 (a) goddess, being-wedded from Æsymba, brought-forth.

Δ' ὡς μήκων βάλεν κάρη ἐτέρωσε, ἥτ' ἐνὶ
 And as (a) poppy throws (its) head on-one-side, which in
 κήπῳ βριδομένη καρπῷ τε εἰαρινῇσιν
 (the) garden is-weighed-down by-fruit and vernal
 νοτίησι· ὡς κάρη ἤμυσε ἐτέρωσε βαρυνδέν
 moistures; thus (his) head inclined to-one-side pressed-down

πήληχι.
 'by (the) 'helmet.

Δὲ Τεῦκρος ἵαλλεν ἄλλον οἷστον ἀπὸ
 But Teucer discharged another arrow from (his)

310] νευρῆφιν ἀντικρύ Ἕκτορος, δὲ θυμός
string right-against Hector, and (his) mind

ἔετο βαλέειν ἔ. Ἀλλ' ὅγε καὶ τόδ' ἄμαρτε·
desired to-strike him. But he even then missed (him)

γὰρ Ἀπόλλων παρέσφηλεν· ἀλλ' βάλε
for Apollo 'warded (it) 'off; but he-struck 'in (the)

στῆθος, παρὰ μαζόν, Ἀρχεπτόλεμον, θρασὺν
'breast, near (the) pap, Archeptolemus, (the) bold

ἡνιοχῆα Ἕκτορος, ἰέμενον πόλεμόνδε· δ' ἤριπε
charioteer of-Hector, rushing into-battle; and he-fell

ἐξ ὀχέων, δέ οἱ ὠκύποδες ἵπποι ὑπερώησαι·
from (the) chariot, and the swift-footed horses started-back;

315] δ' αὖδι τε ψυχὴ τε μένος τοῦ
but there both (the) soul and strength of-him

λύδη. Δ' αἰνὸς ἄχος πύκασε φρένας
were-dissolved. But dreadful grief covered (the) mind

Ἕκτορα ἡνιόχοιο· τὸν μὲν ἔπειτ' εἶασε,
(of) Hector (for his) charioteer; him indeed then he-left,

καὶ περ ἀχνύμενός ἐταίρου· δ' ἐκέλευσεν
even though grieved 'for (his) 'companion; and he-ordered

ἀδελφεὸν Κεβριόνην, ἔοντα ἐγγὺς, ἐλεῖν
(his) brother Cebriones, (he) being near, to-take (the)

ἥν' ἵππων· δ' ὁ ἄρ' ἀκούσας οὐκ
reins 'of (the) 'horses; and he therefore having-heard 'did not

320] ἀπίδυσεν. Δ' αὐτὸς θόρε ἐκ
'disobey. But (Hector) himself leaped from (the)

παμφανώντος δίφροιο χαμαὶ, ἰάχων σμερ-
all-shining chariot 'to (the) 'ground, vociferating dread-

δαλέα· δ' ὁ λάβε χερμάδιον χειρὶ· δέ
fully; but he took (a) stone 'in (his) 'hand; and

βῆ ἰδὺς Τεύκρον, δὲ θυμὸς ἀνώγει
he-went right-onward-against Teucer, and (his) mind ordered

ἔ βαλέειν. Ἦτοι μὲν ὁ ἐξείλετο
him to-strike (him). Then indeed he (Teucer) took-out (a)

πικρὸν οἷστον φαρένρης, δὲ ἠῆχε ἐπὶ
bitter arrow 'from (his) 'quiver, and placed (it) on (the)

νευρή· δ' αὖ κορυδαίολος
string; but again (on the other side the) helmet-quickly-moving

Ἐκτωρ τὸν, ἐρύοντα αὖ παρ' ὤμοι,
Hector him, drawing back-again (the bow) against (the) shoulder,

δδι κληῖς ἀποέργει τε αὐχένα [325
where (the) collar-bone separates as-well (the) neck

τε στῆδός, δ' ἐστι μάλιστα καίριόν· ῥα
and breast, and (which) is (a) most fatal-spot; (him) then

μεμαῶτα ἐπὶ οἱ τῇ
having-desired (and directed) against him (Hector) in-that (spot) 'he (Hec-

βάλεν ὀκρίοντι λίθῳ· δὲ ῥῆξε
tor) 'hit 'with (a) 'rugged stone; and he-broke (the bow-)

νευρήν οἱ, δὲ χεῖρ νάρκησε ἐπὶ καρπῷ·
string for-him, and (his) hand became-benumbed at (the) wrist;

δ' ἐριπὼν γνῦξ στῆ, δὲ τόξον ἔκπεσε
and falling 'on (his) 'knees he-stood, and (his) bow fell

οἱ χειρός. Δ' Αἴας οὐκ ἀμέλησε [330
for-him (the) hand. But Ajax 'did not 'neglect

πεσόντος κασιγνήτοιο, ἀλλὰ θεῶν περιβῆ,
(his) fallen brother, but running-up he-protected (him),

καὶ ἀμφεκάλυνψε σάκος οἱ. Τὸν μὲν ἐπειδ'
and stretched-'around (his) shield 'before him. Him indeed coming-up

δίῳ ἐρίηρες ἐταῖροι, Μηκιστεύς, παῖς
(his) two dear companions, Mecisteus, (the) son

Ἐχίοιο, καὶ διος Ἀλάστωρ, φερέτην στενάχοντα
of-Echius, and noble Alastor, carried groaning

βαρέα ἐπὶ γλαφυραῖς νῆας.
heavily to (the) hollow ships.

Δ' ἄψ αὐτὶς Ὀλύμπιος ὥρσεν ἐν [335
But back again 'did Olympian (Jove) 'rouse in

μένος Τρώεσσι, δ' οἱ ὤσαν Ἀχαιοὺς
strength (the) Trojans, and they drove-back (the) Greeks

ἰδὺς βαδείης τάφροιο· δ' Ἐκτωρ κίε
right-onward 'to (the) 'deep ditch; but Hector went

ἐν πρώτοισι, βλεμαίνων σθένει. Δ' ὥς ὅτε
among (the) first, looking-grim in-might. And as when

τίς τε κύν, πεποιδὼς ταχέεσσι ποσίν,
some indeed dog, having-relied-on (his) swift feet,

ἄπτηται κατόπισθε ἀγρίου σὺς ἢ λέοντος,
fastens-on behind (to a) wild boar or lion,

340] τε ἰσχία τε γλουτούς, τε δοκεύει
both (to the) haunch and buttocks, and marks (him)

ἐλίσσόμενον· ὧς Ἐκτωρ ὤπαζε καρηκομόωντας
turning; thus Hector followed-after (the) long-haired

Ἀχαιοὺς, εἰὲν ἀποκτείνων ὀπίστατον· δ' οἱ
Greeks, always killing (the) hindmost; and they

ἐφέβοντο. Αὐτὰρ ἐπεὶ, φεύγοντες,
(the Greeks) fled. But after 'they, fleeing,

ἔβησαν διὰ τε σκόλοπας καὶ τάφρον, δὲ
'had-passed through both (the) stakes and (the) ditch, and

πολλοὶ δάμεν ὑπὸ χερσίν· Τρώων, οἱ μὲν
many subdued by (the) hands 'of (the) 'Trojans, those indeed

345] δὴ μένοντες παρὰ νηυσὶν ἐρητύοντο,
truly remaining at (the) ships were-restrained,

τε κεχλόμενοι ἀλλήλοισι, καὶ ἀνίσχοντες
and having-exhorted one-another, and lifting (their)

χεῖρας πᾶσι θεοῖσιν, εὐχετόωντο ἕκαστος
hands to-all (the) gods, they-prayed each 'with (a)

μεγάλ'. Δ' Ἐκτωρ, ἔχων ὄμματα Γορ-
'loud (voice). But Hector, having (the) eye of-Gor-

γούς ἠδὲ βροτολοιδοῦ Ἄρηος, ἀμφιπεριστρώφα
gon and of-man-slaying Mars, drove-round about

καλλίτριχας ἵππους.
(his) beautiful-maned horses.

350] Δὲ τοὺς λευκώλενος θεὰ
But these (the Greeks, the) white-armed goddess

Ἥρη ἰδοῦσ' ἐλέησε, δ' αἶψα προσήνδα πτερόεντα
Juno seeing pitied, and immediately she-addressed winged

ἔπεα Ἀθηναίην.
words to-Minerva:

“ὦ πόποι, τέκος αἰγίοχοιο Διὸς νῶϊ
“O gods, daughter of-ægis-bearing Jove 'shall we

οὐκέτι κεκαδησόμεθ' ὀλλυμένων Δαναῶν, περ
no-longer have-cared-for (the) perishing Greeks, though
ὑστάτιον; οἳ δὴ κεν ἀναπλήσαντες κακὸν οἶτον,
In-extremity? who truly may be-fulfilling evil fate,

ὄλυνται ῥιπῇ ἐνὸς ἀνδρός· δὲ ὁ [355]
(and) perish 'by (the) 'impetus of-one man; and this

Ἐκτωρ Πριαμίδης μαίνεται οὐκέτ' ἀνεκτῶς,
Hector (the) son-of-Priam rages (in a manner) no-longer tolerable,
καὶ δὴ ἔοργε πολλὰ κακὰ."
and truly has-done many evils."

Τὴν δ' αὖτε γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη προς-
Her indeed again (the) blue-eyed goddess Minerva ad-

έειπε· "Καὶ αὐτός γε λίην τ'
dressed: "And this-one at-least 'would most-certainly indeed
ὄλεσεῖς μένος θυμόν φθίμενος ὑπὸ χερσίν
'have-lost (his) strength (and) life destroyed by (the) hands

Ἀργείων ἐν πατρίδι γαίῃ· ἀλλ' οὐμός
'of (the) 'Greeks in (his) father land; but my

πατὴρ μαίνεται οὐκ ἀγαθῇσι φρεσὶ, [360]
father rages 'with no 'sound mind,

σχέλιος, αἰὲν ἀλτρός, ἀπερκεύς ἐμῶν μενέων·
cruel, ever unjust, (a) counteractor of-my efforts;

οὐδέ μέμνηται τι τῶν, δ
nor does-he-remember any (thing) of-these (my services), that I-'have

οἱ μάλα πολλάκις σῶεσκον υἱὸν τειρόμενον
for-him very often 'preserved (his) son oppressed

ὅ' ἀέδλων Εὐρυστῆος.
by (the) labours of-Eurysteus, (which he imposed on him, Hercules).

Ἦτοι ὁ μὲν κλαίεσκε πρὸς οὐρανόν· αἰτάρ
Truly he indeed wept to heaven; but

Ζεὺς προΐαλλον ἐμὲ ἀπ' οὐρανόθεν [365]
Jove sent me from heaven

ἐπαλεξήσουσαν τῷ. Γὰρ εἰ ἐγὼ ᾔδ' τάδε
being-about-to-help him. For if I had-known this

ἐνὶ πευκαλίμῃσιν φρεσὶ, εὔτε προὔπεμψεν μὲν
in (my) prudent mind, when he-sent myself

εἰς πυλάρταο Ἀΐδαο, ἄξοντα ἐξ Ἑρέβους κῖνα
to (the) strong-gated Hades, bringing from Erebus (the) dog

στυγεροῦ Ἀΐδαο, ἂν οὐκ ἵπεξέφυγε αἰπὰ
of-hateful Hades, 'he would not 'have-escaped (the) deep

ῥέεδρα Στυγὸς ὕδατος. Δὲ νῦν μὲν στυγεῖ
stream of-Stygian water. But now indeed he-hates

370] ἐμέ, δ' ἐξήνυσε βουλὰς Θέτιδος, ἥ
me, and prefers (the) wishes of-Thetis, who

ἔκνυσε γούνατ' οἱ, καὶ ἔλλαβε γενεῖον
kissed (the) knees to-him, and took (his) beard 'in (her)

χειρὶ, λισσομένη τιμῆσαι πτολίπορδον Ἀχιλλῆα.
'hand, beseeching (him) to-honour city-destroying Achilles.

Μάν ἔσται, δτ' ἂν αὐτε εἶπῃ
In-truth there-will-be (a time), when 'he will again 'call (me his)

φίλῃ Γλαυκῶπιδα. Ἀλλὰ σὺ νῦν μὲν
dear Blue-eyed (Minerva). But 'do you now indeed

ἐπέντυε νῶϊν μώνυχας ἵππους, ὄφρ' ἐγώ,
'harness for-us (the) solid-hoofed horses, while I,

375] καταδῦσα δόμον αἰγιόχοιο Διὸς, ἂν
having-entered (the) palace of-ægis-bearing Jove, may

θωρήξομαι ἐς πόλεμον, ὄφρα ἴδωμαι, εἰ παῖς
arm-myself for war, that I-may-see, if (the) son

Πριάμοιο, κορυθαίολος Ἕκτωρ, γηθήσει νῶϊ,
of-Priam, (the) helmet-quickly-moving Hector, will-rejoice at-us,

προφανείσα ἀνὰ γεφύρας πτολέμοιο.
I-having-appeared || on (the) bridges of-war [on the open

Ἡ καὶ τις Τρώων κορέα
spaces of battle]. Certainly even some-one 'of (the) 'Trojans will-satiate

κύνας ἢ δ' οἰωνούς δημῷ καὶ σάρκεσσι,
(the) dogs and birds 'with (his) 'fat and flesh,

380] πεσών ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν."
having-fallen at (the) ships 'of (the) 'Greeks."

Ὡς ἔφατ'· οἷδ' ἔλεν λευκῶλενος θεὰ Ἥρη
Thus she-said; nor 'did (the) white-armed goddess Juno

ἀπίδθησε. Ἡ μὲν, Ἥρη, πρέσβα θεὰ,
'disobey (her). She indeed, Juno, (the) venerable goddess.

θυγάτηρ ^{μεγάλιοι} Κρόνιοι, ^{ἐπιχομένη}, ^{ἐντευεν}
 daughter 'of (the) 'great Saturn, approaching, harnessed

^{χρυσάμπυκας} ἵππους· ^{αὐτὰρ} Ἀθηναίη,
 (the) golden-frontletted horses; but Minerva (the)

πούρη ^{αἰγίοχοιο} Διὸς, ^{κατέχευεν} μὲν ^{ἐπ'}
 daughter of-egis-bearing Jove, let-fall indeed on (the)

οὔδει ^{πατρός} ^{ἐανόν} ποικίλον [385]
 pavement 'of (her) 'father (her) beautiful variegated

πέπλον, ^{ὃν} ῥ' ^{αὐτῇ} ποιήσατο ^{καὶ} κάμει
 robe, which therefore 'she herself 'had-made and laboured

^{χερσίν}. Δ' ἡ ^{ἐνδύσα} χιτῶν ^{νεφε-}
 'with (her) 'hands. But she having-put-on (the) coat-of-mail of-cloud-

^{ληγερέταο} Διὸς, ^{θωρήσσετο} ^{τεύχεσιν} ἐς ^{δακρυνόενα}
 compelling Jove, armed with-armor for tearful

^{πόλεμον}. Δὲ ^{βήσετο} ἐς ^{φλόγεα} ^{ὄχηα}
 war. And she-mounted into (her) flaming chariot 'on (her)

^{ποσὶ}· δὲ ^{λάζετο} ^{βριδύ}, ^{μέγα}, ^{στιβαρόν} [390]
 'feet; and she took (her) ponderous, large, stout

^{ἔγχος}, ^{τῷ} ^{δάμνησι} ^{στίχας} ^{ἡρώων} ^{ἀνδρῶν},
 spear, with-which she-subdues (the) ranks of-heroic men,

^{τοῖσιν} ^{τε} ^{ὄβριμοπάτρη} ^{κοτέσσειται}.
 with-whom indeed 'she, daughter-of-a-mighty-father, (may be) 'enraged.

Ἥρη δὲ ^{μάστιγι} ^{θοῶς} ^{ἐπεμαίετ'} ἄρ'
 Juno indeed 'with (the) 'whip speedily urged-on then (the);

^{ἵππους}· δὲ ^{πύλαι} ^{οὐρανοῦ}, ^{ἃς} Ὀραι ^{ἔχον},
 horses; and (the) gates of-heaven, which (the) Hours ||had,

^{μύκον} ^{αἰτόματα}, ^{τῆς} ^{ἐπιτέ-}
 [guarded,] grated (opening) spontaneously, to-whom (the Hours) are-en-

^{τραπται} ^{μέγας} ^{οὐρανόσ} ^{τε} ^{Οὐλύμπος}, ^{ἥμιν}
 trusted (the) great heaven and Olympus, and-both

^{ἀνακλῖναι} ^{πυκινόν} ^{νέφος} ^{ἧδ'} ^{ἐπιδείναι}. [395]
 to-open (the) dense cloud and to-close (it).

Ῥα ^{διὰ} ^{τῇ} ^{ἔχον} ^{κεντρηνεκέας}
 Then through this (way) ||they-held [directed] (the) goaded

^{ἵππους} ^{αὐτῶν}.
 horses of-them.

Δὲ πατὴρ Ζεὺς ἐπεὶ ἶδε Ἴδηθεν, ἄρ'
 But father Jove when he-beheld (them) from-Ida, 'was therefore
 αἰνῶς χόσασα· δτρυνε δὲ χρυσόπτερον Ἴρις
 grievously enraged; he-roused-up indeed (the) golden-winged Iris
 ἀγγελεύσαν·
 to-announce (his message):

“Βάσχα ἴδι, ταχεῖα Ἴρι, τρέπε πάλιν,
 “Go before, swift Iris, turn (them) back,
 400] μὴδ' ἔα ἔρχεσθ' αἰτην· γὰρ οὐ
 nor suffer (them) to-go against (me); for we-'shall not
 καλὰ σινοισόμεθα πτόλεμόδε. Γὰρ ὧδ' ἐξερέω,
 advantageously 'come-together in-battle. For so I-speak,
 καὶ τόδε ἔσται τετελεσμένον· γινώσω μὲν σφῶϊν
 and this shall-be accomplished; I-will-lame indeed for-them
 ὠκείας ἵππους ὑφ' ἄρμασιν· δὲ βαλέω
 (the) swift horses under (their) chariot; and I-will throw
 αὐτὰς ἐκ δίφρου, τέ κατ' ἄξω ἅρματα·
 them from (the) chariot, and break (the) chariot;
 οἰδέ ἐς δεκάτους περιτελλομένους ἐνιαυτοὺς κεν
 nor in ten revolving years shall
 405] ἐπαλθήσεσθον ἔλκε', ἃ κεραυνός
 you-be-healed (of the) wounds, which (the) thunder
 κεν μάρπτῃσι. Ὅφρα Γλαυκῶπις εἰδῇ
 may inflict That Blue-eyed (Minerva) may-know,
 ὅτ' ἂν μάχεται ᾧ πατρί. Δ' Ὅρη
 when 'she may 'be-fighting 'with her 'father. But with-Juno
 οὔτι τόσον νεμεσίζομαι, οὐδὲ χολοῦμαι·
 I-'am not so 'indignant, nor (so) angry;
 γὰρ αἰεὶ ἔωθεν ἐνικλᾶν μοι, ὅττι
 for 'she always 'is-accustomed to-counteract me, (in) what
 νοήσω.”
 I-may-intend.”

Ὡς ἔφατ'· Ἴρις δ' ἀελλόπος ὥρτο ἀγγε-
 Thus he-said; Iris indeed swift-as-the-storm hastened to-deliver.
 410] λέουσα· δὲ βῆ κατ' Ἰδαίων ὄρεων
 the-message; and went down-from (the) Idæan mountains

ἔς μακρὸν Ὀλυμπον. Δ' ἀντομείνη
 to (the) great Olympus. And she-met (them) 'at (the)
 πρώτῃσιν πύλῃσι πολυπτύχου Οὐλύμπιοιο,
 first gates 'of (the) 'many-valleyed Olympus,
 κατέρυκε· δέ σφ' ἔννεπε μῦθον
 (and) detained (them); and to-them she-announced (the) word
 Διὸς·
 from-Jove:

“Πῇ μέματον; Τί ἦτορ ἐνὶ σφῶϊν
 “Whither do-you-desire (to go)? Why 'does (the) heart in your
 φρεσὶ μαίνεται; Κρονίδης οἶκ' ἕα
 breasts rage? (The) son-of-Saturn 'does not 'allow (you)
 ἐπαμυνέμεν Ἀργείοισιν. Γὰρ ὧδε [415
 to-aid (the) Greeks. For thus 'has (the)
 παῖς Κρόνου ἠπειλῆσε, εἰ περ τελέει, γινώσκειν
 son of-Saturn 'threatened, if indeed he-accomplishes (it), to-lame
 μὲν σφῶϊν ὠκείας ἵππους ὑφ' ἄρμασιν, δέ
 indeed for-them (the) swift horses under (their) chariot, and
 βαλέειν αὐτὰς ἐκ δίφρου, τε κατ' ἄξειν
 I-will-throw them from (the) chariot, and break (the)
 ἄρματα· οὐδέ ἐς δεκάτους περιτελλομένους
 chariot; nor in ten revolving
 ἐνιαυτοὺς κεν ἀπαλθήσεσθον ἔλκε', ἃ
 years shall you-be-healed (of the) wounds, which' (the)
 κεραυνὸς κεν μάρπτῃσι· ὄφρα Γλαυκῶπις
 thunder may inflict; that (you) Blue-eyed (Minerva)
 εἰδῆς, ὅτ' ἂν μάχῃαι σῶ πατρί. [420
 may-know, when (you) may-be fighting with-your father.
 Δ' Ἥρῃ οὐτι τόσον νημεσίζεται, οὔδ' ἔ
 But with-Juno I-'am not so 'indignant, nor (sc')
 χολοῦται· γὰρ αἰεὶ ἔωθεν ἐνικλᾶν οἱ,
 angry; for 'she always 'is-accustomed to-counteract me, (in)
 ὅττι νοήσῃ. Ἀλλὰ σὺγ', αἰνοτάτῃ,
 what I-may-intend. But you, most-fear-inspiring, (insolent ad)

ἀδδέες κύν, εἰ ἐτεόν γε τολμήσεις ἀεῖραι
audacious dog, if really at-least you-should-dare to-raise

πελώριον ἔγχος ἅντα Διός."
(your) mighty spear against Jove."

425] Ἡ μὲν ἄρ', ὠκέα πόδας Ἴρις,
She indeed then, (the) swift (of) foot Iris,

εἰποῦς' ὧς, ἀπέβη. Αὐτὰρ Ἥρη εἶπεν μῦθον
having-said thus, departed. But Juno spoke (a) word

πρὸς Ἀθηναίην.
to Minerva:

"ὦ πόποι, τέκος αἰγίοχοιο Διός, ἔγωγε
"O gods, daughter of-aegis-bearing Jove, I

οὐκέτ' ἐῷ κῶϊν πολεμίζειν ἅντα Διός
'can no-longer 'permit (that) we should-fight against Jove

ἕνεκα βροτῶν. Τῶν μὲν ἄλλος ἀποφθίσσω,
on-account of-mortals. Of-them indeed 'let one 'perish,

δὲ ἄλλος βιώτω, ὅς κε τύχη· δὲ
and 'let another 'live, whoever (it) may happen (to); [but

430] κείνος, φρονέων τὰ δ' ἐνὶ θυμῷ,
he, meditating-on those (things) which (are) in (his) soul,

δικαζέτω Τρωσί τε καὶ
[but he, taking his own counsel,] adjudges 'to (the) 'Trojans and also

Δαναοῖσι, ὧς ἐπιεικές."
'to (the) 'Greeks, as (is) fitting."

Ὦς ἄρα φωνήσασα τρέπε πάλιν μώνυχας
Thus then having-said she-turned back (the) solid-hoofed

ἵππους. Δ' Ὥραι μὲν λῦσαν τῇσιν καλλί-
horses. And (the) Hours indeed unyoked for-them (the) fair-

τριχας ἵππους· καὶ μὲν κατέδησαν τοὺς ἐπ'
maned horses; and indeed bound them to (the)

435] ἄμβροσίῃσι κάπησιν· δ' ἐκλιναν ἄρματα
ambrosial mangers: and inclined (the) chariots

πρὸς παμφανόωντα ἐνώπια· δ' αὐταὶ κἀδίζον
against (the) all-resplendent walls; but they as

μίγδ' ἄλλοισι θεοῖσι ἐπὶ χρυσέοισιν κλισμοῖσι,
mixed 'with (the) 'other gods on golden couches,

τετιημέναι φίλον ἦτορ.
sad in-their heart.

Δὲ πατὴρ Ζεὺς ἐδίωκε ἐὺτροχον ἄρμα
But (then) father Jupiter drove (his) beautiful-wheeled chariot

καὶ ἵππους Ἰδῆθεν Οὐλυμπόνδε, δ' ἐξίκετο
and horses from-Ida to-Olympus, and came 'to (the)

θώκους θεῶν. Δὲ καὶ τῷ μὲν [440
'seats 'of (the) 'gods. But also for-him indeed (the)

κλυτὸς Ἐννοσίγαιος λῦσε ἵππους, δ'
illustrious Earth-shaker (Neptune) loosened (the) horses, and

τίθει ἅρματα ἐπὶ ἀμβωμοῖσι, πετάσσας
he-placed (the) chariot on (its) supports, having-spread

κατὰ λῖτα. Δ' αὐτὸς εὐρύοπα
about (it a) linen (cover). But he (the) far-seeing (and loud-

Ζεὺς ἔξετο ἐπὶ χρύσειον θρόνον, δὲ
sounding) Jove sat on (his) golden throne, and (the)

μέγας Ὀλυμπος πελεμίζετ' ὑπὸ ποσσι τῷ.
great Olympus was-shaken under [(the) feet to-him [his feet].

Δ' αἱ οἶαι Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη ἥσδην ἀμφὶς
But they alone Minerva and also Juno sat apart

Δίως, οὐδέ προσεφώνεον τι μιν, [445
(from) Jove, neither did-they-say any (thing) to-him,

οὔδ' ἐρέοντο· αὐτὰρ ὁ ἔγνω ἐνὶ ᾧσιν φρεσὶ,
nor question (him); but he knew in his mind,

τε φώνησεν·
and said:

“Τίφθ' οὕτω τετίησδον, Ἀθηναίη τε καὶ
“Why 'are you 'sad, Minerva, and also

Ἥρη; Μὲν οὐ κάμετόν δὴν γε ἐνι
Juno? Indeed you-'have not 'laboured long at-least in

κυδιανείρῃ μάχῃ ὀλλῦσαι Τρῶας, τοῖσιν
glorious battle to-destroy (the) Trojans, against-whom

ἔδεσδε αἰνὸν κότον. Πάντως, ὅσοι [450
you-have-taken grievous resentment. Altogether, as-'many

θεοί εἰς ἐν Ὀλύμπῳ, ἂν οὐ τρέψειαν με,
 gods as are in Olympus, could not turn me.

οἷον γε ἐμόν μένος, καὶ χεῖρες ἀπ-
 such at-least (is) my strength, and (such are my) hands unap-
 τοι.

Δὲ πρὶν περ τρόμος ἔλλαβε
 proachably (strong). But before indeed trembling seized (the)

φαίδιμα γυῖα σφῶϊν, τε πρὶν ἰδέεν
 illustrious limbs of-you, and before (ever that) you-saw

πόλεμόν, τε μέρμερα ἔργα πολέμοιό. Γὰρ
 battle, and (the) arduous deeds in-battle. For

ὧδε ἐξερέω, καὶ τόδε ἔσται τετελεσμένον.
 so I-tell (you), and this will-be (an) accomplished (thing);

πληγέντε κεραυνῷ, ἂν οὐκ ἔκυσσον ἀψ
 stricken (by my) thunder, 'you would not 'have-returned back

455] ἐφ' ὑμετέρων ὀχέων ἐς Ὀλυμπον, ἵν' ἐστίν
 in your chariots to Olympus, where are

ἔδος ἀθανάτων."
 (the) seats 'of (the) 'immortals."

ὧς ἔφαδ'· αἰ δ' Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη
 Thus he-said: they indeed Minerva and also Juno

ἐπέμυξαν· αἶγ' ἥσδην πλησίαι, δὲ μελέσδην
 murmured; they sat close-together, and were-devising

κακὰ Τρῶεσσι. Ἀθηναίη ἦτοι ἦν ἀκέων,
 evils 'for (the) 'Trojans. Minerva indeed was silent,

οὐδὲ εἶπε τι, σκυζομένη πατρὶ Διῖ,
 nor did-she-any any (thing), being-incensed 'with (her) 'father Jove,

460] δ' ἄγριος χόλος ἥρει μιν· δ'
 and wild rage took-possession (of) her; but

Ἥρη οὐκ ἔχαδε χόλον στῆθος, ἀλλὰ
 Juno 'did not 'contain (her) wrath 'in (her) 'breast, but

προσῆδα·
 addressed (him):

“Αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον μῦθον τὸν

“Most-dread son-of-Saturn, what-kind-of word (is) this (which)

ἔειπες! Καὶ εὖ νῦν ἡμεῖς ἴδμεν, ὃ τοι
 you-have-said! And well now 'do we 'know, that yours

ἰδέσθω οὐκ ἐπιεικτόν· ἀλλ' ἔμπης ὀλοφυρόμεθ'
power (is) not easily-overcome; but nevertheless we-bewail

αἰχμητῶν Δαναῶν, οἳ κεν δὴ ὄλωνται [465
(the) warlike Greeks, who may indeed perish

ἀναπλήσαντες κακὸν οἶτον· ('Αλλ' ἦτοι
fulfilling (their) evil fate. (But truly we-'will

μὲν ἀφεξόμεθα πολέμου, εἰ σὺ κελεύεις·
indeed 'keep-off from-war, if you command (it);

δ' ἵποδυσόμεθα βουλὴν Ἀργείοις, ἦτις
but we-will-suggest counsel 'to (the) 'Greeks, which

ὀνήσει, ὥς πάντες μὴ ὄλωνται, τεοῖο
may-aid (them), so-that all 'may not 'perish, you

ὀδυσσαμένοιο.)"
being-enraged.)"

Δὲ τὴν νεφεληγερέτα Δεὺς ἀπαμειβόμενος
But her cloud-compelling Jove answering

προσέφη· "Καὶ ἦρ' οὖν δὴ, βοῶπις πότ-
addressed: "And to-morrow-morning certainly, O-large-eyed vener-

νια Ἥρη, αἶψ' ἐδέλῃσθ', ὄψαι μᾶλλον [470
able Juno, if you-wish, you-will-see (the) very

ὑπερμενέα Κρονίωνα ὀλλύντα πούλιν στρατὸν
powerful son-of-Saturn destroying (the) great army

αἰχμητῶν Ἀργείων. Γὰρ ὀβριμὸς Ἑκτωρ
'of (the) 'warlike Greeks. For (the) powerful Hector

οὐ πρὶν ἀποπαύσεται πολέμου, πρὶν ὄρδαι
'will not before 'cease from-war, before (that he shall) arouse

παρὰ ναῦφι ποδώκεα Πηλεΐωνα. (Τῷ ἡλατι,
at (the) ships (the) swift-footed son-of-Peleus. (On-that day,

δὲ τ' ἂν μάχωνται μὲν ἐπὶ πρύμνῃσι, ἐν
when 'they may 'be-fighting indeed at (the) stern-of-the-ships, in

αἰνοτάτῳ στείνει, περὶ Πατρόκλοιο [475
(a) most-dreadfully narrow-pass, for Patroclus

πεσόντος.) Γὰρ ὡς ἐστὶ θέσφατον· δ' ἐγὼ οὐκ
fallen.) For thus it-is decreed; but I 'do not

ἀλεγίζω σέθεν χωμένης, οὐδ' εἰ κε ἵκηαι
'care-for you being-angry, not if 'you should 'go

τὰ νεΐατα πείρατα γαίης καὶ πόντοιο, ἴν'
to-the uttermost limits of-land and of-sea, where

480] Ἰαπετός τε τε Κρόνος ἤμενοι, οὔτε
Japetus indeed and-also Saturn sitting, 'were neither

τέρποντ' αἰγῶς Ἡελίοιο ὑπερίονος, οὔτ'
'delighted 'with (the) 'splendour (of the) Sun journeying-on-high, nor

ἀνέμοισι, δέ τε βαδὺς Τάρταρος ἀμφίς·
'with (the) 'winds, but indeed deep Tartarus (is) all-around;

οὔδ' ἦν ἀλωμένη ἀμφίχῃαι ἐνδ'· ἔγωγε οὐ
not-indeed if wandering you-should-go there; I 'do not

ἀλέγω σευ σκυζομένης, ἐπεὶ οὐ ἄλλο
'regard you being-enraged, since (there is) no other (thing)

κύντεροκ σέο."
more-impudent (than) you."

ὣς φάτο· δὲ λευκῶλενος Ἥρη προσέφη τὸν
Thus he-said; but white-armed Juno answered him

485] οὔτι. Δὲ λαμπρὸν φάος ἡελίοιο
not. And (the) bright light 'of (the) 'sun

ἔπεσ' ἐν Ὠκεανῷ, ἔλκον μέλαινον νύκτα ἐπὶ
fell in (the) Ocean, drawing dark night over

ζείδωρον ἄρουραν. Φάος ἔδν μὲν ῥ'
(the) fruitful land. (The) light set indeed then

ἀέκουσιν Τρωσὶν· αὐτὰρ Ἀχαιοὶς ἐρεβεννή,
unwilling 'to (the) 'Trojans; but 'to (the) 'Greeks gloomy,

τρίλλιστος νύξ ἐπήλυδε ἀσασίη.
much-desired night came-on grateful.

Δὲ φαίδιμος Ἑκτώρ αὐτε ποιήσατο ἀγορὴν
But illustrious Hector afterwards formed (a) council

490] Τρώων, ἀναγών νόσφι
'of (the) 'Trojans, having-led (them) apart 'from (the)

νεῶν ἐπὶ δινῆεντι ποταμῷ, ἐν καθαρῷ,
'ships at (the) eddying river, in (a) clear (space),

ἔδι δὴ χῶρος διεφαίνετο νεκίων.
[where indeed (the) place appeared (among the) dead-bodies

Δ' ἀποβάαντες ἐπὶ
[where the place was clear of dead bodies]. But alighting on

χθόνα ἐξ ἵππων, ἄκουον μῦθων,
(the) ground from (their) horses, they-listened 'to (the) 'speech,

τόν ῥ' Ἑκτωρ φίλος Διὶ ἀγόρευε· δ' ἐν
which then Hector beloved by-Jove spoke; but in (his)

χειρὶ ἄρα ἔχ' ἔγχος ἐνδεκάπηχυν· δὲ πάροιθε
hand then he-had (a) spear (of) eleven-cubits; and before

λάμπετο χαλκείῃ αἰχμῇ δουρὸς [495
(him) shone (the) brazen point 'of (the) 'spear,

δὲ χρύσεος πόρκης θέε περι· ὄγ' ἐρείσάμενος
and (a) golden ring ran round (it); he leaning-on

τῷ, προσηύδα πτερόεντα ἔπεα·
this, spoke winged words:

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ Δάρδανοι ἦδ' ἐπί-
“Hear me, O-Trojans and Dardanians and al-

κουροι· ἐφάμην νῦν, ὀλέσας πάντας νῆας
lies; I-said now (that), having-destroyed all (the) ships

τε καὶ Ἀχαιοὺς, ἀπονοστήσειν ἅψ' ἐπὶ
and also (all the) Greeks, I-would-return back to

ἡνέμοεσσαν Ἴλιον· ἀλλὰ πρὶν κνέφας [500
windy Ilium; but before (this) darkness

ἦλθε, τὸ νῦν μάλιστα ἐσάωσε Ἀργείους καὶ
came, which now principally saved (the) Grecians and (the)

νῆας ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης. Ἀλλ' ἦτοι νῦν
ships on (the) edge 'of (the) 'sea. But truly now

μὲν πειδῶμεδα μελαίνῃ νυκτὶ, τ' ἐφοπλισόμεσθα
indeed let-us-obey dark night, and make-ready (our)

δόρπα· αὐτὰρ λύσαδ' ἱπῆξ' ὀχέων καλλίτριχας
repasts; but loosen from (the) chariots (your) beautiful-maned

ἵππους, δὲ βάλλετ' ἐδωδὴν παρά σφισι· δ' ἐκ
horses, and throw food before them; and from

πόλιος καρπαλίμως ἄξασθε βόας καὶ [505
(the) city quickly bring oxen and

ἱφία μῆλα, δ' οἰνῶεσθε μελίφρονα οἶνον, τε
large-good sheep, and procure sweet wine, and

σίτον ἐκ μεγάρων, δὲ λέγεσθε ἐπὶ πολλὰ
bread from (your) homes, and gather besides much

ξύλα, ὧς παννύχιοι μέσφ' ἥους, ἡριγενείης,
wood, that all-night until aurora, producing-dawn,

καίωμεν πολλὰ πυρὰ, δὲ σέλας ἱκη εἰς
we-may-burn many fires, and (the) splendour (thereof) may-go to

510] οὐρανὸν· καὶ μήπως διὰ νύκτα
heaven; and lest-perhaps during (the) night (the)

καρηχομῶντες Ἀχαιοὶ ὀρπήσονται φεύγειν ἐπ'
long-haired Greeks might-attempt to-fee on

εἰρέα νῶτα θαλάσσης. Μὰν μὴ
(the) broad back 'of (the) 'sea. (That) 'they truly 'may not

ἀσπουδεὶ ἔκηλοι γ' ἐπιβαλεν νεῶν·
without-care-and-toil (and) 'at (their) 'ease at-least 'ascend (the) ships;

ἀλλ' ὧς τις τούτων γε καὶ πέσση
but (see to it) that some (one) of-these at-least 'may even 'brood-over

βέλος οἴκοδι, βλήμενος ἢ ἰῶ; ἢ
(a) wound at-home, wounded either 'by (an) 'arrow, or 'by (a)

ὀξύοντι ἔγχεϊ, ἐπιδρώσκων νηὸς· ἵνα καὶ
'sharp spear, (while) springing-on (his) ship; that even

515] τις ἄλλος στυγέησι φέρειν πολυδάκρυν
any other may-dread to-carry-on tearful

ἄρῃα ἔφ' ἵπποδάμοισι Τρωσὶν. Δὲ κήρυκες
war against (the) horse-breaking Trojans. And 'let (the) heralds

φίλοι Διὶ ἀγγελλόντων ἀνὰ ἄστν,
dear to-Jove 'proclaim through (the) city, (that the)

παιδας πρωθήβας τε πολιοῦκροτάφους γέροντας
youths of-puberty and (the) hoary-templed old-men

λέξασθαι περὶ ἄστν ἐπὶ θεοδμήτων πύργων·
keep-watch round (the) city on (the) god-built towers;

520] δὲ γυναῖκες, θηλύτεραι, ἐκάστη
and 'let (the) women, (the) weaker-sex, each

ἐνὶ μεγάροισιν καιόντων μέγα πῦρ· δ' ἔστω
in (their) halls 'burn (a) large fire; and let-there-be

τις ἔμπεδρος φυλακῇ, μὴ λόχος εἰσέλδῃσι πόλιν,
some strong guard, lest (a) brand might-enter (the) city,

λαῶν ἀπείκων. Ὡδ' ἔστω, μεγαλήτορες
(the) people being-absent. Thus let-it-be, magnanimous

Τρῶες, ὥς ἀγορεύω· δὲ μῦθος, ὃς μὲν
 Trojans, as I-say; and 'let (the) speech, which (is) indeed
 νῦν ὑγιής, ἔστω εἰρημένος· δὲ τὸν
 now (most) salutary, 'be 'spoken; but (for) that (which
 ἡοῦς ἀγορεύσω μεθ' [525
 will be most expedient) 'in (the) 'morning I-will-speak among

ἵπποδάμοις Τρώεσσι. Εὐφομαι Διὶ τε τ'
 (the) horse-breaking Trojans. I-pray to-Jove and also

ἄλλοισιν θεοῖσιν, ἐλπόμενος ἐξελάαν ἐδένδε
 'to (the) 'other gods, hoping to-expel hence

κύνας Κηρεσσιφορήτους. (Οὐς Κῆρες
 (those) dogs 'brought (here) 'by-Evil-fate. (Whom (the) Evil-fates

φορέουσι ἐπὶ μελαινάων νηῶν.) 'Ἄλλ' ἦτοι ἐπὶ
 bring in black ships.) But indeed in

νυκτὶ φυλάξομεν ἡμέας αὐτοὺς· δ' [530
 (the) night we-will-keep-watch-over us ourselves; and

ὑπ' ἥτοιοι πρωί, θωρηχθέντες σὺν τεύχεσι,
 in (the) morning to-morrow, having-armed (ourselves) with weapons,

ἐγείρομεν ὄξυν ἄρηα ἐπὶ γλαφυρῇσιν νηυσὶν.
 let-us-excite sharp conflict at (the) hollow ships.

Εἴσομαι, εἴ ὃ, κρατερός Διομήδης, Τυδείδης,
 I-shall-know, if he, (the) powerful Diomedes, (the) son-of-Tydeus,

κέ ἀπώσεται παρ νηῶν πρὸς τεῖχος,
 will 'force (me) 'back from (the) ships to (our) walls,

ἢ ἐγὼ, δηώσας τὸν χαλκῷ, κεν φέρωμαι
 or I, having-slain him 'with (the) 'brass, shall carry-away

βροτόεντα ἔναρα. Ἀὔριον ἦν ἀρετὴν [535
 (his) bloody spoils. To-morrow his valour

διαείσεται, εἴ κ' μείνῃ ἐμὸν ἐπερχόμενον
 will-be-made-known, if 'he shall 'withstand my advancing

ἔγχος· ἄλλ' οἶω κείσεται οὐτῆδεῖς ἐν
 spear; but I-think (that) he-will-lie wounded among (the)

πρώτοισιν, δὲ πολέες ἐταῖροι ἄμφ' αὐτόν,
 first, and many companions around him,

αὔριον ἐς ἀνιόντος ἡελίου. Γὰρ αἶ ἐγὼν
 to-morrow at (the) rising (of the) sun. For would (that) I

εἶν ὧς ἀθάνατος καὶ ἀγήραος πάντα
were so (certain of being) immortal and free-from-old-age all

ἡματα, δὲ τιοίμην, ὧς Ἀθηναίη καὶ Ἀπόλλων
(my) days, and honoured, as Minerva and Apollo

540] τίετ', ὧς ἥδε ἡμέρη φέρει
are-honoured, as (I am certain that) this day will bring

κακὸν Ἀργείοισιν."
evil 'to (the) "Greeks."

᾽Ως Ἑκτωρ ἀγόρευ· δὲ Τρῶες κελάδησαν
Thus Hector haranged (them); and (the) Trojans applauded-aloud

ἐπὶ. Δ' οἱ μὲν λῦσαν ἰδρώοντας ἵππους
thereat. And they indeed loosened (their) sweating horses

ὑπὸ ζυγοῦ, δὲ δῆσαν ἱμάντεσσι ἕκαστος
from (the) yoke, and they-bound (them) with-halters each

545] παρ' οἷσιν ἄρμασιν· δ' ἐκ πόλιος
to their chariots; and from (the) city. 'they

καρπαλίμως ἄξανκο βόας καὶ ἱφία μῆλα· δ'
quickly 'brought oxen and large-good sheep; and

οἰνίζοντο μελίφρονα οἶνον, τε σίτον ἐκ
they-procured sweet wine, and bread from (their)

μεγάρων, δ' ἐπὶ λέγοντο πολλὰ ξύλα. [Δ'
homes, and besides they-collected much wood. [And

ἔρδον ἀθανάτοισι τεληέσσας ἑκατόμβας.
they-offered-up 'to (the) 'immortals perfect hecatombs.

Δ' ἄνεμοι φέρον ἡδεῖαν κνίσσῃν ἐκ πεδίου
And (the) winds carried (the) sweet savour from (the) plain

550] εἴσω οὐρανὸν· δὲ τῆς μάκαρες θεοὶ
to heaven; but of-this (the) blessed gods

οὔτι δατέοντο, οὐδ' ἔδελον· γὰρ ἱρὴ Ἴλιος,
'did not-at-all 'share, nor wish; for sacred Ilium,

καὶ Πριάμος, καὶ λαὸς Πριάμοιο, ἐϋμμελίω,
and Priam, and (the) people of-Priam, good-at-the-ashen-hand-

μάλ' ἀπήχθετο σφιν.]
illed-spear, 'were very 'hateful to-them.]

Δ' οἱ, μέγα φρονέοντες, εἶατο παννύχιοι
But they, greatly elated, sat all-night

ἐπὶ γεφύρῃ πτολέμοιο· δὲ πολλά πυρὰ καίετο
in (the) ranks of-war; and many fires burned
σφισι. Δ' ὥς δ' ἐν οὐρανῷ ἄστροα [555
for-them. And as when in heaven (the) stars

φαίνεται ἄριπρεπέα ἀμφὶ φαινήν σελήνην, ὅτε
appear very-conspicuous about (the) lucid moon, when

τ' αἰθήρ ἐπλετο νήνεμος· (τε πᾶσαι
indeed (the) æther was without-wind; (and all (the)

σκοπιαί, καὶ ἄκροι πρόονες, καὶ νάπαι,
out-look-places, and (the) highest summits, and groves,

ἐκ ἔφανον· δ' οὐρανόθεν ἄρ' ἄσπετος αἰθήρ
appear; but from-heaven then (the) immense æther

ὀπερῥάγη,) δὲ πάντα ἄστροα τ' εἶδεται· δέ
was-opened-downwards,) and all (the) stars indeed are-seen; and

τε ποιμὴν γέγηδε φρένα· τόσσα
indeed (the) shepherd rejoiced (in his) soul: so-many (also)

πυρὰ φαίνετο μεσηγνὺ νεῶν ἠδὲ ῥοάων [560
fires appeared between (the) ships and (the) streams

Ξάνδοιο, Τρώων καίοντων πρό' Ἰλίοδι.
of-Xanthus, (the) Trojans kindling (them) before Ilium.

Χίλι' ἄρ' πυρὰ καίετο ἐν πεδίῳ· δὲ παρ
(A) thousand then fires burned in (the) plain; and by

ἐκάστῳ εἶατο πεντήκοντα, σελα
each (one) sat fifty (men), 'at (the) 'light 'of (the)

αἰδομένοιο πυρός. Δ' ἵπποι ἐρεπτόμενοι λευκὸν
'blazing fire. And (their) horses eating white

κρί καὶ ὀλύρας, ἑσταότες πα' ὀρχέσφιν, [565
barley and oats, standing by (the) chariots,

μίμνον εὐδρονον Ἥῳ.
they-awaited beautiful-throned Aurora.

THE END.

SEP 18 1916





CPSIA information can be obtained
at www.ICGtesting.com
Printed in the USA
LV/HW021351120521
687201LV00003B/191



This work has been selected by scholars as being culturally important, and is part of the knowledge base of civilization as we know it. This work was reproduced from the original artifact, and remains as true to the original work as possible. Therefore, you will see the original copyright references, library stamps (as most of these works have been housed in our most important libraries around the world), and other notations in the work.

This work is in the public domain in the United States of America, and possibly other nations. Within the United States, you may freely copy and distribute this work, as no entity (individual or corporate) has a copyright on the body of the work.

As a reproduction of a historical artifact, this work may contain missing or blurred pages, poor pictures, errant marks, etc. Scholars believe, and we concur, that this work is important enough to be preserved, reproduced, and made generally available to the public. We appreciate your support of the preservation process, and thank you for being an important part of keeping this knowledge alive and relevant.

